



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

	<p>2019년 2월 박사학위 논문</p>
<p>2019년 2월</p>	<p><i>Réflexions comparatives sur</i></p>
<p>박사학위논문 제출</p>	<p><i>l'instrumentalisation du néoconfucianisme</i></p>
	<p><i>au Joseon et de la Renaissance en France à</i></p>
	<p><i>travers les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine</i></p>
	<p><i>(XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)</i></p>
<p>조선 성리학과 프랑스 르네상스 시대에 제작된 이회와 Oronce Fine의 지도 (15-16세기)의 비교 연구</p>	<p>조선 성리학과 프랑스 르네상스 시대에 제작된 이회와 Oronce Fine의 지도 (15-16세기)의 비교 연구</p> <p>조선대학교 대학원</p> <p>문화학과</p> <p>Jérémie Eyssette</p>
<p>Jérémie Eyssette</p>	

# Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation du néoconfucianisme au Joseon et de la Renaissance en France à travers les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)

조선 성리학과 프랑스 르네상스 시대에 정치적 도구로 제작된 이회와  
Oronce Fine의 지도 (15-16 세기)의 비교 연구

Comparative reflections on the politicization of Joseon Neo-  
Confucianism and France Renaissance through Yi Hoe and Oronce  
Fine's maps (15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> centuries)

2019 년 2 월 25 일

조선대학교 대학원

문 화 학 과

Jérémy Eyssette

# Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation du néoconfucianisme au Joseon et de la Renaissance en France à travers les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)

조선 성리학과 프랑스 르네상스 시대에 정치적 도구로 제작된 이회와  
Oronce Fine의 지도 (15-16 세기)의 비교 연구

지도교수            임 정 혜-이승권

이 논문을 문화학 박사학위신청 논문으로 제출함

2018 년 10 월

조선대학교 대학원

문 화 학 과

Jérémie Eyssette

# Jérémie Eyssette/에세트 제레미의 박사학위논문을 인준함

위원장	조선대학교 교수	<u>양미애</u> (인)
위원	조선대학교 교수	<u>임정혜</u> (인)
위원	조선대학교 교수	<u>이승권</u> (인)
위원	전남대학교 교수	<u>하영동</u> (인)
위원	전남대학교 교수	<u>민진영</u> (인)

2018년 12월

조선대학교 대학원

## Table des matières

<b>ABSTRACT</b> .....	<b>8</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>14</b>
<b>I. La Renaissance et le néoconfucianisme face à face</b> .....	<b>14</b>
<i>A. Premières définitions, foyers secondaires</i> .....	14
<i>B. Des perspectives et des paysages pour effacer l'illusion d'un micro et d'un macro</i> .....	23
<b>II. Les fondements d'un dialogue cartographique franco-coréen</b> .....	<b>33</b>
<i>A. État des lieux de la recherche en France et nouvelles orientations analytiques</i> .....	33
<i>B. État des lieux de la recherche en Corée et impasses comparatives</i> .....	37
<i>C. Cartes et miroirs du monde</i> .....	41
<b>PREMIÈRE PARTIE : SOURCES ET RESSORTS D'UNE</b>	
<b>CARTOGRAPHIE RÉINVENTÉE</b> .....	<b>51</b>
<b>Chapitre 1 – Les ressorts traditionnels et taxonomiques d'un renouveau cartographique</b> .....	<b>52</b>
<i>A. Fine, disciple de Ptolémée</i> .....	52
<i>B. Yi Hoe met le Joseon sous pli sinocentrique</i> .....	54
<i>C. La géographie finienne : fille des mathématiques et complément de la théologie</i> .....	57
<i>D. La géographie du début du Joseon : entre impasses taxonomiques et avancées chorographiques</i> .....	65
<b>Chapitre 2 – Le temps des compromis : les sources inavouées d'un renouveau cartographique</b> .....	<b>72</b>
<i>A. Au cœur des discordances entre projections et portulans</i> .....	72
<i>B. Perspectives enchâssées de la géomancie, du Goryeo et des Gyokizu</i> .....	79
<i>C. Le maillon arabo-persan, foyer du monde et passerelle entre les extrêmes</i> .....	87
<b>Chapitre 3 – Les rouages matériels du support cartographique</b> .....	<b>99</b>
<i>A. À la croisée des chemins médiologiques et de l'histoire des techniques</i> .....	99
<i>B. Fine et Yi Hoe instruments en main</i> .....	103
<i>C. La puissance fait main basse sur les instruments de la science</i> .....	108
<i>D. Modélisation des échanges technologiques franco-coréens</i> .....	114
<i>D1. Inventions parallèles</i> .....	114
<i>D2. Transmissions unidirectionnelles</i> .....	115
<i>D3. Transmissions hybrides</i> .....	117
<i>D4. Rejets de greffe</i> .....	123
<b>Chapitre 4 – Les régressions d'une percée</b> .....	<b>128</b>
<i>A. Projection et cadre comme alibis de l'ignorance</i> .....	128
<i>B. Quelques rivages et provinces inaccostables par la science</i> .....	131
<b>DEUXIÈME PARTIE : L'INSTRUMENTALISATION</b>	
<b>CARTOGRAPHIQUE DANS SON CONTEXTE</b> .....	<b>143</b>
<b>Chapitre 1 – Les cartes et la donne internationale</b> .....	<b>145</b>

A. <i>La France, facteur aggravant de la désunification de l'Occident</i> .....	145
B. <i>Le Joseon, centre du décentrement en Extrême-Orient</i> .....	150
C. <i>Ébauche comparative : le futur passe par le passé</i> .....	155
<b>Chapitre 2 – Miroirs ou masques ? L'instrumentalisation des cartes sur la scène internationale</b> .....	<b>157</b>
A. <i>La France de Fine ou les exutoires de l'état</i> .....	160
B. <i>Le Joseon de Yi Hoe : leurres aux confins</i> .....	167
C. <i>Analyse comparative</i> .....	173
C.1. <i>Aux frontières d'une temporalité flottante</i> .....	174
C.2. <i>Raison et déraison d'État</i> .....	184
<b>Chapitre 3 – Des cartes pour consolider le royaume</b> .....	<b>196</b>
A. <i>Les villes, moteurs ou menaces au royaume de France ?</i> .....	197
B. <i>Le Joseon, de l'ingénierie agricole à l'ingénierie sociale</i> .....	202
C. <i>Analyse comparative</i> .....	206
C.1. <i>Des politiques à quelles échelles ?</i> .....	206
C.2. <i>Cartographier les « pais » et provinces pour canaliser la crue renaissante</i> .....	215
<b>Chapitre 4 – Des frontières en question</b> .....	<b>223</b>
A. <i>Comment (se) représenter les frontières ?</i> .....	223
B. <i>La cinétique du sens des frontières</i> .....	232
<b>TROISIÈME PARTIE : LE LANGAGE DES CARTES</b> .....	<b>243</b>
<b>Chapitre 1 – Les théories du <i>zhengming</i> et de la rectitude morale à travers les cartes de Yi Hoe et de Fine</b> .....	<b>243</b>
A. <i>La diglossie latin-français renversée</i> .....	248
B. <i>L'absence du hangeul sur le Kangnido et la diglossie hanja-hangeul</i> .....	254
C. <i>Analyse comparative : les ressorts d'un coup d'État linguistique</i> .....	260
<b>Chapitre 2 – Le mouvement des étymologies et des supports</b> .....	<b>273</b>
A. <i>La descriptio de Fine, entre inertie et réinvestissement du sens</i> .....	273
B. <i>Le monde, ce paysage déplié sur soie</i> .....	278
C. <i>Fine et Yi Hoe, stratèges et esthètes</i> .....	285
D. <i>Le mouvement du monde saisi les cartes</i> .....	291
<b>Chapitre 3 – Des langues et des lois sur et par-delà les cartes</b> .....	<b>302</b>
A. <i>Les invariants du grec et du chinois classique modifiés par l'instrumentalisation du français et du hangeul</i> .....	302
B. <i>La tentation de l'absolutisme</i> .....	314
<b>CONCLUSIONS</b> .....	<b>327</b>
A. <i>Les orientations d'un saut cartographique</i> .....	327
B. <i>Les prémices d'un soft power cartographique</i> .....	333
C. <i>Les devenirs d'un rayonnement par la langue et l'institutionnalisation</i> .....	338
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>344</b>
<b>I – Ouvrages sur la Corée et l'Extrême-Orient</b> .....	<b>344</b>
<b>II – Ouvrages sur la France et l'Occident</b> .....	<b>346</b>

III – Articles et contributions à des ouvrages collectifs sur la Corée et l’Extrême-Orient.....	351
IV – Articles et contributions à des ouvrages collectifs sur la France et l’Occident..	354
V – Ouvrages et articles en coréen.....	359
VI – Ressources en ligne .....	361
VII – Autres lectures transversales.....	362
<b>GLOSSAIRE .....</b>	<b>366</b>
<b>Termes .....</b>	<b>366</b>
<b>Livres .....</b>	<b>376</b>
<b>Index des cartes coréennes et orientales.....</b>	<b>381</b>
<b>Autres cartes orientales mentionnées .....</b>	<b>385</b>
<b>Index des cartes françaises et occidentales .....</b>	<b>385</b>
<b>INDEX DES NOMS DE PERSONNES .....</b>	<b>388</b>



## ABSTRACT

### *Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation du néoconfucianisme au Joseon et de la Renaissance en France à travers les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*

조선 성리학과 프랑스 르네상스 시대에 정치적 도구로 제작된 이회와 Oronce Fine의 지도  
(15-16 세기)의 비교 연구

Jérémie Eyssette  
Advisor : Prof. Lim Jung-Hae, Ph.D.  
Department of Cultural Studies,  
Graduate School of Chosun University

한국과 프랑스는 언뜻 보기에는 각각 아시아와 유럽의 끝에 위치하면서 서로 유사점이 없어 보인다. 실제로 이제까지의 한국과 프랑스간의 비교 연구들은 짧지만 충분히 고증된 기간, 즉 1886 년부터 오늘날까지의 양국 간의 외교 관계에 집중되어 있다. 본 연구는 관례적으로 이제까지 양국이 서로의 존재를 모르고 있었다고 말하는 사료 편찬과는 달리, 어쩌면 한국과 프랑스가 서로 아주 근접해 있을 거라는 호기심 어린 관찰에서 비롯된다. 본 연구에서 필자는 이제까지는 평행선상에 놓인 양국의 자료들을 대조하면서, 서구로부터 유입된 현대성을 만나기 이전에 이미 조선왕조가 15 세기 아니 어쩌면 그 이전에 이미 다른 모습의 현대성을 갖추고 있었다는 사실을 보여 주고자 하였다. 이 현대성은 16 세기 서유럽과 그 밖의 국가들간의 교류가 증대되면서 행해진 세계화와 무관하지 않다. 이에 본 연구에서는 조선의 성리학과 프랑스의 르네상스를 비교하고자 한다. 그러나 이와 관련된 선행연구들이 거의 없는 탓에 견고한 분석이 될 수 있도록 노력을 기울일 것이다.

조선과 르네상스 간에 유사한 요소들을 찾는 것은 어려운 일이 아니다. 가령 국가의 출현 그리고 법, 조세, 제도과 같은 국가 기관들의 탄생, 인간을 중시하는 인본주의와 성리학의 지적 혁명, 중국과 합스부르크 제국과 같이 위협적이지만 곧 쇠퇴하는 패권주의의 국제 정세, 새로운 경제 체제와 사회적 지위의 변화 등을 예로 들 수 있다. 필자는 여러 가지 이유에서 지도를 연구 대상으로 선택했다. 우선 지도 제작자들은 세상을 이해하는데 있어서 인본주의자들과 같은 선비들이 새롭게 정립하려고 했던 세계를 묘사하기 위해 기술과 개념들을 동원한다. 이들은 지리학을 하나의 학문으로 수용하려는 노력의 일환으로 역사, 수학, 문학, 천주교, 불교, 샤머니즘과 같은 분야들과 지리학을 분리시키고자 했다. 따라서 지리학, 특히 지도 제작법은 지식이 어떻게 재구성될 수 있는지를 잘 드러내준다고 하겠다. 또한 이러한 지식의 재구성은 조선왕조와 Valois 왕조가 주변국들에 아니면 적어도 자신들의 영토 내에서라도 부과하려던 정치 체제와 연결되어 있다.

우선 제 1 부에서는 당대에 가장 훌륭한 지도 제작자들의 두 지도에 영향을 준 지도 작성 이론과 과학 도구들을 살펴볼 것이다: 이회의 팔도도(1400)와 강리도(1402) 그리고 Oronce Fine의 *Recens et integra orbis descriptio* (1536)와 *Nova totius Galliae descriptio* (1538). 기술의 역사 혹은 « *connected histories* » 이론을 통해 본 유라시아로의 지식과 제품 전파에 대한 검토는 위 지도들에서 표면적으로 드러나 있지는 않지만 해당 지도들 간에 연결고리가 있음을 보여줄 것이며, 위 지도들을 비교하려는 우리의 연구의 타당성을 뒷받침해줄 것이다. 제 2 부에서는 한국의 15 세기와 프랑스의 16 세기를 지정학적인 관점에서 바라볼 것이다. 우리의 이와 같은 의도는 태종이 이회를 궁중 지도 제작자로, 프랑수와 1 세가 Oronce Fine를 왕립교수단원으로 임명했던 사실을 통해 증명된다. 이에 그들의 지도가 단순한 과학적, 예술적 표상일 뿐만 아니라 그들 군주의 국가적, 국제적 정치를 위한 일종의 로드맵이었다는 가설을 뒷받침할 필요가 있다. 그 근거는 그들의 작업에서 나타나는 오류가 기술적인 문제나 그들의 지식에서 비롯되는 것이 아니라 오히려 그것은 지도제작자들의 정치적인 의도를 드러내며, 우리는 이와 같은 사실을 여러 국제 관계 이론들을 통해 밝혀낼 것이다. 제 3 부에서는 *géo-graphie*라는 어휘에 담겨 있는 글자(문자)에 대해 알아볼 것이다. 이 용어는 서구 어원과 극동 어원 모두에서 그림 뿐만 아니라 문자라는 의미를 지니고 있다. 무엇보다 우리는 Oronce Fine와 이회의 지도에서 각각 라틴어와 프랑스어, 한자와 한글이 어떤 방식으로 병용되는지에 대해 분석해 볼 것이다. 이와 더불어 지도 분석을 넘어서 언어가 어떻게 자신들의 권력 유지에 이용되는 지를 볼 것이다. 이를 위해 본 연구에서는 그리스어와 한자에 부여됐던 가치가 고대 그리스어와 공자의 정명론에 따라 프랑스어와 한글에 각각 어느 정도까지 보존되어 있는지 알아볼 것이다.

끝으로 서론에서 제시한 세 가정들의 타당성에 대해 면밀히 검토할 것이다. 첫 번째로 Oronce Fine가 지도를 제작할 때, 비록 조선에서 직접적으로 비롯된 것은 아닐지라도, 유라시아의 무역 경로를 따라 전파되었던 개념 및 도구를 이용했다고 주장하는 것이 타당한가? 두 번째로 Oronce Fine와 이회가 대략 유사한 도구를 사용했다고 하지만, 그들의 지도에 대한 지정학적 해석이 그들이 각각 조선과 프랑스에 대해 실제로 갖고 있는 지식과 그들이 제작한 지도 간의 간극을 밝히는데 그리고 조선과 프랑스 지도 간의 차이를 설명하는 데 얼마나 기여하는가? 세 번째 프랑스어와 한국어 비교를 위해서 그리스어와 한자를 비교하는 것이 가능한가? 본고는 정치수단으로서의 지도 작성에 대해 재검토하고, 극동의 많은 연구들에서 한국의 중요성을 재확인하며, 이회와 Oronce Fine의 삶과 업적에 영향을 미쳤던 성리학과 르네상스를 재정의하기 위한 틀을 제공하길 바란다.

**Mots-clés :** 프랑스 르네상스 (Renaissance française) ; 조선 성리학 (néoconfucianisme au Joseon) ; 오롱스 핀 (Oronce Fine) ; 이회 (Yi Hoe) ; 지도 도구화 (instrumentalisation cartographique) ; 강리도 (*Kangnido*).

## ABSTRACT

*Comparative reflections on the politicization of Joseon Neo-Confucianism and France Renaissance through Yi Hoe and Oronce Fine's maps (15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> centuries)*

Could France and Korea have more in common than their extreme remoteness? As far as comparative studies are concerned, focus has been placed on the rich yet limited span of their diplomatic relations, that is, from 1886 until now. This research is partly motivated by the intriguing observation that never have France and Korea been as close as when a conventional historiography made us believe that they ignored each other. In corroborating parallel material, this thesis aims at demonstrating that before what is labeled as Korea's encounter with a modernity exported by the West to the Far East in the 19<sup>th</sup> century, the Joseon kingdom was the scene and the actor of another strand of modernity in the 15<sup>th</sup> century, or perhaps earlier –a modernity that was not entirely disconnected with the great opening up of Western Europe and the wider world in the 16<sup>th</sup> century. In other words, this research intends to compare Korean Neo-Confucianism with France Renaissance. As such comparison has not been attempted yet, it requires sound methodological tools which will now be introduced.

France Renaissance and Joseon Neo-Confucianism feature vaguely similar parameters such as the advent of the State and its attributes (laws, taxes, institutions, army), an intellectual revolution at the heart of which humanistic and Neo-Confucian values place man, an international conjuncture with at first a threatening and then a declining hegemonic power (Ming China and the Habsburg Empire), a reappraisal of economic and social perspectives, to name but a few. Maps, the reflections that they elicit or reverberate gradually became an obvious research topic for a number of reasons. First of all, as interpretations of reality, maps and their cartographers resort to technological and conceptual tools to apprehend an environment that scholar-officials and humanists alike were keen on redefining. In their struggle for academic recognition, they had to emancipate their discipline from others like history, mathematics or literature as well as from up until then prevailing believes (here Catholicism, there Buddhism and shamanism). Geography in general and cartography in particular were thus representative of a wider restructuring of knowledge which was to some degree dependent on the political order that the Yi and Valois dynasties tried to impose abroad, or at least on their own territory.

The first part of this thesis will explore the cartographic theories and scientific tools that have to some extent shaped the maps of two of the most brilliant cartographers of their century: : the *Paltodo* (1400) and the *Kangnido* (1402) by Yi Hoe and the *Recens et integra orbis descriptio* (1536) and the *Nova totius Galliae descriptio* (1538) by Oronce Fine. Analyzing the flow of goods and knowledge in Eurasia through the prisms of the history of techniques or connected histories will enable us to weave a framework that, while underlying the examined maps, will bring them closer and reinforce the relevance of this comparative project. The second part will consider Joseon and France in the broader geopolitical context of their respective 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. This orientation is justified by the fact that Yi Hoe as well as Oronce Fine had been appointed royal cartographer and royal lecturer by their king -Taejong and Francis I. In this respect, the hypothesis that their maps were not only scientific and artistic representations but also roadmaps for the national and international policies of their monarch is worth being evaluated. Indeed, some mistakes in their works do not stem from technological

determinism, nor do they derive from a faithful application of their knowledge. Instead, they connote a political will that will be deciphered with the help of international relations theories. The third and final part will delve into the graphic elements subsumed in the term *geo-graphy* whose Western and Eastern etymologies and practice all account for a rewriting of the world. The manner in which languages are used in Yi Hoe and Oronce Fine's maps reveals diglossias between Latin and French as well as between classical Chinese and *hangeul*. The politicization of languages on and beyond their cartographic medium will also be articulated. In order to do so, this study will try to assess the extent to which the French and *hangeul* linguistic undertakings conveyed the values that the Hellenistic humanist philology and the Rectification of Names theories sought to embed in the referential languages that once were classical Chinese and Greek.

The conclusions drawn from each part of this thesis will strive to weigh the validity of the three hypotheses formulated in the introduction. Keeping in mind the diachronic bias of a periodization focused on Joseon in the 15<sup>th</sup> century and France in 16<sup>th</sup> century, is it reasonable to claim that Fine's cartography might have benefited from ideas and tools that, while not directly transferred from Joseon, were in any case trickling down from Eurasian trade roads? Furthermore, given that Fine and Yi Hoe were using tools with very similar functions, to what extent geopolitical -and not strictly technological and deterministic- interpretations of their maps contribute to elucidate the contrast between, on the one hand, the representation of the world as they knew it and the world as they portrayed it; and on the other hand, between their representations of the world put face to face? Finally, and following the general trend of this investigation which stemmed from the scientific backstage of map-making, paved its way through the maps' circumstantial reliefs to end up interpreting their most explicit patterns -languages-, is it possible to add to the comparison between French and *hangeul* a parallel dialectic on the reappropriation of values which they inherited from classical Chinese and Greek. Not prone to coincidences, this research aims at providing a framework to think anew cartographic politicization, reassert the significance of Korea in the broader tangle of studies on the Far East and redefine the confluences of currents that spanned the lives and works of Yi Hoe and Fine -Neo-Confucianism and Renaissance.

Key words: France Renaissance ; Joseon Neo-Confucianism ; Oronce Fine ; Yi Hoe ; cartographic politicization ; *Kangnido*.

## RÉSUMÉ

*Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation du néoconfucianisme au Joseon et de la Renaissance en France à travers les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine (XV<sup>e</sup>- XVI<sup>e</sup> siècles)*

La France et la Corée partageraient-elles autre chose que leur extrême éloignement ? Les études comparatives qui leur sont consacrées se concentrent sur une période abondamment documentée mais relativement brève, celle de leurs relations diplomatiques de 1886 à maintenant. Cette recherche est en partie motivée par l'observation intrigante que peut-être la France et la Corée n'ont jamais été aussi proches l'une de l'autre que lorsqu'une historiographie conventionnelle a voulu nous faire croire qu'elles s'ignoraient. En recoupant des matériaux jusque-là parallèles nous avons voulu démontré qu'avant ce qui a été étiqueté comme la rencontre entre la Corée et la modernité exportée par l'Occident en Extrême-Orient, le royaume de Joseon avait bien été le théâtre et l'acteur d'une autre modernité au XV<sup>e</sup> siècle, voire plus tôt, modernité pas entièrement déconnectée de ce qui impulsera le grand décloisonnement de l'Europe occidentale et du reste du monde au XVI<sup>e</sup> siècle. En d'autres termes, cette recherche se propose de comparer le néoconfucianisme coréen et la Renaissance en France. Étant donné que cet éclairage n'a pas été fourni par des études antérieures, il requiert une nouvelle grille d'analyse présentée ci-dessous.

La Renaissance française et le néoconfucianisme coréen offrent des paramètres vaguement similaires : l'avènement d'un État et de ses attributs – lois, impôts, institutions, armée – ; une révolution intellectuelle au cœur de laquelle les valeurs de l'humanisme et du néoconfucianisme placent l'homme ; une conjoncture internationale avec une puissance hégémonique d'abord menaçante puis sur le déclin – la Chine et l'Empire des Habsbourg – ; un renouveau des perspectives économiques et des statuts sociaux, pour n'en citer que quelques-uns. Les cartes, les réflexions qu'elles inspirent ou qui s'y réverbèrent se sont progressivement imposées comme thème de recherche pour plusieurs raisons. D'abord, en tant qu'interprétations de la réalité, les cartes et leurs cartographes ont recours à des outils technologiques et conceptuels pour appréhender un environnement que lettrés-fonctionnaires comme humanistes tentaient de redéfinir. Dans leur lutte pour une reconnaissance disciplinaire, ils durent s'émanciper d'autres domaines comme l'histoire, les mathématiques ou la littérature ainsi que des croyances jusque-là prédominantes – ici le catholicisme, là le bouddhisme ou le shamanisme. La géographie en général et la cartographie en particulier furent donc représentatives d'un plus vaste réagencement des savoirs en partie tributaire de l'ordre politique que les Yi et les Valois cherchaient à imposer, si ce n'est sur la scène internationale, du moins sur leur propre territoire.

La première partie de cette thèse explorera les théories cartographiques et les instruments scientifiques qui ont à des degrés divers façonné les cartes de deux des plus brillants cartographes de leur siècle : le *Paltodo* (1400) et le *Kangnido* (1402) de Yi Hoe et la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) et la *Nova totius Galliae descriptio* (1538) d'Oronce Fine. L'examen des circulations de biens et de connaissances en Eurasie appréhendées à travers le prisme de théories comme l'histoire des techniques ou les histoires connectées nous permettra de tisser un canevas, qui bien que sous-jacent aux cartes étudiées, les reliera et renforcera la pertinence de notre projet comparatif. La deuxième partie abordera la plus grande conjoncture géopolitique du XV<sup>e</sup> siècle coréen et du XVI<sup>e</sup> siècle français. Cette orientation se justifie par le fait que Yi Hoe comme Oronce Fine furent respectivement nommés cartographe royal et lecteur royal par Taejong et François I<sup>er</sup>. À ce titre, l'hypothèse que leurs cartes n'aient pas été que de simples représentations scientifiques et artistiques mais également des

feuilles de route pour les politiques nationales et internationales de leur monarques mérite d'être évaluée. À preuve, certaines erreurs sur leurs travaux ne relèvent pas d'un déterminisme technologique ou d'une application fidèle de leurs connaissances mais indiquent plutôt une volonté politique que nous decoderons à la lumière des théories de relations internationales. La troisième et dernière partie se penchera sur la graphie contenue dans le terme *géo-graphie* dont la pratique et les étymologies occidentales comme extrême-orientales admettent toutes l'acception d'une écriture du monde. Nous analyserons en particulier la façon dont l'usage des langues dans les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine est révélateur, d'une part, des diglossies entre latin et français, chinois classique et *hangeul* ; et d'autre part, de l'instrumentalisation de la langue sur et par-delà le support cartographique. Pour ce faire, nous essaierons d'évaluer jusqu'où les entreprises linguistiques française et coréenne ont su se porter garantes des valeurs que la philologie humaniste philhellène et la théorie de la rectification des noms avaient pensé pouvoir incruster dans les langues référentielles que furent le grec et le chinois classique.

Les conclusions de chacune des parties de cette thèse tenteront de soupeser la validité des trois hypothèses formulées en introduction. Premièrement, en gardant à l'esprit le parti diachronique de notre périodisation qui s'est focalisée sur le XV<sup>e</sup> siècle coréen et le XVI<sup>e</sup> siècle français, est-il raisonnable d'affirmer que la cartographie finienne ait pu bénéficier d'idées et d'outils qui, s'ils ne provenaient pas directement du Joseon, ont en tout cas été colportés le long de voies d'échanges eurasiatiques à très faible pente ? Deuxièmement, ayant posé que Fine et Yi Hoe utilisaient des instruments aux fonctions très semblables, jusqu'à quel point une lecture géopolitique de leurs cartes, et non plus strictement technologico-déterministe, contribue-t-elle à expliquer le décalage entre d'un côté, la représentation du monde tel qu'ils le connaissaient et celle du monde tel qu'ils le dépeignirent ; et de l'autre, entre leurs représentations du monde mises face à face ? Enfin, et en suivant le mouvement général de notre réflexion qui est partie des dessous scientifiques des cartes pour ensuite se frayer un cheminement entre leurs reliefs conjoncturels et finalement s'atteler à déchiffrer leurs motifs les plus explicites – les langues –, est-il possible de dédoubler la comparaison linguistique franco-coréenne d'un parallélisme entre la réappropriation des langues et des valeurs dont elles héritèrent de leurs antiquités respectives ? Décidément peu encline aux coïncidences, notre contribution espère fournir un cadre pour repenser l'instrumentalisation cartographique, réaffirmer l'importance de la Corée dans le plus vaste écheveau des recherches sur l'Extrême-Orient et redéfinir les confluences des deux courants qui traversèrent l'existence et les œuvres de Yi Hoe et Oronce Fine – le néoconfucianisme et la Renaissance.

Mots-clés : Renaissance française ; néoconfucianisme au Joseon ; Oronce Fine ; Yi Hoe ; instrumentalisation cartographique ; *Kangnido*.



## INTRODUCTION

### I. La Renaissance et le néoconfucianisme face à face

#### A. Premières définitions, foyers secondaires

Toutes deux perchées sur les finistères opposés de l'Eurasie, la France et la Corée ne semblent avoir en partage qu'une Eurasie qui les distancie en même temps qu'elle les relie. Les études comparatives qui leur sont consacrées procèdent d'une forme d'orientalisme appliqué à la coréanologie consistant soit à se cantonner à leurs relations diplomatiques (de 1886 à maintenant), soit à ne voir dans la péninsule coréenne qu'un royaume ermite qui s'éveille au monde sous l'occupation japonaise (1905-1945) ; et au-delà de ça, à ne retrouver en Corée que des échos de ce que Chinois et Japonais auraient plus précocement ou mieux fait. Or recouper des matériaux jusque-là parallèles laisse entrevoir une toute autre réalité : avant ce qui a été étiqueté comme la rencontre entre la Corée et une modernité exportée par l'Occident en Extrême-Orient, le royaume de Joseon avait bien été le théâtre et l'acteur d'une autre modernité au XV<sup>e</sup> siècle, modernité pas entièrement déconnectée de ce qui impulsera le grand décloisonnement de l'Europe occidentale et du reste du monde au XVI<sup>e</sup> siècle. Au lieu de s'ignorer, la France et la Corée n'auraient pas été aussi étrangères qu'une historiographie consacrée le prétend. Cette hypothèse reviendrait, en quelque façon, à rapprocher nos deux finistères pour tenter de bâtir les modalités d'un dialogue et comparer le néoconfucianisme coréen et la Renaissance française – projet comparatif à notre connaissance inédit qui requiert de ce fait une nouvelle grille d'analyse. En effet, les précédents comparatifs abondent entre la sinologie et les études centrées sur l'Occident : François Jullien<sup>1</sup> s'est fait l'apôtre d'une philosophie de l'altérité entre sinologie et hellénisme aux critères souples et variés. Bien avant lui, Gottfried Wilhelm Leibniz, bientôt imité par les philosophes des Lumières, crut voir dans l'Empire chinois l'expression d'un despotisme éclairé, tandis qu'Anne Cheng<sup>2</sup> fait remonter le curseur chronologique d'un éventuel parallélisme avec les Lumières jusqu'au « moment néoconfucéen » de la dynastie des Song (960-1279). La quasi-absence de recherches comparatives entre la France et la Corée dans le domaine de

<sup>1</sup> Nous pensons notamment ici à François JULLIEN, *Traité de l'efficacité*, Paris, Grasset, 1996. Ses recherches se focalisent sur des impensés se logeant dans des écarts de raisonnement : « La seule stratégie que je vois donc pour sortir de cette aporie est d'organiser pas à pas le vis-à-vis, latéralement je l'ai dit, par pas de côté successifs, par décalages et dérangements qui s'enchaînent, en dé- et re-catégorisant, maille après maille, d'un concept au suivant, ceux-ci formant progressivement lexique, autrement dit chemin faisant. » François JULLIEN, *De l'être au vivre. Lexique euro-chinois de la pensée*, Paris, Gallimard, 2015, p. 8.

<sup>2</sup> Anne CHENG, « Chine des Lumières et Lumières chinoises », *Rue Descartes* 2015/1 (n° 84), p. 4-10.

l'histoire<sup>3</sup> est en cela le reflet d'un plus vaste déséquilibre dans la littérature universitaire où sinologie et japonologie semblent pour une fois s'être alliées pour, sinon expulser la Corée du cadre géographique et intellectuel dont elle provient – l'Extrême-Orient –, du moins la confiner à un rôle anecdotique. Cette négligence se manifeste de deux façons. D'une part, il est courant de constater que, lorsque des études sont consacrées à ces trois pays comme unité d'analyse ou à un Extrême-Orient aux frontières plus étendues, celles-ci sont l'œuvre d'auteurs ayant une formation en sinologie ou en japonologie ; et la structure et le contenu de leurs contributions ne font donc que refléter des creux cognitifs<sup>4</sup> qui relèguent la Corée à un « angle mort<sup>5</sup> », à un royaume anachronique<sup>6</sup>, ou le plus souvent à un produit dérivé de la Chine plurimillénaire et un passeur passif de sa culture vers un Japon

<sup>3</sup> Nous renverrons ici aux deux seuls articles, à notre connaissance, d'histoire comparative franco-coréenne (en partie ou entièrement) antérieure à leurs relations diplomatiques : Jérémie EYSSETTE, « Charles de Gaulle et Yi Sun-Shin : Étude comparative de deux stratèges face à l'Histoire », *Association coréenne d'études françaises*, vol. 83, 2013, p. 385-413 ; Guillaume TROTIGNON, « L'inégalité face à l'impôt : les visions de François Quesnay et de Chong Yagyong », *La Revue de l'étude de la culture française*, vol. 32, 2016, p. 353-383. Or, à la différence de notre thèse, ces deux études se contentent d'analyser des similitudes ou des contrastes sans établir de corrélations, directes ou indirectes, entre la France et la Corée.

<sup>4</sup> Symptomatique de cette tendance est l'ouvrage de Jean-Michel Sallmann *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle (1490-1618)* qui exclut la Corée de l'économie de ses chapitres sur l'Extrême-Orient où elle n'est mentionnée qu'incidemment et cède la place à « L'extrême-Orient chinois » (p. 12-22), au « Déclin de la dynastie des Ming » (p. 289-307) et au « Japon des seigneurs de la guerre » (p. 308-332). Cf. Jean-Michel SALLMANN, *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle (1490-1618)*, Paris, Seuil, 2003. Dans sa contribution à *L'histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle*, Pierre F. Souyri consacre une bonne vingtaine de pages d'une érudition documentée au Japon et à Okinawa. Or les six pages suivantes sur la Corée ne font que résumer une histoire connue des coréanophiles et ne permettent pas de saisir aussi nettement les articulations régionales entre le royaume de Joseon et les puissances voisines que celles innervant le Japon, Okinawa et leur périphérie. Pierre F. SOUYRI, « Japon, Corée, Okinawa : des monarchies aux confins du monde chinois », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 366-399. Pour sa part, dans son néanmoins monumental *Extrême-Orient*, Philippe Pelletier ne consacre que deux sous-chapitres à la Corée à proprement parler (« Les apports cartographiques du *Kangnido* » (p. 169-174) et « La Corée, une île provisoire » (p. 218-227), in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011, c'est-à-dire seize pages sur six cent soixante-quatorze.

<sup>5</sup> Philippe Pelletier a pu dire : « La Corée se retrouve donc dans une sorte d'angle mort de l'Asie, au contact de la froide et peu peuplée Sibérie qui ne sera colonisée que tardivement, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. » *Ibid.*, p. 219.

<sup>6</sup> Éric Bidet et Stéphane Bois remarquent que le surnom de « royaume ermite » affublé à la Corée – et qui tente de saisir le fait qu'elle se serait retirée du monde – « venait de la propension des Coréens à éviter toute relation avec l'extérieur, en particulier avec les “barbares aux yeux ronds et au long nez” d'Occident. Le pays avait toutefois depuis plusieurs siècles des relations régulières, quoique parfois forcées, avec la Chine, le Japon ou la Mandchourie ». Éric BIDEET, Stéphane BOIS, « Au pays du matin clair », in Éric BIDEET, Stéphane BOIS, *La Corée, le voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 6. Une autre forme de distorsion temporelle est plus dérangeante lorsque des spécialistes de l'Asie en général, commissaires de l'exposition « Le monde vue d'Asie. Au fil des cartes » tenue au musée Guimet, estiment la date de parution du *Honkōji Kangnido* (reproduit dans leur ouvrage) à 1470 alors que les coréanologues et cartographes les plus autorisés le font remonter aux années 1560 – information relayée par Wikipedia –, le *Ryūkoju Kangnido* ne pouvant de toute manière être qu'ultérieure à 1479, comme nous le verrons plus bas. Soit une approximation d'un siècle. Cf. Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie*, Paris, Seuil, 2018, p. 96-97.



autrement plus raffiné<sup>7</sup>. Mais il serait peu gracieux de ne pas reconnaître le mérite premier de chercheurs qui se sont aventurés en dehors de leur pré carré académique. D'autre part, le tort consistant à minimiser le rôle de la Corée dans le cours d'une longue histoire extrême-orientale peut aussi être attribué aux coréanologues eux-mêmes, trop frileux pour donner suite à l'évocation d'un parallélisme incertain entre les appendices antipodiques de la masse continentale eurasiatique. En transposant le mythe né au siècle des Lumières, Pierre F. Souyri en fait « une sorte de monarchie absolue éclairée<sup>8</sup> » ; Philippe Thiébault se demande s'il y eut une Renaissance en Corée et en Chine sans chercher de contrepoint occidental<sup>9</sup> ; tandis que Pascal Dayez-Burgeon, en prenant le parti de « ne pas craindre les comparaisons internationales qui éclairent les faits<sup>10</sup> », avance que « le XV<sup>e</sup> siècle fut indubitablement une renaissance et un apogée [...], un âge de paix, de prospérité et de renouveau<sup>11</sup> ». Mais là non plus son propos n'est pas comparatif puisque son livre retrace la seule histoire de la Corée.

Pour apporter des éléments de réponse à ces vastes problématiques, reprenons le fil de la réflexion de deux figures qui font autorité dans les champs des études sur la Renaissance en Europe et sur le néoconfucianisme en Extrême-Orient, Peter Burke et Theodore de Bary dans leur ouvrage respectif *La Renaissance européenne* (2000) et *The rise of Neo-Confucianism in Korea* (1985). Peter Burke présente au moins trois grands ensembles de prismes qui, sans s'exclure mutuellement, mettent l'accent sur différents aspects de la Renaissance et en nuancent donc notre compréhension. Le premier assimile la Renaissance à un chrononyme et procède à son découpage chronologique en trois phases : la redécouverte de la culture classique ; la maîtrise de cette culture classique par une imitation qui, tournant à l'émulation, en fait un phénomène polycentrique ; et sa modification délibérée<sup>12</sup>. La

<sup>7</sup> Pierre Chaunu cristallise bien cet a priori en niant aux Coréens l'invention de l'imprimerie : « Que signifient, en effet, les caractères mobiles quand ils se comptent par milliers et que manque un alphabet ? Cette "imprimerie" est seulement de la sculpture sur bois, éventuellement sur métaux. » Tout ceci en vue de mieux faire l'éloge des Japonais, « récepteurs polyvalents », « champions de l'acculturation » et du Japon : « Le bénéficiaire en fin de course d'une chaîne de mutations par acculturation peut réussir plus vite et mieux. » CHAUNU Pierre, *Danse avec l'Histoire*, Paris, Éditions de Fallois, 1998, p. 167-176.

<sup>8</sup> Pierre F. SOUYRI, « Japon, Corée, Okinawa : des monarchies aux confins du monde chinois », *op. cit.*, p. 390.

<sup>9</sup> Philippe THIÉBAULT, *La pensée coréenne. Aux sources de l'Esprit-Cœur*, Paris, Autres Temps, 2006, p. 119.

<sup>10</sup> Pascal DAYEZ-BURGEON, *Histoire de la Corée. Des origines à nos jours*, Paris, Tallandier, 2012, p. 14.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 73.

<sup>12</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne*, Paris, Seuil, 2000, p. 23-96. La première phase insiste sur le préfixe *re-* et le caractère réitératif du processus de redécouverte. La logique présidant à toute régénération voudrait que les acteurs y participant saisissent ses origines et dans notre cas la genèse culturelle de l'Antiquité gréco-latine. Vient ensuite le temps de la maîtrise de ces acquis et ce qui n'était qu'imitation assidue tourne alors à l'émulation concurrentielle, car il ne suffit plus de recopier à l'identique pour se distinguer d'un passé proche. Entre artistes, disciplines et même pays, c'est à qui deviendra le garant adoubé, l'héritier légitime d'une culture retransmise sous sa forme la plus authentique. Aussi la Renaissance se pluralise-t-elle non seulement du fait de sa réplique historique, mais en outre en raison de son déploiement géographique et disciplinaire. En se transformant en course pour devenir la nouvelle Athènes ou la nouvelle Rome, cette quête d'authenticité à travers la restauration de l'ancien sous-tend l'éclosion nécessaire d'un autre polycentrisme, qui n'est plus celui de ses origines

deuxième focale n'est pour ainsi dire que reprise de la précédente, mais une reprise elle aussi plus aboutie. De trois nous passons à cinq phases car à une périodisation temporelle s'ajoute son complément géographique. Ainsi, la redécouverte de l'Antiquité a bien eu lieu en Italie du début du XIV<sup>e</sup> siècle à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. En un deuxième temps, des phénomènes de réception et de résistance se propagent dans le reste de l'Europe. Puis la haute Renaissance, de 1490 à 1530 environ, se caractérise par le fait que les « renés » rivalisent avec leurs aînés sur un pied d'égalité. La Renaissance tardive, de 1530 à 1630, qualifie ensuite le laps de temps où les décalages s'estompent et s'uniformisent jusqu'à finalement céder le pas à une domestication qui, elle, met un point d'honneur à se défaire du moule renaissant. Cette dernière étape n'insiste plus tant sur le préfixe *re-* ; au lieu de cela, elle opère un décalage au sens où le conçoit l'helléniste et sinologue François Jullien : « *Décaler* s'entendant aux deux sens du terme : opérer un certain déplacement par rapport à la normale (celle de nos habitudes de pensée) en passant d'un cadre à l'autre [...] qui fasse bouger nos représentations et remette en mouvement la pensée ; et aussi *décaler* au sens d'enlever la cale : pour commencer d'apercevoir ce contre quoi nous ne cessons de tenir calée la pensée mais que, par là même, nous ne pouvons pas penser<sup>13</sup>. » Le troisième modèle proposé par Peter Burke renvoie d'ailleurs à cette ultime phase et privilégie la réception à la transmission, ou plutôt la part de créativité qu'implique la démarche consistant à véhiculer une tradition donnée : « envisager la Renaissance [...] c'est mettre l'accent sur la réception, au sens de processus actif d'assimilation et de transformation (non de simple diffusion) des idées antiques ou italiennes » ou encore « [...] la réception ou la consommation [est] une forme de production soulignant la créativité des actes d'appropriation, d'assimilation, d'adaptation, de réaction, de riposte et même de rejet<sup>14</sup> ». Or les explications de Peter Burke n'épuisent pas entièrement le phénomène de Renaissance entendu en dehors d'une pensée historique strictement européenne et il est alors instructif de les compléter avec celles de Theodore de Bary à partir de jointures nodales, hypothétiques ou peut-être tangibles, où les mondes et modes de pensée eurasiatiques pourraient se rejoindre. Theodore de Bary récapitule tout d'abord les moyens par lesquels il nous est donné d'identifier l'apparition du néoconfucianisme coréen par rapport au confucianisme lui-même mais aussi par rapport à son modèle chinois, et ceux-ci sont au nombre de trois : les institutions ; un corpus de textes où à travers relectures et commentaires pointe le renouveau de doctrines ensevelies – littéralement ou sous des annotations stériles – durant deux millénaires ; et enfin certains concepts sur lesquels nous n'aurons de cesse de « butiner pour mieux en recueillir la

---

lointaines gréco-latines ou proches italiennes et hollandaises, mais celui d'un rayonnement à l'échelle continentale. Or, quand cette maîtrise atteint la perfection, les foyers se confondent. Il ne suffit plus alors de se parfaire dans l'art du calque pour se distinguer mais de modifier délibérément ses modèles et à terme de réinventer, en deçà de l'art, les règles qui l'instruisent. En somme, on pourrait résumer cet aboutissement en constatant que, en se substituant à la norme, la transgression consolide son règne.

<sup>13</sup> François JULLIEN, *Traité de l'efficacité*, op. cit., p. 8-9.

<sup>14</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne*, op. cit., p. 14-15.

quintessence », comme aimait à le dire l'une des figures de proue du néoconfucianisme coréen, Yi I (1536-1584), Yulgok de son nom de plume. L'on pourrait ajouter aux médiums de transmission institutionnels, textuels et conceptuels la contribution de certains personnages dont les analyses ont facilité le saut qualitatif propre à un renouveau tout en incitant les historiens à restituer la place de l'homme et du prisme prosopographique dans le récit national coréen<sup>15</sup>. Dans cette veine, l'historiographie coréenne a mis à l'honneur An Hyang (1243-1306), U Tak (1263-1342), Yi Chehyon (1287-1367) et Paek I-jong au détriment d'une liste plus étendue mais non exhaustive telle que la proposait le mausolée Munmyo (文廟 문묘) dédié aux « dix-huit sages du pays de l'Est<sup>16</sup> ». Car l'on aurait tort d'oublier qu'avant d'être un mode de vie et de pensée pluriséculaire, le confucianisme est le fait d'un homme, Kong de son nom de famille, Qiu de son prénom et Zhongni de son prénom de lettré – ce n'est qu'au XVII<sup>e</sup> siècle que maître Kong, ou Kong-fuzi, a été connu de l'Occident sous la forme latinisé de Confucius. Au I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., l'historien de la dynastie Han Si Ma Qian (司馬遷, 145-86 av. J.-C.) remplit les blancs des annales pour lui consacrer une biographie romancée<sup>17</sup>. Tout comme Léon Vandermeersch et Anne Cheng ont pu dire du confucianisme – qui par rapport au taoïsme et au bouddhisme ramène ses préoccupations aux valeurs et à l'échelle sociale de l'homme – qu'il était une forme d'« humanisme extrême-oriental »<sup>18</sup> ou de pari sur l'homme<sup>19</sup>, il est bien connu que les humanistes s'approprièrent la maxime de Protagoras énonçant que le monde tel que l'homme le conçoit et le construit lui est commensurable. Nous ne serons donc pas surpris de constater que les biographies et autobiographies – plus rares – constituent un genre de récit historique privilégié par les hommes de la Renaissance eux-mêmes : Leon Battista Alberti compose ce que d'aucuns considèrent comme une autobiographie en latin et à la troisième personne vers 1438 ; Giorgio Vasari, *Les Vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes* en 1550 ; et, plus proche de notre sujet, André Thévet fait figurer Oronce Fine dans *Les vrais portraits et vies des hommes illustres* en 1584. Comme le

<sup>15</sup> La pertinence du modèle prosopographique a été analysée plus en détail dans Jérémie EYSSETTE, *Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation cartographique au Joseon et à la Renaissance (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, Séoul, Association culturelle franco-coréenne-Revue d'Études françaises (한국프랑스문화학회-한국프랑스학회), *La 4<sup>ème</sup> révolution industrielle et les études françaises en tant que science de convergence*, Symposium du 03.11.2018, p. 145-154.

<sup>16</sup> Il s'agit de Seol Chong (650-740), Choe Chiwon (857-?), An Hyang (1243-1306), Jeong Mongju (1337-1392), Gim Goenpil (1454-1504), Jeong Yeochang (1450-1504), Jo Gwangjo (1482-1519), Yi Eonjeok (1491-1553), Yi Hwang (1501-1560), Gim Inhu (1510-1560), Yi I (1536-1584), Seong Hon (1535-1598), Gim Jangsaeng (1548-1631), Jo Heon (1544-1592), Gim Jip (1574-1656), Song Siyeol (1607-1689), Song Jungil (1606-1672) et Bak Sechae (1631-1695). Cette liste est établie par Suk-won OH, *Dohak in Korean Confucianism*, in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, PUPS, Paris, 2007, p. 110.

<sup>17</sup> Anping CHIN, *Confucius, Un sage en politique*, Paris, Seuil, 2010, p. 21-27.

<sup>18</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Avant-propos », in Yuzo MIZOGUCHI, Léon VANDERMEERSCH, *Confucianisme et sociétés asiatiques*, Paris, L'Harmattan-Sophia University, 1991, p. 12.

<sup>19</sup> Anne CHENG, « Le pari de Confucius sur l'homme », in Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Seuil, 1997, p. 61-93 ; Anne CHENG « Introduction », in CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981, p. 18.

remarque fort à propos Jean-Claude Schmitt, à partir du XV<sup>e</sup> siècle « les peintres signent et datent leurs tableaux, en revendiquent la paternité tout en faisant de leur œuvre un événement qu’ils inscrivent dans une histoire à la fois individuelle et collective<sup>20</sup> ». Il ne fait aucun doute que les auteurs susdits reconnaissent leur dette envers Plutarque dont les *Vies parallèles des hommes illustres* ou *Vies parallèles* (composées entre 100 et 120) crée le genre littéraire et le paradigme historique tout en incitant à une forme précoce de concordance des temps, puisque son ouvrage met en regard un personnage grec et son double romain. Peter Burke non plus n’échappe pas au modèle anthropocentrique, puisque parmi ses nombreuses définitions figure celle d’une Renaissance qui s’étendrait de Pétrarque à Descartes<sup>21</sup>. Dans une histoire qui se narre au travers des miroirs que lui tend l’homme, notre étude s’arrêtera donc sur certains éléments de la vie d’Oronce Fine et de Yi Hoe, mais cette forme de récit personnifié inclura également leurs monarques (François I<sup>er</sup>, Henri II ; Sejong, Sejo) et d’insignes humanistes et lettrés-fonctionnaires (Joachim du Bellay, Guillaume Budé ; Chong Inji, Chong Tojon) pour ne citer que quelques-unes des figures qui marquèrent de leur sceau la destinée de leur royaume. Or une « histoire-bataille dont les vainqueurs (Mozart, Rousseau, les rayons X) et les vaincus (Salieri, Bonald, les rayons N) sont déterminés par la postérité<sup>22</sup> » ne rendrait pourtant pas assez compte de la diversité des destins et il nous a semblé que Fine et Yi Hoe pouvaient raviver l’intérêt porté non plus aux hagiographies classiques de saints ou d’empereurs ni aux *Vies minuscules*<sup>23</sup> rejetées à l’arrière-plan de la grande Histoire, mais à cet entrelacs guilloché par des « seconds couteaux<sup>24</sup> ». Car tout le paradoxe du rôle ni tout à fait majuscule ni entièrement minuscule que jouèrent Fine et Yi Hoe réside peut-être dans le fait que leurs cartes exercèrent une influence et un pouvoir de fascination allant bien au-delà de fonctions officielles qui les privaient de toute prérogative décisionnaire.

Bien que biographe, Giorgio Vasari fut le premier à considérer la Renaissance comme « un événement historique nettement défini dans le temps appliqué spécialement au renouveau des arts. Il emploie ce mot comme un terme technique de l’histoire de l’art et pour la première fois tire du verbe

<sup>20</sup> Jean-Claude SCHMITT, « Individuation et saisie du monde », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenirs du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 641.

<sup>21</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne*, op. cit., p. 9.

<sup>22</sup> Pascal ORY, *L’Histoire culturelle*, Paris, PUF, 2011, p. 14.

<sup>23</sup> Pierre MICHON, *Vies minuscules*, Paris, Gallimard, 1996.

<sup>24</sup> « Ces “seconds couteaux”, à l’aune desquels peuvent se mesurer comme en creux les formes idéales d’une carrière d’homme de lettres et les figures imposées de l’ethos humaniste, ne sont ni des auteurs mineurs, des suiveurs sans envergure voire des imitateurs ratés, ni des protecteurs se rêvant en nouveaux Mécènes ». Clémence REVEST, « Les “sympathisants” de l’humanisme : le cas des frères Giobbe, Lazarino et Giona Resta », in François BRIZAY, Véronique SARRAZIN, *Érudition et culture savante de l’Antiquité à l’époque moderne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015, p. 204.

latin *renasci* le mot italien dont l'équivalent est notre mot renaissance<sup>25</sup> ». En ce qui a trait à l'histoire de l'art français, la Renaissance émanerait du gothique flamboyant pour déboucher sur le classicisme et le baroque, en ayant été traversée par le maniérisme, l'italianisation, l'imitation puis la francisation bellifontaine. Suivant ce fil interprétatif, cette étude contribuera à montrer qu'en plus des domaines auxquels il est convenu de l'associer (arts, littérature, humanités en général), la Renaissance peut également être comprise à travers une forme de géographie politisée, l'instrumentalisation cartographique<sup>26</sup>. La tradition extrême-orientale est plus encline à mettre en sourdine une prosopographie pompeuse en ce qu'il est moins question d'une histoire idéalisant des personnages que d'une histoire personnifiant à l'occasion les idées. C'est cet angle d'attaque qu'adopte Theodore de Bary pour définir le néoconfucianisme par grands ensembles de concepts dont leurs penseurs ne seraient que de simples véhicules, tantôt relayeurs et façonneurs de sens, tantôt commentateurs aux gloses inspirées, de toute façon toujours en arrière-plan d'un courant débordant le cadre et l'empreinte d'un seul individu, d'une seule génération ou d'un seul royaume. Il est peut-être utile à ce stade de souligner que le nom de Confucius, tel qu'il est latinisé, a été forgé par les missionnaires européens aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et, qu'en réalité, le terme néoconfucianisme n'a pas d'équivalent direct en Orient, si ce n'est, ironiquement, sa retraduction peu usitée 新儒教注意 (*xin rujiao zhuyi*) qui s'inspire de 儒教 (*rujiao*, confucianisme)<sup>27</sup>. Theodore de Bary, tout en admettant l'existence de plusieurs écoles en son sein, préfère le définir en fonction de six critères qu'il établit comme étant : *daoxue* (道學), l'étude de la voie ; *shixue* (實學), les études pratiques ; *xinxue* (心學) ou *xinfa* (心灑),

<sup>25</sup> Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, Paris, Casimiro, 2015, p. 13.

<sup>26</sup> En effet, comme nous le montrerons plus en détail dans la troisième partie, la mission philologique qui incombe aux humanistes n'exclut a priori aucun épistème, aucun champ du savoir, car comme l'annonce Lorenzo Valla, dans son manifeste de l'humanisme, *Elegantiae linguae latinae*, « avec la langue toutes les sciences seront rétablies. » *Ibid.*, p. 11-12.

<sup>27</sup> Lorsque des termes ou concepts renvoient directement à l'histoire de la Chine ou au chinois classique, nous les retranscrivons selon le système *pinyin* et leurs équivalents coréens (*hangeul* et romanisation) seront précisés en fin d'ouvrage. Lorsque nous nous référons à des termes portant sur l'histoire de la Corée ou postérieurs à l'invention du *hangeul* (1446), nous écrivons, au côté des caractères chinois (encore préférés jusqu'à l'officialisation du *hangeul* en 1894 et bien après), leur équivalent en *hangeul* et leur romanisation sera effectuée selon le système réformé de romanisation actuellement en vigueur en Corée du Sud tel que le proposent le National Institute of Korean Language, « Romanization of Korean », in [https://www.korean.go.kr/front\\_eng/roman/roman\\_01.do](https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do) (consulté le 07.12.2018) et l'Université de Busan, « Korean Romanization Converter », in [http://roman.cs.pusan.ac.kr/input\\_eng.aspx](http://roman.cs.pusan.ac.kr/input_eng.aspx) (consulté le 07.12.2018). Le *hangeul* faisant encore l'objet de trois systèmes de romanisation (Yale, McCune-Reischauer et une romanisation réformée par les Coréens) et nos sources puisant dans différentes langues et allégeances phonétiques, il nous est arrivé de reprendre la version employée par un auteur pour faciliter la lecture – notamment pour les noms de famille – et ce au prix de quelques entorses phonétiques. Ainsi, notre cartographe coréen (李薺 이회) devrait, selon le système réformé, s'écrire I Hoe, mais nous l'avons retranscrit, comme dans la plupart des sources citées, par Yi Hoe. De même pour ses cartes du monde 강리도 et de Corée 팔도도 que nous avons orthographiées *Kangnido* et *Paldodo* au lieu des *Gangnido* et *Paldodo* préconisés. Par souci de clarté, nous avons donc établi un glossaire que le lecteur pourra consulter en fin d'ouvrage.



l'étude du cœur ; *shengxue* (聖學), l'étude des sages ; *lixue* (理學) et *xinglixue* (性理學<sup>28</sup>), l'étude du principe et l'étude de la nature humaine ; *daotong* (道統), la voie orthodoxe<sup>29</sup>. De la même manière que Peter Burke caractérise la Renaissance par l'importance du processus de réassimilation d'idées antiques et de leur transformation en contexte, ou que « Dürer admet comme un fait généralement reconnu que l'art de la peinture a été “remis au jour par les Italiens” (*wieder durch die Walchen an Tag gebracht*) ou “le fil en a été repris” (*wieder angespunnen*)<sup>30</sup> », Theodore de Bary signale dans sa sixième acception du néoconfucianisme qu'au sein même de l'école de Cheng-Chu coexistent « des usages très différents de ce terme [*daotong*] selon que sont mis en avant, comme le fit Zhu Xi, les éléments inspirants et prophétiques et la réinterprétation de la Voie, ou la transmission autoritaire et la filiation scolastique<sup>31</sup> ». En somme, la légitimité d'une doctrine n'est garantie ni par sa reproduction à l'identique ni par ses mutations plus ou moins délibérées. En convoquant Zhu Xi sur ce point précis, Theodore de Bary insiste sur ce fait :

En soi *tung* n'implique pas nécessairement une succession directe. Dans l'usage associé qu'il est fait de *cheng-tung* comme « succession légitime », il n'existe aucune implication nécessaire qui voudrait qu'un règne dynastique légitime soit quelque chose donné ou directement conféré par une dynastie à son successeur. De la même manière, lorsque Zhu Xi évoquait *tao-tung*, il soulignait le manque de succession continue et mettait surtout en exergue la réappropriation de la Voie après un long laps dans la transmission. Dans les deux cas, *tung* est investi du sens de « contrôler », « rassembler », « coordonner ». Avec Zhu Xi, c'est la repossession effective ou reconstitution de la Voie qui est inhérente au *tao-tung*, tout comme *cheng-tung* signifiait la repossession effective ou reconstitution de l'empire, souvent après une période de désunion<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> C'est cette acception que nous avons adoptée en coréen (성리학) dans le titre de notre étude car c'est celle que Sejong et les lettrés du *Jiphyeonjeon* valorisaient expressément dans les recherches qu'ils menaient aussi bien que dans la conduite des affaires publiques et privées. Pour une discussion approfondie sur les multiples facettes du concept de *seongnihak* (性理學 성리학), voir Mun-Sik, KANG, 강문식, 「集賢殿출신 官人의 學問觀과 政治觀」, 『한국사론』 39, 서울대국사학과, 1998, p. 99-108. Hong-Gab Park souscrit également à cette thèse en précisant le lien entre la philosophie *seongnihak* et la langue coréenne : « L'intérêt du roi Sejong pour les nouveaux caractères [*hangeul*] s'explique par la nécessité d'une éducation pour les masses et l'application d'une loi pour l'éthique pratique fondée sur la philosophie *seongnihak* (性理學). » « 세종의 새로운 문자에 대한 관심은 성리학적 실천 윤리를 위한 교화 확대와 법률 적용이라는 현실적인 필요성 때문이었고 ». Hong-Gab PARK, 박홍갑, 「집현전 학사 최만리의 정치활동」, 『민족문화』 37, 2011, p. 213-314.

<sup>29</sup> Theodore de BARY, « Introduction », in Theodore de BARY, Jahyun KIM HABOUSH, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 1-58. Dans la littérature occidentale, ce serait la définition que fournit Johan Huizinga de l'humanisme comme « bâton de voyage pour l'humanité » qui refléterait le mieux ces courants transhistoriques. Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, *op. cit.*, p. 9.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>31</sup> « Significantly different uses of this term (*tao-tung*) depending on whether one stresses, as Chu Hsi did, the inspirational and prophetic elements in the revival and reinterpretation of the Way, or authoritative transmission and scholastic filiation. » Theodore de BARY, « Introduction », *op. cit.*, p. 16.

<sup>32</sup> « *Tung* itself does not necessarily imply direct succession. In the related use of *cheng-tung* as “legitimate succession” there is no necessary implication that legitimate dynastic rule is something handed on or directly conferred by one dynasty on its successor. Similarly, when Chu Hsi spoke of *taotung* he emphasized the lack of continuous succession and stressed rather the repossession of the Way after a

L'orthodoxie de la transmission et de l'héritage intellectuel constitue un pan d'autant plus sensible de l'histoire de la Renaissance et du néoconfucianisme qu'aucun de ces deux courants, ni même leurs aînés grec et chinois, n'a initialement sourdi de France ni de Corée. L'enjeu s'avère en effet déterminant dans un cas comme dans l'autre car, en naturalisant une tradition deux fois millénaires, Français et Coréens polissent leur subconscient individuel et collectif. En se repositionnant dans la droite lignée de cette matrice civilisationnelle, France et Corée entreprennent également d'aimer le nucléus du roman historique de leur région respective (l'Extrême-Occident et l'Extrême-Orient) et revendiquent leur droit à hériter de et à accueillir sur leur territoire géographique ainsi que dans leur cartographie intellectuelle le centre de gravité d'une culture partagée pour in fine s'assumer comme grand laboratoire d'une histoire en perpétuel devenir. Ce que Theodore de Bary formule très pertinemment au sujet de la Corée et du confucianisme pourrait aussi bien être extrapolé à la France du XVI<sup>e</sup> siècle et aux valeurs humanistes extraites de l'Antiquité grecque :

La même conception de la Voie (les traditions) « perdue » pendant des siècles et seulement retrouvée bien plus tard par les frères Cheng et Zhu Xi, signifiait que les Coréens aussi pouvaient la considérer comme quelque chose qu'ils pouvaient se réapproprier directement sans éprouver le besoin d'une intermédiation quelconque par les Chinois [...]. L'on pourrait estimer que les Coréens auraient repris à leur compte une transmission indigène perdue du Tao incluant une vision structurée du monde fondée sur des valeurs confucéennes, tout en développant leur propre version authentique de la Voie. Il restait une marge dans laquelle l'identité coréenne pouvait s'affirmer, suffisamment importante pour que la dynastie Yi prétende qu'elle était plus orthodoxe que les Ming eux-mêmes dans leur fidélité à un héritage commun<sup>33</sup>.

Les Valois, et François I<sup>er</sup> en tête, n'ont-ils pas prétendu à la couronne du Saint Empire et à une forme de réappropriation culturelle par le truchement des foyers bellifontain et ligérien ? En juxtaposant des tendances similaires, quitte à éviter des divergences considérables de contenu idéologique, cette étude nous permettra-t-elle de mieux cerner les renaissances française et coréenne ? Rien n'est moins sûr. Est-il même raisonnable de vouloir modéliser le phénomène de renouveau culturel au-delà de frontières spatio-temporelles conventionnelles, là où les objectivations de l'histoire

---

long lapse in transmission. In both of these cases *tung* has the primary meaning of “control”, “bring” “together, coordinate”. With Chu Hsi it is effective repossession or reconstitution of the Way which is conveyed by *tao-tung*, just as *cheng-tung* meant effective repossession or reconstitution of the empire, often after a period of disunity. » *Ibid.*, p. 16.

33

« This same conception of the Way (traditions) as “broken off” for centuries and only regained late in time by the Cheng brothers and Chu Hsi, meant that Koreans too could think of its as something they were capable of repossessing directly without the need for any intermediation by the Chinese, [...] the Koreans could be seen as resuming an indigenous broken transmission of the Tao sharing in a large world order based on Confucian values, while developing their own authentic version of the Way. There was room for a Korean identity to assert itself, eventually claiming for the Yi dynasty that it was more orthodox than the Ming itself in fidelity to that shared way. » *Ibid.*, p. 17.

extrême-orientale échapperaient aux critères de la rationalité européenne et où celles de l'histoire européenne se déroberaient face aux cheminements pourtant pluriels qui se diffractent au sein de cette énigmatique Voie ? Voilà toute la tâche qui incombe à quiconque voulant penser les deux extrémités de l'Eurasie l'une par rapport, et non par opposition, à l'autre ; à quiconque voulant repenser un cadre qui permettrait de les mettre en regard.

### B. Des perspectives et des paysages pour effacer l'illusion d'un micro et d'un macro

La vue est justement l'un des sens les plus sollicités par la Renaissance, qui rééduque le regard des femmes et des hommes, donne aux yeux et aux représentations que les peintres lui offrent une place centrale<sup>34</sup>. Si l'on en croit John Short, les lettrés-fonctionnaires du Joseon ne négligeaient pas non plus la dimension visuelle de l'entreprise qui leur échet : « La description dans les *Annales* de la vie curiale reflète l'importance de la visualisation sous le Joseon. Tout était consigné en temps et en lieu et des techniques de représentation visuelle furent élaborées et améliorées. C'est au *Dohwaseo* (Institut de cartographie et de peinture) que les techniques de dessin et peinture furent affinées et perfectionnées par un groupe d'artistes qualifiés<sup>35</sup>. » Et c'est autour de 1430, soit simultanément, que Leon Battista Alberti rédige son *De pictura* et conceptualise les dispositifs de *perspectiva artificialis* et de *prominentia* (théorie du relief), œuvre qui entérine la « conquête de la tridimensionnalité fictive<sup>36</sup> ». Dans ses *Histoires de peintures*<sup>37</sup>, l'historien de l'art Daniel Arasse nous rappelle qu'avant d'établir un point de fuite vers lequel convergent toutes les lignes puis un point de distance qui permet

<sup>34</sup> Ce point est largement contesté par Robert Mandrou qui parle d'une « primauté de l'ouïe et du toucher » et du « rôle secondaire de la vue ». Robert MANDROU, *Introduction à la France moderne (1500-1640), Essai de psychologie historique*, Paris, Albin Michel, 1998, p. 76-82. Alain Croix lui emboîte le pas lorsqu'il affirme que « le son, le bruit constituent un environnement très prégnant [...]. Il semble bien même que Robert Mandrou ait eu raison de privilégier l'oreille parmi les sens des "savants" : le poète n'écrit pas, il chante. Ronsard ne retient de la mer que ses bruits, flatte la "divine oreille" du roi et s'en va "tanter l'oreille de Marguerite et dans son palais chanter". » Alain CROIX, « L'homme et son entourage », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005, p. 63-64. Plus récemment, Léonard Dauphant a fait sienne ces mêmes thèses. Léonard DAUPHANT, *Géographies, Ce qu'ils savaient de la France (1100-1600)*, Paris, Champ Vallon, 2018. Nous remarquerons qu'en l'absence d'enregistrements d'époque, tous ces témoignages sonores n'ont pu traverser les siècles que grâce à leur fixation écrite (poèmes rédigés sur papier, partitions sur parchemins ou tablettes) déchiffrables grâce à la vue. Nous avons donc privilégié les supports visuels en ce qu'ils offrent un socle interprétatif moins subjectif.

<sup>35</sup> « The Annals' depiction of court life reflects the importance of visualization to Joseon rule. Things were recorded both in time and in space and techniques of visual representation were elaborated and improved. At the *Dohwaseo* (the Royal Painting Institute) painting and drawing techniques were refined and improved by a cadre of skilled artists. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, p. 17.

<sup>36</sup> Isabelle BOUVRANDÉ, « *De pictura* de Leon Battista Alberti », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 564.

<sup>37</sup> Daniel ARASSE, *Histoires de peintures*, Paris, Gallimard, 2004, p. 87.



de représenter la diminution des objets dans la profondeur fictive en fonction de la position de l'observateur, la première opération du peintre est le cadrage ou, comme le formulait Alberti, la « fenêtre à travers laquelle on contemple l'*historia*<sup>38</sup> ». Un peu comme le système de perspective monofocal a longtemps prévalu, c'est une vision eurocentrée et exclusive de la découverte de l'Amérique – récemment rebaptisée la rencontre des mondes par respect pour les Amérindiens, ainsi que pour les Vikings et les Polynésiens qui l'avaient déjà accostée par l'Atlantique et le Pacifique – et de la Renaissance, récemment revisitée par les médiévistes et par une histoire plus globale où le monde arabe joue un rôle clé, qui s'est longtemps imposée aux historiens. Pourtant, une prise en compte du foisonnement des possibles d'alors met en avant le fait que ce système de perspective n'était pas unique, que le jouet conceptuel des Alberti, Brunelleschi et Masaccio était alors en concurrence avec le système de Ghiberti, soit une perspective bifocale centralisée avec deux points de fuite correspondant aux deux yeux ; et le système bifocal latéralisé de Paolo Uccello où un point de fuite à l'extrême gauche constitue le symétrique d'un autre point de fuite à l'extrême droite<sup>39</sup>. Et en continuant de filer une métaphore où perspectives artistiques et historiques se côtoient, il nous faudrait peut-être, pour faire écho aux débats sur la pluralité des Renaissances<sup>40</sup>, poser un cadre – au moins – bifocal qui intègre un point de fuite français et un point de fuite coréen. Ces considérations sont d'ailleurs moins éloignées de notre sujet qu'elles ne pourraient le paraître : l'Institut royal de peinture coréen que nous évoquions était en même temps le bureau officiel de la cartographie du Joseon ; et fleurissent, en Europe, au même moment et aux mêmes endroits des techniques pour mesurer l'espace et le temps grâce aux horloges mécaniques et à la cartographie.

Évidemment, il serait sacrilège de vouloir transposer les règles de la perspective du *Quattrocento* à la cartographie coréenne et d'y faire littéralement mourir le point de fuite oriental de notre étude à une longitude où il n'avait pas été pensé. Hâtons-nous donc de préciser que, parmi les traditions qui enrichissent la peinture orientale – à laquelle la cartographie extrême-orientale doit autant que la cartographie occidentale à la perspective –, la peinture de paysage se caractérise justement par l'absence de perspective stricto sensu et que la profondeur d'un tableau sollicite bien plus l'intelligence visuelle de l'observateur, à qui il incombe d'opérer les réajustements nécessaires entre les différents pans et plans du tableau qui ne s'harmonisent qu'à proportion de sa faculté à faire abstraction d'une échelle comme on l'entend au sens moderne du terme. Comme nous l'analyserons plus en détail au cours des pages qui suivent, François Cheng préfère évoquer « trois lointains, ou trois distances<sup>41</sup> » (profonde, élevée et plate) pour interpréter le langage pictural extrême-oriental et

<sup>38</sup> Isabelle BOUVRAND, « *De pictura* de Leon Battista Alberti », *op. cit.*, p. 565.

<sup>39</sup> Daniel ARASSE, *Histoires de peintures*, *op. cit.*, p. 51-53.

<sup>40</sup> Marie-Sophie MASSE, Michel PAOLI, *La Renaissance ? Des Renaissances ? (VIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Klincksieck, 2010.

<sup>41</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, Paris, Seuil, 1991, p. 103.

expliquer la manière dont le peintre résout les problèmes du rapport et de la proportion – *commensuratio* écrivait Alberti dans le *De pictura* avant que le terme « perspective » ne passe à la postérité – entre les éléments du tableau. Dans le paysage qu’offre à contempler la carte extrême-orientale plus que dans la mise en perspective occidentale, le micro et le macro sont invités à faire bon ménage, bon gré mal gré. Voici ce qu’en dit Anne Cheng et qui pourrait tenir lieu de passerelle entre la peinture de paysage comme pensée non verbale et ses implications intellectuelles :

Il en est de la pensée en Chine comme de la peinture de paysage : les Chinois n’ont jamais éprouvé le besoin de reconstituer la vision en perspective qui supposent un point de vue idéal. Ils lui ont toujours préféré une « perspective cavalière » où l’œil qui regarde fait partie du paysage et évolue avec lui. De la même façon qu’en peinture le regard est toujours en situation, l’intellect qui tente de discerner des repères est lui aussi en situation, il décide et fait la part des choses au fur et à mesure qu’il progresse dans les discours, sans chercher à établir de règles absolues et définitives<sup>42</sup>.

Dans cette perspective cavalière, la France pourra ressortir plus nettement de l’horizon jauni et corné du *Kangnido* tel un détail sur lequel un peintre de paysage aurait zoomé ; et la Corée être réinsérée par anamorphose dans la pluralité des techniques de perspective qui ne survécurent guère à la Renaissance. Car la cartographie française du XVI<sup>e</sup> siècle, augmentée des apports de la perspective, avait embrassé et l’orbe et la Corée sans savoir ni la nommer ni la localiser, quand la cartographie coréenne du XV<sup>e</sup> siècle avait situé et nommé la France (法里昔 *Falixi*) sans s’embarrasser de projections ni de circumnavigations. François Cheng précise pourtant qu’à la fin de la dynastie des Song, Ma Yuan et Xia Gui « inventent une sorte de perspective *décentrée* où, mettant l’accent sur un coin donné du paysage, ils incitent d’autant plus efficacement le regard imaginaire du spectateur à se porter vers quelque chose d’informulé et de nostalgique qui, bien qu’apparemment invisible, devient désormais le véritable “sujet” de l’œuvre<sup>43</sup> ». C’est donc par cette même distorsion des échelles, avec laquelle la tradition picturale extrême-orientale semble a priori plus à l’aise que son extrême opposé, que nous souhaiterions réintégrer une histoire extra-européenne, souvent laissée hors champ, aux récits de la Renaissance occidentale. Cette démarche s’accommoderait d’autant mieux aux cartographies de la Renaissance et du néoconfucianisme que celles-ci s’efforçaient justement de repenser le lien – ou du moins l’absence du bien-fondé d’une dichotomie tranchée entre chorographie et géographie mondiale – entre le royaume d’où est originaire le cartographe à l’œuvre et l’altérité du monde à l’aune de laquelle il lui faut redéfinir son identité.

Sans être la victime consentie d’un présentisme où sévit le culte de la mondialisation et son lot de théories historiques globales et connectées que nous aurons loisir d’analyser, il est salutaire de

<sup>42</sup> Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, op. cit., p. 151.

<sup>43</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, op. cit., p. 23.

souligner avec Jerry Brotton que « chaque génération crée une version de la Renaissance européenne à son image<sup>44</sup> ». En effet, alors que les contemporains du XVI<sup>e</sup> siècle opposaient à un âge d'or antique qu'ils souhaitaient restaurer les ténèbres du Moyen Âge, les historiens du XIX<sup>e</sup> siècle nuancèrent et sophistiquèrent le concept de Renaissance : Jules Michelet<sup>45</sup> en fait un chrononyme synonyme de découverte de l'homme et du monde ; Jacob Burckardt<sup>46</sup> lui retrouve son lieu de naissance, l'Italie. En guise de réponse à l'éventualité d'une multiplicité de Renaissances, Jerry Brotton avait préféré employer l'expression d'une « série de "Renaissances"<sup>47</sup> ». Le terme de « série » est significatif car il implique un début et une fin dans le temps comme dans l'espace. Entre celles-ci, il suppose également un certain nombre de répliques ou variantes, et une continuité qui, si elle ne les dote pas d'une ressemblance immédiate, leur garantit au moins d'appartenir à une même lignée. Enfin, il laisse entendre un mouvement général, une tendance de fond ou, pour reprendre un langage plus cartographique, une orientation.

Nous développerons ici quelques réflexions à partir de la notion de « série de Renaissances » car elle permet de préciser certains repères spatiaux et temporels et de démêler quelques apories dans la définition de Renaissance telle qu'elle a été énoncée jusqu'ici. En soutenant que « l'Europe de la Renaissance s'est définie et mesurée à l'aune de l'opulence et de la splendeur de l'Orient<sup>48</sup> », Jerry Brotton décloisonne le cadre spatial où des délimitations eurocentrées nous empêchaient d'épuiser le sens d'un phénomène plus vaste et plus complexe. Ce décentrement du regard vers l'Est n'est en réalité pas nouveau car avant lui, Peter Burke, dans son maître ouvrage *La Renaissance européenne*, se proposait déjà de « voir la culture de l'Europe occidentale comme une parmi d'autres : elle coexiste et interagit avec ses voisines, en particulier Byzance et l'Islam, qui ont eu tous deux leur propre "renaissance" de l'Antiquité grecque et romaine<sup>49</sup> ». Cet élargissement de la focale, en l'occurrence son orientaliation, présente trois avantages pour notre recherche. Il permet tout d'abord de battre en brèche la stérilité obscurantiste que les définitions de la Renaissance du XVI<sup>e</sup> siècle et du XIX<sup>e</sup> siècle serinaient à l'envi, car c'est justement durant le bas Moyen Âge que le monde arabo-musulman atteint son acmé, plus précisément entre les IX<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, et que les écoles d'Athènes et d'Alexandrie, transférées à Bagdad<sup>50</sup> mais également à Cordoue, Byzance et dans la Sicile du roi Roger II,

<sup>44</sup> Jerry BROTTON, *Le Bazar Renaissance, op. cit.*, p. 19.

<sup>45</sup> Jules MICHELET, *Histoire de France au XVI<sup>e</sup> siècle*, La Renaissance, 1855.

<sup>46</sup> Jacob BURCKHARDT, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, Basel, Phaidon, 1860.

<sup>47</sup> Jerry BROTTON, *Le Bazar Renaissance, op. cit.*, p. 33.

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 49.

<sup>49</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne, op. cit.*, p. 11.

<sup>50</sup> « Les Arabes aussi ont joué un grand rôle dans la transmission de la tradition grecque, en particulier du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. Les célèbres écoles d'Athènes et d'Alexandrie s'étaient transférées à Bagdad. Les érudits musulmans écrivaient des commentaires de Platon et d'Aristote. Le philosophe Ibn Sina (qu'on appelait en Occident Avicenne) était néoplatonicien, tandis qu'Ibn Ruchd (Averroès) était aristotélicien.

fleurissent pour non seulement préserver l'héritage grec mais aussi pour, la plupart du temps, l'améliorer. Cette orientalisation de la Renaissance rapproche également le curseur géographique de notre deuxième pôle d'intérêt, l'Extrême-Orient, jusqu'où les conquêtes mongoles charrièrent, entre autres, certaines connaissances arabo-persanes, notamment lorsque la dynastie Yuan (1271-1368) régna – dynastie qui adopta le néoconfucianisme comme idéologie de l'Empire à partir duquel il se propagea en Corée au cours des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Enfin, il invite à dépasser la dialectique entre une « prémodernité » et une modernité, répondant par là à l'appel d'éminents chercheurs à considérer les études coréennes comme des « humanités intégrées » : « l'idée que la modernité représente le progrès et qu'elle est supérieure à la prémodernité n'est pas forcément correcte et [...], pour résoudre les problèmes liés à l'étude de la modernité et à la quête d'alternatives, les principes d'une étude de la prémodernité peuvent offrir une source de connaissances utiles<sup>51</sup> ». Cet aperçu bien trop sommaire de la tectonique des influences culturelles eurasiatiques sera bien entendu étoffé dans notre étude. Pour l'heure, il nous permet d'exclure l'impossibilité théorique d'une disjonction absolue entre le Joseon au XV<sup>e</sup> siècle et la France au XVI<sup>e</sup> siècle ; et d'échafauder l'hypothèse d'une influence – tout adventice qu'elle ait pu être – commune dans ce qui constitua les renouveaux d'une antiquité confucéenne pour les Coréens et gréco-latine pour les Français. Car notre étude sera sous-tendue par la conviction que les deux extrêmes eurasiatiques que sont la France et la Corée se rejoignent non par « une mer de petites dimensions » comme le notait Christophe Colomb en marge de l'*Imago mundi* de Pierre d'Ailly<sup>52</sup>, mais par les voies d'un continent-continuum jalonnées par des « points communs ou des espaces de rencontres (Inde, Perse)<sup>53</sup> » au-delà du monde méditerranéen.

Qu'il n'existe pas de frontières entre l'Europe de la Renaissance et un premier Orient proche, celui du monde gréco-byzantin – voire un second Orient plus lointain d'où viennent épidémies, hérésies et peuples destructeurs, de Gog et Magog aux envahisseurs mongols<sup>54</sup> –, aussi étanches que

---

Plusieurs auteurs antiques dont Aristote, Ptolémée, Hippocrate et Galien ont été traduits en latin au Moyen Âge à partir de traductions arabes de l'original grec. » *Ibid.*, p. 34.

<sup>51</sup> « The notion that modernity represents progress and is superior to premodernity is not necessarily a correct one, and [...] we, in overcoming problems of modern learning and finding alternatives, can find useful knowledge from the principles of premodern learning ». Hee-Byoung PARK, « Korean Studies as Integrated Humanities », *Korea Journal*, vol. 46, n° 1, Spring 2006, p. 231. Baek-Yung Kim, cherchant lui des alternatives à une « histoire nationale », estime que : « If the main task of Korean studies in the 1980s was to evade the intellectual trap of modernization, then the key task in the twenty-first century is that of finding ways to reorganize the experiences of “national history” into the universal terms of “human history” and “global history”. » Baek-Yung KIM, « Korean Studies between the Social Sciences and Historical Studies: Debates over Modern and Contemporary Korean History », *Korea Journal*, vol. 51, n° 3, Autumn 2011, p. 134.

<sup>52</sup> Jérôme BASCHET, « Le Journal de bord de Christophe Colomb », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 709.

<sup>53</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 80.

<sup>54</sup> C'est le médiéviste Jacques Le Goff qui établit cette distinction entre deux Orient au Moyen Âge. Jacques LE GOFF, *L'Europe est-elle née au Moyen Âge ?* Paris, 2003, p. 20.

certaines présumés solidement enracinés veillent nous le faire croire<sup>55</sup> peut se démontrer à différents niveaux et moments de l'histoire eurasiatique. Au plan mythologique et sémantique, Edith Hamilton<sup>56</sup> nous rappelle que le nom même d'Europe vient d'Asie : née dans la Phénicie du roi Sidon, Europe aurait, par l'entremise de Cupidon, séduit Zeus, qui sous l'apparence d'un taureau l'aurait ravie jusqu'en Crète, donnant ainsi son nom à la partie occidentale de l'Eurasie. Dès les premières pages de son ouvrage pionnier, *Les Origines de la pensée grecque*, Jean-Pierre Vernant avertit ses lecteurs que, « en plein renouveau orientalisant, l'Hellénisme s'affirme en tant que tel face à l'Asie, comme si, par le contact renoué avec l'Orient, il prenait mieux conscience de lui-même<sup>57</sup> ». Et c'est de la même aimantation qu'il est question dans *l'Histoire de Rome*, lorsque Pierre Grimal rapporte que « toutes ces merveilles n'avaient pas été inventées par les Étrusques ; ils en avaient trouvé les modèles en Asie, d'où, peut-être, certains d'entre eux étaient originaires ; ils continuaient d'ailleurs à entretenir un commerce actif avec les régions les plus lointaines de la Méditerranée orientale<sup>58</sup> ». Nous ne serons donc pas surpris de redécouvrir qu'en plein XVI<sup>e</sup> siècle la France tourne le dos à l'Amérique et donne à sa Renaissance la même orientation<sup>59</sup>.

Dans une symétrie toute relative, c'est par l'ouest que la Corée se civilise. Les Coréens tirent les origines de leur langue et de certains mythes d'un substrat ouralo-altaïque, à commencer par le mythe fondateur de Tangun<sup>60</sup>, qui le 3 octobre 2333 avant notre ère aurait fondé le royaume de l'ancien Joseon (2333-108 av. J.-C.), la légende du roi Kija (XII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), qui aurait apporté la civilisation et l'écriture à la péninsule, légende que les historiens contestent pour lui substituer des

<sup>55</sup> Pour les clercs du Moyen Âge, « la frontière entre l'Europe et l'Asie était le fleuve Tanais, le Don, qui se jette dans la mer d'Azov, ce qui inclut la Biélorussie et l'Ukraine actuelle, mais entame à peine la Russie ». *Ibid.*, p. 21. « Chez Hérodote, la coupure Ouest-Est est un axe méridien [...], une direction d'alignement. Il suit le cours du Nil, Rhodes, Byzance, les bouches du Borysthène. Chez Hippocrate, il passe dans la mer Égée opposant la Grèce libre à l'Asie mineure soumise. Dans la Grèce archaïque, la mer Égée constitue l'aire centrale de l'univers. » Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 120.

<sup>56</sup> Edith HAMILTON, *La mythologie, ses dieux, ses héros, ses légendes*, Alleur, Marabout, 1997, p. 97-100.

<sup>57</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Les origines de la pensée grecque*, Paris, PUF, 10<sup>e</sup> édition, 2004, p. 7.

<sup>58</sup> Pierre GRIMAL, *Histoire de Rome*, Paris, Fayard, 2003, p. 17. En plus de sa montée, un vaste Orient serait en partie responsable de la chute de Rome selon des historiens comme Cyrille Coutansais, qui émettent l'hypothèse que Rome, dépendant du blé provenant de Sicile et d'Alexandrie, aurait doublement souffert de la confrontation avec la Perse mais aussi de l'avènement de l'Empire aksoumite d'Éthiopie et de son contrôle de l'accès à la mer Rouge dès 242, deux conjonctures qui l'aurait coupée de sa manne céréalière – le blé – et plus généralement des routes des épices et de la soie. Cyrille COUTANSAIS, *Une histoire des empires maritimes*, Paris, CNRS Éditions, 2016.

<sup>59</sup> Alain Croix illustre cette orientation en précisant qu'« il paraît au milieu du [XVI<sup>e</sup>] siècle encore deux fois plus de livres consacrés à la Turquie qu'à l'Amérique, un succès asiatique relayé ensuite par la vogue des ouvrages consacrés aux missions extrême-orientales ». Alain CROIX, « Approfondissements », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005, p. 127.

<sup>60</sup> L'historien Pascal Dayez-Burgeon démontre dans le chapitre « Au temps des princes chamanes » que les éléments du conte comme l'ourse, la montagne sacrée et notamment le bouleau magique peuvent être retrouvés dans les traditions mystiques et dans la géographie sibériennes. Pascal DAYEZ-BURGEON, *Histoire de la Corée. Des origines à nos jours*, op. cit., p. 33-35.

preuves plus tangibles attestant la transmission d'éléments de la culture chinoise et confucéenne à la période des Royaumes combattants (403-221 av. J.-C.)<sup>61</sup>, puis de manière plus proche et plus tangible, la diffusion de la synthèse néoconfucéenne effectuée par Zhu Xi (1130-1200) sous le royaume précédant l'autre Joseon (1392-1897), le royaume de Goryeo (918-1392). Mais la Chine ne fut pas l'unique foyer de ces vagues d'acculturation puisqu'au VIII<sup>e</sup> siècle le moine bouddhiste Hyecho se rendit à pied de Corée jusqu'en Inde et l'*Histoire de Goryeo* (高麗史 고려사, *Goryeosa*, XI<sup>e</sup> siècle) consigne la présence de marchands arabes à Busan. Cela étant posé, rien ne prouve à ce stade que néoconfucianisme et Renaissance aient pu être influencés par des sources vaguement communes et encore moins qu'ils aient pu exercer une forme d'emprise l'un sur l'autre. Tout ce que nous pouvons avancer pour le moment, c'est que, éprouvant une certaine frilosité marine, Français et Coréens cherchaient les sources de leur salut spirituel ou intellectuel sur la terre ferme qui les reliait plutôt que dans les aléas d'un cabotage côtier ou d'une navigation hauturière aux issues souvent funestes. Cela ne revient pas à dire non plus que notre étude explorera systématiquement toutes les courroies de transmission entre la France et la Corée, mais plutôt que nous ne refuserons pas d'y recourir pour donner plus de substance et de crédibilité, quand le besoin s'en fera ressentir, à l'observation que, si certains paramètres vaguement similaires – l'avènement d'un État et de ses attributs (lois, impôts, institutions, armée) ; une révolution intellectuelle au cœur de laquelle les valeurs de l'humanisme et du néoconfucianisme placent l'homme ; une conjoncture internationale avec une puissance hégémonique d'abord menaçante puis sur le déclin (la Chine et l'Empire des Habsbourg) ; un renouveau des perspectives économiques et des statuts sociaux, pour n'en citer que quelques-uns – existent, ils ne sont peut-être pas que le fruit du hasard.

Pour structurer les modalités d'un possible dialogue franco-coréen, il nous faut planter les bornes d'une temporalité ceignant ces espaces sommairement balisés. Les historiens les moins chronophages comme Bartolomé Bennassar et Jean Jacquart font remonter les prodromes de la Renaissance à 1490<sup>62</sup>. Moins avarés en décennies, les chercheurs qui reconnaissent un apport oriental à la Renaissance n'hésitent pas à prendre un repère chronologique ami de la mémoire, soit 1400-1600<sup>63</sup>. Or il est intéressant de constater que ce choix de périodisation coïncide avec celui d'un coréanologue et expert en cartographie comme John Short, qui fait correspondre à la première phase du Joseon « son équivalent temporel dans la première modernité européenne, c'est-à-dire plus ou moins entre 1400 et

<sup>61</sup> Jang-Tae KEUM, *Confucianism and Korean thoughts*, Seoul, Jimoondang, 2000, p. 34.

<sup>62</sup> Pour Bartolomé Bennassar et Jean Jacquart, la Renaissance se divise en trois phases : de 1490 à 1530, le « beau seizième siècle » ; de 1530 à 1570, apogée menacé ou crise latente ; et enfin les dernières décennies du siècle, où s'accumulent crises religieuses, économiques, politiques et climatiques. Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2013, p. 79-80.

<sup>63</sup> Jerry Brotton reprend les mêmes délimitations pour cerner « la période que l'on appelle la Renaissance – les années 1400-1600 » (cf. Jerry BROTTON, *Le Bazar Renaissance, op. cit.*, p. 13) ; alors que selon Eugenio Garin, « la Renaissance [...] se situe entre le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle et la fin du XVI<sup>e</sup> siècle » (cf. Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002, p. 7).



1600<sup>64</sup> ». Étirer la frise chronologique de la Renaissance vers l'amont ne devrait pas déplaire aux médiévistes qui aiment à rappeler que le Moyen Âge lui-même fut le théâtre de plusieurs renaissances – carolingienne puis au XII<sup>e</sup> siècle – et que, si Renaissance il y eut, la paternité lui en revient<sup>65</sup>. Nous ne rajouterons donc qu'un siècle à une vision étriquée d'une Renaissance cloisonnée au seul XVI<sup>e</sup> siècle – et irrévérencieuse vis-à-vis d'un Moyen Âge auquel elle doit tant – pour nous concentrer sur les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, un clin d'œil par rapport au long Moyen Âge de Jacques Le Goff, « qui s'inscrit entre les mutations du monde gréco-romain aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles et les changements fondamentaux qui interviennent à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle avec la Révolution française et la révolution industrielle<sup>66</sup> ». Mais notre XV<sup>e</sup> siècle ne sera ni entièrement celui des médiévistes, puisque nous y verrons la matrice du nouveau cartographique qui atteindra son apogée au XVI<sup>e</sup> siècle, ni celui de l'Europe exclusivement, puisque notre perspective bifocale nous amènera aussi au royaume du Joseon. En cela, loin de nous l'intention de contribuer « aux interminables débats sur la notion de Renaissance [qui] n'éclaircissent guère les choses [...] parce qu'ils ne concernent qu'une toute petite Europe<sup>67</sup> », débats que récrimine ainsi Patrick Boucheron. Au contraire, nous voudrions plutôt montrer que, dans une perspective comparative franco-coréenne et à l'abri de toute tentation généralisante, puisque nous nous limiterons autant que faire se peut au domaine cartographique, la Renaissance ne fut pas l'apanage d'une toute petite Europe mais puisa plutôt ses ressorts, comme le reconnaît d'ailleurs le même auteur dans une autre publication, dans un « système spatial puissamment articulé aux vastes horizons interconnectés<sup>68</sup> » qui débouchent de loin en loin sur le néoconfucianisme coréen. En effet, l'erreur consistant à distinguer une micro-histoire d'une macro-histoire nous ferait oublier que le microcosme de la péninsule italienne contient en lui, sinon toutes, du moins bon nombre des possibilités qui traversèrent l'Eurasie

<sup>64</sup> « Part I “Separate Worlds” reveals the differing cartographic traditions prevalent in the early Joseon period in Korea and its temporal equivalent in early modern Europe, roughly from 1400 to 1600. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. xi.

<sup>65</sup> Johan Huizinga explore « des représentations d'une époque à mi-chemin entre le Moyen Âge et la Renaissance ou plus exactement d'une époque où Moyen Âge et Renaissance se mêlent et se confondent. [II] rejette les chronologies tranchées, la délimitation trop schématique des époques. Car l'histoire est une continuité, un flux de courants divers, les uns foisonnant, les autres décroissant [...]. L'historiographie doit se préserver d'omettre ou d'enjamber trop facilement la complexité de la durée historique au point d'étiqueter la Renaissance comme simple regain de l'Antiquité après la longue nuit du Moyen Âge ». Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, op. cit., p. 5.

<sup>66</sup> Jacques LE GOFF, « Du Moyen Âge à l'Europe d'aujourd'hui », XIV<sup>e</sup> Conférence Marc-Bloch, juin 1992, p. 5.

<sup>67</sup> Patrick BOUCHERON, « Introduction », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 39.

<sup>68</sup> Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde. Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Documentation française, dossier 8090, novembre-décembre 2012, p. 11. Pour justifier la démarche consistant à consacrer au XV<sup>e</sup> siècle une histoire du monde et un numéro spécial à la Documentation française, le même auteur explique quelques pages plus tôt que « ce que nous appellerons ici “le monde du XV<sup>e</sup> siècle” n'est rien d'autre que la juxtaposition de mondes fractionnés mais qui commencent – et c'est tout l'intérêt de la découpe chronologique que nous proposons – sinon à s'unifier, du moins à interconnecter leurs espaces, leurs savoirs et leurs temporalités. » *Ibid.*, p. 8.

au gré des ondes et séries de Renaissances. Selon les spécialistes du *Quattrocento*, bien que la Renaissance italienne soit avant tout toscano-centrique, la Toscane n'en représente pas moins un cas particulier tandis que d'autres foyers comme Naples ou encore des zones de confins comme les Marches et la Savoie présentent des cas différenciés d'assimilation ou de rejet<sup>69</sup>. Pour le royaume de France et un cartographe comme Fine, originaire justement du Dauphiné voisin, la notion de *marche* cette fois-ci entendue comme ancêtre de la frontière moderne et la représentation de zones limitrophes au territoire de son commanditaire sont d'un intérêt capital : jusqu'où le royaume de France compte-t-il exercer son influence politique et culturelle et comment Fine compte-t-il représenter ce rayonnement par la cartographie ? Une partie de la nécessité de relater une histoire comparative extra-européenne réside dans le fait que, la notion de frontière n'étant pas plus clairement définie dans les relations de la Corée du Joseon avec les puissances voisines, un cartographe comme Yi Hoe, officier militaire sous Goryeo puis cartographe royal sous la nouvelle administration du Joseon, sera particulièrement soucieux de dépeindre et légitimer son royaume comme foyer néoconfucéen dans la nouvelle grammaire des codes géopolitiques mais aussi graphiques et culturels. Très tôt la carte devient un élément de décryptage de la restructuration d'un ordre politique et symbolique qui est en train de se jouer à un moment charnière entre ce qui, du point de vue cartographique en tout cas, différencie certainement les représentations du Moyen Âge et de la Renaissance et celles du Goryeo et du Joseon. Gari Ledyard l'a énoncé on ne peut plus explicitement :

Il ne s'agit pas d'un accident si parmi les premiers projets culturels de ce nouveau régime l'on trouve une carte du monde et une carte des cieux et de la terre eux-mêmes redéfinis et revendiqués au sein d'une révolution culturelle coréenne ayant pour fin de démontrer la légitimité cosmique de la nouvelle dynastie. Il ne s'agit pas non plus d'une coïncidence si l'officiel en charge de ces projets, Kwon Kun, était l'un des lettrés-fonctionnaires clés parmi les réformateurs<sup>70</sup>.

Quant au lien entre culture et pouvoir en France, il a été démontré ailleurs que les grandes constructions et entreprises culturelles comme le château de Chambord, la chanson du chevalier Bayard ou encore l'édification du Collège de France ont été motivées en partie par la volonté de compenser des revers de François I<sup>er</sup> comme la non-élection à la couronne impériale (1519), la défaite de Pavie (1525) ou le retard pris par rapport au modèle universitaire d'Alcala de Henares ou le

<sup>69</sup> Marie-Sophie MASSE, Michel PAOLI, *La Renaissance ? Des Renaissances ? (VIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, op. cit.

<sup>70</sup> « It is no accident that among the early cultural projects of this new regime we should find a map of the world and a map of the skies-heaven and earth themselves redefined and proclaimed within the cadre of Korea's cultural revolution to demonstrate the new dynasty's cosmic legitimacy. Nor is it mere coincidence that the official guiding both of these projects, Kwon Kun, was one of the key Confucian scholars among the reformers. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », in Catherine DELANO SMITH, Nathan SIVIN, Cordell YEE, et al., *The History of Cartography*, vol. 2, livre 2, Chicago, J.B. Harley et D. Woodward, 1994, p. 245.



Collège de Louvain<sup>71</sup>. Premier lecteur royal occupant la chaire de mathématiques, Fine et ses cartes notamment participeront de cet effort de sublimer les contingences matérielles du règne de son monarque par des conquêtes immatérielles. L'instrumentalisation de l'image n'est pas nouvelle et nous n'évoquerons pas ici le rôle de l'icône dans la peinture chrétienne, mais avec la perspective elle va acquérir une nouvelle dimension puisqu'un Masaccio, ambassadeur de la *commensuratio*, de la *dignitas* et de la *res publica*, va peindre au service de Côme de Médicis et se démarquer du style gothique qui prévalait à la cour de Palla Strozzi, le rival politique de son protecteur. En s'appuyant sur les grilles de lecture d'Erwin Panofsky et de Pierre Francastel, Daniel Arasse a montré que la perspective – dans le prolongement de laquelle s'inscriront les différentes projections employées par Fine – contribuait à la production d'une vision déthéologisée du monde et à la construction d'un monde ouvert aux actions et aux intérêts de l'homme<sup>72</sup>. À l'inverse du mouvement actuel si bien décrit par Georges Corm où prévaut dans certains milieux un recours à la religion qui « provient de la nécessité de donner un vernis de légitimité à des actions politiques qui, au regard des critères classiques de l'humanisme moderne tel que façonné depuis la philosophie des Lumières et la Révolution française, en manqueraient totalement<sup>73</sup> », les cartographes de la Renaissance, et nous verrons dans quelle mesure ceux du Joseon aussi, désacralisent la cartographie pour asseoir le pouvoir de leurs commanditaires humanistes et néoconfucéens, ou en tout cas se réclament de ces courants lorsque les besoins de leur cause politique les y contraignent. C'est sur cette première définition de l'instrumentalisation de la cartographie que nous nous appuyerons pour aborder un phénomène que Patrick Boucheron identifie ainsi : « L'humanisme de la Renaissance [...] peut être défini comme le surinvestissement idéologique d'États en mal de légitimité<sup>74</sup>. »

<sup>71</sup> Nous renverrons ici aux contributions d'Antonio ALVAR EZQUERRA, « Le modèle universitaire d'Alcala de Henares », et Jean-Claude MARGOLIN, « Érasme et le "Collegium Trilingue Lovaniense" », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 209-256, p. 257-278.

<sup>72</sup> Daniel ARASSE, *Histoires de peintures*, op. cit., p. 64-67.

<sup>73</sup> Georges CORM, *La question religieuse au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Découverte, 2007, p. 33-34.

<sup>74</sup> Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde. Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 28. Avant cela, « en écrivant son *Histoire de la Renaissance de la liberté en Italie* (1832), Sismondi a appliqué ce mot au domaine de la pensée politique ». Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, op. cit., p. 23. Jerry Brotton démontre qu'humanisme et politique sont indissociables de la manière suivante : « L'étude des textes antiques donnait les compétences pratiques nécessaires à une future carrière d'ambassadeur, de juriste, d'ecclésiastique, ou de secrétaire au sein des administrations, bureaux hiérarchisés en voie d'émergence dans toute l'Europe du XV<sup>e</sup> siècle. La formation humaniste comprenant l'art de traduire, de rédiger des lettres, de parler en public, était perçue comme une éducation éminemment "vendable" à ceux qui souhaitaient entrer dans les rangs de l'élite sociale [...] L'humanisme de la Renaissance avait une finalité clairement pragmatique : fournir un cadre de référence pour faire carrière et notamment préparer des hommes à gouverner. » Jerry BROTTON, *Le Bazar Renaissance*, op. cit., p. 80.

## II. Les fondements d'un dialogue cartographique franco-coréen

Le choix de cartes comme objets d'étude s'est donc imposé à nous pour l'ensemble des raisons qui précèdent et que nous ramènerons à trois. Par le cadre qu'elles fournissent, les cartes aident d'abord à délimiter un espace matériel. Les cartes du Joseon au XV<sup>e</sup> siècle dépeignent un monde où figure la France ; celles du XVI<sup>e</sup> siècle français n'identifient pas encore la Corée mais représentent un Extrême-Orient « en construction » ; chacune témoigne en tout cas d'une conscience relative d'antipodes inclusifs et non plus mythologiques ou théologiques. Ensuite, elles dessinent également un espace de réflexion : en tant qu'interprétations de la réalité, les cartes et leurs cartographes ont recours à des outils technologiques et conceptuels pour appréhender un environnement que néoconfucéens comme humanistes tentaient de redéfinir. Dans cette entreprise, ils durent s'inspirer autant que s'émanciper d'autres domaines comme l'histoire, l'astronomie ou la littérature ainsi que des croyances jusque-là prédominantes – ici le catholicisme, là le bouddhisme ou le shamanisme. La carte est donc autant le miroir d'un avènement disciplinaire qu'une fenêtre sur la mosaïque des disciplines qui l'enrichissent. Enfin, le réagencement des savoirs auquel procède la géographie en général, et la cartographie en particulier, sera en partie tributaire de l'ordre politique que les Yi et les Valois cherchent à imposer, si ce n'est sur la scène internationale, du moins sur leur propre territoire. Fruit d'un labeur à quatre mains, les cartes sont en cela des exemples types d'instrumentalisation politique où les desseins du commanditaire relayent les dessins du cartographe.

### A. État des lieux de la recherche en France et nouvelles orientations analytiques

En apparence autant séparées par leurs longitudes que par les systèmes qui les agrément, et vaguement réconciliées par leurs latitudes, les cartographies de la France et de la Corée recèlent des dissemblances qui les unissent et des points communs qui, nous aurions tort de ne pas l'admettre, semblent paradoxalement les distinguer l'une de l'autre. Dans son étude sur la *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, Monique Pelletier reconnaît que « la Renaissance est une période que l'on pense connaître parce que les documents majeurs qui ont survécu ont été bien étudiés, voire reproduits. Mais de nombreux points sont loin d'avoir été complètement élucidés<sup>75</sup> ». Ainsi en va-t-il de l'examen de l'humanisme et du néoconfucianisme comme courants de pensée abordés depuis la perspective disciplinaire de l'histoire des idées, qui achoppe souvent sur une dissociation nette et précise entre, d'une part, l'humanisme et la religion – christianisme ou bouddhisme – à laquelle il leur arrive d'avoir recours et, d'autre part, entre le Moyen

<sup>75</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, Paris, Éditions de la Bibliothèque nationale de France, 2002, p. 6.

Âge et la Renaissance en France, le Goryeo (高麗 고려) et le Joseon (朝鮮 조선) en Corée, ces collusions ayant pour conséquence de diluer l'essence de la Renaissance et du néoconfucianisme dans les courants de leur passé respectif immédiat et non plus d'y voir une restitution de l'Antiquité par ailleurs souvent exagérée. A contrario, une étude approfondie de la cartographie durant le XVI<sup>e</sup> siècle français et le XV<sup>e</sup> siècle coréen révèle que la géographie, en tant que discipline naissante, se distingue nettement de la théologie et de la géomancie, et que, malgré les efforts de synthèse entre l'héritage théorique ptoléméen et sinocentrique et les connaissances plus empiriques du Moyen Âge et du Goryeo, un saut qualitatif accentué certes par des découvertes maritimes mais surtout par des inventions et des échanges entre différents foyers civilisationnels singularise les cartographies françaises et coréennes de leurs devancières et contribue en cela à étayer la thèse soutenue ici, selon laquelle l'émergence de nouvelles disciplines et pratiques profanes – en première partie la géographie, en deuxième, son instrumentalisation politique, et en troisième, celle de langues dites vernaculaires, c'est-à-dire le français et le *hangeul* – caractérise une Renaissance française et un néoconfucianisme coréen qui ne sont ni seulement antiques par restitution ni trop teintés d'influences récentes par inertie, mais quelque chose d'autre, que la seule croisée de ces grilles herméneutiques ne suffit plus à expliquer.

Au sein du corpus géographique de la France du XVI<sup>e</sup> siècle, plusieurs raisons nous ont conduit à choisir les travaux d'Oronce Fine (1494-1555). Tout d'abord, la profusion de son œuvre et la nature pluridisciplinaire de ses enquêtes en firent un savant complet pour son époque. Il fut en effet l'auteur de différents traités d'astronomie, de géométrie, de mathématiques mais également de géographie<sup>76</sup>. Ceci nous permettra de mieux cerner en quoi sa contribution géographique se rattache aux autres branches du savoir. Il a en outre traduit du latin au français comme du français au latin les traités qu'il composait ou qu'il citait – compétence qui suffirait à en faire un humaniste honorable. Très tôt soucieux de diffuser ses connaissances, il entama sa longue carrière académique comme professeur de mathématiques dès l'âge de vingt-deux ans, avant d'être promu proviseur d'un collège d'étudiants dauphinois à l'Université de Paris, où il fut remarqué par François I<sup>er</sup>, qui le nomma ensuite lecteur royal en 1530, fonction qu'il occupa jusqu'à sa mort en 1555. En ce qui a trait à ses compétences géographiques, Fine ne peut être étiqueté comme un simple « géographe de cabinet » ou « arpenteur

<sup>76</sup> Parmi ces œuvres le plus souvent citées, signalons : *Protomathesis* (1530) ; *Epître Exhortative, Touchant la Perfection & Commodité des Arts Liberaulx Mathematiques* (1531) ; *De Mundi Sphaera, sive Cosmographia, primave Astronomiae parte. Libri V. Ab ipso Authore recogniti, aucti, ac prorsus renovati : seorsúm[ue] in studio sorum gratiam absque commentariis recenter impressi* (1532) ; *Quadratura circuli, tandem inventa & clarissimè demonstrata. De circuli mensura, & ratione circumferentiae ad diametrum, demonstrationes duae. De multangularum omnium & regularium figurarum descriptine, liber hactenus desideratus. De invenienda longitudinis locorum differentia, aliter quàm per lunares eclipses, etiam dato quovis tempore, liber admodum singularis. Planisphaerium geographicum, quo tum longitudinis atque latitudinis differentiae, tum directae locorum deprehenduntur elongationes* (1544).

de bibliothèque », qui n'aurait jamais rien vu d'autre que « les araignes en [ses] chambres d'études », selon le bon mot d'André Thevet, qui critiquait ainsi son rival François de Belleforest<sup>77</sup>. Érudit reconnu, versé aussi bien dans les dernières théories parues que dans celles des Anciens, il avait également fait l'expérience de première main du terrain en procédant à des relevés géographiques *ad vivum* de son propre pays, le Dauphinois<sup>78</sup> ; et participé à la résolution de conflits juridiques portant sur les propriétés respectives de l'Université et des moines de Saint-Germain<sup>79</sup>. Cette double expertise, pratique et théorique, se révélera cruciale à l'heure de mettre en adéquation la science des Anciens avec les apports empiriques des portulans médiévaux ou des découvertes et inventions contemporaines.

Pour ce qui est de la littérature universitaire abordant l'œuvre de Fine, trois vagues successives d'écrits ont enrichi notre enquête grâce à la complémentarité de leurs éclairages. Nous nous devons de commencer par mentionner l'âpreté des critiques de l'un de ses anciens élèves, Jean Borrel<sup>80</sup>, qui réfuta sa démonstration de la quadrature du cercle, et surtout de Pedro Nunes<sup>81</sup>, plus exhaustif, qui consacre un traité entier à la démonstration de l'ensemble des erreurs commises par notre géographe. Bien qu'en partie motivées par une jalousie évidente propre à toute émulation scientifique, ces cautions ne sont toutefois pas dépourvues de bien-fondé et constituent un premier avertissement quant aux limites des nouveaux savoirs circulant à la Renaissance. Il sera donc nécessaire de faire la part entre les avancées épistémologiques effectuées par Fine et, au sein de ses erreurs, celles dont il était conscient et celles qu'il ne soupçonnait pas, tout en examinant les moyens qu'il proposait pour y remédier. Entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et le début du XX<sup>e</sup> siècle, une deuxième vague de publications est impulsée principalement par les écrits de Lucien Gallois, dont la thèse puis les articles<sup>82</sup> rendent ainsi justice à l'étendue des compétences théoriques et techniques de Fine, figure souvent éclipsée par la notoriété d'autres humanistes comme Guillaume Budé ou Joachim du Bellay. Néanmoins, c'est non

<sup>77</sup> Lucile HAGUET, « Les géographes de cabinet, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle. De l'humaniste à l'érudit des Lumières », in Catherine HOFMANN, *Artistes de la carte. De la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Autrement, 2012, p. 40.

<sup>78</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *Recueil des travaux de l'Institut de géographie alpine*, t. 6, n° 1, 1918, p. 9.

<sup>79</sup> Jean-Baptiste Louis CREVIER, *Histoire de l'Université de Paris*, vol. V, Paris, Desaint et Saillant, 1761, p. 423-433.

<sup>80</sup> Jean BORREL, *Confutatio quadraturæ circuli libri ab Orontio Finæ factæ*, in *Opera geometrica, quorum tituli sequuntur*, Lyon, T. Bertellus, 1554.

<sup>81</sup> Pedro NUNES, *De erratis Orontii Finæi Regii Mathematicarum Lutetiæ Professoris*, Coimbra, J. Barreira et J. Alvares, 1546.

<sup>82</sup> Il s'agit de la thèse de Lucien GALLOIS, *De Orontio Finæo gallico geographo*, Paris, E. Leroux, 1890. Parmi les publications ultérieures sur le même sujet, notons : Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *Annales de Géographie*, t. 44, n° 250, 1935, p. 337-348 ; Lucien GALLOIS, « Oronce Fine et sa grande carte de France de 1525 », *Bulletin de l'Association de géographes français*, n° 99, 13<sup>e</sup> année, juillet-octobre 1936, p. 107-115.

seulement à la teneur du succès dont il jouit de son vivant qu'il faut apprécier sa trajectoire<sup>83</sup> – il fut en effet le premier titulaire de la chaire de mathématiques au Collège de France – mais en outre à celle que lui confère la postérité. En cela, une troisième et dernière vague de publications plus récentes s'est révélée péremptoire dans l'orientation de nos recherches puisqu'elle prouve que le sillon laissé par Oronce Fine ne s'est pas encore effacé et les réflexions qu'il a mises en mouvement continuent de susciter des débats au sein comme au-delà d'une géographie de la Renaissance convenue. Les travaux de Monique Pelletier<sup>84</sup>, de Jerry Brotton<sup>85</sup> et d'Angela Axworthy<sup>86</sup> ont ici tout particulièrement retenu notre attention. Si la thèse d'Angela Axworthy s'est révélée précieuse dans les passerelles qu'elle tisse entre mathématiques et géographie, et dans son souci de catégorisation épistémologique, le fait qu'elle se soit cantonnée à une analyse taxonomique des relations hiérarchiques entre disciplines nous a toutefois paru manquer un pan essentiel des desseins de Fine qui ne se révèlent que dans l'examen d'applications concrètes de ces disciplines dans le domaine cartographique :

Notre principale intention, dit-il dans la légende de la *Nova totius Galliae descriptio* (1538), a été pour satisfaire à la requête de certains bons personnages, de faire une générale réduction de toute la Gaule et de généralement décrire et réformer longitudes et latitudes et situation des lieux principaux, bords maritimes, fleuves et monts plus notables pour préparer la voye à chacun de lamplier et corriger à son plaisir. Plaise donc à toutes gens de bonne sorte bénévolement supporter les fautes et prendre en gré ce labeur pour le présent, en attendant mieulx ou de moy ou d'ung aultre quand il plaira à Dieu<sup>87</sup>.

De son propre aveu, Fine entendait donc sa carte de France comme l'ébauche d'une œuvre collective et, à l'image de la géographie, comme une discipline en construction, plus que comme un exercice de style venant faire le pendant d'une économie théorique figée. Les principaux mérites de Monique Pelletier tiennent au fait qu'elle ait, quant à elle, privilégié une chronologie plus souple, incluant XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, et souligné ainsi les filiations entre des cartographes antérieurs à Fine et ceux lui succédant et sur lesquels elle s'arrête plus longuement, comme Guillaume Postel, Nicolas de Nicolay, Jean Jolivet et notamment François de La Guillotière<sup>88</sup>. Or, de ce fait, elle relègue Fine à un

<sup>83</sup> Il était apprécié aussi bien d'ambassadeurs étrangers qui venaient assister à ses démonstrations scientifiques que des classes populaires reconnaissantes de sa volonté de diffuser cartes, livres et connaissances.

<sup>84</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, op. cit. ; Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, Paris, CTHS, 2009.

<sup>85</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012.

<sup>86</sup> Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir, Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016 ; Isabelle PANTIN, Angela AXWORTHY, Pascal BRIOIST, et al., *The worlds of Oronce Fine*, Donington, Alexander Marr, 2009.

<sup>87</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* » (1538), in Lucien GALLOIS, « Oronce Fine et sa grande carte de France de 1525 », *Bulletin de l'Association de géographes français*, n° 99, 13<sup>e</sup> année, juillet-octobre 1936, p. 113.

<sup>88</sup> Cf. Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, op. cit.

rôle de passeur plus que de précurseur – rôle qu’elle octroie à La Guillotière – alors que l’un des principaux arguments des pages qui suivent consistera justement à mettre en lumière les facettes jusqu’alors inédites des travaux de Fine et de montrer comment elles infléchiront les recherches de ses héritiers scientifiques. Enfin, le projet de Jerry Brotton nous a fourni de nombreuses informations et a été une source constante de stimulation intellectuelle, notamment dans les parallèles qu’il excave entre différentes époques et cultures. Toutefois, l’étendue de son étude (douze cartes pour douze thématiques étalées sur cinq continents et trois millénaires) nous a semblé trop ambitieuse pour pouvoir tirer des conclusions valides et applicables à une comparaison circonscrite aux seules France et Corée. C’est pourquoi, tout en retenant la richesse d’une approche transversale et multiculturelle, nous avons pensé que se focaliser sur les cartes figurant les royaumes respectifs de deux auteurs seulement renforcerait la pertinence de nos conclusions et nous garderait de suivre les ornières de la *world history* et de la *global history* trop amples pour s’ajuster aux dimensions raffinées de nos deux appendices eurasiatiques.

#### B. État des lieux de la recherche en Corée et impasses comparatives

Pour tenter de discerner une tête de pont à laquelle arrimer notre analyse comparative et trouver un équivalent aux cartes de Fine en Corée, il est instructif de prendre comme point de départ le préambule du *Kangnido* (混一疆理歷代國都之圖 혼일강리역대국도지도, *honilgangniyeokdaegukdojido*, ou *Carte des régions et terres réunies des capitales et pays historiques*, 1402<sup>89</sup>), la plus ancienne carte asiatique du monde encore existante, figurant l’Extrême-Orient, l’Eurasie et l’Afrique dans leur intégralité et dont l’amplitude des territoires représentés ne sera dépassée que par les cartes de Matteo Ricci (1552-1610), importées par le royaume de Joseon au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>90</sup>. Le préambule du *Kangnido* énonce que, « en étudiant les cartes, on peut connaître les

<sup>89</sup> Il est attesté que la première version fut levée en 1402. Égarée, elle servit de modèle à une version ultérieure que l’on a récemment pu dater de 1479-1485, cf. Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 160-161. Par commodité et prudence, nous adopterons 1485 comme date de confection pour nous référer à sa réédition au cours des pages qui suivent.

<sup>90</sup> « 1402 년(태종 2년) 조선에서 제작된 <혼일강리역대국도지도>는 공간적으로 당시까지 알려진 대륙을 모두 포괄한 현존하는 동아시아 최초의 세계지도로서, 15세기말~16세기 초 포르투갈의 중국선교사 마테오리치(1552~1610년)의 서구식 세계지도인 <곤여만국전도>가 17세기 조선에 들어오기 전까지 사실상 가장 넓은 세계의 지평을 그려 넣은 지도. » Chang-Mo CHOI, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아·아프리카 이해 소고. 한국고지도연구학회 학술대회, p. 25. D’après le conservateur du Musée National de Corée (국립중앙박물관), le plus vieil exemplaire de cette carte a probablement dérobé par Toyotomi Hideyoshi lors des guerres Imjin (1592-1598). Il est actuellement conservé à l’Université de *Ryūkoku* à Kyoto. La version originale de 1402 nous a été dérobée par le temps et la plus ancienne version existante est donc nommée *Ryūkoku Kangnido*. Sang-Hoon JANG, 장상훈 (2009). 참관기 : 일본 류코쿠 대학 『혼일강리역대국도지도』. 한국고지도연구, 1(1), p. 121.



distances terrestres et faciliter ses tâches administratives<sup>91</sup> ». Ce commentaire laconique renferme en lui les deux traditions géographiques coréennes du début du XV<sup>e</sup> siècle, telles que John Short les détaille dans la dernière étude la plus aboutie sur les différents niveaux d'interprétation de la cartographie coréenne, à savoir *Korea, A Cartographic History* (2012). L'auteur y distingue en effet deux tendances de fond : « L'enfance de la cartographie coréenne se caractérise par deux éléments : la conception de cartes mondiales positionnant la nation dans un ordre sinocentrique et la conception de cartes nationales destinées à administrer le pays<sup>92</sup>. » D'emblée, cette affirmation nous rend la cartographie coréenne moins ésotérique en ce que la division, ainsi établie, de cette discipline entre une géographie mondiale saisie sur des planisphères et une chorographie circonscrite au territoire national qui n'est unifié qu'en tant qu'agrégat de cartes provinciales, charrie en elle, sans s'y référer – ne nous hâtons pas à ce stade d'exclure la possibilité d'influences mutuelles sur lesquelles nous nous pencherons plus bas –, les échos d'une classification ptoléméenne qui scindait elle aussi la géographie mondiale, basée sur les sciences mathématiques, et la chorographie, fondée sur des observations empiriques<sup>93</sup>. Par ailleurs, l'étude pionnière menée par Gari Ledyard<sup>94</sup> – la plus exhaustive sur les sources philosophiques et les réalisations géographiques coréennes – a, depuis sa parution en 1994, moins été remise en cause qu'utilisée comme tremplin à de nouvelles recherches, à l'instar de celle de Jerry Brotton, qui associe une carte à douze finalités, domaines d'action ou de réflexion – la science, les échanges, la foi, l'empire, la découverte, la mondialisation, la tolérance, l'argent, la nation, la géopolitique, l'égalité, l'information – et s'évertue à remettre ces douze cartes dans le plus large contexte socioculturel que ces thématiques appellent. Il n'en reste pas moins que son *Histoire du monde en 12 cartes* relègue les éléments comparatifs à un arrière-plan, privilégiant ainsi la narration et le détail de l'*historia* à l'analyse minutieuse des éléments qui pourraient faire entrer en résonance longitudinale l'Orient et l'Occident dans ce corpus cartographique dont les caractéristiques trop bigarrées rendent toute prétention à la cohérence insoutenable. Sans même s'aventurer sur les *terrae incognitae* comparatives, Gari Ledyard reconnaissait qu'« il reste beaucoup à faire pour mettre en

<sup>91</sup> Cette citation du préambule du *Kangnido* comme celles tirées des pages qui suivent reprendront la traduction de Séverine Weiss dans Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », in Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012, p. 136.

<sup>92</sup> « There are two central elements in early Korean cartography: the making of world maps that place the nation in a Sinocentric world and the construction of national maps for the administration of the country. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History op. cit.*, p. 17.

<sup>93</sup> La définition exacte du maître alexandrin stipule : « La géographie est une représentation en image de l'ensemble du monde connu ainsi que des phénomènes qui s'y déroulent. Elle diffère de la chorographie en ceci que cette dernière [...] examine plus complètement les détails des plus petits lieux possibles tels que ports, fermes, villages, cours des fleuves, etc. [...] La chorographie exige l'art pictural et l'on ne peut y réussir qu'en étant peintre [...]. Qui plus est, la chorographie n'a pas besoin des mathématiques qui constituent une partie importante de la géographie [...] montrer toutes ces choses à l'intelligence humaine, telle est la tâche grandiose et passionnante des mathématiques. » Claude PTOLÉMÉE, « Géographie », in Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988, p. 148.

<sup>94</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*

relation les cartes coréennes avec les tendances de fond sociales, économiques, intellectuelles et artistico-historiques de l'histoire coréenne. À moins que nous en prenions la pleine mesure, le sens profond de nombreuses cartes coréennes nous échappera<sup>95</sup> ». En effet, alors que la revue européenne *Imago Mundi* fut créée en 1935, l'Association de culture, d'histoire et de géographie coréennes ne le fut qu'en 1988 ; et le *Journal de géographie culturelle et historique* qu'en 1989. Yu Woo-ik impute une partie de ce retard et de ce mépris pour les études géographiques à l'impérialisme nippon :

L'Empire japonais a systématiquement bloqué les études portant sur le territoire national coréen et sur l'éducation géographique. Ils ont déformé et manipulé le point de vue coréen sur le territoire national et la géographie pour justifier et perpétuer leur présence coloniale. Excepté la contribution modeste de recherches sur la géographie naturelle de la Corée apportée par quelques experts japonais, les trente-six années de règne colonial furent complètement dépourvues de toute étude ou éducation géographique digne de ce nom. Pas le moindre département de géographie coréenne ne fut accepté à l'Université comme dans les lycées. Sans exception, tous les professeurs étaient forcés d'enseigner seulement la géographie japonaise<sup>96</sup>.

Or, pour douloureuse que cette période ait été, les Coréens ne peuvent lui imputer tous leurs maux, et dans un article intitulé « Il n'y pas de Corée dans les études sur la culture coréenne », Myeong-Gu Kang suggère que dans le domaine des *Cultural Studies*, la Corée a trop systématiquement importé l'esprit de théories qu'il modélise en quatre branches, toutes prégnantes d'emprunts qui ne peuvent entièrement seoir aux particularités de la péninsule : l'importation ou l'adoption sans regard critique des théories occidentales ; l'imposition forcée du cadre théorique occidental ; l'appropriation et l'interprétation de théories occidentales à la réalité coréenne ; et la mise en contexte historique et régionale de théories occidentales reléguées à un plan secondaire<sup>97</sup>. Depuis le début des années 1990,

<sup>95</sup> « Much remains to be done to connect Korean maps to the social, economic, intellectual, and art-historical trends of Korean history. Until we have better understanding along these lines, the full significance of many Korean maps will escape us. » *Ibid.*, p. 237.

<sup>96</sup> « The Japanese empire systematically blocked the studies of Korean national land and geographic education. They distorted and manipulated the Korean view of national land and geography to justify and perpetuate their colonial presence. Except for the small amount of research on the natural geography of Korea done by Japanese scholars, the 36 years of colonial rule was completely devoid of any serious geographical study and education. Not a single Korean geography department was allowed at university, or in the the secondary schools. Without exception, all educators were forced to teach only Japanese geography. » Woo-ik YU, « Preface », in « Korean Geography and Geographers », *The organizing committee of the 29<sup>th</sup> international geographic congress*, Seoul, Hanul Academy, 2000, p. 11.

<sup>97</sup> En coréen, les termes forgés dans cette taxonomie sont : «수입(importation): 서구 이론의 무비판적 수용», «서구이론의 틀에 끼워 맞추기 (imposition)», «활용하기 (appropriation): 서구 이론의 해석과 적용», «지역적 역사적 맥락 (local/historical context-bound)» Myeong-Gu KANG, 강명구, 한국문화연구에는 한국이 없다 - 지식생산의 식민성을 넘어서 2002년 가을철 정기학술대회, 2002.10, p. 222-226. Le point de vue de Myeong-Gu Kang n'est pas isolé. De nombreux chercheurs dénoncent la surimposition d'un cadre de pensée occidental à la culture coréenne. Nous citerons notamment Won-Dam Baek lorsqu'il constate que : « mais la recherche culturelle asiatique souffre d'autres limites que celles qui lui sont propres. Il s'agit d'un processus d'acceptation de théories qui ajoute la théorie occidentale à l'histoire. Ce problème n'a pas été temporaire et a ensuite perduré ». «그런데 아시아 문화연구는 태생적 한계에 하나가 더 보태져요. 서로 이론을 가져와서 역사와 현실문제에 접목시키는 이론의 수용이라는 과정이 초기에만 이루어진 것이 아니라



une série d'ouvrages, de séminaires et d'études spécialisées et interdisciplinaires a été consacrée à la recherche géographique en se fixant l'objectif de passer outre les filtres décrits ci-dessus, venant ainsi combler les carences accumulées et les biais impatronisés. Nous nous sommes notamment appuyé ici sur les recherches de John Short<sup>98</sup>, de Lee Jungshin<sup>99</sup>, de Sung Bae Woo<sup>100</sup>, de Yi Chan<sup>101</sup> et celle précédemment citée de Gari Ledyard. Parmi celles-ci, le travail de John Short est sans aucun doute le plus ambitieux et pointu à la fois, car il se propose de combler une double carence qu'il résume ainsi : « Il n'existe aucune étude traitant soit de la totalité des représentations cartographiques coréennes soit spécifiquement de la représentation cartographique occidentale de la Corée<sup>102</sup>. » Il y ébauche même un parallèle intéressant, mais dans notre perspective bien trop timide, entre le *Kangnido* et l'édition d'Ulm de la *Géographie* de Ptolémée (1482), deux versions cartographiques quasiment synchrones du monde à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, se fondant en effet sur la réédition du *Kangnido* de 1485 pour feindre cette synchronicité<sup>103</sup>. Mais la comparaison est ensuite tuée dans l'œuf au motif que l'Europe n'avait pas encore pris connaissance du Nouveau Monde, mais surtout que les techniques d'impression avaient transformé les cartes en un vecteur de diffusion des connaissances, tandis que les quatre versions peintes à main levée du *Kangnido* – *Ryūkoku*, *Honmyōji*, *Honkōji* et *Tenri*<sup>104</sup> – en faisaient des fenêtres ouvertes aux seules élites mais tournées vers un monde révolu. Il convient cependant de prendre en compte que, contrairement à notre approche comparative, le propos de son ouvrage était d'examiner spécifiquement les représentations que les Coréens pouvaient avoir des Occidentaux et vice versa. Pour notre part, nous nous permettons d'avancer que point n'est besoin de se mettre en

---

지속되었다는 것이지요. » Won-Dam BAEK, 백원담, 아시아 문화연구는 지속 가능한가?, 다시 문화연구 말하기, 성공회대학교 인터뷰, 2015년 5월 14일, p. 186.

<sup>98</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit.

<sup>99</sup> Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *International Journal of Korean History*, vol. 21, n° 1, February 2016, p. 47-85.

<sup>100</sup> Bae Woo SUNG, « Joseon Maps and East Asia, Mapping the World : the Joseon Worldview as seen through old Maps », *Korea Journal*, vol. 48, n° 1, Spring 2008, p. 46-79.

<sup>101</sup> Honggyu CHE, « Map commentaries », in Chan YI, *Old Maps of Korea, Han'guk ko chido*, Seoul, Han'guk Tosogwanhak Yon'guhoe, 1977.

<sup>102</sup> « There are no studies that deal either with the totality of Korean cartographic representation or specifically with the Western cartographic representation of Korea. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. x.

<sup>103</sup> « The second depiction of the world is a European map made at about the same time in Ulm in Bavaria [...] the 1482 Ulm edition world map was published almost at the same time as the *Gangnido* yet the two embody differences [...] The Ulm map represented European knowledge of the world before the New World was discovered. It was reproduced in multiple copies intended for wider circulation. It was part of the broader diffusion of geographical knowledge and learning brought about by the printing and distribution of texts. The *Gangnido* in contrast is a manuscript unique with limited circulation and exposure, meant only for senior administrators. The Ulm map is part of a wider diffusion and democratization of knowledge whereas the *Gangnido* represent elite knowledge and centralized political control. » *Ibid.*, p. 6.

<sup>104</sup> L'exemplaire de *Ryūkoku*, dont on estime l'édition en Corée aux années 1479-1485, est conservé à la bibliothèque de l'Université de Ryūkoku à Kyoto. Il est généralement considéré comme étant le plus proche de l'original. Les trois autres versions (*Honmyōji*, *Honkōji* et *Tenri*) ont probablement été copiées dans les années 1560 puis dérobées lors des invasions de Hideyoshi (1592-1598).

quête d'une synchronicité exacte pour mettre en parallèle deux hommes, deux œuvres ou deux cultures. Nous nous sommes ici plutôt attaché à retrouver une similitude de contextes et de processus forgeant, d'un côté de l'Eurasie, le foisonnement renaissant et humaniste du XVI<sup>e</sup> siècle français et, de l'autre, toutes choses étant égales par ailleurs, l'effervescence néoconfucéenne du XV<sup>e</sup> siècle coréen. Philippe Pelletier nous conforte dans cette perspective lorsqu'il affirme :

Quant à la Corée, [...] la cartographie, renouvelée et dégagée des traditionnelles conceptions géomantiques, connaît tout au long du XV<sup>e</sup> siècle coréen une sorte d'âge d'or. Se succède ainsi toute une génération de souverains que l'on peut qualifier de « rois géographes » (Yi Songgye, Taejong, Sejong, Yejong...) qui font réaliser des cartes magnifiques par une série de géographes (Yi Hoe, Sin Suk-chu...) <sup>105</sup>.

En remontant aux sources de cet âge d'or cartographique, c'est-à-dire au premier géographe cité par Philippe Pelletier, Yi Hoe, et à son roi, Taejong, nous retombons bien sur le *Kangnido*, dont nous citons un extrait du préambule pour amorcer notre réflexion. Le fait que le *Kangnido* soit en même temps la plus ancienne carte du monde produite en Asie et l'acte de naissance sans faire-part du royaume de Joseon, fondé dix années auparavant, nous amène à jeter notre dévolu sur cette carte. Mais contrairement aux nombreuses recherches qui la mettent en regard avec d'autres cartes coréennes, chinoises et japonaises, nous souhaiterions montrer que, au-delà d'un cadre régional, un dialogue cartographique eurasiatique est non seulement possible mais nécessaire pour apprécier à leur juste valeur les cartes de Fine et Yi Hoe.

### C. Cartes et miroirs du monde

En l'an 1400, soit deux années avant la confection du *Kangnido*, Yi Hoe (李薺 이회) leva une carte de la Corée, le *Paltodo* (八道圖 팔도도) ou *Carte des huit provinces*, qui d'après Gari Ledyard aurait été la source principale d'inspiration du tracé de la Corée dans le *Kangnido* <sup>106</sup>, un rouleau de soie de 164 × 171 centimètres pour l'exemplaire de *Ryūkokū*. Cette présence sous-jacente d'une chorographie camouflée dans une mappemonde semble, sinon contredire, du moins apporter un nouvel éclairage sur la prétendue division entendue entre cartes mondiales et nationales que soulignait John Short. Après tout, le préambule du *Kangnido* ne précise pas si la connaissance des distances terrestres et la facilitation des tâches administratives peuvent découler ou pas d'un seul et même

<sup>105</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 163.

<sup>106</sup> « Yi is known to have produced a map of Korea, called the *Paltodo* (*Map of the Eight Provinces*), and it was probably a version of this that appears on the *Kangnido*. In any case, this version is the oldest Korean map of Korea to survive. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », op. cit., p. 247. Il précise quelques pages plus loin : « It is the Korea portion of the *Kangnido*, drawn originally by Yi Hoe with Kwon Kun's guidance, that is the most likely correspondent to item 2, Yi Hoe's *P'altodo* (*Map of the Eight Provinces*). To be sure, the *Kangnido's* Korea does not show provincial divisions, but the basic outline of the peninsula and other details are likely to be related. » *Ibid.*, p. 289.

document. Côté français, Fine, au sein d'un riche corpus cartographique, a produit deux cartes représentatives des deux grands axes d'étude de la conception ptoléméenne : une carte de France, la *Nova totius Galliae descriptio* (1525), de 68 × 95 centimètres, et une carte du monde, la *Recens et integra orbis descriptio* (1536), de 51 × 57 centimètres. Derrière ce clivage spécieux, le modus operandi de Fine rappelle celui de Yi Hoe car il s'attelle bien à « insérer sa Gaule-France dans la carte du monde<sup>107</sup> ». En dessinant ces couplages qui figuraient le monde comme leur royaume, Fine et Yi Hoe semblent avoir voulu s'affranchir de la frontière traditionnelle qui empêchait alors géographies mondiale et provinciale de communiquer entre elles. Tout comme Yi Hoe et Fine tentent d'appréhender le monde à travers la représentation de leur royaume, à notre tour, pourquoi ne pas voir dans l'un de ces deux royaumes des confins du monde un reflet lointain de l'autre qui puisse nous révéler ce que d'autres miroirs déviaient ou rendaient insignifiant ? Pour s'adonner à cet exercice, nous tenterons de faire dialoguer une carte du monde, la *Recens et integra orbis descriptio* (1536), avec son pendant, le *Kangnido* (1402) ; et une carte de France, la *Nova totius Galliae descriptio* (1525), avec son équivalent coréen, le *Paltodo* (1400). Notre jeu de correspondances eût été parfait si le temps, ce grand destructeur, n'avait pas fait disparaître, probablement par le truchement des invasions japonaises d'Hideyoshi, le *Paltodo*. Nous avons malgré cela décidé de conserver ce quarté cartographique comme point d'ancrage à notre examen comparatif dans la mesure où de nombreux experts s'accordent à dire que la représentation de la Corée sur le *Kangnido* fut très probablement calquée du *Paltodo*. De plus, ces deux tandems de cartes du monde et d'un royaume sont l'œuvre d'un même cartographe, ce qui donnera une assise plus cohérente à notre analyse. Enfin, même s'il existe d'autres occurrences de binômes monde-royaume<sup>108</sup>, ceux-ci surviennent plus tard dans le développement de la Renaissance française et du néoconfucianisme coréen, et il nous a paru chronologiquement plus logique de remonter au plus proche des origines de ces deux mouvements pour apprécier l'influence de ces deux cartographes sur leurs fortunes ultérieures. À ce titre, les cartes sélectionnées ici ne sont pas les simples témoignages d'une actualité éphémère, puisque les documents qui nous sont parvenus aujourd'hui sont en fait des rééditions de versions originales perdues : la *Nova totius Galliae descriptio*, initialement conçue en 1525, fut rééditée en 1538 et 1553 ; et, dans une plus ample mesure, le *Kangnido* couvre presque tout le XV<sup>e</sup> siècle puisque, dessiné pour la première fois en 1402, sa plus ancienne version disponible daterait de 1485. Dans le laps de temps qui sépare leur genèse des versions posthumes à leur premier cartographe, ces cartes furent le réceptacle de différentes strates d'actualisation de données, rendant ainsi leur analyse plus complexe

<sup>107</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, op. cit., p. 11.

<sup>108</sup> Nous pensons notamment ici à *La Vraye et Entiere Description du royaume de France et ses confins* (1570) et la *Polo aptata nova charta universi* (1578) de Guillaume Postel ; la *Cosmographie universelle* (1575), le *Grand Insulaire* (1586) et les cartes de France d'André Thevet.

mais ouvrant également des interstices interprétatifs autrement plus riches que si elles avaient été dispensées de cette épaisseur diachronique.

Parfois appelées « portraits », les cartes de France et de Corée sont les visages de leur royaume, visages au sens latin du terme *visus* « ce qui est vu – passif, car aucun “je” ne peut voir son visage sinon dans le regard de l’autre<sup>109</sup> ». Au-delà des paradoxes énoncés plus haut, notre gageure consistera à s’appuyer sur ce visage de Janus, composé par les cartographies française d’un côté et coréenne de l’autre, pour mettre en lumière non seulement leurs qualités respectives, mais aussi des éléments tapis dans leurs zones d’ombre que des exégèses plus classiques n’ont jusque-là pas réussi à débusquer. Même si nous ne céderons pas si facilement aux sirènes du *kairos* académique qui voit triompher les théories des histoires connectées chères à Serge Gruzinski et Sanjay Subrahmanyam, il nous faut néanmoins reconnaître l’utilité dans notre démarche de ce que ce dernier a appelé la « reconnaissance préalable d’un certain parallélisme de structures<sup>110</sup> » que nous avons identifié dans notre cas comme la construction d’un État ; une révolution intellectuelle ; une conjoncture internationale instable ; et un renouveau des perspectives économiques et des statuts sociaux. Comme Sanjay Subrahmanyam, nous ne nous arrêterons pourtant pas à cette forme de « congruence antérieure<sup>111</sup> » et nous nous concentrerons sur les actes qui ont produit la commensurabilité plutôt que « de poser comme principe que les cultures visuelles étaient commensurables ou incommensurables<sup>112</sup> » par nature. En revanche, nous ne nous baserons pas sur « une exploitation intensive des archives du contact entre deux civilisations<sup>113</sup> » – méthodologie et principe d’équité documentaire qui donnent une grande partie de sa valeur au travail de Romain Bertrand<sup>114</sup> – pour la simple raison que contact direct il n’y eut ; pas plus que nous ne ferons la part belle – ce qui pourrait faire l’objet d’une critique plus fondamentale – aux archives respectives des Yi et des Valois, mentionnées en mode mineur, car notre tâche consiste plus à établir un dialogue cartographique en faisant converger deux corpus académiques d’analyses ultérieures jusque-là parallèles dont la qualité fait autorité dans leur champ respectif. En effet, malgré le fait d’avoir sélectionné deux royaumes, de nous être centré sur un seul siècle essentiellement pour chacun et un seul domaine disciplinaire – la cartographie –, il nous a paru que, pour une recherche

<sup>109</sup> Thierry GRILLET, *Homère, Virgile, Indignez-vous !* Paris, First, 2015, p. 51.

<sup>110</sup> Sanjay SUBRAHMANYAM, *L’éléphant, le canon et le pinceau, Histoires connectées des cours d’Europe et d’Asie. 1500-1750*, Paris, Alma éditeur, 2016, p. 14.

<sup>111</sup> *Ibid.*, p. 61.

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 293.

<sup>113</sup> Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde, Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Documentation française, dossier 8090, novembre-décembre 2012, p. 6.

<sup>114</sup> La mise en garde de Romain Bertrand guidera chacune des pages de notre recherche : « Les modalités de comput du temps, les notions du proche et du lointain, les conceptions de l’intimité et de l’individualité, la grammaire des affections et des appartenances, l’idée même de ce que sont une “culture” et une “nature”, le rapport aux morts et aux Anciens : rien ne doit être tenu pour connu du monde des acteurs, tant se recoupent, dans la situation particulière qui nous intéresse, le risque de l’anachronisme et le péril de l’eurocentrisme. » Romain BERTRAND, *L’Histoire à parts égales*, Paris, Seuil, 2011, p. 23.

comparative pionnière en la matière, le corpus était déjà assez conséquent. Dans le même esprit qui anima les humanistes de la Renaissance et les lettrés-fonctionnaires néoconfucéens, nous procéderons donc à un exercice de synthèse des analyses des seiziémistes, coréanologues et spécialistes en cartographie les plus compétents, sans pour autant délaissier certains documents sources lorsque cela sera jugé nécessaire. Nous pensons néanmoins avoir compensé ce qui pourrait être perçu comme une lacune dans notre travail par le regain d'intérêt que supposera la mise en perspective et en regard situationnel de documents jusque-là considérés comme trop distants ou disjoints pour être rapprochés, mis en résonance et comparés. Nous prêterons d'autant plus d'importance à la « non-rencontre » au sens où l'entendent Guillaume Calafat et Romain Bertrand, c'est-à-dire « l'absence de scène historiographique commune<sup>115</sup> » où ce qui fait événement pour une culture manque à trouver un écho chez son homologue, que cette non-rencontre entre le Joseon du XV<sup>e</sup> siècle et la France du XVI<sup>e</sup> siècle fut littérale. Tout le paradoxe de notre démarche peut donc se résumer à ceci : sans avoir recours aux mêmes références scientifiques, sans rivaliser avec les mêmes puissances politiques, sans même parler la même langue et le même langage cartographique, Yi Hoe et Fine se parlent et nous parlent d'un monde révélé par la carte, un monde « où s'établissent à certains moments, entre certains de leurs secteurs sociaux, des points de passage [...] de petites enclaves intermittentes fonctionnant à la manière de ponts ouvrants, soigneusement gardés et qui ne rapprochent les mondes que par à-coups<sup>116</sup> ». C'est en tout cas ce qu'un bref aperçu sur l'économie de notre thèse devrait servir à démontrer.

La première partie de cette thèse explorera les théories cartographiques et les instruments scientifiques qui ont à des degrés divers façonné les cartes de deux des plus brillants cartographes de leur siècle : le *Paltodo* (1400) et le *Kangnido* (1402) de Yi Hoe et la *Nova totius Galliae descriptio* (1525) et la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) d'Oronce Fine. Afin d'introduire notre sujet et de camper nos deux cartographes dans les paradigmes opérant à leur époque, nous entamerons notre examen par une présentation des différentes traditions intellectuelles qui nourrissent leurs cartes, des concepts qui les articulent aux présupposés qui les mettent en formes. Pour nécessaire qu'il soit, cet exposé n'occupera qu'une position liminaire dans notre étude car, au lieu de nous fournir des clés d'interprétation qui puissent ouvrir la voie à un dialogue cartographique, nous verrons qu'au contraire, à n'en rester qu'au plan épistémologique, nous aurions tôt fait de nous engager dans l'impasse qui a justement empêché jusqu'ici qu'une comparaison cartographique franco-coréenne voie le jour. Nous nous focaliserons donc moins sur l'examen des circulations de connaissances abstraites en Eurasie que sur celui des circulations de biens et parmi ceux-ci d'outils de mesure scientifiques tels que

<sup>115</sup> Guillaume CALAFAT, « Du kaléidoscope à la traduction dense : l'histoire d'une non-rencontre », *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 2013/1 (n° 60-1), p. 308.

<sup>116</sup> Romain BERTRAND, *L'Histoire à parts égales, op. cit.*, p. 19.

l'appréhende la théorie de l'histoire des techniques pour tisser un canevas, qui, bien que sous-jacents aux cartes étudiées, les reliera et renforcera la pertinence de notre projet comparatif. Cet éclairage arrière sur les dessous technologiques des cartes nous permettra d'apprécier le fait souvent négligé que Yi Hoe disposait d'instruments aux fonctions et degrés d'exactitude relativement semblables à ceux auxquels Fine aura recours un bon siècle plus tard, en raison d'une précocité et parfois, comme nous le démontrerons de manière plus nuancée, d'une influence de l'Orient sur l'Occident au cours de ce qu'il est convenu d'appeler la première modernité. Il nous reviendra de faire la part entre les erreurs d'estimation dues au stade de perfectionnement des outils utilisés et celles commises en dépit de leur relative adéquation avec la réalité du terrain pour comprendre en quoi les atours de leurs cartes sont en fait moins dépareillées que si celles-ci n'avaient été que la résultante de présupposés culturels et scientifiques.

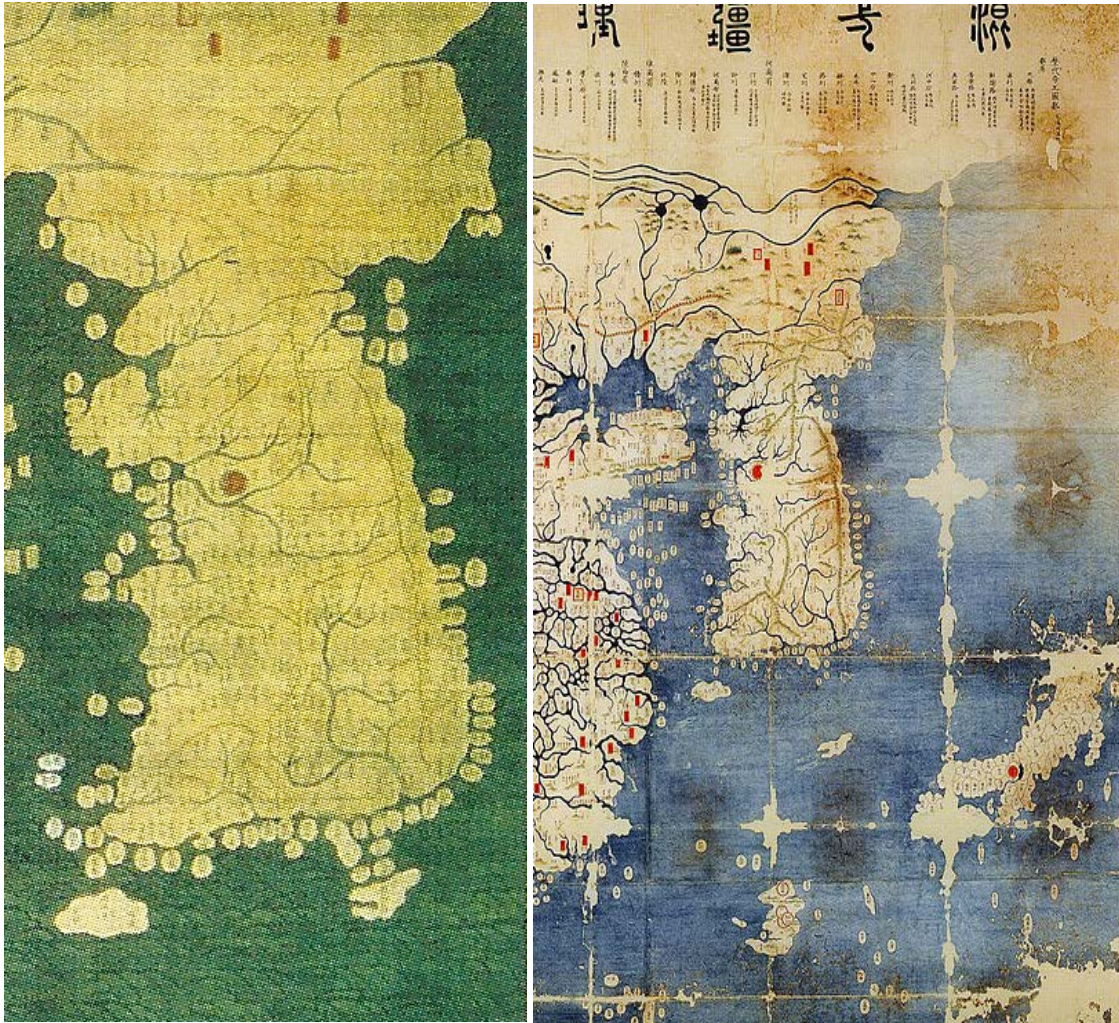
Ayant conclu que Yi Hoe et Fine n'obéissaient pas qu'à leurs instruments mais consentaient eux-mêmes à être les instruments des commanditaires auxquels leurs œuvres étaient destinées, nous consacrerons la deuxième partie à la plus grande conjoncture géopolitique du XV<sup>e</sup> siècle coréen et du XVI<sup>e</sup> siècle français. Cette orientation se justifie par le fait que Yi Hoe comme Oronce Fine furent respectivement nommés cartographe royal et lecteur royal par Taejong et François I<sup>er</sup> et qu'à ce titre l'hypothèse que leurs cartes n'aient pas été que de simples représentations scientifiques et artistiques mais également des feuilles de route pour les politiques nationales et internationales de leur monarques mérite d'être évaluée. Nous essaierons en particulier de croiser les lignes événementielles de la période étudiée avec un examen minutieux des théories de relations internationales dont s'inspiraient les dirigeants de la France et du Joseon pour déceler ce qui pourrait être qualifié de mensonge cartographique. Dans sa nouvelle *De la rigueur de la science*<sup>117</sup>, Jorge Luis Borges nous a pourtant bien averti que toute carte était un simulacre du réel en ce qu'elle ne peut, si nous voulons la tenir en main ou du moins l'embrasser du regard, s'étendre point par point, isoplèthe par isoplèthe, sur toute l'étendue de la surface choisie. S'il est dans la nature des cartes de mentir ou du moins de simuler une réalité, cela ne nous dispense pas pour autant d'un travail d'identification des zones où Yi Hoe et Fine prirent le plus de libertés par rapport à leurs outils et connaissances scientifiques, ni d'une cryptanalyse à même de casser leurs codes respectifs, constitutifs d'un double langage cartographique qui distingue des zones en clair où le monde apparaît tel qu'ils le connaissent de zones en crypté où le monde est présenté tel que leur monarque souhaiterait qu'on le perçoive. Pour nous mettre à l'abri de la tentation téléologique à laquelle le demi-millénaire nous séparant des cartes commentées nous expose, nous soulignerons les digressions anachroniques dont les cartes étudiées furent elles-mêmes l'objet en leur temps. Car c'est bien la souplesse diachronique qui signe leur cénesthésie entre une

<sup>117</sup> Jorge Luis BORGES, « De la rigueur de la science », in Anne Rooney, *Cartes. Chroniques du monde connu*, Paris, Chroniques éditions, 2018, p. 6.



première parution égarée et les éditions qui lui survécurent. Dans la trentaine d'années qui séparent la première version de la *Nova totius Galliae descriptio* de 1525 de sa troisième édition en 1553 et les huit décennies qui séparent le premier *Kangnido* de 1402 de la première version nous étant parvenue (1485), si des cartographes et leurs commanditaires éprouvèrent le besoin de les rééditer presque à l'identique, c'est très certainement que ce que virent et projetèrent nos deux cartographes dépassait déjà largement le truisme d'un instantané et contenait un matériau suffisamment riche et de ce fait malléable pour qu'il s'adresse à une postérité proche ou plus lointaine.

La troisième et dernière partie se penchera sur la *graphie* contenue dans le terme *géo-graphie* dont les étymologies et significations occidentales comme extrême-orientales admettent toutes l'acception d'une écriture du monde. Pour ce faire, nous ne nous arrêterons pas à une onomastique des toponymes ; nous tenterons de démontrer par un examen étymologique que les termes qu'emploient Yi Hoe et Fine pour baptiser leur carte – *descriptio* et *do* (圖 道) –, que le choix de la langue dans laquelle ils y recourent et de celle dans laquelle s'inscrivent les plus vastes efforts de moralisation et législation dans leur royaume contribuent tous à leur manière à faire de la langue l'attribut le plus tranchant de l'ordre au service duquel elle s'exprime. Nous analyserons en particulier la façon dont l'usage des langues dans les cartes de Yi Hoe et Oronce Fine est révélateur, d'une part, des diglossies entre latin et français, chinois classique et *hangeul* ; et d'autre part, de l'instrumentalisation de la langue sur et par-delà le support cartographique. Nous essaierons in fine d'évaluer jusqu'où les entreprises linguistiques française et coréenne ont su se porter garantes des valeurs que la philologie humaniste philhellène et la théorie de la rectification des noms avaient pensé pouvoir incruster dans leurs aînées, les langues référentielles que furent le grec et le chinois classique.

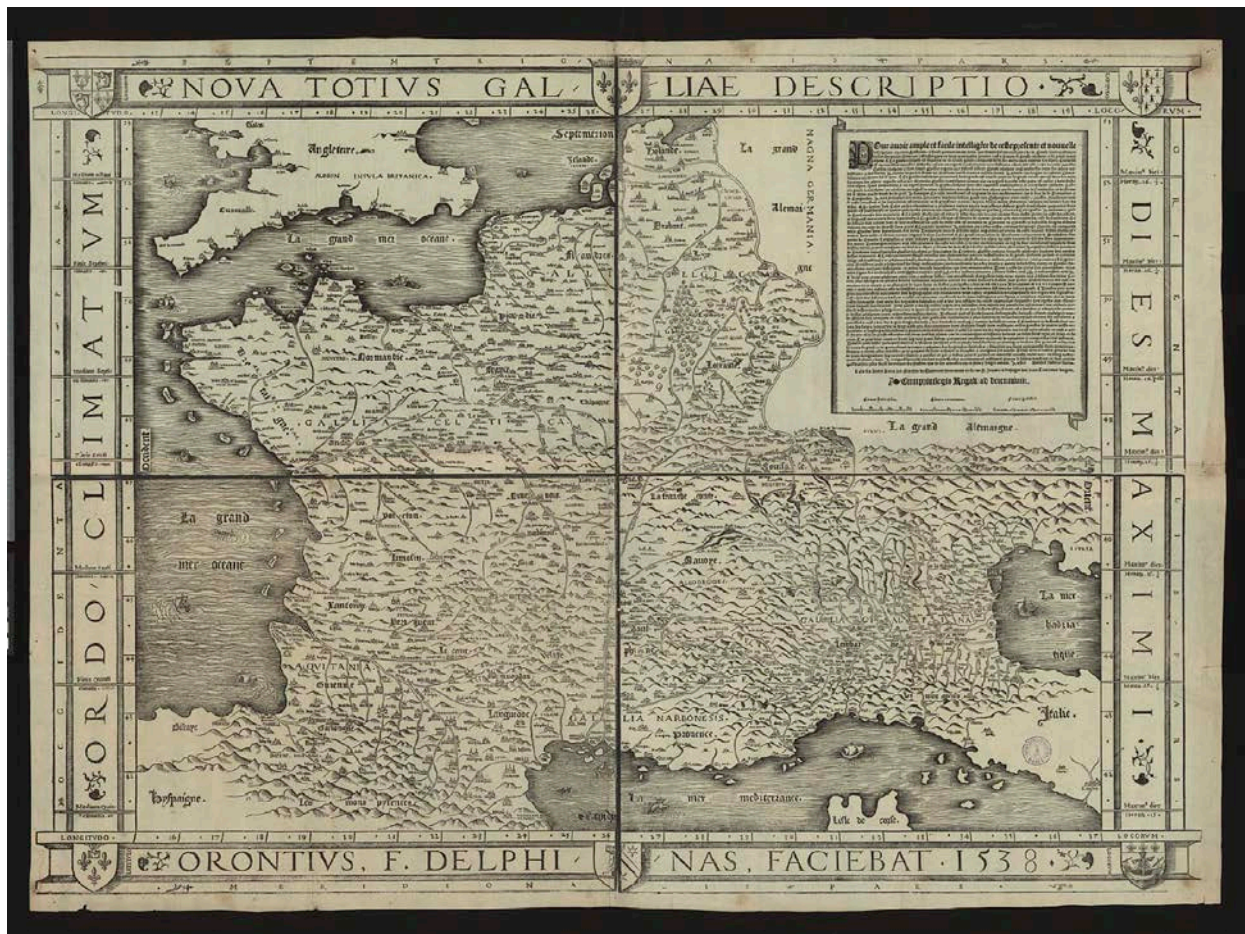


Carte des huit provinces (八道圖 팔도도, *Paltodo*) levée par Yi Hoe en 1400 mais perdue depuis. Il s'en est très probablement inspiré pour tracer la Corée du Joseon sur le *Kangnido*, ci-dessus sur les versions *Ryūkoku* (à gauche, 1485) et *Honkōji* (à droite, 1560).





*Carte des régions et terres réunies des capitales et pays historiques* (混一疆理歷代國都之圖  
 혼일강리역대국도지도, *Honilgangniyeokdaegukdojido*), Yi Hoe, 1402. Il s'agit de l'exemplaire de  
*Ryūkoku*, dont on estime l'édition en Corée aux années 1479-1485 et qui est conservé à la  
 bibliothèque de l'Université de Ryūkoku, Kyoto, Japon.



*Nova totius Galliae descriptio*, effectuée par Oronce Fine une première fois en 1525 et perdue, puis ci-dessus dans la version de 1538. Il existe également une version datant de 1553.





Recens et integra orbis descriptio, Oronce Fine, 1536.

## PREMIÈRE PARTIE : SOURCES ET RESSORTS D'UNE CARTOGRAPHIE RÉINVENTÉE

Une littérature déjà bien fournie prend pour logiciens d'origine des cartes de Fine et de Yi Hoe les sciences ptoléméenne et sinocentrique, que nous analyserons puis comparerons dans le premier chapitre en essayant notamment d'associer le désir de Fine de restaurer les mathématiques comme propédeutique à toute connaissance – dont l'éclosion d'une discipline géographique indépendante – à un équivalent dans le développement de la géographie en Corée. Or considérer Fine et Yi Hoe comme simples disciples de leurs illustres aînés pourrait faire écran à une compréhension plus affinée des apports complémentaires de traditions cartographiques, parfois plus récentes, en tout cas polymorphes, que nous nous proposons d'explorer dans le deuxième chapitre : celles des portulans et des contemporains de Fine en Occident et celles de la géomancie, de Goryeo, du Japon et ses *Gyokizu* ou cartes *Gyoki* (jap. 行基図, co. 행기도,) en Extrême-Orient. Ces deux faces de Janus se tourneraient le dos sans les échanges véhiculés et agrémentés par le monde arabo-musulman qui prendra progressivement la place, dans notre examen comme ce fut le cas jadis, d'une passerelle entre nos deux extrémités eurasiatiques ainsi remises face à face. Le troisième chapitre sera donc consacré aux zones de recoupement et d'exclusion que des transferts et des pratiques techniques auraient pu projeter sur le rendu final des cartes de Fine et Yi Hoe. En cela, nous déplacerons le débat, qui oppose les défenseurs de la contribution arabo-musulmane à la Renaissance à leurs détracteurs, du plan de l'histoire des idées<sup>118</sup> – dont la prédilection par l'institution universitaire peut expliquer une impasse comparative entre cartographies occidentale et orientale – au plan plus prosaïque de l'histoire des techniques. Cet éclairage arrière sur les rouages matériels du processus de conception des cartes visera d'une part à mesurer la part de déterminisme qui caractérisait et rapprochait les cartographies française et coréenne, mais également à rééquilibrer des analyses qui voudraient que la Renaissance et le néoconfucianisme n'aient été que des courants intellectuels, en baignant ces concepts dans leur écrin technologique. Tout en reconnaissant la part d'erreurs commises par Fine et Yi Hoe, le quatrième chapitre mettra en évidence le saut qualitatif que leurs travaux supposèrent au cours des longs XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles coréen et français.

<sup>118</sup> Deux œuvres caractéristiques de ces postures antagoniques sont celles de Danielle JACQUART, *L'épopée de la science arabe*, Paris, Gallimard, 2005 et de Sylvain GOUGUEHEIM, *Aristote au Mont Saint-Michel. Les racines grecques de l'Europe chrétienne*, Paris, Seuil, 2008.



## Chapitre 1 – Les ressorts traditionnels et taxonomiques d’un nouveau cartographique

### A. Fine, disciple de Ptolémée

L’action combinée de deux catalyseurs, indépendants l’un de l’autre mais simultanés, va amorcer l’émergence de la géographie, non comme discipline mère reconnue de tous, mais comme un champ d’études en lente expansion : la redécouverte de Ptolémée ainsi que les grandes découvertes des argonautes qui vinrent préciser ou infirmer les données d’un savoir pétrifié en Europe durant treize siècles, mais désormais en mouvement. En ce qui a trait au legs hellénique, la *Géographie*<sup>119</sup> de Claude Ptolémée, ignorée par l’Occident médiéval, est traduite en latin probablement par l’érudit byzantin Manuel Chrysoloras à Florence en 1409. « À partir de 1475, l’imprimerie lui donne une impulsion nouvelle et les éditions se multiplient : Vicence (1475), Bologne (1478), Rome (1478, 1490), Ulm (1482), Rome à nouveau (1507, 1508), Venise (1511) et Strasbourg (1513)<sup>120</sup> » ; tandis que la première édition publiée en France, à Lyon, ne date que de 1535. Dans les deux premiers livres, Ptolémée expose les méthodes de calculs orthonormés, qu’il tient de la géométrie euclidienne ; et dans les six derniers, un classement bibliographique de villes et localités qu’il reprend cette fois-ci de Callimaque. C’est en prenant connaissance de la méthode adoptée par Fine au moment de lever une carte que l’on mesure sa dette envers son aîné. Dans un premier temps, les cartes de Fine ne sont pas dessinées spontanément de la main d’un artiste, puisque leurs pointillés s’insèrent en fait dans un quadrillage géométrique. Dans son *De cosmographia*, il confie qu’« il place d’abord les points connus, puis il dessine le réseau hydrographique et termine par la figuration du relief et des côtes<sup>121</sup> ». Il se base pour cela sur les indications fournies dans les deux premiers livres de la *Géographie* de Ptolémée, où ce dernier avait consigné les coordonnées orthonormées de quelque huit mille villes. En effet, bien que dans notre esprit le géographe alexandrin soit souvent associé à l’image d’un œkoumène axé autour de la Méditerranée d’où s’étirent trois continents – l’Europe, l’Asie et ce qu’il appelait alors la Libye pour l’Afrique –, l’héritage ptoléméen n’est pas tant pictural que méthodique – de Ptolémée, il ne nous reste aucune carte et nous ne sommes d’ailleurs pas sûrs qu’il en ait jamais tracé lui-même, toutes celles qui se sont inspirées de sa *Géographie* lui étant posthumes. Il lègue un dispositif consistant, par le truchement d’un graticule, à définir un lieu géographique comme un point géométrique issu de l’intersection de deux lignes (un méridien et un parallèle) et à fixer les coordonnées longitudinales et latitudinales sur une carte en nombre de degrés s’inscrivant dans un

<sup>119</sup> Il s’agit du *Γεωγραφικὴ Ὑφήγησις* latinisé en *Geographike Hyphegesis* et rédigé vers l’an 150. Ce manuel de géographie deviendra célèbre sous le seul nom de *Géographie*.

<sup>120</sup> Numa BROU, « Quelle est la plus ancienne carte “moderne” de la France ? », *Annales de Géographie*, t. 92, n° 513, 1983, p. 521.

<sup>121</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, op. cit., p. 11.

cercle de 360 degrés<sup>122</sup>. La méthode employée par Fine pour calculer, par exemple, la longitude d'un point, qu'il déduit de la différence des deux heures auxquelles passait la lune sur le méridien d'origine et le point cherché, met en lumière aussi bien la filiation qui l'unit à Ptolémée que leur dépendance vis-à-vis de l'astronomie, qui incitera bon nombre d'éditeurs à traduire l'œuvre pionnière comme la science qu'ils pratiquent comme *Cosmographia*, et ce tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle. D'ailleurs, Jerry Brotton remarque très justement à ce sujet que « nous avons tendance à considérer la cartographie comme la science des représentations spatiales mais Ptolémée proposait un monde mesuré selon le temps, non selon l'espace<sup>123</sup> ». De même que cette méthode de calcul avait permis à Ptolémée de concevoir un monde terraque campé sur l'œkoumène et non plus cerné, selon la vision homérique, par un océan inhabitable, de même le report sur un plan bidimensionnel de coordonnées recalculées débouche sur une carte graduée comme la *Nova totius Galliae descriptio*, que Fine a complétée selon les informations inégales qu'il tenait de ses propres calculs, de portulans et de cartes provinciales<sup>124</sup>. Outre le carroyage longitudinal et latitudinal, l'autre vestige de la tradition ptoléméenne identifiable sur la *Nova totius Galliae descriptio* prend la forme d'une division en climats qui correspondent aux indications de Ptolémée dans l'édition d'Oessler et d'Uebelin<sup>125</sup>. Toutefois, il semble s'agir d'un ultime hommage au maître plus que d'une nécessité scientifique, puisque l'usage toujours plus rigoureux des coordonnées rend surannées ces sept zones thermiques parallèles, qui disparaissent ensuite de la cartographie française au XVI<sup>e</sup> siècle.

Avisé du double apport ptoléméen – géométrique et bibliographique – notre œil, en balayant du regard la *Recens et integra orbis descriptio* mais aussi la *Nova totius Galliae descriptio*, saisit mieux en quoi le parti pris scientifique de Fine récuse plusieurs éléments de base de la cartographie médiévale, que nous devons sommairement identifier. Selon les recommandations de Ptolémée, la carte est orientée vers le nord et met au ban de la cartographie renaissante la vision d'un monde *orienté*, comme son étymologie *oriens* l'indique justement, vers la lumière édénique du soleil levant, c'est-à-dire plaçant l'est au sommet de la carte. Au lieu de laisser par prudence scientifique ou simple humilité des taches vierges sur les territoires méconnus et d'y écrire, comme Fine, *desertum, terra*

<sup>122</sup> Gilles TIBERGHEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, Paris, Bayard, 2007, p. 91-92.

<sup>123</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 57.

<sup>124</sup> Bien avant que ne lui soient ouvertes les portes du Collège de France, Fine, impliqué qu'il est dans des travaux éditoriaux, a accès aux tout derniers ouvrages scientifiques de son temps entre 1515 et 1520. Cf. Jean-Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 138-142.

<sup>125</sup> Lucien Gallois, dans son étude sur *La grande carte de France d'Oronce Fine*, en précise ainsi le sens : « Des divisions y marquent la limite des plus longs jours par quarts d'heure, de 15 heures au Sud à 16 h et demie au Nord. Et ces limites correspondent sur la bordure de gauche à des indications relatives, comme il est dit, "aux climats" depuis le milieu du cinquième climat qui correspond au jour de 15 heures, jusqu'au milieu du huitième climat, faisant face au plus long jour de 16 h et demie. » Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », op. cit., p. 346.

*incognita* ou encore *Terra [Australis] recenter inventa sed nondum plene cognita*, les cartes les plus représentatives du Moyen Âge, alors appelées *mappae mundi*, se peuplaient de légendes et de symboles d'autant plus présents que l'on s'éloignait de leur centre et étaient toutes laurées d'un océan. Mais cette tradition ne s'arrête pas là et Pierre Ageron signe un article érudit sur Samuel Bochart (1599-1667) qui s'employa, encore au XVII<sup>e</sup> siècle, à composer « deux ouvrages extraordinaires et monumentaux : sa *Geographia sacra* (Caen, 1646) sur les peuples de la Bible et les Phéniciens, et son *Hierozoicon* (Londres, 1663), traité de zoologie sacrée<sup>126</sup> ». Fine, lui, aura fait fond sur les découvertes des argonautes qui expose la Terre comme un espace fini et désormais circumnavigué, bouleversant ainsi le rapport de proportions entre les données empiriques avalisées par les avancées scientifiques de l'époque et la part d'inconnu dont s'était emparée l'Église et qu'elle avait couverte d'un voile théologique, voire superstitieux. Rien ne laisse supposer non plus que les cartographes des *mappae mundi* – comme celle de Hereford (vers 1300) – aient eu conscience de la rotondité de la Terre, déjà imaginée par Thalès de Milet vers 650 avant J.-C. À la différence de la forme sphérique que lui donne Fine, plus évidente sur la *Recens et integra orbis descriptio* que sur la *Nova totius Galliae descriptio*, et bien plus explicite encore sur les globes qu'il confectionne, la chrétienté se figurait la Terre aussi plate qu'une hostie. En se réclamant de Ptolémée, la cartographie de Fine marche bien sur les brisées de l'Église et de la vision du monde héritée du Moyen Âge.

### B. Yi Hoe met le Joseon sous pli sinocentrique

À première vue, rien ne se passe comme si le *Kangnido* servit à revendiquer le statut de la dynastie Yi dans la métagéographie extrême-orientale. En partant du centre de l'image, il ne paraît pas déparer la tradition sinocentrique, puisque la Chine des Ming est placée au milieu et occupe plus ou moins les deux tiers de la surface de ce rouleau de soie de 164 × 171 centimètres où serpente sa muraille. Cette profession de foi sinophile où se confondent l'Asie et la Chine est d'ailleurs tellement prononcée que le sous-continent indien – pôle civilisationnel pourtant connu des Coréens – semble absorbé par la masse continentale chinoise<sup>127</sup>, au point que l'on n'en distingue plus la côte orientale. C'est ce qui fait dire à Oh Sang-Hak que « seule la Chine était significative pour le Joseon. Aucun autre pays n'était nécessaire. Donc, la plupart des pays autour de la Chine en dehors du Japon et des

<sup>126</sup> Samuel BOCHART, « Lettre à Johan Smit de 1621 », in Pierre AGERON, « Dans le cabinet de travail du pasteur Samuel Bochart, L'érudit et ses sources arabes », in François BRIZAY, Véronique SARRAZIN, Érudition et culture savante de l'Antiquité à l'époque moderne, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015, p. 117.

<sup>127</sup> Nous reviendrons sur les raisons de la « disparition » de l'Inde dans le Chapitre 3.

îles de Ryukyu ont disparu<sup>128</sup> ». De plus, les franges supérieures et inférieures de la carte sont calligraphiées verticalement de toponymes égrenant capitales historiques, provinces, préfectures ainsi que certains lieux mythologiques. Le préambule du *Kangnido* donne plus de consistance encore à cette première impression. Il commence par ce truisme : « Le monde est très grand », comme pour justifier l'angle d'attaque sinocentrique que laisse transparaître la phrase suivante : « Nous ne savons pas combien de dizaines de millions de *li* séparent le centre de la Chine des quatre mers, aux confins du monde<sup>129</sup>. » L'auteur du préambule, Kwon Kun, entonne par là la sempiternelle rengaine ethnocentrique qui revient à ne reconnaître dans le centre du monde et celui de la Chine qu'un seul et même point. Quant à l'allusion aux quatre mers, elle remonte au deuxième, voire au troisième millénaire avant notre ère, lorsque la Chine prenait pour points cardinaux le lac Baïkal au nord, la mer de Chine méridionale au sud, la mer de Chine orientale à l'est et le lac Qinghai à l'ouest. L'orientation au nord est pourtant conservée au détriment d'une autre tradition chinoise, qui voulait que l'empereur contemple le monde en se plaçant face au sud, croyance qui sera renforcée par l'invention de la boussole – 指南针 *zhinanzhen* en chinois, ou littéralement aiguille pointant vers le sud. La filiation chinoise est en outre rendue évidente par la profusion et l'exactitude de données relatives aux villes, fleuves et montagnes, données plus abondantes qu'en tout autre endroit de la carte, Corée comprise. D'ailleurs, le préambule ne fait aucun secret des emprunts qu'il doit au *Shengjiaoguangbeitu* (聲教廣被圖, XIV<sup>e</sup> siècle) ou *Carte pour la diffusion de l'instruction*, de Li Zemin, et au *Hunyijianglitu* (混一疆理圖, XIV<sup>e</sup> siècle) ou *Carte fusionnée des régions et du relief*, de Qing Jun, qui aurait été rapportée d'un voyage en Chine par Kim Sa-hyong, le « Chancelier de Gauche » également mentionné. Mais par-delà cette reconnaissance d'apparat, il ne faut pas exclure que Yi Hoe ait eu accès à bon nombre d'autres documents que le préambule se garde bien de mentionner, lui permettant de répertorier pour le seul Joseon 425 lieux, dont 297 comtés, 38 bases navales, 24 montagnes et 6 capitales provinciales<sup>130</sup>. Oh Gil-Sun observe certaines correspondances entre les noms de la 元經世大典地理圖 (*L'Encyclopédie des institutions et des cartes géographiques de la dynastie Yuan*) – dont on ne connaît pas la date exacte de confection mais dont s'inspirent le 經世大典 (*Le grand code civil*) paru en 1331 puis le 元史 (*Histoire des Yuan*) de 1369 – et le *Kangnido* ; mais face à l'étendue des

<sup>128</sup> « 조선에게 중요한 지역으로 의미를 지니는 곳은 오직 중국만이며 주변에 존재하는 지역의 나라들은 별다른 의미를 지닐 수 없었다. 따라서 많은 나라들이 일본과 유구를 제외하고 대부분 사라지게 되었다. » Sang-Hak OH, 오상학 (2009). 조선시대 세계지도와 중화적 세계인식. 한국고지도연구, 1(1), p. 10.

<sup>129</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>130</sup> Kenneth R. ROBINSON, « Choson Korea in the *Ryūkyō Kangnido* : Dating the Oldest Extant Korean Map of the World (15th century) », *Imago Mundi*, vol. 59, n° 2, 2007, p. 177-192.

documents consultés et l'absence de preuves tangibles, il se refuse à établir une filiation directe<sup>131</sup>. Philippe Pelletier impute cette richesse toponymique, non pas à Li Zemin, mais au *Yuditu* (與地圖, *Carte de la Terre*, 1320) de Zhu Siben<sup>132</sup>, tandis que John Short y voit le reflet d'une autre carte du monde tracée en 1389, le *Daminghunoyitu* (大明混一圖) ou *Carte intégrée des Grands Ming*<sup>133</sup>. Enfin, Han Young-woo suggère que la raison pour laquelle aucune allusion n'est faite au *Daminghunoyitu* dans le préambule tient au fait que ses dimensions étaient tellement grandes qu'il aurait été impossible de le transporter de Chine en Corée<sup>134</sup>. Cet argument nous semble très peu convaincant, mais plutôt que de nous égarer dans un jeu de conjectures, il sera ici plus constructif de rappeler que le cartographe Yi Hoe n'est pas l'auteur de son préambule – il s'agit en l'occurrence de l'un des architectes idéologiques du néoconfucianisme au début du Joseon, Kwon Kun –, que ce dernier n'est pas l'un des commanditaires de cette carte – le Chancelier de gauche Kim (Sahyong), de Sangju, et le Chancelier de droite Yi (Mu) de Tanyang –, et qu'eux-mêmes professaient une allégeance sans faille envers leur souverain à qui elle fut en dernière instance destinée. Cette chaîne de lettrés reliant le cartographe au troisième roi du Joseon, le roi Taejong (1400-1418), nous permet d'avancer à moindre risque que, même si le cartographe avait été d'une probité à toute épreuve quant aux sources utilisées, en raison de la nature collaborative de leur travail – où les chaînes d'emprunts, copies voire plagiat inavoués les rendaient intraquables –, il aurait été impossible à Kwon Kun de référencer toutes ses sources. Par ailleurs, la tradition d'échanges de cartes véhiculées par les diplomates coréens en Chine<sup>135</sup> et le fait que Yi Hoe y ait lui-même séjourné rendent tout à fait plausible l'hypothèse qu'il ait pu avoir accès, entre autres, au *Daminghunoyitu*, mais sans doute aussi à bien d'autres cartes chinoises, et qu'il en ait tiré quelques renseignements retranscrits en mode mineur sur le *Kangnido*. C'est en tout cas ce qui expliquerait le mieux la rapidité avec laquelle il exécuta le *Kangnido* entre le moment où lui fut passée la commande, au début de l'été 1402, et sa finalisation au mois d'août, soit seulement deux mois plus tard. De manière plus symbolique encore, le sinocentrisme n'est pas omniprésent

<sup>131</sup> « “경세대전지리도”와 “훈일강리역대국도지도”의 지명을 어떻게 고증했는지를 사료를 통해 구체적으로 밝혀야 하겠지만 너무 방대한 문제이므로 다음 기회로 미루고 여기서는 결과만을 소개하려는 것이다. » Gil-Sun OH, 오길순 (2010). 〈元經世大典地理圖〉에 나오는 지명의 조사와 〈混一疆理歷代國都之圖〉 서역지명과 의 비교. 한국고지도연구, 2(2), p. 99-100.

<sup>132</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 172.

<sup>133</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 16.

<sup>134</sup> Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 10.

<sup>135</sup> À cet égard, John Short relate : « Later in the period 1068-77, the Chinese scholar Shen Kua notes “ambassadors came from Korea bringing tributes. In every Chinese city or provincial capital which they passed through, they asked for local maps and they were made and given to them. Mountains and rivers, roads, escarpments and defiles, nothing was omitted” [...] A map made in 1330, *Map of the Diffusion of Instructions* and another made about 1380, *Map of the Territories of the One World*, were taken to Korea about 1399 by the Korean ambassador to China, Chin Shih-heng. In Korea, they were combined in 1402 into *Map of the one world and the capitals of the countries in successive age*. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 53.

seulement spatialement et bibliographiquement : « comme une marque de vassalité, le pays adopte le nom des ères [年號 연호] et le calendrier du suzerain qui confère leur titre aux souverains<sup>136</sup> ». En effet, en guise de date de naissance de la cartographie du Joseon, Kwon Kun ne se repère pas temporellement par rapport à l'année de la fondation de la dynastie Yi (1392), ni même à son roi fondateur (Yi Seong-Gye, plus tard nommé Taejo), mais à Jianwen, c'est-à-dire le deuxième dirigeant de la dynastie Ming et le petit-fils de Hongwu, son fondateur : « Au cours des quatre années de règne de Jianwen (qui prit fin en 1402), le Chancelier de gauche Kim (Sahyong), de Sangju, et le Chancelier de droite Yi (Mu), de Tanyang, lorsqu'ils n'étaient pas pris par leurs obligations politiques, menèrent une étude comparative de ces cartes et demandèrent à Yi Hoe, un officier d'ordonnance, de soigneusement les collationner, puis de les fusionner en une seule carte<sup>137</sup>. » Enfin, d'autres marqueurs visuels structurent une hiérarchie dans le temps et dans l'espace : « Sous le titre du *Kangnido*, les capitales de plusieurs rois chinois sont écrites à la verticale, le nom du pays est peint en rouge, les capitales sont signalées par des ronds alors que les villes de moindre importance sont représentées par un carré sans couleur<sup>138</sup>. » Aussi, ce premier éclairage sur la carte de Yi Hoe tendrait à montrer qu'en termes cartographiques le *Kangnido* perpétue, dans une mesure comparable à celle qui relie Fine à Ptolémée, la tradition chinoise.

### C. La géographie finienne : fille des mathématiques et complément de la théologie

Des dissemblances et ressemblances notables entre les traditions ptoléméennes et sinocentriques peuvent être observées tant sur le fond que sur la forme. Avant de les évoquer, il faudrait avant tout clarifier le fait qu'il n'existe pas de tradition géographique confucéenne à proprement parler, les *Entretiens* de Confucius traitant d'une gamme de thèmes comprise entre la gouverne morale d'un individu et la gouvernance politique d'un royaume. Ce lien entre confucianisme et géographie, a priori peu explicite, ne peut être écarté trop hâtivement car nous savons l'importance qu'accordait Confucius à la théorie du juste nom (正名 *zhengming*) ; et qu'est-ce que la géographie, sinon une entreprise visant à localiser des lieux et à les représenter, mais aussi à les nommer et à narrer la trame graphique qui les relie ? Sans trop anticiper sur des raisonnements qui seront développés plus amplement dans la troisième partie, qu'il nous soit permis pour le moment d'entendre le renouveau de

<sup>136</sup> Francis MACOUIN, *La Corée du Joseon, 1392-1896*, Paris, Les Belles Lettres, 2009, p. 42.

<sup>137</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>138</sup> « “훈일강리역대국도지도” 의 제목 바로 아래에는 중국의 역대제왕의 국도와 도성이 세로로 쓰여 있으며, 계급질서의 원칙에 따라 국가명은 적색으로 채색했고, 수도는 원형으로, 보통도시는 사각형으로 각각 표시하여 그 안에 채색 없이 지명만 써 넣었다. » Chang-Mo CHOI, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아 · 아프리카 이해 소고, *op. cit.*, p. 40.



la cartographie coréenne comme celui de certaines traditions chinoises dans leur polyphonie, tout comme l'on se réfère aux sources helléniques de la Renaissance en général sans forcément privilégier un penseur ou une école philosophique. D'ailleurs, bien que nous nous soyons focalisé sur la contribution de Ptolémée, notre exposé a mis en évidence qu'on ne saurait le dissocier d'un corpus plus épais. Nous avons cité la géométrie d'Euclide et les références toponymiques de Callimaque ; mais nous aurions également pu ajouter Ératosthène, qui estima la circonférence de la Terre à 45 000 kilomètres – calcul que Ptolémée rejette pour arriver à l'estimation bien plus hasardeuse de 28 800 kilomètres<sup>139</sup> –, Hipparque, qui divisa l'étendue du globe en 360 degrés ou encore la dette que Ptolémée contracte auprès de Strabon, qui entendait déjà la géographie comme une science mêlant l'observation du voyageur aux sciences mais également à la mythologie. Or, si les influences chinoises récentes sont ou explicitement citées dans le préambule du *Kangnido* (*Shengjiaoguangbeitu* et *Hunyijianglitu*) ou identifiables en recoupant les examens des chercheurs les plus éminents (*Yuditu* et *Daminghunytu*), notre étude n'a jusqu'ici pas décelé dans quelle mesure le *Kangnido* s'inscrivait dans une tradition – unique ou plurielle ? – chinoise pluriséculaire comparable à celle de la Grèce par sa longévité et son positivisme. Autrement dit, bien que les travaux de Fine soient imprégnés de l'essence scientifique grecque, il n'en hypertrophie pas pour autant la Grèce sur sa carte-monde comme le fait Yi Hoe pour la Chine. La Grèce paraît pour ainsi dire graphiquement discrète, alors qu'en réalité elle est omniprésente car pulvérisée à la surface de chacun des points de la carte par l'œuvre du graticule et de la projection sur laquelle nous reviendrons plus bas. Cette omniprésence picturale de la Chine, et donc bien plus symbolique que scientifique, se manifeste par sa dilatation déraisonnée, sa centralité écrasante, le cadre mental qu'elle pourvoie, mais aussi scriptural via ses franges calligraphiées, et enfin par l'écriture même des caractères qui inondent tout le champ visuel car, selon les critères étymologiques occidentaux comme ceux de traditions orientales longuement éprouvées, la *géo-graphie* tient autant du graphisme du dessin que du graphisme de l'écriture.

Avant de les confronter sur le fond, ce que montre très clairement une approche plus conjoncturelle des cartographies française et coréenne, c'est qu'elles revendiquent toutes deux leur héritage ptoléméen et chinois, mais qu'en même temps une première tentative de s'en dissocier peut être identifiée dans leur souci de penser la géographie, non plus comme une ramification de plus dans un vaste appareil philosophique ou scientifique, mais comme une discipline nouvelle dont les argonautes d'une épistémè, qu'ils forgent à mesure qu'ils l'arpentent, doivent clarifier le statut s'ils en souhaitent la survie. Dans ce but, il est instructif de s'attarder sur l'architecture épistémologique qu'érige Fine et de soupeser la consubstantialité du statut des mathématiques et de celui de la

<sup>139</sup> Ces deux estimations, et les équivalences, encore problématiques à ce jour, qu'elles supposent entre les valeurs des stades et des pas, sont celles fournies par Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988, p. 97-99.

géographie. Dans la légende de sa mappemonde unicordiforme *Recens et integra orbis descriptio* (1536), Fine, dans la lignée d'ardents défenseurs des mathématiques comme Ramus ou Lefèvre d'Étaples à l'Université de Paris<sup>140</sup>, s'adresse à « tous les amis des mathématiques<sup>141</sup> », explicitant ainsi que c'est par le biais des mathématiques qu'il propose d'appréhender la géographie. En effet, dans la taxonomie finienne, les mathématiques sont hissées au pinacle de tout savoir dont découleraient les autres sciences. C'est ce qui transparait des dix-huit stances de *l'Épître exhortative, Touchant la Perfection & Commodité des Arts Liberaux et Mathématiques* (1532), et particulièrement de celle-ci :

Il est donc cler que les mathematiques  
Tresnobles sont parfaites, authentiques  
Et le miroer de tout certitude,  
Car tous les ars nobles ou mechaniques  
Mesmement ceux qui sont plus magnifiques  
D'elles ont prins leurs cours et habitude<sup>142</sup>.

Ce panégyrique est étayé d'une démonstration plus rigoureuse dans la préface de la *Protomathesis* où, d'après Angela Axworthy, son auteur précise que, « s'il situait les mathématiques à un rang intermédiaire entre la métaphysique et la physique du point de vue de la nature et de la dignité de l'objet, il les plaçait cependant au-dessus de ces deux sciences sur l'échelle de la certitude et de la scientificité<sup>143</sup> », et ce pour leur degré sans égal de perfection épistémique. Afin de mieux se convaincre que les mathématiques offrent « les clefs de tout parfait savoir<sup>144</sup> », Fine s'appuie sur l'étymologie grecque du mot mathématique qui signifie « enseignement », « instruction », « science ». Nous nous joindrons à nouveau à Angela Axworthy pour souligner que Fine intitule son précis de

<sup>140</sup> Cf. Isabelle PANTIN, « Oronce Fine's Role as Royal Lecturer », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 13-30, et en particulier le chapitre V. « Defending Mathematics » p. 24-27.

<sup>141</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », in Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *Journal de la Société des Américanistes*, t. 14-15, 1922, p. 93.

<sup>142</sup> Oronce FINE, « Epître exhortative, Touchant la Perfection & Commodité des Arts Liberaux et Mathématiques », in Angela AXWORTHY « The Epistemological Foundations of the Propaedeutic Status of Mathematics according to the Epistolary and Prefatory Writings of Oronce Fine », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 37.

<sup>143</sup> Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, op. cit., p. 84.

<sup>144</sup> Oronce FINE, « Epître exhortative, Touchant la Perfection & Commodité des Arts Liberaux et Mathématiques », op. cit., p. 31.

mathématiques rassemblant ses différents traités d'arithmétique, géométrie, trigonométrie, astronomie et conception d'instruments, la *Protomathesis* :

ce titre, qui correspond à la translittération latine d'un terme grec composé du suffixe *πρωτο* (premier) et du substantif *μάθησις*, signifie littéralement « premier enseignement », affichant ainsi ouvertement la vocation propédeutique des mathématiques. Au fil de ses traités, la racine grecque du mot est suggérée à travers le rapport entre le mot *mathematica* et le mot *disciplina* qui signifie en latin « enseignement » ou « instruction ». En effet, au début de la préface de la *Protomathesis*, comme dans d'autres textes du géographe dauphinois, il est dit que les mathématiques portent ce nom du fait qu'elles seules représentent de « vraies disciplines »<sup>145</sup>.

Si nous comprenons grâce à leurs connotations étymologiques que les mathématiques occupent une fonction propédeutique dans l'agencement disciplinaire de Fine, quelles relations entretiennent-elles avec la géographie ? Et la nature de ces relations suffit-elle à justifier l'émancipation de la géographie comme discipline à part entière ? Selon la tradition grecque, l'astronomie était rattachée à la philosophie naturelle et « le monde hellénique avait défini la géographie comme l'étude philosophique et géométrique de l'*oikoumenê*, l'« espace habitable » du monde connu<sup>146</sup> ». Et malgré la percée décisive de Ptolémée au II<sup>e</sup> siècle, la géographie était encore trop imprégnée des disciplines dont elle se nourrissait – le mythe, l'histoire, la physique – pour pouvoir prétendre s'en sevrer. Or, au cours du long millénaire qui sépare Ptolémée du bas Moyen Âge où il est traduit en Europe – période que Daniel Boorstin dénomme la « Grande Coupure géographique<sup>147</sup> » – son statut n'évolue guère : ni pure ni précise comme les mathématiques, ni esthétiquement aboutie comme la peinture, trop descriptive pour qu'on la distingue de l'histoire et trop rébarbative par rapport à la littérature comme manière de narrer et d'interpréter le monde, la géographie est au mieux utilisée comme un support pictural à la propagande ecclésiastique, au pire délaissée et ensevelie au point d'être menacée d'extinction. Mais, à la faveur de la double impulsion enclenchée par la redécouverte de Ptolémée et la découverte du Nouveau Monde, la Renaissance voit la parution de nombreux traités de cosmographie, qui continuent certes de s'intéresser au versant astronomique de cette discipline grâce au perfectionnement d'instruments de mesure et de méthodes de calcul, mais qui accordent une part sans cesse croissante au tracé des mers et des continents, bouleversant ainsi la vision d'un globe terrestre confondu avec l'œkoumène. Toujours rabaissée au rang de discipline subalterne, de cousine des mathématiques, d'appendice de la cosmographie, son statut va pourtant s'affirmer et s'étendre dans cet interstice disciplinaire âprement disputé. Car le paradoxe de cette querelle disciplinaire réside bien là : alors que, comme l'écrit Lucile Haguët,

<sup>145</sup> Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, op. cit., p. 133.

<sup>146</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 52.

<sup>147</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, op. cit., p. 102.

le géographe doit être astronome et mathématicien pour comprendre le système de coordonnées, historien pour tirer parti des sources antiques, linguiste pour comprendre la toponymie des pays lointains, [...] compilateur minutieux [qui] rassemble tous les documents nécessaires à son œuvre (textes antiques, récits bibliques, comptes rendus de voyages, journaux de bord, cartes rares, manuscrits inédits, paroles)<sup>148</sup>,

il réclame néanmoins, à l’instar de Fine, un statut autonome pour sa discipline. Dans la légende de la *Nova totius Galliae descriptio*, Fine tente habilement de la placer sur un pied d’égalité avec l’histoire, en soulignant que pour lire ou lever une carte il faut être « savant en histoire et également dans les choses géographiques<sup>149</sup> », vertu qu’il n’oublie pas de prêter à son roi. Alors que la géographie avait jusqu’au Moyen Âge été reléguée à un statut ou trop symbolique par la faute de l’Église ou trop technique et empirique par la faute de savants méprisant les argonautes – ce qui dans les deux cas lui interdisait une place dans le cercle vénérable des disciplines de la *theoria* –, Fine va curieusement la définir comme le complément de la théologie pour mieux l’affranchir de l’astronomie.

Dans les pas de Ptolémée qui s’exclamait « mortel que je suis, je sais que je suis né pour un jour, mais lorsque j’observe les rangs serrés des étoiles dans leur course circulaire, mes pieds ne touchent plus terre ; je m’élève jusqu’à Zeus lui-même pour me régaler d’ambrosie, nourriture des dieux<sup>150</sup> », Henri Hondius résumait dans la préface au lecteur de son *Nouveau Théâtre du Monde* (1639) la beauté mais aussi l’ambivalence de toute réflexion géographique, six années seulement après que Galilée fut contraint par le Saint-Office d’abjurer ses théories héliocentriques :

L’Homme est le Cosmographe [...] Dieu nous a colloqués sur la terre et au-dessous du ciel ; afin que tantost en baissant la face nous regardissions la terre, tantost levant le yeux nous contemplassions le ciel. En regardant en haut et considérant attentivement ceste admirable machine des Sphères célestes nous devenons Astronomes. En baissant nostre veuë vers la terre, et nous occupans à mesurer son estendue, nous sommes Geographes. Par ces deux Sciences l’homme se rend digne habitant du monde, & fait paroistre qu’il ne degenere point du lieu de son origine<sup>151</sup>.

Henri Hondius esquisse par là les enjeux que revêt l’émergence d’une discipline alors non reconnue dans ses relations avec la religion et la science. Il émaille ses réflexions aux élans poétiques

<sup>148</sup> Lucile HAGUET, « Les géographes de cabinet, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle. De l’humaniste à l’érudit des Lumières », *op. cit.*, p. 15.

<sup>149</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », *op. cit.*, p. 93.

<sup>150</sup> Claude PTOLÉMÉE, « Tétrabible », in Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988, p. 25.

<sup>151</sup> Henri HONDIUS, « Nouveau théâtre du monde » (1639, préface au lecteur), in Jean-Marc BESSE, « Vermeer le cosmographe », in Catherine HOFMANN, *Artistes de la carte. De la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Autrement, 2012, p. 42.

de mots-clés et évoque notamment « l'Homme » dans sa relation à « Dieu », le nouvel espace que se forge le libre arbitre embryonnaire entre « ciel » et « terre », la complémentarité des « deux sciences » que sont l'astronomie et la géographie, et le statut qui en découle pour leurs ouvriers « Geographes » et « Astronomes » tirillés entre l'arrogance profane d'une science quasi divine les plaçant au niveau des « Sphères célestes » et l'humilité quasi pieuse du savant qui « baisse [la] vue ». Car par son titre même, le *Nouveau Théâtre du Monde*, comme tant d'autres au XVI<sup>e</sup> siècle <sup>152</sup>, introduit l'incontournable thématique de la représentation : en parallèle d'une représentation du monde, il est aussi question de savoir comment représenter les sciences entre elles et comment recalibrer la mesure prise par l'homme sur son environnement vis-à-vis de Dieu. Indubitablement, les cartes sont aussi l'un des terrains de la bataille symbolique que se livrent l'humanisme et la chrétienté. Pour s'en convaincre, commençons par rappeler que, jusqu'à la fin du Moyen Âge, « la géographie ne figurait pas parmi les "sept arts libéraux" du Moyen Âge. Elle n'avait sa place ni dans le quadrivium des disciplines mathématiques (arithmétique, musique, géométrie, astronomie) ni dans le trivium des disciplines logico-linguistiques (grammaire, dialectique, rhétorique) <sup>153</sup> ». Quant à la cartographie censée l'illustrer, elle était instrumentalisée dans le cadre d'un prosélytisme disposant déjà d'une vaste panoplie d'icônes. Jerry Brotton exprime cette nuance de manière inéquivoque lorsqu'il écrit utilement qu'alors la carte n'était pas le territoire mais « une image du monde définie par la théologie, non par la géographie. Les lieux y sont appréhendés par le biais de la foi, plus que par leur position sur la carte ; et le passage du temps, envisagé selon les événements bibliques, compte davantage que la description d'un espace territorial <sup>154</sup> ». Logiquement donc, les cartes de cette géographie moralisée placent Jérusalem en leur centre <sup>155</sup>, comme *axis mundi* ; leur toponymie égrène des emplacements tirés de la Bible comme dans le *Liber Locurum* de saint Jérôme, paru autour de l'an 390 ; et, de manière plus symbolique encore, les cartes sont orientées vers l'est, point cardinal que le cartographe situe en haut de la carte et où il dessine le jardin d'Éden surplombé d'un Christ en gloire. En reprenant à sa manière l'exercice de compromis de saint Augustin, qui dans *sa Doctrine chrétienne* avait soutenu que l'étude de la géographie et de l'histoire ne menaçait pas la foi du bon chrétien, Fine s'évite tout soupçon d'hérésie en présentant la science et la religion non en concurrentes, mais plutôt

<sup>152</sup> Citons par exemple le *Theatrum Orbis Terrarum* (1570) et le *Theatre de l'Univers* (1598) d'Abraham Ortelius, *Le theatre francoys* de Maurice Bouguereau (1594), et plus tard le *Théâtre géographique* de Jean IV Clerc (1619).

<sup>153</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs op. cit.*, p. 100.

<sup>154</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes, op. cit.*, p. 103.

<sup>155</sup> Ce n'est qu'en 1459 que « Fra Mauro réalise pour la république de Venise une mappemonde qui, pour la première fois, n'est plus centrée sur Jérusalem et qui combine l'enseignement de Ptolémée avec le portulan d'Andrea Bianco et les indications tirées du *Livre du devisement du monde* de Marco Polo ». Jean-Claude SCHMITT, « Individuation et saisie du monde », *op. cit.*, p. 668. En poursuivant cet exercice de décentrement du regard par l'Asie, Pierre Singaravélou et Fabrice Argounès évoquent d'autres centres réels ou mythiques comme le continent Jambudvipa, le mont Meru, le lac Anavatapta ou encore les monts Kunlun. Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie, op. cit.*, p. 11.

en viatiques complémentaires. C'est du moins le périlleux exercice de funambulisme auquel il se livre dans ces trois passages respectivement tirés de *Cosmographia*, *De Mundi sphaera*, sive *Cosmographia* et de son *Epistre Exhortative* :

L'astronomie est du plus grand secours aux théologiens puisqu'elle seule peut directement distinguer la substance immobile et inséparable à partir du rapport qu'il y a entre les choses qui adviennent généralement aux substances sensibles, mouvantes et mues, et celles qui sont éternelles et impassibles<sup>156</sup>.

[Quant aux mathématiques, elles] rapprochent aisément le divin et l'humain (étant à mi-chemin l'un et l'autre) et transforment l'esprit humain lui-même en intelligence céleste<sup>157</sup>.

Car tout ainsi que l'esprit angelique / Est au-dessoubz du pouvoir deifique / Et surmontant l'humaine creature / Ainsy je diz l'ordre mathématique / Estre moyen du droit theologique / Et du scavoir qui concerne nature / Participant des deux, par ligature / Sans excéder l'humain entendement / Dont on le doit priser plus amlement<sup>158</sup>.

En d'autres termes, tout se passe comme si Fine n'adjoignait pas à l'homme l'ambition de se substituer au Créateur mais en faisait une sorte d'intercesseur, campé sur le plan de l'intelligible mais tout autant capable, en « ouvrier » entendu, de « contempler la machine des cieulx » et ses « arts divins<sup>159</sup> ». En un sens, on pourrait affirmer qu'il tente de remédier à la coupure platonicienne qui avait aliéné le monde naturel, terrestre et scientifiquement accessible du monde céleste, mythologique et divin. En lieu et place d'une « disjonction du divin et du naturel [qui] s'accompagne d'une lutte incessante entre le spiritualisme théologique et le matérialisme mécaniste<sup>160</sup> », Fine postule que le cosmographe peut devenir géographe par les astres, c'est-à-dire par son entendement des mécanismes astronomiques auxquels, parallèlement, il prête une aura spirituelle sans doute pour s'éviter les foudres des Pères de l'Église. C'est ce qu'illustre le calcul des coordonnées induit du mouvement des astres et facilité par l'usage d'instruments que nous détaillerons dans le quatrième chapitre. Contrairement au domaine strictement cartographique et ses *mappae mundi*, Fine ne fait pas table rase de l'héritage mathématique du Moyen Âge : « Fine était profondément influencé par le mélange

<sup>156</sup> Oronce FINE, « *Cosmographia* », I, 1, in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 152.

<sup>157</sup> Oronce FINE, « *De Mundi sphaera, sive Cosmographia* », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 153.

<sup>158</sup> Oronce FINE, « *Epistre exhortative, Touchant la Perfection & Commodite des Arts Liberaulx et Mathematiques* », *op. cit.*, p. 37.

<sup>159</sup> Oronce FINE, « *La theorie des cieulz, mouvemens, et termes pratiques des sept planetes* », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 153.

<sup>160</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, *op. cit.*, p. 79.



particulier de néoplatonisme et de mathématiques pratiques que l'on trouvait dans les générations antérieures d'humanistes français tels que Jacques Lefèvre d'Étaples et Charles de Bovelles<sup>161</sup>. » Dans ce délicat compromis, Fine ne néglige ni Dieu ni Platon. Dans le filon déjà retracé par Jean-Pierre Vernant au sujet notamment des répercussions du concept d'isonomie sur les droits des citoyens dans la cité grecque<sup>162</sup>, la restitution d'une école platonicienne revisitée se dédouble, en plus de vertus strictement cognitives, d'un programme civique voire politique qui prône un souci d'équité juridique rationnel et conscient de lui-même. Or, cette injonction n'est pas dépourvue de retombées morales, puisque les notions de proportions mathématiques se traduisent sur le plan éthique en termes d'accès égalitaire aux mêmes droits, soucis d'équité et d'ordre, auxquels les dirigeants ecclésiastiques ne peuvent être insensibles. Il ne s'agit pas d'une vue d'esprit mais d'une réalité que Giovanna Cifoletti détaille de la sorte : « la théorie des proportions fut incluse dans les mathématiques d'écoles d'abaque, qui se consacraient au monde humain, le *commercium* : le négoce, les cadeaux, les héritages, les contrats, etc. Dans les affaires humaines, les proportions ont une place, comme Aristote l'expliqua dans *Éthique à Nicomaque*<sup>163</sup> ». Effectivement, Fine s'évertue à démontrer que les mathématiques peuvent faciliter l'administration des affaires quotidiennes de l'Église : « À cela s'ajoute que l'Astronomie est non seulement très utile mais encore nécessaire aux hommes d'Église, et cela d'autant plus qu'ils jouissent d'une dignité plus importante pour délibérer attentivement sur les fêtes mobiles et sur tout ce qui concerne l'illustration et le gouvernement de l'Église<sup>164</sup>. »

<sup>161</sup> « Fine was deeply influenced by the peculiar blend of neoplatonism and practical mathematics to be found in an earlier generation of French humanists such as Jacques Lefèvre d'Étaples and Charles de Bovelles. » Stephen CLUCAS, « Epilogue », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 211.

<sup>162</sup> Il serait anachronique d'évoquer la notion d'égalité telle que la développeront plus tard les démocraties modernes. Néanmoins, dès le V<sup>e</sup> siècle avant notre ère, les Grecs appliquent un concept géométrique à la sphère politique : en revendiquant un équilibre des forces et en remplaçant symboliquement le pouvoir du sommet au centre – notions d'isonomie et de dépôt du pouvoir au centre, *en mesoi* –, en visant à donner matière et forme à un juste milieu égalitaire, ils transfèrent la notion géométrique d'isonomie à la sphère politique. « Le lien de l'homme avec l'homme va prendre ainsi dans le cadre de la cité la forme d'une relation réciproque, réversible remplaçant les rapports hiérarchiques de soumission et de domination. Tous ceux qui participent à l'État vont se définir comme des *Homoioi*, des semblables, puis, de façon plus abstraite, comme des *Isoi*, des égaux. En dépit de tout ce qui les oppose dans le concret de la vie sociale, les citoyens se conçoivent sur le plan politique comme des unités interchangeable à l'intérieur d'un système dont la loi est l'équilibre, la norme, l'égalité. Cette image du monde humain trouvera au VI<sup>e</sup> siècle son expression rigoureuse dans un concept, celui d'*isonomia* : égale participation de tous les citoyens à l'exercice du pouvoir. » Jean-Pierre VERNANT, *Les origines de la pensée grecque, op. cit.*, p. 56.

<sup>163</sup> “The theory of proportions was included in the mathematics of the abacus schools, which concerned the human world, the *commercium*: business (*négoce*), gifts, inheritances, contracts, and so on. In human affairs, proportion has a place, as Aristotle had explained in the *Ethics*”. Giovanna CIFOLETTI, « Oronce Fine's Legacy in the French Algebraic Tradition : Peletier, Ramus and Gosselin », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 175.

<sup>164</sup> Oronce FINE, « *Cosmographia* », *op. cit.*, p. 173.

Sur le fond pourtant, Fine ne conserve rien de la mise en scène liturgique des *mappae mundi* et se contente, dans sa légende, d'une adresse certes courtoise mais réduite à sa plus brève expression à son « très chrétien et très puissant Roy de France », formule d'usage plus qu'acte de foi irréfragable. Une fois disparu le chapelet de toponymes imaginaires, évincé le bestiaire biblico-mythologique, la *Nova totius Galliae descriptio* excentrée de Jérusalem, recentrée sur la France et réorientée vers le Nord marque donc une coupure très nette entre le Moyen Âge et la Renaissance. En bon humaniste, Fine lutte d'abord pour la *restauratio mathematicarum* française. Il déplore en effet que « ces excellentes et libérales mathématiques [...] gisent à moitié enfouies et paraîtraient à présent endurer le plus lointain exil si elles n'étaient par ta faveur bientôt ressuscitées », de sorte que « les questionneurs et les sophistes querelleurs [...] déforment les esprits des jeunes gens, assassinent toute bonne discipline [...] anéantissent la bonne compréhension des lettres sacrées<sup>165</sup> ». Or, en critiquant ouvertement les maîtres de l'Université à qui ce passage est adressé, Fine se place en porte-à-faux avec leur garant, l'autorité ecclésiastique. En effet, lorsqu'il exerçait les fonctions de lecteur royal, François I<sup>er</sup> le chargea de réformer l'enseignement du quadrivium en vigueur tout au long du Moyen Âge et, par là même, l'obligea à clarifier ses vues sur l'ordre des connaissances tel qu'il l'entendait. Car si jadis « la véritable échelle de l'espace était le ciel, la véritable échelle du temps, l'Éternité », à la faveur du positivisme de la géographie humaniste « les abstractions du temps et de l'espace mesurés minèrent les anciennes conceptions de l'infini et de l'éternité, puisque toute mesure doit commencer par des limites arbitraires, même si le temps et l'espace sont vides. Le besoin d'utiliser l'espace explosait. Coordonnés par le mouvement, le temps et l'espace pouvaient être contractés ou dilatés. Leur conquête avait commencé<sup>166</sup>. » Dans de telles circonstances, comment l'Église ne put-elle pas se sentir menacée par l'avocat d'une science dont l'œil du détenteur pouvait embrasser tout l'horizon terrestre ? N'était-ce pas là la preuve d'une hubris prométhéenne que de vouloir révéler les mystères du monde en dessinant une carte tel un démiurge puis en l'interprétant tel un hiérophante ? Désormais ses témoins oculaires seraient à la fois omniscients et omniprésents, géolocalisés quelque part tout en ne figurant nulle part puisqu'en dehors de ce support profane qui les convertirait *ipso facto* en savants préférant étudier ou arpenter le monde plutôt que de croire en son prétendu Créateur.

#### D. La géographie du début du Joseon : entre impasses taxonomiques et avancées chorographiques

« Il est donc possible de connaître le monde sans sortir de chez soi<sup>167</sup> ! » Cette formule extraite du préambule du *Kangnido* traduit toute la réticence orientale à l'itinérance, frilosité que Bae Woo Sung fait remonter à Laozi : « On peut connaître le monde sans mettre un pied dehors, contempler les voies

<sup>165</sup> Oronce FINE, « Protomathesis », sig. AA2v, in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 31-32.

<sup>166</sup> Lewis MUMFORD, *Technique et civilisation*, Paris, Seuil, 1950, p. 28-30.

<sup>167</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

du ciel sans regarder par la fenêtre. Le plus loin on va, le moins on en sait. Aussi, le sage sait sans agir, voit sans regarder et accomplit sans faire<sup>168</sup>. » Nous sommes bien aux antipodes de l'invitation au voyage tendue par Ptolémée dans sa *Géographie* qui stipulait : « La condition préliminaire et fondamentale de cette science est une histoire des voyages, qui donne la plus grande connaissance possible de la Terre<sup>169</sup>. » Cet immobilisme dénote également une certaine ingratitude envers les argonautes et « hydrographes » auxquels se référera un siècle plus tard Fine et qui, sous la houlette de l'amiral Zheng He, lancèrent une série d'expéditions visant elles aussi à explorer ce qui du point de vue de la Chine des Ming constituait les contours de l'« Océan occidental » (Xiyang) entre 1405 et 1433, soit trois ans seulement après que Kwon Kun eut écrit ces lignes. Au lieu de cela, l'accent est mis sur la dimension cognitive, ou en tout cas instructive, du travail cartographique. Peut-on pour autant affirmer que, comme la France du XVI<sup>e</sup> siècle, la Corée du Joseon voit poindre au XV<sup>e</sup> siècle une nouvelle discipline géographique, qualitativement différenciable des travaux chinois ou de ceux entrepris sous le royaume de Goryeo ?

Dans le chapitre d'*Une histoire du monde en 12 cartes* intitulé « L'empire » et consacré au *Kangnido*, Jerry Brotton se livre à un brillant exercice de synthèse historique des traditions cartographiques chinoises, parmi lesquelles figurent la théorie du *kaitian* (« dais du ciel ») selon laquelle le ciel est rond et la terre carrée ; celle du *huntian* qui place la terre au centre de « cieux sphériques » ; celle du *xuan ye*, c'est-à-dire d'un « espace infini et vide » ; et celle du carré nonaire divisé en neuf carrés égaux et formant un canevas de trois lignes sur trois colonnes. Il complète ensuite son exposé en évoquant les principaux faits d'armes du « Ptolémée chinois », Pei Xiu (223-271 ap. J.-C.). Ce dernier établit six principes : les divisions graduées, le canevas rectangulaire, la mesure des distances, la mesure de la dénivellation, la mesure des angles et la mesure des courbes et lignes droites. Si nous ne nous attardons pas plus sur les subtilités de ces théories c'est que le *Kangnido*, bien que tracé à partir de cartes qui s'en nourrissent, n'en conserve que des échos assourdis. Jerry Brotton concède plus bas qu'« il est donc particulièrement délicat de s'appuyer sur elle [l'histoire de la cartographie chinoise] pour comprendre la carte *Kangnido*<sup>170</sup> », avis que nous partageons. Par contre, la conclusion consistant à soutenir, contre la logique des prolégomènes historico-conceptuels qu'il délaye sur une quinzaine de pages, qu'« elle [la carte du *Kangnido*] est rectangulaire – manière indirecte de reconnaître le bien-fondé des principes nonaires de la

<sup>168</sup> « One knows the whole world without taking a step outdoors, sees the way of heaven without taking a look out the window. The further one goes, the less one knows. Therefore, the sage knows without acting, sees without looking, accomplished without doing. » Bae Woo SUNG, « Joseon Maps and East Asia, Mapping the World : the Joseon Worldview as seen through old maps », *op. cit.*, p. 74.

<sup>169</sup> Claude PTOLÉMÉE, *Géographie*, traduit par M. l'abbé HALMA, Paris, Eberhart, imprimeur du Collège royal de France, 1828, p. 6.

<sup>170</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 152.

cosmographie<sup>171</sup> » nous laisse sceptique car il faudrait en induire que toute carte rectangulaire pourrait être, en quelque façon, la manifestation d'un héritage chinois. Il nous a ainsi semblé vain de tenter de tracer une filiation strictement scientifique entre la Chine et le *Kangnido*. En revanche, la dette théorique coréenne envers la Chine est bien plus évidente dans le domaine de l'astronomie et des cartes stellaires comme celle de la *Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués* (天象列次分野之圖刻石 천상열차분야지도각석), achevée en 1395. Là où le sinocentrisme est également indéniable, comme nous l'avons souligné plus haut, c'est dans la présence hypertrophiée de la Chine sur le plan et de toutes les informations tirées de cartes, citées ou non, datant du XIV<sup>e</sup> siècle et qui pour être réutilisées n'ont pas requis à Yi Hoe d'être féru de théories traditionnelles de la cartographie chinoise, mais seulement d'être doté d'un bon coup de pinceau. Ainsi, d'un point de vue théorique, notre comparaison entre le tandem *Kangnido/Paltodo* de Yi Hoe et les deux cartes de Fine accuse un fort déséquilibre dû au fait que ce dernier est bien plus fidèle aux sources ptoléméennes – sans lesquelles il n'aurait pu structurer et carroyer ses cartes – que ne l'est Yi Hoe vis-à-vis de la Chine qui, bien qu'évidée théoriquement, est peut-être par compensation surreprésentée visuellement. Si Ptolémée n'apparaît pas comme sur l'*Universalis Cosmographia* de Martin Waldseemüller (1507) – planisphère qu'il surplombe avec Amerigo Vespucci –, la *Nova totius Galliae descriptio* laisse toutefois deviner sa présence en dévoilant sur ses bordures les annotations chiffrées des latitudes et longitudes<sup>172</sup>. Ce constat nous amènera donc à chercher de quelle façon Yi Hoe amorce la naissance, non pas de la géographie coréenne, mais d'une nouvelle géographie coréenne autrement que par le simple fait de prendre ses distances vis-à-vis du sinocentrisme. Car l'augmentation de la fréquence de publication d'ouvrages à teneur géographique entre le Goryeo et le Joseon est irrécusable non seulement en termes quantitatifs mais également en ce qui a trait à la diversité des champs explorés au sein de cette science. Il est même possible de tenir le compte des règnes successifs de monarques coréens au rythme des *Jiriji* (地理志 지리지) ou *Traité de géographie* publiés tout au long du XV<sup>e</sup> siècle. Sous Sejong (règne 1417-1450), le *Gyeongsangdojiriji* (慶尙道地理志 경상도지리지) ou *Traité de géographie de la province du Gyeongsang* et le *Sinchanpaldojiriji* (新撰八道地理志 신찬팔도지리지) ou *Géographie des huit provinces* furent publiés respectivement en 1425 et 1432, tandis que les *Sejongsillokjiriji* (世宗實錄地理志 세종실록지리지) ou *Traité de géographie des Annales du roi Sejong* couvrent la période allant de 1419 à 1432. Plus tard, en 1479, des essais en prose et en poèmes furent ajoutés au *Paldojiriji* (八道

<sup>171</sup> *Ibid.*, p. 156.

<sup>172</sup> Jean-Marc Besse souligne également que, de manière symbolique, Fine illustre le frontispice de la plupart de ses ouvrages d'une représentation de Ptolémée. Jean-Marc BESSE, « Cosmography and Geography in the Sixteenth Century : the Position of Oronce Fine between Mathematics and History », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 100.

地理志 팔도지리지) ou *Traité de géographie des huit provinces*, ensuite publié sous le titre de *Donggukyeojiseungnam* (東國輿地勝覽 동국여지승람) ou *Étude de la géographie coréenne*, parue en 1481 et considérée comme la quintessence des études des règnes de Sejo (1455-1468) et Seongjong (1469-1494)<sup>173</sup>. Cet intérêt pour la géographie n'est pas seulement encyclopédique. À lui tout seul, Yang Songji, principal cartographe de Sejo, lègue à sa mort, en 1482, vingt cartes frontalières et provinciales. Il est entouré dans ce souci de représenter le royaume par Yi Hoe, Chong Chok, An Cholson, O Yuso et Yi Sunsuk<sup>174</sup>. Parallèlement, en France, nous ne pouvons que constater le même engouement pour la géographie au XVI<sup>e</sup> siècle : *La guide des chemins de France* (1552) de Charles Estienne ; les descriptions des villes et des « pais » de Nicolas de Nicolay, sous Henri II ; la *Vraie description des Gaules* (1570) de Jean Jolivet ; *La vraye et entiere description du royaume de France et ses confins* (1570) de Guillaume Postel ; *Le theatre francoys* (1594) de Maurice Bouguereau ; et bien sûr les travaux de Fine et de La Guillotière, pour ne citer que quelques-uns des géographes le plus souvent associés d'une part au pouvoir mais surtout à l'effort de faire une *descriptio* picturale du territoire plus que d'en faire une description textuelle exhaustive comme en Corée.

Cet âge d'or de la cartographie sous le Joseon ne signifie nullement que cette activité ne lui ait été exclusive. À ce propos, Gari Ledyard attire notre attention sur le fait que le plus ancien traité de géographie coréen remonte au royaume de Goryeo en 1145, date à laquelle Kim Pu-sik compila pour son souverain le *Samguksagi* (三國史記 삼국사기) ou *L'histoire des trois royaumes*, dont les chapitres à plus forte teneur géographique remontaient eux-mêmes à des sources du VIII<sup>e</sup> siècle sous le roi Kyondog de Silla. Cet acte de naissance de la géographie coréenne ne saurait néanmoins éclipser l'importance du XV<sup>e</sup> siècle, dont la quintessence des nouveaux savoirs ne sera recueillie et publiée dans le *Seungnam* qu'au siècle suivant, en 1531. Il faudra par la suite deux siècles et demi aux géographes coréens pour prétendre le dépasser en exhaustivité, détails et exactitude dans une nouvelle somme intitulée *Encyclopédie du Pays de l'Est* (東國文獻備考 동국문헌비고 *Donggukmunheonbigo*), encyclopédie de référence documentaire de 1770, dont les ajouts et suppléments ne seront édités qu'en 1908<sup>175</sup>. Autant dire que, sur les cinq siècles du royaume de Joseon, quatre (de 1392 à 1770) se seront nourris et abreuvés des avancées effectuées au cours de la période qui nous concerne directement, le grand XV<sup>e</sup> siècle allant de l'avènement du Joseon, en 1392 – concomitant à la commande de la carte des cieux intitulée *Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués* – à la publication du *Seungnam*, en 1531, qui marque, en même temps que la fin du bond géographique coréen, la rupture de la vision

<sup>173</sup> Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *op. cit.*, p. 67.

<sup>174</sup> Pour un tableau récapitulatif des principaux cartographes du XV<sup>e</sup> siècle, voir Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 345.

<sup>175</sup> *Ibid.*, p. 274.



progressiste du néoconfucianisme du pouvoir central et l'ouverture de l'ère de fragmentation et de décentralisation politiques du Joseon dérivant de la vague de purges de 1498 (戊午史禍 무오사화 *muosahwa*), de 1504 (甲子士禍 갑자사화 *gapjasahwa*), de 1519 (己卯士禍 기묘사화 *gimyosahwa*) et de 1545 (乙巳士禍 을사사화 *eulsasahwa*). Ainsi, pour talentueux que soit le cartographe en Yi Hoe, il ne dispose pas d'une palette scientifique aussi riche et éclectique que celle de Fine et il ne nous reste de lui aucun traité ou écrit à valeur épistémologique qui nous permette d'affirmer que lui aussi était conscient que, en dressant ses cartes, il allait faire entrer la cartographie coréenne dans une nouvelle ère scientifique. Alors qu'en France Fine s'efforçait de distinguer la géographie de l'astronomie et, d'une manière plus subtile, de la religion, cet effort de catégorisation disciplinaire n'est pas exprimé sous la plume de l'intéressé mais par des chemins de traverse, parfois contemporains au Joseon mais plus souvent rétrospectifs, qu'il nous faut maintenant tenter de retrouver.

Un examen méticuleux révèle que l'abondance de traités de géographie au XV<sup>e</sup> siècle acquiert une signification plus profonde qu'un simple saut de leur production. Comme le remarque fort à propos Yang Bo-kyung, en s'épanouissant et en ramifiant ses domaines d'enquête, la géographie coréenne a converti un apport quantitatif en une altération graduelle de son contenu. Entendue *lato sensu* comme incluant des guides de voyage, des notes diverses où la description du paysage sert de prétexte à l'essai littéraire<sup>176</sup>, ou bien, *stricto sensu*, comme des traités théoriques et techniques de compte rendu systématique sur une certaine localité, la chorographie (地誌 지지 *jiji* ou « encyclopédie chorographique ») a pour la première fois cessé d'être l'appendice de livres d'histoire pour devenir l'objet d'étude de livres indépendants<sup>177</sup>. Cette émancipation disciplinaire se double d'une distanciation vis-à-vis de la Chine, puisque l'historicisation que subissait jusqu'alors la géographie dans un classique comme *Samguksagi* ne faisait que reprendre le format du *Livre des Han* (漢書 *Hanshu*) de Ban Gu, rédigé au I<sup>er</sup> siècle. Même si sa complémentarité avec l'astronomie est toujours assumée, elle en est tout de même dissociée matériellement. Qu'il nous suffise ici de souligner que, alors que la carte des cieux intitulée *Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués* et garante de la légitimité cosmique<sup>178</sup> de la dynastie Yi est gravée sur

<sup>176</sup> Pour une étude des corrélations entre littérature et géographie au Joseon, voir Tae Joon KIM, *Korean Travel Literature*, Seoul, Ewha Womans University Press, 2006, p. 39-40.

<sup>177</sup> « Chorography is also called a *chiji* (chorographic encyclopedia) or a gazetteer. The term chorography contains both broad and narrow meanings. The broad term implies a wide range of geographic books, encompassing travel guides, miscellaneous notes, theoretical and technical geographic books. The narrow term denotes a comprehensive and systematic record of a certain geographic area. » Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *The organizing committee of the 29<sup>th</sup> international geographic congress*, Seoul, Hanul Academy, 2000, p. 24.

<sup>178</sup> Kristofer Schipper souligne utilement ce lien entre astronomie et pouvoir en analysant l'étymologie du terme « empereur » : « Le premier empereur n'a pas réclamé, semble-t-il, le titre de Fils du Ciel. N'est-il pas lui-même le *huángdì* [皇帝], le divin ancêtre (*dì*) résidant dans l'étoile polaire (*huáng*) ? » Christofer SCHIPPER,

un bloc de marbre noir exposé à la vue de tous dans le palais Gyeongbok (景福宮 경복궁), la géographie du *Kangnido* est, elle, dessinée séparément sur morceau de soie le plus souvent enroulé, ce qui suppose que ses commanditaires y voyaient d'autres usages et donc une différenciation dans le contenu et la nature des informations retranscrites. Dans leur étude sur l'évolution historique de la cartographie coréenne, Han Young-woo, Ahn Hwi-Joon et Bae Woo Sung convergent sur le fait que la cartographie du Joseon se divise en une géographie textuelle nommée *jiriji*, c'est-à-dire des index géographiques souvent très proches et tributaires de la discipline historiographique ; et des représentations à proprement parler picturales ou *jido* (地圖 지도), littéralement « plan de la terre » en coréen. En ce qui a trait à ce deuxième grand ensemble, tandis que Gari Ledyard le subdivise en catégories définies par leur échelle spatiale (mondiale, nationale, régionale et locale<sup>179</sup>), Che Honggyu, au contraire, a recours à des jalons temporels pour distinguer trois étapes avant la prétendue modernisation de la Corée dans les années 1880 :

La première phase couvre la période qui prend fin en 1424, lorsque le roi Sejong commandita la préparation d'une carte précise de la Corée et de descriptions régionales. Les cartes levées durant cette période furent la *Carte des cinq provinces et des deux régions* sous le Goryeo et la *Carte des huit provinces* de Yi Hoe, mais aucune d'entre elles ne nous est parvenue [...]. La deuxième phase couvre la période allant de 1424 à l'apparition du *Tongguk chido* de Chong Sanggi (1678-1752). Une carte représentative de cette période est la *Carte des huit provinces* publiée dans le *Tongguk Yoji Sunnam*. Le concept d'échelle ne se manifeste pas dans les cartes de cette période. La troisième phase couvre la période allant de l'apparition du *Tongguk chido* de Chong Sanggi aux années 1880, une période qui vit l'introduction des sciences occidentales en Corée par la Chine [...]. Ce n'est qu'à partir des années 1880 que les lignes des latitudes et longitudes dans le vrai sens du terme furent utilisées dans les cartes de Corée<sup>180</sup>.

Quant à Yang Bo-kyung, elle ajoute à une chorographie descriptive et encyclopédique et aux documents picturaux deux nouvelles catégories : le *pungsu* (풍수), dérivé de l'appellation chinoise *fengshui* (風水) et rebaptisé plus tard en Corée *hyeongseodo* (形勢圖 형세도) ou « cartes des formes et des forces », et la géographie des *Silhak* (實學 실학) ou « études pratiques », qui ne se

« Le chinois », in Pierre LEGENDRE, *Tour du monde des concepts*, Paris, Fayard, 2013, p. 174.

<sup>179</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 235.

<sup>180</sup> « The first stage covers the period ending at 1424 when King Sejong ordered preparation of an accurate map of Korea and regional descriptions. Maps produced during this period were the *Map of five provinces and two regions* of the Koryo period and Yi Hoe's *Map of 8 provinces* but none of them remain to this days [...] The second stage covers the period from 1424 to the appearance of Chong Sanggi's (1678-1752) *Tongguk chido*. A representative map of Korea produced in this period is the *Map of Eight Provinces* included in *Tongguk Yoji Sunnam*. The concept of scale was not manifested in the maps of this stage. The third stage covers the period from the appearance of Chong Sanggi's *Tongguk chido* to about 1880s, a period which saw the introduction of Western science into Korea through China [...] It was only after the 1880s when lines of latitude and longitude in the real sense of the term were used on maps of Korea. » Honggyu CHE, « Map commentaries », *op. cit.*, p. 230.

développera qu'entre la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et le début du XIX<sup>e</sup> siècle. L'exposé de Yang Bo-kyung<sup>181</sup>, tout en identifiant les principales artères de cette science, se garde pourtant bien de préciser à quel moment et pour quelles raisons celles-ci se croisent ou se séparent, créant ainsi l'illusion qu'il s'agit de flux parallèles ou en tout cas hermétiques les uns aux autres. Les coréanologues les plus éminents offrent donc une variété de grilles d'analyse, dont la limpidité érudite se heurte malheureusement à la résistance de l'étude de cas du *Kangnido*. En nous basant sur les éléments mis en évidence jusqu'ici, plusieurs illustrations sommaires peuvent nous aider à révéler la futilité d'un exercice taxonomique trop rigide. Tout d'abord, une partie de l'intérêt et de la difficulté d'interprétation du *Kangnido* réside dans le fait qu'il ait été actualisé tout au long du XV<sup>e</sup> siècle, ce qui automatiquement nous permet de rejeter toute périodisation temporelle trop rigide comme celle de Che Honggyu, dont l'année prétendument charnière de 1424 se trouve malencontreusement entre la version originale du *Kangnido* (1402) et la première version dont nous disposons (1479-1485). Ensuite, si, un peu comme nous avons examiné la méthodologie de Fine, qui reportait d'abord les points orthonormés sur la carte puis les fleuves et les montagnes, et enfin les côtes, nous tenons en compte le fait que le roi Sejong avait pour habitude de rassembler géographes, experts en *pungsu* et peintres dans les missions qu'il mandatait pour la composition des *Joseonwangjosillok* (朝鮮王朝實錄 조선왕조실록) ou *Annales authentiques de la dynastie Joseon*, des *Sejongsillok* (世宗實錄 세종실록) ou *Annales authentiques du roi Sejong*, ou encore le recensement des provinces de Hamgyong, Pyongan et Hwanghae comme étape préliminaire à l'actualisation de la *Carte des huit provinces*<sup>182</sup>, classifier les cartes coréennes selon leurs fonctions (spirituelle, astronomique, philosophique, géomantique, administrative, culturelle, artistique ou encore politique et militaire), ou selon leurs jalons spatio-temporels relève alors de l'illusion, puisqu'au contraire c'est de ces jeux de changements d'échelles disciplinaires et de synergies fonctionnelles que se charge le *Kangnido*.

Notre examen des cartes de Fine et Yi Hoe a permis jusqu'à présent d'identifier en quoi leurs travaux se nourrissaient des apports ptoléméen et sinocentrique. Parallèlement, nous avons aussi montré que, si des premiers éléments d'enquête taxonomique et épistémologique contribuaient à distinguer une nouvelle discipline géographique, ceux-ci risquaient néanmoins de conduire notre interprétation de catégories trop rigides pour embrasser pleinement les cartes étudiées ici dans un goulot d'étranglement. Pour contourner ces écueils, Philippe Pelletier préfère évoquer une imbrication

<sup>181</sup> Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *op. cit.*, p. 19-80.

<sup>182</sup> *Sejong sillok*, kwon 71, Sejong 18 pyongjin 2 kyeyu, in Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 134.

étroite des typologies cartographiques<sup>183</sup> ; Jerry Brotton, une « approche cumulative<sup>184</sup> » ; Robert Smithson, des « enchâssements de cartes, produisant ainsi ce que l'on peut appeler, en reprenant le fameux concept de Foucault, des *hétérotopies* cartographiques, puisqu'elles ont pour effet de faire coexister plusieurs espaces en un seul<sup>185</sup> ». Seul le décryptage de ces enchâssements scientifiques et téléologiques nous rapprocherait du sens que les cartographes souhaitaient conférer à leurs cartes. À l'inverse de catégories qui semblent vouloir figer le sens des cartes, il faudrait plutôt comprendre en quoi ces croisements les fécondent et continuent jusqu'à ce jour à mettre en mouvement les réflexions et impressions graphiques qu'elles engendrent. Pour satisfaire la double exigence consistant à explorer la pluralité significative de la carte et l'avènement d'une discipline géographique également comprise comme sevrage par rapport à son principal héritage – ptoléméen ou sinocentrique –, une approche comparative trop soucieuse de sa propre symétrie montre ici ses limites : il nous reste donc à élucider, d'une part, pourquoi Yi Hoe se dispense d'embrasser le positivisme de Pei Xiu ou des sciences astronomiques chinoises, qui, dans la logique de restauration néoconfucéenne, aurait certainement constitué un rempart rationnel face à un ordre bouddhiste jugé inopérant dans la gestion des affaires d'ici-bas, alors que Fine parvient, à sa manière certes discutable et théorique, à trouver un terrain d'entente entre sciences et théologie ; et, d'autre part, à examiner comment Yi Hoe va réussir à désobstruer les horizons mentaux coréens des traditions chinoises et des élans chorographiques pour donner, comme Fine le fit grâce aux récits et aux croquis de voyage des argonautes, une dimension véritablement mondiale à son œuvre. C'est en étudiant les influences d'un autre passé – qui, pour moins classique et plus composite qu'il fût, n'en nourrit pas moins les renouveaux cartographiques français et coréen que la réhabilitation des Anciens – sur le *Kangnido/Paltodo* de Yi Hoe et les *Recens et integra orbis descriptio* et *Nova totius Galliae descriptio* de Fine que nous tenterons de répondre à ces interrogations.

## Chapitre 2 – Le temps des compromis : les sources inavouées d'un renouveau cartographique

### A. Au cœur des discordances entre projections et portulans

Le fait que Fine ait eu recours aux techniques de projection et de report de coordonnées ptoléméennes aussi bien dans la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) que dans sa *Nova totius*

<sup>183</sup> « Dans la cartographie sinisée et partant est-asiatique (coréenne, japonaise) l'imbrication de la carte-image et de la carte-instrument pour reprendre la typologie du cartologue George Kish demeure étroite. » Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 104.

<sup>184</sup> « En réalité, au lieu de renoncer à Ptolémée, les savants de la Renaissance adoptèrent une approche cumulative et tentèrent d'unifier le savoir géographique antique et moderne ». Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 180.

<sup>185</sup> Gilles TIBERGHEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques* op. cit., p. 168-169.

*Galliae descriptio* (1538) montre bien qu'il cherche à transcender la dichotomie classique qui veut que la géographie mondiale seulement soit fondée sur les calculs mathématiques et que la chorographie, c'est-à-dire la description régionale, ne relève, elle, que de l'observation empirique. En cela, il prend bien le contre-pied de Ptolémée qui ouvrirait ainsi le premier livre de sa *Géographie* :

La géographie est une représentation en image de l'ensemble du monde connu ainsi que des phénomènes qui s'y déroulent. Elle diffère de la chorographie en ceci que cette dernière [...] examine plus complètement les détails des plus petits lieux possibles tels que ports, fermes, villages, cours des fleuves, etc. [...] La chorographie exige l'art pictural et l'on ne peut y réussir qu'en étant peintre [...]. Qui plus est, la chorographie n'a pas besoin des mathématiques qui constituent une partie importante de la géographie [...]. Montrer toutes ces choses à l'intelligence humaine, telle est la tâche grandiose et passionnante des mathématiques<sup>186</sup>.

Mettre en adéquation la science de l'observation et l'observation de principes scientifiques revenait pour Ptolémée à tenter de résoudre une équation aux termes inconciliables. Ceci ne signifie pas que les guides côtiers aient été étrangers à la tradition grecque qui les désignait par le nom de « périple » (du grec « naviguer autour »), dont le plus ancien remonte au VI<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne<sup>187</sup> ; mais ceux-ci ne dépassaient pas l'espace méditerranéen allant de l'embouchure du Nil aux Colonnes d'Hercule (Gibraltar). Or, grâce à l'apport empirique des grandes découvertes et des portulans, les périples prennent de l'ampleur, au point de « circuir une fois le monde<sup>188</sup> » comme l'écrit Antonio Pigafetta dans sa relation, et Fine va tenter de fusionner approches mondiale et chorographique en collationnant cartes nautiques et cartes, pour ainsi dire, continentales. Dans la légende de sa mappemonde unicordiforme, Fine reconnaît avoir corrigé et augmenté son œuvre « d'après de nombreuses observations des hydrographes récents<sup>189</sup> ». Si les deux acceptions modernes du terme hydrographie se rapportent respectivement à l'étude des réseaux fluviaux ou encore à celle des bassins souterrains, Fine fait plutôt allusion ici aux expéditions visant à déterminer les pourtours des continents et à affiner notre connaissance du littoral. Par hydrographes, il entend ici les argonautes qui, en plus d'aventuriers, se doublaient de maîtres de cartes et allaient lui permettre d'insuffler une dimension véritablement mondiale à la tradition ptoléméenne. Car finalement, outre sa valeur théorique puis finalement encyclopédique sous l'Empire romain, la géographie ptoléméenne souffrait,

<sup>186</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, *op. cit.*, p. 148.

<sup>187</sup> *Ibid.*, p. 143. Nous avons surtout insisté dans le premier chapitre sur l'héritage scientifique de Ptolémée mais ce serait là faire mentir que de présenter sa géographie comme dénuée d'empirisme puisque, comme le souligne fort à propos Estelle Bertrand, « la multiplication des opuscules dont Ptolémée fait état au II<sup>e</sup> siècle, le grand nombre de récits de voyages ou encore d'écrits de lexicographes et de grammairiens incluant des notices toponymiques et ethnonymiques, attestent de la place prise par la culture géographique dans la culture littéraire au Haut-Empire ». Estelle BERTRAND, « Ethnonymes, toponymes dans l'*Histoire romaine* de Cassius Dion : quelques remarques sur la culture géographique de l'historien », in François BRIZAY, Véronique SARRAZIN, *Érudition et culture savante de l'Antiquité à l'époque moderne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015, p. 39.

<sup>188</sup> Patrick BOUCHERON, « Introduction », *op. cit.*, p. 35.

<sup>189</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », *op. cit.*, p. 93.



à l'orée du XVI<sup>e</sup> siècle, d'un manque béant de données empiriques que seules les cartes nautiques pouvaient lui fournir. La tradition grecque est en quelque sorte rattrapée par son mépris de l'utilitaire et, pour prétendre donner un nouvel élan à sa discipline, Fine, lui-même plutôt versé en mathématiques et recherches pures, et, acculé au pragmatisme, plutôt porté sur la chorographie alpine et notamment dauphinoise que sur son versant côtier, dut se pencher sur les portulans qui avaient fait leur apparition dès les années 1270 en Occident.

De l'italien *portolano*, « livre d'instructions nautiques décrivant les accès aux ports<sup>190</sup> », le portulan en est venu à désigner, il est vrai quelque peu improprement, une carte marine ancienne. Il affiche en tout cas des préoccupations que Ptolémée aurait peu goûtées. Contrairement à l'œkoumène saturé de noms de villes et de localités, sur les portulans, les continents sont évidés de tout encombrement toponymique et c'est bien la toponymie côtière qui, perpendiculaire au littoral, en dessine le tracé<sup>191</sup>. Le quadrillage ptoléméen laisse ainsi place à la réticularité de roses des vents à huit, seize ou trente-deux branches qui étoilent la carte de caps – loxodromiques suite aux innovations de Mercator – à suivre dans une vision cinétique et utilitaire du monde et non plus dans une projection statique et cognitive de celui-ci. Autre différence de taille, « les portulans, appelés plus exactement “cartes nautiques” ou “cartes à rhumbs”, sont des documents élaborés par des marins et destinés à des marins<sup>192</sup> ». Inutile donc de préciser que l'accès aux portulans – souvent confidentiels car manuscrits en une seule et unique version – requerrait un type de passe-droit d'un tout autre ordre que celui pour l'accès aux bibliothèques où furent conservées les versions successives de la *Géographie* de Ptolémée. Nous ne sommes pourtant pas certain que Fine ait pu en consulter un grand nombre ni qu'il se soit octroyé de première main d'autres esquisses ou journaux de bord. À vrai dire, même s'il est le premier en France à dessiner l'Amérique, le tracé des littoraux – du cap de Bonne Espérance à la fusion de l'Amérique du Nord avec l'Asie, en passant par une Antarctique surdimensionnée ou des côtes françaises quasiment rectangulaires – est fruste en regard de la finesse et de l'exactitude des traits d'Andrea Bianco (1436), de la *Gallia Novella* de Berlinghieri (1482) ou des portulans de Conte Freducci (1497). Les eût-il consultés, comment aurait-il déduit le positionnement du littoral à partir

<sup>190</sup> Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, « Modes de fabrication et usages des cartes portulans à travers les siècles », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 30.

<sup>191</sup> Si les portulans complètent la vision ptoléméenne d'une géographie continentale, ils n'en constituent pas pour autant le symétrique marin qui serait plutôt l'insulaire, dont Georges Toliais offre la définition suivante : « L'insulaire, ou “livre des îles” (*insularium* en latin, *isolario* en italien) est un genre littéraire géographique qui s'épanouit à l'époque des grandes découvertes. Il s'agit d'un récit cosmographique maritime nouveau, une encyclopédie éclectique d'îles cartographiées, qui propose un système inédit pour représenter l'espace maritime situé au-delà des rivages continentaux que décrivent les cartes portulans. » Georges TOLIAS, « L'insulaire, cosmographie maritime et expansion européenne à la Renaissance », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 90.

<sup>192</sup> Numa BROCC, « Quelle est la plus ancienne carte “moderne” de la France ? », *op. cit.*, p. 519.

des lignes de rhumb ? Pour sortir de l'impasse que supposait pour lui une cartographie affranchie de tout cadre orthonormé et donc difficilement transférable au graticule grec, il est plus probable que Fine se soit servi de sources secondaires, dont les données étaient déjà traitées et retranscrites sur des cartes aux projections plus familières. Deux cartographes se distinguent alors : d'une part, François Monachus (et à travers lui Maximilien Transylvain, Jean de Mondeville et Odoric de Pordenone, auxquels il doit de nombreux noms de pays ou de villes) ; et d'autre part, le géographe allemand Johannes Schöner, qui lui-même avouait s'inspirer de Fine au point qu'il est délicat d'établir la préférence de l'un sur l'autre. D'ailleurs, l'une des principales lacunes du labeur finien – lacunes que nous confronterons plus bas aux sauts qualitatifs qui selon nous l'emportent – se matérialise par un tracé côtier fort grossier et qui ne fait d'ailleurs pas état des dernières connaissances en la matière en 1522, année où il finit la première ébauche de sa *Nova totius Galliae descriptio* et où justement Magellan finissait de circumnaviguer le globe. En fait, cette circumnavigation va indirectement amener Fine à remettre en question les projections de Ptolémée, qui lui-même avait bien conscience que sa première projection conique simple n'était pas exempte d'inexactitudes. Même si ses méridiens convergeaient en un point imaginaire situé au-delà du pôle Nord, croisés par les parallèles de Thulé, de Rhodes, de l'Équateur et d'anti-Meroé, et formaient un graticule satisfaisant pour quiconque ayant une vision du monde réduite aux trois continents de l'œkoumène – Europe, Asie et Afrique –, les distorsions de ces rapports angulaires, même dans la seconde version améliorée par ses soins<sup>193</sup>, ne permettent plus à l'heure des circumnavigations d'intégrer pleinement l'hémisphère Sud ni le quatrième continent, c'est-à-dire l'Amérique, car les deux systèmes de Ptolémée ne s'appliquaient qu'à des latitudes comprises entre 35° et 63° de latitude nord. La récemment rebaptisée « rencontre des mondes » jette une lumière tranchante sur l'erreur de l'Alexandrin, consistant à trop étirer l'œkoumène d'est en ouest, et révèle également l'écart, trop important pour rester opératoire, entre le calcul de la circonférence de la Terre qu'effectue Ptolémée (environ 28 800 kilomètres) et sa véritable valeur (40 075 kilomètres). Mais avant que Mercator ne parvienne à établir la conformité des rapports angulaires et que Carl Friedrich Gauss ne démontre dans les années 1820 « qu'une sphère courbe et un plan n'étaient pas isométriques ou, en d'autres termes, que le globe terrestre ne pourrait jamais être dessiné sur la surface plane d'une carte à échelle fixe sans connaître une certaine distorsion de sa forme ou de son angularité<sup>194</sup> », Fine va devoir repenser le report de données saisies dans une réalité en trois dimensions sur un plan en deux dimensions, alors même que, paradoxalement, la rotondité de

<sup>193</sup> Jean-Jacques Briost précise que le premier système de projection de Ptolémée appliquait la règle suivante : « the zero-degree meridian is to be mapped onto a vertical (straight) line, while side meridians are mapped as slant lines, meeting at the pole of the cone. Parallels are mapped as arcs of concentric circles, their respective distances being preserved to a certain scaling factor » ; tandis que le second s'en distinguait en ayant recours à des rayons non plus rectilignes mais disposés de sorte à incurver les méridiens. Jean-Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », *op. cit.*, p. 142.

<sup>194</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 20.

la terre se confirme et que cette dernière se circumnavigue. Sans s'en vanter, il se démarque d'un pan entier de la tradition grecque en appliquant un système de projection classique aux géographies nationale et régionale. Si l'on en croit ce qu'écrit Lucien Gallois :

Le système de projection en [de la *Nova totius Galliae descriptio*] est très simple. N'ayant à représenter qu'une région limitée, Fine [...] n'a pas éprouvé le besoin de figurer par des courbes parallèles et méridiens. Il a simplement adopté un réseau de lignes droites, les méridiens étant inclinés sous un même angle, de part et d'autre du centre de la carte. Pour ne pas compliquer le dessin, il n'a d'ailleurs marqué en bordure que l'extrémité de ces lignes<sup>195</sup>.

Le système de projection de la *Recens et integra orbis descriptio* est, lui, bien plus ingénieux et novateur pour les années 1530, lorsque cette carte fut conçue. Alors qu'une profusion de projections scientifiques voit le jour tout le long du XVI<sup>e</sup> siècle – à lui tout seul Fine en propose cinq dans *De mundi sphaera* et *Protomathesis* (trapézoïdale, en octant, par stéréographie équatoriale, oblique ou sur deux hémisphères<sup>196</sup>), tandis que Jerry Brotton<sup>197</sup> en dénombre seize, parmi lesquelles les projections conique, sinusoidale, ovale, polaire, cylindrique, azimutale, ou encore celle en fuseaux dite de Waldseemüller –, pourquoi Fine choisit-il la projection cordiforme, c'est-à-dire une représentation du monde en forme de cœur ? Que l'homme ait voulu excentrer Dieu de l'univers mental de la Renaissance ne constitue pas un simple acte de vanité déicide ni forcément un nouveau sacerdoce pour celui qui souhaite « mesurer toute chose à la durée et à l'intensité d'une vie humaine<sup>198</sup> ». Car *ipso facto* ce vide spirituel invite à s'interroger sur les moyens de le combler ; et dans le cas qui nous préoccupe, les cartographes durent remplacer la vision céleste des *mappae mundi* par un système cohérent de projection scientifique qui intégrât et coordonnât les perspectives du plan et son orientation, l'échelle du microcosme reproduit et les nouveaux symboles aidant son déchiffrement. Miroir de l'évolution de la science comme de celle des mentalités, la carte exprime cette profusion de points de vue qui viennent se télescoper dans un mouvement humaniste, où la part de subjectivité tolérée est peut-être encore moins généreuse qu'au Moyen Âge. Rien d'étonnant non plus à ce que la science aussi, dans sa quête de vérité démontrable, se prête au jeu de l'angle juste depuis lequel appréhender le sensible et formaliser cette double projection à la fois cartographique – à l'heure où les cartes sont préférées aux globes tridimensionnels, comment combler la perte de cette troisième dimension ? – et symbolique – quels sont, derrière la mise en scène d'une vérité absolue, les valeurs et les partis pris véhiculés par cette représentation où se mêlent sensibilité picturale et intelligibilité positive ?

<sup>195</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 346.

<sup>196</sup> Pour un compte-rendu détaillé de ces méthodes de projection, voir Jean-Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », *op. cit.*, p. 143-148.

<sup>197</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 253-255.

<sup>198</sup> André MALRAUX, *La tentation de l'Occident*, Paris, Grasset, 1979, p. 49.

Fine n'a pas inventé la représentation cordiforme déjà éprouvée par trois cartographes, d'après Jean-Jacques Brioist<sup>199</sup>, notamment dans le *Libellus de quatuor terrarum orbis in plano figurationibus*, édité à Nuremberg en 1514, et rédigé par le mathématicien allemand Johannes Werner qui en codifia trois variantes, dont deux seront utilisées par Fine : la bicordiforme (1531) et l'unicordiforme (1536). Or, la genèse qu'en offre Lucien Gallois dans sa thèse sur *Les géographes allemands de la Renaissance*<sup>200</sup> montre que Werner l'avait lui-même empruntée à un mathématicien de Vienne, Stabius, et qu'en 1511 Bernard de Sylva avait dessiné une mappemonde dans ce mode, qu'on attribue encore une fois à Ptolémée<sup>201</sup>. De toute évidence, la projection cordiforme présente un intérêt esthétique qui séduit l'érudit comme le cartophile d'un jour. Fine en appelle sans ambages au plaisir de l'observateur envers une carte qui se veut objet non plus de culte mais de contemplation ou du moins d'admiration artistique. Pourtant, à peine moins de vingt années après la parution des 95 thèses de Luther, Fine ne pouvait ignorer tout le poids d'un symbole qui n'était pas dépourvu de connotations religieuses. Alors que, pour Monique Pelletier, « symbole de la charité chrétienne, le cœur fait de la carte de Fine un véhicule de la propagande religieuse<sup>202</sup> », au siècle des guerres de religion, il convient de préciser à quelle confession précise correspond ce cœur. Jerry Brotton soutient la thèse que cette charité n'était pas œcuménique, bien au contraire :

Des théologiens luthériens, tel Melancthon, considéraient le cœur comme le siège des émotions humaines et le voyaient de ce fait comme essentiel à l'expérience bouleversante de la lecture du texte sacré. S'appropriant le symbolisme catholique du cœur, la pensée luthérienne considéra sa représentation dans des livres et sur des cartes comme un acte de piété : il s'agissait de sonder son cœur, sa conscience à la recherche des signes de la grâce. Les simples mortels devaient donc tenter d'interpréter leurs cœurs puisque seul Dieu était *kardiognostes* (« connaissait les cœurs ») et pouvait lire au fond des âmes en se passant de commentaire<sup>203</sup>.

Faut-il en conclure que le séjour prolongé qu'aurait fait Fine en prison en 1517 – année de la parution des 95 thèses –, voire pendant les huit années qui suivirent selon les estimations les plus longues, fut la conséquence d'une dissidence réformiste ou du moins d'ordre spirituel ? Tandis que du Boulay impute la cause de cet emprisonnement au fait que Fine ait été « une des victimes de la petite sédition que provoqua parmi les membres de l'Université de Paris le concordat de 1517 », Lucien

<sup>199</sup> Jean-Jacques Brioist soutient que : “Three works, in fact, exhibit an unambiguous heart-shaped map prior to Fine’s 1531 attempt [en référence à sa première carte bicordiforme, la *Nova, et integra universi orbis descriptio*]. The oldest is a map of the world due to Bernardus Sylvanus of Eboli (1511). [...] The second is a treatise on mapmaking (*De quatuor orbis terrarum in plano figurationibus*, 1514) by Johannes Werner [...]. The third, Peter Apian’s stand-alone engraved map *Tabula orbis cogniti* (1530), appeared almost at the same time as Fine’s *Nova, et integra orbis descriptio*. ” Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », *op. cit.*, p. 151.

<sup>200</sup> Lucien GALLOIS, *Les géographes allemands de la Renaissance*, Paris, Ernest Leroux, 1890.

<sup>201</sup> Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *Journal de la Société des Américanistes*, t. 14-15, 1922, p. 84.

<sup>202</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, *op. cit.*, p. 12.

<sup>203</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes* *op. cit.*, p. 256.

Gallois s'appuie sur une lettre de Cornelius Agrippa, écrite à Lyon, le 3 novembre 1526, pour en conclure que :

Fine fut emprisonné pour avoir fait des prédictions astrologiques qui avaient sans doute déplu à la reine-mère. Les astronomes, à cette époque, étaient tous plus ou moins astrologues. Le grand Kepler, lui-même, tira toute sa vie des horoscopes, moyennant salaire, sans y attacher autrement d'importance. « Combien serait petit, disait-il, le nombre des savants qui se dévoueraient à l'astronomie, si les hommes n'avaient pas espéré lire les événements futurs dans le Ciel ! »<sup>204</sup>.

Nous pensons que ce cœur joue en fait le rôle d'un leurre déviant l'attention de l'Église du principal chef d'accusation qu'elle pourrait adresser à Fine, celui de rompre avec les *mappae mundi*. La carte unicordiforme de Fine est en effet décentrée par rapport à la cartographie moralisatrice chrétienne. En même temps, catholiques, protestants et humanistes peuvent l'interpréter, selon leurs critères respectifs, comme un gage des engagements de Fine pour leur cause. Or ce décentrement par rapport au Moyen Âge et cette allégeance ambivalente ne supposent pas nécessairement un acentrement : nous avons déjà mentionné la théorie des enchâssements de cartes de Robert Smithson et le possible enchâssement fonctionnel que Fine souhaitait conférer à son entreprise. La carte cordiforme serait pour ainsi dire polycentrique ou multipolaire : elle contiendrait en elle un programme disciplinaire, une évidente visée esthétique et, en plus de balbutiements juridiques et militaires, un manifeste politique, car la carte est avant tout dédiée au roi. Elle serait en outre porteuse d'un projet humaniste car Fine mathématicien, astronome, cosmographe et artisan, conscient des limites de l'apport cumulatif et coordonné de toutes les connaissances, nous déclare tout de même que le monde entier tient dans un cœur humain et qu'à défaut d'échelles et de système métrique qui ne seront institutionnalisés qu'après la Révolution française<sup>205</sup>, l'homme reste l'unité de mesure la plus sûre, la plus fiable pour sonder les *deserta* et *terrae non examinatae* du monde comme de l'âme. La meilleure preuve que, poussée jusque dans ses ultimes retranchements, la projection cordiforme invite peut-être même à transcender tout sectarisme, réside dans la variété des sources que Fine met à profit. Les améliorations ptoléméennes et les précisions des argonautes ne furent en aucun cas le fruit d'un dialogue exclusif entre Fine et ces derniers, mais démontrent plutôt la nature collaborative – même si ces chaînes de collaboration restent souvent souterraines – du labeur cartographique au XVI<sup>e</sup> siècle.

<sup>204</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 7. Cependant, d'après Alexander Marr, l'incarcération de Fine eut lieu, au bas mot, entre octobre 1524 et le début de l'an 1525. Alexander MARR, « Introduction », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 7.

<sup>205</sup> On renverra ici à la réflexion de Gilles Thibergien : « Les spéculations sur la taille et sur l'échelle déterminent notre approche du monde et le fait que la mesure du corps humain ait été abandonnée à la Révolution française et qu'on lui ait préféré en Europe continentale le système métrique basé sur le calcul du méridien terrestre aura eu des incidences sur la façon dont nous nous représentons le monde, probablement plus physique dans un cas et plus abstrait dans l'autre. » Gilles TIBERGHEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, *op. cit.*, p. 121.



Parmi la profusion de projections proposées par les cartographes, celle en forme de cœur que Fine choisit serait celle qui résume le mieux cet équilibre entre un certain degré de certitudes scientifiques dans l'art de reproduire et représenter le réel et la mise en scène du parti pris nécessairement subjectif de l'homme néanmoins prudent et mesuré dans ses entreprises car confronté à des contraintes techniques et à ses propres lacunes. Le cœur représenté ici ne serait pas seulement celui du géographe ou du souverain à qui la carte est dédiée, mais une pluralité de cœurs, tant des hydrographes ayant inspiré ses cartes ou qui les complèteront à l'avenir, que des observateurs qui s'en instruiront ou se divertiront en la contemplant. Cette mise en abîme du point de vue de tous les hommes – traités aussi équitablement que le principe d'isométrie sur lequel repose la projection cordiforme veille au respect des proportions géométriques en disposant les points d'un cercle ou d'un méridien – contenu dans celui d'un seul est d'une certaine façon déjà illustrée par les travaux d'un autre scientifique contemporain de Fine et non des moindres, Léonard de Vinci : sa vue en plan d'Imola (1502) « implique non pas un point d'observation, mais une infinité, afin que tous les éléments au sol puissent être également dépeints<sup>206</sup> ». Par le choix de sa projection, Fine vise lui aussi à conjuguer les effets de ses connaissances scientifiques et de ses convictions personnelles.

#### B. Perspectives enchâssées de la géomancie, du Goryeo et des Gyokizu

Si l'examen des cartes finiennes a révélé que le Dauphinois se basait sur des travaux récents pour mettre à jour deux traditions cartographiques distinctes (ptoléméenne et nautique), celui du *Kangnido* s'avère plus complexe en ce qu'il semble vouloir mettre en exergue fractures idéologiques et dissonances scientifiques. Appréhender le *Kangnido* comme un simple produit dérivé du sinocentrisme ne rendrait pas justice à l'histoire de la cartographie coréenne. La plus ancienne carte de Corée, datant d'il y a environ 3 000 ans, a été retrouvée sur un bloc de pierre près de Pankudaoe (Ulsan) ; mais avant cela, des recherches archéologiques attestent de l'existence de sépultures peintes remontant à la préhistoire et plus récemment au royaume de Goguryeo (37 av. J.-C.-668)<sup>207</sup>. D'après les collections de Gyujanggak (奎章閣 규장각), c'est-à-dire l'ancienne bibliothèque royale actuellement située au sein de l'université nationale de Séoul, les Coréens ont commencé à cartographier un pays qu'ils estimaient comme le leur dès la période des trois royaumes qui nous lègue une multitude de traités géographiques et de cartes<sup>208</sup>. Deux documents datant du VI<sup>e</sup> siècle prouvent l'existence d'au moins deux usages des cartes à cette époque : une carte militaire de la forteresse de Yodong dans le comté de Sunchon (province de Pyongan) ; et une carte diplomatique,

<sup>206</sup> Anne ROONEY, *Cartes, Chroniques du monde connu*, Paris, Chronique Éditions, 2018, p. 34.

<sup>207</sup> Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *op. cit.*, p. 19-20.

<sup>208</sup> Byonghyon CHOI, « Translator's Preface », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. vii.

puisque le *Samguksagi* fait cas d'une *Carte de la province inféodée* (le Goguryeo) envoyée à la dynastie Tang, en 628, par le roi Yungryu. Ces témoignages épars nous permettent donc de cerner une cartographie vernaculaire prospérant en dehors de l'orbite sinocentrique. Là où la ligne de démarcation est moins en vue, comme dans le cas des portulans qui sont à cheval sur le bas Moyen Âge et une Renaissance en germe, c'est entre la fin du royaume de Goryeo et les premières décennies du Joseon, comme l'illustre notamment la cartographie divinatoire. C'est en ces termes que Gari Ledyard décrit les quelques siècles précédant l'avènement du Joseon :

Au cours des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, les chemins de montagne devaient être bondés de moines et experts en géomancie en quête des secrets du système artériel de la nation. Bien avant cela déjà, une vision du réseau montagneux de la Corée faisait du mont Paektu (2 744 m) un pic volcanique majestueux empli d'un lac en son cratère (Chonji, l'étang du ciel), la source même des rivières Yalu, Tumen et Sungari (Songhua) le foyer spirituel irriguant les veines de la Corée de puissantes forces légitimantes. Les théories en géomancie furent l'un des principaux facteurs légitimant la dynastie Goryeo, dont la capitale Songdo (actuellement Kaesong) abritait le mont Songak, terminus supposé de l'un des canaux les plus efficaces. On rapporte que le moine Toson (827-898) avait inspecté le mont Songak en 875 et confirmé sa connection au mont Paektu, prédisant qu'un futur roi naîtrait à Songdo grâce à cela. Et, conformément à ses prédictions, Wang Kon, fondateur de la dynastie Goryeo, y naquit deux années plus tard<sup>209</sup>.

Cette croyance – ou doit-on parler de science<sup>210</sup> ? – si profondément enracinée dans les pratiques péninsulaires aurait-elle pu être évincée par une simple transition dynastique ? En dépit du fait qu'aucune allusion directe ne soit faite à la géomancie dans le préambule de Kwon Kun, ni à ses attributs convenus (chaînes de montagnes et réseaux fluviaux innervant les flux énergétiques à travers des jointures nodales recouvrant la péninsule), gardons-nous d'en induire son absence du *Kangnido*, absence souvent affichée comme preuve irréfutable de l'évolution cartographique du Joseon. Une définition sommaire du fengshui (風水 풍수, *pungsu*)<sup>211</sup> nous rappelle que les maîtres en géomancie,

<sup>209</sup> « During the ninth and tenth centuries the mountain paths must have been thronged with monks and geomancers searching out the secrets of the nation's arterial system. At an early date a picture of Korea's mountain network had evolved in which Mount Paektu (Whitehead, 2 744 m), a majestic volcanic peak with a spectacular crater lake (Ch'onji, the Pond of Heaven), the source of the Yalu, Tumen, and Sungari (Songhua) rivers, turned out to be also a spiritual power plant that sent potent legitimating forces coursing through Korea's veins. Geomantic theory was one of the chief factors legitimizing the Koryo dynasty, whose capital Songdo (modern Kaesong) was home to Mount Song'ak, supposedly the terminus of one of Paektu's most efficacious conduits. The monk Toson (827-98) is said to have inspected Mount Song'ak in 875 and confirmed the Paektu connection, predicting that a future king would be born in Songdo because of this. Two years later there duly occurred the birth of Wang Kon, founder of the Koryo dynasty. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 278.

<sup>210</sup> Nam-Yi Kim observe que, sous le règne du roi Sejo (1455-1468), sept disciplines (七學 칠학) font l'objet de formations spécialisées auxquelles sont consacrés leurs centres de recherche respectifs : l'astronomie, la géographie, le *yinyang*, la musique coréenne, la médecine, le shamanisme et l'histoire de la poésie. Nam-Yi KIM, 김남이, 『집현전 학사의 삶과 문학 세계』, 태학사, 2004, p. 305.

<sup>211</sup> Young-woo Han en fournit une définition plus détaillée : « Land was the locus of yin and yang as well as the field of operation for the five transformations (*ohaeng*), a philosophical system of five interrelated primary elements. [...] They used five different colors (*obangsaek*) based on their idea of five transformations and rendered mountains and rivers as if they were veins and human bones. » Young-woo

ces médecins de la terre, étaient censés optimiser le destin des individus ou des sociétés en décidant de l'orientation et de l'emplacement des demeures de particuliers, édifices gouvernementaux, temples et villes en fonction de leur lecture des flux de *ki* (氣) ou énergie vitale parcourant la terre. Peut-être en raison de la légitimité spirituelle associant le *pungsu* au royaume du Goryeo<sup>212</sup> ou de la configuration caractéristique de la péninsule se prêtant particulièrement bien au jeu des diagnostics divinatoires, étant donné qu'elle est recouverte pour plus de ses deux tiers de chaînes de montagnes charriant elles-mêmes d'innombrables fleuves quadrillant la quasi-totalité du territoire, les Coréens se seraient en quelque sorte approprié l'art du *fengshui* chinois, rebaptisé *pungsu* en coréen et dont la traduction cartographique a donné naissance aux *hyeongsedo* (形勢圖 형세도), c'est-à-dire littéralement aux « cartes des formes et des forces ». Par conséquent, il serait cavalier de ne pas chercher à comprendre dans quelle mesure le *Kangnido* n'est pas également soit le reflet soit le contrepoint de l'expression d'une tradition divinatoire. Car après tout, comme en géomancie, sur le *Kangnido*, la partie coréenne de la carte recense les chaînes de montagnes en plus des rivières, à la différence de la Chine où l'accent est mis sur le seul tracé des rivières. Et le Joseon n'avait pas entièrement rompu avec son passé shamanique puisque les spécialistes de géomancie, les *chigwan*, étaient, apprend-on de Francis Macouin, « regroupés dans un service au sein du “bureau d'astrologie” (*gwansanggam*). En effet, la théorie des cinq éléments (*ohaeng* : métal, bois, eau, feu, terre) et de leurs associations selon le mode producteur [...] ou destructeur [...] institue des corrélations avec les directions, les couleurs, les organes du corps humain, les saveurs, etc., et se mêle à la théorie du yin et du yang (respectivement *um* et *yang* en coréen) et aux hexagrammes du *Yijing*<sup>213</sup>. » Nous ne pouvons que donner raison à Gari Ledyard lorsqu'il souligne que la structure oronymique accentuée sur la péninsule coréenne est la première chose qui la distingue du reste de la carte et qu'elle dénote bien la « fascination coréenne pour le système artériel<sup>214</sup> » de leur environnement. À l'instar de la capitale de

---

HAN, « Author's Preface », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. ix.

<sup>212</sup> Jean-François Gossiaux parle d'« insécabilité du politico-religieux postulée par l'*habitus* confucéen » mais également présente dans d'autres pratiques comme le *Daejonggyo*, inspiré de Dangun mais fondé au début du XX<sup>e</sup> siècle, et le *Cheondogyo*, fondé en 1860. Cf. Jean-François GOSSIAUX, *Les débris épars du progrès, Évolutionnisme vs anthropologie*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2016, p. 92-101.

<sup>213</sup> Francis MACOUIN, *La Corée du Choson, 1392-1896*, *op. cit.*, p. 46-47. Le tableau des cinq éléments de la page 47 précise toutes leurs correspondances.

<sup>214</sup> Les propos exacts qu'il tient sont formulés comme suit : « The first feature of Korea as shown on the *Kangnido* to attract attention is the prominent indication of mountain ranges, not only the main north-south trunk along the eastern coast, but the direct “arteries” extending to Kaesong and Seoul, demonstrating their clear connection with that trunk. The trunk range does not connect directly with Mount Paektu (which is not specially emphasized and is out of place to the southeast from where it should be), but there is a color variation at the spot where the line is broken, suggesting possible damage or incomplete mending at some point. Such indication of mountain ranges is not found anywhere else on the *Kangnido*, but it well reflects Korean fascination with the “arterial” system in Korea itself. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 289.

Goryeo, Songdo (actuellement Kaesong), dont la géomancie avait établi qu'il s'agissait de l'extrémité du canal énergétique reliant le mont Baektu (lui-même irrigué par le Mont Kunlun au Tibet) au mont Songak, nous aurons beau jeu de remarquer que Hanyang, alors capitale du Joseon, est perceptible grâce à sa crénelure rouge et que, comme sous le royaume précédent, son emplacement fut déterminé selon les plus strictes règles de géomancie que se chargeait de faire respecter le Département de l'astronomie et de la géomancie du Joseon. En fait, nous pourrions même avancer l'argument que le *Kangnido* est à l'origine de deux familles de cartes : de manière directe et évidente, il est la première version d'une longue lignée de cartes dites de style Chong Chok (1390-1475), nom du principal cartographe de Sejong, qui, outre le tracé énergétique des fleuves et des montagnes, se définissent par l'aplatissement de la frontière nord et un état des lieux relativement réaliste du nouvel agencement administratif des provinces. La carte de Yi Hoe est certes de nature très nettement moins divinatoire que celles de Chong Chok, mais la paternité d'une frontière septentrionale escamotée lui revient de droit. Néanmoins, il ne faudrait pas négliger le fait qu'en comprimant les fleuves qui sont à la source de tout le réseau fluvial de la péninsule et en réduisant le mont Baektu à une simple taupinière (un peu comme Fine le fera un siècle plus tard avec les Alpes), Yi Hoe renie en grande partie les origines géomantiques de son territoire et accélère plus ou moins consciemment la transition d'une cartographie énergétique à une cartographie, sinon géostratégique, du moins administrative : huit couleurs distinctes (bleu ciel, bleu foncé, blanc, vert, jaune clair, jaune foncé, rose et rouge, par opposition aux cinq couleurs divinatoires *obangsaek* – 五方色 오방색 – le blanc, le noir, le rouge, le bleu, le jaune) sont utilisées pour les chefs-lieux des nouvelles provinces ainsi qu'une multitude d'îlots et ports de commerce. Grâce à la spectrométrie de fluorescence des rayons X, Yoshihiro Okada a pu rétablir l'équivalent d'une légende pour les couleurs : « La mer est représentée en bleu, les lacs en bleu ou bleu clair, le fleuve Jaune en jaune. De même, les capitales et le nom des villes sont peints en rouge, les îles en blanc et les montagnes en noir<sup>215</sup>. » Si Jerry Brotton et Gari Ledyard considèrent encore les cartes Chong Chok comme des parangons de la géomancie, nous avons surtout été sensible au fait que, de même que sur le *Kangnido* dessiner les fleuves et montagnes de la péninsule une fois que ceux-ci avaient été coupés de leur foyer énergétique leur octroyait une valeur essentiellement ornementale, de même sur les cartes Chong Chok établir des distinctions de couleurs en fonction du découpage administratif néoconfucéen tout en atrophiant la région septentrionale ne mettait plus à l'honneur le chamanisme vernaculaire. Il ne s'agit d'ailleurs pas là d'un aléa mais d'une tendance de

<sup>215</sup> « 수역의 경우 바다(염수)는 청색, 호수, 하천(담수)는 청색 혹은 연한 청색, 황하는 황색으로 구분하여 칠한 것으로 추측할 수 있다. 이와 비슷하게 수도나 도시명은 먹빛이나 붉은 색, 도(島) 서부는 백색, 산맥은 먹빛(묵색)으로 구분지어 색칠되어 있다. » Yoshihiro OKADA, 오카다 요시히로 (2012). [번역문] 초고정밀 화상처리에 의한 훈일강리역대국도지도의 과학분석. 한국고지도연구학회 학술대회, p. 86.

fond, puisque le *Paldochongdo* (八道總圖 팔도총도, 1531), ou *Carte générale des huit provinces*, est presque entièrement tarie de flux énergétiques et chantournée au point de ne plus ressembler qu'à un grossier bloc qui rappelle l'allure parallélépipédique de la France finienne. Par effet de ricochet, non seulement la géomancie mais aussi une cartographie plus symbolique que concrète, se retrouvant en partie exclue du sens que le cartographe souhaitait transmettre aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, ont trouvé droit d'asile dans une autre famille de cartes, cette fois-ci plus cosmogonique que chamanique : les cartes *Cheonhado* (天下圖 천하도) ou littéralement « cartes du monde sous les cieux ». Ces dernières sont l'expression d'une double régression – ou en tout cas nostalgie – cartographique puisque, en plus de remettre au goût du jour les cartes spirituelles aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, elles replacent la Chine au centre d'un monde fait de mers et continents concentriques dont les toponymes sont tirés du *Classique des Montagnes et des Mers* (山海經 *Shanhaijing*). Aussi le *Kangnido* reflète-t-il à sa manière une mise en tension entre un ordre administratif ascendant et un ordre spirituel mis en retrait. Cette nuance ne nous a pas paru explicite dans la classification des auteurs cités ci-dessus, qui donnent plus l'impression d'établir une chronologie tronquée sans en préciser les liens de cause à effet ni les déséquilibres fonctionnels. Nous voyons plutôt dans le *Kangnido* l'expression d'une dissonance entre fonctions spirituelles et administratives qui, pour ne plus être répétée, donnera naissance à une scission dichotomique entre les cartes à plus forte teneur symbolique et spirituelle – les *Cheonhado* – et les cartes où prédominent les visées administratives et géopolitiques – les cartes de type *Kangnido* et Chong Chok. En cela, nous cautionnons les propos de Philippe Pelletier, qui observe qu'une scission s'opère sous les Yi où deux sortes de mappemonde émergent : « les unes du type *Kangnido* et les autres du type *Cheonhado*, et cela dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle, ou même avant. Il [Jeon Sang-Woon] pousse plus loin l'analyse en soulignant que les *Cheonhado* « ont été influencées par les rouelles, dites cartes T-O, du Moyen Âge européen et par les cartes islamiques de la même époque »<sup>216</sup>. Mais son analyse se dispense du double lien de causalité qui, d'une part, établit la filiation entre le *Kangnido* et le style Chong Chok et, d'autre part, entre le *Kangnido* et une partie de son héritage spirituel qui se greffe sur une nouvelle famille de cartes, les *Cheonhado*. Là encore, les pistes semblent brouillées par le fait que le zèle néoconfucéen des Chinois et des Coréens ait fait disparaître des archives les premiers exemplaires des cartes bouddhistes *Cheonhado*, dont les plus anciennes versions se trouvent toutes au Japon<sup>217</sup>.

À ceux qui la pensaient enfouie par l'avènement d'une cartographie moderne, le *Kangnido* rappelle donc que l'influence souterraine de la géomancie, qui ne semble qu'affleurer à la surface de la carte, est en fait trop présente pour être passée sous silence. À cet égard, il faut prendre en compte

<sup>216</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 182.

<sup>217</sup> On renverra ici à l'excellente synthèse sur les origines des cartes bouddhistes et néoconfucéennes au Japon et en Corée dans Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », op. cit., p. 255-256.



que Sejong ne dissociait pas les avancées techniques de la discipline géographique et les relevés statistiques qui en découlaient de la géomancie. Nous pouvons trouver la preuve de sa vision synthétique des versants positifs et disons plus ésotériques de la science géographique dans les entreprises simultanément géomantiques et chorographiques du roi Sejong, que nous relate ici Gari Ledyard :

Mais Sejong incluait certainement la géomancie dans sa vision de la science. Peu de temps après avoir commandité le rapport [de 1424-1425], il rappela les archives gouvernementales concernant les monastères et sanctuaires positionnés selon la géomancie, ainsi que les documents liés aux « formes et forces des montagnes et fleuves » des différentes localités de la nation, et ordonna que cette documentation soit transférée des archives de Chungju au pavillon du printemps et de l'automne (Chunchugwan, ou Département d'histoire) à Séoul, lequel était en charge des enquêtes géographiques [...]. En 1434, il émit une autre requête selon laquelle les localités étaient tenues de rassembler cinq types d'informations : la disposition et l'orientation de tous les édifices gouvernementaux, les « artères entrantes » des montagnes et fleuves, les distances des routes, les distances entre les limites des localités et finalement des « cartes complètes et détaillées »<sup>218</sup>.

En plus du sinocentrisme et de soupçons ésotériques se lovant dans les reliefs de la péninsule coréenne, la présence d'informations leur étant étrangères nous permet de subodorer, a minima, une tierce influence cartographique dans le *Kangnido*. Comment se fait-il, en effet, que le tracé côtier, dont ne se souciaient guère Chinois ni chamans, ait été si fidèle à la réalité ? Et à quoi peuvent être imputées l'abondance et la précision de l'emplacement de tant de villes et villages ? De même que Fine se base en partie sur des cartes nautiques de facture relativement récente qui remontent tout au plus au bas Moyen Âge et pour le reste sur les rectifications de ses contemporains, il s'avère que Yi Hoe s'appuie également sur un corpus de cartes datant des dernières décennies du Goryeo. Notons tout d'abord qu'il aurait été surprenant qu'il en fût autrement, étant donné que les vies de Kwon Kun et de Yi Hoe, à cheval sur la fin du Goryeo et le début du Joseon, ne pouvaient que refléter cette double appartenance dans leurs travaux cartographiques. Mais de quelles cartes exactement se serait alors inspiré Yi Hoe ?

Selon *L'Histoire de Liao* (遼史 *Liaoshi*), le royaume de Goryeo aurait envoyé une carte appelée *Goryeojirido* (高麗地理圖 고려지리도), ou *Carte géographique du Goryeo*, à la cour des Liao en 1002. Pourtant, ce n'est que sous le règne de Hyongjong (1009-1031) que l'organisation

<sup>218</sup> « But Sejong certainly included geomancy within his concept of science. Soon after launching the survey, he recalled the government's records on geomantically positioned monasteries and shrines, as well as documents relating to the "shapes-and-forces of mountains and streams" in the nation's various localities, and ordered this material to be moved from a branch archive in Ch'ungju to the Spring and Autumn Hall (*ch'unch'ugwan*, or Office of history) in Seoul, which was handling the geographical survey. [...] In 1434 he issued another order to localities for the collection of five kinds of information : the disposition and orientation of all government buildings, the "incoming arteries" of mountains and streams, route distances, distances to district boundaries (once again), and finally, "full and detailed maps". » *Ibid.*, p. 279.

administrative du royaume fut réformée. Sans doute afin de faire correspondre leurs dernières conquêtes territoriales septentrionales avec la gestion de leur royaume, les dirigeants de Goryeo auraient commandité la *Odoyanggyedo* (五道兩界圖 오도양계도), ou *Carte des cinq provinces et deux régions frontalières*<sup>219</sup>. La réforme de la fiscalité renommée *Pandosa* (版圖司 판도사), ou *Bureau de recensement et des cartes*, dès 1275 tendrait à valider la corrélation entre la production de cartes et la gestion du royaume. Et cette pratique remontant aux dernières décennies du Goryeo ne serait pas tombée en désuétude sous Sejong, tant s'en faut. Voici le compte rendu qu'en livre John Short :

En 1424, le roi Sejong commanda un rapport sur la nation. Des questionnaires furent envoyés à chaque gouverneur et magistrat dans 334 localités, questionnaires sollicitant des informations sur les frontières, la population, la taille, l'histoire administrative, les distances des centres des localités voisines et toute une panoplie de données sur la géographie physique et humaine de chaque localité. Ce rapport instaura un nouveau système national d'informations géographiques qui fut mis à jour en 1469. Dans les années 1470 un autre rapport fut commandité et compilé sous la forme de l'*Aperçu complet du territoire du pays de l'Est* (la Corée)<sup>220</sup>.

L'établissement de ce « système national d'informations géographiques » pouvait également inclure d'autres finalités pragmatiques telles que la localisation de forteresses militaires et le tracé de routes maritimes et commerciales, ou encore les techniques de relevés de plans cadastraux, besoins toutes coordonnées aux grandes réformes administratives de son règne. C'est du moins ce que semble indiquer le questionnaire de la province de Gyeongsang, seul exemplaire qui nous reste à ce jour. En plus d'avoir pu consulter la *Carte des cinq provinces et deux régions frontalières*, il est généralement admis que Yi Hoe s'est également inspiré de sa propre *Carte des huit provinces*. La question qui reste ouverte à controverses est de savoir si cette dernière et par son truchement le *Kangnido* bénéficièrent de l'entremise de Na Hungyu, à qui le roi Kongmin (1351-1374) commandita une carte de Chine et de Corée. C'est l'hypothèse que défend Han Young-woo, qui souligne des prétendues similitudes entre le contenu et le style du préambule du *Kangnido* et celui de cette autre carte qui commence ainsi : « Depuis la création du monde, les empires ont prospéré et décliné, et leurs frontières se sont

<sup>219</sup> Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 4.

<sup>220</sup> « In 1424 King Sejong ordered a survey of the nation. Questionnaires were sent to each governor and magistrate in 334 districts requiring information on boundaries, population, size, administration history, distance to neighboring district centers and an array of data on the human and physical geography of local areas. The survey created a new national geographic information system that was updated in 1469. In the 1470s another survey was launched that resulted in the 1481 *Completed Conspectus of the Territory of the Eastern country* (Korea). » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 18.

perpétuellement désagrégées et raccommodées<sup>221</sup> », sans que l'on sache à quel passage du préambule du *Kangnido* elle se réfère.

Si les interrogations soulevées par les sources nationales du *Kangnido* laissent subsister des doutes, elles attestent néanmoins d'une indubitable activité cartographique entre la fin du XIV<sup>e</sup> siècle et le début du XV<sup>e</sup> ; et d'échanges sino-coréens qui tendent à prouver que la Corée n'était pas qu'importatrice de savoir-faire en la matière. Or dettes et crédits culturels n'étaient pas l'apanage de la seule relation bilatérale sino-coréenne. Le traitement atypique du Japon dans le *Kangnido* soulève des problèmes que l'analyse de la tradition cartographique japonaise dite *Gyokizu* (行基図) nous permettra de comprendre. Si nous nous cantonnons aux emprunts des Coréens<sup>222</sup>, il est acquis que Yi Hoe s'est inspiré de cartes levées par le moine bouddhiste Gyoki (668-749) au VIII<sup>e</sup> siècle à la demande du gouvernement central établi à Nara. Celles-ci indiquent notamment le tracé des routes, les délimitations entre provinces et l'emplacement des villes. Plutôt que de puiser dans leurs propres réserves cartographiques, et sans doute en raison de l'instauration de mesures anti-bouddhistes dès les premières années de la dynastie Yi, Yi Hoe et ses commanditaires auraient préféré avoir recours à un fonds de cartes étranger qui, bien que lui aussi bouddhiste, présentait des garanties peut-être plus objectives, en tout cas moins sensibles politiquement. En effet, le Joseon aurait tout aussi bien pu utiliser ses propres cartes du Japon, mais on ne saurait déterminer avec certitude si au moment de la conception du *Kangnido* toutes les cartes coréennes du Japon de facture bouddhiste avaient déjà disparu ou si Yi Hoe n'osait s'y référer par autocensure. Toujours est-il que par la suite la plus ancienne carte du Japon dressée par des Coréens qui nous restera fut celle publiée par Sin Sukju (申叔舟 신숙주) dans les *Chroniques des pays de la mer de l'Est* (海東諸國記 해동제국기, *Haedongjegukgi*) en 1471. Par le truchement du diplomate Pak Tonji qui effectua plusieurs visites officielles au Japon entre 1398 et 1402, Yi Hoe aurait donc pu avoir accès dès 1401 aux *Gyokizu*, ou cartes de Gyoki, dépeignant les trois royaumes bouddhistes des temps anciens<sup>223</sup>. La délimitation stylisée des soixante-six préfectures des îles de Honshu, Shikoku et Kyushu, leur donne l'apparence d'une carapace de tortue<sup>224</sup>. La preuve venant accréditer la filiation entre les cartes Gyoki et le

<sup>221</sup> « Since the creation of the world empires have risen and declined, and their boundaries have continued to be divided and reunited. » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 6.

<sup>222</sup> D'après les *Chroniques japonaises (Nihongi)*, l'origine d'échanges mutuels remonte à l'époque du royaume de Baekjae, durant laquelle un moine coréen du nom de Kwanruk aurait introduit la géographie au Japon ainsi que des livres de magie taoïste et d'astronomie.

<sup>223</sup> Bae Woo Sung définit de la manière suivante les cartes Gyoki : « Gyoki style maps represent the Japanese worldview of the three Buddhist kingdoms during the ancient and medieval age, and the conception of Japan as a divine country ». Bae Woo SUNG, « Joseon Maps and East Asia, Mapping the World : the Joseon Worldview as seen through old maps », *op. cit.*, p. 57.

<sup>224</sup> « 행기도는 팔도 소속의 각국 경계를 마치 거북의 등처럼 그려 넣은 것이 특징이다 », soit : « L'une des caractéristiques des cartes *Gyokizu* est que les frontières des pays aux huit provinces sont

*Kangnido* serait d'avoir repris l'erreur de ces dernières, qui plaçaient les îles des Kyushu au nord du Japon et non au sud. Oh Sang-Hak souligne également cette orientation erronée qui, selon lui, en fait la caractéristique la plus remarquable sans pouvoir ses lecteurs d'une explication pleinement satisfaisante<sup>225</sup>. Le chercheur japonais Hirotada Kawamura<sup>226</sup> avance lui l'hypothèse que c'est par déférence envers la Chine d'où le bouddhisme fut importé au Japon que Gyoki aurait placé la Chine au-dessus du Japon, orientant ainsi ses cartes vers l'ouest, ceci expliquant une désorientation non de 180 degrés mais plus proche de 90 degrés. Mais les cartes Gyoki, étant donné qu'elles ne représentaient que le Japon et non sa position relative par rapport à la Corée, si elles lèvent une partie du mystère sur un Japon désaxé de 90 degrés dans le sens des aiguilles d'une montre, ne peuvent répondre à une autre interrogation sur laquelle nous disserrerons en deuxième partie : pourquoi Yi Hoe l'a-t-il placé sous la Corée, à mi-distance entre celle-ci et la Chine ?

### C. Le maillon arabo-persan, foyer du monde et passerelle entre les extrêmes

Pour essayer de faire le point sur les différentes traditions cartographiques qui de près ou de loin ont façonné le *Kangnido* et les deux cartes finiennes, nous pouvons affirmer que l'enchâssement cartographique prend place au sein d'un cadre classique : la tradition chinoise, perceptible dans la précision et l'abondance des tracés fluviaux et des agglomérations, mais également perceptible en ce que le *Kangnido*, conçu par un Coréen à la demande de son gouvernement, n'en oublie pas pour autant de placer une Chine hypertrophiée mesurant cinq fois la taille de l'Afrique, au centre de la carte ; la tradition ptoléméenne, où graticule et projection chassent du plan les chimères théologiques. Il n'est pourtant pas aisé de faire table rase des soubassements spirituels d'un ordre dépassé : le *Kangnido* abritera encore quelques oripeaux géomantiques le temps qu'ils transfigurent vers deux autres familles de cartes – Chong Chok et *Cheonhado* –, tandis que l'ambivalence de la projection unicordiforme de Fine lui sert de paravent contre toute accusation d'hérésie. Une fois ce cadre posé, Fine et Yi Hoe mettent en œuvre des usages cartographiques moins orthodoxes mais tout aussi précieux pour parvenir à retranscrire, non sans risques et par différents recours, l'état des connaissances de leur époque sur une carte qu'ils veulent aussi complète que possible. Fine compense le positivisme hellénique par quelques touches d'empirisme via la consultation souvent indirecte de portulans ou d'une chorographie provinciale qu'il destine à rejoindre la géographie mondiale, et non

---

dessinées comme la carapace d'une tortue. » Sang-Hak OH, 오상학 (2003). 조선시대의 일본지도와 일본 인식. 대한지리학회지, 38(1), p. 33.

<sup>225</sup> *Ibid.*, p. 34.

<sup>226</sup> Hirotada KAWAMURA, 川村博忠, 近世絵図の地図性 — 地図の向き —, 地理科学, vol. 45, n° 3, 1990, p. 137-138.

l'inverse. Pour mieux aborder les « mélanges et les dissonances de la mappemonde du *Kangnido*<sup>227</sup> », il nous a aussi fallu prendre en compte la filiation géomantique rendue patente dans la section coréenne de la carte par la représentation des montagnes en chaînes, alors que celles-ci sont dessinées individuellement dans la section chinoise. En outre, les similitudes entre les cartes Gyoki et la représentation de l'archipel nippon dans le *Kangnido* ont mis en lumière le fait que le cartographe en chef du *Kangnido*, fidèle à l'idéologie néoconfucéenne, a préféré puiser dans le répertoire cartographique japonais que d'associer, même à travers le passé, bouddhisme et royaume du Joseon. Dans cette mêlée pluriséculaire et cosmopolite, nous avons aussi souligné la contribution des cartes de Goryeo, notamment pour tout ce qui touchait à la position des villes et au tracé détaillé des côtes coréennes, supérieur en exactitude à celui des côtes du Japon ou de la Chine. Yi Hoe et Fine ont donc utilisé à bon escient les travaux d'une communauté épistémologique régionale (chinoise et japonaise ; italienne et allemande) pour représenter les royaumes avoisinants. Mais, à en juger par le plus réducteur des critères spatiaux, ni Fine ni Yi Hoe ne confondent le monde avec l'Europe humaniste ou l'Extrême-Orient néoconfucéen. Fine intercale un œkoumène malgré tout étréci entre le quatrième continent, les deux pôles et une Afrique circumnavigable ; puis, comme l'énonce si justement John Short à propos de la géographie ptoléméenne, sa carte « s'essouffle en connaissances pertinentes à mesure qu'elle s'étire vers l'Est, tandis que le même phénomène s'observe dans les confins occidentaux du *Kangnido* [...]. Tous deux, bien qu'ayant une vision restreinte du monde, contenaient aussi des possibilités<sup>228</sup> ». En termes cartographiques, ce foisonnement des possibles naît du frottement de la méthodologie binaire fondée sur un système scientifique et des relevés empiriques pour Fine ; d'un œcuménisme cartographique imbriquant au moins quatre traditions chez Yi Hoe. Or qui mieux que les habitants des contrées interpolées entre la France et la Corée pour les parcourir, les répertorier et les cartographier<sup>229</sup> ? Sur le plan théorique, ne s'agit-il pas de ces mêmes savants arabomusulmans qui conservent puis transmettent l'héritage ptoléméen et grec en général à l'Europe pour la faire renaître ? Quant au *Kangnido*, la Chine, la Corée, voire le Japon – qui endosse un statut

<sup>227</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 180.

<sup>228</sup> « Ptolemy's map runs out of accurate knowledge on the eastern edge while the same thing happens at the Western edge of the *Gangnido* [...]. But both while having a restricted vision of the world also contained possibilities. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 8.

<sup>229</sup> Lors d'un symposium intitulé « Collision et Communication : L'Orient et l'Occident vus du 130ème anniversaire des relations franco-coréennes », Constantin Makris avait signifié au présent auteur qu'« une comparaison au-delà des corpus où leurs relations seraient établies d'avance en termes d'influence ou de réception » ouvrirait les champs d'une « culture universelle utopique », de « coïncidences historiques infondées ». Les lignes et chapitres qui suivent participent d'un argumentaire soulignant, sinon « des relations culturelles cartographiées », du moins des « convergences évolutives » entre la France et la Corée, telles qu'il lui avait pertinemment suggéré de les expliciter. Constantin MAKRIS, « Commentaire sur l'étude de Jérémie Eyssette, Naissance et renaissance de l'instrumentalisation culturelle : étude comparative entre la France et la Corée », Taegu, Association culturelle franco-coréenne (한국프랑스문화학회), 22.10.2016, p. 304-307.



intermédiaire de royaume encore très partiellement confucianisé – n’y occupent que les deux tiers du plan. En d’autres termes, l’affirmation d’un sinocentrisme même dilué n’empêche pas la reconnaissance d’une périphérie qui soit autre chose qu’une simple toile de fond mythologique, où des laissés-pour-compte civilisationnels végéteraient dans la barbarie et l’ignorance. Même si Yi Hoe traça sa carte trois ans avant que l’amiral Zheng He ne lançât une série de sept expéditions entre 1405 et 1433 vers l’Afrique et peut-être même plus loin, les versions ultérieures du *Kangnido* auraient pu s’en inspirer. Conjecture stérile, si l’on en croit la communauté scientifique qui s’accorde à dire qu’aucune filiation n’est démontrable entre cette découverte par les Chinois d’un Occident non sinisé et le *Kangnido*. Tout observateur moderne peut néanmoins y reconnaître les contours de la péninsule arabique, le cap de Bonne-Espérance et ce, quatre-vingt-six ans avant sa prétendue découverte par Bartolomeu Dias en 1488. Cet étonnant amalgame de contrées et de connaissances, si l’on se réfère à la date de conception (1402), répond à l’exigence que lui assigne son titre complet. Tandis que Che Honggyu<sup>230</sup> ne se risque à aucune traduction en retranscrivant seulement phonétiquement les caractères chinois selon ses propres critères (混一疆理歷代國都之圖 *Honil-gangni-yokdae-kukdo-chido*) ; John Short<sup>231</sup> préfère déployer une « *Carte des terres et régions intégrées des pays et capitales historiques* » (*Map of Integrated Lands and Regions of Historical Countries and Capitals*) ; Han Young-woo<sup>232</sup> en fait de même, mais quelques lignes plus haut elle propose pour le même caractère *hon* (co. 混, ch. 混, soit « intégré ») un « amalgamé » dans la traduction de la *Hunyi tu* (混一圖, *Carte des mondes amalgamés*) ; Philippe Pelletier, lui, traduit le titre de l’exemplaire de *Ryūko* précédemment cité comme « *Carte unitaire des pays et des villes des temps anciens* », alors que le titre original de la préface de Kwon Kun se lit « *Carte des empereurs, des rois, des bordures intégrées et des terres historiques* » (歷代帝王混一疆理圖 역대제왕혼일강리도 *Yoktae chewang hon’il kangnido*)<sup>233</sup> ; enfin, Jerry Brotton propose une « *Carte des régions et des terres réunies et des pays et capitales historiques* »<sup>234</sup>. Ainsi, dans la tradition du *Hunyijianglitu* dont il provient (*Carte fusionnée des régions et du relief* à laquelle se réfère Kwon Kun dans son préambule), le caractère coréen *hon* reprenant le *hun* chinois, invite le cartographe, selon les traductions, à fusionner, intégrer, réunir, unifier ou amalgamer au sein d’un même document différentes contrées, régions, capitales, bordures et pays<sup>235</sup>. « C’est qu’ils puissent faire naître en nous-mêmes l’infinie diversité du monde qui

<sup>230</sup> Honggyu CHE, « Map commentaries », *op. cit.*, p. 222.

<sup>231</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 4.

<sup>232</sup> Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 6.

<sup>233</sup> Philippe PELLETIER, *L’Extrême-Orient. L’invention d’une histoire et d’une géographie*, *op. cit.*, p. 170, p. 750.

<sup>234</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 132.

<sup>235</sup> Littéralement, la notion de *tianxia* (天下) signifie « sous le ciel » et dénote a priori un caractère inclusif que l’on retrouve dans la troisième acception qu’en fournit Christofer Schipper : « Ce dernier concept se définit politiquement comme : 1. le roi, sa cour et ses fonctionnaires ; 2. L’assemblée des princes

donne du prix à nos plus précieux rouleaux de soie », écrira Ling-W.-Y. sous la dictée d'André Malraux<sup>236</sup>. En effet, cette polysémie a son importance car il n'est pas assez de mots pour épuiser les sens que Yi Hoe a voulu conférer à sa synthèse cartographique. Il paraît raisonnable d'en induire que le *Kangnido* est doublement intégrateur : non seulement de par l'étendue de la représentation des pays cartographiés mais également dans les traditions cartographiques et systèmes de pensée qu'il intègre dans des proportions inégales. Parmi celles-ci, il en existe une dernière que seul le déchiffrement phonétique des toponymes situés en dehors de l'orbite extrême-orientale nous permet de dévoiler. Les linguistes sont formels sur le fait que la France (法里昔, *Falixi*), l'Allemagne (阿魯尼阿, *Alunia*), Marseille ou Barcelone (麻里昔里那, *Malixilina*)<sup>237</sup>, ainsi que le reste des toponymes parsemés au Moyen-Orient, en Afrique et en Europe sont des transcriptions chinoises de mots arabo-persans<sup>238</sup>. Parmi ceux-ci la présence de l'archipel des Açores, découvert par les Portugais en 1394, interpelle. L'infime probabilité que d'une façon ou d'une autre les Portugais aient pu en l'espace de huit ans (entre 1394 et 1402) entrer en contact avec les Coréens ou que ces derniers aient pris indirectement connaissance de l'existence des Açores ravive l'hypothèse d'échanges interculturels eurasiatiques. Ces suppositions ne sont pas insensées non plus si l'on tient compte qu'un siècle plus tôt, il en avait fallu le double, soit seize ans, à la peste noire pour traverser l'Eurasie, d'Est en Ouest cette fois-ci : évoquée pour la première fois en 1334 en Chine, elle fut contractée et recensée dans des chroniques européennes à partir de 1349<sup>239</sup>. Si en l'espace de huit ans, entre la découverte des Açores et sa représentation cartographique, les Coréens ont pu relayer une information tenue des Portugais, ne serait-il pas alors légitime de supposer qu'en l'espace d'un siècle – c'est-à-dire le laps de temps qui sépare (ou faudrait-il dire relie ?) la révolution néoconfucéenne de l'humanisme –, les Français aient eux aussi pu, pour le dire clairement, avoir eu vent des évolutions extrême-orientales et, plus ou moins consciemment et de façon détournée plutôt que directe, s'en inspirer dans les entreprises du siècle de François I<sup>er</sup> et Henri II ? Pour hasardeuse que cette piste de réflexion puisse paraître, nous tenterons

feudataires sous la présidence du roi ; 3. Le territoire des guó, ainsi que celui des États extérieurs "barbares" tributaires de fait ou de principe. » Christopher SCHIPPER, « Le chinois », op. cit., p. 173-174.

<sup>236</sup> André MALRAUX, *La tentation de l'Occident*, op. cit., p. 26.

<sup>237</sup> Pour une étude détaillée de la toponymie européenno-africaine, voir Nurlan KENZHEAKHMET, « The Place Names of Euro-Africa in the *Kangnido* », *The Silk Road*, n° 14, 2016, p. 106-125.

<sup>238</sup> Pour une étude approfondie de la toponymie d'Asie Centrale, voir Gil-Sun OH, 오길순 (2010). 〈元經世大典地理圖〉에 나오는 지명의 조사와 〈混一疆理歷代國都之圖〉 서역지명과 비교. op. cit., p. 83-105.

<sup>239</sup> S'ils évoquent tout d'abord « une quinzaine d'années », Patrick Boucheron et Julien Loiseau revoient leur estimation à la baisse : alors que la peste serait apparue dans les oasis d'Asie centrale à la fin des années 1330, « il ne lui faut que quelques mois, entre 1346 et 1348, pour relier les grands centres urbains de la Chine à ceux de l'Orient islamique et de l'Occident chrétien ». Patrick BOUCHERON, Julien LOISEAU, « L'archipel urbain », in *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle, 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 668. Emmanuel Le Roy Ladurie a consacré un ouvrage à ce phénomène : Emmanuel LE ROY LADURIE, *Un concept : l'unification microbienne du monde (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Berne, Société générale suisse d'histoire, 1973.

tout de même d'en rassembler les jalons les plus tangibles en inversant cette fois-ci les perspectives, c'est-à-dire en partant d'Orient et non d'Occident puisque si contact ou en tout cas influence il y eut, ce fut d'Est en Ouest pour des raisons que le choix de notre chronologie rend évidentes.

Alors que les cartes françaises et coréennes se *déspiritualisent* en omettant le paradis terrestre pour les unes, les flux énergétiques pour les autres, c'est sans doute en grande partie leurs quêtes respectives d'un au-delà qui engendre l'attraction mutuelle des deux pôles eurasiatiques et leur rencontre ici-bas. Après tout, le terme français « religion » désigne bien, étymologiquement, ce qui relie les hommes entre eux, tandis que « le mot “sutra” est couramment employé dans le bouddhisme pour désigner un texte sacré. Il vient du terme sanscrit qui veut dire “fil” (dont provient également le mot français “suture”) et suggère l'idée que le fil conducteur d'un enseignement ou d'une sagesse sacrée est contenu dans le livre sacré<sup>240</sup>. » Une lecture théologique de cette tentation originelle de l'Occident nous renvoie à la Genèse II, 8 : « Yahvé Dieu planta un jardin en Éden à l'Orient », et Gilles Tiberghien de poursuivre, « son inaccessibilité a permis d'envisager qu'il se trouvât sur une île, l'île inversement passant souvent pour une métaphore du paradis<sup>241</sup> ». Coïncidence ou flou topographique, la Corée est justement représentée non comme une péninsule mais comme une île par les cartographes occidentaux jusqu'au point médian du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>242</sup>, à moins qu'ils ne l'aient confondue avec son île méridionale, Jeju, que les souverains de l'Inde, de la Chine et de la Mongolie considéraient depuis des temps immémoriaux comme gardienne de la plante de l'immortalité<sup>243</sup> et donc, à leur façon aussi, paradisiaque. Cette incertitude se reflète d'ailleurs dans le nom dont la baptisent les marins européens, *Quelpaert* (« quelque part ») et notamment Hendrik Hamel dans le premier témoignage d'un Européen en Corée<sup>244</sup>. À mi-chemin entre l'Occident et cet éden oriental insaisissable, Ibn Khurdadbeh parle aussi, dans son *Livre des routes et des royaumes*, d'une île où abonde l'or et où il fait bon vivre. À mi-chemin entre l'Occident et cet éden oriental insaisissable s'interpose aussi un paradis terrestre incarné par Jérusalem vers laquelle les lieux de culte s'orientent.

<sup>240</sup> Martin PALMER, *Les Évangiles de la route de la soie*, Vannes, Sully, 2004, p. 18.

<sup>241</sup> Gilles TIBERGHIE, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 75.

<sup>242</sup> Pour ce qui est de la prise de conscience de l'existence de la Corée par l'Occident, Marco Polo mentionne pour la première fois l'île de Chipangu, que l'on retrouve, ainsi que la Chine, dans l'*Atlas catalan* (1375). Puis Philippe Pelletier note que « *L'Atlante* (1508) du Florentin Francesco Rosselli dessine à partir des contours septentrionaux de la Chine un pays qui ressemble à la péninsule coréenne » et « Fernao Vaz Dourado inscrit enfin quelque chose : Core (1571) ». Quant à sa méprise pour une île, il cite notamment les cartes de Van Langren (*Ilha de Corea*, 1596, 1619), Van Neck (*Core Insula*, 1600), John Speed (*Ile Corea*, 1627), Philipp Ekebrecht (1630), Willem Janszoon Blaeu (*Corea Ins.*, 1630) et Jan Jansson (1650, 1666). Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 219-221.

<sup>243</sup> « La renommée des plantes médicinales de la péninsule coréenne est due au fait que toute l'Asie est convaincue qu'en Corée pousse l'herbe de l'immortalité. Les souverains de l'Inde, de la Chine, de la Mongolie ont envoyé régulièrement des savants en Corée afin d'en rapporter la plante de l'immortalité. » Virgil GHEORGIU, *La Corée, la belle inconnue de l'Extrême-Orient*, Paris, Plon, 1987, p. 104-105.

<sup>244</sup> Hendrik HAMEL, *Relation du naufrage d'un vaisseau hollandais sur la Côte de l'île de Quelpaert avec la description du Royaume de Corée* (publiée d'après l'édition française de 1670), Paris, L'Harmattan, 1985.

De cette attirance découlèrent les pèlerinages, croisades et autres légendes<sup>245</sup> qui noyèrent le réalisme des cartes sous un maelström de clichés religieux. Pour sa part, la tentation de l'Orient pour ses antipodes à lui n'est pas moins captivante puisque le bouddhisme « provient de l'ouest chinois et de ses hauts plateaux et plus loin du Tibet et du berceau indien. Pour les pèlerins chinois antiques, l'Occident est donc la direction du Bouddha [...]. Ainsi le célèbre pèlerin Xuanzang [...] s'écrie-t-il : "il vaut mieux mourir en tentant d'aller vers l'ouest que vivre en retournant vers l'est"<sup>246</sup> ». Qu'à cela ne tienne, un siècle plus tard, le moine coréen bouddhiste Hyecho (704-787) appliqua au pied de la lettre cette injonction en rejoignant l'Inde par voie terrestre au cours d'un périple de quatre ans qu'il relate dans ses *Mémoires d'un pèlerinage vers les cinq royaumes de l'Inde*<sup>247</sup>. Cette aimantation spirituelle donna d'ailleurs lieu à des rencontres entre christianisme et bouddhisme bien antérieures aux missions de Matteo Ricci à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, rencontres que Martin Palmer fait remonter au VII<sup>e</sup> siècle, même si des échanges eurent probablement lieu dès le V<sup>e</sup> siècle<sup>248</sup>. Aussi le *Kangnido* et la *Recens et integra orbis descriptio* sont-ils les lointains produits dérivés de siècles d'élangs confessionnels et superstitions en tout genre et aspirent-ils à dévoiler ce qui ne fait presque plus de mystère en leur siècle. À ce titre, Che Honggyu a pu dire du *Kangnido* que « c'était en fait une carte sinocentrique, afro-urasiatique dressée à partir de cartes de Grèce, d'Arabie et de Chine ainsi que de Corée et du Japon<sup>249</sup> ». Dans cette même veine, John Short estime qu'« employer une expression

<sup>245</sup> Gilles Tiberghien écrit à ce propos : « La géographie et les cartes du Moyen Âge sont largement tributaires des grands textes de l'Antiquité et puisent largement dans *l'Histoire naturelle* de Pline qui rapporte nombre de légendes et de faits merveilleux. Solin, au III<sup>e</sup> siècle popularisera ces récits dans son *Collectanea rerum memorabilium* en les inscrivant dans un cadre géographique. Augustin puis Isidore de Séville dans ses *Étymologies* au VII<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. recadreront ces informations dans le contexte de la doctrine chrétienne. Par ailleurs, Rudolf Wittkower a montré comment la description des monstres et des peuples légendaires que l'on peut y trouver est tributaire des contacts que les Grecs avaient pu nouer avec l'Inde dans les temps anciens et dont témoignent des auteurs comme Hérodote mais surtout Ctésias de Cnide au IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., qui avait séjourné à la cour d'Artaxerxès Mnémon de Perse. » Gilles TIBERGHIEU, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 147-148.

<sup>246</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 120.  
<sup>247</sup> Une partie du manuscrit fut retrouvée (dans une version abrégée des trois volumes originaux) en 1908 dans les grottes de Mogao à Dunhuang puis barguignée et dérobée par Paul Pelliot. Depuis, la Bibliothèque nationale de France l'a faite sienne.

<sup>248</sup> « En l'an 635, une délégation officielle de chrétiens arriva à Chang-an, maintenant Xian, en provenance de pays situés à l'ouest de la Chine, le plus probablement de Perse. » Martin PALMER, *Les Évangiles de la route de la soie*, op. cit., p. 57.

<sup>249</sup> « The (*Kangnido*) was actually a Sinocentric Afro-Eurasian map based on the world maps of Greece, Arabia and China together with the maps of Korea and Japan. » Honggyu CHE, « Map commentaries », op. cit., p. 222. Nous tenons à préciser ici que ces quelques réflexions ne constituent que l'amorce d'une thèse tendant à démontrer que, de la spiritualité à la cartographie, les renaissances française et coréenne ne sont pas le fruit de coïncidences – cadre interprétatif qui transparait de la vision occidentale et hermétique qu'en fournissent Karl Jaspers et Karen Armstrong, peut-être en raison d'un éclairage trop moral – mais plutôt la résultante de lointaines aimantations et influences mutuelles. Cf. Karl JASPERS, *The Great Philosophers : The Foundations*, Londres, Éditions Hannah Arendt, 1962. En reprenant à son compte la thèse de ce dernier, Karen Armstrong insiste sur le fait que le développement spirituel de l'humanité à l'âge axial, c'est-à-dire entre 900 et 200 av. J.-C., se produit dans des « régions distinctes » et elle propose de les parcourir « côte à côte », hermétiquement. Karen ARMSTRONG, *The great transformation, The beginning of our religious traditions*, New York, Anchor Books, 2007, p. xv-xxiii.

comme “cartographie coréenne” surestime peut-être la singularité d’une tradition cartographique unique. Les cartes coréennes puisaient dans des sources non coréennes, particulièrement chinoises, mais aussi [...] dans toute une panoplie d’autres influences cartographiques. Il est plus adéquat de se référer aux cartes coréennes comme à des cartes “coréennes ayant des influences étrangères multiples et variées”<sup>250</sup> ». Car en effet reconnaître une influence arabo-persane dans le *Kangnido* revient paradoxalement à établir une connexion entre les mondes hellénique et extrême-oriental. Sinon, pourquoi Yi Hoe aurait-il, à l’instar des cartes ptoléméennes, effacé le sous-continent indien pourtant bien connu des Coréens ? À la différence des Croisades qui, mis à part dans le domaine des techniques militaires, n’eurent qu’un impact limité en termes d’échanges culturels et scientifiques, les conquêtes militaires d’Alexandre le Grand permirent de mettre en relation de façon prolongée, entre 330 et 30 avant notre ère, la culture grecque avec le Moyen-Orient, l’Inde et l’empire Gupta (II<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles), qui conservera puis transmettra les acquis grecs aux califats arabes. Déjà Alexandre, qui n’avait sans doute aucune idée de l’existence de la Chine, avait engagé « un service de topographie [qui] recueillait des informations sur les routes, la configuration des terrains, et sur les distances ; une chancellerie [qui] rédigeait le journal officiel où étaient consignées les actions et les paroles d’Alexandre. [...] Derrière eux, des philosophes, aristotéliens ou cyniques, sceptiques ou disciples de Démocrite ; des architectes, des historiographes, des géographes, des botanistes, des courtisanes et des poètes<sup>251</sup>. » Mais, plus que sur des percées cartographiques immédiates, ces conquêtes débouchèrent sur l’ébauche d’un dialogue culturel entre des mondes jusqu’alors isolés. Parallèlement, ou en synergie avec cette première tête de pont, des routes commerciales sont établies entre l’Empire romain et la Chine au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère, celles que l’on nomme plus commodément « la route de la soie<sup>252</sup> ». Il s’agit d’une dénomination doublement trompeuse, puisqu’en fait cette route est un réseau multiple, continental et maritime ; et puisque la soie n’est qu’une forme de rémunération des fonctionnaires chinois destinée à un commerce exclusif et étatique, tandis que les biens les plus prisés qui s’y échangent sont tout autres (santal, musc, épices, porcelaine, pierres précieuses, étoffes, etc.).

---

Il nous a semblé que bon nombre d’études qui compartimentent l’Eurasie appliquent le même biais aux périodes prémodernes et modernes.

<sup>250</sup> « To use a term such as “Korean cartography” is perhaps to overstate the singularity of a unique cartographic tradition. Korean maps drew from non-Korean sources, particularly Chinese but also [...] from a range of other cartographic influences. Korean maps are more accurately referred to as “Korean but with many and diverse foreign influences”. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 2.

<sup>251</sup> Pietro CITATI, Francesco SISTI, *Alexandre le Grand*, Paris, Gallimard, 1990, p. 19.

<sup>252</sup> « *Seidenstrasse* » est le terme utilisé pour la première fois en 1877 par le géographe allemand Ferdinand von Richthofen, qui souhaitait alors promouvoir un projet ferroviaire reliant l’Allemagne à la mer de Chine. Cf. Ferdinand von RICHTHOFEN, *China, Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien*, Berlin, Reimer, 1877. La route des Épices constitue également un vecteur d’unification de l’Eurasie et un enjeu de taille pour la Transoxiane d’un Tamerlan qui, après la destruction d’Urgendj, veillera à ce que Samarkand bénéficie des grands courants commerciaux de l’Inde. Cf. Jean-Paul ROUX, *Tamerlan*, Paris, Fayard, 1991, p. 290-292.



Ce brassage eurasiatique déborde largement le cadre commercial puisqu'on retrouve des techniques de sculpture grecque sur les statues de Bouddha jusqu'en Chine et en Corée à partir du VI<sup>e</sup> siècle après J.-C. Un siècle plus tard, le royaume de Silla dressera, par ses propres mérites ou à la faveur de ce ressac, le plus vieil observatoire astronomique d'Asie si ce n'est du monde, la « Tour pour contempler les étoiles » (瞻星臺 첨성대 *Cheomseongdae*). Alors que ce sont des conquêtes militaires puis des élans spirituels qui avaient amené l'Occident en Orient, l'initiative d'ouvertures commerciales vers l'ouest revient à la Chine, et à son pionnier Zhang Qian (張騫), qui, envoyé par la cour des Han, partit en quête d'une alliance avec les Yue-tche pour contrer les Hiong-nou, c'est-à-dire les Huns, appliquant ainsi l'atemporel adage chinois qui consiste à s'allier avec des barbares lointains pour mater les barbares proches (以夷制夷 *yiyizhiyi*). Après treize années d'errances et de captivité (138-126 av. J.-C.), il rentre conter son aventure à l'empereur Wou, qui enverra d'autres missions, ouvrant progressivement ces fameuses routes de la soie<sup>253</sup>. En plus de la plaque tournante indienne sur laquelle nous ne pouvons nous attarder, deux autres éléments décisifs vont permettre que la science arabo-musulmane et, à travers elle, l'héritage grec qu'elle a enrichi parviennent jusqu'à la Corée du Joseon : l'établissement du califat abbasside (750-1258), qui sera en quelque sorte culturellement prolongé par le règne mongol sous la dynastie des Yuan (1279-1368). C'est cette double courroie de transmission qui va faire que, paradoxalement, alors que la Chine des Ming (1368-1644) se replie sur elle-même après les expéditions scientifiques de Zheng He et militaires au Đại Việt du premier tiers du XV<sup>e</sup> siècle, la Corée du Joseon va thésauriser et faire fructifier le capital cognitif d'autres temps et d'autres cultures. Cet historique est bien trop sommaire pour embrasser toute l'amplitude d'échanges eurasiatiques se déclinant sur des modes militaires, économiques, culturels et religieux. Mais son but n'est ni celui-ci, ni de tisser immédiatement notre propre trame théorique sur le fond de canevas qu'offrent les théories *World history*, *Global history* et autres Histoires connectées. Ce qui nous importe pour le moment, c'est de nuancer notre compréhension de ce qui constitue la modernité en général, mais surtout de ce que pourrait être une modernité cartographique en Extrême-Orient et en Corée affranchie de ses connotations occidentales. Si nous acceptons la définition qu'en donne John Short – « la modernité fut créée dans l'espace de rencontres, continuellement importée, transformée et modifiée, puis réexportée dans une circulation globale et incessante d'idées et de pratiques<sup>254</sup> » –, pourquoi continuer de prétendre que Matteo Ricci, en bon apôtre-géographe, en aurait livré les clés aux Chinois au XVI<sup>e</sup> siècle ou que la *Carte du Grand Est* de 1861 (大東輿地圖 대동여지도 *Daedongyeojido*), pour reprendre à nouveau les mots de John Short, est le « meilleur exemple d'une

<sup>253</sup> Pour un récit détaillé des errances de Zhang Qian, voir Édith et François-Bernard HUYGHE, *La route de la soie ou les empires du mirage*, Paris, Payot, 2006, p. 78-87.

<sup>254</sup> « Modernity was created in the space of encounters, continually imported, transformed and modified, then reexported in a continual and ongoing global circulation of ideas and practices. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, p. xi.

Corée prémoderne<sup>255</sup> » ? Et pourquoi avoir intitulé la première partie de son ouvrage, qui couvre la période allant de 1400 à 1600, « Separate Worlds », alors qu'il admet l'existence de contacts « limités<sup>256</sup> » durant ces deux siècles, de « preuves de rencontres interculturelles<sup>257</sup> » lorsqu'il évoque le *Kangnido* ; ou que « dans la Corée du Joseon, une cartographie sophistiquée puise dans des sources chinoises elles-mêmes irriguées par les connaissances arabes et européennes pour concevoir le monde<sup>258</sup> » ? Pour ôter l'œillère qui nous tient prisonniers d'une modernité diffusée par l'Ouest, reprenons la grille de lecture de Jerry Brotton : « Ce ne fut que lorsque le califat abbasside fit de Bagdad le nouveau centre de l'empire islamique à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle que l'on peut clairement identifier une pratique islamique de la cartographie<sup>259</sup>. » Car en parallèle de cette consolidation politique va s'opérer une institutionnalisation des savoirs à travers la création de la maison de la sagesse Bayt al-Hikma. Le calife al-Ma'mūn (813-833), qui la parraine, commande alors la première carte du monde rassemblant compétences arabo-musulmanes et grecques puisqu'y figurent les sept climats longitudinaux ptoléméens. Cette proclamation cartographique, qui sonne l'officialisation de la fusion des savoirs, n'empêche évidemment pas que des rencontres informelles continuent de se nouer de part et d'autre de l'axe eurasiatique. Ainsi, l'*Histoire de Goryeo* (高麗史 고려사 *Goryeosa*, XI<sup>e</sup> siècle) consigne la présence de marchands arabes à Busan : « Une centaine de commerçants arabes firent trois fois le voyage à Goryeo et offrirent au roi des produits curieux tels que du mercure, du parfum de Champa et de la myrrhe [...], un échange de cartes n'est pas précisé mais plausible<sup>260</sup>. » Or il ne s'agit là que du recensement des Coréens. Si l'on consulte les chroniques de leurs homologues, comme nous invite à le faire Lee Hee-Soo<sup>261</sup>, il est possible de remonter un siècle et demi dans le temps. Pas moins de dix-sept érudits musulmans situent Silla à l'est de la Chine, aux confins orientaux du monde, dans le premier des sept climats hérités de Ptolémée. Leurs récits font parfois état de cent mille marchands installés dans des comptoirs sur une péninsule qu'ils prennent pour une île. Qu'ils aient été cent ou cent mille, ces voyageurs venus de l'ouest étaient de toute manière entrés

<sup>255</sup> La citation exacte se lit dans son intégralité comme suit : « This work [the 1861 *Daedong yeojido*] is a culmination of the encounter between an indigenous Korean cartography and a modern, more universal cartographic practice. This hybrid map, neither simply Korean nor decontextualized modern but a subtle combination and intermingling of the two, stands as an example of two centuries of cartographic encounters. It is a masterpiece that uses modern methods and indigenous practices to create the best-known “modern Korean” map of Korea, combining “Korean” and “modern” in one artifact. It is probably the best example of “early modern Korean”. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. xii.

<sup>256</sup> « Part 1 [1400-1600] considers two worldviews that have some contact with each other, though limited. Part 2 [1600-1900] explores their interactions. » *Ibid.*, p. 9.

<sup>257</sup> « The place-names in Africa and Asia derive from Persian and Arabic origins. Even at the beginning of the early modern period, there is evidence of cross-cultural encounters. » *Ibid.*, p. 6.

<sup>258</sup> « In Joseon Korea a sophisticated cartography drew on Chinese influences themselves drawing on Arabic and European knowledge to envision the world. » *Ibid.*, p. xi.

<sup>259</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 72.

<sup>260</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, *op. cit.*, p. 182.

<sup>261</sup> Hee-Soo LEE, « Early Korea-Arabic Maritime Relations Based on Muslim Sources », *Korea Journal*, vol. 31, n° 2, Summer 1991, p. 21-32.

en contact avec les Coréens qui abordaient un plus vaste monde, soit directement via le commerce et les pèlerinages, soit par le filtre sinocentrique comme dans le cas de la carte de *Ochonchukkukdo*, que Yun Bo (1063-1154) aurait conçue à partir des *Annales du monde occidental (Soyokki)* rédigées par Hyon Jang et datant de la dynastie Tang.

L'histoire des échanges entre l'Occident et l'Orient est faite de rendez-vous manqués<sup>262</sup>, de phases de gestation, d'ouverture et de repli. Aussi, après la fin des conquêtes d'Alexandre et la chute de l'Empire romain, le dévoiement septentrional des routes de la soie du Pamir vers Samarcande et enfin l'effondrement du califat abbasside en 1258, vint le moment mongol. Pour Kato Hidetoshi et Philippe Pelletier, « le centre de gravité mondial au XIII<sup>e</sup> siècle ne se situe pas dans une cité européenne ou dans une ville chinoise mais à Karakorum, capitale du plus grand empire du monde, qui s'étend alors entre les rivages oriental et occidental de l'Eurasie<sup>263</sup> ». Chinois et Coréens ne sont pourtant pas tout à fait excentrés : tandis que la ville chinoise de Quanzhou renferme des pierres tombales portant des inscriptions en arabe, perse, syrien et latin ainsi qu'un lingam d'un temple de Shiva<sup>264</sup>, on a retrouvé au temple de Songgwangsa, à Suncheon, dans la province du Jeollanam-do, des textes tibétains et d'autres documents prouvant la vitalité des échanges entre l'empire mongol et le royaume de Goryeo. La fertilité de ces échanges irrigue bien entendu les champs astronomique et géographique. Pour preuve, l'observatoire fondé au XIII<sup>e</sup> siècle par Hulagu, le petit-fils de Gengis Khan, à Maragha dans le nord-ouest de l'Iran, ou encore le Nil tracé sur le globe terrestre que Jamal al-Din apporta à Pékin en 1267. Mais ce qui change dans ce XIII<sup>e</sup> siècle mongol, ce n'est pas seulement que leur empire soit devenu le centre de gravité géographique du monde, mais que leur prise de conscience d'un monde unifié fasse également de leur règne un moment charnière dans l'histoire de la cartographie sinon eurasiatique, du moins orientale au sens large du terme. Han Yang-woon commente ce phénomène avec pertinence : « Étant donné que la dynastie Yuan fut fondée par les Mongols, l'une des "nations barbares", celle-ci n'appréciait guère le terme *Huayi* (華夷, *Chine et Barbares*) très répandu sous les Song. Par conséquent, lorsque les Yuan dressèrent à leur tour une carte du monde, ils délaissèrent l'appellation *Huayitu* pour lui préférer le titre *Hunyoutu* qui signifie "Carte des mondes amalgamés"<sup>265</sup>. » Ce glissement sémantique atteste en réalité d'une nouvelle vision hybride du monde,

<sup>262</sup> Parmi ceux-ci, Édith et François-Bernard Huyghe racontent que « Tchang K'ien [Zhang Qian] arrive [en Bactriane] environ deux ans après la chute du dernier souverain d'origine macédonienne, un des rois gréco-bactriens. Le Fils du Ciel ne saura jamais rien des Grecs. Le passage de relais entre les héritiers d'Alexandre et les pionniers de la soie échoue. » Édith et François-Bernard HUYGHE, *La route de la soie ou les empires du mirage*, op. cit., p. 84.

<sup>263</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 356.

<sup>264</sup> David C. KANG, *East Asia before the West. Five centuries of trade and tribute*, New York, Columbia University Press, 2010, p. 110.

<sup>265</sup> « Since the Yuan dynasty was founded by Mongols, one of the "barbarian nations", it did not appreciate the term *Huayi* (China and Barbarians) which had been widely used during the Song. Therefore, when the Yuan made a world map of its own, it did not use the term *Huayi tu* ; instead it employed the title

où les frontières culturelles s'estompent au profit du dialogue. Pour la Corée, cette allégeance civilisationnelle sera renforcée : en adoptant le néoconfucianisme avec l'avènement de la dynastie Yi en 1392, ce qui cessera de faire d'eux des *Tongi* (東夷), c'est-à-dire des barbares de l'Est du point de vue chinois, les Coréens assimilent aussi, dans le domaine de la cartographie en tout cas, une partie d'un héritage plus lointain. Si ce syncrétisme est déjà palpable dans le *Divertissement de celui qui désire découvrir le monde* levé par al-Idrisi dans la Sicile du roi Roger II en 1154, c'est qu'il rassemble les savoirs de chrétiens, juifs et musulmans considérés comme égaux car tous « gens du livre »<sup>266</sup>, la cour du grand Khan n'est pas en reste et offre un symétrique oriental à la *convivencia* médiévale : « Lorsqu'en 1251, le franciscain Guillaume de Rubrouck arrive à Karakoroum à la cour de Mangu Khan, quelle n'est pas sa surprise d'y trouver des prêtres de toutes religions – catholiques, nestoriens, arméniens, manichéens, bouddhistes, musulmans – argumentant tranquillement pour tenter de gagner le souverain à leur cause !<sup>267</sup> »

Mais l'histoire des échanges entre les deux pôles civilisationnels que sont la Méditerranée-Mésopotamie et le monde sinisé ne s'est pas uniquement déroulée vers l'est. Il est également possible de retracer les percolations arabo-musulmanes vers l'ouest. Nous avons déjà évoqué le rayonnement scientifico-culturel de Bagdad ; or il est acquis que le monde arabe du VIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle était relativement unifié. Sans attendre 1453 et l'exode des érudits de Constantinople qui depuis la séparation des Églises d'Orient et d'Occident avait sevré l'Europe de son héritage hellénique, de Perse ou d'Alexandrie, « l'héritage antique se décline ainsi différemment en Occident et en Orient », pour reprendre l'appréciation d'Emmanuelle Vagnon<sup>268</sup>. Le savoir grec en général, et la géographie ptoléméenne en particulier, s'infiltrèrent jusqu'aux portes de la chrétienté en temps de paix comme en temps de guerre, par les foyers culturels que sont la Sicile et l'Andalousie à partir du XII<sup>e</sup> siècle ; par les invasions mongoles de la Horde d'Or qui s'installe au nord de la mer Noire dans les années 1330-1340 ou par le commerce des Génois qui reprennent aux Vénitiens le contrôle des villes byzantines du Danube en 1352. Selon Daniel Boorstin, « le Moyen Âge finissant avait son rideau de fer » tendu par les Turcs. Et le mérite de le décadenasser revient aux Mongols d'Asie centrale qui ouvrirent aux Européens la route de Cathay<sup>269</sup>. Il constate plus loin que « c'est au moment précis où les routes terrestres de l'Orient se fermaient aux Européens [après l'éclatement du premier Empire mongol] que

---

*Hunyi tu*, which means “The map of amalgamated worlds”. » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 6.

<sup>266</sup> Voir Jerry BROTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 66-68.

<sup>267</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, *op. cit.*, p. 126.

<sup>268</sup> Emmanuelle VAGNON, « La cartographie de l'océan Indien au Moyen Âge, l'océan imaginé », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 198.

<sup>269</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, *op. cit.*, p. 124.

se manifesta un renouveau de la géographie ptoléméenne<sup>270</sup> ». Les mêmes causes ayant les mêmes effets, à l'autre pointe de l'Eurasie, le renouveau de la géographie néoconfucéenne en Corée amorce son essor alors que le deuxième Empire mongol<sup>271</sup>, celui des Yuan, se meurt et que les Ming se replient sur eux-mêmes. L'importance du maillon arabo-persan dans ces transferts est on ne peut plus clairement exprimée sur les cartes des manuscrits d'Istakhri ou d'Ibn Hawqal qui « situent le centre de l'œkoumène dans l'isthme étroit qui sépare la mer Méditerranée de l'océan Indien. L'Arabie, mais aussi Bagdad, sont placés symboliquement au centre de la carte, au cœur du monde musulman et de ses deux versants maritimes représentés en miroir<sup>272</sup> ».

Cette transmission des connaissances eurasiatiques passées par le filtre arabo-musulman a aussi eu lieu dans l'Espagne musulmane de la fin du XI<sup>e</sup> siècle qui se réappropria la *Géographie* de Ptolémée. Elle se matérialise dans les cartes du *Divertissement de celui qui désire découvrir le monde* (1154), et notamment dans son recours aux villes localisées par l'Alexandrin, sur le portulan d'Angelino Dulcert (1339) où l'on aperçoit le khan mongol ouzbek (1313-1341) à l'est, et sur l'*Atlas catalan* (1375) où figure la Chine mais aussi, pour la première fois dans le cas d'un atlas portulan, la totalité de l'Asie. Ce retour de flamme ptoléméen attisé par les savoirs d'un grand Orient nous autorise à penser que Fine a lui-même pu bénéficier de cet apport. Dans *De speculo ustorio*, il cite notamment un traité qu'il attribue à un auteur arabe anonyme, à savoir le *Speculi almukefi compositio*. Notons avec John Short et Philippe Pelletier que « la mappemonde du Vénitien Fra Mauro (1459) est la première carte en Europe à faire se rejoindre les océans Atlantique et Indien par le sud de l'Afrique avant même le contournement du cap de Bonne Espérance en 1488 » et que « les contours et surtout la disposition générale des masses terrestres du bloc Europe-Asie-Afrique ressemblent énormément à ceux du *Kangnido*<sup>273</sup> ». Pour Philippe Pelletier, Fra Mauro aurait eu connaissance du *Kangnido* par l'intermédiaire du voyageur vénitien Nicola da Conti tandis que, pour John Short, il ne faudrait pas écarter que Fra Mauro ait bénéficié par des voies détournées de certaines informations obtenues lors des expéditions de l'amiral Zheng He entre 1405 et 1433<sup>274</sup>. En plus de la mappemonde de Fra Mauro ou encore de la carte du monde de Piri Reis (1513) qui s'inspire des traditions cartographiques

<sup>270</sup> *Ibid.*, p. 145.

<sup>271</sup> L'on peut associer un premier empire mongol au règne de Gengis Khan, empire qui ne lui survivra guère au XIII<sup>e</sup> siècle. De l'avis de Jean-Paul Roux, « Pour la première fois, la paix avait été imposée du Pacifique au golfe Persique et à la mer Noire [...] et les barrières qui séparaient depuis toujours les gens d'Extrême-Orient et d'Extrême-Occident avaient été renversées. [...] En quelques décennies, des univers que tout séparait avait été mis en contact. » Jean-Paul ROUX, *Tamerlan*, *op. cit.*, p. 28. L'auteur associe ensuite le deuxième empire mongol au règne de Tamerlan, qui permettra ce qu'il nomme la « Renaissance timouride » au XV<sup>e</sup> siècle et à laquelle il consacre un chapitre, cf. « La vie culturelle », in Jean-Paul ROUX, *Tamerlan*, Paris, Fayard, 1991, p. 259-280.

<sup>272</sup> Emmanuelle VAGNON, « La cartographie de l'océan Indien au Moyen Âge, l'océan imaginé », *op. cit.*, p. 198.

<sup>273</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, *op. cit.*, p. 179-180.

<sup>274</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 33.



chinoise, arabe et ibérique, il est par ailleurs plausible que Fine ait consulté le fonds d'ouvrages que Guillaume Postel, nommé professeur de langue arabe au Collège de France en 1538, ramène de Constantinople où, posté dans une ambassade du roi de France, il se procura bon nombre de traductions et annotations des classiques grecs mais aussi des manuscrits rares en syriaque, hébreu, arabe et arménien. En somme, la métamorphose de son œkoumène qui n'a plus grand-chose de ptoléméen doit certainement au moins autant à ses sources orientales qu'aux portulans qu'il maîtrisait mal. Cette filiation-là est pourtant plus difficile à retracer, et peut-être aussi plus pénible à admettre pour un Occident qui s'approprie volontiers les mérites de la Renaissance comme ceux de la modernité. Ainsi Henri Desbois minimise-t-il l'influence de la cartographie extrême-orientale sur celle de l'Occident dans un ouvrage qui discourt pourtant sur les « cartographie et technique de l'astrolabe au GPS » (partie I) et sur « la carte et l'État, de la Renaissance à Internet » (partie II) :

On ne traitera pas non plus des influences croisées entre la cartographie européenne et la cartographie d'Extrême-Orient, notamment chinoise et japonaise. Si, en effet, le contact avec la géographie d'Extrême-Orient a ponctuellement enrichi le contenu de la cartographie européenne à partir du XV<sup>e</sup> siècle, son influence sur l'évolution des techniques [...] est mineure<sup>275</sup>.

Nous ne reviendrons pas à nouveau sur l'ineptie qui consiste à prendre la Chine et le Japon pour l'Extrême-Orient. Que la contribution géographique de cet Extrême-Orient sino-nippon soit pour Henri Desbois « ponctuelle » peut à la rigueur s'expliquer par le choix de sa chronologie, plus large que la nôtre, allant de la Renaissance à Internet. En revanche, il est tout simplement contrefactuel d'affirmer, comme il s'expose à le faire, que « son influence sur l'évolution des techniques est mineure ». Nous démontrerons au contraire dans le chapitre suivant qu'elle est telle que sans elle la Renaissance n'aurait pas eu lieu ou tout du moins qu'elle n'aurait été jaugeable à l'échelle de l'Histoire occidentale que dans des proportions équivalentes à ce que l'influence d'une cartographie occidentale fut à cette époque pour les mondes arabo-musulman, mongol, chinois et coréen, c'est-à-dire précisément mineure.

### Chapitre 3 – Les rouages matériels du support cartographique

#### A. À la croisée des chemins médiologiques et de l'histoire des techniques

Brossée à grands traits, cette première esquisse des grandes mouvances eurasiatiques converge déjà avec deux ensembles de critiques : l'un déjà formulé en 1936 par l'archéologue Gordon Childe<sup>276</sup>

<sup>275</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2015, p. 16.

<sup>276</sup> Cf. Gordon CHILDE, *Man Makes Himself*, Nottingham, Spokesman, (réédition de) 2003. Par ailleurs, l'auteur observe que pour les Sumériens, Égyptiens et Indiens, « les débuts de l'écriture et des

qui ne dissociait pas les percées technologiques des modes de vie en société qu'elles transformèrent du Néolithique au troisième millénaire avant notre ère ; et l'autre, en quelque sorte héritier de son cadre géographique centré sur la Mésopotamie, selon lequel l'histoire du progrès technique est trop souvent réduite à une succession de grandes inventions eurocentrées. Entre la perspective intraculturelle des techniques en contexte de Dagmar Schäfer et celle des concepts forgés pour une histoire intégrée des techniques globale et transdisciplinaire de Marcus Popplow<sup>277</sup>, la fresque comparative franco-coréenne narrée depuis l'étude de cas des cartes devra veiller à définir ce qui se substitue à la succession linéaire et, pourrait-on dire en paraphrasant Darwin, presque évolutive d'inventions, et à la suprématie du pôle européen. Car une fois avérée par des preuves et témoignages, l'existence de ces contacts entre l'Est et l'Ouest, pour être comprise, doit éviter l'écueil d'une lecture où une forme de coproduction globale conduirait à une uniformisation prédéterminée des techniques privilégiant les interactions aux idiosyncrasies et noyant la contribution de chaque pôle jusqu'à les dissoudre ensemble dans une vision hybride de la *tekhnê* génératrice non pas de sens mais de stéréotypes trop globaux, et inverses à ceux, trop ethnocentriques, que cette même histoire des techniques dénonçait. Ordonner les influences mutuelles des techniques – qui plus est, des techniques cartographiques de pays distants comme le sont la France et la Corée – reste une gageure, ce dont conviennent Dagmar Schäfer et Marie Thébaud-Sorger :

Bien que les circulations d'hommes, d'objets, d'écrits se soient accrues, la mobilité lointaine demeure l'apanage de groupes encore limités. De plus, les modalités sont variables entre navigations *circum* terrestres, migrations permanentes ou saisonnières, voyages de formation, enquêtes administratives. C'est à l'aune de cette diversité qu'il convient de penser la dissémination des techniques. La question des transferts reste un terrain d'exploration pour les

---

mathématiques et la standardisation des poids et des mesures coïncident avec une révolution des connaissances » et que « cette synchronisation n'est pas accidentelle », combinaison de facteurs que nous retrouverons dans les pages qui suivent en France comme en Corée. *Ibid.*, p. 179. Sans s'en expliquer le bien-fondé scientifique puisque son propos s'insère dans une histoire de l'art et de la civilisation archétypale d'un cloisonnement disciplinaire convenu, Kenneth Clark évoque un « grand dégel » vers l'an 3000 av. J.-C. en Égypte et en Mésopotamie, puis un « miracle grec » et enfin un « troisième acte [...] vers l'an 1100 » et constate avec impuissance qu'« à certaines époques de l'histoire de l'humanité, la terre semble subir des poussées de chaleur ou de radioactivité ». Kenneth CLARK, *Civilisation*, Paris, Éditions Hermann et Vera Lounsbury, 1974, p. 59.

<sup>277</sup> Nous souscrivons ici à la démarche proposée dans l'introduction de Francesca BRAY et Liliane HILAIRE-PÉREZ, « Les techniques et l'histoire globale », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques. Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 7-22. Celle-ci se réfère notamment à Patrick O'BRIEN, « The Geopolitics of a Global Industry : Eurasian divergence and the Mechanization of Cotton Textile Production in England », in Giorgio RIELLO, Prasanna PATHASARTHI (eds), *The Spinning World : A global history of cotton textiles, 1200-1850*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 351-365 ; Dagmar SCHÄFER, « Technology and Innovation in Global History and in the History of the Global », in Berg MAXINE (ed.), *Writing the History of the Global Challenges for the 21<sup>st</sup> Century*, Oxford, Oxford University Press, 2013 p. 147-163 ; Marcus POPLOW, 2016, « Technology and Technical Knowledge in the Debate on the "Great Divergence" », in *Artefact. Techniques, histoires et sciences humaines*, vol. 4, sous presse.

historiens tant l'identification des procédés et le repérage des circuits le plus souvent multipolaires imposent de défis méthodologiques<sup>278</sup>.

Alors même que l'homme de la Renaissance et le lettré fonctionnaire néoconfucéen tentaient de s'extirper de la gangue imposée par le christianisme et le bouddhisme, ils restaient incapables de vivre en dehors du monde ni de le contempler tel qu'il est, voyant leur objectivité altérée cette fois-ci par le prisme empirique d'artefacts qui s'interposaient entre leur conscience et leur expérience<sup>279</sup>. Pour amenuiser ce que Frank Lestringant a joliment nommé « la disproportion qui règne entre les moyens et les fins<sup>280</sup> », tous deux se penchent sur ce que Régis Debray, dans une perspective médiologique, désigne comme « les coulisses matérielles du théâtre intellectuel et moral à partir des techniques et des moyens de transport des signes et des corps propres<sup>281</sup> » à leur époque. Tous deux se repensent à travers ce qu'il est permis d'appeler une renaissance des techniques. Comme nous le verrons plus bas, la plupart des inventions des rois Sejong et Sejo sont exposées dans des lieux publics et le théâtre des machines de Jacques Besson (1578) met aussi en scène les rouages du monde, trop souvent « invisibles supports » – en grec, l'*upokeimenon*, ce qui gît en dessous, ce qui ne se montre pas<sup>282</sup>. Tout comme l'histoire des techniques, la médiologie procède donc à l'inverse de l'histoire des idées qui tend à raisonner à paramètres technologiques constants. Dans notre étude, croiser leurs contributions théoriques nous aidera à mettre en porte-à-faux une certaine conception de l'humanisme et du néoconfucianisme dont le biais anthropocentrique plaçait une foi naïve en une transmission des savoirs épurée de toute interférence matérielle. Prenant l'objet et ses effets comme points d'ancrage épistémologiques, notre approche se démarque en cela de toute tentative qui tendrait à marginaliser le contexte à la fois social et matériel de son symbole ou à évider les idées du terroir fertile qui les a vues naître. Sans pour autant s'appropriier la machine comme seul référent analytique, cette nuance atténuera le manichéisme qui voudrait que les philosophes s'octroient l'étude des fins – la téléologie – laissant l'étude des moyens aux scientifiques et aux techniciens. Car les machines ne formatent pas que l'environnement matériel ; elles forgent, en outre, les cadres conceptuels de l'homme qui s'en sert pour redessiner et élargir l'horizon de ses actes et de ses réflexions. Autrement formulé, l'immanence matérielle détermine en partie la transcendance des actes et des pensées qui ponctuent notre existence.

<sup>278</sup> Dagmar SCHÄFER et Marie THÉBAUD-SORGER, « Culture et Technique », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques. Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 371.

<sup>279</sup> Certaines des réflexions qui suivent sont en partie tirées d'un essai de l'auteur : Jérémie EYSSETTE, « La médiologie et le numérique, ou la mutation des technologies en médium culturel », *Association coréenne d'études françaises*, 2016, vol. 93, p. 193-234.

<sup>280</sup> Frank LESTRINGANT, « Ouverture océane », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 10.

<sup>281</sup> Régis DEBRAY, Tingyang ZHAO, *Du ciel à la terre, la Chine et l'Occident*, Les Arènes, 2014, p. 110.

<sup>282</sup> Régis DEBRAY, « Histoire des quatre M », *Cahiers de médiologie*, n° 6, 1998, p. 12.

Ce recadrage théorique bouscule dès lors le substrat humaniste et néoconfucéen qui s'invite à tout débat sur les cultures française et coréenne. L'humanisme est né en redistribuant l'attribut jadis exclusivement divin qu'est la création vers l'homme et en surélevant des champs agricoles aux champs intellectuels la culture de la terre à celle des connaissances. En intercalant la culture entre une spiritualité inatteignable et une matérialité sans issue, l'humanisme prête à l'homme une attention exagérée. Les apôtres de la médiologie reprochent donc aux humanistes – reproche que l'on pourrait étendre à une lecture trop philosophique du néoconfucianisme – d'avoir oublié que « construire une culture, c'est d'abord construire un environnement d'objets<sup>283</sup> ». En fondant leur discipline sur cette mise en tension des deux acceptions du terme *medium*, entendu non seulement comme « machine » mais aussi comme « milieu », ils ouvrent les voies d'une dialectique entre constructions matérielles et immatérielles, dialectique qui, dans notre étude de cas cartographique, devrait pouvoir élucider dans quelle mesure les instruments nécessaires à la confection de cartes ont déterminé leur finition et leur signification. Mais là où la médiologie base son historiographie culturelle sur le découpage de cinq médiasphères trop généralistes<sup>284</sup> et européenocentrées<sup>285</sup>, l'histoire des techniques nous promet de

<sup>283</sup> « Humanisme » in *Cahiers de la médiologie*, n° 6, consultable sur : <http://mediologie.org/ancien-site/presentation/abecedaire3.html#humanisme> (Consulté le 01.02.2016).

<sup>284</sup> L'histoire culturelle est ainsi constituée de cinq grandes médiasphères : à l'aube des temps, la mnémosphère se caractérise par un milieu de transmission purement orale précédant l'invention des alphabets et reposant sur la mémoire de l'homme ; puis vient la logosphère, état de civilisation suivant l'invention de l'écriture, dans lequel l'écrit, au statut encore subordonné, sert d'abord à transcrire une oralité primordiale aux dictionnaires encore sacralisés ; lui succède la graphosphère en tant que période de l'esprit humain ouverte par l'imprimerie qui fait passer du rationnel au scientifique, de la vérité au vérifiable ; plus récemment, la vidéosphère couvre la période de l'esprit humain ouverte par l'électron, relayée et amplifiée par le bit ; et enfin l'hypersphère qui rééquilibre les pratiques et les outils autour du modèle de l'hypertexte et du réseau. Son régime est celui de la connexion, de l'interaction et de la dissémination. En termes de support matériel, la mnémosphère voit d'abord la mémoire assurer la transmission des savoirs de père en fils ou de maître à disciple. Suit la logosphère où la parole permet de véhiculer le discours rationnel issu de la Grèce antique. Sous la graphosphère, le livre devient le principal médium de diffusion des connaissances (l'Humanisme, les Lumières), des idéologies (le socialisme, le capitalisme) et des religions monothéistes (christianisme, judaïsme, islam). Avec l'avènement de la vidéosphère, le support axial passe du livre à la télévision. Désormais, l'hypersphère est marquée par le triomphe de l'écran d'ordinateur, tablette ou téléphone portable connecté à Internet. Médiologie (Le site de la) aux entrées Mnémosphère, Logosphère, Graphosphère, Vidéosphère dans <http://mediologie.org/ancien-site/presentation/abecedaire.html> (consulté le 01.02.2016). Pour les définitions données de l'hypersphère, voir Louise Merzeau, « Ceci ne tuera pas cela », *Cahiers de médiologie*, n° 6, 1998, p. 35-37.

<sup>285</sup> En ce qui se rapporte au découpage de l'histoire culturelle en médiasphères, comment ne pas objecter qu'entre la logosphère, où l'écrit resterait subordonné à la parole, et les premiers siècles de la graphosphère, règne du livre où le taux d'alphabétisation reste pourtant infime, les lignes de démarcation se chevauchent ? Peut-être faudrait-il y voir une explication au fait que les médiologues n'encombrent leur frise chronologique se déroulant de la mnémosphère à l'hypersphère d'aucune date. Or, les problèmes de datation ne concernent pas seulement le chevauchement des ères temporelles mais aussi celui des ères géoculturelles : à quand daterait-on alors l'invention de l'écriture ? Au quatrième millénaire avant J.-C. comme le suggèrent les tablettes mésopotamiennes en écriture cunéiforme ? Et que dire d'autres formes d'écriture comme les hiéroglyphes égyptiens et les idéogrammes chinois ou mayas qui leur disputent leur ancienneté ? Ces imprécisions chronologiques font lumière sur un problème bien plus épineux qui alimente les débats sur la culture de toute la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, à savoir que la culture est un phénomène protéiforme qui se conjugue toujours au pluriel. En omettant de préciser

prêter « attention à la pensée du geste, aux rythmes différenciés, aux croisements de générations techniques<sup>286</sup> », de « considérer les perspectives locales et régionales dans une histoire asiatique “à parts égales” ». « Elle permet par des jeux d’échelles et des décentrement d’intégrer une pluralité de récits historiques<sup>287</sup> » pour refléter la « complexification du paysage disciplinaire [...], la discordance des temps<sup>288</sup> ». Ces pieuses intentions ne devront pas pour autant nous dispenser de tenter de discerner la structure des interactions matérielles franco-coréennes là où l’histoire des techniques tend trop souvent à ne voir qu’hybridations coengendrées. La question à laquelle nous tentons de répondre pourrait être reformulée ainsi : si la carte entendue comme produit matériel a déterminé les symboles et les fonctions que les humanistes et les néoconfucéens lui attribuaient, est-il possible de retracer les origines de ce déterminisme jusque dans les instruments et les procédés techniques nécessaires à sa production ? Et d’autre part, puisque nous avons observé une zone de recoupement commune dans les influences des cartes françaises et coréennes de l’époque examinée, serait-il insensé de démêler la part de contingence de celle de déterminisme qui ont, plus probablement ensemble mais dans des proportions qu’il nous faudra définir, amené Yi Hoe et Oronce Fine à faire, à un siècle et quelque dix mille kilomètres d’écart, un emploi parfois étonnamment semblable de leur œuvre cartographique ?

### B. Fine et Yi Hoe instruments en main

L’homme en arrive ainsi à se situer dans l’espace parce qu’il invente les instruments qui lui permettent d’agir sur lui et de le reconstruire [...], c’est l’espace mythique construit par la fonction symbolique qui se désagrège pour céder la place à l’espace de la fonction du réel [...]. Dans le même temps, la perspective terrestre cède devant la perspective océanique et le cadre, de local et régional, devient planétaire<sup>289</sup>.

C’est en ces termes que l’historien Vitorino Magalhaes Godinho caractérise le coup de grâce que la technologie vient porter à la théologie au XVI<sup>e</sup> siècle en Europe. Ainsi, les compas, astrolabe, équerre, bâton de Jacob, s’ils serviront plus tard à décorer les tableaux de Vermeer comme *Le Géographe* et *L’Astronome* ou l’actuel billet de 10 000 won coréen pour le *jagyeongnu* (自擊漏

---

tout foyer culturel ou ne serait-ce que d’évoquer leur pluralité, les médiologues se rendent coupables du péché ethnocentrique qui place l’Occident au centre de leur feuille de route théorique. La centralité du livre s’est-elle fait ressentir au même moment dans l’Europe de Gutenberg que dans l’Empire du Milieu, qui se targue d’ailleurs de l’invention des caractères mobiles six siècles plus tôt ?

<sup>286</sup> Francesca BRAY et Liliane HILAIRE-PÉREZ, « Les techniques et l’histoire globale », *op. cit.*, p. 21.

<sup>287</sup> Aleksandra KOBILJSKI et Dagmar SCHÄFER, « Techniques et territoires en Asie orientale », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 26, p. 38.

<sup>288</sup> Guillaume CARNINO et Liliane HILAIRE-PÉREZ, « Les temps longs, l’histoire globale et la complexité en histoire des techniques », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 485.

<sup>289</sup> Vitorino MAGALHAES GODINHO, « Les découvertes, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Une révolution des mentalités », in Philippe PELLETIER, *L’Extrême-Orient. L’invention d’une histoire et d’une géographie*, Paris, Gallimard, 2011, p. 310.



자격루 horloge à eau), contribuent bien à redéfinir, en même temps que les pourtours du globe, les nouvelles perspectives intellectuelles qui s'ouvrent à ceux qui les manient. Cette forme de modernité est bien le fruit d'un recalibrage des mondes intérieur et extérieur qui par le biais de l'expérience se frottent et se transforment. En conjuguant fonctions symboliques et scientifiques, les cartes saisissent au plus près cette mutation. En son cœur, la corrélation entre science cartographique et percées technologiques paraît d'autant plus prometteuse que nous savons l'intérêt que Fine – aucun document ne permet d'en dire autant de Yi Hoe mais toutes les inventions effectuées sous Sejong contribueront largement aux actualisations cartographiques du XV<sup>e</sup> siècle coréen – portait aux machines de son temps. Bien que l'horloge planétaire épicyclique<sup>290</sup> de la bibliothèque Sainte-Geneviève – la plus ancienne horloge planétaire conservée – soit plus souvent désignée comme « horloge d'Oronce Fine », il est plus probable que ce dernier n'ait fait que la modifier en lui ajoutant un cinquième cadran en 1553<sup>291</sup>. Ces cinq cadrans « donnent l'heure de façon très précise mais aussi indiquent constamment les jours de la semaine, les lunaisons, les fêtes mobiles et indiquent en sept cadrans la position des planètes au cours de l'année<sup>292</sup>, ceci selon le système ptolémaïque avec ses déférents et ses épicycles<sup>293</sup> ». Même si elle ne lui fut d'aucune utilité pour tracer ses cartes, il serait sévère de la juger trop ornementale et non pratique, car, joignant l'utile à l'agréable, Fine avait bien conscience qu'une dose d'esthétisme et de raffinement était également utile pour piquer la curiosité des puissants et diffuser des connaissances autrement trop insipides au goût d'un plus large public. Il en va de même pour le *navicula* ou cadran en ivoire qu'il confectionna pour François I<sup>er</sup> en 1524 et dont l'originalité consiste à pouvoir lire l'heure selon sa hauteur et non son orientation. Au-delà du souci de plaire au roi – le curseur porte les emblèmes du roi de France : la fleur de lys et la salamandre – l'utilitarisme

<sup>290</sup> D'après Emmanuel Poulle, « les horloges planétaires épicycliques subsistantes sont, autant que je sache, au nombre de cinq. Ce sont, dans l'ordre chronologique : l'horloge d'Oronce Fine, à la bibliothèque Sainte-Geneviève, à Paris ; l'horloge de Philipp Immser, datée de 1555, conservée au Technisches Museum de Vienne ; les deux horloges de Eberhard Baldewein, de 1560-1561 et de 1563-1568, conservées l'une à l'Astronomisch-Physikalisches Kabinett, à Kassel, l'autre au Mathematisch-Physikalischer Salon, à Dresde ; enfin, l'horloge de Samuel Watson, beaucoup plus tardive puisqu'elle ne date que de 1683, conservée dans les collections privées de la reine d'Angleterre, dans la bibliothèque du château de Windsor. » Emmanuel POULLE, « Les mécanisations de l'astronomie des épicycles : l'horloge d'Oronce Fine », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 118<sup>e</sup> année, n° 1, 1974, p. 62.

<sup>291</sup> Après avoir pu ausculter de ses propres mains l'horloge de Fine, Emmanuel Poulle en a conclu : « Nous avons pu, en 1971, Mme Hillard et moi-même, établir que la date de 1553 n'intéressait que des modifications apportées à la face où se trouve le cadran astrolabique, modifications auxquelles se limite l'intervention d'Oronce Fine. Les faces strictement planétaires ne lui doivent donc rien ; elles sont plus anciennes et remontent probablement au début du XVI<sup>e</sup> siècle ou aux dernières années du XV<sup>e</sup>. » *Ibid.*, p. 65.

<sup>292</sup> D'après Angela Axworthy, Fine se serait également inspiré de la description de Guillaume de Wissekerke dans *Liber desideratus super celestium motuum indagazione sine calculo* (1494) pour concevoir un équatoire. Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, op. cit., p. 12.

<sup>293</sup> Guy FRÉCHET, « Conférence sur Oronce Fine », *Fête de la science à Avignon*, le 20 novembre 2009, p. 7, dans [http://famillefine.free.fr/Liens/Oronce\\_Docs/Conference%20Oronce%20Fine.pdf](http://famillefine.free.fr/Liens/Oronce_Docs/Conference%20Oronce%20Fine.pdf) (consulté le 07.12. 2018).

n'est pas négligé puisque « la proue et la poupe présentent des tubes qui servaient de viseur pour orienter l'instrument. L'échelle des latitudes est gravée sur le mât, et on la lisait grâce au curseur auquel était attaché un fil à plomb. La table des heures est inscrite sur la quille, dont la ligne centrale 6 correspond à Midi. S'y trouvent aussi deux échelles zodiacales<sup>294</sup> ». Par ailleurs, Fine conçut d'autres cadrans solaires dont il théorisa les mécanismes et applications dans deux traités, *Quadrans Astrolabicus* (1527) et *De Solaribus Horologiis et Quadrantibus* (1531)<sup>295</sup>. Mécontent des approximations des horloges portatives de l'époque et du faible rayon d'application des cadrans non portatifs, Fine conçoit un méthéoroscope géographique formé d'une boussole et d'un astrolabe pour littéralement « prendre les astres », c'est-à-dire calculer leur hauteur et affiner le calcul des longitudes et des latitudes. C'est donc à la faveur d'un perfectionnement du matériel astronomique et d'un effort continu de théorisation des méthodes de calcul de coordonnées que Fine peut tracer des cartes plus conformes à la physionomie du paysage français. Il ne nous est pourtant pas permis de croire que Fine ait pu assimiler mais surtout retranscrire tous les principes actualisés de triangulation tels que Gemma Frisius (1508-1555) les avait exposés dans un traité (1533) tant la date de sa parution est proche de celle de sa carte-monde (1536) et de sa Gaule-France (1538). Même si Fine, sur les 124 positions données pour la France, en avait corrigé plus de la moitié par rapport aux cartes ptoléméennes contemporaines, cette rationalisation du paysage, envisagé tel un maillage géométrique depuis Thalès et son évaluation de la distance d'un bateau en mer à la côte, ne prendra sa pleine mesure qu'avec la carte de France de 1793 venant conclure les efforts trigonométriques et géodésiques de quatre générations de Cassini – effort visant là encore à mettre la science au service de l'éveil de la conscience nationale<sup>296</sup> bien qu'à la stupeur du roi la France ait perdu 20 % de sa surface dans l'opération. Faute de mieux, d'autres moyens rudimentaires restent à la disposition du Dauphinois : ainsi apprend-on de Léonard Dauphant que c'est la marche à pied qui donne un ordre de grandeur des dimensions du royaume des quatre rivières que fut la France à la fin du Moyen Âge (il fallait vingt-

<sup>294</sup> *Ibid.*

<sup>295</sup> Fine a élaboré des théories ou rédigé des instructions sur les équatoires, les astrolabes, les cadrans universels, le carré géométrique, les anneaux astronomiques et l'horloge astronomique dans les ouvrages respectifs : *Aequatorium planetorum, unico instrumentum comprehensum* (1526), *Descriptio partum et succincta eucidatio quadrantis cuiusdam universalis* (1527), *De universali quadrante, sinuumve organo* (1550), *La composition et usage du quarré geometrique* (1556), *Compendaria tractatio de fabrica et usu annuli astronomici* (1557). Cf. Catherine EAGLETON, « Oronce Fine's Sundials : The Sources and Influences of *De solaribus horologiis* », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 83-84. La *Protomathesis* fournit également des instructions pour l'utilisation d'arbalesstrilles, de miroirs ou de cadrans. Pour une plus ample discussion sur la mise en relation des théories et instruments de Fine, voir Pascal BRIOIST, « Oronce Fine's practical geometry », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 52-63.

<sup>296</sup> Il est bon de rappeler qu'un siècle seulement avant Fine, les entreprises de calculs scientifiques étaient dictées par l'universalisme chrétien et non par les intérêts de l'État. Dans le traité d'arpentage de Bertrand Boyssset (1406), « c'est le Christ trônant qui lui remet un à un les instruments dont il use et qui atteste la justesse de ses mesures ». Jean-Claude SCHMITT, « Individuation et saisie du monde », *op. cit.*, p. 668.

deux journées de marche à pied pour parcourir le royaume du nord au sud et seize d'est en ouest). Au début du XVI<sup>e</sup> siècle, Léonard de Vinci a eu recours à des cordes à nœuds et odomètres<sup>297</sup> pour effectuer sa carte d'Imola (1502) présentée grâce à une vue en plan. Guère porté sur l'odométrie connue en Occident depuis Archimède (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), Fine s'en remet aux éclipses de lune, au méthéoroscope géographique et à ses différents traités pour saisir l'espace par le temps. « Il y a en lui, comme dira André Malraux de l'esprit de l'Occident, une tentative de conquérir le temps, d'en faire le prisonnier des formes<sup>298</sup> » – emprisonnement dont l'exactitude ne sera pas améliorée par ses successeurs de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle comme nous le verrons plus bas en nous penchant sur un bilan comparant erreurs et avancées scientifiques.

Mais avant d'en préciser la teneur, rechaussons notre double focale pour constater que les préoccupations de Fine quant aux calculs du temps et de l'espace et leur report sur une carte étaient largement partagées par ses homologues coréens et qu'à chacun de ses instruments correspond une invention propre au Joseon. Ainsi, les calculs de coordonnées n'étaient pas exclusivement propres à Ptolémée et aux cadrans et méthéoroscopes utilisés par Fine et consorts en Europe puisque, grâce au calcul de l'altitude polaire, les scientifiques travaillant pour Sejong, dans leur entreprise de déterminer la longueur de la Corée du nord au sud, avaient estimé la latitude de Séoul à un peu plus de 38°N, ce qui, en corrigeant leur erreur initiale attribuant au cercle 362,5 degrés et non 360, donnerait une latitude de 37°45 degrés au lieu des 37°35'44"N actuels<sup>299</sup>. Comment en étaient-ils arrivés à ce degré de précision ? Encouragés par Sejong, Chong Cho (鄭超 정초) et Chong Inji (鄭麟趾 정인지) mirent au point un instrument connu sous le nom de *ganui* (簡儀 간의), soit l'équivalent du torquetum utilisé en Europe depuis le XII<sup>e</sup> siècle et dont le Chinois Guo Shoujing avait répandu l'usage en Chine dès 1270, en comprenant que, « si l'on incline l'axe de l'instrument jusqu'à ce qu'il soit aligné sur le pôle céleste, un seul mouvement est nécessaire pour suivre la course quotidienne des étoiles<sup>300</sup> ». Le *ganui* coréen, lui, fut abrité dans un observatoire du même nom, mesurant 6,5 mètres de hauteur, 9,9 mètres de longueur et 6,7 mètres de largeur, soit le plus grand observatoire d'Asie après le *kwangsong* de la période Yuan en Chine<sup>301</sup>. Il existait aussi une version portable du *ganui* et il n'est pas invraisemblable d'y voir un cas d'application de connaissances astronomiques au champ de la géographie. En 1467, le roi Sejo évoque un instrument d'arpentage, le *injiui* (印地儀 인지의), qui constitue vraisemblablement une version améliorée du *ganui*. Composé d'un tube de visée en cuivre, d'un tableau plan à 24 axes d'orientation sur lequel un objet semblable à un fléau de balance était

<sup>297</sup> « Les carnets de Léonard de Vinci contiennent des schémas de fabrication d'un tel instrument, composé d'une roue de circonférence connue utilisée pour arpenter la surface à calculer. » Anne ROONEY, *Cartes, Chroniques du monde connu*, op. cit., p. 34.

<sup>298</sup> André MALRAUX, *La tentation de l'Occident*, op. cit., p. 99.

<sup>299</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », op. cit., p. 288.

<sup>300</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 69.

<sup>301</sup> Kichan BAEK, *Le roi Sejong le Grand*, Séoul, Diamond Sutra, 2007, p. 75.

placé, il permettait de mesurer les latitudes ainsi que les distances<sup>302</sup>. Mais c'est probablement l'invention du *gyuhyeong* (窺衡 규형) – un torquetum amélioré – en 1467 sous le roi Sejo qui marque le point culminant des avancées des méthodes de calcul de triangulation et qui servira aux relevés recensés dans le *Seungnam* (1481). Si le calcul des latitudes en Corée n'était pas directement induit du temps écoulé entre deux points comme en France, les considérations temporelles étaient loin d'être étrangères aux Coréens, comme en témoignent les inventions des *gyupyo* (圭表 규표), *angbuilgu* (仰釜日晷 앙부일구) et *jagyeongnu* (自擊漏 자격루). Ce premier mesurait le temps écoulé en *jang* (丈 장), *cheok* (尺 척) et *bun* (分 분) ainsi que les vingt-quatre divisions du soleil grâce à l'ombre d'un pilier de pierre portée sur une dalle graduée. Le *angbuilgu* était aussi une sorte de cadran solaire, à la différence que son hémisphère convexe lui donnait la forme d'un chaudron doté d'un gnomon indiquant l'heure et qu'étant situé dans un lieu public – au sud du mausolée des ancêtres royaux – il servait sans doute plus à faire étalage des dernières inventions de la dynastie Yi qu'aux prélèvements de données scientifiques. En complément, les astronomes du roi Sejong mirent au point un *temps fixe du soleil et des étoiles* (日星定時儀 일성정시의 *ilseongjeongsiui*) qui contribua, par d'autres voies que le marque-temps mécanique européen (XIV<sup>e</sup> siècle) et son dispositif d'échappement de la force motrice vers l'horloge, à abolir la frontière entre les temps diurne et nocturne. À cette fin, plus que le passage des étoiles, l'ombre du soleil, le fait de consumer feu et encens, c'est encore l'écoulement de l'eau qui restait la mesure la plus fiable du temps, et au renommé *jagyeongnu* succéda une version plus précise, le *ongnu* (玉漏 옥루), qui comme l'horloge épicyclique de Fine, retraçait les paraboles des astres en plus d'indiquer le temps. Les avancées de la cartographie provinciale coréenne au cours du XV<sup>e</sup> siècle doivent enfin beaucoup à une autre sorte d'instruments, les odomètres comme le *girigocha* (記里鼓車 기리고차, ou « tambour mobile qui résonnait toutes les dix li ») et le *bosucheok* (步數尺 보수척, ou « règle calculant les pas ») tous deux confectionnés en 1441. Ces deux derniers instruments étaient les plus appréciés et fiables pour la gestion du territoire et notamment pour les relevés de cadastres, les levés routiers et la mesure des distances entre les villes. Ces considérations nous amènent à dresser un premier tableau qui, loin de se vouloir rigoureusement comparatif, présente l'avantage de juxtaposer des outils cartographiques aux fonctions similaires.

<sup>302</sup> Honggyu CHE, « Map commentaries », *op. cit.*, p. 227.

Outils français	FONCTIONS	Outils coréens
cadran solaire	mesure du temps	<i>gyupyo ; angbuilgu</i>
horloge épicyclique ; équateur ; bâton de Jacob	mesure du temps et positionnement des astres	<i>ongnu ; jagyeongnu</i>
boussole	orientation	<i>beomcheol, zhinanzhen</i>
torquetum	triangulation	<i>gyuhyeong</i>
météoroscope ; navicula	mesure des coordonnées	<i>ganui ; injiui</i>
marche à pied ; corde à nœuds ; odomètre	mesure des distances entre deux points sans recours astronomique	<i>girigocha ; bosucheok</i>
Globes terrestres	représentations tridimensionnelles	Globes célestes

### C. La puissance fait main basse sur les instruments de la science

En apposant les outils – sinon inventés du moins employés par Français et Coréens – qui, en coulisse du théâtre de la géographie mondiale offert par le support cartographique, en ont permis la réalisation, émerge la vision d'une existence parallèle entre phénomènes similaires déguisés sous les oripeaux de contingences et conventions culturelles contrastées : à l'Ouest, une Europe dont la dynamique sociale et l'élan humaniste poussent les argonautes à rendre mobiles et utiles les dernières inventions afin de mieux délimiter les mondes obstrués par le quatrième continent ; à l'Est, une volonté néoconfucéenne d'optimiser et de patrimonialiser les acquis chinois eux-mêmes enrichis par les apports arabo-persans que la déferlante mongole avait fait échouer jusqu'à Pékin, déferlante désormais tarie mais dont le Joseon bénéficie à contretemps et sur laquelle elle surnage sous l'impulsion de monarques savants comme Sejong puis Sejo. En France comme en Corée donc, soit parce qu'elles consolident la légitimité du pouvoir en renforçant son prestige soit parce qu'elles créent les instruments scientifiques nécessaires à l'appropriation administrative du territoire, il est évident que les sciences nouent avec la puissance une nouvelle forme de pacte. Il suffit pour s'en convaincre d'observer chez les puissants français comme coréens l'éclosion de ce que les Arabes – qui, s'ils ne le leur ont transmis avec leurs instruments et leurs connaissances, le partagent en tout cas avec eux – nomment l'*adab*, soit « le goût, empreint de raffinement et de culture, du travail érudit, dans un but d'édification, de loisir et de divertissement<sup>303</sup> ». Pourtant abondantes et rafraîchies, les connaissances en elles-mêmes ne leur suffisent plus. Elles doivent en outre divertir, voire impressionner. En étant

<sup>303</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes, op. cit.*, p. 91.



instrumentalisé, l'instrument devient une arme de séduction, une autre façon, moins directe mais peut-être tout aussi efficace, de régner. Angela Axworthy en convient volontiers lorsqu'elle évoque les outils que Fine fabriquait :

De manière générale, les instruments réalisés à partir des instructions fournies par les traités tels que le *De solaribus horologiis* [...], lesquels étaient la plupart du temps fabriqués dans des matériaux nobles tels que l'ivoire et pourvus de fines décorations, montrent que ces traités ne visaient pas un public directement concerné par la mesure des grandeurs ou du temps, tels que les architectes, les navigateurs ou les ingénieurs, mais plutôt des hommes de condition élevée qui prenaient plaisir à exercer leur esprit et leur dextérité à la réalisation d'instruments à la fois élégants et révélateurs de la puissance des mathématiques<sup>304</sup>.

Emmanuel Poulle en arrive à un constat identique lorsqu'il évoque l'horloge d'Oronce Fine :

Une horloge planétaire n'est pas un instrument scientifique. Elle n'a pas vocation à dispenser l'astronome de son travail en lui indiquant, telle une merveilleuse machine à calculer, où sont les planètes [...]. Ce qu'on attend d'une horloge planétaire, c'est de rendre familier à un public ignorant l'harmonie des mouvements célestes, de lui montrer comment la géométrie épicyclique peut en rendre compte, de lui faire apprécier la compétence des astronomes et des horlogers qui ont su domestiquer ces lois mystérieuses. Bref, une horloge planétaire doit, tout à la fois, émerveiller, instruire, étonner<sup>305</sup>.

Produire ce mélange d'émerveillement, d'instruction et d'étonnement ne devait pas être totalement étranger aux monarques coréens lorsqu'ils décidaient de l'emplacement des dernières inventions. Sejong ordonna que l'on installât, par exemple, le *angbuilbu* le long du chemin menant au mausolée des ancêtres royaux depuis le sud afin qu'il puisse être admiré par tout un chacun. Outre l'originalité de la forme de ce « cadran-chaudron », les douze animaux de l'astrologie chinoise gravés à chaque *si* (時 子) – unité à valeur relative correspondant à 1/12 de la journée – jouaient un rôle ornemental et ces symboles populaires ne devaient pas manquer d'interpeller les badauds et dans une moindre mesure de vulgariser ou du moins *publiciser* les progrès scientifiques d'une dynastie récemment érigée. D'autres indices nous poussent à croire que ces inventions, comme encore deux des quatre *ilseongjeongsiui* (horloges de nuit), n'étaient pas égarées en bordure du palais par hasard. En effet, le degré de précision atteint par les astrologues du Joseon, qui selon les *Annales de la dynastie* (實錄 실록, *Sillok*) avaient décompté douze éclipses lunaires, treize éclipses d'étoiles fixes par des planètes, deux éclipses partielles entre planètes, quatorze apparitions de novas et comètes, trois cent cinquante-neuf couronnes solaires et arcs-en-ciel et soixante-six étoiles vues en plein jour,

<sup>304</sup> Selon Angela Axworthy, Fine se serait également inspiré de la description de Guillaume de Wissekerke dans *Liber desideratus super celestium motuum indagazione sine calculo* (1494) pour concevoir un équatoire. Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir, Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, op. cit., p. 273.

<sup>305</sup> Emmanuel POULLE, « Les mécanisations de l'astronomie des épicycles : l'horloge d'Oronce Fine », op. cit., p. 79.

permet aux dirigeants de synchroniser à la minute près un cérémonial sur des éclipses de soleil et de lune calculées à l'avance<sup>306</sup>. Ces quelques exemples nous offrent ainsi un aperçu de la manière dont les outils scientifiques contribuant de près ou de loin à l'élaboration de cartes pouvaient être mis au service du pouvoir : une fois déclaré scientifiquement utile, tout instrument pouvait être utilisé à des fins cette fois plus prestigieuses et il incombait au monarque d'exploiter ce potentiel pour que ce rendement soit transféré de la sphère cognitive à la sphère publique et qu'il optimise son capital politique. Mais nous aurons loisir d'approfondir l'analyse de cette corrélation entre science et puissance quand nous toucherons à l'instrumentalisation de la carte en deuxième partie. À ce stade de notre enquête, qu'il suffise de reconnaître qu'unifier l'idéologie du pouvoir et le territoire sur lequel elle s'étend a requis, en concomitance, d'harmoniser les mesures spatiales et temporelles des royaumes des Valois et Joseon.

Plus que les horloges à eau, sabliers, horloges à chandelle et autres horloges à parfum, en Europe, c'étaient les horloges monastiques – silencieuses la nuit, inégales de jour puisque dépendant de la latitude et de la saison – qui annonçaient les heures canoniales correspondant à une prière : matines ou laudes, entre minuit et le lever du jour ; prime, au lever du soleil ; tierce, au milieu de la matinée ; sexte, à midi ; none, au milieu de l'après-midi ; vêpres, au coucher du soleil ; et complies, à la tombée de la nuit<sup>307</sup>. Quant au calendrier chrétien, nous le savons, il est articulé autour du jour de Pâques qui fixe le rythme culturel et ce n'est qu'au VIII<sup>e</sup> siècle que Bède le Vénérable prend comme année zéro la naissance du Christ. Pourtant les imprécisions du calendrier julien, introduit par Jules César qui l'avait lui-même repris aux Égyptiens, deviennent intenable puisqu'en 1582 l'équinoxe du printemps se produisit le 11 mars au lieu du 21. Ainsi, Grégoire XIII décréta cette année-là que le 4 octobre serait suivi du 15, réforme adoptée par toute l'Europe catholique dont la France, alors que l'Angleterre protestante et les colonies d'Amérique n'y adhéreront qu'en 1752. Et ce n'est pas un hasard si cette réforme coïncide avec le perfectionnement de l'horlogerie qui applique à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle les subdivisions sexagésimales du cercle babylonien à la mesure du temps : ainsi naquirent les minutes et les secondes modernes.

En Corée, la même collision entre orthodoxie traditionnelle et progrès scientifiques allait conduire à des réformes calendériques inédites. Nous avons déjà signalé que le préambule du *Kangnido*, dans une tradition non pas exclusive aux néoconfucéens du Joseon mais déjà de mise sous le Goryeo, se repérait dans le temps en fonction des règnes des empereurs chinois, qui étaient eux-mêmes susceptibles de réformer le calendrier à leur accession au trône. Si l'année était rythmée par le calendrier luni-solaire dit « calendrier Xia » en vigueur depuis le troisième millénaire avant J.-C. et prenant comme point de départ la deuxième nouvelle lune après le solstice d'hiver, des cérémonies

<sup>306</sup> Kichan BAEK, *Le roi Sejong le Grand*, op. cit., p. 78-79.

<sup>307</sup> Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, op. cit., p. 40-41.

néoconfucéennes sont venues s'y ajouter après l'avènement des Yi au pouvoir, notamment les sacrifices aux ancêtres, les règles de deuil et de mariage, la cérémonie de prise de bonnet viril, toutes détaillées dans *Les Rites familiaux* de Zhu Xi (朱子家禮 *Zhuzijiali*). Quant au décompte du temps au sein d'une seule et même journée, celle-ci se divisait en *si* (時 시, soit 1/12 de la journée), *gyeong* (更 경, soit 1/5 du temps passé entre 19 heures et 5 heures du matin, et *jeom* (點 점). Nous observons comme en France que la combinaison d'un retard scientifique à la soumission aux traditions empêche l'avènement des heures égales. Pourtant, réunis au Pavillon des Mesures célestes pendant les dix ans qui suivirent la création du *ganui*, les savants coréens compilèrent et actualisèrent les almanachs des dynasties Yuan et Ming (le *Susiryok* et le *Tatungryok*) pour produire en 1442 le *Chiljeongsan* (七政算 칠정산 *Calcul sur les mouvements des sept principaux corps célestes*) : le Soleil et la Lune, Mercure, Mars, Jupiter, Vénus et Saturne). D'après les nouvelles estimations, l'année comptait 365,2425 jours et le mois comprenait 29,530593 jours, soit un nombre à 6 décimales exactes au regard de la valeur des calculs modernes. Par ailleurs, le deuxième volume stipulait que, contrairement à la tradition chinoise qui assignait à la circonférence du cercle 365,25 degrés, 100 minutes à chaque degré et 100 secondes à chaque minute, les mesures soient ramenées aux valeurs en usage universel de nos jours soit 360 degrés divisés en 60 minutes subdivisées en 60 secondes<sup>308</sup>.

Contrairement à la mesure du temps, celle de l'espace n'aboutit pas à un compromis satisfaisant entre les différents étalons d'usage. Ainsi, bien que François I<sup>er</sup> ait tenté en 1540 de standardiser l'aune en stipulant de « n'utiliser comme unité de longueur que l'Aune du Roy ou Aune de Paris, ayant pour valeur 3 pieds, 7 pouces, 8 lignes de Pied du Roy » (environ 118,84 cm), cette ordonnance est très peu appliquée et l'aune garde une valeur fluctuante allant de 51,3 cm à 232,2 cm selon les régions ou les métiers. Toutefois, le propos qui nous intéresse étant centré autour de la géographie, il est nécessaire de préciser que ces unités variables étaient surtout utilisées à des fins artisanales et commerciales et n'affectaient en rien notre cartographe qui, en l'absence d'échelle, s'en remettait aux degrés pour déterminer les distances relatives entre deux points et à des relevés temporels. Dans une Corée du début du Joseon qui adjoignait aux observations astronomiques les mesures fournies par le *girigocha* et le *bosucheok*, instruments mesurant tous deux les distances au sol, la situation était bien entendu plus complexe. En effet, à chacun des cinq *cheok* (pieds) dont nous avons gardé trace correspondait une fonction et des équivalances spécifiques<sup>309</sup>.

<sup>308</sup> Kichan BAEK, *Le roi Sejong le Grand*, op. cit., p. 80.

<sup>309</sup> Pour un tableau récapitulatif des équivalences des unités de mesure, de distance, de volume, de poids et de devise, nous citerons l'ouvrage suivant : Injae LEE, Owen MILLER, Jinhoon PARK et Hyun-Hae YI, *Korean History in Maps, from prehistory to the twenty-first century*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, p. 101. Notons que les équivalences ne semblent pas faire consensus auprès de coréanologues reconnus puisque Francis Macouin fixe le pied des *zhou* à 20,795 cm ; le pied d'architecte à 31,22 cm ; le pied à l'usage des objets rituels à 28,6 cm ; et le pied pour les tissus à 46,7 cm, contre,

De même que François Ier avait tenté d’allier pragmatisme et restauration idéologique en établissant que son aune valait quatre pieds romains anciens afin d’instaurer une unité commune à toute l’Europe, Sejong fit adopter en 1437 une valeur étalon, le *jucheok* (周尺 주척), soit le pied utilisé à l’époque de Confucius sous la dynastie Zhou. « La règle en Zhou, précise Gari Ledyard, était utilisée pour fabriquer tous les instruments horlogers et d’observation, et en plus elle était prescrite comme critère pour toutes les tablettes ancestrales sur l’autel des sanctuaires de la bourgeoisie, ainsi que pour les distances des routes en *li* et pour les règles de mesure au tir à l’arc<sup>310</sup> ». Toutefois, deux éléments contribuèrent à la survivance d’équivalences confuses. D’une part, le *Gyeonggukdaejeon* (經國大典 경국대전, le Code national de 1471) omet de spécifier le taux de conversion entre le pied Zhou et les longues distances comme le *li*, omission lourde de conséquences puisque ces équivalences n’apparaîtront qu’en 1746 dans un addenda du même codex ; d’autre part, le pied *hwangjong* (黃鐘 황종 ou « cloche jaune ») fut conservé pour spécifier les taux de conversion entre tous les pieds encore en usage<sup>311</sup>. En somme, canaliser les renaissances française et néoconfucéenne a non seulement consisté pour les pouvoirs en place à concevoir et construire de nouvelles institutions et unités politiques dérivant d’un réajustement moral et intellectuel, mais, parallèlement, cet effort a été prolongé dans d’autres domaines, ici scientifiques et cartographiques, pour que les mesures du temps et de l’espace rejaillissent sur la nouvelle concorde entre les sujets, le souverain et leur territoire. Tout en visant à faciliter les affaires de l’État et le quotidien du peuple, ces transformations impliquaient enfin sur un plan moral qu’une juste gouverne se fonde sur des mesures justes.

Mais, parmi le florilège d’inventions qui à leur tour permirent certaines découvertes et vice versa, il en est une qui ébranla au plus haut point les fondements de la pensée européenne et que Geoffroy Atkinson nomme « l’équivoque fondamentale ». Il existait « bien des raisons pour que la vanité des Européens fût rudement choquée au courant du XVI<sup>e</sup> siècle par les nouvelles connaissances de l’Orient. On peut même douter que l’idée de la supériorité européenne et chrétienne ait reçu, pendant toute la Renaissance, un coup plus terrible que celui porté par la découverte que l’imprimerie était un art très ancien chez les peuples de l’Extrême-Orient<sup>312</sup> ». Inventée en Corée sous forme de gravure sur

---

respectivement, 19,91 cm, 29,54 cm, 27,04 cm, 44,29 cm selon Gari Ledyard. Francis MACQUIN, *La Corée du Choson, 1392-1896, op. cit.*, p. 108 ; Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 286.

<sup>310</sup> « The Zhou ruler was used in producing all its horological and observational instruments, and in addition it was prescribed as the standard for all ancestral tablets in the household shrines of the gentry, as well as for route distances in *li*, and for pacing rules at the archery range. » *Ibid.*, p. 285.

<sup>311</sup> *Ibid.*, p. 285. Notons au passage que les Coréens, comme Fine dans son traité de musique *Epithoma musicae instrumentalis ad omnimodam Hemispherij seu Luthine E theoreticam et practicam* (Paris, P. Attaignant, 1530), en profitent pour redéfinir les notes de musique en 1425, standard à partir duquel seront fabriqués tous les instruments des manufactures royales.

<sup>312</sup> Joseph Needham en donne l’exemple classique : « N’est-ce pas un paradoxe remarquable qu’au moment même où Tycho Brahe abandonne en Europe l’armillaire écliptique pour l’armillaire équatoriale, Ricci

bois au VIII<sup>e</sup> siècle puis sous forme de caractères métalliques mobiles dès 1377<sup>313</sup>, l'imprimerie, bien que souvent citée, est l'arbre qui cache la forêt. L'auteur du premier globe connu n'est pas, comme l'affirme Gilles Tiberghien<sup>314</sup>, Martin Behaim, qui conçut son *Erdapfel* entre 1491 et 1493. Il s'agit en fait, nuance importante, du globe le plus ancien nous étant parvenu ; car en 1267, Jamâl al-Dîn, un géographe et astronome persan qui exerce à l'observatoire récemment créé de Maragha (vers 1260) au sud de Tabriz, présente à Kubilai Khan un globe terrestre ainsi qu'une série d'instruments couramment utilisés comme les sphères armillaires, gnomons et autres astrolabes<sup>315</sup>. Remonter la piste persane nous mène inévitablement à Bagdad, où fut fondée la maison de la sagesse (Bayt al-Hikma) sous le septième calife abasside, al-Ma'mûn (813-833), dont les arpenteurs estimèrent à moins de 100 kilomètres près la circonférence exacte de la Terre (à peine plus de 40 000 kilomètres) tandis qu'al-Khwarizmi (780-850) indiquent explicitement que l'océan Indien s'écoule dans ce que nous appelons aujourd'hui l'océan Pacifique. De manière plus pertinente encore pour notre enquête transversale, ses travaux reprennent les méthodes de calcul de latitudes et longitudes de Ptolémée et améliorent la précision de certaines coordonnées. De sorte qu'affirmer qu'un grand Orient incluant les mondes arabo-persan, indien et extrême-oriental, était en avance en tout point sur les Européens et que ces derniers ne firent qu'adopter leurs inventions ne serait pas non plus conforme à ce que des sources, raréfiées à mesure que l'on remonte dans le temps, nous révèlent. Ces quelques considérations historico-techniques visent à démontrer que, malgré une périodisation comparative où la France suit la Corée d'un siècle, ce choix ne prédétermine pas une influence unidirectionnelle de la Corée vers la France, ou plutôt de l'Orient vers l'Occident. Nous n'affirmons pas ici que la France du XVI<sup>e</sup> siècle ait pu influencer, à rebours de toute logique chronologique, la Corée du XV<sup>e</sup> siècle. Mais au lieu de cela, il ne faudrait pas exclure trop hâtivement la possibilité qu'en amont des deux siècles choisis (XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles) il y ait eu des zones d'interférence et de recoupement dont la fertilité épistémologique et technologique aurait engendré des visions que de lointains échos mettent encore en résonance dans le *Kangnido* et les cartes finiennes.

---

vient de persuader les Chinois de renoncer à celle-ci, qu'ils connaissent depuis des siècles, et de revenir à l'écliptique ! Cette incapacité des Jésuites à suivre le mouvement scientifique devait maintes fois se manifester. » Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 349.

<sup>313</sup> Le *Buljo jikji simche yojeol* (1377) est le plus ancien livre conservé ayant eu recours à cette technique.

<sup>314</sup> Gilles TIBERGHEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 181.

<sup>315</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 70.



## D. Modélisation des échanges technologiques franco-coréens

### D1. Inventions parallèles

En guise de premier scénario, prenons comme point de départ une idée aussi fausse que répandue qui veut que l'Est et l'Ouest ait été deux mondes séparés avant Christophe Colomb, voire Marco Polo qui s'était en son temps le plus rapproché du point où les contraires se rejoignent. Même déconnectés ou mal connectés, ces antipodes auraient très bien pu en arriver, non par le fruit du hasard, mais par une certaine logique évolutive, à formaliser des principes scientifiques et créer des objets sinon semblables, du moins conçus pour résoudre le même type de problématiques. Après tout, les règnes animal et végétal nous offrent une abondance d'exemples où des espèces aux caractéristiques similaires virent le jour sur des continents encore à la dérive, détachés les uns des autres. Faute de pouvoir prouver un contact attesté entre Orient et Occident ou une filiation épistémologique, commençons par constater quelques coïncidences qui, bien qu'elles ne démontrent rien dans l'absolu, n'ont rien d'anodin non plus. Dans cet ordre d'idées, la théorie chinoise du *huntian* ou « cieux sphériques » apparaît peu ou prou au même moment que le modèle concentrique de cosmographie céleste chez les Grecs, soit au IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Plus tard, Zhang Heng (78-139), l'inventeur du système de cartes quadrillées en Chine, est le contemporain de Ptolémée (90-168) dont le point extrême-oriental de sa *Géographie* est bien la *Sinae* (Chine) où, au siècle suivant, Pei Xiu (224-271) formalisera le réseau de coordonnées de son compatriote dans ses fameuses « six conditions pour dresser une carte ». La prudence nous dicte pourtant de considérer ces évolutions comme parfaitement étanches, comme dans le domaine des mathématiques où l'origine du zéro est incertaine. Le mathématicien japonais Yabuuchi Kiyoshi émet l'hypothèse qu'il « ait été inventé indépendamment en Chine à l'époque Tang, sous la forme d'un signe *ad hoc* (un point dans le *Calendrier des neuf planètes* du VIII<sup>e</sup> siècle), alors que son apparition en Inde se fait sous la forme d'un symbole représentant une position vide<sup>316</sup> ». Tout comme les origines du zéro, celles du bâton de Jacob (arbalestre, arbalestrille, kamal en arabe ou 拉线板 *laxianban* et 窺管 *kuiguan* en chinois), qui permet de calculer la hauteur des astres, restent mystérieuses et sans doute multiples. Si son apparition est attestée en Europe occidentale dès 1342, son principe, lui, a été formalisé par les Grecs (*dioptra*) et les Chinois (六分仪 *liufenyi*), et les navigateurs arabes de l'Océan indien se servent d'un instrument de navigation fort semblable observé par Vasco de Gama en 1498 mais probablement en usage bien

<sup>316</sup> Kiyoshi YABUUCHI, « Une histoire des mathématiques chinoises », in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011, p. 44.

avant<sup>317</sup>. En plus de cartes de marins arabes, c'est grâce à ce même instrument de navigation que Zheng He s'oriente lors de ses expéditions du début du XV<sup>e</sup> siècle. Même si, en Europe, les versions ultérieures de John Davis (le *backstaff*, 1595) et les balestrilles des navigateurs hauturiers du XVI<sup>e</sup> siècle bénéficièrent des apports du kamal, l'hypothèse la plus probable est que ces différents instruments aient dans leur version primitive été le fruit de foyers parallèles. Faute de sources prouvant le contraire, l'équateur fabriqué par Fine et la version optimisée de l'horloge à eau coréenne (qui indiquait également le positionnement des astres), ainsi que leurs variantes respectives de cadrans solaires et horloges à eau que l'on retrouve dans différents foyers civilisationnels à des siècles d'écart, ne partageraient donc pas de racines communes et leurs origines se perdent souvent d'âge en âge, comme dans le cas des modèles rudimentaires du *gyupyo* (규표, cadran solaire), pour s'effacer avec les plus anciens recensements historiques : Min Byeong-Hee, Lee Ki-Won, Kim Sang-Hyeok et Lee Yong-Sam s'accordent ainsi à dire que le *gyupyo* est utilisé en Extrême-Orient depuis la haute antiquité<sup>318</sup>.

## D2. Transmissions unidirectionnelles

Le deuxième modèle d'échanges technologiques va à l'encontre d'une certaine idée de la modernité qui postule que celle-ci, avec le développement d'une géographie « moderne », c'est-à-dire occidentale, aurait été exportée vers l'Extrême-Orient au XIX<sup>e</sup> siècle et plus précisément à partir des années 1880 en Corée lorsque les latitudes et les longitudes furent appliquées aux cartes. Ce récit prend souvent la forme d'un flux unidirectionnel partant d'un Occident omniscient distillant ses lumières vers un Orient arriéré. Sans forcément approuver cette vision simplificatrice, deux théories ont contribué à l'étayer dans le subconscient académique : le paradoxe de Joseph Needham qui, observant la divergence entre la science chinoise et celle de l'Europe à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, se demande « pourquoi la science moderne – telle que nous la connaissons depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, soit l'époque de Galilée – ne s'était pas développée dans la civilisation chinoise ni indienne mais seulement en Europe<sup>319</sup> ? » Lui emboîtant le pas, Patrick O'Brien constate que ce paradoxe a donné lieu, trois siècles plus tard, à une grande divergence entre l'économie européenne au XIX<sup>e</sup> siècle et le

<sup>317</sup> Pascal Briost précise par exemple que la tradition arabe procède de la même logique de calcul que celle du bâton de Jacob en estimant la distance d'un objet accessible par le biais d'un miroir dont l'angle de réflexion est égal à l'angle d'incidence. Pascal BRIOIST, « Oronce Fine's practical geometry *op. cit.*, p. 60.

<sup>318</sup> « 동아시아에서도 상고시대부터 규표(圭表)가 사용되었다. » Byeong-Hee MIN, Ki-Won LEE, Sang-Hyeok KIM et Yong-Sam LEE, 민병희, 이기원, 김상혁, 이용삼 (2013). 조선시대 규표의 대형화와 횡량의 역할. 천문학논총, 28(3), p. 55.

<sup>319</sup> Joseph NEEDHAM, « Science and Society in East and West », in Koen VERMEIR, « Techniques, rites, religion », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 405-406.

reste du monde<sup>320</sup>. Nous nuancerons ces propos en évitant de confondre tout l'Orient avec les grands pôles civilisationnels que sont la Chine et l'Inde et en retenant que, dans la grande chronologie des échanges eurasiatiques, le XVII<sup>e</sup> siècle de Galilée est peut-être moins décisif qu'on ne voudrait le croire et qu'il n'est approprié d'évoquer la grande divergence du XIX<sup>e</sup> siècle que si l'on daigne la mettre en regard avec l'équivoque fondamentale de Geoffroy Atkinson au XVI<sup>e</sup> siècle, où l'Europe ne peut que constater son retard. Malgré des contacts quasiment continus, les extrémités eurasiatiques ont donc évolué selon des temporalités et des intérêts différenciés.

La boussole, que Fine encastre dans son méthéoroscope géographique, rentre dans la catégorie des inventions nées de transmissions unidirectionnelles provenant de l'Orient. Bien qu'elles soient parvenues en France depuis la Chine, via les mondes indien et arabo-musulman aux alentours des IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles, les propriétés du fer aimanté (magnétite) furent reconnues au moins à partir du II<sup>e</sup> siècle de notre ère et la première description complète du « compas magnétique » figure dans un texte chinois du XI<sup>e</sup> siècle<sup>321</sup>. Comment doit-on qualifier la précocité d'un millénaire des Chinois, si les Européens se targuent d'une « grande divergence » dès lors qu'ils prennent deux siècles d'avance : entre le XVII<sup>e</sup> siècle de Galilée et la diffusion de la géographie dite moderne en Extrême-Orient, et à nouveau deux siècles entre les premières révolutions industrielles du XIX<sup>e</sup> siècle et la date où sont écrites ces lignes et où la Chine et la Corée, pour ne nommer qu'elles, semblent avoir plus que comblé leur retard économique ? L'influence de la boussole (指南针 *zhinanzhen* en chinois, c'est-à-dire « l'aiguille indiquant le sud ») est immense puisque les cartes chinoises et arabo-musulmanes sont toutes orientées vers le sud. Si unidirectionnalité il y eut, c'est plutôt d'Est en Ouest qu'elle se caractérise avant le XVII<sup>e</sup> siècle : outre la boussole, les Chinois nous transmirent aussi le gouvernail d'étambot qui permit les avancées des argonautes dès le bas Moyen Âge et sans doute le torquetum équatorial mis au point par Guo Shoujing en 1270. Or le processus de transmission d'Est en Ouest n'est pas direct et il est admis que l'Europe, en tant qu'importatrice de technologies, a bénéficié des modifications des mondes arabo-persans. Nous prendrons ici l'exemple fourni par Sven Dupré au sujet de la science optique, si intimement liée aux calculs des angles, lignes et perspectives de la cartographie, lorsqu'il précise qu'à la suite des *Miroirs ardents* de Dioclès (II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), « l'étude de miroirs ardents paraboliques fut prolongée par les mathématiciens arabes, al-Kindi et ses proches, Ibn Sahl et Alhazen dans son *De speculis comburentibus*. Parmi tous ces travaux, seul le *De speculis comburentibus* d'Alhazen fut régulièrement disponible au XIII<sup>e</sup> siècle lorsqu'il servit de socle aux propositions de

<sup>320</sup> Patrick O'BRIEN, « The Geopolitics of a Global Industry : Eurasian divergence and the Mechanization of Cotton Textile Production in England », in Giorgio RIELLO, Prasanna PATHASARTHI (eds), *The Spinning World : A global history of cotton textiles, 1200-1850*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 351-365.

<sup>321</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 82.

Witelo sur les miroirs ardents de forme parabolöide dans sa *Perspectiva*<sup>322</sup>. » La posture consistant à opposer des transmissions vers l'Occident avant le XVII<sup>e</sup> siècle aux transmissions vers l'Orient à partir de celui-ci mérite donc d'être nuancée. Pour preuve, l'astrolabe dans sa version écliptique (que l'on retrouve aussi dans le méthéoroscope de Fine) est inventé par les Arabes puis diffusé vers l'Europe et vers la Chine. En tout cas, pour ce qui est des outils utilisés par Fine et les cartographes du XV<sup>e</sup> siècle coréen, rentrent dans cette deuxième catégorie la boussole (泛鐵 범철 *beomcheol*), le torquetum (窺衡 규형 *gyuhyeong*), tous inventés en Chine et diffusés vers la France et la Corée. Mais, selon les chronologies adoptées et les versions d'instruments évoqués, nous voyons bien que la réalité n'est sans doute pas aussi simple que l'hermétisme ou la linéarité des deux premiers modèles la dépeignent. Guillaume Carnino et Liliane Hilaire-Pérez nous avaient pourtant bien avertis : « Cet élargissement de la focale spatiale et temporelle aboutit à une complexification du paysage disciplinaire : les jalons qui scandaient jadis l'histoire des techniques [...] laissent la place à la discordance des temps, à l'imbrication des générations techniques et à la diversité des trajectoires<sup>323</sup>. »

### D3. Transmissions hybrides

À un schéma polarisé, diffusionniste et implicitement hiérarchisé, il faudrait alors substituer une histoire des hybrides où les savoirs et leurs incarnations techniques sont en fait des télescopes réactualisés au fil du temps. Celle-ci privilégie les mobilités des praticiens à l'immobilisme du secret des doctes, les appropriations et emprunts aux transmissions formatées ou frelatées, les aptitudes aux réseaux transdisciplinaires au sectarisme des savoirs, le temps long<sup>324</sup> des adaptations aux chronologies tronquées, et les traductions plus riches en malentendus féconds qu'en reproduction à l'identique. Notre troisième catégorie d'échange insiste donc plus sur la circulation ainsi définie par Kapil Raj : « Par circulation nous comprenons non pas la dissémination, la transmission ou la

<sup>322</sup> Sven DUPRÉ, « Printing practical mathematics », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 70. Peu connu pour son humilité et sa bonne foi, Fine admet tout de même avoir eu recours à un ouvrage « traduit de langue arabe d'une manière si compliquée et alambiquée [...] que l'on ne pouvait à peine en arracher un sens quelconque ni discerner le diagramme correspondant au texte ». Sven Dupré croit reconnaître ici une référence oblique au *Speculi almukesii compositio*. *Ibid.*, p. 72.

<sup>323</sup> Guillaume CARNINO et Liliane HILAIRE-PÉREZ, « Les temps longs, l'histoire globale et la complexité en histoire des techniques », *op. cit.*, p. 485.

<sup>324</sup> Nous renverrons ici à l'article de Young-Pil Kwon qui se base sur des objets exhumés en Corée antérieurs au X<sup>e</sup> siècle provenant d'Asie Centrale et au-delà pour évoquer ces échanges. Young-Pil KWON, « Ancient Korean Art and Central Asia : Non-Buddhist Art Prior to the Tenth Century », *Korea Journal*, vol. 31, n° 2, Summer 1991, p. 5-21. Il mentionne, entre autres, de la verrerie romaine retrouvée dans le tumulus Kumnyong de Silla au V<sup>e</sup> siècle et similaire à celle retrouvée à Cologne ; de la verrerie et de l'argenterie de la dynastie des Sassanides (III<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles, Grand Iran) exhumées dans les tumulus d'Inwandong à Kyongju et de Hwangnam ; des verres d'origine hellène associés à la culture de la confédération de Gaya (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles) ; ainsi que des statues d'officiers militaires et civils de style iranien qui laissent penser qu'il y ait pu avoir, en plus d'échanges classiques par les routes terrestres et maritimes de la soie, des contacts directs entre la Corée de Silla et le Grand Iran.

communication d'idées mais le processus de rencontre, de pouvoir et de résistance, de négociation et de reconfiguration qui prend place dans l'interaction transculturelle : une acception transformatrice de la notion de circulation<sup>325</sup>. » Pour se convaincre de la pertinence de cette approche dans le cadre d'une étude comparative des cartographies française et coréenne, il suffit par exemple de suivre le sort de la *Géographie* ptoléméenne, c'est-à-dire le point le plus éloigné dans notre frise chronologique occidentale, pour déterminer si cette connaissance est restée exclusive à l'Europe, si elle a été transmise telle qu'elle vers l'Extrême-Orient ou si elle a emprunté un parcours plus sinueux, fait de zigzags et de va-et-vient eurasiatiques. L'histoire du califat abbasside nous enseigne que, à l'instigation du calife al-Ma'mūn, les observations de l'astronome Aboul Hassan améliorèrent certaines tables de Ptolémée. Parmi ses successeurs, davantage admiratifs de l'héritage mathématique que géographique de Ptolémée, al-Khwarizmi reprendra sa *Syntaxe mathématique* – « Le plus grand des livres » (*Almageste*) – pour continuer de corriger et parfaire les coordonnées ainsi que les dimensions de la Méditerranée que le maître alexandrin avait trop étirée. Par ailleurs, Jean-Jacques Briost rappelle que la projection équatoriale que livre Ptolémée dans *Planisphaera* « ne survécut qu'en langue arabe et fut la source probable de la conception des astrolabes dans le monde arabe<sup>326</sup> ». Il est également fort plausible que l'absence du sous-continent indien sur le *Kangnido*, pourtant si proche et connu de la Chine et de la Corée, soit le résultat hasardeux d'un plagiat peu inspiré de Yi Hoe sur les cartes arabo-persanes (elles-mêmes tributaires des descriptions ptoléméennes) dont l'influence domine toute la zone de la carte à l'ouest de l'orbite néoconfucéenne. Pourtant la conservation de l'héritage grec n'assure pas là non plus sa restitution intacte. Sophie Makariou explique ainsi que l'astrolabe d'Ispahan (Iran, 1094), au revers duquel sont gravés calendriers zodiacaux et carrés d'ombre pour calculer la longitude du soleil, est un instrument qui fut inventé par les Grecs puis « amélioré par les astronomes du monde islamique, surtout du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle, et devint notamment indispensable pour la navigation maritime<sup>327</sup> ». En atteste également le sort des climats : « Si l'on en croit al-Masudi, la carte du monde d'al-Mamoun adopta le concept ptoléméen des climats (du grec *klimata* traduit en arabe par *aqalim* ou *iqlim*) longitudinaux permettant de diviser le monde connu en sept régions distinctes – une tradition qui façonnera toute la réflexion géographique ultérieure d'al-Idrisi [...], les érudits au service d'al-Ma'mūn modifièrent ce modèle et s'appuyèrent sur un concept perse divisant le monde en sept *kishvars* (régions)<sup>328</sup> ». Cet apport

<sup>325</sup> Kapil RAJ, « Beyond Postcolonialism... and Positivism. Circulation and the Global History of Science », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 15.

<sup>326</sup> « *Planisphaera* [which] has only survived in Arabic language, and [which] is the likely source for the design of astrolabes in the Arabic world ». Jean-Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », *op. cit.*, p. 156.

<sup>327</sup> Sophie MAKARIOU, « L'astrolabe », in Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie*, Paris, Seuil, 2018, p. 94.

<sup>328</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 73.



épistémologique se perçoit plus tard sur le *Divertissement*<sup>329</sup> car il a été colporté via les principales plaques tournantes de l'érudition arabo-musulmane : la Bagdad abbasside, la Cordoue omeyyade et la Sicile du roi Roger II qui abrita son auteur, al-Idrisi. Par ailleurs, observons que le *Divertissement* est orienté au sud, probablement en raison de l'usage de la magnétite pointant en direction méridionale, courtoisie technologique de l'empire du Milieu. Ayant été véhiculé par tous les centres arabo-musulmans pour revenir à son berceau méditerranéen, l'héritage grec s'est aussi déplacé vers l'est. Ainsi, la carte intitulée *Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués*, que nous avons déjà évoquée à plusieurs reprises et qui n'est autre que le pendant astronomique du *Kangnido*, comporte des signes du zodiaque grec retranscrits sous forme d'idéogrammes. En ce qui concerne le *Kangnido*, nous avons déjà démontré que toute sa toponymie à l'ouest de l'aire néoconfucéenne dérive des connaissances arabo-persanes, tout comme le tracé des continents et des fleuves : le Nil suit le cours établi sur le globe terrestre soumis à la cour des Yuan par Jamal al-Din en 1267. Une filiation s'insinue progressivement : Yi Hoe consulta des cartes chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle qui s'inspiraient des travaux des savants arabo-persans, qui à leur tour « héritent de connaissances qui se sont épanouies dans l'Empire indien Gupta du III<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle, qui lui aussi intègre les acquis grecs à la suite des expéditions d'Alexandre et de la culture développée en Bactriane<sup>330</sup> ». Cela ne revient ni à affirmer que tous les chemins mènent à Ptolémée – car nous avons bien vu que les traditions du *Kangnido* et des cartes finiennes sont autrement plus riches – ni à négliger le fait que ces transmissions aient pu être partielles, altérées ou tout autres – marchands, savants et pèlerins convoyant les connaissances par d'autres détours. Mais cela n'empêche pas d'affirmer non plus que sur un mode mineur le *Kangnido* puisse être le cousin certes éloigné du *Divertissement*, où justement figure la Corée, inéquivocablement localisable sous forme de péninsule – alors que la cartographie occidentale la prendra longtemps pour une île jusqu'à Joan Blaeu dont l'édition de 1662 de l'*Atlas Major* est pourtant considéré comme l'atlas de référence du XVII<sup>e</sup> siècle en Europe –, et qui constitue l'ultime lisière des connaissances géographiques d'al-Idrisi. À ce titre, Oh Sang-Hak rejoint Takahashi Tadashi pour constater que 這不魯麻 qui est représenté au sud de l'Afrique sur le *Kangnido* signifie la montagne de la Lune qui correspond à la « Lunae Montes » sur la carte du monde de Ptolémée. Le tracé du Nil sur la carte de Ptolémée apparaît sur le *Divertissement*, carte islamique médiévale, mais aussi sur la carte *Kangnido*. Ceci constituerait la preuve que le *Kangnido* a été influencé par la cartographie islamique médiévale<sup>331</sup>. À l'inverse, nous

<sup>329</sup> Au XVII<sup>e</sup> siècle, le pasteur Samuel Bochart dira d'al-Idrisi : « ce Geographe [...] me semble excellent pour toute l'Afrique et les parties d'Asie qui la voisinent le plus, et sans comparaison plus que tous ceux que j'ay jamais veus en plusieurs lieux. Il n'omet ni fontaine, ni roche, ni montagne, ni ruisseau, ni aucune circonstance notable ». Samuel BOCHART, « Lettre à Johan Smit de 1621 », *op. cit.*, p. 121.

<sup>330</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, *op. cit.*, p. 43.

<sup>331</sup> « 그는 “아프리카 남부에 표기된 ‘저불노마(這不魯麻)’ 는 아라비아어로 ‘제벨 알 카말’인데 ‘월산(月山)’을 의미하며 톨레미의 세계지도에서 보이는 ‘달의 산맥(Lunae Montes)’과 동일하다.

n'affirmerons pas avec Jerry Brotton que la présence des Açores sur le *Kangnido* est le vestige d'une « transmission partielle de la *Géographie* » ni que les Açores furent « le point le plus occidental du monde aux yeux de Ptolémée<sup>332</sup> » puisque l'Alexandrin n'en connaissait pas l'existence. Nous avons déjà noté que les Açores furent découvertes par les Portugais en 1394, ce qui suppose une relative promptitude des transmissions des connaissances vers l'Est par les routes terrestres de la soie pour qu'elles figurent sur le *Kangnido* (1402), à moins que les navigateurs arabes eussent déjà franchi le cap de Bonne-Espérance... C'est ce que suppose Oh Sang-Hak: « En revanche, vers le IX<sup>e</sup> siècle, la route commerciale d'Agadir au Maroc à la Chine a été inaugurée par les marins arabes. C'est la raison pour laquelle l'Afrique a été représentée sur la cartographie arabe et donc cela s'est reflété sur le *Kangnido*<sup>333</sup> ». En suivant les derniers soubresauts d'un ressac cartographique vers l'Ouest, Pierre Singaravélou et Fabrice Argounès émettent l'hypothèse que « les savoirs géographiques mobilisés par les auteurs de la *Kangnido* ont sans doute été en partie transmis par les marchands et voyageurs italiens à Fra Mauro qui élabore sa mappemonde à Venise dans les années 1450. Celle-ci représente une Europe hypertrophiée à la manière de la Corée et de l'Asie surdimensionnées de la carte *Kangnido*<sup>334</sup>. »

Ces quelques exemples de pérégrinations cognitives de part et d'autre de l'Eurasie nous invitent à deux réflexions d'ordre général. Tout d'abord, l'hypothèse que nous formulons sur les possibilités d'hybridations culturelles est confirmée et même tangible jusque dans la facture finale du *Kangnido*. Ceci nous amène naturellement à réfuter avec véhémence la vision de la science d'avant Galilée de Joseph Needham, qui n'avait sans doute pas pris la peine de dérouler les cartes de la Renaissance ou du Joseon. « La vérité, croyait-il, c'est évidemment qu'il existe une ligne qui du point de vue de la science coupe l'Asie en deux : cette ligne, de direction nord-sud, traverse la Bactriane et va jusqu'à l'entrée du golfe Persique<sup>335</sup>. » Plutôt que d'une ligne représentant une frontière infranchissable, notre

---

또한 톨레미 지도에서는 나일강이 '달의 산맥'으로부터 북류하여 그 산록에 있는 두 개의 큰 호수에 들어가 여기에서 다시 북류해 합류하는데, 이러한 나일강 하원(河源)의 모습은 중세 이슬람의 알 이드리시(al-Idrish) 지도에서 재현되고 있다. 『강리도』에도 나일강의 이러한 모습이 동일하게 나타나고 있는데, 이는 중세 이슬람 지도에 기초하여 제작된 강력한 증거이다"라고 주장 했다. » Sang-Hak OH, 吳尙學 (2012). 『混一疆理歷代國都之圖』 담론의 비판적 검토. 한국고지도연구학회 학술대회, p. 96.

<sup>332</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 134.

<sup>333</sup> « 대신에 9 세기 정도에는 아프리카의 아가디르(모로코 남서쪽 항구)에서 중국까지 이 교역로가 아랍 항해가들에 의해 개척되었는데 그 결과 아랍의 지도에 아프리카가 표현되고 결국 『강리도』에 이것이 반영된 것으로 보았다. » Sang-Hak OH, 吳尙學 (2012). 『混一疆理歷代國都之圖』 담론의 비판적 검토, op. cit., p. 99.

<sup>334</sup> « Il a probablement eu accès à des cartes arabo-persanes, aux informations contenues dans le *Livre des merveilles* de Marco Polo et le *Voyage en Asie* d'Odoric de Pordenone. » Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie*, op. cit., p. 95.

<sup>335</sup> Joseph NEEDHAM, « La tradition scientifique chinoise », in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011, p. 46. Au même moment où Joseph Needham écrivait ces lignes, l'écrivain-voyageur Nicolas Bouvier prenait conscience au cœur de

étude de cas montre en fait qu'il s'agit d'une zone tampon, entre la France et la Corée, à la fois mouvante et poreuse, et où, entre Ptolémée et le *Kangnido*, les centres d'érudition tels que la maison de la sagesse à Bagdad, la bibliothèque de Cordoue, l'observatoire de Maragha dans le nord-ouest de l'Iran mais également l'observatoire musulman *Huihuisitiantai* que les Mongols créent à Pékin jouent un rôle de premier plan. Derrière cela, des transmissions par des marchands, navigateurs et pèlerins sont aussi possibles qu'intracables. S'il existe l'éventualité que ce savoir géographique soit parvenu dans la Corée du Goryeo en contournant le filtre chinois, comme l'évoque *L'histoire de Goryeo (Goryeosa)* au XI<sup>e</sup> siècle, il n'en reste pas moins que l'apport astronomique et géographique arabo-persan a à la fois permis la survivance de l'héritage ptoléméen et transmis des connaissances vers l'est et vers l'ouest tout en les améliorant. Ces transmissions culturelles ne se sont pas produites en dehors d'un certain contexte économique, religieux et politique. Si nous avons quelque peu négligé dans notre analyse les attractions mutuelles de l'Orient pour l'Occident, et vice versa, liées aux gains économiques (routes de la soie) et aux promesses de rédemption spirituelle (pèlerinages), c'est pour mieux insister sur le fait que les principales phases de transmission ont été concomitantes à l'essor politique de dynasties (abbasside, omeyyade, Yuan). Dans une certaine mesure, le méthéoroscope géographique et le *ganui* – grandement altérés par Fine, Chong Cho et Chong Inji – sont des inventions résultant de savoir-faire transnationaux et donc collaboratifs. Ainsi, le *girigocha*, sorte d'instrument de mesure d'arpentage collé à la roue d'une charrette, est fabriqué pour la première fois sous les Jin (晉代, 265-316) puis mentionné dans *l'Histoire des Song (宋史 송사)*<sup>336</sup>. Dans cette optique, le cas du *ganui* est également instructif. Nous savons par les *Annales du roi Sejong* qu'en 1433 un *ganui* en bois fut fabriqué pour déterminer les latitudes par rapport au pôle nord. À la suite de cela, un autre *ganui* en bronze fut confectionné et installé sur l'observatoire *ganuidae (簡儀臺 간의대)* d'où l'on effectuait des relevés astronomiques tous les soirs. Or, si les scientifiques du Joseon élaborèrent ce *ganui* à partir de *l'Histoire des Yuan (元史 원사)*<sup>337</sup>, rédigée par les Ming,

---

l'Eurasie que « cette continuité s'exprime dans le *Devisement du monde* rédigé par Marco Polo, où je ne sens aucune césure [...] dans l'imaginaire eurasiatique [...]. Cette continuité existe. Je l'ai ressentie. Furtif creuseur sur une fouille en Bactriane – en retournant avec une main terreuse des monnaies du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C. qui portaient des inscriptions – avers et revers – grecques, indiques et chinoises. Et retrouvée, quarante ans plus tard, à Tourfan (Sin-kiang) en écoutant l'admirable musique des Turcs oïgours, ses voix rêches, bourrées de sang, ses accents presque tziganes. » Nicolas BOUVIER, *Les Chemins du Halla San*, Genève, éditions Zoé, 1994, p. 25-26.

<sup>336</sup> « 이 記里 鼓車는 중국 晉代(265~316)에 처음으로 제작된 것인데, 일종의 거리 측정용 장치가 붙어 있는 수레로 중국의 宋史에도 기록되어 있다. » Chu-Yun KIM, 김추운 (1999). *古測量儀器考 (I)*. 한국지적정보학회지, 1, p. 148.

<sup>337</sup> « 조선의 과학자들은 「원사(元史)」에 기록된 문헌을 통해 간의 제작법을 연구하였다. 1433년 나무로 제작한 간의를 완성하여 북극고도를 측정하였다. 이후 청동으로 간의를 제작하였고, 간의대(簡儀臺) 위에 설치하여 매일 밤 관측을 실시하였다. » Sang-Hyeok KIM, Byeon-Hee MIN, Min-Su LEE, Yong-Sam LEE, 김상혁, 민병희, 이민수, 이용삼 (2012). *조선 천체위치측정기기의 구조 혁신*. 천문학논총, 27(3), p. 61.

l'Encyclopédie des Annales de Sejong précise que son inventeur officiel, Guo Shou Jing (郭守敬, 1231-1316), en traça la maquette en 1276, le réalisa en 1279, mais pour ce faire, il se contenta de modifier des sphères armillaires dont l'usage était courant en Extrême-Orient<sup>338</sup> ainsi qu'en Grèce depuis le II<sup>e</sup> siècle au moins. Là encore, sans forcément que nos deux pôles aient bénéficié de contacts indirects, les sphères armillaires sont la résultante de transferts technologiques a minima à l'échelle régionale. Peut-être plus intéressant encore est l'origine de l'horloge à eau *ongnu* (玉漏 옥루). Tandis que Yun Yong-Hyeon et Ki Ho-Cheol spécifient bien volontiers qu'avec le *jagyeongnu* (자격루) et l'horloge astronomique *honcheonui* (혼천의), elle fait partie des trois horloges automatiques du Joseon, ils sont en revanche bien moins diserts sur d'éventuelles origines antérieures ou étrangères et indiquent sobrement que Yeong-Sil Jang l'élabora lors de la vingtième année du règne de Sejong pour le remercier de la confiance qu'il lui avait accordé en facilitant sa promotion du statut d'esclave à celui de général des armées<sup>339</sup>. C'est à nouveau une encyclopédie à teneur plus généralisante, et non des chercheurs, qui admet le fait avéré que Jang Yeong-Sil s'est rendu en Chine pour étudier minutieusement tous les livres sur les horloges à eau inventées par les dynasties Song et Yuan, mais aussi d'Arabie, et ce afin d'optimiser le modèle qu'il présenta à son roi<sup>340</sup>. Ceci nous conduit à une seconde observation. Ce dialogue à travers les siècles et les cultures n'a pu avoir lieu et être recensé que grâce à une manifestation de tolérance religieuse que l'on retrouve aussi bien dans la Cordoue des VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles, où les érudits des trois religions du livre conversent avant que la *convivencia* ne laisse place à l'*inquisición* ; que dans la Palerme d'al-Idrisi dont le *Divertissement* représente en même temps qu'il est le produit d'une vision syncrétique du monde<sup>341</sup> ; et que dans la dynastie Yuan, première dynastie chinoise gouvernée par un non-Han et où

<sup>338</sup> « 간의는 중국이나 동아시아에서 오랜 기간 사용해 왔던 관측기구인 혼천의를 간편하게 개량한 천문기기이다. 원나라의 곽수경이 혼천의의 결함을 보충하기 위하여 1276년 설계, 제작하여 1279년에 완성하였다. » Encyclopédie des Annales de Joseon, « 간의(簡儀) », in [http://encysillok.aks.ac.kr/Contents/index?Contents\\_id=00017354](http://encysillok.aks.ac.kr/Contents/index?Contents_id=00017354) (consulté le 07.12.2018).

<sup>339</sup> « 세종의 총애를 받아 대호군까지 승진한 관노 출신 장영실이 세종의 은총에 보답하기 위하여 만든 것이다. 세종 20년(1438) 정월에 완성된 옥루는 天象時計이다. 세종은 이 자동물시계를 경복궁 千秋殿 서쪽에 欽敬閣을 지어 설치하게 했다. 이로써 조선에는 표준 시계인 자격루, 천문시계인 渾天儀, 그리고 천상시계인 옥루의 세 가지 자동시계를 갖추게 되었다. » Yong-Hyeon YUN et Ho-Cheol KI, 윤용현, 기호철 (2017). 세종의 흥경각 건립 의미와 옥루의 구조. 민족문화, 49, p. 61-62.

<sup>340</sup> « 장영실은 이 자동물시계를 만들기 위하여 송(宋)·원(元)시대의 모든 자동물시계와 중국에 전해진 아리비아물시계들에 관한 문헌들을 철저히 연구하여 하나의 독창적인 천상시계(天象時計) 장치를 완성하였다. » Encyclopédie sur la culture coréenne, « 옥루(玉漏) », in [http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents\\_id=E0038703](http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents_id=E0038703) (consulté le 07.12.2018).

<sup>341</sup> Il s'agit de l'observation de Jerry Brotton que nous étendons à la dynastie Yuan : « Le *Divertissement* constitue donc la première tentative véritable pour faire entrer les trois traditions savantes du monde médiéval antique dans un seul abrégé du monde connu [...], c'est dans la description de Jérusalem qu'une vision subtilement syncrétique de la géographie commence à poindre : al-Idrisi livre la chronique

cohabitent sujets de diverses langues, ethnies et confessions – catholiques, nestoriens, arméniens, manichéens, bouddhistes, musulmans<sup>342</sup>. Aussi est-il paradoxal d’observer que la France et la Corée, qui feront preuve d’une intransigeance notoire vis-à-vis des protestants et des bouddhistes, pour ne citer qu’eux, au moment de leurs percées cartographiques respectives, profitèrent de savoirs dont l’hybridation fut en grande partie le fruit d’un œcuménisme bienveillant.

#### D4. Rejets de greffe

Nous avons jusqu’à présent observé trois formes de développement technologique entre la France et la Corée : des évolutions parallèles, des transmissions relativement directes et unidirectionnelles, et enfin des compétences croisées où, après un détour moyen-oriental, les technologies retournaient dans leur berceau européen et extrême-oriental souvent améliorées, toujours transformées. Ce modèle aux trois formes d’interaction présente pourtant des limites en ce qu’il ne couvre pas tous les phénomènes, n’en épuise pas toutes les explications possibles. Si les cas d’évolution parallèle impliquaient déjà des rendez-vous manqués, ceux-ci n’étaient pas volontaires. Au contraire, d’autres rencontres eurent bien lieu mais, au lieu d’être fécondes, elles restèrent stériles malgré la présence d’outils ou de savoirs dont nous savons la supériorité ou la plus grande exactitude aujourd’hui par rapport aux pratiques de l’époque. Néanmoins, leur absence sur le produit fini que sont les cartes de Fine et Yi Hoe est peut-être aussi révélatrice de l’influence des préjugés culturels sur les cartes et leur science que la présence d’importations ne l’avait été de la porosité des zones d’échanges eurasiatiques. Faute de pouvoir énumérer toutes les données scientifiquement plus correctes dont Fine et Yi Hoe disposaient mais qu’ils ne jugèrent pas bon d’intégrer dans leurs cartes, nous nous focaliserons sur trois non-lieux majeurs : l’absence de péninsule coréenne sur la carte-monde de Fine ; la non-prise en compte de la rotondité de la terre par Yi Hoe ; et enfin les libertés prises avec les coordonnées orthonormées chez les deux cartographes.

Alors que la France est « connue » des Coréens ou pour le moins située et nommée *Falansi* sur le *Kangnido* grâce à la cartographie arabo-musulmane, nous ne pouvons pas affirmer l’inverse, étant donné que la Corée n’est ni correctement dessinée ni désignée sur la carte-monde de Fine. Soit Fine l’omet tout simplement, soit il la tient indûment pour une des îles qui tachettent la fine frange d’océan entre le littoral extrême-oriental et la ligne d’horizon, ou plus probablement il l’absorbe dans la masse continentale formée par son Asie-Amérique siamoise. Si nous manquons d’assurance quant aux

---

des histoires théologiques juive, chrétienne et musulmane qui s’entremêlent dans la ville. » Jerry BROTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 86-90.

<sup>342</sup> « Ainsi les barbares asiatiques, qui n’étaient prisonniers d’aucun dogme, ouvrirent-ils à l’Occident chrétien les portes de l’Orient. Par la conquête de la Perse, ils donnèrent aux Européens accès à l’Inde ; par celle de la Russie, accès à la Chine. Devant les Occidentaux s’ouvrait enfin la route de la soie ». Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, op. cit., p. 126.



intentions réelles de Fine, c'est que le cartographe, nous l'avons souligné, joue largement sur sa projection unicordiforme pour faire disparaître les pans du globe qu'il méconnaît. L'absence de la Corée sur la carte de Fine ne suppose pourtant pas qu'elle soit totalement méconnue en Europe et c'est pour cela que nous la considérons comme un rejet de greffe épistémologique : la Corée est bien cartographiée sur le *Divertissement* d'al-Idrisi (1154), mentionnée par Marco Polo qui y consacre quelques lignes dans le *Devisement du monde* (1298) où il s'y réfère comme Cauli (de *Gauli* en chinois qui désignait le royaume de Goryeo), mais malgré cela Fine n'en fera pas cas. Même si le *Divertissement* ne fut traduit dans une version latine abrégée à Rome qu'en 1592, certains exemplaires circulaient alors en Europe. Mais ou Fine n'y eut pas accès ou plus vraisemblablement il passa sous silence l'apport de la géographie islamique qu'il ne cite d'ailleurs nulle part ailleurs dans ses travaux, sinon dans des questions à teneur purement mathématiques. Notons par ailleurs qu'à mesure qu'on le déroule vers l'est, l'*Atlas catalan* (1375) s'égaré en représentations mythologiques et que la Corée ne figure pas non plus sur une œuvre cartographique majeure antérieure aux cartes de Fine comme le planisphère de Martin Waldseemüller (1507), dont il dit d'ailleurs s'être inspiré. Fine aurait donc été victime du choix restreint de ses sources ou de préjugés scientifico-culturels : il ne fait aucun cas de la cartographie arabo-musulmane. Cette asymétrie cartographique où la Corée représente la France et l'Europe, qui, elles, l'ignorent, est retracée par le menu par John Short<sup>343</sup>, qui relate que, malgré sa représentation péninsulaire par le cartographe portugais Diogo Homem en 1588, la première présence attestée d'un Européen en Corée (Gregorio de Céspedes en 1593) et les *Récits de voyage* de Jan Huyghen (1596) qui font allusion à « l'insula de Core », celle-ci continue d'apparaître sous forme d'île (*Theatrum Orbis Terrarum*, Abraham Ortelius, 1570 ; *Itinerario*, Jan Huyghen van Linschoten, 1596 ; l'*Atlas Major*, Joan Blaeu, 1662) avant d'être définitivement dessinée sous forme de péninsule par ce même Joan Blaeu, qui corrige son erreur dans le *Grand Atlas* de la même année, soit 126 ans après la *Recens et integra orbis descriptio* de Fine.

Pour équilibrer les torts, tournons-nous à présent vers les préjugés scientifiques coréens. Au même moment où les Grecs commencent à se référer à leurs premières cartes comme à des *pinax*, une seconde dénomination apparaît, les *periodos ges*, c'est-à-dire littéralement « tour de la terre ». Par l'écriture ou le dessin, les Grecs envisagent ainsi le globe comme un objet peut-être pas encore circumnavigable, mais en tout cas contournable métaphoriquement et conceptuellement. Il n'y a rien d'étonnant à cela si l'on rapproche cette vision du monde des principes astronomiques et géométriques qui la sous-tendent chez Thalès de Milet imaginant déjà sa rotondité vers 650 av. J.-C. ou qui l'esthétisent chez Platon. Cette conception, fût-elle induite de leurs propres calculs ou dérivée des Grecs, est également avalisée par les astronomes arabo-persans qui présentent par le truchement de Jamal al-Din un globe terrestre à Kubilai Khan en 1267. Ainsi peut-on affirmer que des preuves de

<sup>343</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 36-47.

la rotondité de la terre avaient été apportées jusqu'à la cour chinoise et ses milieux scientifiques, largement infiltrés par les Coréens. Nous n'en retrouverons aucune incidence sur le *Kangnido* dont on connaît pourtant la dette épistémologique vis-à-vis de la Chine et des passeurs eurasiatiques. Rien en effet ne laisse envisager que la forme plate et rectangulaire du *Kangnido* ne soit autre que le reflet d'une vision d'un monde sans perspective ni projection qui se perpétuera jusqu'à ce que des globes, européens cette fois-ci, ne resurgissent en Chine au XVII<sup>e</sup> siècle puis que la cartographie coréenne de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle adoptent les projections orthonormées. Comment expliquer cette résistance pluriséculaire, cette procrastination à admettre l'irréfragable ? Lorsqu'en 1267 les savants de la cour Yuan recevaient un globe des mains de Jamal al-Din, ils ne furent sans doute pas surpris par la forme de l'objet car dès le V<sup>e</sup> siècle ils y recouraient également, à ceci près que leur globe leur servait à positionner des étoiles dans le cosmos. De la même manière, c'est en adoptant une projection cylindrique identique à celle qu'« inventera » Mercator six siècles plus tard qu'ils confectionnèrent une carte stellaire en 940<sup>344</sup>. Il est alors légitime de se demander pourquoi ils affectèrent une réticence particulière à transférer un acquis théorique du domaine de l'astronomie à celui de la géographie, là où Fine voit des « correspondances ou des similarités entre les sphères célestes et terrestres<sup>345</sup> ». Malgré les avancées remarquables de Zhang Heng (78-139) synthétisées un siècle plus tard par Pei Xiu (224-271) en six points (l'échelle de la carte, la grille quadrillée, la mesure des angles des triangles rectangles, des terres hautes et basses, des angles droits et aigus et des courbes et lignes droites), il ne faudrait pas trop facilement en conclure comme Jerry Brotton que « les six principes de Pei Xiu semblent livrer les bases de la cartographie scientifique moderne : ils mettent l'accent sur la nécessité d'un graticule, l'usage d'une échelle standard, et le mesurage des distances, de l'altitude et de la courbure de la terre [...]. C'était aussi valable que tout ce que les Grecs ou les Romains étaient capables de proposer à la même époque<sup>346</sup> ». Cette généralisation hâtive ne demande qu'à être nuancée en ce que les graticules grecs et chinois ne sont pas de même nature (ces premiers indiquent des positions absolues dans l'espace, ces derniers des distances relatives), l'emploi d'une échelle au sens moderne du terme n'apparaît qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, et de manière plus stupéfiante encore, aucun élément de l'analyse précédant ces lignes n'autorise Jerry Brotton à fantasmer une quelconque courbure sur ce qui tenait lieu de Terre dans l'esprit des Chinois. De manière contradictoire, Jerry Brotton concède d'ailleurs quelques pages plus loin – point sur lequel nous n'insisterons jamais assez – que la grille quadrillée chinoise diffère du graticule ptoléméen en ce qu'elle ne permet que d'évaluer les distances relatives entre les points dans l'espace, de « mettre en place les différentes parties de la carte les unes par rapport aux autres », comme l'énonce le deuxième point de Pei Xiu. Le damier, pour précis qu'il soit, ne consiste pas en un report d'un plan tridimensionnel sur un plan

<sup>344</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 68.

<sup>345</sup> Oronce FINE, « Protomathesis », op. cit., p. 105.

<sup>346</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 146.

bidimensionnel et n'offre donc pas les garanties géométriques d'un positionnement absolu des points dans l'espace. L'invention du *girigocha* et du *bosucheok* coréens, qui n'ont pas d'équivalents au XVI<sup>e</sup> siècle en France, reflète bien le trait hérité des Chinois du souci des distances relatives. Cette concession étant établie, Jerry Brotton en oublie néanmoins de se contredire à nouveau pour revenir sur le point plus problématique encore et qui nous concerne directement ici, « la courbure de la terre ». Les érudits chinois ne font à aucun moment état d'un moindre degré de courbure et encore moins de rotondité de la Terre avant leur rencontre avec les astronomes arabes du XIII<sup>e</sup> siècle puis européens du XVII<sup>e</sup> siècle. Et même si leurs calculs astronomiques résultent de sphères armillaires qui postulent que la Terre n'est peut-être pas ronde mais au moins circulaire, cette réalité, dont Arabes puis Européens leur offriront les preuves positives, se heurte à des conceptions antinomiques trop profondément enracinées : tant dans la théorie du *kaitian* que dans celle du *huntian* en astronomie, et que, dans des registres respectivement plus métaphysique et culturel, dans celles du carré nonaire ou des carrés concentriques emboîtés qui diluent l'appartenance civilisationnelle à la Chine à mesure que l'on s'éloigne du carré central où elle trône ; le carré, plat et bidimensionnel, est bien la figure géométrique et symbolique qui se matérialise dans les cartes chinoises, et dont les Coréens subissent encore l'influence au début du Joseon. Dans son entreprise, Yi Hoe est bien trop occupé à faire coexister un quintuple entrelacs cartographique – chinois, géomantique, administratif du Goryeo, japonais et arabo-persan – pour en plus se permettre le luxe de les faire concorder autrement qu'esthétiquement. Comme dans la peinture de paysage chinoise, des scènes s'enchâssent à différentes échelles sur un plan dépourvu de toute perspective. Cela eût d'ailleurs été impossible puisque, pas plus que les portulans de Fine, aucune ne disposait de coordonnées ordonnant un système de projection, sans parler de leur harmonisation. L'on constate donc ici l'inaptitude des Coréens à appliquer aux cartes géographiques une compétence astronomique qu'il maîtrisait – nous avons noté plus haut la précision du *injiui* pour calculer la latitude de Séoul – et qui leur était également parvenue sous d'autres formes par le truchement des savants arabo-persans (armillaires chinois, globes persans et éléments – certes dilués – de la géographie ptoléméenne).

Inventions parallèles	la <i>dioptra</i> , le <i>liufenyi</i> (六分仪), le <i>laxianban</i> (拉线板), le kamal, le bâton de Jacob, le <i>kuiguan</i> (窺管), l'équatoire, les cadrans, les horloges à eau <i>jagyeonnu</i> (자격루), le <i>gyupyo</i> (규표), l'odomètre ou <i>girigocha</i> (기리고차) et <i>bosucheok</i> (보수척)
Transmissions unidirectionnelles	la boussole ( <i>zhinanzhen</i> 指南针), le <i>beomcheol</i> (범철), le gouvernail d'étambot, le torquetum équatorial/ <i>gyuhyeong</i> (규형), l'astrolabe écliptique
Inventions hybrides	le météoroscope géographique, le <i>ganui</i> (간의), <i>injuui</i> (인지의), mais aussi des cartes antérieures à celles de Fine et Yi Hoe comme le <i>Divertissement de celui qui désire découvrir le monde</i> et la <i>Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués</i>
Rejets de greffe	absence de Corée chez Fine ou de globes terrestres en Corée

Malgré ce que pourrait suggérer le cadre même de notre modèle, où évolutions technologiques parallèles et refoulées auraient pu limiter l'impact des transmissions et hybridations, les cartes de Fine et Yi Hoe sont bien plus proches qu'il n'y paraît. En fait, les trois premiers types d'échanges – parallèles, unidirectionnels et hybrides – entre l'Orient et l'Occident aboutissent à des instruments aux fonctions identiques. L'on pourrait même affirmer que, si Fine avait eu recours à une projection plus rudimentaire comme celle trapézoïdale de sa *Nova totius Galliae descriptio*, et si Yi Hoe avait eu vent de l'existence des pôles, Océans Atlantique et Pacifique et de l'Amérique, en superposant la carte-monde de Fine au *Kangnido*, on aurait obtenu deux images du monde moins dissonantes que celles qui nous sont parvenues, à l'exception notoire de la représentation de la Chine. L'on voit bien que les traditions grecque et chinoise ne sont pas antinomiques en ce que Fine et Yi Hoe s'en distancent bien plus qu'ils voudraient nous le faire croire. Des causes singulièrement distinctes produisent des effets similaires : la gêne à concilier cartes nautiques et orthonormées ainsi que la surextension longitudinale chez Fine ; et l'imbrication de fortune de différentes familles de cartes de toute façon dépourvues d'échelle, même au sens où Pei Xiu l'entendait, les conduisent l'un et l'autre à livrer de leur royaume une image non seulement dilatée mais également bien moins raffinée qu'un usage plus parcimonieux de leurs sources contemporaines ne l'aurait laissé envisager. À cela s'ajoute le fait plus compréhensible que le tracé du littoral est moins précis à mesure que nos deux cartographes s'éloignent de leur sol natal ; mais dans l'ensemble les pôles méditerranéen et sinisé ont bénéficié de connaissances et d'instruments qui leur permettent de mettre en œuvre une représentation relativement convergente du monde. Force est de constater que le monde arabo-persan, qu'il eût été simple passeur ou optimisateur de compétences, a joué un rôle indiscutable dans les renouveaux cartographiques français et coréen. Fine et Yi Hoe n'en commettent pas moins d'importantes erreurs

par rapport à ce que la géographie actuelle nous enseigne, mais probablement aussi par rapport à ce qu'ils en savaient. La question qui nous importe pour le moment est d'identifier ces failles et, en fonction de cela, d'établir si les cartographies renaissantes d'Oronce Fine et de Yi Hoe ne sont qu'une simple courroie de transition entre le Moyen Âge/Goryeo et la géographie des siècles suivants – comme une abondante littérature voudrait nous le faire croire au sujet de la Renaissance en général – ou si bien au contraire l'accumulation de modifications nous autorise à parler, avec toutes les précautions requises par cet exercice, d'un état de la science cartographique synonyme de saut qualitatif.

## Chapitre 4 – Les régressions d'une percée

### A. Projection et cadre comme alibis de l'ignorance

Si Fine adopte un système de report des points sur la carte plus satisfaisant d'un point de vue scientifique que la méthode d'enchâssements choisie par Yi Hoe, sa projection unicordiforme n'atteint pourtant pas la conformité angulaire à laquelle Mercator nous habituera. Visuellement spécieux, son choix se porte alors naturellement vers celui qui dissimule le mieux les erreurs intentionnelles du cartographe. En effet, tout se passe comme si notre regard était aspiré par la forme convexe des parallèles qui semblent fuir vers le pôle Nord dans l'esquisse d'un trait parabolique circulaire qui nous ramène vers le centre du plan, c'est-à-dire en descendant le long de l'axe géométrique du cœur puis en remontant à nouveau vers les arêtes qui se confondent avec les parallèles extérieurs et ainsi de suite, créant dans ce mouvement circulaire infini un effet d'hypnose. Cette perspective unicordiforme est pourtant bien plus qu'une sorte de trompe-l'œil scientifique. Seul le recul historique nous permet de saisir en quoi elle n'est ni fortuite ni cavalière mais semble plutôt dissimuler – les illustrant paradoxalement par leur absence – les différents stéréotypes qui peuplent l'esprit du cartographe : notons que le pôle Sud, baptisé pour l'occasion *Terra australis nuper inventa sed non dum plene examinata* (*Terre australe récemment découverte mais pas encore pleinement examinée*), est surdimensionné, illustrant ainsi la conviction erronée que les masses continentales de l'hémisphère nord devaient être équilibrées par des masses terrestres équivalentes dans la moitié australe, à moins qu'il ne s'agisse d'un surgeon de la vision ptoléméenne représentant « l'océan Indien comme une mer, fermée au sud par une Terre Australe qui relie le Sud de l'Afrique à l'Asie<sup>347</sup> ». Il embrasse effectivement les arêtes droite et gauche du cœur jusqu'à mi-hauteur du globe reprenant ainsi la forme de U de l'équateur qui lui aussi fuit de part et d'autre du plan à la verticale. La deuxième erreur qui marque ensuite l'observateur actuel, mais dont une fois de plus la projection unicordiforme

<sup>347</sup> Emmanuelle VAGNON, « La cartographie de l'océan Indien au Moyen Âge, l'océan imaginé », *op. cit.*, p. 200.



s'accomode, est l'emplacement du continent asiatique que l'on ne saurait dissocier – pour les raisons que nous allons maintenant préciser – des proportions de l'Amérique du nord par rapport à l'Amérique du Sud. À première vue, ces proportions semblent avoir été rééquilibrées et, du point de vue de la superficie, l'Amérique du Nord semble faire jeu égal avec l'Amérique du Sud, alors que nous savons bien que, dans les cartes antérieures à celle de Fine (cf. le planisphère de Waldseemüller), la zone méridionale est considérablement plus étendue que sa contrepartie septentrionale figurée sous forme de bandelette décharnée. Même en prenant en compte l'erreur de Ptolémée – par la suite omniprésente dans tout le legs cartographique de Fine – qui avait tendance à surévaluer les longitudes et étirait de ce fait l'Eurasie et la Méditerranée d'ouest en est<sup>348</sup>, notre attention est tout de même retenue par l'une des annotations toponymiques les plus clairement lisibles, *ASIA*, dont les deux premières et les deux dernières lettres s'épient en chiens de faïence depuis la gauche et la droite du plan. Alerté par cette anomalie, notre regard balaye ensuite la carte pour chercher un point connu, la France, auquel comparer sa position. Celle-ci se trouve très légèrement à droite de l'axe symétrique, mais elle est pourtant entièrement surplombée par cette *ASIA*. En laissant courir notre regard le long de la côte de l'Amérique du Sud jusqu'à ce qu'il parvienne à ce que nous avons cru bon de considérer comme l'Amérique centrale puis du Nord, nous nous heurtons à nouveau à ce *A* et ce *S* respectivement estampillés sur ce qui serait le Texas et l'Alberta actuels. Nous constatons alors l'irréparable : l'Amérique du Nord et l'Extrême-Orient se rejoignent à des latitudes bien inférieures à celles qui nous habilitent à situer le détroit de Béring<sup>349</sup>. Mais il s'agit alors d'une erreur répandue et d'une pratique non moins courante que l'on observe entre autres chez Diogo Ribeiro, qui ne sachant que faire des Moluques les place aux deux extrémités de sa série de cartes universelles une décennie avant Fine. Remise dans le contexte de l'époque, cette erreur est en fait une avancée cartographique majeure dont ne put se prévaloir Yi Hoe : la Terre est bien ronde, circumnavigable et ses antipodes situés au-delà de l'Eurasie se rejoignent. Fine a donc bien pris note de la première circumnavigation de Magellan et sa carte laisse entrevoir le passage du cap Horn clairement dessiné et répertorié entre

<sup>348</sup> Numa Broc précise à ce sujet : « On sait que Ptolémée donne à *l'œcoumène* une extension excessive de 180° d'est en ouest alors qu'on ne compte guère que 130° de l'extrémité occidentale de l'Europe à l'extrémité orientale de l'Asie. Dans ces conditions tout se trouve exagérément "étiré" en longitude et déformé : le bassin méditerranéen se trouve gratifié de 20° de trop entre Gibraltar et la côte syrienne ; l'erreur étant répercutée de proche en proche, notre côte méditerranéenne a quelque deux degrés de trop, de même que la côte de la Manche. Oronce Fine, nous l'avons dit plus haut, reproduit fidèlement cette déformation ». Numa BROC, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *op. cit.*, p. 522.

<sup>349</sup> C'est ce que constate déjà le lieutenant-colonel Langlois : « Nous avons montré d'où vient cette conception de Fine. Elle l'entraîne à mélanger dans la partie commune, et même parfois fortement vers l'Est, des noms asiatiques avec des noms nouveaux nettement américains. Par exemple, à placer Messigo (Mexique ?) (situé cependant presque correctement par le moine François) à l'Ouest du Royaume de Mangi. Mangi, c'est le nom donné par Marco Polo à la Chine méridionale. Nous lisons encore : *Campestria Bergi*, dont, la forme abrégée est *Bergi du Moine* : c'est *Bargu* du même Marco Polo ; *Tangu* est sans doute le *Tangit* de la carte du Moine et le *Tagut* du globe de Laon. » Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *op. cit.*, p. 89.

la Terre de Feu et la terre australe. À des latitudes plus familières, le cap de Bonne Espérance arbore plus ou moins sa physionomie actuelle. On aperçoit également celui, moins accessible et moins arrondi, du sous-continent indien, que Ptolémée avait aplani outre mesure. Pierre d'achoppement plus contemporaine, le détroit imaginaire qui séparait les deux Amériques sur le planisphère de Waldseemüller est supprimé. Comme le note le lieutenant-colonel Langlois, « Fine semble être [...] un des premiers, sinon le premier parmi les géographes de l'époque, à faire disparaître la légende du mystérieux détroit entre les deux Océans. [...] il dessina le rivage du Pacifique sans solution de continuité de l'Amérique du Nord au détroit de Magellan<sup>350</sup> ». Pour le reste, les principaux écueils menaçant la postérité d'un cartographe du XVI<sup>e</sup> siècle sont habilement contournés : Asie du Sud-Est, Australie, Pacifique, tout disparaît grâce à sa projection unicordiforme. En ce qui a trait à la fusion de l'Amérique du Nord et de l'Asie, de même qu'elle permet au cartographe de replacer toutes les terres les mieux répertoriées au centre du plan, de même elle se dédouane d'omissions ou d'ignorances à l'endroit de contrées peu balisées ou complètement inconnues – certes les plus éloignées d'un point de vue eurocentrique – que l'effet de perspective rend floues ou fuyantes tant elles tendent à être aspirées soit par les ailes du cœur soit par le repli dans lequel elles s'enfoncent. Nous ne pourrions reprocher à Fine d'en abuser tant les confins du monde restaient énigmatiques – hier encore les cartes médiévales les peuplaient de monstres.

Sans faire abstraction du fait qu'à la date à laquelle le *Kangnido* fut confectionné (1402) l'Europe ne connaissait du monde à peine plus que ce que Ptolémée avait bien voulu lui en révéler, celle qui se nomme la *Carte des régions et terres réunies des capitales et pays historiques* en omet pourtant quelques-uns, et pas des moindres. Manquent à l'appel, comme sur la carte de Fine, l'Asie du Sud-Est et l'Océanie en général. Plus problématique encore est le biais continental, différemment exprimé que chez Ptolémée mais tout aussi prononcé chez Yi Hoe, qui tarit la Terre des océans Pacifique et Atlantique. Décidément plus concerné par l'ethnocentrisme que par une géographie des antipodes, les deux pôles disparaissent dans le hors-champ, tandis que domine la nette impression que l'hémisphère nord est largement privilégié au détriment d'un hémisphère sud quasiment absent. Quasiment, car en réalité il est pourtant présent mais notre œil peine à le reconnaître : le cap de Bonne Espérance est correctement, bien que grossièrement, identifié. Or, la superficie du continent africain étant réduite de quatre cinquièmes – pour des raisons de distorsion d'échelle sur lesquelles nous reviendrons –, son extrémité méridionale, qu'il faudrait placer dans l'hémisphère sud, est au lieu de cela située à la même latitude que Lhassa. Enfin, l'Amérique ne figure pas sur le *Kangnido*. Si les hypothèses formulées par Hui-Lin Li, Fuat Sezgin et Gavin Menzies<sup>351</sup> se vérifiaient, nous pourrions alors regretter que les

<sup>350</sup> *Ibid.*, p. 89.

<sup>351</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 176-179, p. 751.

vagues d'actualisation du *Kangnido* entre 1402 et 1485 n'aient pas élargi son cadre pour intégrer l'Amérique et même l'Antarctique, ne serait-ce que sous la forme d'îles-continentes approximatives comme le fit Fine. Entre la fin du XII<sup>e</sup> siècle et le début du XIII<sup>e</sup> siècle, deux géographes chinois à l'époque de la dynastie des Song auraient en effet fait état d'expéditions de navigateurs musulmans qui évoquaient le pays de Mulanpi aux confins occidentaux du monde. Par ailleurs, il est possible que les expéditions de Zheng He aient contourné l'Afrique jusqu'à l'Atlantique sud et l'Antarctique. Une reconstitution informatique de cartes stellaires et marines chinoises correspondrait à leurs cieux en décembre 1421, date correspondant à la sixième expédition<sup>352</sup>. À cette liste de continents et d'espaces relégués à un hors-champ de toutes les incertitudes, nous pourrions ajouter le fait que, un peu à la manière de Fine qui semble dissimuler ses lacunes par le biais ingénieux de la projection unicordiforme, Yi Hoe fut sans doute soulagé de voir disparaître l'Europe occidentale dans le foncement des couleurs accentué par l'effet conjoint de la corne du rouleau de soie et du coin supérieur gauche. De façon similaire, son cadre « coupe court » en bord de carte pour s'épargner de représenter les deux pôles, les deux océans Atlantique et Pacifique, ainsi que l'essentiel de l'hémisphère sud. Autrement dit, le cadre choisi par Yi Hoe joue le même rôle que la projection translaturée par Fine : ces partis pris cartographiques sont les plus sûrs alibis de leurs vacillements scientifiques.

### B. Quelques rivages et provinces inaccostables par la science

L'œuvre finienne prête également le flanc à la critique dans la précision du tracé des littoraux et notamment ceux de la France. Nous rejoignons ici les conclusions de Numa Broc lorsqu'il souligne que, « en étudiant les sources de cette carte et en réexaminant le riche corpus ptoléméen, il nous a semblé que certains documents antérieurs de quinze à vingt ans à la carte d'Oronce Fine donnaient de notre pays une représentation plus fidèle, plus moderne et que le géographe briançonnais aurait pu améliorer notablement son travail s'il en avait eu connaissance<sup>353</sup> ». En d'autres termes, le travail de Fine l'archiviste n'aurait pas été à la hauteur de celui du graveur sur bois. Néanmoins, étant donné son degré d'érudition et son accès, en tant que lecteur du Collège de France, aux documents faisant le plus autorité à l'époque, il est difficile de croire que Fine n'ait pu apprécier la remarquable exactitude de portulans comme ceux d'Andrea Bianco et Conte Freducci ni consulter la *Gallia Novella* de Berlinghieri (1482) dont « le style des côtes avec de nombreuses baies semi-circulaires et des caps apparents trahit l'influence des cartes marines ». Pour François de Dainville, « c'est la carte de la France la plus précise qui ait été imprimée au XV<sup>e</sup> siècle. Elle ne s'imposa malheureusement pas et fut

<sup>352</sup> *Ibid.*, p. 178-179.

<sup>353</sup> Numa BROC, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *op. cit.*, p. 515.

éclipse par les cartes [de Ptolémée] déformées, dérivées de Nicolaus Germanus<sup>354</sup> » auxquels Fine a lui aussi recours. Sans aller à l'encontre de ce propos érudit, il nous semble que tout débat sur les origines menace de s'égarer vers une genèse intraversable. En reprenant le corpus ptoléméen de son époque et compte tenu des instruments dont il disposait, il n'est guère probable que Fine ait pu grandement améliorer sa carte-monde. En revanche, des solutions plus réalistes étaient envisageables en se penchant sur les portulans de l'époque. À titre d'illustration, les pourtours de sa *Grand Mer Océane*, l'Atlantique, sont plus qu'approximatifs. À l'instar de son souverain François I<sup>er</sup> et de son cher maître Ptolémée qui, comme le remarque François de Dainville, « s'est rarement préoccupé de concilier la position des villes intérieures avec celles des rivages ou des fleuves<sup>355</sup> », Fine semble décidément plus tourné vers des préoccupations continentales que maritimes. Tout comme les contours peu dégrossis d'une France dont on peine à reconnaître l'allure côtière<sup>356</sup>, le réseau fluvial et l'oronymie (taupinières fantaisistes en guise de montagnes et orientation nord-ouest/sud-est des Pyrénées) laissent à désirer. Fine, sans doute conscient de cela, se serait alors trouvé dans l'impasse scientifique consistant à ne pas pouvoir pleinement intégrer la tradition des cartes nautiques sans valeurs orthonormées à celle de Ptolémée. C'est donc moins par négligence que par humilité scientifique que Fine n'aurait pas su franchir ce pas ni tendre ce pont entre théorie géographique antique et empirisme hydrographique et chorographique, une approche cumulative qui trouve ici ses limites.

La synthèse des informations recueillies dans notre étude indique que, contrairement à la périodisation convenue dans les domaines des sciences sociales ou de l'histoire des idées qui voient dans la fin du Goryeo et le début du Joseon une unité d'analyse cohérente<sup>357</sup> un peu comme les médiévalistes tels Jacques Le Goff tendent à ne voir dans la Renaissance qu'un avatar du bas Moyen Âge<sup>358</sup>, la cartographie ultérieure au *Kangnido* doit bien plus à ce dernier que lui-même ne saurait être

<sup>354</sup> François de DAINVILLE, « Cartographie historique occidentale », *Annuaire 1969-1970, École pratique des hautes études. 4<sup>e</sup> section, Sciences historiques et philologiques*, 1970, p. 524. Parmi les portulans les plus cités, signalons la *Galia novella* du Florentin Pietro del Massaio et la France de Bernardo Silvano (1511), crédité d'une synthèse plus aboutie entre cartes nautiques et ptoléméennes.

<sup>355</sup> *Ibid.*, p. 524.

<sup>356</sup> Il serait bien entendu anachronique d'essayer de distinguer la forme hexagonale de la France actuelle car ses frontières orientales ne seront établies qu'au cours du XVII<sup>e</sup> siècle et régulièrement remises en question jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale.

<sup>357</sup> Dans *The Confucian Transformation of Korea*, Martina Deuchler prend le parti suivant : « This study [...] focuses on the process of change during the transition period from late Koryo to mid-Choson ». Elle considère en effet « the Confucian transformation of Koryo society was a gradual process. It stretched over roughly the first 250 years of Choson ». Martina DEUCHLER, *The Confucian Transformation of Korea*, Cambridge, Harvard University Press, 1992, p. 5, p. 286.

<sup>358</sup> Dans sa XIV<sup>e</sup> conférence Marc-Bloch, intitulée *Du Moyen Âge à l'Europe d'aujourd'hui*, Jacques Le Goff a pu dire : « Ce temps de l'entre-deux, ce tunnel entre deux paysages de civilisation, celui de l'Antiquité et celui de la Renaissance, ce temps des ténèbres entre deux périodes de lumière, de Pétrarque qui en fut l'initiateur à Leibniz et à Voltaire, pourquoi ne pas en faire, par défi, le temps de notre véritable enfance, des fondements profonds de notre civilisation européenne comme je le crois ? Je

redevable de son passé immédiat. Contrairement à Fine, on ne peut qu'admirer les efforts de Yi Hoe pour tirer le meilleur parti d'un corpus de cartes aussi riches que récentes. Même si Kwon Kun ne fait que citer deux cartes chinoises dans le préambule (la *Shengjiaoguangbeitu* « Carte pour la diffusion de l'instruction » ; la *Hunyijianglitu* « Carte fusionnée des régions et du relief »), il est évident que la sobriété de ces deux références ne fait qu'effleurer la diversité des documents qu'il a pu consulter. En recoupant les différentes conjectures émises par des recherches antérieures, nous avons distingué la présence indicielle d'au moins cinq familles de cartes : chinoise, géomantique, japonaise (*Gyokizu*), administrative (Goryeo) et arabo-musulmane. Nous avons en effet cité deux autres cartes de tradition chinoise – le *Yuditu* (1320) de Zhu Siben et la *Daminghunyoutu* ou « Carte intégrée des Grands Ming » (1389) – ; trois cartes du Goryeo – la *Odoyanggyedo* ou « Carte des cinq circuits et deux régions frontalières » (ca. 1150), peut-être une carte de Chine et de Corée exécutée par Na Hungyu et la *Paltodo* ou « Carte des 8 provinces » (1400) dressée par Yi Hoe lui-même – ; une filiation évidente entre les cartes géomantiques *pungsu*, c'est-à-dire les *Hyeongseodo*, qui se reflètent en partie dans le *Kangnido* et qui survivront à travers les styles Chong Chok et les *Cheonhado* ; des cartes japonaises *Gyokizu* et enfin les cartes arabo-musulmanes. Ce foisonnement de sources, par contraste avec l'alternative binaire de Fine entre cartes nautiques ou ptoléméennes, ne doit pourtant pas masquer le fait qu'il n'a été possible que grâce aux méthodes cartographiques de Yi Hoe sans doute bien moins scientifiques que celles de Fine. Alors que Fine prépare sa première version de la *Nova totius Galliae descriptio* dès 1520 pour ne l'éditer une première fois qu'en 1525 puis à nouveau en 1538, nous savons de sources sûres que Yi Hoe ne mit que deux mois à dresser le *Kangnido*. La meilleure explication à ce décalage entre l'atermoisement de l'un et la promptitude de l'autre nous est fournie par le labeur fastidieux que supposaient le prélèvement, le calcul et le report des coordonnées sur le plan, labeur dont Yi Hoe, lui, s'était dispensé. Il semblerait en effet que sa méthodologie fût d'un tout autre ordre, plus artistique que scientifique. Comment aurait-il pu en être autrement puisqu'il n'existe aucun système d'équivalence qui aurait permis de translater les données de ces cinq familles entre elles ? Nous l'avons dit, son mérite réside dans le fait d'avoir su enchâsser différentes visions dans un même plan comme il aurait peint les différents pans d'un paysage sans en coordonner les échelles ni les perspectives. Or ceci ne signifie pas que son travail soit totalement dépourvu de rigueur scientifique. Elle s'exprime juste différemment chez Yi Hoe. Autant Fine avait clairement délaissé fleuves et littoraux, autant Yi Hoe, fort de la précision et de l'abondance des relevés chorographiques du Goryeo, dépeint une péninsule coréenne dont la silhouette est bien plus proche de son apparence réelle qu'on ne pourrait l'affirmer de la France de Fine. Tandis qu'il hérite de la géomancie un réseau fluvial

---

ne reprendrai pas ici la démonstration de ma conception d'un long Moyen Âge qui s'inscrit entre les mutations du monde gréco-romain aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles et les changements fondamentaux qui interviennent à la fin du XVIII<sup>e</sup> et dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle avec la Révolution française et la révolution industrielle ». Jacques LE GOFF, « Du Moyen Âge à l'Europe d'aujourd'hui », *op. cit.*



correctement tissé, les préoccupations administratives et militaires du Goryeo lui livrent un rendu côtier très exploitable. Pourtant, des erreurs importantes subsistent. Mais, à la différence de celles de Fine qui se répartissent inégalement selon les régions qu'il a pu étudier, celles de Yi Hoe sont toutes concentrées à l'extrémité nord de la péninsule tandis que les 9/10 restants de sa carte sont globalement corrects. Nous ne pouvons à ce stade émettre que deux hypothèses : soit, en raison du déplacement de la frontière septentrionale au cours du XV<sup>e</sup> siècle, sa périphérie était moins bien connue des géographes coréens ; soit, en tenant en compte que cette zone avait tout de même été l'objet de nombreuses campagnes militaires et missions diplomatiques sous le Goryeo et jusqu'à l'exécution du *Kangnido*, Yi Hoe aurait volontairement, et peut-être à la demande de ses commanditaires, maquillé ses connaissances en tassant l'échelle, gommant quelques toponymes et donnant libre cours à son imagination ainsi qu'aux cours des fleuves Yalu, Tumen et Liao. Cette seconde hypothèse paraît plus vraisemblable étant donné qu'en 1400 la frontière septentrionale du Joseon remonte jusqu'à Kyonghung (conquis en 1398) au nord-est, redescend jusqu'à Kyongsong (1356) sur la côte est, passe par Kangye (1400) au centre, Chosan sur la rivière Yalu, puis longe cette dernière jusqu'à son embouchure dans la baie de Corée<sup>359</sup>. En d'autres termes, cette avancée septentrionale s'apparente, à deux exceptions près (les poches au nord de Kanggye et de Kyonghung), aux frontières du Joseon dès le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, ce qui laisse présager qu'il existe un hiatus entre ce que sait Yi Hoe et ce qu'il dessine. Prolonger cette réflexion ici risquerait néanmoins d'ouvrir un débat plus géopolitique, ce qui n'est pas le propos de notre première partie. Contentons-nous pour l'instant d'observer que Fine adopte également une attitude très ambivalente sur ce qui constitue la zone limitrophe entre la France et ses pays voisins (l'Angleterre, la Grand Alemaigne, l'Italie et l'Espagne).

Chez Fine, les principales bévues de sa carte unicordiforme peuvent donc se résumer au nombre de trois : une Antarctique surdimensionnée, la fusion de l'Amérique du Nord avec l'Asie, et des lignes côtières, ainsi que la toponymie qui leur correspond, de plus en plus fantaisistes et allusives à mesure que l'on s'éloigne du centre de la carte. Ces apories ne sont pourtant pas les seules et, le diable demeurant dans les détails, zoomer de l'échelle planétaire à l'échelle de la France, c'est-à-dire passer de la *Recens et integra orbis descriptio* à la *Nova totius Galliae descriptio*, permet de faire le point sur d'autres lacunes entachant les travaux de Fine. Une fois encore, l'observateur moderne pourrait facilement être déboussolé par l'absence d'échelle dans les travaux du Dauphinois mais nous ne pouvons lui en tenir rigueur car cette pratique ne se répandra qu'à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle. Au lieu de cela, Fine a précisé dans la légende : « Lieues francoyses de deux mille pas, – lieues communes de trois mille pas, et les grandes de quatre mille, respondant à un degré latitudinal<sup>360</sup> ». La *Nova totius*

<sup>359</sup> Nous renverrons ici aux flux et reflux de la frontière septentrionale de la Corée tels que Gari Ledyard les a représentés dans Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 290.

<sup>360</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* », *op. cit.*, p. 113.

*Galliae descriptio* contribue à l'amélioration des méthodes de coordonnées ptoléméennes puisque plus de la moitié des 124 indications de lieux européens et français sont corrigées avec la réussite que souligne Monique Pelletier, puisque, sur l'ensemble de ses quatre tableaux comparatifs, Fine parvient en moyenne à des relevés plus précis que ceux de son contemporain Martin Waldseemüller ou de ses successeurs Jean Jolivet, Guillaume Postel et François de La Guillotière<sup>361</sup>. Malgré cela, il est regrettable que Fine ait été quelque peu négligent en arrondissant ses relevés à 0 ou 5, « approximation qui, souligne Lucien Gallois, pour les longitudes correspond à une distance moyenne de 6 km 500, pour les latitudes à une distance de 9 km<sup>362</sup> ». À cela s'ajoute la grande erreur ptoléméenne – l'excessive extension est-ouest de l'œkoumène – qui se caractérise chez Fine par une Manche et une Méditerranée oblongues, et une France à peu près aussi large que haute, soit presque carrée. Mais, à sa décharge, Fine n'était que trop conscient de ses propres lacunes et il dut tirer le meilleur parti d'un éventail d'outils autrement plus complexes que ceux dont les portulans dépendaient – essentiellement la boussole, le compas à pointes sèches, mais surtout quelques règles élémentaires d'observations astronomiques en mer<sup>363</sup>. Dans sa carte-monde n'indique-t-il pas laconiquement *desertum* dans les parties de l'Arctique qu'il méconnaît et *terra australis nuper inventa sed nondum plene examinata* à la place de l'Antarctique ? Fine sait son ignorance et mesure la distance qu'il lui reste à parcourir jusqu'à l'exactitude cartographique bien plus justement qu'on ne pourrait le croire. La légende de la *Nova totius Galliae descriptio* souligne bien qu'il ne fait que « préparer la voye à chascun de l'amplifier et corriger à son plaisir. Plaise donc à toutes gens de bonne sorte bénignement supporter les faultes et prendre en gré ce labeur pour le présent, en attendant mieulx ou de moy ou d'ung aultre quand il plaira à Dieu<sup>364</sup> ». Il ne plut malheureusement pas au Seigneur de laisser à Fine le propre soin d'éditer de son vivant une multitude de corrections qu'il avait pourtant recalculées tant les frais d'impression étaient au-dessus de ses faibles ressources.

Si Yi Hoe est d'emblée dispensé de tout souci orthonormé du fait qu'en Corée la précision des relevés astronomiques et des mesures latitudinales reste encore dissociée d'une cartographie terrestre, la conscience relative et sous-jacente d'un « sens des proportions », plutôt que d'une échelle, qu'avaient perpétué les damiers de Pei Xiu au *Yujitu* (禹迹图, 1136) commande certaines précautions quant à la taille relative des principales entités territoriales calquées sur le plan. Face à l'inflation longitudinale contractée de Ptolémée à Fine l'on peut apposer des disproportions notoires dans le

<sup>361</sup> Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, Paris, CTHS, 2009, p. 17, 19, 113.

<sup>362</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 347.

<sup>363</sup> Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD et Emmanuelle VAGNON remarquent que ce n'est qu'avec l'invention d'une nouvelle instrumentation (horloges marines, cercle de Borda, etc.) que le besoin de portulans déclinera dans le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle. HOFMANN Catherine, RICHARD Hélène, VAGNON Emmanuelle, « Modes de fabrication et usages des cartes portulans à travers les siècles », *op. cit.*, p. 36.

<sup>364</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* », *op. cit.*, p. 113.

*Kangnido*, disproportions qui résultent de considérations bien entendu d'une tout autre nature. Tout d'abord, la notion et l'application d'une échelle au sens où nous l'entendons aujourd'hui ne prendront racine en Corée qu'au cours de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Mais Gari Ledyard nous fournit une autre piste de réflexion qui corrobore notre propos et permet de le développer. Dans la dernière phrase du préambule, Kwon Kun fait état de « la grandeur de son échelle et son étendue<sup>365</sup> ». Gari Ledyard remarque que, si le terme *kyumo* signifie actuellement échelle, il n'a d'autre acception que « tracer un cercle ou modèle » au début du XV<sup>e</sup> siècle. Il en déduit donc que Kwon Kun exprime sa béatitude vis-à-vis de la taille de la carte<sup>366</sup>. Pourtant, le *Kangnido* ne consiste qu'en un rouleau de 164 × 171 centimètres, rien d'impressionnant en comparaison de son pendant stellaire, la « Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués », composée sur un bloc de marbre de plus de deux mètres de haut, ou du *Daminghunyoutu*, dont Kwon Kun ne pouvait pas ignorer les dimensions (386 × 456 centimètres). Aussi la traduction anglaise du terme *kungnyang* par « dimensions » semble-t-elle moins pertinente que la traduction française de Séverine Weiss (dans l'ouvrage précédemment cité de Jerry Brotton), qui par « étendue » exprime plutôt le fait que les espaces représentés ne sont pas uniquement sinocentriques. Pourtant, ce problème reste persistant puisque Pak Tonji avoue avoir rajouté les îles de Iki et Tsushima absentes des cartes *Gyokizu* qu'il avait ramenées du Japon puis d'avoir procédé à un *chungmo*, c'est-à-dire d'en avoir « doublé la taille » ou de les avoir simplement « agrandies » ; tandis que, plus tard, le roi Sejong aurait à nouveau réclamé que l'on en « agrandisse la taille » (*kaemo*)<sup>367</sup>. Si l'analyse lexicale de Gari Ledyard nous apporte un éclairage sur les nuances et les possibles interprétations des termes *kyumo*, *chungmo* et *kaemo*, et sur les libertés prises par rapport à l'assemblage des échelles, elle ne nous permet malheureusement pas de saisir comment se sont opérées les hyperinflation les plus conséquentes, c'est-à-dire celles de la Chine et de la Corée. Tout en ayant déjà évoqué que ces surdimensions reflètent l'allégeance aux Ming ainsi que la volonté d'affirmer l'émergence du royaume du Joseon dans l'ordre régional, notre lecture n'a pas pleinement épuisé les tenants et les aboutissants des frictions que ce double objectif, a priori contradictoire, supposait. Encore une fois, c'est ce que nous entreprendrons en deuxième partie en remplaçant une grille de lecture strictement géographique par un prisme plus géopolitique.

<sup>365</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>366</sup> Les termes exacts de Ledyard sont : « A vague sense of scale seems evident in Kwon Kun's preface to the *Kangnido*, where he remarked on "the greatness of its *kyumo* [scale] and *kungnyang* [dimension]". The term *kyumo* (Chinese *guimo*), consisting of two elements meaning respectively "draw a circle" or "compass", and "shape" or "model", classically connotes largeness of vision or planning and has not normally had any reference to cartographic scale in the sense of a ratio between observed distance and its representation on a map. Kwon seems to have simply been referring to the impressive size of the map. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 284.

<sup>367</sup> *Ibid.*, p. 284.

Autre pierre d'achoppement qui illustre les difficultés rencontrées par Fine à tirer le meilleur parti de ses sources et instruments : les disparités manifestes dans son traitement des différentes régions, alors appelées « pais » de France. Tantôt détaillée, tantôt évasive ou erronée, la représentation des pays dans sa *Nova totius Galliae descriptio* montre que Fine peine encore à atténuer l'emprise d'une dichotomie entre géographie mondiale et géographie locale. Cela lui aurait certes requis de rassembler des documents parfois épars, souvent encore inexistantes – un labeur de toute manière de longue haleine et collectif que plusieurs générations de Cassini et le perfectionnement des techniques de triangulation aideront à produire. Pour l'heure, Fine dresse une cartographie aux temporalités discordantes où la négligence qui signe le rendu de la Savoie, la Provence, la Bretagne, la Normandie et en général du Sud et du Sud-Ouest de la France contraste avec le soin porté au Dauphiné, à l'Île-de-France, à la Picardie, à la Guyenne, à la vallée du Rhône, à la Bourgogne et à la Lorraine<sup>368</sup>. Fine ne convertit tout de même pas cette inégalité des données toponymiques, oronymiques et fluviales en un changement d'échelle entre les pays de France comme Yi Hoe avait pu le faire avec les régions du nord de la péninsule coréenne ; et il semble bien conscient de ce manquement scientifique lorsqu'il appelle d'autres géographes à compléter son œuvre dans la légende. Il s'agit sans doute là des limites d'une approche trop individuelle de la cartographie ou du moins pas encore assez institutionnalisée et l'on ne peut s'empêcher d'évoquer les monarques coréens du XV<sup>e</sup> siècle qui, par contraste, dépêchent de véritables expéditions scientifiques à travers leur territoire. Fine souffre ici d'une comparaison qui malgré tout l'accule à endosser l'étiquette de géographe esseulé de cabinet. Mais ce n'est pas de cet œil qu'il entendait les limites de son approche. Pour lui, l'accomplissement d'une cartographie scientifiquement plus rigoureuse devait passer non par un bond collectif ou institutionnel, mais technique, ce qui n'était pas encore envisageable de son vivant. Dans la préface de *L'art et maniere de trouver certainement la longitude ou difference longitudinale*, il regrette que « l'on n'a point encores heu jusques au jourdhuy aultre invention plus recevable, que par le moyen des eclipses de la Lune ». Or, « la Lune ne esclipse pas souvent : et plusieurs fois advient que ladicte Lune est lors soubz l'horizon du lieu proposé. Poinct a ce que durant ladicte eclipse l'air est le plus souvent nebuleux et pertroublé<sup>369</sup> ». Les conditions de prise de données et l'acuité des équipements dont il disposait étaient donc bien en deçà de ce qu'il eût fallu pour que ses *descriptio* ne s'écartent pas autant de la réalité. D'autant plus que Fine n'eut pas toujours conscience de ses lacunes. Sur le plan théorique, il fut souvent raillé pour ses démonstrations pour le moins osées sur la quadrature du cercle notamment par

<sup>368</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 347 ; Jean-Jacques BRIOIST, « Oronce Fine and cartographical methods », *op. cit.*, p. 141.

<sup>369</sup> Oronce FINE, « L'art et maniere de trouver certainement la longitude ou difference longitudinale », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 345.

Pedro Nunes, Christoph Clavius et Jean Borrel<sup>370</sup> qui lui consacrent chacun un traité démontrant ses erreurs. Sur le plan pratique, Athanasius Kircher a mentionné une « erreur commise par Fine dans la conception de l'inclinaison du “mât”, c'est-à-dire de la règle verticale permettant la détermination de l'heure en fonction de l'altitude du soleil et de la latitude du lieu où l'on se trouve à l'aide d'un fil à plomb accroché à un bracelet mobile<sup>371</sup> ». Additionnées, ces différentes imprécisions peuvent aggraver la marge d'erreur et le décalage entre les latitudes calculées par Fine et leurs valeurs selon des estimations modernes que Lucien Gallois énumère dans un tableau auquel nous renvoyons<sup>372</sup>.

L'une des différences les plus notoires entre la France de Fine et la Corée de Yi Hoe tient d'abord au fait que la *Carte des Huit Provinces* de ce dernier a disparu et que notre pari de comparer deux couples de cartes mondiale et nationale est dès le départ biaisé. Néanmoins il est essentiel de souligner que les dimensions généreuses de la Corée sur le *Kangnido* nous permettent de mener assez confortablement nos enquêtes mondiale et nationale à partir d'un seul et même document, ceci demeurant impossible sur la *Recens et integra orbis descriptio* où l'on discerne à peine la France. D'autre part, si l'on postule, comme la plupart des chercheurs, que la *Carte des Huit Provinces* de Yi Hoe, confectionnée deux ans seulement avant le *Kangnido*, a dans une large mesure servi de modèle à celle-ci, il nous est alors autorisé d'établir les points de comparaison suivants avec la *Nova totius Galliae descriptio*. À l'inverse des cartes de Fine, et excepté la zone septentrionale de la carte, la péninsule coréenne figurée par Yi Hoe sur le *Kangnido* présente une multitude d'informations également réparties d'une province à l'autre – en tout, 425 lieux. Contrairement à Fine qui offre une introduction sommaire et générale à la géographie française, la nature des données chez Yi Hoe est à la fois plus précise et plus variée. Sans délaissier les aspects géomantiques avec 24 montagnes localisées et un réseau fluvial sobre mais, à l'exception du nord, correctement tracé, Yi Hoe livre un aperçu des réformes administratives entreprises juste après la prise du pouvoir des néoconfucéens en nommant 297 comtés et 6 capitales provinciales. On remarquera également que malgré les précautions que ce type d'informations requiert, 38 bases navales sont mentionnées. Certaines ont d'ailleurs été rajoutées dans la version de 1485, ce qui montre bien que, malgré un avènement relativement pacifique sur le plan international, le royaume de Joseon n'en négligeait pas pour autant sa tenue militaire. La carte de la Corée levée par Chong Chok (*Paltodo* ou « Cartes des 8 provinces »)

<sup>370</sup> Ces trois auteurs dénoncent le manque de rigueur scientifique de Fine respectivement dans *De erratis Orontii Finei* (1546) ; *Gnomonices libri octo* (1581) et *Confutatio quadraturæ circuli ab orontio Finæo factæ* (1554).

<sup>371</sup> Athanasius KIRSCHER, « Athanasij Kircheri ars magna lucis et umbræ in decem libros digesta », Rome, H. Scheus, 1646, p. 507, in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 272.

<sup>372</sup> « Pour apprécier l'importance de ces erreurs, il faut noter que sous le 44° de latitude, par exemple, une différence de longitude d'une minute correspond à une distance de 1 km 195, une différence de un degré à une distance de 71 km 7. Pour les latitudes une différence d'une minute correspond à 1 km 85, une différence de un degré à 111 kilomètres environ. » Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 15.



prolonge celle de Yi Hoe en même temps qu'elle s'en distingue. D'un côté, elle s'en éloigne, car elle renoue avec la veine géomantique notamment dans l'usage bariolé des couleurs et dans la préciosité sinieuse, voire l'esthétisme des méandres fluviaux qui innervent tout le champ magnétique de la péninsule. Mais, d'un autre, Chong Chok parvient habilement à mêler cette fonction géomantique avec le pragmatisme administratif que lui enjoignait Sejong, puisque chacune des huit couleurs (bleu ciel, bleu foncé, blanc, vert, jaune clair, jaune foncé, rose et rouge) correspond à l'une des huit provinces : Chungcheong, Gangwon, Gyeonggi, Gyeongsang, Jeolla, Punghae (rebaptisé Hwanghae en 1417), Pyongan et Yonggil (puis Hamgyong dès 1509), délimitations qui resteront en vigueur jusqu'à l'invasion japonaise de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et qui seront rafraîchies dès la capitulation japonaise en 1945. En plus de reprendre son souci de la gestion administrative, Chong Chok emprunte à Yi Hoe le tassement et l'avarie de détails de toute la zone nord de la péninsule. Pourtant, il opère un autre écart par rapport à Yi Hoe : bien que les littoraux occidental et méridional de la Corée soient effectivement bien plus escarpés et peuplés d'îlots que la côte est, nous n'aurons pas manqué d'observer le contraste entre l'abondance de toponymes fournis pour ceux-ci et l'indigence de renseignements sur le littoral oriental. Si nous prenons en compte la date de parution de la *Sinchanpaldojiriji* (« Nouvelle édition de la géographie des huit provinces »), c'est-à-dire 1432, nous pouvons conjecturer que, les traités mettant un terme à la piraterie *wakō* des Japonais n'ayant été signés que l'année suivante, en 1433, Chong Chok souhaitait sans doute minimiser les dégâts éventuels au cas où sa carte serait tombée entre les mains d'ennemis. Ce trait reste saillant quelques décennies plus tard dans la carte connue sous le nom de *Naikaku* en Corée et *Chosenkokuezu* au Japon, elle-même inspirée de la *Donggukjido* coproduite par Chong Chok et Yang Songji<sup>373</sup>. À nouveau, les carences cartographiques coréennes semblent plus le fruit de réserves diplomatiques que de frustrations techniques, comme chez Fine d'ailleurs. Sinon, comment se ferait-il que, plus l'on avance dans la dynastie Yi, moins les cartes nationales semblent précises, au moins jusqu'aux cartes de Chong Sanggi (1678-1752), qui améliore notablement le tracé des côtes et la prise en compte d'une vague échelle ? En revanche, le cadre planétaire offert par le *Kangnido* se rétrécit pour retourner à une vision régionale de la géographie comme en témoigne la *Cheonhayejido* (天下輿地圖 천하여지도, *Carte des territoires sous le ciel*, 1594), subtilisée lors de l'expédition française en Corée de 1866 et conservée à la BnF<sup>374</sup>.

Une prise en compte trop littérale des théories médiologiques et de l'histoire des techniques voudrait que la Corée du XV<sup>e</sup> siècle et la France du XVI<sup>e</sup> siècle disposant de moyens matériels sinon égaux, du moins aux fonctions similaires, eussent levé – à découvertes continentales égales, c'est-à-dire en fait en se focalisant sur l'œkoumène – des cartes jumelles, et ce malgré de conséquents écarts

<sup>373</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 282.

<sup>374</sup> Chang-Mo CHOI, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아 · 아프리카 이해 소고, *op. cit.*, p. 47.

spatio-temporels. Même si leurs rouages ne sont pas dissemblables en tout point, force est de constater que certaines dissonances font obstacle à un dialogue scientifique et culturel. Et nous ne sommes donc pas en mesure d'affirmer que la *Recens et integra orbis descriptio* de Fine ait été calquée de loin en loin sur le *Kangnido* de Yi Hoe. Inversement, une interprétation comparative de ces deux cartes trop ancrée dans les grilles de lecture et de carroyage ptoléméennes et sinocentriques aurait dû aboutir à un clivage irréconciliable<sup>375</sup> entre Fine et Yi Hoe qui, chacun campé dans leurs a priori respectifs, n'auraient su déchiffrer les codes cartographiques régissant l'extrémité opposée de l'Eurasie. Cependant, leurs cartes respectives, sans s'inscrire dans un lignage direct, ne sont pas entièrement étrangères l'une à l'autre. En croisant les résultats qui découlent de ces deux approches et en empruntant les cheminements épistémologiques et matériels qui sous-tendent les cartes de Fine et de Yi Hoe, notre examen a montré que ce manichéisme est plus le fruit d'un manque de dialogue interdisciplinaire que d'une incompatibilité fondamentale. Comme tout manichéisme, il dessert une appréciation des nuances qui, dans le cas qui nous occupe, traversent et relient la tectonique des plaques de recoupement et de refoulement nourrissant les substrats matériels, artistiques, scientifiques et culturels des cartes étudiées. L'interprétation d'un déterminisme des supports et des techniques ne s'arrête pas seulement là où les relevés astronomiques et topographiques posent les jalons de l'avancée de la science à un temps *t* dans une culture donnée. Elle est également insuffisante une fois que l'on s'aperçoit que le cartographe n'est pas seulement induit en erreur par ses propres instruments et que d'autres « instruments » viennent construire sa représentation du monde, quitte à contredire ce que ces premiers leur dictaient. Nous avons déjà noté la préférence de Fine pour la tradition ptoléméenne qui exploite mal les dernières données des portulans ou le fait que Yi Hoe soit plus enclin aux cartes sinophiles qu'à la précision des cartes japonaises et de Goryeo qu'il a pourtant eu loisir de consulter. Mais ni le sinocentrisme et ni le penchant ptoléméen n'épuisent le sens du renouveau cartographique coréen et français et, si renaissance il y eut dans cette discipline, c'est bien parce que les cartes de Fine et Yi Hoe sont plus qu'une actualisation conjoncturelle qui marie renaissance technique et réactivation de vecteurs culturels. La distance qui les sépare l'une de l'autre et du véritable état de la connaissance géographique au moment de leur édition – ou réédition – requiert d'autres outils conceptuels pour être mesurée, d'autres ressorts épistémologiques pour être arpentée.

En somme, nous voudrions donner une nouvelle orientation à notre examen en constatant que ce qui rend l'œuvre finienne si singulière ne peut être entaché par les erreurs qu'il commet et qui, nous l'avons vu, sont tantôt liées à l'état des découvertes dans les années 1530, tantôt à une documentation

<sup>375</sup> Toute la difficulté de l'exercice consistant à reconcilier approches ptoléméenne et sinocentrique a pu être éprouvée par Gilsun Oh qui malgré des erreurs de longitude allant jusqu'à 133 degrés (!) est parvenu à transformer le *Kangnido* d'une carte en deux dimensions à un globe en trois dimensions. Gil-Sun OH, 오길순 (2016). 『훈일강리역대국도지도』 지구본 작도. 한국고지도연구, 8(2), p. 77-82.

insuffisamment actualisée, soit à une incompatibilité intrinsèque entre cartes nautiques et cartes orthonormées, ou encore à des relevés de coordonnées imprécis que Fine impute au dysfonctionnement de ses équipements. Au lieu de cela, il nous semble désormais plus fécond de considérer la manière dont il les transcende. À ce titre, sa qualité d'impétrant auprès du roi de France qui le nomme lecteur royal dès 1530 ainsi que les fonctions de haut fonctionnaire civil (文臣 문신) exercées par Yi Hoe doivent nous guider vers l'étude de la relation qu'ont nouée une cartographie jusqu'ici analysée sous des angles scientifiques et techniques, et les plus vastes desseins de François I<sup>er</sup> et des monarques coréens qui entreprirent d'édifier leur royaume à travers des réformes fiscales, juridiques, institutionnelles et par-dessus tout politiques. Ceci nous permettra de prolonger les réflexions suggérées par quelques indices géopolitiques suffisamment récurrents pour que nous les ayons jugés pertinents. Plusieurs pistes nous avaient effectivement déjà mené à la lisière de la sphère politique : l'hypertrophie des territoires français et coréen, leur flou frontalier ou encore la volonté de François I<sup>er</sup>, de Sejong et de leurs successeurs de prendre le pouls et la précise mesure de leurs « pays » et provinces, c'est-à-dire de faire de la carte un instrument de gouvernance. Il nous importera donc de dissocier des erreurs commises de bonne foi, involontairement, par pure ignorance, de celles effectuées en dépit de ce que les instruments et les connaissances dictaient aux cartographes. Car c'est dans cette seconde marge d'erreur que s'exprime et se déploie non plus la rigueur scientifique du cartographe, le déterminisme de ses instruments de mesure ou le poids de ses orientations culturelles, mais autre chose qu'il va nous falloir définir. Il semblerait, à ce stade de notre réflexion, que ce qui empêche les cartographes de reporter tout ce qu'ils savent, ce n'est pas seulement les limites de leurs instruments ni uniquement leurs a priori culturels qui ne peuvent assimiler de nouvelles données sans être remis en cause et qui par conséquent résistent en dépit de tout bon sens positiviste. Car les mesures prises par l'homme proviennent d'instruments encore opérés manuellement et non de machines automatisées. Même si ce sont les hommes qui les fabriquent, ce n'est déjà plus la même chose que de proclamer avec Protagoras que l'homme est la mesure de toute chose. Au XV<sup>e</sup> siècle coréen comme au XVI<sup>e</sup> siècle français, il faudrait plutôt rectifier comme suit : l'homme élabore des instruments auxquels il laisse le soin de prendre la mesure des choses qui le dépassent. Il partage alors avec ceux-ci le statut d'unité de référence de mondes intérieurs et extérieurs aux mesures et valeurs plus ou moins objectives. Cette nuance nous semble importante car, en traçant une carte, Fine ne placera plus le Paradis au centre en semant ensuite autour des lieux bibliques aux connotations morales et normatives, mais il placera des points là où ses outils lui dictent de les mettre ; pareillement, Yi Hoe, puis surtout Chong Chok et Yang Songji pointilleront leurs cartes en fonction des distances relatives établies par les *girigocha* et *bosucheok*. La dimension positive de ces nouveaux impératifs est peut-être encore plus contraignante que les dogmes de l'Église et de la géomancie. Elle déracine en tout cas les cartographes de toutes leurs incertitudes précédentes pour en créer de nouvelles. Elle

décalle en la réduisant la part de subjectivité d'un humaniste ou d'un néoconfucéen qui s'obstinent pourtant à se définir tous deux à partir d'une économie de valeurs articulées à l'échelle de l'homme. Les nouveaux outils de la connaissance ayant ébranlé les croyances précédentes, c'est sur la base d'un décalage voire d'un déséquilibre que le cartographe humaniste ou néoconfucéen tentera de restituer au monde son sens. Dès lors, la part de subjectivité qu'il lui reste, subjectivité qui plus est intrinsèque à toute carte, ne peut donner voix à des outils muets quant au message symbolique que véhicule toute carte si cette dernière veut faire sens de ses propres incohérences et justifier les distances qu'elle prend par rapport à la réalité. Le cartographe se tourne alors vers ses commanditaires pour qu'ils prennent le relais de la science là où les mesures positives cèdent le pas aux intérêts d'un étalon d'un tout autre ordre. Ce critère de mesure n'est plus l'aune du roi ou le pied *zhou* qui visaient à unifier les unités de mesure nationales. Il s'agit au contraire d'un vecteur de démesure qui compte dérégler les échelles de valeurs et décupler les intérêts d'un royaume en construction comme l'on agrandissait librement l'échelle d'une zone d'intérêt sur la carte. À cette instrumentalisation politique qui semble poindre et qui transcende l'erreur pour l'exploiter quitte à l'amplifier sciemment, vient immédiatement s'ajouter son négatif, soit la non-actualisation intentionnelle, la non prise en compte voulue de données scientifiques qui pour ne pas ébranler les fondements idéologico-philosophiques du régime en place sont refoulées. Or ces deux stratégies – amplification ou dissimulation – se rejoignent bien en ce que la science considérée comme fin ne suffit plus à légitimer d'autres fins, celles du pouvoir en place. Elle se convertit dès lors en moyen. Ayant accouché de données brutes, l'instrument peut à son tour, dans la main d'un monarque ou du cartographe le servant, être instrumentalisé. C'est de cette pratique, qui parcourt tout l'arc reliant les instruments de la science géographique à l'instrumentalisation géopolitique entendue non plus seulement comme simple exercice d'un pouvoir militaire ou économique mais également comme mise à profit d'acquis positifs et culturels, que nous traiterons en deuxième partie.

## DEUXIÈME PARTIE : L'INSTRUMENTALISATION CARTOGRAPHIQUE DANS SON CONTEXTE

Cette étude est partie du constat que la Corée et la France ont toutes deux fait l'expérience d'une renaissance plus ou moins simultanée, aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles respectivement. Plutôt que de nous réfugier derrière l'aveu d'impuissance scientifique qu'implique l'expression de « coïncidence historique », la première partie de notre étude a montré les différentes formes de transferts intellectuels et matériels qui ont contribué à façonner aussi bien le processus de confection des cartes que leur facture finale. En nous focalisant sur l'influence de différentes traditions cartographiques sur les nouvelles taxonomies et pratiques géographiques, nous avons quelque peu délaissé un contexte qui, s'il n'explique pas tout, s'est lui aussi immiscé au cœur des préoccupations de Fine et de Yi Hoe. Car au-delà d'une cartographie des transmissions techniques et épistémologiques point une conjonction de contingences qui, une fois nettement identifiées et assemblées bord à bord, ne peuvent plus être attribuées au hasard mais s'annoncent comme des suites processuelles qui interpellent la curiosité du chercheur. Sans en établir précipitamment la hiérarchie ni en fixer d'emblée une liste exhaustive, nommons-en quelques-unes qui fourniront les axes d'une première exploration dans ces *terrae incognitae* des études comparatives.

La découverte de nouveaux territoires entraîna des répercussions géopolitiques mais élargit aussi les horizons intellectuels de l'époque. La conquête de ces empires matériels et immatériels s'ancra pourtant dans une topographie bien connue mais encore mal cartographiée : celle des villes et des faubourgs toujours plus étendus et alimentés par les campagnes dans un maillage plus serré à travers lequel s'épanouit un nouvel ordre économique – celui des « monopoles » du premier capitalisme comme ferments d'échanges financiers et artistiques – constitutif d'une remise en cause des rôles et des frontières sociales – l'humanisme et le néoconfucianisme comme démultiplicateurs des fonctions mondaines de l'homme. Bien évidemment, la démarche qui nous amène à examiner un renouveau doit également s'astreindre à définir ce qui distingue l'obsolète de l'innovant et, dans cette innovation, ce qui ne fait que reprendre l'ancien, bien que sous des formes et dans un contexte inédits. Les cadres posés par la Renaissance et le néoconfucianisme continuent aujourd'hui, cinq ou six siècles plus tard, d'influer, de manière certes quelque peu diluée, sur les modes de vie et de pensée en France et en Corée ; mais c'est en nous replongeant dans le contexte national et international, en écosant les contingences sociales et géopolitiques, et en évaluant le déterminisme géopolitique et économique des siècles renaissants que nous tenterons d'apporter de nouveaux éléments de réponse aux doutes que la première partie laissait subsister : en dehors d'une visée scientifique, vers quels autres objectifs tendent les travaux de Fine et de Yi Hoe ? Ces objectifs s'inscrivent-ils dans le cadre prescriptif d'une



pensée en renouvellement ou sont-ils le fruit de conjonctures étrangères à la volonté des cartographes et de leurs commanditaires ? Enfin, et surtout peut-être, si tant est que le contexte fût lui aussi un agent à part entière, comment doit-on mettre en regard l'histoire du XV<sup>e</sup> siècle coréen avec celle du XVI<sup>e</sup> siècle français sans risquer l'imposture consistant à dénaturer pour mieux comparer ?

Résoudre ces dilemmes, c'est dans un premier temps aborder la Renaissance et le néoconfucianisme comme des phénomènes pluridimensionnels facilitant ainsi le repérage de parallélismes qui se tissent entre cartographies contextuelles et conceptuelles, émergence du capitalisme et diversité sociale, retour aux sources et réactualisations créatives. Le deuxième temps de notre réflexion sera, lui, objectivement moins généreux dans le tri de ses objets d'étude – l'intégration d'une géographie programmatique par les formes naissantes d'État au sein des royaumes des Valois et Joseon – et en ce sens bien plus conventionnel puisqu'il s'attellera à canaliser cette crue initiale en un système qui irrigue au mieux notre compréhension de ce passage caractérisé d'une renaissance à son instrumentalisation, c'est-à-dire le détournement téléologique de la culture, au sens large et donc cartographique du terme aussi, par la politique. L'instrumentalisation politique de la carte, à laquelle nous consacrerons l'essentiel de cette deuxième partie, sera entendue comme une réaction calculée à un phénomène premier d'ordre spontané, presque naturel. Nous y tenterons d'éclairer comment l'État – considéré non comme un ensemble d'institutions, ce qui nous occupera en troisième partie, mais comme une nouvelle catégorie de la pensée politique – s'est forgé, sans doute en partie pour contrecarrer les pouvoirs des villes et des empires qui faillirent l'étouffer. Nous y analyserons également la façon dont il s'est arrogé, afin de mieux redéfinir en sa faveur les règles du jeu du pouvoir, de nouvelles armes prétendument scientifiques mais en réalité tout aussi symboliques : des cartes qui puissent tour à tour le défendre de ses rivaux spirituels et politiques – l'Église, les empires des Habsbourg et des Ming –, pérenniser sa légitimité, voire l'encenser. Aucune étude n'ayant été consacrée à une comparaison systématique des renaissances et instrumentalisations cartographiques de la France et de la Corée, les chapitres de cette partie souligneront chacun à leur manière les similitudes les plus marquantes afin de n'exclure, par a priori épistémologique, aucune dimension ni aucun facteur qui puisse éclairer les conditions de réenfantements aussi prolifiques. Pour être ambitieux, cet aperçu panoramique nous a paru nécessaire avant de s'engager dans l'entonnoir d'une démarche qui, sans mettre en sourdine cette polyphonie matricielle, devra faire ressortir ses implications pour les objets d'analyse choisis : une conjoncture métacartographique qui constitue le cadre historique de la carte (chapitre 1) ; les corrélations entre les cartes de Fine et de Yi Hoe et la politique étrangère de leur souverain (chapitre 2) ; la concomitance entre l'élaboration d'une cartographie provinciale et la gouvernance resserrée de ces « pais » (chapitre 3) ; et une réflexion sur la façon dont le flou définitoire de la notion de « frontière » (chapitre 4) telle qu'elle était alors pensée

et représentée caractérise la fluidité des catégories sociales, politiques et intellectuelles propres à la Renaissance française et au néoconfucianisme coréen.

## Chapitre 1 – Les cartes et la donne internationale

### A. La France, facteur aggravant de la désunification de l'Occident

Toute étude à caractère historique se doit de cerner une chronologie, d'établir une périodisation. Du point de vue français, la Renaissance est traditionnellement associée au XVI<sup>e</sup> siècle tout d'abord par défaut, pourrait-on avancer, entre le monde conçu depuis le prisme de la féodalité et les balbutiements de l'ère moderne. Tout se passe comme s'il ne s'agissait que d'une période de transition entre *le Dimanche de Bouvines*<sup>376</sup> (le 27 juillet 1214) où, à la suite de la victoire de Philippe Auguste sur l'empereur du Saint Empire Otton IV, le roi d'Angleterre Jean sans Terre, le comte de Flandre Ferrand et le comte de Boulogne Renaud, une certaine historiographie fait débiter le « récit national », et ce que René Sédillot appellera les « siècles français », c'est-à-dire les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles<sup>377</sup>. Au reste, peut-être s'agit-il d'un siècle creux pour la France, siècle qui se tapirait timidement dans l'ombre des gloires d'une France qui, à la faveur du grand schisme d'Occident (1378-1417), se veut plus chrétienne que l'Église et où souveraineté rime encore avec supériorité – réminiscence de la *superioritas* médiévale – dans l'Europe du Roi-Soleil et des Lumières ? Le bel ouvrage de Bartolomé Bennassar et Jean Jacquart, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*<sup>378</sup>, tendrait à pencher en faveur de cette hypothèse car, sur douze chapitres couvrant l'Europe du XVI<sup>e</sup> siècle, un seul est entièrement consacré à la France, qui ne jouerait qu'un rôle périphérique dans ce siècle d'or espagnol où les empires des Habsbourg, mais également portugais et turc, accaparèrent le protagonisme sur l'échiquier international. La France se retrouve donc en retrait d'une scène dont les cinq républiques italiennes (le Milanais, Gênes, Venise, Rome et Florence) et les « pays d'en bas », comme Charles Quint aimait à les mépriser, occupent traditionnellement les devants artistiques. Cette mise en arrière-plan de la France se reflète donc logiquement dans les études consacrées à la Renaissance européenne.

Si aborder la Renaissance dans la multiplicité de ces foyers risque de faire poindre l'écueil d'un corpus gigantesque aux parallélismes intraquables, cette approche présente néanmoins l'attrait de n'exclure aucune caractéristique intrinsèque à la Renaissance ni aucun paramètre nous permettant de

<sup>376</sup> C'est le titre donné à l'ouvrage de Georges Duby qui y analyse et célèbre l'une des « Trente journées qui ont fait la France » (nom de la collection). Georges DUBY, *Le Dimanche de Bouvines, 27 juillet 1214*, Paris, Gallimard, 1973.

<sup>377</sup> René SÉDILLOT, *Survol de l'histoire du monde*, Paris, Fayard, 1949, p. 222-261.

<sup>378</sup> Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit.

tresser des rapprochements entre nos deux appendices eurasiatiques. Car c'est bien la conjugaison d'évolutions endogènes et de facteurs exogènes qui va enclencher la dynamique d'une Renaissance à l'échelle continentale. Pour ce qui est des stimuli externes, 1453 et 1492 ont longtemps été les années charnières favorites des historiens. Nous diluerons la première dans le mitan du XV<sup>e</sup> siècle comme de l'Eurasie, pour ainsi dire ; nous écarterons la seconde au profit de 1494, l'incipit des guerres d'Italie. Les années 1450 symbolisent des transitions dont les ressorts les précèdent, les extensions les excèdent. 1453 marque, il est vrai, la fin de la guerre de Cent Ans (1337-1453), dont les effets dévastateurs, avec ceux de la famine et des épidémies, sont souvent associés au Moyen Âge. C'est également l'année où Constantinople, héritière millénaire de l'Empire romain, chute aux mains des Ottomans – justement plus grand empire continental depuis celui des Romains –, accélérant alors la diaspora d'érudits vers l'Italie qui parachevèrent de transférer textes et commentaires de manuscrits anciens en grec mais aussi en hébreu et arabe – les classiques sur lesquels toute la philologie humaniste se fonde. Mais 1453 s'inscrit en réalité dans une séquence événementielle plus vaste : car depuis la défaite de Nicopolis en 1396 jusqu'au règne de Selim I<sup>er</sup> et de Soliman le Magnifique au XVI<sup>e</sup> siècle, la menace turque plane constamment sur l'Occident ; et l'on peut faire remonter le « retour du grec en Occident » à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>379</sup>. Les idées que ces échanges véhiculèrent mirent ensuite deux siècles à causer l'étiollement de deux autres empires aux traités de Westphalie (1648) – l'empire espagnol qui abandonne alors les Provinces-Unies et le Saint Empire romain germanique qui disparaîtra définitivement en 1806 –, traités qui, à tort ou à raison, marquent dans une partie de l'imaginaire académique la naissance des États-nations et de la diplomatie moderne<sup>380</sup>. 1453 est aussi au cœur d'une parenthèse formée par le dernier sacre d'un empereur à Rome (1452) et l'instauration par la paix de Lodi (1454) de « différentes règles, d'accords réciproques et d'alliances automatiques, de dissuasion et de conciliation<sup>381</sup> ». Entre le début des années 1450 et 1648, soit un peu moins de deux siècles, la conception médiévale de l'ordre spirituel et temporel – que symbolisent les deux glaives de la papauté et de l'empire – est ébranlée et remplacée par le concept de

<sup>379</sup> Guillaume Saint-Guillain nous aide à comprendre en quoi il est plus judicieux de retenir essentiellement le caractère symbolique plus que l'exactitude chronologique de l'an 1453 comme transfert des savoirs hellénistes lorsqu'il soutient que : « L'enseignement de Chrysolôras (v. 1355-1415) à Florence de 1397 à 1400 marque le "retour" du grec en Occident et ouvre la voie à l'émigration des intellectuels [...]. Un mouvement inverse voit les Italiens venir boire l'hellénisme à la source : "Nul Latin ne pouvait prétendre être éduqué s'il n'avait pas étudié quelque temps à Constantinople", affirme Enea Silvio Piccolomini. » Guillaume SAINT-GUILLAIN, « 1453, Chute de Constantinople », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 201-202.

<sup>380</sup> Cette vision, dont sont adeptes les théoriciens des relations internationales, est contestée par les historiens qui préfèrent le temps long à l'événement. « La pratique de la diplomatie est au XV<sup>e</sup> siècle une réalité, mais le mot ne figure pas dans le vocabulaire des hommes du temps – il n'apparaîtra qu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. » Stéphane PÉQUIGNOT, « Les diplomaties occidentales et le mouvement du monde », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 537.

<sup>381</sup> Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde, Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 28.

souveraineté et son incarnation politique, l'État moderne. Avant cela, d'un côté, se dresse une confédération d'un bon millier d'États, dont trois cent quatre-vingt-dix étaient quasi souverains, confédération fondée en 1062 mais dont le titre de Saint Empire romain germanique n'apparut pour la première fois qu'en 1254 et qui accumule quatre héritages – bourguignon, allemand, castillan et aragonais<sup>382</sup>. Déployée par Charles Quint pour mettre en déroute les desseins de son rival François I<sup>er</sup>, cette ligue impériale va progressivement se désagréger pour s'adapter au nouvel ordre temporel prôné par Westphalie. Roland Mousnier résume ainsi cette mutation, qu'il situe au tournant des années 1550-1560, soit juste après la passation de pouvoir entre François I<sup>er</sup> et Henri II (1547) : « à l'idée médiévale d'une hiérarchie de royaumes se substituait celle d'une communauté égalitaire de nations libres<sup>383</sup> ». D'un autre côté, la transformation du pouvoir spirituel n'est pas en reste et le mode de vie des papes<sup>384</sup> indignent toute une filiation de penseurs de Jan Hus à Luther en passant par John Wyclif, ou encore Érasme et Jean Calvin qui, dans leur *Éloge de la Folie* (1509) et *L'institution chrétienne* (1536), remettent en cause le Saint-Siège comme institution et non la confession chrétienne en elle-même. Les soubassements de cette république chrétienne issue du Moyen Âge sont érodés depuis l'intérieur du royaume de France. Pour Michel Cassan, cette érosion remonte au XIII<sup>e</sup> siècle :

L'affirmation des droits régaliens est une préoccupation des juristes qui veulent affranchir le roi de France de toute domination de l'empereur, du pape et affirmer sa suprématie à l'endroit des grands féodaux. Dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, des magistrats tels que Jean Ferrault, Barthélemy de Chasseneuz ou Charles de Grassaille dressent encore des nomenclatures de droits royaux. Ils affirment que les rois de France peuvent se porter candidats à la couronne impériale<sup>385</sup>.

Aussi ces tentatives de réformes juridiques ne sont-elles que l'écume d'une lame de fond politique et idéologique plus profonde : la France amorce l'ébauche d'un nouvel ordre, contestataire de l'ancien. Or les politiques extérieures de la France comme de ses rivaux semblent également signifier la suprématie du pouvoir temporel sur le pouvoir spirituel. En atteste la figure emblématique de Charles Quint qui, en 1527, commit le sacrilège, involontaire au départ mais finalement assumé, de mettre à

<sup>382</sup> Jean-Michel SALLMANN, *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle (1490-1618)*, op. cit., p. 51, p. 219.

<sup>383</sup> Bartolomé BENASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 471.

<sup>384</sup> Voir le chapitre « Papes, antipapes et contre-papes », in Michel ONFRAY, *Décadence*, Paris, Flammarion, 2016, p. 307-321 ; Fabrice DELIVRÉ, « La Donation de Constantin de Lorenzo Valla », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 614-623.

<sup>385</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2015, p. 29-30. Selon Pierre Monet, cette scission entre pouvoir spirituel et pouvoir temporel est actée dans des textes juridiques dépassant le cadre du royaume de France : « depuis la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle et surtout depuis la Bulle d'or de 1356, la royauté élective en Allemagne était parvenue, en accord avec les princes-électeurs, à déconnecter le titre royal de l'approbation pontificale et à proclamer que le roi élu était en puissance destiné à devenir empereur (*rex in imperatorem promovendus*) ». Pierre MONET, « 1452, Le dernier couronnement d'un empereur à Rome », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p.191.

sac la Ville Éternelle, éternelle car relais civilisationnel entre la culture antique d’Athènes et les autres foyers renaissants européens : Florence, Venise, Bruges, Anvers ou encore Strasbourg, Paris, Salamanque, Cambridge, etc. Contre l’autorité spirituelle du pape siégeant à Rome et l’autorité culturelle de la Ville Éternelle, l’empereur peut tout. Nous pouvons donc distinguer deux niveaux où les lignes d’allégeance au pouvoir ondulent sous l’effet de pressions endogènes et exogènes : la remise en cause du pouvoir spirituel par le pouvoir temporel ainsi que leurs liens ; et l’éclosion sous-jacente d’un pouvoir d’une tout autre nature dont l’influence commence à être reconnue sans que l’on puisse pour autant si facilement la définir en ce que, mi-temporel, mi-spirituel, il émane du transfert, de l’étude et de l’interprétation de textes tantôt sacrés tantôt profanes. Quand bien même l’humanisme et le christianisme dépasseraient les frontières des royaumes qu’ils se disputent, les monarques tentent de les harmoniser pour en endiguer les effets pernecieux et en optimiser les retombées au sein de leur royaume. 1453 importe donc ici en ce qu’elle marque l’aboutissement de césures religieuses, le prolongement du schisme de 1054 entre l’Église d’Orient et l’Église d’Occident et du sac de Constantinople par les Croisés en 1204 lors de la quatrième croisade. Mais elle est aussi et surtout le point de départ d’un renouveau politique et culturel que subsume la formule latine *translatio imperii, translatio studii*<sup>386</sup>.

Quant à 1492, cela reste une date en trompe-l’œil pour la France où ce qu’elle eût pu signifier a trop souvent fait de l’ombre à des conquêtes d’un tout autre ordre et ô combien importantes dans la construction du pays. À travers la découverte d’un « nouveau monde » physique – les Amériques –, l’homme s’en fait une tout autre représentation, comme nous l’avons énoncé en première partie : il entrevoit alors la finitude du globe mais également la sienne, alors qu’au contraire la notion d’« infini<sup>387</sup> » présidait à l’image du monde qu’avait édifée le Moyen Âge dans une carte représentative de cette vision telle que la projetait *L’Atlas catalan* (1375) – première carte, conservée jusqu’à ce jour, de facture occidentale où figure l’Asie dans son intégralité. Il ne s’agit en aucun cas pour la France d’un bouleversement géopolitique de l’ampleur de ceux qu’ont vécus l’Espagne et le Portugal. Même si le littoral de la France n’a cessé de s’accroître depuis la fin du XV<sup>e</sup> siècle avec les rattachements de la Provence (1481) puis de la Bretagne (1488-1532), le véritable centre de gravité de la politique extérieure de la France restait ataviquement continental depuis que le frère de Philippe Auguste, Charles d’Anjou, épris du tropisme italien, avait conquis la péninsule du Piémont à la Sicile (1266-1284). En se lançant à la conquête de l’Italie en 1494, Charles VIII et ses 28 000 hommes ne font pas que « rater le monde » ; ils perpétuent une tradition belliciste qui remonte au Moyen Âge et

<sup>386</sup> Bien que l’Europe de l’Est n’entre pas dans le cadre de notre étude, signalons tout de même que cette *translatio imperii, translatio studii* est renforcée par le fait que de son côté Ivan III, en se déclarant « tsar de toutes les Russies » en 1493, visa également à se parer du prestige symbolique de l’héritage de Byzance. Encore au XX<sup>e</sup> siècle, l’URSS voudra faire de Moscou la troisième Rome.

<sup>387</sup> Yann POTIN, « 1380. L’image du monde dans une bibliothèque », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Seuil, 2017, p. 226.



qui va paradoxalement donner « le coup d’envoi de la Renaissance<sup>388</sup> ». Les trois tentatives de Jacques Cartier envoyé outre-Atlantique par François I<sup>er</sup> en 1534, 1536 et 1542 pour établir une présence française se solderont par des échecs, comme avant lui celle de Giovanni da Verrazzano en 1524 ou après lui celle de Nicolas Durand de Villegagnon, qui, de 1555 à 1560, fonde une colonie au Brésil que l’on appelait alors la « France antarctique ». Michel Cassan avance deux explications au fait que la France a tourné le dos à sa façade atlantique<sup>389</sup> et n’a donc pas pris part au grand mouvement de désenclavement du monde : « Sans doute faut-il lier le peu d’intérêt suscité par l’aventure maritime et coloniale à la puissance agricole du pays et à l’aimantation italienne de la politique extérieure des Valois<sup>390</sup>. » Ces deux axes devraient pouvoir nous guider pour comprendre les dynamiques du royaume de France. Plutôt que de colporter le mythe d’une France souvent dépeinte comme un pays de Cocagne, il sera nécessaire de montrer en quoi l’absence de progrès en termes de techniques agricoles et la stagnation de la productivité n’ont en fait pas mis à l’abri le royaume des aléas climatiques, provoquant disettes (rareté et cherté des biens), qu’il faut distinguer des famines (manque d’aliments), et épizooties (1520-1530) ; ni des autres fléaux que sont les guerres et les épidémies, communs au Moyen Âge et à la Renaissance. Car 1520, rappelle Édith Garnier avec forte raison, c’est :

le point de départ de 38 ans de guerre en Europe avec des dizaines de milliers de morts, l’effacement des particularismes, l’appauvrissement ou pire, l’asservissement de nombre de populations, quand d’autres salueront l’entrée dans l’ère moderne, la naissance des grands États, l’avancée des techniques, la floraison des Arts et des Lettres et l’opulence des classes dirigeantes<sup>391</sup>.

Si ces évolutions ne sont pas toutes perceptibles sur la *Nova totius Galliae descriptio*, en revanche l’Italie y est clairement identifiable et il nous faudra vérifier si cette aimantation italienne resurgit sur le rendu de la carte ; dans quelle mesure son traitement diffère ou non de celui d’autres royaumes représentés ; et s’il nous est permis d’établir une convergence entre la carte de Fine et la politique extérieure de la France.

<sup>388</sup> Patrick BOUCHERON, « 1494. Charles VIII descend en Italie et rate le monde », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Seuil, 2017, p. 247.

<sup>389</sup> On ne saurait pourtant oublier la contribution de la Normandie, réintégrée au royaume avec la Guyenne à la fin de la guerre de Cent Ans, à l’ouverture maritime de la France : « Entre 1480 et 1650, la Normandie est sans nul doute la province maritime française la plus active. Il n’est donc pas étonnant d’y voir se développer à partir des années 1530 une école d’hydrographie et de cartographie marine originale, pour laquelle on connaît une vingtaine de noms et une cinquantaine d’œuvres. Faute d’archives, les hommes sont mal connus : on cite souvent le nom de Pierre Desceliers, qualifié par ses compatriotes de “père de l’hydrographie française”, et parfois celui de Jean Roze, qui a travaillé tour à tour pour Henry VIII et Henri II, mais certains cartographes ne sont plus connus que par la présence de leur signature sur quelques cartes, tels Nicolas Desliens ou Jean Cossin. » Sarah TOULOUSE, « Les hydrographes normands XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L’âge d’or des cartes marines, Quand l’Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 136.

<sup>390</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 25.

<sup>391</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l’ange gardien de François I<sup>er</sup>*, Paris, Éditions du Félin, 2016, p. 39.

## B. Le Joseon, centre du décentrement en Extrême-Orient

Non sans s'être tout d'abord enquis de savoir si le néoconfucianisme n'avait pas causé la chute de la dynastie Song (960-1279) en raison d'un relâchement des mœurs qu'il eût pu engendrer, en particulier chez les lettrés-fonctionnaires, Kubilai Khan en fit l'idéologie dominante de la dynastie Yuan (1279-1368), au moins autant par souci de s'attirer les faveurs des intellectuels chinois que par conviction personnelle. Yi Songmu retrace sa floraison en Chine comme suit :

En 1235, Chao Fu, un néoconfucéen renommé, fut apporté comme prisonnier de guerre dans la capitale de la dynastie Yuan [Song, en fait] où il fut le premier à introduire le néoconfucianisme. Il transmit ensuite sa philosophie à Hsu Heng, qui à son tour instruisit Wu Cheng (1249-1333), Wang Tsai et Yao Sui (1238-1313). Cette lignée contribua à faire du néoconfucianisme l'idéologie dominante de la dynastie Yuan<sup>392</sup>.

Ayant prêté serment d'allégeance au grand khan, le souverain Chungnyol (1274-1308) et le royaume de Goryeo – qui s'étendait alors sur toute la péninsule coréenne –, par le truchement d'intenses échanges diplomatiques et intellectuels, ne purent alors rester imperméables aux idées de Zhu Xi (1130-1200), dont les écrits, pourtant discrédités de son vivant, présentaient la première réappropriation et synthèse des canons confucéens qui allaient progressivement se diffuser à travers tout l'Extrême-Orient<sup>393</sup>. Différents lettrés – An Hyang (1243-1306), U Tak (1263-1342), Yi Chehyon (1287-1367) et Paek I-jong – en facilitèrent le transfert mais, en raison de l'ample diffusion de son œuvre et de ses « deux initiatives symboliques – la création d'un collège national pour l'éducation confucéenne et la construction d'un mausolée en l'honneur de Confucius » –, c'est le plus souvent à An Hyang que les analystes font endosser le rôle de passeur idéologique<sup>394</sup>.

Avant que, comme nous le pensons, la Corée du Joseon ne supplantât progressivement la Chine comme principal foyer géoculturel en Extrême-Orient, quels ressorts sous-tendaient les relations entre les différents royaumes extrême-orientaux, et plus particulièrement entre la dynastie Ming et le

<sup>392</sup> « In 1235 Chao Fu, a prominent Neo-Confucian, had been brought as a prisoner of war to the capital of the Yuan dynasty where he was the first to introduce Neo-Confucianism. He then handed on his philosophy to Hsu Heng and Hsu Heng in turn transmitted it to Wu Cheng (1249-1333), Wang Tsai and Yao Sui (1238-1313). This lineage helped to make Neo-Confucianism the dominant ideology of the Yuan dynasty. » Songmu YI, « The influence of Neo-confucianism on education and the civil service examination system in fourteenth and fifteenth century Korea », in Theodore de BARY, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 128.

<sup>393</sup> Cela ne revient pas à dire que le royaume de Goryeo connut le néoconfucianisme à partir et à travers les seuls écrits de Zhu Xi. Avant cela, « le professeur Lee Seung-kook divise en deux périodes le développement de la pensée confucéenne coréenne [...], la première allant de 918 à 1046 et la deuxième de 1046 à 1259 [...], première période où le confucianisme était encore en retrait comme force intellectuelle. La deuxième période vit une réappréciation du confucianisme se faire jour, préparant la réception des idées néoconfucéennes ». Philippe THIÉBAULT, *La pensée coréenne. Aux sources de l'Esprit-Cœur*, op. cit., p. 92. Voir aussi Seung-kook LEW, *Hanguk Yuhaksasangsa [Histoire de la pensée confucéenne coréenne]*, Séoul, éditions Asea Munhwa Hwoesa, 1996, vol. I, p. 247.

<sup>394</sup> Philippe THIÉBAULT, *La pensée coréenne. Aux sources de l'Esprit-Cœur*, op. cit., p. 97.

royaume de Goryeo puis de Joseon au cours de la périodisation choisie, entre la fin du XIV<sup>e</sup> siècle et le début du XVI<sup>e</sup> siècle ? Il existe un vide dans la littérature sur l'Extrême-Orient traité comme unité d'analyse. Bien qu'il en fasse le titre de son ouvrage, Philippe Pelletier a tendance à le réduire à la Chine et au Japon dont il traite principalement et dont proviennent l'essentiel de ses sources, conférant à la Corée le rôle de simple courroie de transmission entre ces deux pôles. Ce déséquilibre se reflète prosaïquement dans la structure de son ouvrage qui, sur six cent soixante-quatorze pages, n'en consacre que seize exclusivement à la Corée<sup>395</sup>. Dans sa *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle (1490-1618)*, Jean-Michel Sallmann l'évince presque entièrement de ses considérations au prétexte que, « ravagée par des luttes de factions<sup>396</sup> » de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, son existence même était en péril. Il adopte pour cette raison la perspective tendancieuse d'un « Extrême-Orient chinois »<sup>397</sup> ; alors que les mêmes symptômes, à savoir les guerres de religion, ne le conduisent pas à écarter la France de ses analyses. Une lecture attentive de Philippe Pelletier nous apprend que Jean-Michel Sallmann est en fait victime d'un stéréotype du XIX<sup>e</sup> siècle qui dénomme alors cette partie du globe « l'Orient chinois » et non comme par la suite « l'Extrême-Orient »<sup>398</sup>. David Kang comble ce vide de manière plus impartiale dans *East Asia before the West* (2010) en ce qu'il considère aussi bien les principaux royaumes de la région – il accorde autant d'importance à la Corée et au Vietnam, alors nommé Annam (安南) puis Đại Việt pour des raisons que nous préciserons plus bas, qu'à la Chine et au Japon, par exemple – que des unités d'analyse souvent délaissées comme les nomades ou semi-nomades – les Mongols, Khitan, Jurchen, Uighur et Tibétains et les pirates *wakō*. Par contraste avec l'Occident, le trait principal des interactions entre ces différents acteurs du système international est la paix, argument qu'il illustre en constatant que, « de 1368 à 1841 – de la fondation de la dynastie Ming aux guerres d'opium entre la Grande-Bretagne et la Chine –, il n'y eut que deux guerres entre la Chine, la Corée, le Vietnam et le Japon : l'invasion du Vietnam par la Chine (1407-1428) et l'invasion de la Corée par le Japon (1592-1598)<sup>399</sup> ». Au cours de cette longue paix, la Corée gravite dans l'orbite d'une double centralité, ni

<sup>395</sup> Voir, dans le chapitre III, les sous-chapitres « Les apports cartographiques du *Kangnido* » p. 169-174 et « La Corée, une île provisoire » p. 218-227, in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit.

<sup>396</sup> Jean-Michel SALLMANN, *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle (1490-1618)*, op. cit., p. 20.

<sup>397</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>398</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 504-505.

<sup>399</sup> « From 1368 to 1841 – from the founding of the Ming dynasty to the Opium wars between Britain and China – there were only two wars between China, Korea, Vietnam, and Japan : China's invasion of Vietnam (1407-1428) and Japan's invasion of Korea (1592-1598). Apart from those two episodes, these four major territorial and centralized states developed and maintained peaceful and long-lasting relations with one another, and the more powerful these states became, the more stable were their relations. » David KANG, *East Asia before the West, Five centuries of trade and tribute*, op. cit., p. 2. Sans préciser à quelles guerres il se réfère, Francis Macouin dénombre quatre invasions étrangères pour le seul Joseon (Francis MACOUIN, *La Corée du Choson, 1392-1896*, op. cit., p. 87), invasions que l'on pense pouvoir identifier comme suit : outre la guerre d'Imjin mentionnée par David Kang, il s'agirait de la bataille de Ganghwa entre le Joseon et les États-Unis (1871), de l'incident de l'île de Ganghwa entre le Japon et le

spirituelle à proprement parler comme celle exercée par la papauté européenne, ni directement politique comme celle de l'empire des Habsbourg. D'où émane donc l'autorité de l'empire du Milieu ? Et comment définir sa nature ?

Depuis que la dynastie Han (206 av. J.-C.-220 apr. J.-C.) adopta le confucianisme comme philosophie officielle, l'empereur est « Fils du Ciel » dont il assure l'intermédiaire avec les hommes afin de régner sur une société juste et harmonieuse en appliquant « la Voie ». D'un point de vue métaphysique, il est investi du 天命 (*tianming*, « Mandat du Ciel ») et, s'il venait à manquer à l'observance des rites consacrés, son empire, miroir de sa gouverne morale, se dérèglerait et serait alors en proie au chaos. Inversement, cette spirale négative peut être investie à bon escient si chacun à l'image de l'empereur connaît sa place et respecte une hiérarchie des valeurs et des statuts. L'expression *tianming*, explique Alexis Lavis, « est invoquée traditionnellement pour légitimer la place du souverain. *Ming* (命) associe les signes de la parole et de l'apposition du sceau. Nous sommes ici dans le registre de la Loi qu'il faut entendre en son sens le plus ancien, c'est-à-dire comme ce qui est "posé" et même "apposé", et qui, en tant que tel, décide du partage, de la part qui revient à chacun. C'est le sens du mot grec *thémis* ou du terme sanskrit *dharma* – qui viennent de la même racine indo-européenne, dénotant cette idée d'apposition "partageante"<sup>400</sup>. » Selon la pensée confucéenne, la société civile ou internationale est à l'image de la famille, qui elle-même se reflète dans les relations interétatiques. De même que l'autorité du père s'exerce sur son foyer, celle de l'empire du Milieu s'exerce sur les royaumes dits civilisés, c'est-à-dire confucéens à différents degrés. La barbarie se définit donc par défaut : tout peuple non confucéen s'autoexcluant de la civilisation sera considéré comme barbare et traité comme tel, c'est-à-dire par la force ou le mépris jusqu'à ce qu'assujettissement ou exclusion s'ensuive. Dans le monde sinisé, et cela peut se vérifier jusqu'à l'époque des Ming, l'autorité n'est pas tant spirituelle qu'émanant d'un syncrétisme sécularisé où un néoconfucianisme à vocation administrative et presque managériale laisse de la place aux confessions les plus diverses tant que celles-ci ne subvertissent pas l'ordre social. En étant tous ramenés et orientés vers la conduite gouvernementale des affaires de l'empire, les grands courants métaphysiques et philosophiques extrême-orientaux – taoïsme, bouddhisme, shamanisme – d'une part sont assurés de perdurer et, d'autre part, ce qu'ils perdraient dans ce processus – car l'application pragmatique de préceptes ontologiques suppose tout de même une dose de dilution dans leur adaptation à un contexte donné – est largement compensé par leur divulgation ou du moins la tolérance de leur pratique. Néanmoins, cette stabilité – toute relative car David Kang n'ignore pas les escarmouches entre « barbares » et « civilisés » – était perpétuée au prix de l'iniquité entre les membres du club

---

Joseon (1875), et de la bataille d'Umgeumchi (1894) opposant les paysans Donghak aux forces alliées du Joseon et du Japon ne faisant qu'annoncer la chute de la dynastie et l'occupation japonaise à partir de 1910.

<sup>400</sup> Alexis LAVIS, *Paroles de sages chinois*, Paris, Seuil, 2013, p. 208-209.

s'autoproclamant civilisé. Dans son chapitre « The singularity of China », Henry Kissinger en présente ainsi les subtilités :

La Chine [...] n'a jamais établi de contacts durables avec d'autres pays sur la base de l'égalité pour la simple raison qu'à aucun moment elle ne rencontra de sociétés de culture et de magnitude comparables [...] Dans son rôle impérial, la Chine offrait aux peuples avoisinants l'impartialité, et non l'égalité : elle les traitait de manière humaine et compatissante dans des proportions équivalentes à leur assimilation de la culture chinoise et à leur observance de rituels connotant la soumission à la Chine<sup>401</sup>.

L'impartialité est donc accordée dès lors qu'il y a réciprocité et compatibilité culturelle. Derrière ces affinités, tout n'est pourtant pas aussi pacifique que David Kang voudrait nous le faire croire et le Joseon naît sous un climat de tensions belligérantes avec son voisin chinois, tensions larvées qui se déplaceront progressivement des champs de bataille aux intrigues de cour et menées officieuses. Avant d'en révéler les détails, précisons tout d'abord que les points de contentieux sino-coréens sont de trois ordres : territorial, diplomatique et symbolique. D'un point de vue territorial, le statu quo ne semble ni accepté par la Corée du Joseon ni maintenu par la Chine. En effet, Yi Seong-Gye, passé à la postérité comme le roi Taejo, dut son ascension politique à ses prouesses militaires qui consistèrent à repousser puis à consolider la frontière septentrionale de son royaume en mettant en échec les Turbans rouges (1356, 1361) puis en résistant à la dernière offensive mongole (1363) qui ciblait également le trône de Chine en 1368. En 1388, envoyé à la conquête du Liaodong par son acolyte puis rival Choi Yong, Yi Seong-Gye, pour ne pas s'attirer les foudres des Ming, décida de retourner son armée contre celui-là, qu'il fit exécuter avant de s'emparer du pouvoir quatre années plus tard. D'après Han Young Woo, ce coup d'État militaire ne signifia pas « l'abandon du Liaodong mais plutôt une retraite stratégique<sup>402</sup> » dont il confia la conduite à ses hommes de confiance Chong Tojeon et Nam Eun. La Chine, ayant eu vent de ces manigances et consciente de l'intention commune aux royaumes de Goryeo et Joseon d'une expansion territoriale signifiant la remise en question d'un statu quo hiérarchique par son supposé vassal, ne put que nourrir une méfiance de tous les instants à l'égard de Taejo et en particulier de Chong Tojeon qu'elle baptisa « la racine de tous les maux<sup>403</sup> ». Yi Seong-Gye ne put jamais trouver le moment opportun de lancer l'attaque fatidique sur un territoire en réalité plus investi par les Jurchen que réellement chinois, et son intention de resserrer ses propres rangs face à un ennemi extérieur échoua également. À la suite de querelles de succession, il préféra céder le

<sup>401</sup> « China [...] was never engaged in sustained contact with another country on the basis of equality for the simple reason that it never encountered societies of comparable culture or magnitude [...] In its imperial role, China offered surrounding foreign peoples impartiality, not equality: it would treat them humanely and compassionately in proportion to their attainment of Chinese culture and their observance of rituals connoting submission to China. » Henry KISSINGER, *On China*, New York, Penguin Press, 2011, p. 16-17.

<sup>402</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, vol. 2, Joseon Era, Gyeonggi, Kyongsae-won, 2010, p. 42.

<sup>403</sup> *Ibid.*, p. 44-45.



pouvoir à son deuxième fils Yi Bang-gwa (le roi Jeongjong, 1398-1400) en 1398. Par conséquent, la Corée nourrit ces revendications territoriales au nord à un moment où, non sans rappeler les difficultés de l'empire des Habsbourg à rester unifié, la Chine peine à faire respecter sa centralité. Sa campagne militaire face au Đại Việt (1407-1428) se solde par un échec, facilitant ainsi l'avènement de la plus longue dynastie de l'histoire du Vietnam, la dynastie Lê (1428-1788), et surtout d'un autre pôle néoconfucéen dérogeant à l'orthodoxie sinocentrique. Par ailleurs, la Chine met ses relations officielles avec le Japon, également contestataire d'un ordre chinois, entre parenthèses de 1404 à 1559. Symboliquement, les Mongols capturent l'empereur à la bataille de Tumu en 1449. Et à la suite des expéditions maritimes de Zheng He, les Ming en brûlent toutes les traces, amorçant une longue phase de repli sur soi accentuée par des facteurs structurels – morcellement territorial et surtout administratif en treize provinces et deux capitales, Pékin au nord et Nanjing au sud – et conjoncturels – famines et catastrophes naturelles.

La Corée du Joseon est consciente que son émergence comme nouvelle entité politique et sa quête d'identité nationale revendiquant sa place dans la grammaire des relations internationales ainsi que dans le choix lexical de son juste nom dont dériverait son juste statut – aspect que nous traiterons plus amplement en troisième partie – pouvaient être contre-productives au moindre faux pas empiétant sur les frontières territoriales et symboliques de son voisin chinois. C'est en partie pour cela que le *Kangnido* peut être lu comme une métaphore picturale du versement du tribut, topos très prisé par les artistes de la cour des Ming. Or le royaume de Joseon, bien qu'il n'ait pas initié seul sa renaissance en empruntant la lettre et l'esprit à son voisin chinois grâce à la relecture et à la synthèse du corpus confucéen effectuée par Zhu Xi, joue un rôle loin d'être anecdotique en se convertissant en quelque sorte en plaque tournante, sinon géopolitique, du moins culturelle de l'Extrême-Orient de la chute des Yuan en 1368 aux vagues de purges qui contribueront à l'affaiblir entre la fin du XV<sup>e</sup> siècle et le début du XVI<sup>e</sup> siècle. Ce n'est pas l'idéologie néoconfucéenne qui l'en empêche car, comme l'énonce la maxime justement méditée et commentée à moult reprises par Hsu Heng, celui-là même qui avait convaincu Kubilai Khan d'adopter le néoconfucianisme : 理一分殊 (*li yi fen shu*), « le principe est unique, ses manifestations multiples ». Remise dans le contexte du début du XV<sup>e</sup> siècle, cette perspective laisse envisager à la Corée la possibilité de s'écarter un peu du centre, un flou interprétatif qu'elle ne se refuse pas en ce que cette marge de manœuvre conceptuelle lui permettrait dans les faits de se forger une identité sans s'aliéner son voisin. Mais ce risque n'en reste pas moins réel car la lettre comme l'esprit de l'entreprise néoconfucéenne, mis en application comme l'entendent les dirigeants du Joseon, sont potentiellement révolutionnaires à l'échelle de l'individu comme de l'État. Un siècle après les faits, Yi I (李珥 이이, Yulgok de son nom de plume), philosophe le plus influent du XVI<sup>e</sup> siècle coréen avec Yi Hwang (李滉 이황, Toegye), en a bien conscience lorsqu'il nous met en garde dans *Fruits de gouverner* :

Si le souverain va jusqu'au bout du *Tao* d'enseigner et d'élever, il s'ensuivra une instruction très influente. Comment l'influence ne s'étendrait pas aux générations futures ? [...] Quand l'homme profond passe, il se produit une transformation. Là où il réside, son influence est spirituelle [...], sa réputation dépasse l'empire du Milieu et touche toutes les tribus barbares, atteint les bateaux et les voitures, pénètre la force des hommes<sup>404</sup>.

### C. Ébauche comparative : le futur passe par le passé

À grands traits, et non de façon scrupuleusement symétrique, nous entrevoyons une palette de similitudes entre les contextes français et coréen. À l'échelle régionale et sur le plan des relations interrégaliennes, l'empire des Habsbourg et l'empire des Ming éprouvent des difficultés à conserver leur unité face à la montée de royaumes contestataires (France, Pays-Bas, Angleterre ; Corée, Japon, Vietnam). Ce rééquilibrage se traduit par un transfert du pouvoir comme du savoir en Europe et en Extrême-Orient : l'afflux des textes de l'Antiquité irrigue la pensée humaniste, tandis que la transition idéologique néoconfucéenne est concomitante avec l'avènement des régimes politiques instaurés par l'intermédiaire des Yuan en Chine et du roi Chungnyol en Corée, transition validée par l'avènement du Joseon en 1392. Les modèles invoqués sont grecs (Platon, Aristote, Sophocle, Homère, mais aussi le Nouveau Testament dans sa traduction hellénique) et romains (Cicéron, Virgile, Quintilien, Plutarque, Phèdre) d'un côté, car ils permettent un accès direct aux textes sources et court-circuitent des siècles de gloses grâce à une exégèse philologique ; de l'autre, les *Commentaires des Quatre Livres* (*La Grande Étude*, *La Doctrine du Juste Milieu*, *Les Entretiens* de Confucius et *Le Mencius*) de Zhu Xi sont à leur tour commentés par une nouvelle génération de lettrés de plus en plus proches du pouvoir. Mais ce désir de ressusciter des traditions encalminées, quitte à les idéaliser, s'exprime également par contraste avec un passé récent stigmatisé : il convient d'évoquer les trois parques que sont la famine (mauvaises récoltes et disettes en Europe au cours du XIV<sup>e</sup> siècle), les épidémies (la peste noire 1347-1350 tue plus d'un tiers de la population européenne, soit vingt-cinq millions de personnes) et les guerres (guerre de Cent Ans de 1337 à 1453). En Corée aussi, l'éloge des Anciens et de leurs rois – plus que des souverains mythiques vénérés par le confucianisme chinois, il s'agit ici d'un culte pour Tangun, Kija et l'ancien royaume du Joseon – se double d'une critique acerbe des dérives du bouddhisme sous le royaume de Goryeo : collusion avec le pouvoir et corruption de son clergé enrichi à force de spolier terres et temples sont brandies pour discréditer une religion en disgrâce, tout comme le taoïsme et le shamanisme. En 982, l'érudit et fonctionnaire Choe Sung résumait ainsi la complémentarité du bouddhisme et du confucianisme : « La pratique du bouddhisme convient à l'éducation spirituelle, et la pratique du confucianisme convient à la gouvernance d'un État. L'éducation spirituelle nous prépare pour l'au-delà, et la gouvernance de l'État est notre devoir

<sup>404</sup> Yi I YULGOK, *Anthologie de la sagesse extrême-orientale*, Gémenos, Autres Temps, 2009, p. 248-249.

quotidien <sup>405</sup>. » Désormais, la vacuité bouddhiste est répudiée face au pragmatisme du néoconfucianisme dans des ouvrages tels qu'*Arguments contre M. Bouddha* ou *De l'Esprit, de la Force matérielle et des Principes* de Chong Tojon <sup>406</sup>. Sous le roi Sejong, les savants du *Jiphyeonjeon* seront encouragés à mettre en œuvre une « philosophie pratique » (통치철학) et à faire une « utilisation politique de la recherche <sup>407</sup> ».

Pour leur part, les Valois exigent de ne plus avoir à rendre de comptes à la papauté alors que les signes avant-coureurs d'un effritement intestinal de la chrétienté sourdent et ne feront qu'enfler après la parution des 95 *thèses* (« observations » dirait-on aujourd'hui) de Luther en 1517. Faisant fi de la découverte de l'Amérique et des expéditions maritimes de Zheng He, Français et Coréens privilégient les incursions continentales d'où affluent prestige de l'Antiquité mais aussi promesses de gloires prochaines. Avant même que Taejo et François I<sup>er</sup> ne montent sur leur trône, les perspectives de leur politique extérieure sont déjà prédestinées, axées vers le continent et enlisées dans des guerres ou différends limitrophes qui marqueront de leur sceau tout leur règne – les guerres septentrionales (1356-1455) et d'Italie (1494-1559). Ces conflits épuisent leurs ressources financières et humaines en même temps qu'elles éperonnent leur imagination : c'est par la plaine du Pô qu'arrive la Renaissance et c'est en tenant tête à Charles Quint que François I<sup>er</sup> renforce son prestige ; c'est par la plaine du Liaodong que le néoconfucianisme inonde la Corée et c'est en se servant des conflits contre les Jurchen et les Chinois que les lettrés-fonctionnaires confucéens affermissent leur légitimité. Les monarques français et coréens comprennent donc que la transformation des règles du grand jeu géopolitique ne peut faire l'économie d'un programme de réformes intérieures et que de cette synergie dépend le succès de leur entreprise. Nous ne pouvons que donner raison à Monique Pelletier

<sup>405</sup> Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea, A Cultural History*, Séoul, Hollym, 1997, p. 157.

<sup>406</sup> Chong Tojon y fustigea, un peu à la manière d'Érasme dans son *Éloge de la folie*, les principes caducs et les pratiques immorales d'un clergé bouddhique plus détaché des valeurs de sa doctrine que de ses désirs terrestres. Mais contrairement à Érasme qui se tenait à distance du pouvoir – et qui refusa notamment les avances de François I<sup>er</sup> – Chong Tojon passa des paroles aux actes et procéda à une réduction drastique des institutions bouddhiques qu'il censura ou mit sous stricte tutelle. Yi Songmu en détaille l'atrophie par le menu : « In 1406, Buddhist institutions were reduced to 12 Buddhist sects and 242 temples, in 1424 the number was further reduced to 2 buddhist sects and 36 mother temples » ; tandis que les sanctuaires taoïstes les plus prestigieux sous Goryeo – Pogwongung, Singyokchon, Kuyodang, Sojonsaek, Taechonggwang, et Chonggye Paesongso – furent systématiquement détruits à partir de 1392 à l'exception de Sogyokchon. Songmu YI, « The influence of neo-confucianism on education and the civil service examination system in fourteenth and fifteenth century Korea », *op. cit.*, p. 134. Francis Macouin cite les mêmes chiffres et ajoute qu'en 1444 les *kut* (cérémonies shamaniques), furent interdites et les *mudang* (shamans) chassées de la capitale. Francis MACOUIN, *La Corée du Choson, 1392-1896*, *op. cit.*, p. 134-135.

<sup>407</sup> Sejong accorde de l'importance à des domaines comme l'astronomie, la géographie, l'agronomie, la médecine, la science militaire. Cela s'explique par un contexte qui le pousse à faire une utilisation politique de la recherche : « 세종은 또한 천문, 지리, 농학, 의학, 병학, 인제술 등 기술학 분야를 중시하였는데, 이것도 역시 학문의 정치적 실용이라는 맥락에서 이해할 수 있다. » Mun-Sik KANG, 강문식, 「集賢殿출신 官人の 學問觀과 政治觀」, 『한국사론』 39, 서울대학교사학과, 1998, p. 94.

lorsqu'elle affirme que la *Nova totius Galliae descriptio* de Fine « alimente le courant historique de la Renaissance, qui glorifie la Gaule et discrédite les démembrements médiévaux de l'empire de Louis le Pieux <sup>408</sup> ». Comme l'une des traductions possibles du titre du *Kangnido* annonce sa nature chronophage (*Carte du monde amalgamé des capitales et des pays des époques successives*), il semble légitime de se demander jusqu'où se succèdent ces époques et de vérifier si cette extensibilité chronologique, de même qu'elle puise ses ressorts dans un passé lointain, ne tend pas symétriquement à se projeter vers un avenir incertain que les monarques cherchent à devancer. En dépit de la richesse des racines qui les nourrissent, la *Recens et integra orbis descriptio*, la *Nova totius Galliae descriptio* et le *Kangnido* ne seraient pas que prostrés vers des gloires révolues mais pourraient alors être envisagés comme porteurs d'un programme politique que le chapitre suivant devrait nous aider à définir.

## Chapitre 2 – Miroirs ou masques ? L'instrumentalisation des cartes sur la scène internationale

Gilles Tiberghien définit le nexus dynamique de l'imaginaire cartographique comme « une sorte de moteur à deux temps qui nourrit toutes les activités relatives à la carte. Il faut pouvoir imaginer le monde pour produire une carte, mais toute carte qui tente de décrire ce monde nous le donne *ipso facto* à imaginer <sup>409</sup> ». Comment commanditaires et cartographes imaginaient-ils alors le monde et comment leurs cartes le donnent-elles à imaginer aux historiens que nous sommes un demi-millénaire plus tard ? Pour répondre à cette problématique à double détente, nous devons analyser les jointures nodales qui relient d'un côté les perceptions des commanditaires et cartographes, c'est-à-dire leurs craintes et espoirs vis-à-vis d'une conjoncture internationale en pleine mutation ; et d'un autre, déceler dans la carte ce qui relève moins de la *descriptio* au sens littéral du terme que du désir de modeler notre perception du monde – car le terme renvoie également à la définition d'une doctrine plus abstraite – et consiste en cela non pas en une divagation de l'imaginaire mais en une aspiration politique : celle de faire de la carte une profession de foi qui se veuille feuille de route d'une politique étrangère pour les décennies à venir. Une attention particulière sera donc prêtée à ce que nous pensons pouvoir identifier comme une instrumentalisation de la carte, lorsqu'elle n'est plus au seul service de la science mais s'insère dans une panoplie d'attributs du ressort de la puissance. Les cartes de Fine et Yi Hoe sont bien plus que des cartes d'un univers physique : lorsque, pris à leur propre jeu, leur travail ne fait plus seulement cadrer et représenter la matière première de la géographie (un paysage,

<sup>408</sup> Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, op. cit., p. 20.

<sup>409</sup> Gilles TIBERGHIE, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 45-46.

une côte, un relief) mais leur outil se retourne contre eux pour en saisir la psychologie et les intentions. Et au travers de leur psyché, ce sont les mentalités et le contexte de l'époque dont ils sont issus qui percent. La carte est alors le miroir d'un plus vaste paysage intérieur parcourant les 360 degrés d'un horizon reliant l'onirisme politique à une iconographie acculée au pragmatisme. Mais les perspectives se complexifient si l'on prend en compte le fait que celui qui lève la carte n'est pas non plus le monarque qui la tient comme il rêverait de tenir le monde et d'y voir se mirer l'étendue de son royaume dont le miroir, fût-il trop convexe ou trop concave, ne pourrait refléter fidèlement l'objet qu'il encadre et ne ferait alors que tracer des perspectives biaisées, voire intéressées.

Charles Quint avait coutume de dire de Guillaume du Bellay que « sa plume à elle seule m'a fait plus de mal que toutes les lances bardées de France<sup>410</sup> ». Seigneur de Langey de son nom usuel, ce personnage haut en couleur a fait l'objet d'une biographie, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, dans laquelle Édith Garnier, en fine connaisseuse de la diplomatie du XVI<sup>e</sup> siècle en Europe, relate toutes les activités de l'ombre auxquelles se consacrait ce diplomate qui ne dit pas encore son nom ni celui de son « réseau de connivence, sans hiérarchie, sans rite initiatique, sans gains garantis<sup>411</sup> ». Nous aimerions vérifier si, de la même manière que Guillaume du Bellay s'était converti en plume et cerveau de la politique anti-Habsbourg de François I<sup>er</sup>, Oronce Fine n'aurait pas joué un rôle semblable en outrepassant ses fonctions de lecteur royal dans les « affrontements de papier » qui opposèrent les monarques français et espagnol. Édith Garnier définit ces querelles verbales comme des « guerres de communiqués, effets d'annonce, généralisation de la désinformation, propagande contre propagande<sup>412</sup> » ; mais nous pensons pouvoir en amplifier le champ en y incluant les cartes qui étaient elles aussi imprimées sur papier ou peintes sur soie, qui elles aussi parlent et suggèrent à leur manière, bien qu'à mots couverts, et auxquelles le gentilhomme Langey s'était passagèrement consacré pour dépeindre une région<sup>413</sup> qu'il connaissait bien pour y avoir séjourné plusieurs années, s'y être rendu maintes fois dans des missions plus ou moins officielles, et qui nous intéresse tout particulièrement : le Piémont, enjeu des guerres d'Italie et point névralgique de la Gaule-France de Fine. Au regard de la thèse solidement étayée par Édith Garnier selon laquelle François I<sup>er</sup> se servait de Guillaume du Bellay pour exprimer ses intentions à ses homologues une première fois « en clair<sup>414</sup> », c'est-à-dire ouvertement, puis une deuxième fois « en chiffré », pour

<sup>410</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 9.

<sup>411</sup> *Ibid.*, p. 95.

<sup>412</sup> *Ibid.*, p. 8.

<sup>413</sup> Guillaume du Bellay « dressa une carte détaillée des lieux en annonçant même l'arrivée d'un plan en relief ». *Ibid.*, p. 359.

<sup>414</sup> « L'évêque de Bayonne [Jean du Bellay, le frère de Guillaume] recourait aux mêmes procédés que ses confrères impériaux ou vénitiens : dans une première lettre, *en clair*, il reflétait les positions de ses interlocuteurs – il était possible éventuellement de la leur donner à lire – mais cette lettre était généralement accompagnée d'un rapport *en chiffré*, dans lequel il expliquait son propre jeu et proposait au roi et à Montmorency la manière d'agir la plus conforme aux intérêts français. » *Ibid.*, p. 198.



encoder ses véritables stratagèmes, il nous a paru légitime d'étendre l'application de messages clairs et chiffrés à la carte en nous demandant si Fine aussi n'aurait pas outrepassé ses fonctions de maître de carte en devenant à sa manière la plume – à vocation cartographique ici – du roi, le dessinateur officiel de desseins officiels. Pour leur part, les Coréens n'auront pas attendu le XVI<sup>e</sup> siècle pour s'adonner à ces jeux d'écriture et de dessin à quatre mains : le *Kangnido* fut peint par Yi Hoe mais commandité par le Chancelier de gauche Kim et le Chancelier de droite Yi, son préambule rédigé par Kwon Kun, et tous leurs efforts n'avaient d'autre but que de faciliter les tâches de leur souverain, le roi Taejong, comme le stipule le préambule. C'est en effet ce qui caractérise et distingue les cartes du premier Joseon (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles), levées par et pour l'État, de celles réalisées à partir du XVII<sup>e</sup> siècle dont répondait un seul individu<sup>415</sup>. Choi Chang-Mo est on ne peut plus explicite à cet égard : « Il est à noter que la carte *Kangnido* a été produite en tant que projet national. Il y a environ 600 ans, le royaume de Joseon fut fondé en 1392. [...] Ce dont Taejong avait le plus désespérément besoin était de faire valoir sa vision en tant que dirigeant et de légitimer le pouvoir aux niveaux politique, idéologique et historique, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du pays<sup>416</sup>. » Or, pour les rois coréens aussi, l'efficacité de la gouverne du royaume dépendait en grande partie de l'équilibre entre la transparence et l'opacité des informations que les cartes contenaient. Et ce raisonnement s'applique tant à la peinture – qui « ne se contente plus de reproduire l'aspect extérieur des choses, [elle] cherche à en capter les lignes internes et à fixer les relations cachées qu'elles entretiennent entre elles<sup>417</sup> » – qu'aux textes manuscrits ou imprimés puisque, entre l'avènement de la dynastie Yi en 1392 et la parution de sa Constitution ou Code national (經國大典 경국대전) en 1471, presque un siècle s'est écoulé, siècle durant lequel neuf monarques ont régné en tentant de faire prévaloir leur version d'une orthodoxie néoconfucéenne sujette à débats, controverses et parfois même purges sanglantes. Imposé par le haut lors d'une transition dynastique, ce qui fait office d'ordre public n'est donc pas immédiatement gravé dans la pierre au vu et au su de tous mais continuellement négocié et amendé. Avant qu'une façade constitutionnelle ne soit rendue publique *en clair*, il n'est pas difficile d'imaginer que d'autres courants occultes *en chiffré* aient eu une influence sur les décideurs. C'est du moins le point de vue que nous partageons avec John Short, selon qui le monde du Joseon est « encodé dans des textes roulés dont le déroulement est à la fois une lecture et une fenêtre sur le

<sup>415</sup> « 이전 시기 세계지도의 제작이 주로 관에서 이루어진 것에 반해 민간에서 개인이 제작하였다는 점에서 17세기 이후 지도의 제작과 이용에 뚜렷한 변화를 엿볼 수 있다. » Sang-Hak OH, 오상학 (2009). 조선시대 세계지도와 중화적 세계인식, *op. cit.*, p. 11.

<sup>416</sup> « “훈일강리역대국도지도”가 하나의 국가적인 프로젝트로서 제작되었음을 주목할 필요가 있다. 지금까지로부터 약 600여년 전 조선개국(1392년) [...] 태종이 가장 절실하게 필요로 했던 것은 통치자로서 자신의 원대한 이상과 권력의 정당성을 정치적, 이념적, 역사적으로 대내외에 가시적으로 보여 주는 것이었다. » Chang-Mo CHOI, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아·아프리카 이해 소고, *op. cit.*, p. 45.

<sup>417</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, *op. cit.*, p. 72.

monde. Ce déroulement revêt aussi l'importance symbolique de la révélation d'un texte secret<sup>418</sup> ». Sous la surface de l'ordre juridique, et en amont de celui-ci, gît un univers de textes officieux dont l'accès est restreint et le support enroulé par peur des regards indiscrets de courtisans ou d'étrangers entre les mains desquels des cartes ou notes confidentielles auraient pu tomber par mégarde ou tentative de conjuration. La dimension masquée de la carte en Corée semble donc au moins aussi prégnante qu'en France, puisqu'il ne s'agit pas d'un document patent à valeur juridique mais d'un bien qui répondrait à la catégorie générique actuelle du secret-défense : en dehors d'un nombre limité de lettrés-fonctionnaires qui pouvaient la consulter, toute personne en possédant était emprisonnée voire mise à mort. Nous pouvons résumer ces quelques pistes interprétatives des cartes de Fine et Yi Hoe en constatant qu'au recto la carte est dessinée comme un miroir de ce que le souverain voulut que l'on sût de ses projets, tandis qu'au verso, la carte fait concomitamment écran au jeu occulte auquel il se livre au nom des intérêts de son royaume. Les considérations qui suivent se proposent ainsi de démêler ce qui relève de l'endroit et de l'envers du décor cartographique.

#### A. La France de Fine ou les exutoires de l'étau

François I<sup>er</sup> n'a jamais caché son goût pour les cartes et l'on peut comprendre l'attrait d'un tel objet et son pouvoir suggestif pour un souverain qui peut s'emparer du monde, le saisir littéralement entre ses mains et l'embrasser dans sa totalité d'un seul coup d'œil. Monique Pelletier conte deux anecdotes qui chacune à leur manière montrent bien que, si l'Église avait elle aussi eu recours aux cartes comme icônes de son prosélytisme, dès le XVI<sup>e</sup> siècle, leurs dessinateurs vont changer d'employeurs :

François I<sup>er</sup> récompense un peintre de Flandre pour lui avoir « fait présent » d'une carte d'Angleterre, et il accueille volontiers un Portugais qui doit s'établir en France après avoir été cherché « sa femme, ses enfants et ses cartes ». Dans les années 1550, un ingénieur italien travaille aux fortifications de la haute Somme pour la France, tandis que, non loin de lui, de l'autre côté de la frontière, un ingénieur flamand est employé par les Espagnols. S'étant aventuré jusqu'à La Fère, le Flamand est capturé et avoue que le duc de Savoie l'a chargé de visiter les places fortes de la frontière française et d'en relever les plans. Au même moment, un

---

<sup>418</sup> « The [*Gangnido*] map is drawn on silk rolled up on a baton and meant to be unfurled for viewing. This unfurling of the world is a persistent theme in Korean cartography. The world is encoded in folded texts whose unfolding is both a reading and a display of the world. The unfurling also has the symbolic importance of revealing a secret text. For much of the long Joseon period, maps were government property, centralized and restricted. Civilians were not allowed to own them. Maps, especially in the early Joseon, were secret documents with access restricted to the few. The complex binding, folding and furling were symbols of the map's power, potency and mystery. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 4.

capitaine français est fait prisonnier à Fontarabie dont il est en train de mesurer et de dessiner les fortifications. On finira par échanger les prisonniers<sup>419</sup>.

Aussi précieuses qu'un membre de sa famille ou qu'un secret d'État, les cartes acquièrent une valeur qui oblige le commanditaire à chaperonner les cartographes avec une bienveillance différente de celle qu'il aurait pu éprouver pour un simple savant ou artiste de cour. Nous l'avons déjà noté en première partie : Fine a impétré un poste de lecteur royal auprès de François I<sup>er</sup>, devenant le premier titulaire de la chaire de mathématiques au Collège de France – alors appelé Collège royal – dès la fondation de ce dernier (1530) et jusqu'à sa mort (1555). A priori, le cadre intellectuel du Collège royal n'exclut rien et sa devise *Docet omnia* (« Il enseigne tout ») le distingue de la scolastique corsetée de l'Université. Au début de la Renaissance, l'Église disposait du quasi-monopole de l'éducation, et en particulier sur la Sorbonne à Paris et les douze autres universités établies en province. Chaque université répartissait ses enseignements en cinq facultés : théologie, droit canon, droit civil, médecine et arts. Cette inflation du pouvoir ecclésiastique sur la connaissance pouvait revêtir d'autres formes. À Paris par exemple, la première presse fut lancée par Guillaume Fichet, professeur de théologie à la Sorbonne. En plus d'exemptions fiscales offertes aux universités, les étudiants et leurs maîtres ne dépendaient pas de la justice classique mais pouvaient être jugés par leurs pairs. Enfin, les recteurs étaient enterrés à Saint-Denis aux côtés des rois de France. Toutefois, le Collège des lecteurs royaux offrait un soutien implicite à la floraison des *studia humanitatis* par opposition aux *studia divinae* et peu à peu, certaines matières s'émancipèrent de la sphère théologique. Les *litterae humanae*, *liberalia studia*, *studia humanitatis* ou « lettres humaines, études libérales, études d'humanité » englobent alors les langues et la philosophie qui inclut elle-même toutes les sciences. Par-delà le contenu de ces disciplines, c'est la pédagogie humaniste qui bouleverse l'échelle des valeurs et se distingue de l'éducation médiévale : une éducation totale et pluridisciplinaire se substitue alors à une éducation spécialisée ; l'accent est mis sur le développement du libre arbitre et du *logos*, et non sur la mémorisation et la scolastique ; le grec et l'hébreu sont enseignés au même titre que le latin ; et les jeux, expériences et débats sont préférés aux châtiments corporels. Rien d'étonnant que, dans ce cadre, Fine ait pu d'une part redonner à la géographie ses lettres de noblesse en écartant la cartographie spirituelle des *mappae mundi* et, d'autre part, respecter les orientations politiques d'un monarque auquel il dédie la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) – « je l'ai faite pour le très chrétien et très puissant Roy de France, François I<sup>er</sup>, mon très bienveillant protecteur<sup>420</sup> » – et dont il suit de près les dernières explorations, puisqu'on peut lire sous la région *Baccalear Terra*

<sup>419</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, op. cit., p. 47.

<sup>420</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* » (1538), op. cit., p. 113.

*francesca nuper lustrata* (« Terre française récemment découverte ») en l'occurrence par Verrazano qui parcourut cette région en 1524 pour le compte du roi de France<sup>421</sup>.

Toute entreprise cartographique est dès le départ condamnée à des choix et à des partis pris, des sélections, en somme à une impossibilité de décrire et de dessiner l'objectivité. Et c'est bien cette caractéristique qui la rapproche de la sphère politique dont Louis XI disait : « Quid nescit dissimulare, nescit regnare », soit « Qui ne sait pas dissimuler ne sait pas régner ». Nous avons suffisamment souligné jusqu'ici comment même la projection peut dissimuler la méconnaissance scientifique du cartographe et comment le degré de perfectionnement de ses outils scientifiques détermine les erreurs du cartographe. Or même le pouvoir peut agir sur ce palier de déterminisme matériel en prédéterminant ce dernier en amont :

La première fois que la fabrication d'instruments mathématiques figure parmi les monopoles, en 1565, elle est attribuée aux couteliers : il est stipulé par Charles IX que, à l'exception des membres de cette corporation, « nul n'est autorisé à fabriquer de ciseaux, grands ou petits [...], ni instruments de chirurgie en métal, ni étuis de fauconnerie ou autres étuis pourvus d'instruments pour l'astrologie ou la géométrie »<sup>422</sup>.

Nous voyons ainsi comment au XVI<sup>e</sup> siècle non seulement les produits et images conçus mais aussi les instruments qui les forgeaient pouvaient eux-mêmes être l'objet d'une instrumentalisation politique. Tout comme la graphie d'une *Terra australis nuper inventa sed non plene examinata* sur la *Recens et integra orbis descriptio* ne fait finalement que décorer le long ruban austral inexploité où le cartographe serait bien en peine d'indiquer une quelconque topographie, ainsi en est-il finalement des préciosités esthétiques des colonnes, de la végétation ou des écussons qui ornent le cadre ou encore les rubans et les légendes : Fine s'adonne à esthétiser son ignorance, à travestir volontairement la vérité. C'est ce qui poussera Montaigne à dire des cosmographes et des fines gens qu'« ils remarquent bien plus curieusement et plus de choses, mais ils les glosent ; et, pour faire valoir leur interprétation et la persuader, ils ne se peuvent garder d'altérer un peu l'Histoire ; ils ne vous représentent jamais les choses pures, ils les inclinent et masquent selon le visage qu'ils leur ont vu ; et pour donner crédit à

<sup>421</sup> Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *op. cit.*, p. 88.

<sup>422</sup> Daniel BOORSTIN, *Les Découvreurs*, *op. cit.*, p. 71. François Caron ajoute que même si les secrets de fabrication, la transmission héréditaire et l'établissement de monopoles, qui caractérisa le passage d'une production artisanale à une production en voie d'industrialisation, ne furent pas toujours synonyme d'invention, les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles accentuèrent le contrôle de l'État sur les instruments du savoir : « Le développement de la fabrication des instruments scientifiques au XVI<sup>e</sup> siècle a prolongé celles des instruments mathématiques et astronomiques, étroitement associée, à Paris en particulier, à l'Université et à l'Église. Elle combinait la capacité de théoriser et l'habileté manuelle. Le nombre de fabricants s'accrut au XVII<sup>e</sup> siècle en raison de l'augmentation de la demande. Le métier fut organisé par lettres patentes en 1608. Dans la seconde moitié du siècle, la production s'étendit aux nouveaux appareils : télescopes, microscopes, baromètres, thermomètres, pompes à vide, machines. » François CARON, *La dynamique de l'innovation, Changement technique et changement social (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Gallimard, 2010, p. 38.

leur jugement et vous y attirer, prêtent volontiers de ce côté-là à la matière, l'allongent et l'amplifient<sup>423</sup> ». Que les cosmographes nous détournent, par vocation et systématiquement, des chemins du réel vers leur imaginaire et vice versa ne peut néanmoins pas être seulement imputé au fait qu'ils souhaitent cacher leur ignorance ou l'embellir. Le nexus dynamique qui anime le panorama cartographique et qui nous intéresse dès à présent n'est pas activé par la mise en tension entre *theoria* et empirisme. Il s'agirait plutôt du régime de production déclenché par les limites du plan rationnel en tant que capital cognitif et les moyens de mettre en œuvre une autre facette de la rationalité définie cette fois-ci par les fins que le cartographe se propose d'atteindre pour, d'une part, imaginer le monde tel que ne peut l'appréhender la science ; et dans un deuxième temps, pour faire appel à l'imaginaire des observateurs de la carte pour qu'ils adhèrent au message et aux objectifs véhiculés par la carte. Après avoir discoursu sur le savant dosage de rigueur scientifique et de dextérité artistique que requiert sa profession, Fine nous avertit en astrologue soucieux non plus du destin de ses clients privés<sup>424</sup>, mais de géopolitique cette fois-ci, des conséquences du processus enclenché par la science cartographique :

Et toutefois cest chose très parfonde  
 Scavoir coucher en plat ou forme ronde  
 Les bortz et lieux tant de mer que de terre  
 Cest un plaisir des plus grans de ce monde.  
 Plaise toy donc affin que leur cours dure  
 Ordonner un qui jour et nuyt procure  
 Les demonstren a tous publiquement  
 Et ce faisant Ion verra briefvement  
 France flourir et passer en doctrines  
 Les nations et gens circumvoisines<sup>425</sup>.

Nous ne sommes pas démuni pour interroger le sens que Fine souhaite conférer à cette épître besogneuse. Plusieurs interprétations s'offrent à la façon dont Fine et François I<sup>er</sup> comptent « passer en doctrines les nations et gens circumvoisines ». Si l'on s'en tient à l'observation de Jules Michelet,

<sup>423</sup> Michel de MONTAIGNE, *Les Essais*, Livre I, Chapitre XXXI, Paris, Pocket, 1998, p. 128.

<sup>424</sup> Nous avons évoqué en première partie le fait que Fine a été incarcéré en 1517 pour une durée indéterminée en raison de la lecture d'horoscopes qui auraient déplu à la reine-mère.

<sup>425</sup> Oronce FINE, « Epistre exhortative, Touchant la Perfection & Commodite des Arts Liberaulx et Mathematiques », in Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *Recueil des travaux de l'Institut de géographie alpine*, t. 6, n° 1, 1918, p. 8.

force est de constater que tous les conquérants, de Charlemagne à Napoléon, « sautent le mur de l'Italie » ; et les Alpes sont donc aux dirigeants français, ce que le Rubicon fut à César en 49 av. J.-C. : l'illusion d'une frontière naturelle et administrative contre laquelle éprouver leur destinée. Charles VIII, François I<sup>er</sup> et Henri II confirment ce précepte puisque le premier est l'instigateur de la campagne d'Italie, le deuxième en hérite et le dernier signe les traités de paix dits du Cateau-Cambrésis (2 et 3 avril 1559) trois mois avant de rendre l'âme. Toutefois, ils y insufflent des significations distinctes qui reflètent l'évolution – les *mutacions* disait-on alors – d'un monde en pleine mue. Alors que pour Charles VIII le royaume de Naples – legs imaginaire de son père Louis XI – ne doit constituer qu'une étape sur la route de Jérusalem dont la garde aurait été confiée par la Providence à la France, cette vision pèse peu en regard de l'*emprise* (de l'italien *impresa*) – c'est-à-dire l'entreprise d'Italie<sup>426</sup> – de François I<sup>er</sup> qui la conçoit comme un pourvoyeur de prestige personnel pour compenser son déficit d'autorité vis-à-vis de ce qu'Édith Garnier désigne comme « le parti conservateur, à savoir, le Conseil du roi, le Parlement et la faculté de Théologie de Paris<sup>427</sup> » ; autant que comme l'opportunité de faire respecter le rang de la France dans le nouvel équilibre européen. Contrastant avec la fièvre messianique de Charles VIII contractée depuis les Croisades, pour Arlette Jouanna, « deux préoccupations sont caractéristiques des guerres des “Temps modernes”, menées par les jeunes États territoriaux soucieux d'affirmer leur puissance neuve<sup>428</sup> » et de la faire « flourir » : il s'agit de la légitimité du monarque au sein du royaume et du respect mêlé de crainte qu'il compte susciter au-delà de ses frontières. En traçant des cartes dédiées à François I<sup>er</sup>, il est possible d'échafauder l'hypothèse que Fine aspire ainsi à la « floraison » de son royaume – dans cet ordre d'idées, depuis la dynastie Xia, les Chinois emploient le terme 中華 (*zhonghua*) pour se référer au rayonnement culturel d'une civilisation dont ils occupent le centre, par opposition à 中國 (*zhongguo*) qui aura plus tard des connotations plus politiques – dans un Occident qui, à la suite du décès de l'empereur Maximilien en 1519, a préféré au candidat français Charles Quint, il est vrai généreusement parrainé par les banquiers allemands Welser et Fugger dont les avances ne manquèrent pas d'émouvoir les électeurs laïcs (le roi de Bohême, le prince-électeur de Saxe, le margrave de Brandebourg et le comte palatin du Rhin) comme ecclésiastiques (les archevêques de Mayence, de Trèves et de Cologne). La France se retrouve donc encerclée par les territoires du nouvel empereur : les Pays-Bas dont il hérite de son père Philippe de Habsbourg, l'Alsace et la Lorraine liées au Saint-Empire et l'Espagne que lui lègue sa mère, Jeanne de Castille, auxquels il faut ajouter l'Angleterre d'Henri VIII qui s'allie à Charles Quint. L'Italie se présente alors tel un « exutoire péninsulaire »,

<sup>426</sup> Patrick BOUCHERON, « 1494. Charles VIII descend en Italie et rate le monde », *op. cit.*, p. 249.

<sup>427</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 7.

<sup>428</sup> Arlette JOUANNA, *La France du XVI<sup>e</sup> siècle, 1483-1598*, Paris, PUF, 2016, p. 171.



selon l'expression d'Emmanuel Le Roy Ladurie<sup>429</sup>, c'est-à-dire la seule issue à cet endiguement impérial et le théâtre d'opérations aux retombées militaires et culturelles, internationales et nationales. Cet état de fait, avant d'être translaté graphiquement sur le plan d'une carte, est reconnu par le cadre même de la *Nova totius Galliae descriptio* où la France de Fine n'occupe que la moitié d'un espace représenté telle une réminiscence de celui de la Gaule. La France n'est pas dessinée sur un fond de carte vide et abstrait – comme peut l'être son équivalent coréen, le *Paldochongdo* (*Carte des Huit Provinces*, 1463) – mais se définit par rapport à son entourage immédiat : un observateur contemporain peut facilement identifier les toponymes *Angleterre*, *Italie*, *Grand Alemaigne* ainsi que *Espaigne* – notons à ce titre que, à la manière des Ottomans qui ne se référaient à Charles Quint que comme « Charles d'Espagne », Fine opte pour une dénomination qui sous-estime largement l'étendue de l'empire mondial des Habsbourg, et ce malgré les réactualisations de la *Nova totius Galliae descriptio* en 1538, 1545 et 1553. Mais ce cadre n'est pas que spatial et conjoncturel, il répond également à une grille de lecture historique dont Numa Broc fait remonter les origines à la Gaule romaine :

Elle [la *Nova totius Galliae descriptio*] figure non seulement la France des Valois, mais encore toute la rive gauche du Rhin, la Suisse, l'Italie du Nord jusqu'à l'Adriatique, l'Italie centrale jusqu'à Pise et, plus sommairement, jusqu'à Rome. Les limites choisies sont donc celles de la Gaule ou plutôt des Gaules (Cisalpine, Transalpine, Belgique...), et non celles de la France du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>430</sup>.

Monique Pelletier abonde dans ce sens lorsqu'elle voit dans la traduction de *La Guerre des Gaules* de Robert Gaguin (1485) le trait d'union de cette France-Gaule : « C'est en effet sur *La Guerre des Gaules*, traduite en 1485 par Robert Gaguin, que s'est fondée la pensée géographique nationale. En latin, Gaguin utilise indifféremment *Gallia* et *Francia*, *Gallus* et *Francus* pour affirmer la continuité, qui lui paraît essentielle, entre la Gaule et la France de son temps.<sup>431</sup> » Fine fait également sienne cette double appellation puisqu'il se réfère bien, en latin, à « totius Galliae » dans le titre de sa carte de France, puis, en français, à « toute la Gaule » dans la légende de celle-ci et enfin au « très chrétien et très puissant Roy de France » dans un cadre plus international, c'est-à-dire dans la légende de sa carte du monde. Or l'on comprend aisément qu'aux yeux d'un souverain l'Histoire n'est pas que prétexte à l'étude de faits frelatés, elle doit avant tout être écrite à la première personne et la carte de Fine doit servir de levier à ses aspirations. En se reportant à la *Nova totius Galliae descriptio*, il est possible de

<sup>429</sup> Il s'agit du titre du chapitre 3 de la première partie dans Emmanuel LE ROY LADURIE, *L'État royal de Louis XI à Henri IV*, Paris, Hachette, 2003.

<sup>430</sup> Numa BROC, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *op. cit.*, p. 515.

<sup>431</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, *op. cit.*, p. 11. Pour donner plus de consistance à la filiation Gaule-France, Isabelle Pantin ajoute que François Desmoulins et Albert Pigghe collaborèrent sur les *Commentaires de la guerre gallique* où les vies de Jules César et François I<sup>er</sup> sont mises en parallèle. Isabelle PANTIN, « Oronce Fine's Role as Royal Lecturer », *op. cit.*, p. 16.

soutenir que Fine s'appuie sur une géographie fluviale et oronymique esthétisée pour soutenir les ambitions géopolitiques des Valois, impression renforcée par l'étirement longitudinal commenté en première partie. Fine invite ses lecteurs à croire que la frontière orientale du royaume de France s'étend jusqu'au Rhin, marqué comme les principaux fleuves d'un double trait, alors que tout au plus elle englobe le Barrois – suzeraineté du roi de France – sur la rive gauche de la Meuse ; tandis que la ville de Metz et les évêchés de Toul et Verdun ne seront occupés qu'en 1552 par Henri II, et que Lyon reste « une ville quasiment frontière<sup>432</sup> ». Alors que la première édition de la *Nova totius Galliae descriptio* (1525) coïncide avec le désastre de Pavie qui voit non seulement l'emprisonnement de François I<sup>er</sup> mais aussi la perte du Milanais, un temps occupé, de la Bourgogne, de la suzeraineté de l'Artois et de la Flandre<sup>433</sup> ; la seconde (1538) a paru après que François I<sup>er</sup> a reconquis la Bresse, le Bugey, la Savoie et le nord du Piémont (janvier-février 1536). Sur la plus ancienne version de la carte de Fine dont nous disposons aujourd'hui, celle de 1538, le massif des Alpes, signalé par des symboles plus proches de taupinières inconséquentes que dignes de sommets s'élevant au-dessus de 4 000 mètres d'altitude, déborde largement jusqu'à la mer Adriatique. Cet *agrandissement* – il s'agit du terme politique employé à l'époque pour signifier « expansion » – est répliqué autant de fois que nécessaire : l'*Italie* calligraphiée au pied des derniers reliefs ne semble commencer qu'à la latitude de Florence. Pareillement, l'*Espagne* perd toutes les régions contiguës aux Pyrénées qui se présentent comme le prolongement naturel de la France. Même si dans ses analyses Lucien Gallois sait pertinemment que « sous François I<sup>er</sup>, l'attention, en France, était tout naturellement attirée vers le Piémont et la Lombardie », il ne semble mettre le fait que « le relief est aussi assez pauvrement représenté<sup>434</sup> » que sur le compte d'une défaillance artistico-scientifique sans établir de corrélation entre les velléités de François I<sup>er</sup> et la relative négligence de Fine en termes d'oronymie et d'hydrographie. En ce début de XVI<sup>e</sup> siècle, il en va des délimitations entre disciplines intellectuelles comme des frontières entre royaumes : ce sont des zones indistinctes plutôt que des lignes précises, pour reprendre la définition des frontières de Roger Doucet et Gaston Zeller<sup>435</sup>. Par voie de conséquence, ces quelques observations s'inscrivent en faux contre la notion que la géographie ne fait que s'émanciper d'autres disciplines scientifiques : elle s'inscrit certes dans le prolongement de l'histoire et en forme le complément indispensable ; mais par l'image – c'est-à-dire la carte devenue icône politique – elle façonne également – de façon certes inconsciente mais peut-être encore plus efficace – le subconscient collectif des sujets d'un royaume amené à la contempler et vient apporter

<sup>432</sup> Arlette JOUANNA, *La France du XVI<sup>e</sup> siècle, 1483-1598*, *op. cit.*, p. 4.

<sup>433</sup> 1525 correspond aussi à la première mention du chevalier Bayard adoubant François I<sup>er</sup> sur le champ de bataille de Marignan en 1515 et la chanson de Clément Janequin ne sera imprimée qu'en 1528. La *Nova totius Galliae descriptio* ainsi que le mythe d'un sacre militaire et chevaleresque participeraient ainsi de fabrications politiques visant à magnifier le royaume de France pour occulter le désastre de Pavie.

<sup>434</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 346.

<sup>435</sup> Roger DOUCET et Gaston ZELLER « Les institutions de la France au XVI<sup>e</sup> siècle », in Arlette JOUANNA, *La France du XVI<sup>e</sup> siècle, 1483-1598*, Paris, PUF, 2016, p. 5.

un élan décisif à une idéologie expansionniste. Fine s'érige ainsi en promoteur de cette Gaule-France tout à la fois héritière de l'Empire romain où elle cherche à puiser une forme de légitimité historique, et en même temps entité politique en devenir qui, en insinuant que le cadre politique de la France n'est autre que celui que des bordures historico-naturelles lui dispensent, tend à superposer cadre imaginaire et cadre diplomatique, ne donnant comme limites à ses ambitions que le laps de temps qu'il lui faudra pour les réaliser. Les observateurs avertis de la *Nova totius Galliae descriptio* auront donc bien saisi que, dans la même veine que l'empereur Auguste, qui tend à mettre sur un même plan *urbs* et *orbis terrarum* pour faire de Rome la capitale du monde, Fine et François I<sup>er</sup> assouplissent les frontières du temps et de l'espace pour figurer l'*agrandissement* d'un royaume qui ne se perçoit plus comme au Moyen Âge serti entre quatre rivières – le Rhône, la Saône, la Meuse et l'Escaut – mais aimanté vers quatre frontières en expansion aux tonalités historiques mais qui sont aussi les quatre points cardinaux contemporains de la politique extérieure des Valois : la *Gallia Narbonesis* qui mène à l'Espagne de Charles Quint, la *Gallia alpina* qui déborde sur les républiques italiennes déjà en quête d'indépendance, la *Gallia belgica* où se situe l'une des plaques tournantes artistiques, commerciales et politico-religieuses les plus virulentes du XVI<sup>e</sup> siècle, les Pays-Bas, et la *Gallia celtica*, passerelle vers l'Angleterre d'Henri VIII.

#### B. *Le Joseon de Yi Hoe : leurs aux confins*

Nous avons déjà précisé que toute carte était mensongère et que, jusque-là, la principale prétention au statut de carte exceptionnelle auquel le *Kangnido* de Yi Hoe pouvait prétendre était le fait d'avoir réussi à enchâsser cinq traditions cartographiques en un seul document, fût-ce au prix de quelques libertés scientifiques. Mais, alors que les erreurs traitées en première partie étaient souvent commises pour ainsi dire à l'insu du cartographe car résultant essentiellement de renseignements, de techniques ou de compromis hasardeux, contrairement à celles-ci, d'autres anomalies sur le *Kangnido* semblent dériver cette fois d'une volonté indépendante des contingences mentionnées, voire d'une mauvaise foi qui dépasse le cadre de la science géographique à proprement parler et dont il nous faut comprendre les motifs. Rejoignant Gari Ledyard lorsqu'il affirme dans un doux euphémisme que les cartographes néoconfucéens avaient sans doute « certains objectifs à l'esprit<sup>436</sup> », il est alors légitime de se demander quelles sont la nature et les finalités des mensonges construits et dessinés par Yi Hoe ? Après avoir fait les louanges protocolaires du sinocentrisme, de son empereur et de ses cartographes, Kwon Kun déplore, dans le préambule du *Kangnido*, le fait que, « concernant la zone à l'est du fleuve Liao et le territoire de notre propre pays, les cartes de Zemin contenaient de nombreuses lacunes ; si

<sup>436</sup> L'expression employée est « certain purposes in mind ». Gari LEDYARD « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 294.

bien que Yi Hoe compléta et agrandit la carte de notre contrée, et y ajouta le Japon<sup>437</sup> » ; avant de reprendre un ton laudatif cette fois-ci à l'endroit de Yi Hoe : « il fait ainsi une carte totalement nouvelle, très méthodique, et tout à fait admirable<sup>438</sup> ». Pour passer qu'il soit, le reproche de Kwon Kun à ses homologues chinois contient en soi toute une vision géopolitique des relations extrême-orientales en ce début de XV<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire, et dans l'ordre decrescendo d'importance que la dynastie Yi y accorde : la menace japonaise ; le traitement plus que cavalier, comme dans le cas de la *Nova totius Galliae descriptio* de Fine, des frontières séparant la Corée du Joseon, la Chine des Ming et les territoires disputés aux Jurchen – et donc les revendications territoriales « concernant la zone à l'est du fleuve Liao et le territoire de notre propre pays ». Notons au passage que Kwon Kun prend soin de les présenter comme s'il s'agissait de deux zones distinctes alors qu'en réalité un examen attentif du *Kangnido* montre qu'il considère cette zone à l'est du fleuve Liao comme appartenant justement à son propre royaume<sup>439</sup>. Ces dysfonctionnements débouchent naturellement sur une dernière pierre d'achoppement : la taille de la Corée par rapport à celle de ses deux voisins, c'est-à-dire l'importance du rôle du Joseon dans le concert des royaumes extrême-orientaux.

Sur quel bien-fondé factuel nous est-il permis d'étayer la conjecture que la carte du *Kangnido* se soit dotée de visées politiques ? Tout d'abord, il est essentiel de garder à l'esprit que, contrairement à la France du XVI<sup>e</sup> siècle, la possession de cartes pour un usage privé était strictement interdite par la législation en vigueur au début du XV<sup>e</sup> siècle coréen. À cet égard, Han Young-woo est formel :

Les cartes étaient des documents gouvernementaux classifiés. Elles étaient gardées dans les archives des bureaux du gouvernement central et des unités administratives locales où l'on s'y référait pour des travaux relevant de la défense nationale ou d'ordre administratif. La possession de cartes par des civils était interdite et ce afin que le gouvernement évite que les cartes tombent entre les mains d'étrangers [...]. Lorsque le gouvernement publiait des cartes ou des travaux géographiques, il en rendait donc les détails délibérément simples et grossiers<sup>440</sup>.

<sup>437</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>438</sup> *Ibid.*, p. 136.

<sup>439</sup> Dans un chapitre intitulé « Laisser entendre, éviter de dire », François Jullien développe l'idée selon laquelle « la mention factuelle apparemment la plus neutre peut laisser transparaître un jugement, très finement élaboré, prenant en compte aussi bien l'ordre des valeurs que les rapports de force ». François JULLIEN, *Le détour et l'accès, Stratégies du sens en Chine, en Grèce*, Paris, Bernard Grasset, 1995, p. 129. Suivant la pente de l'insinuation, Hyewon Cha note que les Ming pouvaient parfois reprocher aux Yi un manquement protocolaire comme l'envoi indu d'une lettre ou son style inapproprié pour leur signifier par là qu'ils réprimeraient toute tentative de conquête du Liaodong. Hyewon CHA, « Was Joseon a Model or an Exception ? Reconsidering the Tributary Relations during Ming China », *Korea Journal*, vol. 51, n° 4, Winter 2011, p. 51.

<sup>440</sup> « Maps used to be classified government documents. They were kept on file in the offices of the central government and local administrative units, where they were used as reference materials for national defense and administrative work. Civilian possession of maps was prohibited. Thus, the government was able to prevent maps from falling into foreign hands [...] When the government issued maps and geographic works, therefore, it deliberately made the details simple and crude. » Young-woo HAN, *The historical development of Korean cartography*, in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE,

Il faudra en effet attendre un assouplissement de ce cadre juridique, peut-être lié aux progrès de l'imprimerie et à la plus grande diffusion de cartes dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, pour qu'un plus grand public, c'est-à-dire non plus seulement restreint à la garde serrée des diplomates royaux, ait accès aux cartes. Dans les faits, il est instructif de se souvenir que la plupart des cartographes n'exercent cette profession que par accident et qu'il ne s'agit pour eux que d'une occupation adventice venant s'ajouter à leur fonction première de diplomate. Dans *Les Entretiens*, Confucius n'insiste-t-il pas sur le fait que « l'homme de bien n'est pas un ustensile destiné à un seul usage<sup>441</sup> » ? En effet, l'échange de cartes entre envoyés faisait partie des usages protocolaires dans les relations sino-coréennes. Le *Kangnido* est lui-même le produit dérivé de cette tradition diplomatique, puisque les informations relatives au Japon proviennent des missions diplomatiques de Pak Tonji revenu en Corée en 1401, tandis que celles relatives à la Chine furent rapportées par Kim Sahyong et Yi Mu, ce qui leur vaut d'être mentionnées dans le préambule de Kwon Kun. Nous ne disposons pas d'informations aussi détaillées sur la vie de Yi Hoe (李薺 이회). L'on ignore ses dates de naissance et de décès mais l'on sait en revanche que sous le règne du trente-deuxième roi de Goryeo, Woo Wang (禡王우왕), Yi Hoe réussit le concours des hauts fonctionnaires et qu'après la création de la dynastie Joseon il fut promu au poste de secrétaire du ministère de l'armée (兵曹正郎 병조정랑) par le roi Taejo (太祖 태조). Après un exil de huit ans à Suncheon lié à la volonté du roi d'éloigner certains militaires du pouvoir politique – Yi Hoe occupait des fonctions qui tombaient sous la catégorie générale de *munsin* (文臣 문신), c'est-à-dire haut fonctionnaire civil, mais il n'en restait pas moins rattaché au ministère de l'armée (병조) – il fut rappelé par le roi Taejong à Séoul en 1402, soit l'année de la confection du *Kangnido*, qu'il conçut cinq ans avant de pouvoir se rendre lui-même en Chine comme valet du prince Yangnyeon (讓寧大君 양녕대군). Taejong aurait-il récusé l'avis de son prédécesseur Taejo, qui ne souhaitait plus impliquer les militaires dans les affaires politiques ? Toujours est-il que Yi Hoe, excellent cartographe s'il en est, ne figure pas la Corée, le Japon et la frontière septentrionale tels qu'il les connaît mais tels qu'il voudrait qu'on les perçoive. Cette instrumentalisation est flagrante en ce que le cartographe creuse un fossé béant entre la qualité et l'exactitude des données dont il disposait et la non-projection de ce

---

*The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 20. Cette pratique s'étendra sur l'essentiel du XV<sup>e</sup> siècle et sur d'autres disciplines aux applications potentiellement stratégiques. Voici ce que nous en dit Gari Ledyard : « This situation is probably at least partly the result of policies favored by Yang (Songji) himself. He was no champion of the freedom of information. In the same memorial of which this list is a part, he advocated severe restrictions on most government publications. Even the *Koryosa*, the standard history of the Koryo dynasty, was "not to be lightly shown to people" lest the details of military campaigns centuries in the past become too well known. As for maps, "they should be put in government offices, but they must not be dispersed among the people." Given such attitudes, most of Yang's maps undoubtedly had very little circulation. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 288.

<sup>441</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981, p. 35.

savoir sur le plan de la carte dans un acte délibéré de rétention et de déformation d'informations jugées stratégiques. Qui voulait-il tromper ? Et dans quel but a-t-il ourdi un écheveau d'incohérences masquant un territoire connu en même temps que les desseins de ses commanditaires ?

Plusieurs aspects du Japon, dans la représentation qu'en fait Yi Hoe, alerteraient un observateur même distrait. D'emblée, son positionnement fut sans doute déconcertant pour les contemporains de Yi Hoe quelque peu versés en géographie : alors que Yi Hoe localise plus ou moins correctement les Açores à l'autre bout du monde, le Japon, pourtant situé à quelques encablures de la Corée (223 kilomètres séparent les ports de Busan et Fukuoka), se retrouve curieusement sous celle-ci. Yi Hoe l'a en effet fait pivoter de 90 degrés dans le sens des aiguilles d'une montre pour le placer peut-être symboliquement sous son royaume, en tout cas au sud de celui-ci, état de fait qui perdurera jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>442</sup>. Oh Sang-Hak estime que « la dynastie Joseon a fait des cartes semblables à celle du Japon pour se prémunir d'une agression japonaise mais également pour comprendre la réalité du Japon en ayant des relations de bon voisinage et pour garder une ouverture possible<sup>443</sup> ». Le Joseon n'est donc plus représenté dans l'étau sino-nippon, ce qui expose davantage la Chine à une menace potentielle japonaise prenant la forme soit de la piraterie *wakō* soit d'une éventuelle invasion militaire – prophétie autoréalisatrice puisqu'au siècle suivant Hideyoshi se servira effectivement de la Corée comme tête de pont pour tenter de renverser le pouvoir des Ming au cours de la *Imjin waeran* (壬辰倭亂 임진왜란) ou « Guerre de l'année du Dragon » (signe astral de l'année 1592 durant laquelle elle est déclenchée, mais elle durera jusqu'en 1598). En corollaire à cette première prémisse, il semble tout aussi plausible que la menace japonaise ait servi de leurre aux Coréens pour dissimuler, ou en tout cas atténuer, les suspicions que les Ming nourrissaient vis-à-vis d'une nouvelle dynastie à leurs frontières. Au demeurant, Yi Hoe s'applique à maquiller toute information pouvant compromettre la sécurité des côtes coréennes : nous ne savons pas s'il perpétue intentionnellement l'erreur des cartes Gyoki en dessinant les îles Kyushu au nord du Japon ; ce qui est sûr, c'est qu'il simplifie délibérément le tracé du littoral de l'île de Tsushima et la rapproche exagérément de la Corée, contrairement à ce que ses sources – *Gyokizu* et *Haedongjegukgi* (海東諸國記 해동제국기) – lui commandent<sup>444</sup>. Si ces deux premiers ensembles d'erreurs distillent des informations d'ordre militaire et stratégique sur l'état des relations bilatérales sino-coréennes et coréano-japonaises, le troisième, à savoir la taille du Japon rétrécie de moitié par rapport à une Corée, elle, doublée, renvoie

<sup>442</sup> Gari Ledyard certifie que « Atlases current in Korea in the nineteenth century still show Japan generally south rather than east of Korea. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 273.

<sup>443</sup> « 조선에서 이 같은 훌륭한 일본지도를 제작할 수 있었던 것은 일본의 침략에 대한 대비라는 현실적 필요에서 비롯된 바가 컸지만 교린정책에 기초한 교류를 통해 일본의 현실을 이해하려고 했던 대외인식의 개방성에서 기인한 바도 크다. » Sang-Hak OH, 오상학 (2003). 조선시대의 일본지도와 일본 인식, *op. cit.*, p. 35-36.

<sup>444</sup> Pour une explication détaillée des déformations côtières du Japon, voir Woo Sung BAE, « Joseon Maps and East Asia, Mapping the World : the Joseon Worldview as seen through old maps », *op. cit.*, p. 62.



plutôt à une lecture culturelle des relations régionales : en dépeignant un Japon marginalisé et anémié, Yi Hoe ne cherche pas forcément à minimiser le danger nippon mais signifie en fait que contrairement à la Chine, à la Corée, puis au Đại Việt dès 1428 où les lettrés-fonctionnaires l'emportèrent aussi face à la noblesse d'épée, le Japon n'est pas un membre de plein droit de la société néoconfucéenne alors qu'il est encore déchiré par les guerres intestines entre *daimyo* – seigneurs de guerre provinciaux. À travers ces trois libertés prises quant au traitement du Japon, il est évident que Yi Hoe ne fait pas que l'« ajouter » à sa carte comme l'affirme de façon elliptique Kwon Kun. Loin d'être un addenda au service de la pure recherche cartographique, il s'agirait plutôt d'une instrumentalisation politique du *Kangnido*, hypothèse que conforte le trait désinvolte de la zone septentrionale.

Outre le fait que la Corée dessinée par Yi Hoe soit hypertrophiée dans ses longitudes, elle présente dans l'ensemble un degré d'exactitude qui éclipse la Gaule-France de Fine. Cette méticulosité semble pourtant trouver ses limites à la rivière Chongchon, au nord de laquelle se concentrent les indices d'une géographie plus imaginaire que réaliste : la plaine du Liaodong y est anormalement tassée et surtout elle n'offre plus la même densité topographique et toponymique que sur le reste de la péninsule coréenne<sup>445</sup> ; par ailleurs, les fleuves Yalu et Tumen suivent plus le cours fantaisiste de l'imagination du cartographe que celui d'une hydrographie rigoureuse. Plus concrètement, leurs estuaires sont localisés trop au sud et Yi Hoe rajoute un affluent inexistant à la rivière Yalu qu'il dessine horizontalement alors que celle-ci a en réalité une orientation sud-ouest/nord-est. Pour expliquer ces imprécisions, une justification historique consiste à souligner que le royaume de Joseon revendiquait toute la bande territoriale comprise entre la rivière Chongchon au sud et ses parallèles à quelque 50 kilomètres plus au nord formées par les rivières Yalu puis Tumen. Cette réticence à cartographier scientifiquement un espace pourtant bien balisé peut trouver une partie de ses origines dans le fait que la nouvelle dynastie Yi, qui tente alors de faire table rase des excès de la noblesse

<sup>445</sup> Chang-Mo Choi note que : « Par rapport au “monde intérieur”, il y a beaucoup d'espaces vides dans le “monde extérieur” de la carte, surtout dans les régions d'Arabie et d'Afrique. Schématiquement, non seulement les informations sur “le monde extérieur” sont relativement insuffisantes mais, au-delà de toute logique, étant donné que pour la première fois sont intégrés dans une nouvelle carte des “espaces extrêmement vastes”, il existe également des messages politiques cachés : cette région n'est qu'un “terrain vide”, avec seulement une toponymie maigre. C'est-à-dire qu'on prend acte de son existence, mais on en minore la valeur. » « 상대적으로 '내부세계'에 비해서 지도의 '외부세계', 특히 아라비아 아프리카 지역에서는 유난히 '텅 빈 곳'이 많이 발견되는데, 이는 단순히 생각해서 '외부세계'에 대한 정보가 상대적으로 부족한 탓일 것이라는 상식적인 판단을 넘어서서 그곳이 자신들이 처음으로 새롭게 지도에 삼입한 '천하는 지극히 넓다'는 정언적 선언을 잘 드러내어 보여 주면서도, 그 지역은 단지 드문드문 지명이 나올 뿐 대부분 '텅 빈 땅'일 뿐이라는 감추어진 메시지를 전달하려는 정치적 저의가 깔려 있는 것은 아닌지 의심스럽다. 다시 말해서 존재는 인정하되 그들의 가치는 무시하고 있는 것이다. » Chang-Mo CHOI, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아·아프리카 이해 소고, *op. cit.*, p. 39-40. Nous pensons qu'un vide toponymique situé dans ce que Chang-Mo Choi nommerait le « monde intérieur », c'est-à-dire le territoire de la Corée ou une zone frontalière, constitue à l'inverse une façon de maquiller sa connaissance d'une réalité à laquelle cartographe et commanditaire accordent une extrême importance.

bouddhiste du Goryeo, n'en est pas moins en quête de légitimité historique en se réclamant de Tangun, de Kija et de l'ancien royaume de Goryeo (Goguryeo) dont une partie des territoires durant l'époque des trois royaumes s'étendait au nord, à l'emplacement actuel de la province chinoise du Liaoning, c'est-à-dire dans la plaine du Liaodong. Ces échos lointains entrent en résonance avec un passé plus proche si l'on considère qu'en 1398 Kyonghung, au nord-est, a été incorporé au royaume de Joseon et que Yi Hoe, d'une main alourdie par son dévouement au père fondateur du Joseon, annexe également sur sa carte des territoires bien plus au nord des zones sous contrôle coréen en 1402, sans doute pour honorer Yi Seong-Gye dont les ancêtres y avaient été inhumés.

Seulement, comme nous n'avons eu de cesse de le montrer chez Fine, l'histoire est en mouvement – une énergie cinétique tout aussi tangible sur le *Kangnido* de Yi Hoe. Alors même que Yi Hoe achève sa carte, un nouvel empereur est nommé en Chine. Yongle (1402-1424), dont toute la politique « consista en un habile jeu diplomatique-militaire qui profitait des rivalités des Mongols<sup>446</sup> » pour ne plus revenir dans leur giron, incarne simultanément les pires craintes des Coréens. Il déplace la capitale des Ming au nord à Pékin pour superviser au plus près une politique belliciste qui vise à refouler les Mongols et à apaiser les Jurchen en s'alliant à eux contre le Joseon ou contre ces mêmes Mongols. En effet, en 1403, Yongle crée la garde Jianzhou en pactisant avec différentes tribus Jurchen qu'il dépêche précisément entre les rivières Yalu et Tumen<sup>447</sup>. Néanmoins, le fait que Yongle, par excès de confiance, s'engage également sur ses frontières méridionales dans une lutte procrastinée et finalement infructueuse contre l'Annam (1407-1428), encourage Sejong (1418-1450) à poursuivre l'œuvre entamée par Taejo et à caresser à nouveau l'idée d'étendre son royaume jusqu'aux confins septentrionaux « naturels » formés par les rivières Yalu et Tumen. Ainsi, entre 1433 et 1443, Sejong repoussa et consolida la frontière nord en établissant au nord-est les dénommées *Yukjin* (六鎭 육진, soit les six villes fortifiées de Kyongwon, Chongsong, Hoeryong, Kyonghung, Onsong et Puryong) le long de la rivière Tumen et au nord-ouest les *Sagun* (四郡 사군, soit les quatre comtés de Yoyon, Chasong, Muchang et Uye) au sud de la rivière Yalu. Au terme de cette décennie, grâce à la délégation menée par Sin Sukju en 1443, Sejong et le seigneur de Tsushima entérinent l'éviction de la piraterie *wakō* sur les côtes coréennes en décrétant que les échanges commerciaux coréano-japonais devenaient monopole d'État tandis que Sejong accorde l'ouverture de trois ports aux marchands et pêcheurs japonais à Busan, Changwon et Ulsan. Tant dans le cas de la frontière septentrionale que de la menace japonaise surjouée, nous percevons alors la manière dont ce qui pouvait être interprété comme des erreurs géographiques en 1402 tend à se convertir en politiques, conquêtes et traités, et ce

<sup>446</sup> Jérôme KERLOUÉGAN, « L'empire des premiers Ming », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 334.

<sup>447</sup> Pour un aperçu incisif sur l'établissement de la garde Jianzhou par Yongle, voir Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *op. cit.*, p. 60.

plusieurs générations de rois après le règne de Taejong, dans ce qui constituait alors les préoccupations majeures de la politique extérieure du Joseon tout au long du grand XV<sup>e</sup> siècle coréen.

### C. Analyse comparative

Par souci de clarté analytique, les renaissances française et coréenne peuvent être examinées en deux phases. Une culture extensible et non intentionnelle que nous avons définie pour l'humanisme comme une redécouverte d'anciens modèles qui a supposé une extension des champs de la connaissance et un recalibrage de valeurs commensurables à l'homme ; et, pour le néoconfucianisme, comme la même relecture d'autres classiques qui, à travers le prisme *zhuxiste*, focalisé sur l'élaboration d'une dynastie et d'une conscience nationale coréenne, a eu des implications bien plus pratiques sur les mœurs et les institutions du Joseon. Car ces renaissances ont dû s'ajuster à un contexte. En Extrême-Orient, dans l'effet de souffle du retrait des Ming et de leur perte progressive d'intérêt pour le nord-est de leur territoire à la faveur d'une Indochine dont rien ne laisse présager sur le *Kangnido* l'existence d'un quelconque foyer culturel néoconfucéen autre que la Chine et la Corée puisque la présence du Vietnam n'est signalée que par un laconique 安南, soit l'Annam dont le sens littéral *Sud pacifié* – par opposition au royaume Champa (佔城 Zhancheng) qui ne l'est pas – et l'origine historique renvoient plus à la province chinoise des Tang dès le VII<sup>e</sup> siècle qu'au Đại Việt indépendant qui y met un terme en 939 ; et de la menace japonaise cristallisée sur la carte par la proximité de la pointe comminatoire de l'archipel japonais orientée vers les Ming mais à équidistance de la Chine et de la Corée ; Yi Hoe dessine, en même temps qu'un flou cartographique notoire autour de la frontière septentrionale, les pourtours d'une politique étrangère dont le contenu volontairement ambivalent restera à déterminer par les successeurs de Taejong au cours du XV<sup>e</sup> siècle et notamment Sejong puis Sejo. En Occident, la France met un terme aux onze guerres d'Italie et aux six confrontations entre Valois et Habsbourg grâce à la signature du traité du Cateau-Cambrésis (2-3 avril 1559) par lequel elle cède Naples, Milan, la Corse, la Savoie, le Piémont mais conserve le marquisat de Saluces, Turin, Pignerol, Metz, Toul, Verdun et Calais. La France n'a donc pas tout perdu car, face à elle, les deux glaives des pouvoirs spirituel et temporel s'émoussent : les pères conciliaires réunis à Trente (1545-1563) récusent point par point la confession d'Augsbourg et dessinent une Contre-Réforme qui mettra à feu le continent au cours de la seconde moitié du siècle, tandis que Philippe II (1556) succède à Charles Quint et voit fermenter les consciences nationales en herbe des Pays-Bas (révolte de 1566) et de l'Angleterre (échec de l'expédition de 1588).

Cette première phase en a entraîné une seconde, à bien des égards son antithèse, à savoir l'instrumentalisation contractile et calculée des savoirs, et en particulier de la circulation du savoir

(relais matériels), des types de savoir (contenu idéologique) et de la mise en savoir (institutionnalisation politique). Pour ce qui est de la circulation du savoir, les quatre diasporas européennes (réfugiés grecs, artistes italiens, imprimeurs allemands et peintres flamands), la République des lettres des grands érudits, les échanges scientifico-diplomatiques ou encore les « conversations au fil du pinceau » entre les dynasties Ming et Yi, ont certes joué un rôle clé. Cependant, cette diffusion aurait été inenvisageable sans le passage d'une culture orale à une nouvelle culture écrite et imprimée en langue vernaculaire ouvrant la voie non seulement à une nouvelle forme de pensée mais supposant en outre un saut anthropologique. Pourtant, dès lors que les souverains coréens et français l'ont perçue telle une formidable libération d'énergies créatrices, leur renaissance les a fascinés tout en éveillant leurs craintes : car ce qui n'est pas intentionnel n'est pas prévisible non plus. Par conséquent, ils ont entrepris de canaliser ce potentiel culturel à travers des véhicules linguistiques, éducatifs, institutionnels mais aussi cartographiques en renforçant leur dispositif étatique. C'est le passage de l'expansion à l'orientation, de la spontanéité à la finalité, qui va définir l'instrumentalisation cartographique des renaissances humaniste et néoconfucéenne.

### C.1. Aux frontières d'une temporalité flottante

« Combien serait petit le nombre des savants qui se dévoueraient à l'astronomie, si les hommes n'avaient pas espéré lire les événements futurs dans le Ciel<sup>448</sup> ! » Telle est la confession du grand astronome allemand du XVII<sup>e</sup> siècle Johannes Kepler. Nous pensons qu'une part de l'instrumentalisation exercée par Fine et Yi Hoe réside dans le caractère programmatique de leurs cartes en ce qu'ils cherchent à aller au-delà d'une description rétrospective ou simplement actualisée, soit en décrivant *en clair* ce qui pourrait advenir et ce faisant influant sur le cours d'événements grâce au pouvoir d'information et de persuasion de la carte ; soit en dissimulant et en *invisibilisant en chiffré* le programme dont la carte est porteuse. La contention n'est pas mince pour qui essaie de voir dans ces cartes des miroirs du futur et non du passé. Pourtant, l'on sait de Fine que la lecture d'un horoscope à la reine-mère, aux augures collatéraux, lui valut un séjour en prison en 1517 dont on ne connaît la durée exacte ; et qu'en 1551, il publiait encore des éphémérides pour « scavoïr prognostiquer des choses advenir<sup>449</sup> ». Yi Hoe, quant à lui, était féru de géomancie, science aux vertus

<sup>448</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 7.

<sup>449</sup> Oronce FINE, *Briesve et isagogique introduction sur la judiciaire astrologie : pour scavoïr prognostiquer des choses advenir*, Paris, 1551, in-8°. Alexander Marr confirme cet intérêt de Fine pour l'astrologie : « He published an edition of the cabalist Augustinius Ricius', *De motu octavae sphaerae* (1521) and composed several astrological treatises of his own. These include *Les canons et documens*

prophétiques sans conteste et bien ancrée dans la tradition extrême-orientale du *Yi Jing* ou *Livre des mutations* (易經 역경). Bien que puisant ses vaticinations de techniques différentes, une science astrologique occidentale prospère également et n'est pas l'expression d'une lubie du seul Fine<sup>450</sup>, qui ne pouvait ignorer que son maître Ptolémée lui avait déjà consacré les deux derniers livres de la *Tétrabible*. Il est donc difficile de croire que Fine comme Yi Hoe, si sensibles aux prédictions des destinées humaines individuelles et parmi celles-ci souvent celles de puissants friands des aléas de leur sort, n'aient pas franchi le pas consistant à relier la destinée d'un monarque à celle de son royaume<sup>451</sup> et à en tracer le sillon prospectif – sillon si possible optimiste, pour s'éviter d'autres incarcérations et exils – sur le support qu'ils maîtrisaient le mieux, la carte. En d'autres termes, en maquillant un peu certaines données névralgiques – frontières, taille et emplacement des puissances limitrophes, ports et bases militaires – Fine et Yi Hoe ne seraient-ils pas, plutôt que de mentir effrontément, en train de montrer la France et la Corée telles que leurs souverains auraient souhaité qu'elles devinssent dans un futur relativement proche et compte tenu d'événements en cours sur lesquels il leur était encore possible de peser ? Ne pourrait-on pas alors renverser la maxime de Robert Cooper, dont les réflexions nous accompagneront plus bas, qui dans un ouvrage intitulé *The Breaking of Nations* – c'est-à-dire « la désagrégation des nations » au XXI<sup>e</sup> siècle – postulait que « penser la politique étrangère – comme toute pensée – requiert une carte conceptuelle qui, comme toutes les cartes, simplifie le paysage et se concentre sur les traits principaux<sup>452</sup> » ; et avancer que, au moment où ces mêmes nations étaient justement en train d'émerger et parfois de s'agréger les unes aux autres, dessiner une carte requerrait une politique étrangère qui décryptât le contexte et se concentrât sur les principaux défis à relever ? Si nous accordons ne serait-ce qu'une faible dose de crédibilité à cette prémisse, alors la *Nova totius Galliae descriptio* et le *Kangnido* ouvrent ensemble la voie d'une temporalité plus souple qu'une stricte lecture binaire passé-présent ne le laisse supposer dans toutes les études publiées jusqu'à présent sur ces deux cartographes. Les réflexions qui précèdent ont déjà souligné que ni l'une ni l'autre ne pouvaient être considérés comme des chrononymes révélateurs de la seule époque qui les avait enfantés : passé mythologique chinois et grandeur gauloise sont mis à l'honneur et annoncent d'autres déclinaisons de ce dédoublement chronologique dans les dialogues

---

*très amples touchant l'usage et pratique des communs Almanachs* (1543) and *De duodecim caeli domiciliis* (1553). » Alexander MARR, « Introduction », *op. cit.*, p. 7.

<sup>450</sup> Pour les correspondances de calcul entre astrologie et cartographie, nous renverrons ici à l'article de Jean-Jacques BRIOIST, « Entre astrologie et cartographie, la genèse des logarithmes », *Journal de la Renaissance*, 2004, vol. 2, p. 63-74. En ce qui a trait aux écrits de Fine sur le même thème, voir : Oronce FINE, *Les canons et documents très amples touchant l'usage et pratique des communs Almanachs* (1543) et Oronce FINE, *De duodecim caeli domiciliis*, (1553).

<sup>451</sup> Il est de notoriété publique qu'au XV<sup>e</sup> siècle déjà le duc de Bedford s'intéressait aux thèmes astrologiques de son rival le roi Charles VII.

<sup>452</sup> « Thinking about foreign affairs – like any other kind of thinking – requires a conceptual map, which, as maps do, simplifies the landscape and focuses on the main features. » Robert COOPER, *The Breaking of Nations*, Londres, Atlantic Books, 2003, p. 4.

diachroniques qui se nouent entre les différentes traditions cartographiques convoquées mais aussi dans les créneaux formés par les dates de parution originale et d'actualisations ultérieures. C'est du moins un avis partagé par Jerry Brotton lorsqu'il insiste sur le fait que les actualisations effectuées sur le *Kangnido* entre 1402 et 1485 sont partielles et concentrées sur la Corée. Citons-le assez largement :

La meilleure copie de la carte *Kangnido* en notre possession est l'exemplaire conservé à l'université de *Ryūkyō* [...] daté de 1479-1485 [qui] semble être le miroir des angoisses de la dynastie Choson à la fin du XV<sup>e</sup> siècle : sa toponymie intègre de nombreuses décisions administratives prises par les dirigeants du Choson au cours de la période écoulée, notamment l'établissement d'une base navale à Cholla en 1479 [...]. À l'inverse, elle ne se soucie guère de mettre à jour la géographie du monde qui l'entoure : la Chine figure telle qu'elle était déjà sur les cartes Yuan du début du XV<sup>e</sup> siècle [...]. La carte de *Ryūkyō* n'est donc pas qu'une simple copie de l'original perdu de 1402 mais témoigne peut-être aussi des bouleversements rapides qui avaient alors lieu au sein de l'État Choson. Les copistes de la fin du XV<sup>e</sup> siècle avaient probablement envie d'affirmer que, tandis que le reste du monde se tenait immobile, l'administration civile et militaire de leur pays, grâce à ce nouveau régime, était en avance sur les autres<sup>453</sup>.

Alors que la *Nova totius Galliae descriptio* se veut avant tout centrée sur la France, rien ne nous permet d'établir un décalage entre le traitement de la France et du reste du monde sur la *Recens et integra orbis descriptio* similaire au décalage entre le Joseon et le reste du monde sur le *Kangnido*. Pourtant, la *Nova totius Galliae descriptio* intègre, nous l'avons vu, les royaumes avoisinants et nous pourrions à la manière de Jerry Brotton affirmer que, tandis que la France arbore pléthore de toponymes, fleuves et reliefs, les autres royaumes représentés sont dépourvus de toute précision pour l'*Espagne* et la *Grand Alemaigne* alors que l'Angleterre et l'Italie ne sont gratifiées que de quelques indications portuaires et estuariers. Ce soupçon d'un espace à temporalité chauvine et à doubles critères est confirmé par les actualisations que Fine mena à bien mais qu'il n'eut pas le loisir de publier – comme le firent Chong Chok et Yang Songji grâce à de nombreux recensements et enquêtes des décennies après Yi Hoe – et qui ne concernaient que les coordonnées de villes de France. Là aussi, le cartographe est soucieux de dresser le portrait d'une France en avance sur son temps et sur ses rivaux. Pour John Short, l'infléchissement de la nature des informations que le *Kangnido* divulgue serait même triple :

La Corée est dessinée à partir d'informations actualisées tandis que le reste du monde apparaît tel qu'il était sur la carte originale de 1402. Une Corée contemporaine est incorporée à un monde anachronique [...]. Sa carte du monde a trois niveaux d'exactitude : au centre siège une image actualisée de la géographie administrative et militaire de la Corée ; dans une périphérie

<sup>453</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 161.



immédiate se conjoignent des descriptions plus maladroites et anachroniques de la Chine et du Japon ; et finalement, le reste du monde forme une périphérie extérieure floue<sup>454</sup>.

Ce que John Short se garde de nous expliquer, c'est que cette division tripartite du temps et de l'espace est structurée par le moule de la peinture de paysage extrême-orientale et il nous faut citer François Cheng pour justifier ce rapprochement :

Dans les tableaux de grand format, pour montrer un paysage panoramique, chacune des distances [profonde, élevée et plate] comporte, à son tour, trois sections internes, lesquelles, contrastant entre elles, accentuent l'impression de distance. Prenons le *kao-yuan* « distance élevée » : les rangées de montagnes superposées sont en général au nombre de trois. De même, dans le *shen-yuan* « distance profonde », le tableau est souvent occupé par trois groupes de montagnes qui s'étendent de plus en plus loin. Les trois sections qui composent ainsi chaque distance sont séparées par des vides, en sorte que le spectateur, invité à pénétrer en esprit dans le tableau, a l'impression de faire chaque fois un saut d'une section à l'autre. Saut qualitatif, car ces vides ont justement pour fonction de suggérer un espace non-mesurable, un espace né de l'esprit ou du rêve<sup>455</sup>.

Il nous est alors possible d'entrevoir qu'aux trois niveaux d'exactitude du *Kangnido* correspondent les trois sauts qualitatifs de la peinture de paysage qui par un effet d'entraînement propulsent la Corée à la fine pointe d'une temporalité rêvée par son cartographe. Ce serait un contresens que de penser que, dans la *Recens et integra orbis descriptio*, les antipodes de la planète correspondent au flou embrumant la périphérie extérieure du *Kangnido*, puisque, pour être imprécis, ils correspondent tout de même aux dernières avancées des argonautes et sont en cela contemporains des mises à jour effectuées au sein du royaume de France. Plutôt que la temporalité en propre, c'est encore le traitement des espaces qui est triple sur les deux cartes de Fine : au détriment de la périphérie immédiate de la France, les antipodes du monde et le cœur du royaume se rejoignent dans leurs toutes récentes actualisations. Mais le décalage entre un passé proche et un passé lointain dans le *Kangnido* importe finalement moins que la volonté d'intégrer les toutes dernières avancées du royaume à l'image qu'on en projette, voire de se projeter dans un futur proche où elles finiront par être mises en œuvre. Si triple temporalité il y a, il faudrait en lieu de cela envisager les cartes de Fine et de Yi Hoe comme des feuilles de route où passé, présent et futur cohabitent. C'est en tout cas la

<sup>454</sup> « Korea is drawn from more up-to-date information while the rest of the world is depicted as it was in the 1402 base map. A contemporary Korea is embedded in an anachronistic world [...] It is a world map with three levels of accuracy: at the center is an up-to-date picture of the administrative and military geography of Korea; in the next ring are clumsier, more anachronistic depictions of China and Japan; and finally, the rest of the world forms a hazy outer ring. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 5-6.

<sup>455</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, op. cit., p. 103.

conclusion vers laquelle nous guide le bénéfice du recul historique dont nous disposons un demi-millénaire plus tard. Nous l'avons dit : Sejong établit six garnisons le long de la rivière Tumen dans la province de Hamgyeong et quatre commanderies le long de la rivière Yalu dans la province de Pyeongan, et ce, trente et un ans après que Yi Hoe eut volontairement tassé la frontière septentrionale de la Corée. Mais derrière ces avancées militaires, Sejong apaise Jurchen et Japonais à travers des politiques d'assimilation culturelle et commerciale comme pour mieux étendre l'influence du Joseon et justifier la centralité que Yi Hoe octroie au Joseon sur la carte. Han Young Woo décrit ainsi le processus d'assimilation des Jurchen au Joseon :

Le gouvernement du Joseon essaya non seulement de subjuguer les Jurchen, mais aussi de les assimiler. Afin d'apaiser le fardeau des Jurchen, le gouvernement leur permit de vendre leurs surplus alimentaires, leur matériel agricole et des vêtements le long de la frontière. De plus, il promut activement les échanges de tributs de la part des chefs de clan Jurchen ainsi que leur assimilation totale. Suite à cela, de nombreux Jurchen devinrent coréens<sup>456</sup>.

De même, la France peut tabler sur quelques ajouts territoriaux en 1552 (Metz, Toul, Verdun), 1558 (Calais) et 1601 (Bresse et Bugey) qui, bien que modestes, n'en démontrent pas moins sa volonté de revendiquer sa présence durable sur la scène continentale. L'usage d'une temporalité flottante dans les cartes de Fine et de Yi Hoe est donc renforcé par l'importance que monarques français et coréens accordent à la façon dont ils souhaitent articuler leur lecture de l'histoire à leur action politique. Car ces conquêtes militaires, même modestes au regard de celles que subira la Corée ou conduira la France au siècle suivant, dissimulent mal une ambition de faire valoir une nouvelle vision des relations internationales dans un étranger proche perçu et rendu plus malléable qu'auparavant. C'est à nouveau une explication de Han Young-woo qui éclairera la chaîne incassable entre le poids de l'histoire et les affaires étrangères du royaume de Joseon :

Les premiers intellectuels considéraient Joseon comme une grande nation qui s'étendrait sur 10 000 *li* et inclurait la Mandchourie dans son territoire lorsqu'ils dessinaient des cartes ou des atlas. De telles références sont effectuées dans la section géographique de *Goryosa* [*Histoire de Goryeo*] ainsi que dans la préface de *L'enquête actualisée de la géographie coréenne*. Le rêve de reprendre possession de la Mandchourie n'ayant pas été abandonné, le Joseon s'embarquait dans une politique ambitieuse et vigoureuse d'expansion territoriale et de diplomatie<sup>457</sup>.

---

<sup>456</sup> « The Joseon government not only attempted to subjugate the Jurchens, but also to assimilate them. In order to ease the burden felt by ordinary Jurchens, the government allowed them to trade food, farming equipment, and clothing across the border. Moreover, it also actively promoted the reception of tributes from Jurchen chieftains, and even their total assimilation. As a result, many Jurchens became Koreans. » Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, op. cit., p. 44.

<sup>457</sup> « Early intellectuals thought of Joseon as a great nation that would reach 10 000 *li* and included Manchuria as part of the country when drafting maps or atlases. Such references are made in the geographic section of the *Goryosa* (*Chronological history of the Goryeo Dynasty*), as well as in the preface of the *Augmented survey of the geography of Korea*. The dream of reclaiming Manchuria having

Dans une sorte d'amalgame historique confus mais néanmoins suffisamment porteur pour s'en réclamer, les dirigeants néoconfucéens associaient l'expansion septentrionale de 10 000 *li* – si le *li* coréen équivaut à 0,43 km et le *li* chinois à 0,57 km, associée au nombre 10 000, cette unité de mesure devient symbolique plus que concrète et indique une très grande distance pouvant tout aussi bien signifier « jusqu'au bout du monde » – au père mythologique de l'ancien royaume de Joseon fondé en 2333 av. J.-C. et justement situé en Mandchourie, Tangun (檀君 단군); au grand passeur civilisationnel Kija (箕子 기자) qui aurait apporté l'écriture et les premières formes de lois dans la péninsule coréenne; aux neuf forteresses (東北九城 동북구성) érigées par Yun Kwan (1040-1111) lors de sa victoire contre les Jurchen; et plus récemment, nous l'avons dit, aux ancêtres de Taejo enterrés dans l'actuelle plaine du Liadong. Avec toutes les précautions que requiert ce type de parallèle, la France également exalte ses origines troyennes dans *Illustrations de Gaule et singularitez de Troye* de Jean Lemaire de Belges (1509); Estienne Pasquier fait de ses contemporains les héritiers des Gaulois et des Francs dans *Recherches de la France* (1560)<sup>458</sup>; tandis que la carte de Fine par le châssis plus historique que géographique qu'elle propose semble insinuer que le cadre de la France est celui légué par la Gaule cisalpine – conquise au IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et comprise entre les Alpes et les rivières Rubicon et Arno – et la Gaule transalpine, du point de vue romain. Tout comme Montaigne fait de l'histoire son gibier pour y puiser « comme les Danaïdes, remplissant et versant sans cesse<sup>459</sup> », la carte de Fine s'en repaît. Mais cette même histoire qui offre les rhizomes d'une légitimité pour tout dire inespérée aux nouveaux détenteurs du pouvoir est d'un secours plus maigre lorsqu'il faut la traduire non plus à ses propres sujets et éventuels amateurs de cartes, mais aux royaumes voisins, c'est-à-dire l'insérer dans la grammaire contraignante d'une politique étrangère aux acteurs moins ductiles que des figures historiques défuntes. Car François I<sup>er</sup> ne revendique pas un simple retour à la Gaule romaine et son cartographe intitule bien son œuvre *La nouvelle description de toute la Gaule (Nova totius Galliae descriptio)*; sous-entendu: à nouveau contexte, nouvelles politiques. Tout est à redéfinir, y compris la notion d'étranger proche, dans la mesure où la Gaule romaine n'est pas passée à la postérité comme un modèle de ce qu'on appellerait aujourd'hui le non-interventionnisme. De même, le terme chinois 歷代 (역대) dans le titre complet du *Kangnido* 混一疆理歷代國都之圖 peut être traduit par « générations successives » ou « époques successives » (le caractère 代 étant la forme contractée de 時代 시대, « époque »). Mais rien ne nous permet d'établir catégoriquement que la date de parution du *Kangnido* doive nécessairement marquer le terme de cette frise chronologique. Là encore, une ligne d'interprétation plausible nous amène à contempler la carte de Yi Hoe depuis une

---

not been abandoned, Joseon embarked upon an ambitious and vigorous policy of territorial expansion and diplomacy. » *Ibid.*, p. 42.

<sup>458</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 66.

<sup>459</sup> Michel de MONTAIGNE, *Les Essais*, *op. cit.*, p. 63.

postérité annoncée, c'est-à-dire à la considérer comme une feuille de route pour les époques et générations à venir. Miroir concave dans lequel les événements, passés ou futurs, convergent vers l'axe optique de son observateur plutôt que daguerréotype figé, le *Kangnido* reflète une temporalité flottante à laquelle le long laps de temps entre sa première parution (1402) et la dernière version qui nous soit parvenue (1485) vient donner plus d'épaisseur. Une série d'adjonctions corroborent notre propos : Gari Ledyard<sup>460</sup> remarque que la version de *Ryūkokoku* inclut le nom de plusieurs localités dans les méandres de la rivière Tumen qui ne furent intégrées au territoire coréen qu'à la suite des expéditions des années 1430, tandis que Jerry Brotton<sup>461</sup> note l'établissement d'une base navale à Jeolla qui date, elle, de 1479 ainsi que de nombreuses décisions administratives prises durant la période écoulée entre ces deux versions. Parallèlement, l'influence de certains livres comme guides théoriques à la politique des monarques a déjà été analysée et nous livre un corpus écumé d'études contemporaines. Parmi ceux-là, entre l'ouvrage de Kim Pu-sik *Annales des Trois Royaumes* (三國史記 삼국사기, *Samguksagi*), publié en 1145, et son pendant bouddhiste, *Histoire et légendes des trois royaumes* (三國遺事 삼국유사, *Samgukyusa*), rédigé par le moine Il Hyon (一然 일연, 1206-1289) et paru deux siècles plus tard en 1454, les néoconfucéens se livrent à une réécriture de leur passé selon leurs propres critères. En attestent *L'histoire de Goryeo* (高麗史 고려사, *Goryeosa*) en 37 tomes, les *Annales de la dynastie Goryeo* (高麗實錄 고려실록) en 35 tomes ainsi que le *Précis historique du royaume de l'Est* (東國史略 동국사략, en 1403) en 6 tomes de Gwon Geun (權近 권근)<sup>462</sup>. C'est au cours de ce même siècle que seront rédigés les *Tongguktonggam* (東國通鑑 동국통감, *Miroir complet du royaume de l'est*, en 1484), *Sinpyeondongguktonggam* (新編東國通鑑 신편동국통감, *Nouvelle édition du Miroir complet du Royaume de l'Est*, en 1485) et *Donggukbyeonggam* (東國兵鑑 동국병감, *Miroir des affaires militaires de Corée*).

En France, les ouvrages le plus souvent cités sont *L'institution du prince* (1518), rédigée en français par Guillaume Budé – qui répond à *L'institution du prince chrétien* (1516), écrite par Érasme et dédiée à Charles Quint –, *La Grande Monarchie de France*, de Claude de Seyssel (1519), *Le Miroir politique*, de Guillaume de La Perrière (1555), *L'institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom* (1562) de Pierre Ronsard dédiée à Charles IX ou encore le *De Sacra Francisci II Galliarum regis initiatione regnique ipusisu administrandi providentia* de Michel de L'Hospital, discours en latin dédié à François II traduit en français et versifié par Joachim du Bellay sous le titre de *Discours au Roy, contenant une brefve et salutaire instruction pour bien et*

<sup>460</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 291.

<sup>461</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 161.

<sup>462</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 96-97.

*heureusement régner accommodée à ce qui est plus nécessaire aux mœurs de ce temps* (1566)<sup>463</sup>. Malgré le fait que dès 1832 Jean-Charles Simonde de Sismondi s'intéresse à la dimension politique de la Renaissance, trop peu d'attention a été portée sur le fait que les cartes à leur manière aussi constituent des guides visuels et complètent cette écriture de l'histoire en devenant de l'instrumentalisation politique. Elles constituent des documents précieux pour les monarques français et coréens – ainsi que pour les historiens que les étudient – qui comptaient influencer sur le déroulement d'événements en cours ou en germe. Dans un passage déjà mentionné que nous restituons ici dans son intégralité, John Short part du sens littéral de ce « déroulement » en insistant sur la fonction du support matériel, sur lequel nous reviendrons plus en détail dans la troisième partie, pour argumenter que ce déroulement se loge également dans les sommets les plus sensibles du registre métaphorique :

La carte [du *Kangnido*] est dessinée sur un rouleau de soie destiné à être déroulé pour être vu. Ce déroulement du monde est un thème récurrent dans la cartographie coréenne. Le monde est encodé dans des textes roulés dont le déroulement est à la fois une lecture et une fenêtre sur le monde. Ce déroulement revêt aussi l'importance symbolique de la révélation d'un texte secret. Tout au long du règne de Joseon, les cartes ont plus souvent été propriétés du gouvernement, centralisées et restreintes. Les citoyens n'étaient pas autorisés à en posséder. Les cartes, tout particulièrement au début du Joseon, étaient des documents secrets dont l'accès était limité aux élites. La complexité qu'impliquaient les actes de relier, plier et enrouler était un symbole du pouvoir, de la puissance et du mystère des cartes<sup>464</sup>.

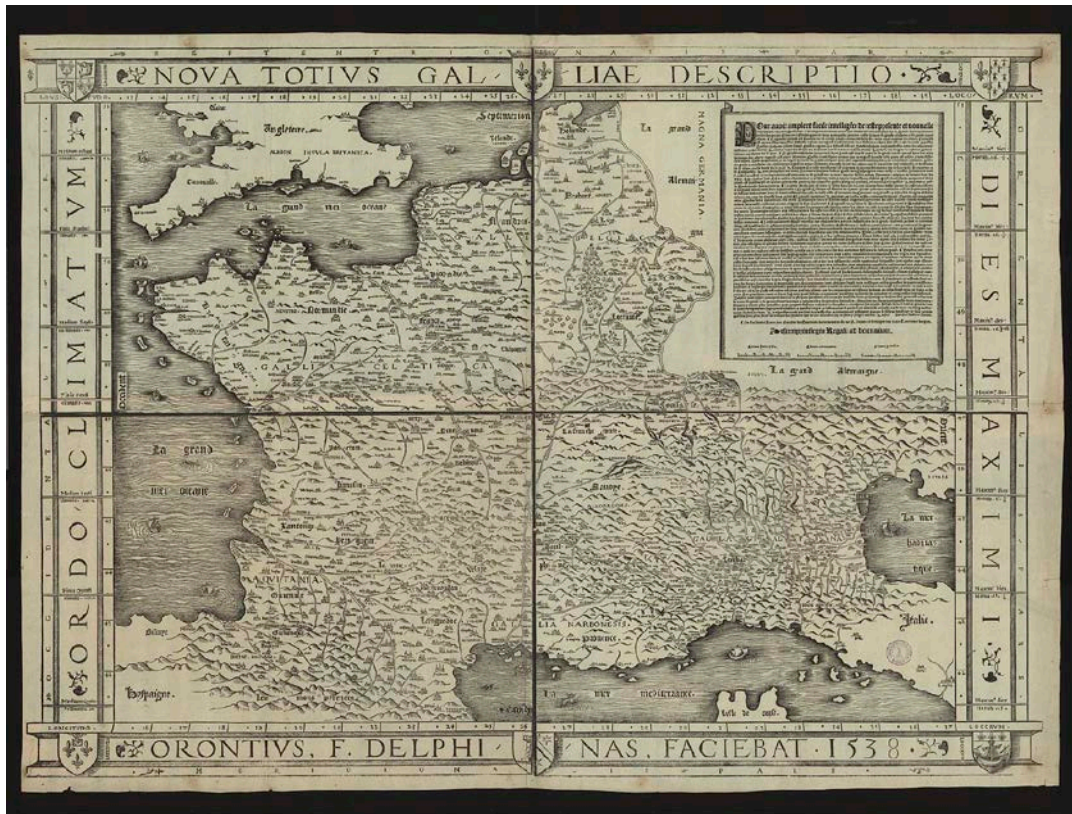
Parallèlement à cette lecture symbolique, dans sa *Géographie*, Ptolémée préfigure de manière générale que « la géographie est une représentation en image de l'ensemble du monde connu ainsi que des phénomènes qui s'y déroulent<sup>465</sup> » – déroulement qui cette fois-ci annonce une certaine dose d'action sur le théâtre cartographique, bien qu'il se référât sans doute plus aux révolutions des astres nécessaires aux prélèvements des coordonnées qu'aux révolutions politiques. Ce Rubicon qui scinde science et politique est franchi par Fine lorsqu'il n'attend pas moins de sa discipline géographique qu'elle fasse « France flourir ». Il suffit de comparer les cartes de Fine et Yi Hoe avec celles qui synthétisent les conquêtes territoriales effectuées dans des zones limitrophes quelques années pour comprendre que certains écarts scientifiques prennent une valeur programmatique que le passage du temps permet de déchiffrer plus aisément.

<sup>463</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 185.

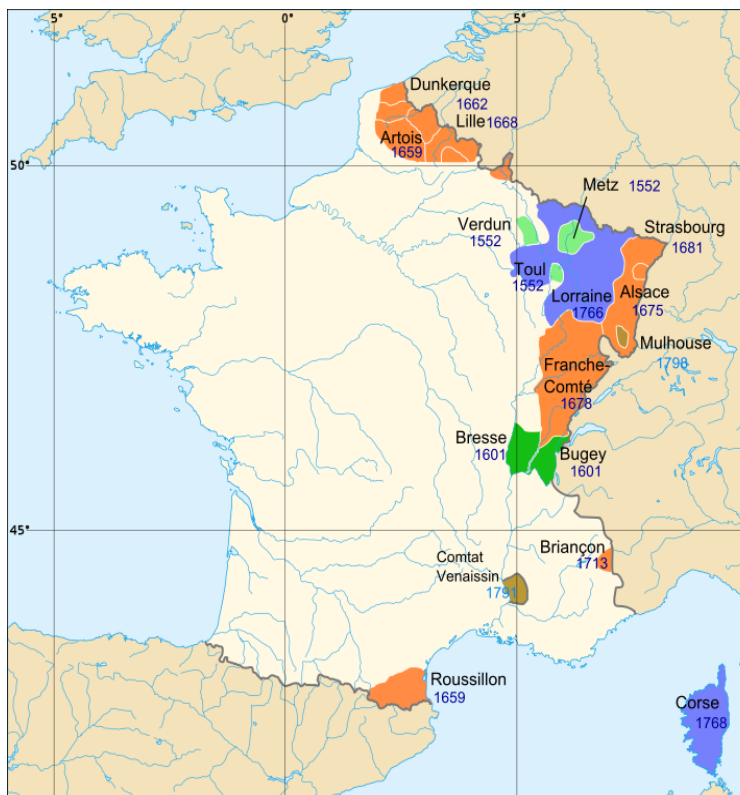
<sup>464</sup> « The [*Kangnido*] map is drawn on silk rolled up on a baton and meant to be unfurled for viewing. This unfurling of the world is a persistent theme in Korean cartography. The world is encoded in folded texts whose unfolding is both a reading and a display of the world. The unfurling also has the symbolic importance of revealing a secret text. For much of the long Joseon period, maps were government property, centralized and restricted. Civilians were not allowed to own them. Maps, especially in the early Joseon were secret documents with access restricted to the few. The complex binding, folding and furling were symbols of the map's power, potency and mystery. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 4.

<sup>465</sup> Claude PTOLÉMÉE, *Géographie*, op. cit., p. 148.





*Nova totius Galliae descriptio* (Oronce Fine, 1538)



**France :**

territoire de 1552 à 1798  
d'Henri II à la révolution

- Henri II
- Henri IV
- Louis XIV
- Louis XV
- Révolution

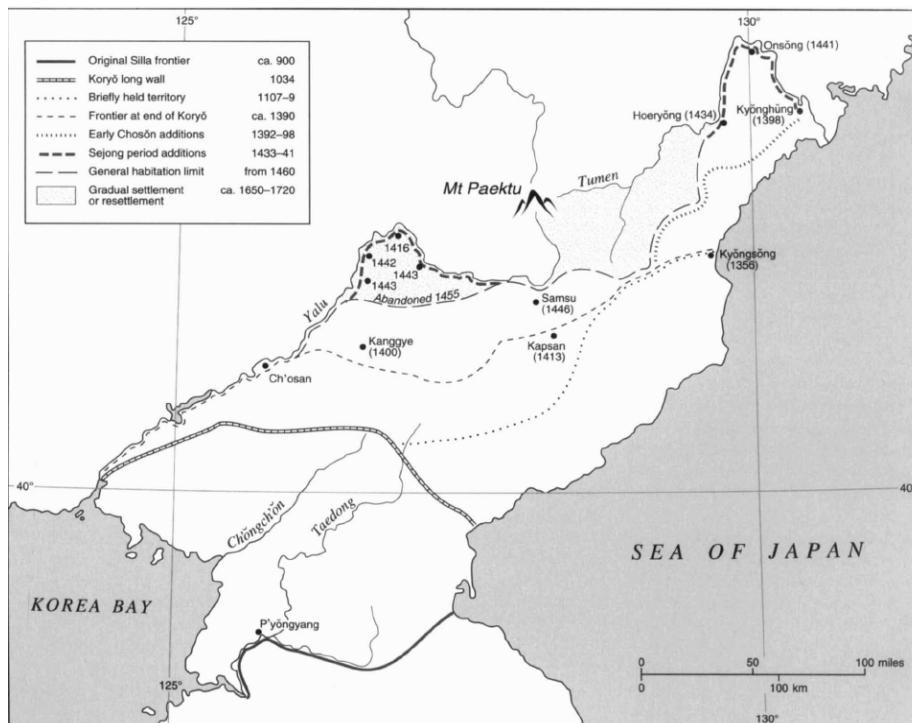
- Henri II : 1552 : Metz, Verdun, Toul
- Henri IV : 1601 : Bresse, Bugey
- 1659 : Roussillon
- 1659 : Artois
- Louis XIV : 1662 : Dunkerque
- 1668 : Lille
- 1675 : Alsace
- 1678 : Franche-Comté
- 1681 : Strasbourg
- 1713 : Briançon
- Louis XV : 1766 : Lorraine
- 1768 : Corse
- Révolution : 1791 : Comtat Venaissin
- 1798 : Mulhouse

Évolution du territoire de France de 1552 à 1798 (Pinterest)





La Corée sur le *Ryūkyū Kangnido* (1485).



Les évolutions de la frontière septentrionale, Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p.

290.

183

Aussi, derrière les révérences protocolaires à l'empereur Jianwen et à la Gaule, le *Kangnido* et la *Nova totius Galliae descriptio* s'inscrivent dans un effort d'imagination pour s'émanciper d'autorités supranationales (la Chine comme centre de gravité civilisationnel et politique ; la papauté et l'empire des Habsbourg), ou comme le dit Pierre de Ronsard dans *L'institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom* : « Après, il faut apprendre à bien imaginer ; / Autrement la raison ne pourrait gouverner<sup>466</sup> ». Pour tendre des ligatures entre imagination et gouvernance, les dirigeants s'en remettent, en plus de leurs cartes, à une série de principes qu'ils appliqueront ou dont ils tenteront de tester la résistance face à l'épreuve des faits, au cours de joutes verbales, dans un cadre diplomatique plus convenu ou manu militari.

### C.2. Raison et déraison d'État

Les *Entretiens* de Confucius peuvent être lus comme une réflexion oscillatoire entre deux niveaux d'analyse : d'un côté, la gouverne de l'homme, auquel plusieurs chapitres sont consacrés (II. De l'homme, V. Des hommes, VI. Des disciples, VII. Du maître, XV. De l'homme de bien, XVIII. Des ermites) ; de l'autre, la gouverne d'un roi dont Confucius aurait tant souhaité être le conseiller (VIII. Des sages de l'Antiquité, XI. De l'ambition, XII. De l'art de gouverner, XIII. Des sages Rois, XVII. De la décadence, XX. Du Mandat Céleste)<sup>467</sup>. Ces deux niveaux d'analyse sont encore mis en parallèle au XVI<sup>e</sup> siècle en Corée par Yulgok (Yi I) à travers le concept d'*inganseongchwi* (人間成就 인간성취) ou « accomplissement de l'homme » que le coréanologue Philippe Thiébault déchiffre ainsi : « Les caractères chinois sont beaux : le premier, *song*, évoque la réalisation ; le deuxième, *chwi*, “s'avancer”, “progresser”, se compose de *kyong*, capitale, palais royal construit sur une hauteur symbolisant la direction du pays, et de *u*, s'élevant encore davantage. L'accomplissement final n'est pas seulement le Soi mais un monde<sup>468</sup> ». La distance qui sépare la gouverne du soi de celle du pays serait trop longue à parcourir sans une étape expérimentale à une échelle intermédiaire où éprouver ce degré d'aboutissement. Entre ces deux pôles émerge alors un troisième si l'on considère qu'une place privilégiée est accordée aux valeurs requises à la conduite des affaires familiales (piété filiale, respect envers les aînés, rites aux ancêtres, éducation des enfants)<sup>469</sup>. Ce sont ces trois niveaux d'analyse que

<sup>466</sup> Pierre de RONSARD, *L'institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom* (1562), in Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2015, p. 181.

<sup>467</sup> Les titres de ces chapitres proviennent de la traduction d'Anne CHENG de CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981.

<sup>468</sup> Philippe THIEBAULT, *La pensée coréenne, Aux sources de l'Esprit-Cœur, op. cit.*, p. 216.

<sup>469</sup> D'autres notions récurrentes au fil des lectures pourraient être ajoutées à cette liste : 誠 (성), « le dévouement » ou « la sincérité » ; 敬 (경), « l'attitude respectueuse » ; 禮 (예), « la politesse » ; 正心 (정심), « les bonnes intentions », notions toutes constitutives de ce que les coréanologues

Yulgok rend opératoires dans son *Anthologie de la sagesse extrême-orientale*, dont le plan tripartite met toujours à l'honneur la culture du soi, rendre droite la famille et gouverner, structure ternaire qu'il aurait empruntée au commentaire de *La Grande Étude* du Chinois Chen Te-hsiu (1178-1235), *Sens ajoutés*. Un parallèle est donc sciemment tracé entre les relations des différents membres d'une même famille et les relations entre les différents royaumes d'une même appartenance culturelle dans les formes pré-étatiques de la diplomatie extrême-orientale. Ou, plus exactement, la bonne conduite des affaires entre royaumes se doit d'être le fidèle reflet d'une forme d'autorité patriarcale au sein de la grande famille confucéenne. De là vient que progressivement le « "mandat céleste" (*tianming* [天命]) s'est transféré sur la famille régnante. Celle-ci est donc maintenant la famille étatique, la *guojia* [國家]<sup>470</sup> ». Yi Tae-Jin affine ce parallélisme dans ce passage tiré des *Dynamiques du confucianisme et de la modernisation dans l'histoire coréenne* en y signalant une étymologie commune :

Tout comme le caractère *ka/ga* « famille » (家 가) était mis en évidence dans le mot *kukga* «État» (國家 국가), la famille royale *wangga* (王家 왕가) et les familles de *sadaebu* (士大夫 사대부), *sadaebuga* (士大夫家 사대부가) étaient les dirigeants du pays. Le concept de *minbon* (民本 민본) nous enseigne simplement que, bien que les rois et *sadaebu* conduisissent la politique, ils ne devaient pas oublier que le peuple constituait le fondement du pays<sup>471</sup>.

---

contemporains appellent la 儒教思想 (유교사상), c'est-à-dire la pensée confucéenne, plutôt qu'un système philosophique structuré que supposerait le terme de confucianisme. Typiquement confucéennes car considérant la vie comme un chemin d'études, les notions de 養性 (양성), « la formation du caractère », et de 長幼有序 (장유유서), « le respect envers ses aînés », trouvent encore, d'après Su-Jeong Kim et Su-A Kim, des échos actuels dans la formation des jeunes talents de K-Pop à travers un « moralisme collectif ». Su-Jeong KIM, Su-A KIM, 김수정, 김수아, '집단적 도덕주의' 에토스 : 혼종적 케이팝의 한국적 문화 정체성, 언론과 사회 23 권 3 호, 2015.8, p. 18-21. Comment s'opère donc le transfert de ces principes essentiels du domaine de l'éthique privée aux affaires publiques, de la morale humanisante à la politique citoyenne, du contrôle de son esprit à la gestion administrative de tout un État ? L'éthique néoconfucéenne reprend les cinq relations qui fondent le confucianisme, à savoir les relations souverain-sujet, père-fils, mari-femme, frère aîné-frère cadet et ami-ami. Et l'art de vivre en harmonie en société consiste à trouver sa juste place dans le jeu de cercles concentriques que dessinent ces cinq allégeances. Si l'on admet que la famille est l'unité relationnelle de base en ceci qu'elle recoupe trois de ces cinq relations (père-fils, mari-femme, frère-frère), la politique se veut alors le miroir du modèle d'organisation familiale où la piété filiale trouve son équivalent dans le binôme souverain-sujet. Pour Wanne Joe, le corollaire de cette correspondance entre la famille de sang et la famille politique se décline ainsi : la société néoconfucéenne étant par nature patriarcale, l'autorité paternelle traduite dans un contexte politique sera nécessairement absolue : « Since the five human relations were the ethical manifestation in humanity of the metaphysical *Li* (Reason), the patriarchal authority, was identifiable with the *Tao* (Way) of the universe. Hence, this authority, in political and social contexts, became absolute as in a Confucian adage: the parents do no wrong. Economically, it was equated with wealth, knowledge and other human desiderata. » Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea, A Cultural History*, op. cit., p. 258.

<sup>470</sup> Christofer SCHIPPER, « Le chinois », op. cit., p. 175.

<sup>471</sup> Nous avons ajouté à la traduction les caractères coréens et chinois pour clarifier les propos tenus par Yi Tae-Jin. « Just as the character *ka/ga* (family) was emphasized in the word *kukga* (state), the royal family *wangga* and the families of *sadaebu* (*sadaebuga*) were the rulers of the country. The concept *minbon* simply emphasized the lesson that although the king and *sadaebu* conducted politics, they were not to



Bien qu'occupant la première place dans la hiérarchie des royaumes tributaires des Ming, le Joseon ne devait pas moins prêter obéissance et soumission à son aîné politique, la Chine, conformément au double échelonnement stipulé dans les classiques confucéens entre 尊卑 (*zunbei*, haut et bas) et entre 長幼 (*zhangyou*, aîné et cadet)<sup>472</sup>. Que la montée en puissance d'un nouvel acteur politique ne se traduise pas par une remise en question du statu quo est difficilement appréciable par l'entendement occidental mais s'explique sous d'autres latitudes selon une logique que David Kang formule ainsi : « Les fondateurs de la nouvelle dynastie du Joseon n'étaient pas des intrus se rebellant contre un ordre établi – en fait, ils venaient des élites éduquées – et leur mécontentement était alimenté par un désir d'intensifier des pratiques néoconfucéennes et non de les subvertir<sup>473</sup>. » Cela ne revient pas à dire que toute entreprise néoconfucéenne est par nature pacifique : l'émergence du Đai Viêt offre un contre-exemple notoire avec les mises en déroute du royaume Champa et des Ming au XV<sup>e</sup> siècle. Mais derrière des avancées militaires territoriales de façade, ou en tout cas surtout dirigées contre les Jurchen et contre les pirates japonais – la première année du règne de Sejong (1419), par exemple, 227 navires chargés de 17 000 soldats sont dépêchés sur l'île de Daema pour mater les *wakō* –, les politiques des monarques coréens au cours du long XV<sup>e</sup> siècle ne sortent finalement pas ou peu de l'ornière familiale néoconfucéenne dont Sejong se fait même le chantre en désirant « cimenter les deux familles (Zhou et Yi) en une seule<sup>474</sup> ».

Plusieurs corollaires découlent de ce mariage de raison, ou de sagesse faudrait-il plutôt dire : l'inégalité propre à un système hégémonique étant reconnue et acceptée, les différends diplomatiques l'emportèrent sur les conflits armés ; et les sphères privées et publiques se reflétant l'une dans l'autre, la dimension morale demeurait prégnante à toute action politique. À ce mariage de sagesse correspondait en Europe occidentale, et ce jusqu'à la fin du Moyen Âge, une autre association de fortune – que nous avons déjà mentionnée, celle des glaives de l'empire et de la papauté – que Henry Kissinger définit comme suit :

[...] un concept d'ordre mondial [qui] représentait un mélange des traditions de l'Empire romain et de l'Église catholique. Le monde était conçu tel un miroir des Cieux. Tout comme un seul Dieu régnait au Ciel, de même seul un empereur régnait sur le monde séculier, et un pape

---

forget that the people constituted the foundation of the country. » Tae-Jin YI, *The dynamics of Confucianism and Modernization in Korean history*, New York, Cornelle East Asia Series, 2007, p. 299.

<sup>472</sup> Hyewon CHA, « Was Joseon a Model or an Exception ? Reconsidering the Tributary Relations during Ming China », *op. cit.*, p. 39.

<sup>473</sup> « The founders of the new Choson dynasty were not outsiders rebelling against an established order – in fact, they came from the educated elite – and their dissatisfaction was driven by a desire to intensify neo-Confucian practices, not overturn them. » David KANG, *East Asia before the West, Five centuries of trade and tribute*, *op. cit.*, p. 64.

<sup>474</sup> « At any rate, the diplomatic aim and posture set by Taejo, backed by the Confucian view of the *sadae* relations with the Ming as being morally correct, were soon translated, if unilaterally by Choson, into a policy of “cementing the two families (Chu and Yi) into one” of which Sejong was an ardent advocate. » Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea, A Cultural History*, *op. cit.*, p. 266.

sur l'Église universelle. [...] Eût l'Empire romain réussi à établir un contrôle centralisé sur tous les territoires techniquement sous sa juridiction, les relations des États européens occidentaux avec celui-ci auraient été similaires à celles des voisins de la Chine avec l'empire du Milieu, la France étant comparable au Vietnam ou à la Corée, et l'Angleterre au Japon<sup>475</sup>.

Même si, au XVI<sup>e</sup> siècle, l'Occident se désunifie et se décentralise, l'extrapolation de l'ancien secrétaire d'État n'en reste pas moins valide : la France étant comparable au Vietnam ou à la Corée, et l'Angleterre au Japon... À cette différence près que, Rome ayant chu, la France et la Corée évoluent alors dans des systèmes internationaux distincts régis par des codes de conduite fort contrastés : en Occident, l'équilibre des puissances tout autant menacé que maintenu par la raison d'État ; en Extrême-Orient, le déséquilibre du système tributaire qui met en grande pompe une réalité crue : l'iniquité de ses membres. Pour l'heure, qu'il nous soit permis de constater que les dirigeants du XVI<sup>e</sup> siècle français ne partageaient pas la nature zélée et conservatrice de leurs homologues coréens et qu'ils cherchaient, selon la formule de Robert Cooper, « une troisième voie [...] entre la stase du chaos et la stase de l'empire<sup>476</sup> ». En effet, entre les extrêmes que représentaient le chaos et l'empire, les maillons étaient devenus trop lâches et trop nombreux – fiefs seigneuriaux, comtats, comtés, vicomtés, évêchés, duchés, villes – pour que les dirigeants de l'unité la plus virulente du système – le royaume en phase de devenir État – ne soient pas tentés de les asservir voire de les annihiler. Et à leur tête, la France, qui éprouvait toutes les raisons de pâtir du « syndrome de la forteresse assiégée » puisque les territoires des Habsbourg l'encerclaient : au sud, la couronne d'Espagne ; par-delà les Alpes, les cités-États italiennes convoitées par Charles Quint et le Saint-Siège ; sur son flanc est, la Franche-Comté sous suzeraineté habsbourgeoise ; au nord-est, les Pays-Bas, « base de départ de toutes les invasions dangereuses en direction de Paris à travers la Picardie<sup>477</sup> » ; au nord, enfin, *ALBION* (une tache sur la version de 1553 efface une partie des lettres B, I et O au point de sembler indiquer *ALPION*, alors que la version de 1538 recense bien *ALBION*) qui n'a de cesse de prêter main-forte à Charles Quint non sans préalablement promettre troupes et loyauté à la France. Malgré quelques tentatives de conciliation au sein de la grande famille catholique à travers le concordat de Bologne (18 août 1516) qui permet à François I<sup>er</sup> de sélectionner les membres du haut clergé tout en reconnaissant la primauté de la papauté sur l'Église de France, ainsi que des politiques matrimoniales

<sup>475</sup> « [...] a concept of world order that represented a blending of the traditions of the Roman Empire and the Catholic Church. The world was conceived as mirroring the Heavens. Just as one God ruled in Heaven, so one emperor would rule over the secular world, and one pope over the Universal Church. [...] Had the Holy Roman Emperor ever succeeded in establishing central control over all the territories technically under his jurisdiction, the relations of the Western European states to it might have been similar to those of China's neighbors to the Middle Kingdom, with France comparable to Vietnam or Korea, and England to Japan. » Henry KISSINGER, *Diplomacy*, New York, Simon & Schuster, 1994, p. 56-57.

<sup>476</sup> « A third way [...] between the stasis of chaos and the stasis of empire. » Robert COOPER, *The Breaking of Nations*, op. cit., p. 8.

<sup>477</sup> Guy SAUPIN, *La France à l'époque moderne*, Paris, Armand Colin, 3<sup>e</sup> édition, 2016, p. 117.



accommodantes – en juillet 1530, en guise de trêve, François I<sup>er</sup> épouse en secondes noces Éléonore, sœur de Charles Quint – l’agressivité et l’égoïsme des monarques en place les poussent à envisager des remèdes à leurs maux où les gains relatifs – obtenus aux dépens de leurs adversaires – leur paraissent toujours plus attrayants que des gains absolus – où la coopération entre les différents partis aurait permis de jouir d’une donne supérieure à la précédente, même si dans ce deuxième cas les gains d’un partenaire auraient éventuellement pu surpasser les gains propres<sup>478</sup>. Nicolas Machiavel offre le commentaire canonique de cette mentalité dans les *Histoires Florentines* lorsqu’il discourt *De la vanité des guerres d’alors* :

Le but de tous ceux qui entreprennent la guerre a toujours été et, raisonnablement, doit être de s’enrichir soi-même et d’appauvrir son ennemi ; on ne doit chercher dans une victoire ou une conquête qu’à accroître sa puissance et affaiblir celle de l’adversaire ; d’où il résulte que toutes les fois que l’on se trouve ou appauvri par sa victoire ou affaibli par ses conquêtes, on a dépassé son but ou on ne l’a pas atteint. Une république ou un prince sont enrichis par la guerre et la victoire lorsque, après avoir anéanti leurs ennemis, ils restent possesseurs du butin et des contributions ; au contraire, ils sont appauvris par la victoire lorsque l’ennemi n’est pas détruit et que le butin et les contributions ne lui sont pas réservés, mais deviennent la proie de ses soldats<sup>479</sup>.

Contrairement à l’Extrême-Orient où l’inégalité intrinsèque au système garantit une paix d’un demi-millénaire entre 1368 et 1841 – à l’exception de l’invasion du Đại Việ̣t par la Chine (1407-1428), de l’invasion de la Corée par le Japon (1592-1598) ainsi que des échauffourées entre acteurs non étatiques, selon la thèse de David Kang –, la guerre est perçue en Occident comme une condition *sine qua non* à la viabilité du système en ce qu’elle régule les inégalités qui ne sont pas institutionnalisées mais bannies ou perçues comme des *casus belli*. C’est ce que Henry Kissinger nomme, dans un chapitre éponyme, le passage « de l’universalité à l’équilibre » :

Après l’effondrement du concept d’unité, les États en herbe d’Europe avaient besoin de principes pour justifier leur hérésie et pour réguler leurs relations. Ils les trouvèrent dans les concepts de raison d’État et d’équilibre des puissances. La raison d’État établissait que le bien-être de l’État justifiait d’employer tous les moyens nécessaires pour l’atteindre ; l’intérêt national supplantait la notion médiévale de moralité universelle. L’équilibre des puissances remplaçait la nostalgie d’une monarchie universelle par la consolation que chaque État, en poursuivant ses intérêts égoïstes, contribuerait d’une façon ou d’une autre à la sécurité et au progrès de tous les autres<sup>480</sup>.

<sup>478</sup> Pour une discussion incisive sur les dilemmes entre la coopération et l’intérêt national dans un contexte plus récent, voir Joseph NYE, « Neorealism and Neoliberalism », *World Politics*, vol. 40, n° 2, 1988, p. 235-251.

<sup>479</sup> Nicolas MACHIAVEL, *Histoires florentines*, livre VI, chap. I, in Gérard CHALIAND, *Anthologie mondiale de la stratégie, Des origines au nucléaire*, Paris, Robert Laffont, 1990, p. 630.

<sup>480</sup> « With the concept of unity collapsing, the emerging states of Europe needed some principle to justify their heresy and to regulate their relations. They found it in the concepts of *raison d’état* and the balance of power. *Raison d’état* asserted that the well-being of the state justified whatever means were employed to further it; the national interest supplanted the medieval notion of a universal morality. The balance of

Aussi, pour éviter une régression vers l'hégémonie impériale, l'égalité prenait la forme d'alliances précaires à géométrie variable qui se faisaient et se défaisaient au gré de guerres aussi fréquentes au XVI<sup>e</sup> siècle européen que les missions diplomatiques des royaumes vassaux à l'empire du Milieu – qui s'inscrivaient, elles, dans le cadre du système tributaire (朝貢體制 조공체제, *jogongcheje*) –, le Joseon envoyant trois ambassades annuelles en Chine tout au long du XV<sup>e</sup> siècle. David Kang nous fournit une définition limpide de ce système qui contraste de manière flagrante avec celui d'équilibre des puissances : « Le système tributaire insistait sur l'asymétrie et l'interdépendance des relations entre supérieur et subordonnés et l'inégalité était la base de toutes les relations entre deux unités<sup>481</sup>. » Ce sont les mêmes maux – la répartition inégale de la force et le désir de domination – qui engendrent l'institutionnalisation de symptômes singulièrement distincts que l'on nomme système tributaire et équilibre des puissances. Si celui-là était en vigueur en Extrême-Orient depuis déjà des siècles, ce dernier – sous-tendu par la raison d'État appliquée à la lettre par Richelieu (1634-1642) – ne sera proprement reconnu qu'à partir des traités de Westphalie (1648), mais il nous a semblé que, François I<sup>er</sup> et consorts en pressant déjà les signes avant-coureurs, il nous était autorisé d'en identifier quelques applications précoces au siècle précédent. Édith Garnier prend également ce parti en faisant remonter au XVI<sup>e</sup> siècle « le début de la concurrence entre les États<sup>482</sup> » et en affirmant qu'aussi bien le réseau de Guillaume du Bellay que Charles Quint fondaient leur conduite sur la raison d'État<sup>483</sup>.

Par rapport à sa population totale – environ dix millions d'âmes au XV<sup>e</sup> siècle – la Corée du Joseon pouvait tabler sur un nombre élevé de soldats : 370 000 soldats sous Taejo, puis 700 000 sous Sejong et entre 800 000 et 1 000 000 sous Sejo, soit quasiment un dixième de sa population au pic des évaluations établies par Han Young Woo<sup>484</sup>. Grâce à un système de conscription universelle, le gouvernement recrutait ses troupes chez les hommes de seize à soixante ans tandis, dont les deux autres tiers étaient constitués de contribuables versant un impôt en argent et en nature sous la forme de coton – impôt connu sous le nom de *bonjok* – pour aider le gouvernement à nourrir et habiller l'armée. Compte tenu de cette proportion qui tiendrait en respect tout autre royaume guerrier, comment se fait-il que le Joseon des premiers temps n'ait pas mené de guerres frontales ni durables ? Un premier élément de réponse nous est fourni par la propension néoconfucéenne à calquer le modèle des relations familiales sur celui des relations interrégaliennes. Dans le cas qui nous occupe, cela signifie

---

power replaced the nostalgia for universal monarchy with the consolation that each state, in pursuing its own selfish interests, would somehow contribute to the safety and progress of all the others. » Henry KISSINGER, *Diplomacy*, *op. cit.*, p. 58.

<sup>481</sup> « The tribute system emphasized the asymmetry and interdependence of the superior/inferior relationship, and inequality was the basis for all relations between two units. » David KANG, *East Asia before the West, Five centuries of trade and tribute*, *op. cit.*, p. 56.

<sup>482</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 12.

<sup>483</sup> *Ibid.*, p. 42.

<sup>484</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 75.

que, de même que l'obéissance aux parents de la part d'un enfant constitue une forme de bienséance élémentaire, de même un petit royaume n'est pas en droit de s'en prendre à un royaume qui lui est hiérarchiquement supérieur. Tel est le sens de trois déclinaisons d'un même axiome *isosadae* (以小事大 이소사대) ou « les pays faibles doivent servir les pays forts », *sadae* (事大事대) ou « servir le plus grand », et *isoyeokdae* (以小逆大 이소역대) ou « une petite nation ne doit pas attaquer une nation plus grande ». La question qui importe ici est de comprendre selon quels critères se mesure la grandeur relative d'un royaume par rapport à un autre. Sur le plan militaire, on pourrait alléguer que, en dernière analyse, il eût été suicidaire pour le Joseon de vouloir envahir la Chine des Ming. Or, ce même Joseon ne tergiversa pas à l'heure de repousser les Mongols qui menaçaient à nouveau les Ming au milieu du XV<sup>e</sup> siècle et dont les troupes étaient largement supérieures, en termes strictement quantitatifs, à celles du Joseon. Ceci nous induit à appréhender cette grandeur sous un autre angle. Dans le livre XII « De l'art de gouverner » des *Entretiens*, la force est bien la première chose dont un gouvernement peut se passer dans l'exercice du pouvoir selon Confucius, autrement dit un ultime recours pour conserver celui-ci :

Zigong : Qu'est-ce que gouverner ?

Le Maître : C'est veiller à ce que le peuple ait assez de vivres, assez d'armes, et s'assurer sa confiance.

Zigong : Et s'il fallait se passer de l'une de ces trois choses, laquelle serait-ce ?

Le Maître : Les armes<sup>485</sup>.

L'usage de la force ne sera pas promu non plus par les textes néoconfucéens, dans l'ensemble assez peu disert sur les affaires militaires qui relèvent d'un corpus extra-confucéen. Nous invoquerons incidemment l'œuvre archétypale *L'art de la guerre* (孙子兵法与三十六计, soit littéralement « les 36 stratagèmes de l'art de la guerre »), pour remarquer que Sunzi discourt surtout des moyens de s'éviter une confrontation directe en s'appuyant sur le shi 勢 (« potentiel ») que le sinologue François Jullien a interprété comme « l'énergie potentielle de la situation » et ses propensions physiques et psychologiques<sup>486</sup>. En lieu et place de la force donc, la grandeur se mesure à l'aune de valeurs et notamment celle de *ren* à laquelle Confucius consacre le livre IV des *Entretiens* et qu'Anne Cheng analyse comme suit : « Le *ren* est une vertu d'humanité, le caractère chinois 仁 se

<sup>485</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, op. cit., p. 97. Usant de cette même dialectique entre grandeur d'armes et grandeur d'âme, Mencius dit : « Celui qui utilisant la force prétend recourir au *ren* est un tyran. Un tyran a besoin d'un grand royaume. Celui qui utilisant la vertu met en pratique le *ren* est un roi. Un roi n'a pas besoin de grandeur [dans son acception militaire ici]. Soixante-dix *li* suffirent à Tang et cent *li* au roi Wen. » Yi I YULGOK, *Anthologie de la sagesse extrême-orientale*, op. cit., p. 94.

<sup>486</sup> François JULLIEN, *Traité de l'efficacité*, op. cit., p. 34. Voir le chapitre II « Ou s'appuyant sur la propension », p. 31-48.

composant des deux éléments 人 homme et 二 deux. Il ne désigne donc pas un Bien abstrait, absolu, mais le bien qu'un homme peut faire à un autre<sup>487</sup>. » Il s'agirait dès lors d'une grandeur d'âme morale, moins individuelle qu'interpersonnelle. Or l'éthique confucéenne dans son rapport à l'autre est sélective en ce qu'elle ne s'applique qu'en vertu d'un critère de réciprocité. C'est ce qu'établit clairement le sinologue Léon Vandermeersch lorsqu'il en sonde l'orée : « Le régime rituel a en effet une limite, qui n'est autre, pour la définir à la chinoise, que la frontière entre l'état de rite et l'état de barbarie, au-delà de laquelle ne fonctionne plus la sociabilité civilisée, et où par conséquent on ne peut plus que recourir à la répression<sup>488</sup>. » Le commentaire de Chung Chai-sik, lorsqu'il analyse les intentions de Chong Tojon, architecte institutionnel et idéologique de la dynastie Yi, et en quelque sorte bras droit du roi de guerre Yi Seong-Gye, va également dans ce sens :

Il [Chong Tojon] maintenait que, en tant que nation vouée aux valeurs confucéennes, la relation de la Corée avec la Chine des Ming devait se résumer à « servir le plus grand » (*sadae*), afin de véritablement conserver la hiérarchie d'un ordre confucéen universel. Ainsi, la relation tributaire de la Corée avec la Chine des Ming était par définition différente de ses relations antérieures avec les Jurchen ou les Mongols. Les relations avec les Ming devaient être fondées sur la reconnaissance de valeurs culturelles confucéennes communes, tandis que celles avec les non-Chinois avaient été fondées sur la pure subjugation militaire<sup>489</sup>.

C'est ce même principe qu'invoqua Yi Seong-Gye et cette même logique qu'il entretint lorsqu'en 1392, contre les ordres de son propre roi, il ordonna la retraite de l'île de Wiwha – depuis laquelle il était censé attaquer les Ming – et lança le coup d'État qui le fit couronner roi. En clair, la fidélité aux principes atemporels de l'ordre confucéen passe avant la convoitise d'un pouvoir temporel dans l'orbite ceignant un fonds culturel commun. Voici comment Yi Seong-Gye, en passe de devenir le premier roi du Joseon, harangua ses adjudants pour justifier ses propres actes :

« Il est immoral pour un petit pays d'envahir les frontières du pays du Fils du Ciel. De plus, si nous commettons un péché contre la Dynastie Céleste, alors le peuple de l'Est ne sera même

<sup>487</sup> Dans le livre VI, 28, on peut lire « Pratiquer le *ren*, c'est commencer par soi-même, vouloir établir les autres autant qu'on veut s'établir soi-même, et souhaiter leur réussite autant qu'on souhaite la sienne propre. Puise en toi l'idée de ce que tu peux faire pour les autres – voilà qui te mettra sur la voie du *ren* ! » CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, op. cit., p. 20.

<sup>488</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Un détournement social de la religion : le ritualisme confucianiste », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 83.

<sup>489</sup> « He maintained that, as a nation dedicated to Confucian values, Korea's relationship with Ming China should be to "serve the great" (*sadae*), in order properly to maintain the hierarchy of the universal Confucian world order. Thus Korea's tributary relationship with Ming China was to be different from its earlier relations with the Jurchen and Mongols. Relations with the Ming were to be grounded on the acceptance of common Confucian cultural values, whereas those with the non-Chinese had been based on sheer military subjugation. » Chai-sik CHUNG, « Chong Tojon: "Architect" of Yi Dynasty Government and Ideology », in Theodore de BARY, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 64.

plus en mesure d'exister. » De nombreux adjudants m'écoutèrent et entreprirent la retraite pour servir notre noble cause, ce faisant rétablissant la paix à l'Est. C'est ainsi que je devins celui que je suis aujourd'hui<sup>490</sup>.

La morale doit présider aux destinées des individus comme à celles des royaumes et servir de guide à la politique étrangère dans le concert des royaumes de la grande famille confucéenne. Dévier du droit chemin conduit à la perte morale du citoyen, pris moins dans son individualité que dans les liens interpersonnels qui l'unissent à ses concitoyens, et peut donc mener à la perte celui à qui échoit toute charge politique.

Ces cas de conscience se présentent différemment pour la France encore bercée par l'idéal chevaleresque auquel vient s'adjoindre le réalisme d'une pensée que synthétise Machiavel. Sous ces latitudes, la force se mesure aux victoires de l'armée que l'État entretient – seulement 30 000 soldats français, épaulés par des supplétifs le plus souvent écossais, allemands ou suisses – ainsi qu'à la très relative pérennité de ses alliances. Pour autant qu'il s'agisse du XVI<sup>e</sup> siècle, s'en prendre à plus fort que soi<sup>491</sup> semble être la ligne de conduite favorite des rois français, la condition nécessaire au maintien de l'ordre dans un royaume de France qui doit « survivre à la disparition de la pression anglaise<sup>492</sup> » suite à la guerre de Cent Ans. Même si François I<sup>er</sup> lançait l'essentiel de ses campagnes contre ses concitoyens, il ne fait qu'exercer *L'art de la guerre* (1521) tel que l'entendait Nicolas Machiavel : « Les républiques se conservent plus longtemps armées que sans armes. Rome a vécu libre quatre cents ans, et elle était armée ; Sparte, huit cents ans<sup>493</sup>. » Outre les gains financiers et territoriaux découlant d'un triomphe militaire, le roi victorieux peut alors se parer de gloire et se placer dans la digne lignée des modèles qu'il invoque pour envahir l'Italie :

Dans le climat de la Renaissance humaniste, François I<sup>er</sup> est comparé aux illustres conquérants de l'Antiquité. Comme Hannibal, il a traversé les Alpes dans des conditions périlleuses pour surprendre l'adversaire. Comme Jules César qui avait battu les Helvètes, il a défait les piquiers suisses qui semblaient invincibles. Tous ces exploits sont dus au talent du jeune prince mais

<sup>490</sup> Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *op. cit.*, p. 57.

<sup>491</sup> Comme dans le discours d'Érasme, ce que dicte la raison semble toujours emprunt de déraison et inversement. Donnant la parole à la Folie, il proclame : « Je puis dire qu'il n'est aucune action d'éclat que je n'inspire, aucun art que je n'aie inventé. La guerre n'est-elle pas la source et le théâtre de tous les hauts faits ? Or, quoi de plus fou que d'engager, à propos de je ne sais quoi, une pareille lutte, d'où il résulte toujours pour les deux partis plus de mal que de bien ? » ÉRASME, *Éloge de la Folie*, Paris, Paris, Livre Club du Libraire, 1957, p. 44.

<sup>492</sup> Jean-Philippe GENET, « France, Angleterre, Pays-Bas : l'État moderne », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 243.

<sup>493</sup> Nicolas MACHIAVEL, *L'art de la guerre*, livre I, chap. II, in Gérard CHALIAND, *Anthologie mondiale de la stratégie, Des origines au nucléaire*, Paris, Robert Laffont, 1990, p. 624.



aussi à la volonté divine. Le Roi Très Chrétien qui inaugure son règne sous des auspices aussi brillants ne peut être que guidé par Dieu et destiné à un règne d'exception<sup>494</sup>.

Guidé par Dieu, mais un Dieu de quelle confession ? François I<sup>er</sup>, qui garde toujours sur lui son livre d'heures – récemment racheté par le musée du Louvre – et dont le marque-page même est enchâssé d'un Christ, s'il n'obtient au mieux que la neutralité de la papauté, va livrer contre son grand rival Charles Quint un combat de tous les instants afin que celui-ci, dont la devise est « Plus oultre » (« Plus loin »), ne puisse s'emparer du monopole consistant à rendre compatibles les aspirations universelles de la chrétienté et le pouvoir temporel de l'empire qu'il dirige. Le double affront des Valois à l'endroit des Habsbourg et de la papauté figure l'antithèse de la servitude coréenne envers les grands au sein d'une sphère culturelle commune. En d'autres termes, pour le « Roi Très Chrétien », les préférences confessionnelles ne sont d'aucun secours pour mener à bien une politique étrangère ; en leur place prévalent les intérêts du royaume gouverné – de France en l'occurrence –, intérêts supérieurs à tous les autres dans la hiérarchie des valeurs occidentales. Il est donc important de comprendre que la raison d'État telle que la conçoit François I<sup>er</sup> ne répond nullement à la définition classique de l'humanisme politique qui « place la morale avant la politique, l'Évangile et la Justice avant la raison d'État<sup>495</sup> » mais découle plutôt de celle de Nicolas Machiavel qui écrivait dès 1513 : « Je pose le principe qu'un prince, et surtout un prince nouveau, ne peut exercer impunément toutes les vertus de l'homme moyen, parce que l'intérêt de sa conservation l'oblige souvent à violer les lois de l'humanité, de la charité, de la loyauté et de la religion. Il doit se plier aisément aux circonstances dans lesquelles il peut se trouver<sup>496</sup>. » Un fait hautement symbolique souligne cette césure entre les sphères intime et publique. Alors que le messianisme des Croisades avait imprégné toute la vision du monde au Moyen Âge, François I<sup>er</sup>, dans un cas d'école avant-coureur de ce qui constituerait le grand jeu géopolitique de l'Europe du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle – c'est-à-dire l'équilibre des puissances – tenta d'ériger un rempart face au « monstre à dix-sept couronnes<sup>497</sup> » de Charles Quint en envoyant sa bague au sultan ottoman Soliman I<sup>er</sup> et à son ministre Ibrahim le soir même de la défaite de Pavie (le 24 février 1525). « «Les Turcs occupent l'Empereur et font la sûreté de tous les princes» disait François I<sup>er</sup> aux Vénitiens. Il ira encore plus loin puisqu'il lancera contre son ennemi jusqu'aux pirates

<sup>494</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 185.

<sup>495</sup> Étienne THUAAU, *Raison d'État et pensée politique à l'époque de Richelieu*, Paris, Albin Michel, 2000, p. 165.

<sup>496</sup> Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, Paris, Livre Club du Libraire, 1956, p. 125-126. Écrit en 1513, *Le Prince* ne sera publié qu'en 1532. Souvent censuré, l'ouvrage connaîtra un plus large succès au siècle des Lumières. Par ailleurs, la distinction qu'opérera Richelieu entre une morale vulgaire et une morale d'État, où prévalent toutes « les considérations de salut public qui passent avant la nature, la justice, la religion et l'humanité », ne feront que reprendre ces thèses. Étienne THUAAU, *Raison d'État et pensée politique à l'époque de Richelieu*, op. cit., p. 351.

<sup>497</sup> Pierre CHAUNU, *La France*, Paris, Robert Laffont, 1982 p. 193.

d'Alger<sup>498</sup>. » Pour remédier au déséquilibre dont souffre François I<sup>er</sup> face aux quatre acteurs susmentionnés (Espagne, républiques italiennes, Pays-Bas et Angleterre), le roi de France, s'il veut le rester, n'a d'autre choix que de sonder la viabilité d'une alliance orientale qui permette à la fois de rompre l'encerclement de la France et de restaurer l'équilibre des forces en présence. Même si l'émoi causé par l'alliance avec l'infidèle ne fut pas des moindres – Jacques Bainville n'y voit rien de moins que « la fin de l'idée de chrétienté<sup>499</sup> » – il est utile de nuancer la portée du rapprochement entre la France et la Porte (le gouvernement ottoman) en soulignant que le précédent avait déjà été établi au XV<sup>e</sup> siècle par Ludovic Sforza qui avait fait appel au Turc dans le cadre de la politique extérieure du duché de Milan qu'il dirigeait pour régler des différends diplomatiques jusque-là intra-européens ; ou en convoquant, comme le fait Édith Garnier, la juridiction en vigueur au XVI<sup>e</sup> siècle : « Pour ceux qui pourraient s'étonner de voir un humaniste ne pas hésiter à en appeler au Turc, il faut savoir que [...] un article du droit canon (qui tenait lieu de droit international) autorisait "un prince en grande difficulté abandonné des autres princes chrétiens à recourir à l'aide d'un prince musulman"<sup>500</sup> ». Mais d'autres moyens que l'assistance des Morisques, pirates d'Alger, Ottomans et autres pays de ce qu'il était alors courant d'appeler la Barbarie, sont bons pour saper l'autorité et la puissance de ses adversaires. Dans un registre plus conventionnel, François I<sup>er</sup> tisse également des liens avec les princes luthériens de la Ligue de Smalkalde (27 février 1531) opposés à l'élection elle aussi truquée de Ferdinand de Habsbourg à la couronne de roi des Romains dans l'espoir de retourner en sa faveur les conditions désavantageuses de la « paix des Dames » (3 août 1529). Une fois encore, cette politique fera date puisqu'elle sera reprise lorsqu'il faudra soutenir l'indépendance des Provinces-Unies dans les années 1580 puis, au siècle suivant, la Suède de Gustave II au cours de la guerre de Trente Ans (1618-1648), quitte à s'inscrire en porte-à-faux avec la Contre-Réforme que la France mène parallèlement sur son front intérieur. Les années qui s'écourent entre la première et la seconde édition de la *Nova totius Galliae descriptio* (1525-1538) sont donc marquées par les conflits entre Valois et Habsbourg et l'on comprend d'autant mieux que ce que Michel Cassan nomme le « glacis protecteur d'une frontière exposée et mal maîtrisée<sup>501</sup> » se traduise par un flou cartographique qui caractérise tout le flanc oriental d'une France épaissie, qu'au moment où Fine publie la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) puis la *Nova totius Galliae descriptio* (1538) les hostilités s'intensifient sur la péninsule italienne. À partir de janvier 1536, François I<sup>er</sup> subjugué la Bresse et le Bugey que la trêve de Nice (18 juin 1538) ôtera au duc de Savoie. De plus, la fin des années 1530 marque un tournant dans la diplomatie de François I<sup>er</sup> puisque, à partir de ce moment-là, le contentieux va s'exporter sur d'autres fronts et sortir du cadre transalpin : les trois villes épiscopales

<sup>498</sup> Jacques BAINVILLE, *Histoire de France*, Paris, Arthème Fayard & Cie, 1924, p. 145.

<sup>499</sup> « La conception de la République chrétienne était abolie [...]. Peut-être la chrétienté, lointain souvenir de l'unité romaine, était-elle déjà une illusion. Elle ne fut plus qu'une chimère. » *Ibid.*, p. 145.

<sup>500</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 114.

<sup>501</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 57-58.

de Metz, Toul et Verdun, ainsi que Calais et Thionville sont autant de conquêtes d'Henri II que la paix du Cateau-Cambrésis (2-3 avril 1559) entérine. Les intérêts français se sont déplacés vers le nord et l'est et c'est bien ce que figure la frange orientale de la carte de Fine, lisière faite de monts et fleuves débordant aussi bien vers la péninsule italienne que vers ce nouvel horizon qui constituera l'un des principaux fronts des guerres menées au siècle suivant par Louis XIV.

Le bilan des guerres d'Italie est mitigé sur le plan des conquêtes puisque la France doit renoncer au Milanais et à Naples qui devaient être les premières étapes vers l'Orient des Croisades. De la même façon, après la reconquête de l'île de Daema en 1419 et l'établissement des six garnisons et quatre commanderies entre 1433 et 1443, les lettrés-fonctionnaires du Joseon renonceront finalement à envahir la Mandchourie et feront disparaître des annales historiques de *Goryeosa* les territoires septentrionaux de Parrhae, jadis occupés, pour ne pas compromettre la légitimité historique du Joseon. Mais ces avancées militaires en demi-teinte ne doivent pas cacher le biais d'inertie qui enjoint au Joseon de préserver le statu quo. De manière emblématique, dans l'édit fondateur du Joseon, Yi Seong-Gye adopte le calendrier chinois et se réfère aux dynasties chinoises<sup>502</sup>, observance répliquée dans le préambule du *Kangnido* de Kwon Kun. Conscients que leur politique extérieure était tributaire de la protection des Ming contre des ennemis communs qui auraient pu menacer leur existence (Mongols, Japonais, Jurchen), après avoir reçu l'investiture diplomatique établissant l'envoi de trois ambassades par an, les néoconfucéens coréens privilégierent une approche oblique leur permettant d'étendre leur influence en contournant l'aîné chinois : assimilation culturelle et commerciale des Jurchen et traités commerciaux et de bon voisinage *gyorin* (交隣 교린) avec les Japonais. Sachant leurs options militaires limitées, les Coréens, tout en prétendant faire cause commune avec les Ming, cherchent des exutoires vers d'autres horizons mais surtout dans d'autres domaines. À l'inverse, François I<sup>er</sup> ne fait que très peu de cas du protocole diplomatique ou du moins des conventions au sein des royaumes chrétiens. Nous avons vu qu'il n'hésite pas à s'allier avec les Ottomans et les protestants sur des fronts extérieurs, allant ainsi à l'encontre des politiques qu'il mène à l'intérieur de son royaume. De plus, il multiplie les initiatives visant à s'attirer sinon la clémence de ses ennemis du moins leur neutralité : treize des dix-huit cantons helvètes signent une « Paix perpétuelle » avec François I<sup>er</sup> le 29 novembre 1516 et « s'engagent à ne servir que le roi de France dans un périmètre bordé par les Alpes et la plaine du Pô, en échange d'indemnités pour les soldats et de pensions pour les vétérans<sup>503</sup> » ; et le camp du Drap d'Or (7-24 juin 1520) est censé sceller des relations elles aussi de bon voisinage entre la France et l'Angleterre d'Henri VIII. Mais on voit la limite d'une diplomatie de bon voisinage qui, contrairement à celle des Coréens, ne s'était pas préalablement attirée les faveurs du plus fort : trois semaines plus tard, Henri VIII rend nul et non avenu ce traité en en signant

<sup>502</sup> David KANG, *East Asia before the West, Five centuries of trade and tribute*, op. cit., p. 64.

<sup>503</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 49.

un autre avec Charles Quint. Enfin, François I<sup>er</sup> n'hésite pas non plus à rompre ses engagements, quitte à laisser ses deux fils en captivité : cinq mois après la signature du traité de Madrid (14 janvier 1526), il en propose déjà la renégociation à Charles Quint et crée pour ce faire la ligue de Cognac (22 mai 1526) composée de l'Angleterre, la papauté, Venise, Florence et Milan. Bon voisinage et piété filiale sont loin d'être perçus comme des préceptes absolus qu'il faut suivre au plus près. Ce sont plutôt les monnaies de change d'une comptabilité géopolitique où l'équilibre des puissances tient lieu de solvabilité morale : pris en otages depuis quatre ans, le dauphin François et Henri (futur Henri II) seront échangés le 1<sup>er</sup> juillet 1530 contre quatre tonnes et demie d'or, quelques jours avant que François I<sup>er</sup> ne célèbre ses secondes noces avec la sœur de son grand rival, Charles Quint.

### Chapitre 3 – Des cartes pour consolider le royaume

La conscience du prestige que confèrent les conquêtes militaires comme celles de l'esprit, les monarques, princes, seigneurs, diplomates, lettrés-fonctionnaires et même cartographes vont œuvrer à en tirer parti à travers des organes étatiques censés contrecarrer la dispersion des magistères du pouvoir qui les menace : en deçà de l'hégémonie continentale que se disputent les deux glaives de la papauté et de l'empire des Habsbourg, de l'empire temporel des Ming ou atemporel du Mandat Céleste, les universités et instituts confucéens publics<sup>504</sup>, bibliothèques, collèges, salons et tavernes fleurissent en ville tandis que chancelleries, cours, manoirs ruraux, monastères ou instituts confucéens privés *seowon* (書院 서원) tentent de conserver leurs privilèges en province. À défaut d'une autorité exclusivement divine et absolue, les puissants d'ici-bas comptaient non seulement faire usage de leur esprit critique et de leur *ren* pour façonner leur propre destinée en tant qu'individus, mais également décider du sort de leur peuple. Nous le savons par Agnès Heller :

La Renaissance a été l'époque des grandes autobiographies et même l'époque de l'autobiographie. Et cela parce que tant de personnalités exceptionnelles se formaient dans une société qui se construisait, se transformait et se racontait [...]. L'homme nouveau, l'homme moderne était un homme qui se faisait, qui se construisait et qui était conscient de cette création<sup>505</sup>.

Conscients de vivre un moment exceptionnel, l'homme de la Renaissance et l'érudit néoconfucéen réadaptent les valeurs antiques du passé à la construction de leur identité personnelle et nationale.

<sup>504</sup> Avant que ne fleurissent les instituts privés ou *seowon* au XVI<sup>e</sup> siècle, le dernier cycle du système éducatif coréen se poursuivait à l'Académie confucéenne nationale (成均館 성균관), aux Quatre Écoles de la capitale et enfin dans les écoles locales (鄕校 향교) en province, soit 15 800 étudiants en tout à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

<sup>505</sup> Agnès HELLER, « L'Homme de la Renaissance », in Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002, p. 12.

Mais s'agissait-il encore d'un art et d'une création spontanés dès lors que leurs ouvriers en étaient conscients et qu'ils s'assignaient des objectifs qui transcendaient le cadre de leur époque et de leur discipline ? Face au formidable appel d'air causé par le vide d'autorité religieuse, civilisationnelle et impériale, et à la faveur d'une effervescence idéologique, le XV<sup>e</sup> siècle coréen comme le XVI<sup>e</sup> siècle français ont vu naître la volonté de l'homme de reconstruire le récit de ses origines pour se reforcer un passé conforme aux convictions et ambitions que la monarchie caressait. En extrapolant les réflexions d'Agnès Heller au champ des sciences politiques, nous pourrions concevoir que la Renaissance française et le néoconfucianisme coréen aient été l'époque des grandes autobiographies nationales. Mais celles-ci sont trop souvent narrées depuis les hautes sphères du pouvoir et il nous a semblé, nous l'avions dit en introduction, que le choix de Fine et Yi Hoe pouvait constituer un juste milieu entre les hagiographies de saints et d'empereurs et les vies minuscules passées aux oubliettes de l'Histoire. D'origine provinciale dans le cas de Fine le Dauphinois ou s'y trouvant exilé pour Yi Hoe qui passa huit années à Suncheon conformément à la volonté du roi Taejo d'éloigner les militaires du pouvoir, ces hommes de l'entre-deux peuvent nous aider à tisser les mailles manquantes d'un réseau<sup>506</sup> narratif et à jeter un nouvel éclairage sur le seuil intermédiaire entre la géographie majuscule du monde et la chorographie minuscule du village dont le contemporain de Fine et Yi Hoe « ne sort que rarement, et jamais très loin<sup>507</sup> ». Car enfin, comprendre et cartographier les provinces participe de cet effort de broser un tableau plus complet du royaume. Ayant jusqu'ici abordé la France et la Corée à travers les forces centripètes qu'exerçaient, à un niveau supranational, des autorités morales et politiques sur la représentation de leur royaume, il convient désormais d'observer le rôle qu'ont pu jouer les pressions centrifuges dans l'élaboration des formes graphiques et du contenu idéologique d'un royaume en construction.

#### A. *Les villes, moteurs ou menaces au royaume de France ?*

L'un des faits les plus singuliers du XVI<sup>e</sup> siècle – si ce n'est le plus singulier depuis une perspective française – s'avère être la non-participation de la France au désenclavement planétaire, c'est-à-dire à l'intensification de la mise en contact de continents déjà traversés – par les routes de la

<sup>506</sup> « Cette notion de réseau – avancée par Daniel Roche – est d'autant plus pertinente qu'elle permet de comprendre pourquoi les différences culturelles ne recouvrent pas, ou jamais exactement en tout cas, les frontières sociales, professionnelles ou géographiques. Elle permet de comprendre, aussi, que la circulation des idées et des valeurs ne se fait pas à sens unique : même si des modèles issus de la culture savante se font de plus en plus prégnants, même si une hiérarchie des cultures s'esquisse, l'échange est encore possible. » Alain CROIX, « De la différence à l'intolérance », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Seuil, 2005, p. 155.

<sup>507</sup> Alain CROIX, « L'homme et son entourage », *op. cit.*, p. 59.



soie pour l'Eurasie – ou jusque-là isolés dans le cas de l'Europe et de l'Amérique. Alors que Bartolomé Bennassar et Jean Jacquart avancent que, par réflexe atavique et inertie, le centre de gravité de la politique étrangère de la France se situe encore en Italie, Pierre Chaunu défend une thèse qui passe outre les facteurs exogènes : la France se serait abstenue de se ruer à la conquête des Indes et des Amériques ni par manque de moyens ni par erreur de calcul géostratégique, mais délibérément, par manque d'intérêt. En consacrant ses réflexions et ses ressources à sa propre fabrique, c'est-à-dire à la conception théorique et à l'élaboration pratique d'un État perçu, selon le mot de Jacob Burckhardt, tel une « œuvre d'art<sup>508</sup> », « le royaume a été, au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècles, l'Amérique de la France ; l'aménagement, la construction d'un grand État ont longtemps absorbé les énergies de tout un peuple<sup>509</sup> ». À contre-courant des thèses dominantes qui assimilent l'émergence de l'État moderne français à une réaction épidermique aux frottements causés par l'encerclement Habsbourg, la montée des couronnes anglaise, hollandaise et portugaise ou encore l'ingérence de la papauté dans les affaires du royaume, Pierre Chaunu nous incite à regarder d'en bas, à suivre la logique ascendante des dynamismes du dedans, comme le faisait déjà en son temps Claude de Seyssel :

Il ne fait à douter que la multitude du peuple ne soit inestimable et plus sans comparaison que jamais ne fut. Et cela se peut évidemment connaître aux villes et aux champs pour tant que aucunes et plusieurs grosses villes qui souloient être à demi vagues et vides, aujourd'hui sont si pleines que à peine y peut l'on trouver lieux pour bâtir maisons neuves<sup>510</sup>.

Si l'instrumentalisation est le deuxième temps programmé d'un phénomène initial spontané, il faut bien reconnaître avec Claude de Seyssel qu'avant que François I<sup>er</sup> et Henri II ne commanditassent la construction de l'État, dans un élan spontané, une nouvelle entité point dans les interstices laissés par la mosaïque de fiefs, domaines seigneuriaux, royaumes, principautés laïques ou ecclésiastiques – la ville. Johan Huizinga, dont l'œuvre s'échine à exhumer les courroies de transmission entre le Moyen Âge et la Renaissance qu'il renonce donc à dresser l'un contre l'autre, fait sienne l'interprétation de Voltaire et de Jacob Burckhardt selon laquelle « la richesse et l'indépendance des villes italiennes du Moyen Âge ont été le terrain où la Renaissance a pris racine<sup>511</sup> ». En France, la monarchie du XV<sup>e</sup> siècle s'était appuyée sur les villes pour endiguer l'influence de l'aristocratie féodale dans une « politique contractuelle qui privilégie [...] la fidélité d'une communauté contre la préservation de ses franchises<sup>512</sup> ». Sur le socle de cette grille de lecture qui tentera d'éviter l'imposture manichéenne inversée consistant à ne faire cas que des facteurs endogènes, il nous est tout de même possible

<sup>508</sup> Il s'agit bien entendu du titre « L'État comme œuvre d'art » de la première partie de Jacob BURCKHARDT, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, op. cit., 1860.

<sup>509</sup> Pierre CHAUNU, *La France*, op. cit., p. 257.

<sup>510</sup> Claude de SEYSSEL, « Écrits », in Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2013, p. 42.

<sup>511</sup> Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, op. cit., p. 18.

<sup>512</sup> Guy SAUPIN, *La France à l'époque moderne*, op. cit., p. 89.

d'imputer ce nouveau souffle urbanocentré à la conjugaison de trois leviers : une poussée démographique notamment urbaine, un capitalisme naissant et la diversification des classes sociales. Venise, Gênes, Florence en Italie, Anvers et Hondschoote dans les Flandres, devinrent les régions les plus urbanisées d'Europe. En France, Lyon – grâce à ses industries de sériciculture, à ses voies d'eau mais également à la première Bourse qui s'y ouvrit dès 1531, devenant ainsi la première place financière et bancaire du pays – comptait 70 000 habitants, soit un peu plus que Rouen ; des capitales provinciales administratives comme Toulouse, Poitiers, Grenoble ou portuaires comme Marseille, Bordeaux, La Rochelle étaient peuplées de 20 000 à 50 000 habitants<sup>513</sup>. De plus, toutes les agglomérations dont les foires et marchés constituaient « à la fois l'interface et le moteur commun des économies rurale et urbaine » depuis le Moyen Âge<sup>514</sup> drainaient progressivement la population des campagnes vers les villes, faisant de la France le pays le plus peuplé d'Europe. La population française passa ainsi de 12 millions d'habitants en 1400 à 19 millions d'âmes en 1600 contre 13 pour les États italiens, 9,5 pour la péninsule ibérique et 5,5 pour les îles britanniques. Démographiquement, la France représente un tiers de la population européenne, Russie exclue<sup>515</sup>. Il s'agit pourtant moins d'un exode rural que d'un essor urbain qui s'opéra en concordance avec la prospérité des campagnes et non à son encontre. Bartolomé Bennassar et Jean Jacquart expliquent cette nouvelle dynamique villes-campagnes par l'extension d'une zone d'influence mutuelle synonyme d'interdépendance croissante :

Chaque ville domine sa région lui assurant les produits fabriqués en échange du ravitaillement nécessaire. Tout un monde de marchands ruraux collectant les grains et les autres produits de la terre, de colporteurs distribuant de village en village les produits fabriqués (vêtements,

<sup>513</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 21.

<sup>514</sup> Nous ne contestons pas ici la thèse exposée dans le chapitre « La renaissance des villes (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle) ». Nous soulignons simplement que, si l'essor des villes n'est pas exclusif à la Renaissance, en revanche, la nature des activités économiques caractéristiques d'un capitalisme naissant la distingue bien de l'économie fondée sur la polyculture vivrière du Moyen Âge. Le chapitre « L'animation des échanges commerciaux » aide à comprendre en quoi, dès le Moyen Âge, les foires resserrent les liens entre marchés internationaux et entre villes et campagnes au sein d'un royaume : « Les foires de Champagne [...] constituent jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle [...] la plaque tournante du commerce international. Il s'agit d'un cycle de foires animant tour à tour les villes de Lagny, Bar-sur-Aube, Provins et Troyes [...]. Le succès médiéval du commerce des foires et des marchés ne repose toutefois pas uniquement sur le grand négoce mais sur l'existence d'un réseau hiérarchisé au maillage dense – avec des intervalles excédant rarement 3 ou 4 lieues – permettant l'écoulement des produits au plus proche des consommateurs. Les seigneurs, les villes et les princes jouent ici un rôle essentiel dans la stabilisation des réseaux commerciaux en garantissant la sécurité des marchands et des biens, distribuant des lettres de conduit, instaurant parfois une police des marchés qui veille également à la bonne conversion des poids et mesures tout en tirant profit des revenus de leurs tonlieux et péages. » Déborah COHEN, Antoine DESTEMBERG, Aurélia DUSSERRE, Arnaud HOUTE, *Nouvel Atlas de L'histoire de France*, Paris, Autrement 2016, p. 40-45.

<sup>515</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 19. À titre indicatif, l'Espagne, dont l'empire s'étend jusqu'aux confins du monde connu, ne dispose que de la moitié des ressources démographiques de celles de la France, voire moins puisque Bartolomé Bennassar estime sa population à 8 120 000 habitants en 1590. Bartolomé BENNASSAR, *Un siècle d'or espagnol*, Paris, Robert Laffont, 1982, p. 94.

quincaillerie, épicerie), les almanachs populaires [...], les grandes villes ont déjà un rayon d'action plus important et une activité d'échanges plus diversifiée<sup>516</sup>.

Certaines données chiffrées nous invite toutefois à pondérer l'ampleur de ce phénomène et à relativiser le poids des villes dans la géo-économie du royaume. Patrick Boucheron et Julien Loiseau estiment que « le royaume de France a en 1500 un taux d'urbanisation inférieur à la moyenne occidentale, et seules quelques villes y dépassent 40 000 habitants (Rouen, Orléans, Tours, Bordeaux, Marseille)<sup>517</sup> ». Michel Cassan précise d'une part que « 90 % des Français [étaient] des ruraux vivant dans des villages ou des bourgades inférieures à 2 000 habitants agglomérés » ; et d'autre part, que la création de villes fut un phénomène isolé qui n'altéra en rien la nature lâche du maillage urbain à travers le royaume. Ainsi apprend-on de sa plume que, dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, période pourtant faste qualifiée de haute Renaissance, seuls Le Havre-de-Grâce (1517) et Vitry-le-François (1545) furent fondés<sup>518</sup>. Cette organisation réticulaire, notamment aux abords des grandes villes comme Rouen, Montpellier, Bordeaux, Lyon et Paris, par laquelle les citoyens sont à la fois les instigateurs d'une demande accrue de produits et les pourvoyeurs de fonds de leur acheminement des lieux de production aux lieux de consommation – les villes – reflète la mise en tension entre deux attributs concurrents de la richesse : la terre et le capital. Cette tension caractéristique d'un premier capitalisme prend la forme d'acquisition de terrains puis de leur exploitation par fermage ou métayage. L'hypothèse selon laquelle la phase spontanée de la Renaissance est consubstantielle à une forte urbanisation n'en reste pas moins valide, le commerce de biens allant de pair avec celui d'idées. Le deuxième levier de cette poussée citadine – l'apparition du capitalisme – semble pourtant désavouer un rapprochement trop symbiotique entre Moyen Âge et Renaissance. Alors qu'au Moyen Âge la terre était le bien fondamental et les puissants, les propriétaires de cette terre, le capital (argent liquide, premières lettres de change ou marchandises) s'octroya un rôle grandissant. Cette métamorphose de la nature même du système économique et du crédit public (rentes sur l'hôtel de ville de Paris, rentes perpétuelles au denier 12 – 8,33 % – négociables<sup>519</sup>) ne s'est pas faite *ex deus machina*, mais bien *ex homo machina* faudrait-il dire tant l'empreinte de l'homme comme agent social est patente. L'apparition des banques et du prêt à intérêt qui caractérisèrent la phase embryonnaire du capitalisme ne peut être entièrement dissociée de la Renaissance dans ce qui n'est pas une récidive *ab antiquo* mais l'émergence inédite d'acteurs sociaux dont le XVI<sup>e</sup> siècle constitue la matrice.

Au maillage ville-campagne vint se superposer un réseau interurbain tissé notamment par les marchands ambulants qui, comme le souligne Eugenio Garin, sont avec les militaires et les pèlerins

<sup>516</sup> Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 65.

<sup>517</sup> Patrick BOUCHERON, Julien LOISEAU, « L'archipel urbain », *op. cit.*, p. 477.

<sup>518</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 20-21.

<sup>519</sup> Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 276-277.

les personnages de l'époque qui se déplacent le plus : « Le marchand [...] en général en société avec d'autres opère sur une place différente de la sienne et vient ensuite négocier sur d'autres places encore pour les différents objectifs des autres sociétés dans lesquelles il s'engage successivement.<sup>520</sup> » Pourtant, plus souvent établis en ville qu'à la campagne, les bourgeois, marchands, banquiers, tous mais à des degrés divers mécènes d'une économie foncière, spéculative ou culturelle, s'immiscèrent progressivement dans les affaires de la cité puis dans celles de l'État. Car cette mobilité ne fut pas que spatiale. Socialement, le bourgeois enrichi aspirait à l'ennoblissement sans remettre en cause l'état nobiliaire et ecclésiastique ni les fondements d'un ordre qui lui était encore hermétique il y a peu. C'est ce que Fernand Braudel appelle « la trahison de la bourgeoisie<sup>521</sup> ». Trahison créative, si l'on veut, car à part leur préférence pour le placement plutôt que pour l'investissement, ce sont ces mêmes bourgeois qui financèrent non seulement des projets artistiques mais en inclinèrent également les orientations et le contenu en les commanditant. La ville, comme laboratoire d'idées et nucléus financier, vit les catégories sociales de ses citoyens se démultiplier, comme le montre l'excellent recueil de thèses dirigé par Eugenio Garin *L'homme de la Renaissance*<sup>522</sup> qui, contrairement à ce que son titre semble insinuer, est lui aussi polymorphe : prince, condottiere, cardinal, homme de cour, chancelier, secrétaire, orateur, c'est-à-dire ambassadeur, philosophe, artiste, voyageur, mais aussi notaire, rhéteur, humaniste-imprimeur ou encore prêtre réformé ; en somme, une véritable comédie humaine avant l'heure qui partageait cette volonté de créer les nouveaux cadres sociaux de sa destinée plutôt que de rester aliénée à des schémas étriqués qu'elle relègue au passé. Si les statuts sociaux fleurirent, cette éclosion sociale fut moins discriminative que porteuse d'alliances imprévues à géométrie variable. Ces classes se recoupaient et collaboraient plus qu'elles ne se distanciaient les unes des autres : le prince s'endettait auprès du banquier qui finançait aussi l'artiste ; le voyageur, mi-espion, mi-passeur, souvent envoyé par son monarque, faisait part de ses découvertes au philosophe ; condottieri, cardinaux et courtisans intriguaient, nouaient et dénouaient leurs alliances pour rester en odeur de sainteté auprès des puissants de ce monde toujours mouvant. Laissons à Eugenio Garin le soin de continuer d'étendre ce kaléidoscope social :

L'artiste qui n'est pas seulement un artisan réalisant des œuvres d'art originales mais dont l'activité transforme la position sociale et qui intervient dans la vie de la cité où il définit ses rapports avec les autres ; l'humaniste, le notaire, le juriste, qui deviennent magistrats et qui par leurs écrits pèsent dans la vie politique ; l'architecte qui traite avec le prince pour construire physiquement la ville<sup>523</sup>.

<sup>520</sup> Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002, p. 241.

<sup>521</sup> Fernand BRAUDEL, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, Armand Colin, 1949, t. II, p. 68.

<sup>522</sup> Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, *op. cit.*

<sup>523</sup> *Ibid.*, p. 10.

En somme, en se déployant, l'éventail des classes sociales alimentait l'urbanisation et le « climat de matérialisme libéral<sup>524</sup> » qui trouvaient ensemble leur point d'ancrage le plus sûr dans les villes de France et d'Europe. En revenant à l'un des contentieux qui nous concerne plus directement – ce qui distingue la Renaissance du Moyen Âge –, cette mobilité porta donc sérieusement atteinte au schéma féodal de l'ordre social tripartite et fixiste – ceux qui priaient, ceux qui combattaient et ceux qui travaillaient – car l'homme renaissant ne pouvait plus alors se définir à travers ces trois fonctions en tant qu'elles étaient devenues tantôt obsolètes, tantôt compatibles entre elles, mais le plus souvent confrontées à de nouvelles pensées mises en pratique et concomitamment à de nouvelles pratiques mises en pensée.

### B. Le Joseon, de l'ingénierie agricole à l'ingénierie sociale

En fut-il ainsi en Corée ? Et plus spécifiquement, est-ce que les critères que sont la démographie urbaine, la nature du système économique et les statuts sociaux nous permettent d'entrevoir, à la charnière des royaumes de Goryeo et Joseon, une pression interne suffisamment importante pour que Yi Hoe ait jugé nécessaire de la représenter sur ses cartes ? Selon les données dont disposent les démographes, la Corée du Joseon aurait doublé sa population au cours du XV<sup>e</sup> siècle, passant de cinq à dix millions d'habitants. Dans sa synthèse des études historiographiques traitant de l'influence du néoconfucianisme sur les processus de modernisation de la Corée, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, Yi Tae-Jin suggère que, comme la plupart des membres de la nouvelle élite dirigeante étaient à l'origine des propriétaires de terrains de petite à moyenne taille, ils s'intéressaient plus naturellement à l'économie agricole que les aristocrates de la période précédente qui étaient essentiellement des propriétaires absents<sup>525</sup>. Ce constat nous invite à envisager comment, là aussi, le maillage entre villes et campagnes se resserra. Parmi les cinq changements relevés par Yi Tae-Jin et dont les imbrications inédites permettent de qualifier la période englobant la fin de Goryeo – « l'automne de Goryeo » pourrait-on dire en réadaptant la formule de Huizinga – et le début de Joseon de transition la plus complexe et remarquable de toute l'histoire de la Corée, trois nous concernent directement à ce stade de notre analyse :

Premièrement, les érudits-officiels *sinhung sadaebu* (新興士大夫 신흥사대부) initialement propriétaires de terrains de taille moyenne ou petite se sont établis comme classe dirigeante. Deuxièmement, cette nouvelle classe a établi un système politique à partir d'une bureaucratie centralisatrice. Troisièmement, l'économie a vu le développement d'un système de propriétaire-

<sup>524</sup> Kenneth CLARK, *Civilisation, op. cit.*, p. 136.

<sup>525</sup> « It is clear that a new group of scholar-officials coming from small and medium landlords in the provinces emerged as the new ruling class toward the end of the Koryo period. » Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History, op. cit.*, p. 15.



métayer. Quatrièmement, ces changements politiques et économiques ont entraîné des transformations dans le système de statut social. Cinquièmement, le néoconfucianisme fut adopté comme idéologie du pouvoir<sup>526</sup>.

Tout aussi réceptifs des doctrines néoconfucéennes exposées dans les ouvrages qu'ils importaient de la province du Jiangnan, les érudits-officiels n'en méprisaient pas moins les traités d'ingénierie agricole. À cet égard, il serait très malvenu de dissocier le confucianisme de l'agriculture et le développement de celle-ci de toute entreprise politique : les livres VIII, 21 et XIV, 6 des *Entretiens* précisent bien que l'avènement de la première dynastie chinoise, celle des Xia, et les travaux d'assèchement et de canalisation qu'entreprirent les saints patrons de l'agriculture en Chine Yu et Ji Yu furent concomitants<sup>527</sup>. C'est en cela aussi que l'interprétation néoconfucéenne du Joseon prolonge de plain-pied le confucianisme chinois. En effet, après avoir importé de Chine et assimilé les contenus de deux ouvrages pionniers – le *Nongshu* (農書), *Traité d'agriculture* (1149) de Chen Fu (陳旉) et le *Nongsangchiyao* (農桑輯要), *Recueil des pratiques en agriculture et sériciculture* (1273) –, les dirigeants néoconfucéens en publièrent une version vernaculaire en 1429, le *Nongsajikseol* (農事直說 농사직설, *Théories et Pratiques agricoles*)<sup>528</sup>. À la faveur de synthèses et de réactualisations, ces trois ouvrages clés engendrèrent trois percées qualitatives en termes de techniques de fertilisation – le fumier *nokbi* (綠肥 녹비), les excréments, le bois brûlé –, de techniques d'irrigation – les barrages, les roues à aubes *sucha* (水車 수차) et les digues qui permirent la culture de champs détrempés et l'augmentation du nombre et de l'étendue des rizières – et de repiquage du riz – de l'ensemencement sur champ sec à l'ensemencement direct en rizière, en passant par la transplantation de jeunes plants et l'augmentation de la variété des graines de riz<sup>529</sup>. Mais les Coréens ne se contentèrent pas d'importer puis d'appliquer à l'identique ; ils adaptèrent, ne serait-ce que du fait que le climat et les plantes de la péninsule diffèrent de ceux du continent. En s'appuyant sur les ouvrages de techniques agricoles du nord de la Chine tels que *Qiminyaoshu* (齊民要術, *Principales techniques pour le bien-être du peuple*), *Nongsangchiyao* (農桑輯要, *Recueil des*

<sup>526</sup> « First, scholar-officials *sinhung sadaebu* from the small- to medium-sized landlord class emerged as a new ruling class. Second, this new class established a political system based on a centralized bureaucracy. Third, the economy saw the development of the landlord-tenant system. Fourth, these political and economic changes brought about a shift in the social status system. Fifth, Neo-Confucianism was adopted as the ruling ideology. » *Ibid.*, p. 3.

<sup>527</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, *op. cit.*, p. 73, p. 111.

<sup>528</sup> Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, *op. cit.*, p. 27. Cf. Jérémie EYSSETTE, *Naissance et renaissance de l'instrumentalisation culturelle : étude comparative entre la France et la Corée*, Taegu, Association culturelle franco-coréenne (한국프랑스문화학회), Symposium du 22.10.2016 *Collision et Communication : L'Orient et l'Occident vus du 130<sup>ème</sup> anniversaire des relations franco-coréennes*, p. 282-283.

<sup>529</sup> Pour une explication détaillée des évolutions agricoles à la charnière de Goryeo et Joseon, voir Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 83-86.

*pratiques en agriculture et sériciculture*) et *Sishizuanyao* (四時纂要, *Précis agricole des quatre saisons*), qu'il adapta aux pratiques agraires de la province de Gyeonggi et plus particulièrement au comté de Geumyang (actuel Siheung), Gang Huimaeng publia *Geumyangjammok* (衿陽雜錄 금양잡록, *Notes sur l'agriculture dans le comté de Geumcheon, 1492*) sous le règne de Seongjong (1469-1494). Cet ouvrage explique par le menu les méthodes utilisées pour cultiver quatre-vingt-un types de cultures. Il fut ensuite incorporé au *Nongsajikseol*<sup>530</sup> dont Chong Cho et Pyong Hyonun détaillent la démarche dans la préface de la première édition parue en mai 1429 :

La pratique de l'agriculture est d'une importance capitale pour tous ceux qui vivent sous le Ciel. Depuis les temps les plus anciens, aucun roi sage n'a pu ignorer ce fait-là. Comme les conditions météorologiques sont différentes dans chacune des cinq zones (Est, Ouest, Nord, Sud et Centre), il y a des façons appropriées dans chacune de ces régions pour planter et cultiver. Les anciens manuels d'agriculture ne peuvent donc pas répondre de façon adéquate à ces problèmes. C'est pourquoi des inspecteurs ont été envoyés pour rencontrer de vieux paysans, afin d'apprendre d'eux les méthodes utilisées depuis très longtemps et qui ont fait la preuve de leur efficacité. Ces données ont été rassemblées, après suppression des répétitions inutiles. Puis, les éditeurs en ont extrait les points essentiels et ont publié ces enseignements en un volume intitulé *Nongsa Chiksol*. Cet ouvrage, entièrement consacré aux techniques de l'agriculture, se doit d'être exact et conçu de façon à ce que même les gens qui vivent au fond des montagnes puissent le comprendre aisément<sup>531</sup>.

Comme pour les atlas chorographiques, il faudra attendre deux bons siècles pour que les techniques agricoles soient surpassées, actualisées et à nouveau compilées dans le *Nonggajipseong* (農家集成 농가집성, *Synthèse des manuels d'agriculture*) de Sin Seok (申泐 신속) en 1655. Paradoxalement, la première victime de ces avancées a été la classe paysanne elle-même en ce sens que le passage d'une agriculture extensive nécessitant une large main-d'œuvre à une agriculture intensive plus économe en bras a entraîné une diminution du nombre de paysans. Au siècle suivant, les *Annales du roi Jungjong* (中宗實錄 중종실록) regretteront que « 9 paysans sur 10 aient déserté leurs terres pour s'adonner à d'autres occupations<sup>532</sup> ». Les reconversions professionnelles, voire l'exode rural qui s'ensuivit, empêchèrent en partie le néoconfucianisme, tel que Zhu Xi l'avait conçu, d'être mis en œuvre, car ce dernier avait bien pensé le nivellement ou du moins la concorde des classes sociales à travers le respect mutuel nourri par une forme de complémentarité entre métayer et propriétaire terrien : « Tandis que le métayer nourrit les membres de sa famille grâce à son propriétaire terrien, il ne doit pas empiéter ses droits ; tandis que le propriétaire terrien s'enrichit grâce

<sup>530</sup> *Ibid.*, p. 105.

<sup>531</sup> Chong CHO, Hyonun PYONG, *Nongsa Chiksol*, in Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, Séoul, Diamond Sutra group, 2001, p. 69.

<sup>532</sup> Chungjong Sillok, 29, Chungjong 12, 8, *musin*, in Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, New York, The Cornell East Asia Series, 2007, p. 114.

à son métayer, il ne doit pas le maltraiter<sup>533</sup> ». Bien que partiellement accomplie par les amendements juridiques que nous aborderons plus en détail en troisième partie, cette déclaration d'intention ne finit par concerner qu'une tranche décroissante de la population et le remodelage de la nature des classes sociales eut une double incidence. Économiquement, les expropriés errants *yusuja* (流水者 유수자) se convertirent en petits commerçants itinérants le long de nouveaux réseaux dont les villes formaient les points nodaux. Quant aux agriculteurs restants, ils ne dépendaient alors plus d'un grand propriétaire terrien pour vivre tels des métayers proches du statut d'esclave sous Goryeo<sup>534</sup>, mais commercialisaient eux-mêmes les produits de leur exploitation qu'ils autogéaient. Dès le milieu du XV<sup>e</sup> siècle, des marchés écloront de manière ponctuelle puis à intervalles fixes, d'abord dans les provinces agricoles, puis dès le XVI<sup>e</sup> siècle à travers tout le pays où un nouveau système monétaire en devises de tissus remplaça les devises en bois de mûrier.

Comme en France, de nouvelles catégories sociales virent le jour dans la Corée du Joseon. Entre nobles et métayers, une nouvelle classe moyenne se composait alors de professionnels spécialisés dans les domaines de la médecine, des langues, de la comptabilité, du droit, de l'administration, de l'astrologie ainsi que du commerce, sans oublier les paysans-soldats issus de la réforme agraire favorisant les terres publiques (公田 공전, *gongjeon*) ni les lettrés, fussent-ils conseillers en devenir à la cour ou ermites accompagnés de disciples en retrait des mondanités – dilemme du *jintoe* (進退진퇴, s'engager ou se retirer) qui résume à bien des égards les enjeux socio-politiques de l'engagement des lettrés-fonctionnaires dans les affaires publiques. Même si la dynastie Yi installa sa nouvelle capitale à Hanyang (l'actuelle Séoul) et positionna ses alliés dans le Gyeonggi, c'est-à-dire la province de la cour, c'est bien autour des nouvelles unités administratives – transition d'une congrégation de hameaux à un seul village dès lors appelé *ri* (리 리) ou « village naturel » –, toujours plus autonomes sur le plan financier, que gravita et se façonna l'évolution du néoconfucianisme en Corée. À leur tête, les lettrés locaux *sajok* (士族 사족) profitèrent de cette transition dynastique pour promouvoir leur statut social grâce à la redistribution en nature de terres à travers les *gwajeon* (科田과전, terres du rang social) et *gunjeon* (軍田 군전, terres des soldats)<sup>535</sup>. L'ancienne dichotomie

<sup>533</sup> « In one of his texts supporting agriculture, Zhu Xi, who developed Neo-Confucianism into a system of philosophy, wrote “as a tenant feeds his family members by the grace of his landlords, he should not encroach upon his lord; as the landlord enriches his domestic economy thanks to his tenant, he should not mistreat his tenant”. Zhu's recognition of the mutually complementary relations between landlord and tenant cannot be found in any other system of thought in Chinese history and so can be regarded as one of the historical achievements of Neo-Confucianism. » Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, op. cit., p. 19.

<sup>534</sup> Francis Macouin relève tout de même que : « Durant la période allant du XV<sup>e</sup> siècle au XVII<sup>e</sup> siècle, une part considérable de la population, estimée à 30-40 % de celle-ci, était constituée par des personnes qui n'étaient pas libres. » Francis MACOUIN, *La Corée du Choson, 1392-1896*, op. cit., p. 69.

<sup>535</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, op. cit., p. 66.

entre les nobles *kwi* (貴 귀) et la base *cheon* (賤 贱), terme désignant le reste de la société et notamment les esclaves, fussent-ils métayers, shamans, bouchers ou tanneurs, n'eut donc plus lieu d'être et il devint plus judicieux de distinguer une nouvelle classe dirigeante – elle-même scindée entre la noblesse de sang rattachée d'une façon ou d'une autre à la famille royale (훈구족신 *hungujoksin*) et les lettrés nouvellement promus et déjà évoqués (新興士大夫 신흥사대부, *sinheungsadaebu*) – et les *yangin* (良人 양인) ou *sangmin* (常民 상민), c'est-à-dire les bonnes gens n'appartenant pas à la classe dirigeante<sup>536</sup>.

### C. Analyse comparative

#### C.1. Des politiques à quelles échelles ?

La poussée démographique de la France à la Renaissance ne mène pas au doublement de sa population – comme en Corée – mais plutôt, à la suite d'un concours de guerres, de famines et d'épidémies, à un retour à son niveau du XIV<sup>e</sup> siècle où *L'État des paroisses et des feux* de 1328 comptabilisait, à raison de 4,5 personnes par feu, 3,5 millions de feux, soit 16 millions d'habitants<sup>537</sup> pour 20 millions en 1600. En termes relatifs en revanche, la Corée ne pèse pas autant que la France à l'échelle continentale, car ses 10 millions d'habitants dépassent de peu les 8 millions du shogunat Ashikaga japonais et sont largement éclipsés par les 125 millions des Ming en 1500. Mais ce sont surtout les vecteurs de leur essor qui distinguent les royaumes de France et Joseon. Alors qu'en Corée l'innovation technologique née de la relecture et de l'adaptation de classiques chinois au biotope coréen a débordé le simple cadre géographique pour remodeler la distribution et la nature des classes sociales, en France la compilation d'écrits agronomiques antiques (Columelle, Pline, Varron) ne débouche que sur un regain de curiosité intellectuelle pour une discipline exotique (*L'Agriculture et maison rustique*, de Charles Estienne et Jean Liébault, *Le Theatre d'agriculture et mesnage des champs*, d'Olivier de Serres) sans conséquences techniques sur l'utilisation déjà répandue de la charrue, de l'araire et de la faucille<sup>538</sup>. À l'inverse, Yi Tae-Jin va même jusqu'à défendre la thèse que

<sup>536</sup> Pour des précisions sur la répartition de la population coréenne par professions et classes sociales, voir Ogg LI, *La Corée des origines à nos jours*, Séoul, Aesan Hakhoe, 1989, p. 253-264 ; Martina DEUHLER, *The Confucian Transformation of Korea*, *op. cit.*, p. 300-302.

<sup>537</sup> Deborah COHEN, Antoine DESTEMBERG, Aurélie DUSSEY, Arnaud HOUTÉ, *Nouvel Atlas de l'histoire de France*, *op. cit.*, p. 48.

<sup>538</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 22-23. Robert Mandrou constate sèchement qu'en termes de progrès technique « la stagnation nous paraît la règle, tant les transformations sont de l'ordre du petit perfectionnement de détail ». Robert MANDROU, *Introduction à la France moderne (1500-1640), Essai de psychologie historique*, *op. cit.*, p. 198. Pour ce qui est des techniques agricoles, il les juge « insuffisantes aux yeux des contemporains. L'agriculture de l'époque assure à grand-peine la

« ce fut un changement occasionné par le développement des technologies agricoles à cette période qui permit un changement dans l'attitude des propriétaires terriens vis-à-vis de leurs métayers<sup>539</sup> ». En d'autres termes, la mise en pratique des préceptes de Zhu Xi qui insistait sur l'harmonie sociale aurait été permise ou accélérée par la catalyse technique déjà amorcée au cours du XIV<sup>e</sup> siècle : de fil en aiguille, les techniques d'irrigation, de fertilisation et de repiquage auraient contraint la classe dirigeante de Goryeo à « commencer à adopter la nouvelle philosophie néoconfucéenne<sup>540</sup> » ; puis les dirigeants politiques du Joseon auraient eu beau jeu de reprendre à leur compte une altération idéologique que des ressorts matériels agronomiques avaient souterrainement amenée à maturation. En France au contraire, les changements de mentalité ne sont enclenchés ni par une transition dynastique ni par des progrès techniques, mais par la circulation et la nature des idées comme des biens. L'unification d'un marché de valeurs morales et monétaires précède l'unité politique du royaume ; et elle n'est pas étrangère non plus au positivisme ambiant : « Le pouvoir-science et le pouvoir-argent étaient, en dernière analyse, le même : celui de l'abstraction, de la mesure et du quantitatif<sup>541</sup>. » L'incidence du nombre sur les pratiques commerciales se mesure à l'aune de l'utilisation des chiffres arabes, d'une comptabilité en partie double et datée incluant les temps de transport des marchandises et des lettres de change<sup>542</sup> qui, bien qu'elles apparaissent déjà aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, ne se généralisent qu'au XVI<sup>e</sup> siècle. Parmi ces nouvelles pratiques, le contrat d'assurance offre un aperçu unique sur le processus de déconfessionnalisation du monde marchand. C'est dans ces termes qu'Alberto Tenenti exprime le pari financier et moral que suppose l'apostasie partielle du premier capitalisme :

La Fortune n'est pas une représentation purement allégorique pour le marchand : elle est un enchevêtrement d'aléas qu'il sait bien ne pas pouvoir maîtriser et qu'il ne se satisfait plus d'affronter avec le seul recours à Dieu – dont il n'hésite pas pourtant à reconnaître le pouvoir souverain. À titre d'exemple, nous pourrions citer encore Andrea Berengo : au moment même où il recommande de recourir au Saint-Esprit, il conseille de souscrire un contrat d'assurance. [...] Tous n'assurent pas toutes leurs marchandises et encore moins pour le montant intégral de leur valeur : de même la fréquence des assurances n'est pas la même sur toutes les places [...].

---

subsistance des communautés rurales et urbaines : une mauvaise gelée de mars, un orage de juillet peuvent mettre à néant, non seulement les espoirs du paysan, mais les ressources vitales de toute une région. » *Ibid.*, p. 330.

<sup>539</sup> « It was a change brought about by the development of agricultural technology in this period that enabled a change in landlords' basic attitude toward tenants. » Yi Tae-Jin, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, *op. cit.*, p. 36.

<sup>540</sup> La citation entière de Tae-Jin Yi peut se lire dans le texte comme suit : « It is apparent that the newly emerging ruling class of Koryo began to adopt the new philosophy of Neo-Confucianism because of the new technological developments in agriculture in the fourteenth century. » *Ibid.*, p. 19.

<sup>541</sup> Lewis MUMFORD, *Technique et civilisation*, *op. cit.*, p. 33.

<sup>542</sup> Alberto TENENTI, *Le marchand et le banquier*, in Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002, p. 220.



L'assurance est un mécanisme qui est désormais utilisé pour équilibrer à la fois un excès d'insolence dans le défi aux risques et un excès de confiance en Dieu<sup>543</sup>.

Loin d'être un épiphénomène confiné aux grandes places où négocient marchands et banquiers, l'estimation des risques encourus et la financiarisation que suppose leur sanction ou leur projection dans le temps et l'espace se manifeste également par la mercantilisation de la rédemption vendue par l'Église et par les dérives politiques de cette pratique<sup>544</sup>. Se distinguant de toutes les autres monarchies européennes, la France, qui doit renflouer les caisses d'un État aux conduites dispendieuses – guerres d'Italie, châteaux de la Loire et train de vie d'une cour toujours plus importante –, ne sélectionne que rarement ses nouveaux officiers, dont le nombre ne cesse de croître, en fonction de leurs compétences, mais plutôt avec l'accord du roi. De manière plus générale, la possibilité de promotion sociale voire d'anoblissement direct ne dépend plus seulement de la naissance (ancienne noblesse), ni des mérites (noblesse d'épée), mais assure aux prétendants « ce que par science ils devraient s'acquérir » : la vénalité des offices et « la mentalité d'évasion vers l'état nobiliaire<sup>545</sup> » qu'ils suscitent deviennent des traits indissociables de la construction étatique française<sup>546</sup>. L'instauration de la « savonnette à vilain » permet au dit vilain de se décrocher de sa rotture mais elle permet surtout au pouvoir d'assurer le ralliement d'un des acteurs sociaux les plus dynamiques du siècle : de 4 000 au début du règne de François I<sup>er</sup> à 8 000 à la fin de son règne, puis

<sup>543</sup> *Ibid.*, p. 233.

<sup>544</sup> Jacques Chiffolleau a consacré un ouvrage à cette « comptabilité de l'au-delà » (Jacques CHIFFOLEAU, *La comptabilité de l'au-delà*, Paris, Albin Michel, 2011) qu'Érasme dénonce, entre autres pratiques, en ces termes : « Les plus heureux après ceux-là [les théologiens] sont ceux qui se nomment vulgairement religieux et moines : deux qualifications absolument fausses, car la plupart n'ont pas de religion et on les rencontre à tout bout champ [moine veut dire solitaire]. Il n'y aurait rien de plus malheureux qu'eux si je ne leur venais en aide de mille façons. Bien que tout le monde les exècre au point que les rencontrer par hasard passe pour un mauvais présage, ils ont la plus haute opinion d'eux-mêmes. D'abord, ils considèrent comme le comble de la piété de pousser l'ignorance jusqu'à ne pas savoir lire. Ensuite, quand ils braillent comme des ânes dans les églises en chantant leurs psaumes, dont ils savent l'air mais dont ils ne comprennent pas un mot, ils croient véritablement charmer les oreilles de la Divinité. Plusieurs d'entre eux trafiquent avantageusement de leur crasse et de leur mendicité ; ils beuglent à toutes les portes pour demander du pain ; il n'y a pas d'auberge, de voiture ni de bateau qu'ils n'encombrent au grand préjudice des autres mendiants. C'est ainsi que ces aimables personnages, par leur saleté, leur ignorance, leur grossièreté et leur effronterie, ont la prétention d'être les images des apôtres. » ÉRASME, *Éloge de la Folie*, *op. cit.*, p. 130-132.

<sup>545</sup> Robert MANDROU, *Introduction à la France moderne (1500-1640)*, *Essai de psychologie historique*, *op. cit.*, p. 155-157.

<sup>546</sup> En contraste avec la France de François I<sup>er</sup>, l'Espagne de Charles Quint offre un niveau de méritocratie par l'étude et de transparence plus proche de celui envisagé par le néoconfucianisme coréen. « D'abord, les offices de rang élevé : *corregidores*, auditeurs, juges du crime ou procureurs des Audiences, *a fortiori* conseillers de l'un quelconque des grands conseils, n'étaient pas vénaux, ne pouvaient s'acheter ni se résigner. Qui plus est, l'astreinte aux dix ans d'études des candidats à un premier emploi dans la haute administration ne suffisait pas : il fallait encore subir un examen devant le Conseil de Castille. Cette absence de vénalité rendait possible la mobilité des emplois et des affectations. Il était exceptionnel qu'un *corregidor* demeure plus de quatre ans dans le même poste. » BENNASSAR Bartolomé, *Un siècle d'or espagnol*, *op. cit.*, p. 50.

9 000 sous Henri II et enfin 46 000 à la prise de pouvoir de Louis XIV, les « nouveaux nobles » participent de la fluctuation de l'ordre social par sa financiarisation mais également par les idées qu'ils rapportent au roi et que ne partagent pas nécessairement les anciens nobles ni les lettrés humanistes rompus aux exégèses philologiques. En principe, l'accès à l'élite du Joseon et son renouvellement sont assurés par le recrutement méritocratique aux concours nationaux. Conçu comme un instrument facilitant la circulation des élites et reposant plus sur le talent que sur la naissance, le système éducatif était néanmoins orienté vers la réussite aux *gwageo* (科擧 과거) portant sur trois sujets : la connaissance des classiques, les compositions littéraires et l'analyse d'une politique gouvernementale, le premier sujet surtout étant valorisé. Louable en théorie, la nature prétendument méritocratique du système va se heurter à certains obstacles. La maîtrise du chinois demandant des années d'études supposait des frais élevés que seules les classes aisées pouvaient se permettre. Même si le Joseon ajoutait une étape fastidieuse au processus de promotion sociale, le résultat n'en restait pas moins fort semblable à celui obtenu en France : la vénalité des offices ou des études eut tôt fait de restreindre l'accès au pouvoir par d'autres moyens que la naissance. Afin de remédier à cela, mais également de faciliter l'arrivée au pouvoir de ses sympathisants, le roi Seongjong (1469-1494) promulgua alors un examen oral qui favorisait les candidats de province et d'origines plus modestes. Les tensions entre les défenseurs de l'examen écrit (勳舊派 훈구파) et la classe politique émergente (士林派 사림파) débouchèrent sur les purges de lettrés de 1498 (戊午史禍 무오사화), 1504 (甲子士禍 갑자사화), 1519 (己卯士禍 기묘사화) et 1545 (乙巳士禍 을사사화), preuves sanglantes que l'éducation constituait alors un point névralgique entre savoir et pouvoir<sup>547</sup>. S'il n'est plus à démontrer, l'enrichissement des marchands du Joseon et les différentes tentatives de contrôle gouvernemental sur leurs activités – marchés officiels, imposition – dessinent les pourtours d'une économie essentiellement dirigiste où la pertinence des politiques économiques des lettrés locaux (*sajok*) enrichit le royaume sans menacer sa stabilité :

Durant les règnes de Taejong et Sejong, les réserves gouvernementales de grains atteignaient régulièrement quatre à cinq millions de *seok*, un montant qui dépassait largement les dépenses gouvernementales annuelles. À cet égard, le renforcement des capacités militaires et la renaissance culturelle expérimentée par le Joseon au cours du XV<sup>e</sup> siècle furent rendus possibles grâce aux surplus économiques<sup>548</sup>.

<sup>547</sup> Ces tensions entre les pôles que sont le pouvoir et le savoir prennent de nouvelles formes dans l'actualité coréenne. Des universités ont ouvert de nouvelles filières se réclamant des sciences humaines. Or, pour obtenir des subventions du gouvernement de Park Gen-hae, ces formations étaient souvent uniformisées, évidées de leur contenu « humaniste » et souvent incompatibles avec la logique néolibérale des entreprises susceptibles d'attendre de telles connaissances de leurs employés potentiels. Eun-Hae CHOI, 최은혜, '대중 인문학'을 발명해야 한다 : 2000년대 이후 인문학 열풍에 대한 단상, p. 124-127.

<sup>548</sup> « During the reigns of King Taejong and King Sejong, the government reserve of grains regularly reached 4-5 millions *seok*, an amount which outstripped annual government expenditures. In this regard,

Poussée démographique, dynamisme social, premier capitalisme ou du moins immixtion du pouvoir financier dans les affaires politiques et réformes fiscales, tels sont les principaux traits du paysage national qui, par ses mutations rapides, incite les souverains français et coréens à mieux le mesurer, le délimiter et le visualiser pour mieux le maîtriser. Michel Cassan caractérise ainsi ce décalage entre cartographies et réalités :

Jusqu'aux années 1520, les représentations du royaume restent fidèles aux traditionnelles nomenclatures de provinces, diocèses, villes, villages et feux assorties d'estimations fiscales. Cependant, cette vision érudite et chiffrée du royaume sous forme de longues listes de noms satisfait de moins en moins les souverains qui veulent disposer d'une représentation figurée de l'espace sur lequel ils règnent<sup>549</sup>.

De manière analogue, la Corée ne peut se contenter des cartes du Goryeo qui ne correspondent plus au redécoupage des unités administratives du Joseon [huit provinces au lieu de sept sous le Goryeo et subdivisions en *bu* (府 부, ville spéciale), *mok* (牧 목, préfecture), *gun* (郡 군, comté), *hyeon* (縣 현, circonscription), *eup* (邑 읍, commune) et *ri* (里 리, hameau)].

En reprenant le fil des réflexions des chapitres 1 et 2, il nous est maintenant possible de mieux saisir en quoi les césures analytiques entre politiques internationales et nationales ne sont qu'arbitraires, ces deux niveaux d'analyse se recoupant souvent en pratique. Plusieurs illustrations cartographiques le démontrent en jetant des pinceaux entre ces deux niveaux d'analyse. Plus que comme une limite rigide, la frontière – notion que nous examinerons plus amplement dans le prochain chapitre – est perçue telle une bordure négociable et poussée par des intérêts géostratégiques. C'est cette bordure que les monarques prisent en encourageant leurs cartographes à passer d'une échelle *macro* en dessinant des cartes des régions frontalières à une échelle *micro* en représentant les forteresses militaires ou les détails topographiques des zones contestées où ils souhaiteraient livrer bataille. En allant de la plus grande à la plus petite échelle, sont levées en Corée les *Yanggyedaedo* [兩界大圖 양계대도, *Grande carte des deux régions (frontalières)*] et *Yanggyesodo* [兩界小圖 양계소도, *Petite carte des deux régions (frontalières)*], de Chong Chok (鄭陟 정척), la *Yeoyeonmuchanguyeuisameupdo* (閔延茂昌虞芮三邑圖 여연무창우예의삼읍도, *Carte des trois communes de Yoyon, Muchang et Uye*), de Yang Songji (梁誠之 양성지), la *Yeongandoyeonbyeondo* (永安道沿邊圖 영안도연변도, *Carte frontalière de la province de Yeongan*), du général O Yuso (魚

---

the strengthening of overall defense capacity and cultural renaissance experienced by Joseon during the 15<sup>th</sup> century was made possible by such economic surpluses. » Young woo HAN, *A Review of Korean History*, op. cit., p. 60.

<sup>549</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 16.

有沼 어유소), la *Pyeongandoyeonbyeondo* (平安道沿邊圖 평안도연변도, *Carte frontalière de la province de Pyongan*), de Yi Sunshuk (李淳叔 이순숙), et en poursuivant ce zoom decrescendo, la *Seobukmyeonyeonbyeondo* (西北面沿邊圖 서북면연변도, *Carte frontalière des sous-préfectures ouest et nord*), de Ho Chong, la *Yeonbyeonseongjado* (沿邊城子圖 연변성자도, *Carte des forteresses frontalières*) et la *Yanggyeyeonbyeonbangsudo* (兩界沿邊防戍圖 양계연변방수도, *Carte des installations militaires des deux régions frontalières*). Mais la catégorie de cartes militaires appelée *gwanbangdo* (關防圖 관방도) ne se concentrait pas seulement sur la zone septentrionale puisque, en raison de la configuration péninsulaire du Joseon, les quatre cinquièmes de la frontière du royaume sont constitués par son littoral. Les *gwanbangdo* devaient, en plus des bases militaires côtières, figurer les installations portuaires, les flux commerciaux ainsi que les courants et marées<sup>550</sup> comme sur la *Jejusameupdo* (濟州三邑圖 제주삼읍도, *Carte des trois communes de Jeju*) ou la *Yeonhaejoundo* (沿海漕運圖 연해조운도, *Carte des transports maritimes côtiers*).

Quel équivalent français répond aux *kwanbangdo*, dont la valeur stratégique était relayée et amplifiée par un type d'annales historiques leur étant entièrement consacrées, les *jinyeongji* (鎭營誌 진영지, *Annales sur les forts militaires*)<sup>551</sup> ? Le pendant stratégique de la frontière nord serait pour la France la zone mitoyenne avec l'Italie, c'est-à-dire sur la *Nova totius Galliae descriptio* le Dauphiné,

<sup>550</sup> C'est en partie une connaissance pointue des courants et marées de la péninsule qui permettra à Yi Sun-Shin de mettre en déroute les Japonais lors de la guerre de l'Année du dragon. À l'échelle régionale, sa stratégie de contournement reposait sur la rupture de la ligne de vie Nagoya-Busan et sur l'alliance continentale avec les Chinois. À l'échelle locale, c'est-à-dire celle du champ de bataille, Yi Sun-Shin parvint également à mettre en oeuvre une stratégie d'encercllement ou contre-encercllement. La bataille de Hansan (août 1592) est l'exemple classique de la fameuse *Hagikjin* (鶴翼陣 학익진) car la formation en aile de grue y est déployée dans l'intégralité de ses phases pour la première fois. Dans un premier temps, il s'agit de présenter un leurre sous forme d'infériorité numérique : quelques navires s'approchent de l'ennemi puis feignent une retraite désordonnée vers le grand large. Dans un deuxième temps, les navires en retraite se dirigent vers le centre d'une formation disposée en demi-cercle, dite en aile de grue, dans laquelle s'engouffrent les navires ennemis sans prendre conscience de l'embuscade tendue. Le troisième temps consiste à refermer les « ailes » de la formation pour encercler l'ennemi et faire parler la puissance de ses canons et de son artillerie au cours d'une contre-attaque surprise. Cette phase est parfois suivie d'une poursuite des navires qui se seraient éventuellement enfuis. Lors de la bataille de Hansan, les Japonais perdirent cinquante-neuf navires et neuf mille vies contre aucun navire et dix-neuf vies du côté coréen. Associée aux changements de direction de la marée dans le passage de Byokpajin, la tactique Hagik-chin permit aussi aux douze navires d'Yi Sun-Shin d'envoyer par le fond les cent trente-trois navires japonais lors de la bataille de Myongyang (16/09/1597). Jérémie EYSSETTE, « Charles de Gaulle et Yi Sun-Shin : étude comparative de deux stratèges face à l'Histoire », *op. cit.*, p. 401-402.

<sup>551</sup> Yang Bo-kyung divise les encyclopédies chorographiques nationales en *yeoji* (annales chorographiques nationales), *doji* (도지, 道誌 – annales chorographiques provinciales), *gunhyeonji* (郡縣誌 군현지 – annales chorographiques de villes spéciales, préfectures, comtés et sous-préfectures), *chondongmyeonji* (村洞面誌 촌동면지 – annales chorographiques de villages), *jinyeongji* (鎭營誌 진영지 – annales chorographiques des forts militaires) et *byeonbangji* (邊方誌 변방지 – annales chorographiques des régions frontalières). Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *op. cit.*, p. 25-26.

la Savoie et la Provence qui correspondent plus ou moins aux Haute-Savoie, Savoie, Hautes-Alpes, Alpes-de-Haute-Provence et Alpes maritimes actuelles. Toutes les analyses sur cette partie de la carte concourent sur le décalage entre la densité et l'exactitude du traitement du Dauphiné et le dénuement relatif de la Savoie et de la Provence. « La Savoie surtout est bien pauvrement traitée », déplore Lucien Gallois<sup>552</sup>. Et il conclut que ce contraste est dû au fait que Fine, natif du Dauphiné, avait pu faire appel à des connaissances acquises au cours de sa jeunesse, alors qu'il n'avait pu se rendre dans les deux autres provinces contiguës ou en tout cas n'avait pu procéder à des relevés topographiques *in situ*. Cette hypothèse est la plus répandue et à première vue la plus crédible. Or, s'agissant du Dauphiné – ancien État du Saint Empire romain germanique rattaché au royaume de France en 1349 mais encore disputé et partiellement cédé à l'Italie en 1713 –, de la Savoie cédée par ses princes à la France en 1860 ou encore de la Provence, qui, nous l'avons dit, est rattachée au royaume en 1481, il est essentiel de garder à l'esprit que ces provinces constituaient à elles trois la zone tampon reliant la péninsule italienne à la France. Nul ne disconvient dès lors que certaines négligences de Fine aient aussi pu être volontaires. En effet, en 1543, soit presque vingt ans après la parution de la *Nova totius Galliae descriptio*, Fine offrait à son roi François I<sup>er</sup> une carte du Dauphiné, de la Savoie et du Piémont – carte qu'il ne juge pas bon d'adjoindre à sa carte de France mais qu'il lui remet séparément et qui réapparaîtra dans les deux éditions du *De Sphaera Mundi* de Fine de 1551 et de 1553. Sous cette forme, Lucien Gallois estime qu'« elle est de trop petites dimensions pour présenter un réel intérêt<sup>553</sup> ». Néanmoins, nous savons grâce, à la légende d'un portrait du cartographe intitulé « Oronce Fine, Sr. de Champ Rotiet. A Paris, chez Boissevin », que François I<sup>er</sup>

[...] l'emmena en Piémont et lui donna la charge de travailler aux fortifications de Milan. Il le fit aussi consulter sur le siège de Pavie où l'on dit qu'il prédit au roi sa prison. Une de ses lettres de Crémone, du 16 mars 1525, décrit de quelle manière il fut pris lui-même, faisant construire un pont sur le Tésin, le 18 février de cette année-là, et comment il avait refusé les avantageux établissements avec quoi le connétable de Bourbon et D. Ferrante d'Avalon, marquis de Pescara, tâchèrent de l'arrêter. Le roi l'ayant appris, et qu'il l'avait suivi dans son malheur, récompensa sa fidélité par le présent qu'il lui fit de deux bagues de sa propre main, et, après sa délivrance, de la chaire de son premier professeur aux mathématiques à Paris<sup>554</sup>.

De manière analogue aux préoccupations cartographiques du Joseon, il nous est loisible de constater que François I<sup>er</sup> est le commanditaire de cartes militaires portant aussi bien sur des régions

<sup>552</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 16.

<sup>553</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 347.

<sup>554</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 5. Plus tard, les ouvrages militaires de Claude Flamand (*Guide des fortifications*, 1597) et Jean Errard (*La fortification réduite en art et démontrée*, 1600) prendront pour socle théorique les leçons de Fine au Collège de France. Pascal BRIOIST, « Oronce Fine's practical geometry », *op. cit.*, p. 63.



limitrophes dans leur intégralité que sur leurs infrastructures (fortifications, ponts) en vue d'offensives (sièges). De même que les *kwangbangdo* étaient des « cartes mettant l'accent sur le relief et les communications militaires [...] souvent peintes sur des planchettes ou dessinées sur les rouleaux portables propices à une utilisation sur le champ de bataille par des officiers ou commandants militaires<sup>555</sup> », de même l'extrait précédent atteste de la présence de Fine accompagnant son monarque sur le théâtre des guerres d'Italie qu'il peint sous forme de « figures au vrai » ou « portraits au vif » pour permettre à son monarque de mieux le conquérir ou, celui-ci une fois conquis, permettre qu'il soit mieux inventorié et gouverné<sup>556</sup>. Ce souci à double échelle n'est pas particulier à la zone tampon transalpine mais s'inscrit dans une tendance plus générale et se décline dans toutes les autres provinces constitutives de l'encerclement de la France par les Habsbourg que nous évoquions dans le chapitre précédent : ainsi, Jean Errard et Jean Martellier sont détachés par Henri IV respectivement comme ingénieur du roi en Picardie et conducteur de dessins ; Claude Châtillon est convoqué avec ses plans des places frontières à une conférence tenue par le roi en qualité de topographe du roi et hérite de la responsabilité d'une autre province limitrophe, la Champagne – qui, rappelons-le, abrite les villes de Metz, Toul et Verdun, passées dans le giron français après le traité du Cateau-Cambrésis<sup>557</sup>. Ces derniers exemples volontairement tirés de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle font évidemment écho à des pratiques plus précoces bien établies par le peintre Andrieu de Moncheaux et ses relevés des remparts d'Amiens (1518), à la *Carte de la Picardie* (1546), aux *Portraits des fortifications d'Outreau, Portel et Corbie*, à la *Carte de topographie du pais de Picardie* (1555) de Zacharie de Celers ; ou encore, sous Henri II, à la *Nouvelle Description du pais de Boulonnois, comté de Guines, terre d'Oye et ville de Calais* (1558)<sup>558</sup>. En dehors d'applications strictement militaires ou de travaux de drainage, irrigation et hydrographie, il convient également de mettre en parallèle l'évolution d'une chorographie provinciale tendant à resserrer le contrôle administratif du territoire avec les dissidences paysannes qui émaillent le XVI<sup>e</sup> siècle, soit qu'elles aient été contre les autorités locales : la guerre des paysans en Alsace (1525), la Grande Rebeyste lyonnaise (1529), la flambée iconoclaste en Flandre, Cambrésis

<sup>555</sup> « *Kwangbangdo* maps emphasizing terrain and military communications [...] were often painted on screens or drawn on portable scrolls for use in the field by military officers and commanders. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 22.

<sup>556</sup> Pascal Briost relate les expéditions de Fine le cartographe militaire comme suit : « It has been claimed, moreover, that in the 1520s he took part in the French army's expedition into Italy and tradition says he was consulted as a technical adviser during the siege of Pavia of October 1524, contributing that same year to the strengthening of the fortifications of Milan. In February of 1524 he was apparently taken by the enemy while instructing pioneers to build a bridge to cross the river Thezin. The evidence for this is supposedly a letter written by Fine that no longer exists, quoted in M. Fournier, *Histoire générale des Alpes Maritimes ou Cottiènes* (Paris, 1890), pp. 512-513. » Pascal BRIOIST, « Oronce Fine's practical geometry », *op. cit.*, p. 53.

<sup>557</sup> Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, *op. cit.*, 59.

<sup>558</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, *op. cit.*, p. 45-47.

et Hainaut (1556)<sup>559</sup> ; soit qu'elles aient été le révélateur de contentieux intestins relatifs à la maîtrise de pâturages communs des Pyrénées : éleveurs contre charbonniers ou chauxfourniers, et surtout Béarnais contre Bigourdans, Basques contre Béarnais, Ossalois contre Palois<sup>560</sup>.

L'épisode de la trahison du connétable de Bourbon pourrait parachever d'illustrer les enjeux d'une cartographie cinétique où la consolidation d'un châssis extérieur vise autant à étendre le territoire qu'à résorber les poches territoriales encore hors du contrôle royal. À l'intérieur du royaume, le souci topographique<sup>561</sup> de François I<sup>er</sup> ne peut être compris que par sa volonté de faire disparaître toute trace d'autorité le menaçant – le connétable ayant accumulé 26 000 kilomètres carrés de territoires s'étendant depuis le Bourbonnais jusqu'aux Dombes, coupant ainsi la France en son milieu<sup>562</sup> alors que Charles Quint lui avait confié la charge de son armée en Provence. À l'extérieur, le souverain revendiquait une allégeance sans faille à la couronne des Valois face à celles d'Espagne et du Saint Empire. Après l'humiliation de Pavie (1525) et sa capture madrilène (1526), François I<sup>er</sup> tenta tant bien que mal de résister à l'expansion de Charles Quint pour consolider les frontières de son royaume. Le sac de Rome par les troupes de Charles Quint en 1527 lui permit de faire coup double : Charles Quint perdait un allié précieux dans sa lutte face aux Valois en la personne du connétable de Bourbon, qui y périt le 6 mai 1527, alors qu'il s'était préalablement rallié à l'ennemi dans un acte jugé à titre posthume de crime de lèse-majesté. La disparition du connétable, qui par sa fortune et ses territoires pouvait contester la puissance et la légitimité de François I<sup>er</sup>, annihila surtout toute contestation interne de l'autorité de François I<sup>er</sup> au sein du royaume désormais plus unifié à l'exception du Comtat venaisien, d'Avignon, du Charolais et de la ville d'Orange. Le connétable de Bourbon éliminé en 1527, le duché de Bretagne intégré à la couronne de France par l'édit du Plessis-Macé en 1532, le royaume de France consolide son territoire et rapatrie les sources de rayonnement culturel aux foyers bellifontain et ligérien plutôt que de prêter sermon à la papauté, à l'Empire ou même au *Rinascimento* transalpin qu'il imite déjà en vue de le surpasser. C'est bien une tendance agrégationniste qui vient doubler les vellétés expansionnistes de la France et qui caractérise tout un pan de la nouvelle cartographie géopolitique de la France sous François I<sup>er</sup>. En Corée, le flou notoire de la zone septentrionale sur le *Kangnido* est compensé par une série de cartes militaires et administratives sur

<sup>559</sup> Alain CROIX, « De la différence à l'intolérance », », *op. cit.*, p. 167.

<sup>560</sup> Alain CROIX, « L'homme et son entourage », *op. cit.*, p. 59.

<sup>561</sup> Nicolas Machiavel encourage son Prince à chasser, au premier sens du terme, mais aussi, plus métaphoriquement, à chasser l'ignorance des ses « pais » : « La chasse le rompra, mieux que toute autre chose, à la fatigue et à toutes les intempéries de l'air. Cet exercice lui apprendra en outre à observer les sites et les positions, à connaître la nature des fleuves et des marais, à mesurer l'étendue des plaines, et la pente des montagnes. C'est ainsi qu'il acquerra la connaissance de la topographie du pays qu'il a à défendre, et qu'il s'habituerait à reconnaître facilement les lieux où la guerre pourra le porter ; car les plaines et les vallées de la Toscane, par exemple, ressemblent plus ou moins à celles des provinces voisines. J'en dis autant des rivières et des marais ; ainsi l'étude d'un pays conduit-elle à la connaissance des autres. » Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, *op. cit.*, p. 104.

<sup>562</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 91.

toute une gamme d'échelles et de régions qui à leur manière aussi mettent en exergue la synergie entre l'édification du royaume et la conduite des affaires étrangères.

## C.2. Cartographier les « pais » et provinces pour canaliser la crue renaissante

L'une des principales critiques adressées à l'endroit d'Oronce Fine dans notre première partie était d'avoir manqué de cohérence dans son traitement des « pais de France », tantôt généreusement pourvus de toponymes et autres détails chorographiques, tantôt répliquant les taches blanches de la *Recens et integra orbis descriptio*, c'est-à-dire les *deserta* d'un territoire encore mal inventorié, celui du royaume de France. Mais Fine était bien conscient de ses manquements et il avait d'ailleurs prévu d'y remédier dans sa *Galliarum chorographia nova, ad justam locorum positionem, summa diligentia aucta emendate et depicta*, soit une *Nouvelle chorographie de la Gaule, avec les positions exactes des lieux, dépeinte, amendée et augmentée avec extrême diligence*, qu'il ne pourra malheureusement pas publier, faute de moyens. Aussi, plutôt que de ressasser les dissemblances dont souffrent les différentes provinces de sa *Nova totius Galliae descriptio*, n'y aurait-il pas quelque enseignement à tirer du fait que Fine amorce, en remplissant les blancs régionaux, l'union de la chorographie des provinces à la géographie mondiale ? Le niveau de précision requis par l'exigence scientifique du projet disciplinaire géographique oblige en effet les géographes à partir du plus petit pour rejoindre le plus grand, mouvement ascendant qui trouve son équivalent politique dans la prise de conscience que plus l'échelle de la radiographie du territoire sera petite, plus grande sera l'emprise du monarque sur celui-ci. Partant, décupler le nombre de cartes nécessaires à la description d'un espace géographique qui naguère n'en requérait qu'une seule devient la priorité des cartographes dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

Imbus du principe d'autorité mais conscients aussi des erreurs de Ptolémée, les éditeurs à partir de 1482 prennent l'habitude d'adjoindre aux vingt-sept cartes anciennes un petit nombre de cartes modernes. Les pays d'Europe occidentale, où l'insuffisance du géographe alexandrin est éclatante, sont les premiers à bénéficier de ce perfectionnement. Ainsi la plupart des éditions de la *Géographie* offrent-elles une France plus ou moins modernisée à côté de la *Gallia antiqua*<sup>563</sup>.

Dans la même veine, la *Nova totius Galliae descriptio* se compose de quatre feuillets d'une dimension totale de 68 × 95 centimètres et d'une échelle approximative de 1:1 700 000. L'inégalité du traitement des régions qui caractérise l'œuvre de Fine va faire pencher le balancier cosmographique de la géographie mondiale vers une géographie régionale aux échelles toujours plus décroissantes qui donneront à la chorographie, science à polir et raffiner au plus près du terrain, ses lettres de noblesse.

<sup>563</sup> Numa BROCC, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *op. cit.*, p. 521.

Plus géographe de cabinet qu'arpenteur *ad vivum*, Fine et avec lui toutes ses insuffisances chorographiques vont paradoxalement indiquer la voie à suivre. Si cette mission contient une part de motivations scientifiques, nous insisterons ici surtout sur le fait qu'elle prend place en synergie avec un contexte politique dont les changements sont tels qu'ils entraînent à leur tour des évolutions dans la manière de les percevoir et de les nommer, le langage politique de cette nouvelle donne n'étant pas encore stabilisé. Pierre Chaunu remarque à ce propos :

Dans une première étape, *status* est toujours suivi d'un génitif : *Status rei publicae*, *Status imperii*, *Status regni*, *Status regis*. Il faudra attendre le début du XVI<sup>e</sup> siècle pour que, chez Claude de Seyssel ou sous la plume de Machiavel et en langue vulgaire, *stato*, « l'État », signifie approximativement « pouvoir suprême de commandement sur les hommes », ce bien étrange pouvoir qui est moins de force que de conviction, et, par extension, « gouvernement, régime »<sup>564</sup>.

Or, pour que l'exercice d'un pouvoir sur un peuple soit suprême, encore faut-il que ses dirigeants aient pleine connaissance du territoire sur lequel ils gouvernent. La problématique du pouvoir est donc consubstantielle à celle du savoir : les blancs provinciaux, même s'ils ne correspondent pas trait pour trait à celles-ci, symbolisent aussi d'une certaine façon les poches insoumises du royaume où propriétés ecclésiastiques<sup>565</sup>, terres accumulées par une noblesse dissidente et emprise protestante participent du vide de pouvoir que cartographes et souverains tentent de colmater. Selon Numa Broc, ces blancs reflètent aussi le dédain du littoral aussi bien méditerranéen que manchois et expliqueraient « la tardive incorporation au domaine royal de la plupart des provinces maritimes<sup>566</sup> ». En somme, la thématique de l'*utilitas* des sciences revêt une signification particulière dans le cas de la chorographie puisqu'elle se met au service d'une nouvelle unité politique, l'État. Henri Desbois explicite cette association de la manière suivante : « À côté de ce qu'on pourrait appeler une cartographie politique destinée à donner forme et corps aux États en voie de centralisation, se constitue une cartographie administrative conçue comme un moyen d'agir sur le territoire [...]. Les cartes utilitaires se multiplient à la Renaissance à l'initiative des autorités centrales<sup>567</sup>. » Cette même volonté de décrire au plus près un nouveau territoire, que les dynasties des Valois et Yi souhaitent ce faisant apprivoiser, se manifeste de manière inéquivoque dans le préambule de Kwon Kun qui énonce : « En étudiant les

<sup>564</sup> Pierre CHAUNU, *La France*, *op. cit.*, p. 194.

<sup>565</sup> Dans *Le Prince*, Nicolas Machiavel consacre tout un chapitre aux souverainetés ecclésiastiques (Chapitre XI) « qui sont plus aisées à conserver qu'à acquérir » et aux princes ecclésiastiques qui « sont les seuls qui possèdent des États sans les défendre, et des sujets sans les gouverner. Ils sont les seuls dont les terres soient respectées et dont les sujets n'aient ni la pensée ni les moyens de se soustraire à leur domination : en un mot, il n'y a pour les princes de bonheur et de sécurité que dans cette espèce d'État. » Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, *op. cit.*, p. 77-78.

<sup>566</sup> Numa BROC, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *op. cit.*, p. 517.

<sup>567</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, *op. cit.*, p. 72.

cartes, on peut connaître les distances terrestres et faciliter ses tâches administratives<sup>568</sup>. » Ainsi abordées, la cartographie et dans une plus ample mesure la géographie se démarquent des courants bouddhistes et taoïstes dans lesquels prime la peinture. Selon le raisonnement confucéen posé par la géographie (地理 지리, *jili*), celle-ci « ordonne” (*li*) en effet la “terre” (co. *ji*) comme le veut l’étymologie de ce terme qui remonte probablement au I<sup>er</sup> siècle<sup>569</sup> ». Pour incarner l’ordre politique, le corps du royaume doit, selon l’analogie organique récurrente dans les cercles extrême-orientaux, être, comme celui du patient, investigué, diagnostiqué et administré par une seule tête, le pouvoir central. Cette démarche ressemble à s’y méprendre aux grandes enquêtes géographiques lancées par Sejong en 1424, enquêtes qui, bien que partant de levés topographiques, débordent le simple cadre de la géographie pour se ramifier en diagnostics démographiques et administratifs du nouveau corps de la nation. À l’image des successeurs de Fine, Chong Chok et Yang Songji bénéficièrent de l’intégration d’un vaste éventail de compétences visant à ce que les disciplines et leurs spécialistes s’émulent et s’enrichissent au contact des uns et des autres. Han Young-woo nous relate cette anecdote révélatrice du modus operandi de ces auscultations :

En 1454, avant d’accéder au trône [...] le futur roi Sejo participa à la confection de la *Carte de Séoul Kyongsongdo* (京城圖 경성도). Il escalada Pohyonbong, le pic du mont Samgak, se faisant escorter par Chong Chok et Yang Songji, tous les deux versés en géographie ; Kang Huian aux talents de peintre reconnus ; An Hyorye et Pak Sumi respectivement experts en géomancie et mathématiques [...]. Cela indique le degré de collaboration qui présidait aux affaires cartographiques<sup>570</sup>.

Et déjà du temps de Yi Hoe, géographes et artistes étaient réunis au *Dohwaseo* (圖書署 도화서) ou *Bureau des cartes et des peintures* et travaillaient en étroite collaboration avec le *Chunchugwan* (春秋館 춘추관) ou *Bureau d’histoire* à Séoul, en charge des recherches géographiques. Cet engouement pour inventorier la péninsule se sera manifesté en partie dans le sillon de la *Carte des 8 provinces* de Yi Hoe à laquelle succéderont le *Paltodo* de Chong Chok (1418-1450), les *Paltodo*, *Chirichinaepaltochugundo*, *Paltosanchondo*, *Paltokagilyanggyedo*, de Yang Songji (1455-1468) ou encore le *Paldochongdo*, du *Donggukyeoji* (1463).

Pour ces diverses raisons, Fine et Yi Hoe doivent être considérés et évalués comme des précurseurs dont les œuvres ne sauraient prétendre à l’exhaustivité de celles des Cassini et Yang Songji mais doivent plutôt se jauger à l’aune des horizons qu’elles dévoilent et de leur fréquentation

<sup>568</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>569</sup> Philippe PELLETIER, *L’Extrême-Orient. L’invention d’une histoire et d’une géographie*, *op. cit.*, p. 73.

<sup>570</sup> « In 1454 before his rise to the throne [...] the future king Sejo participated in the making of the *Kyongsongdo* Map of Seoul. He climbed Pohyonbong, the peak of Mt Samgak, taking with him Chong Chok and Yang Songji who were learned in geography; Kang Huian who was talented in painting; An Hyorye a geomancer; and Pak Sumi a mathematician [...] This indicates how collaborative the process of cartography was. » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 18.



par leurs successeurs. En France, les Jolivet, Postel, La Guillotière et Nicolas de Nicolay s'engouffreront dans cette voie et, d'une certaine façon, ne feront que sillonner les *deserta* régionaux que le Dauphinois n'aura pu combler de son vivant. Comme Fine, c'est par la France que Guillaume Postel et André Thevet embrassent le monde dans des cartes couplées monde-royaume : *La vraye et entiere description du royaulme de France et ses confins* (1570) et *la Polo aptata nova charta universi* (1578) pour le premier ; la *Cosmographie universelle* (1575) et une carte de France disparue pour le second. Comme Fine, leurs cartes reprennent souvent le terme de *descriptio* dans leur titre comme pour mieux souligner que sur le plan pictural leur travail peut faire jeu égal dans l'éveil d'une science et d'une conscience nationale avec les descriptions textuelles de l'Histoire : *Nouvelle description du pais de Boulonnois, comté de Guines, terre d'Oye et ville de Calais* (Nicolas de Nicolay, 1558), *Vraie description des Gaules* (Jean Jolivet, 1570), *La vraye et entiere description du royaulme de France et ses confins* précédemment citée (Guillaume Postel, 1570) ou encore la *Nova et integra Caenomaniae descriptio, vulgo Le Mans* (Macé Ogier, 1594). Ces quelques exemples corroborent la sentence de David Harvey selon qui :

La géographie traditionnelle de la Renaissance où tout était envisagé en termes d'espace, de *Cosmos*, fut totalement évincée. Tandis que périlait la cosmographie, la géographie fut contrainte de se mettre sérieusement au travail : gestion des empires, aménagement et découpage du terrain, droits territoriaux [...]. Il s'agissait de collecter et d'analyser des données utiles au commerce et à l'administration publique<sup>571</sup>.

Ce souci de rendre compte des réalités du royaume est largement relayé et à son tour impulsé par les puissants, comme Catherine de Médicis, qui ordonne la « visitation et description générale et particulière du royaume ». Pareillement, les lettres patentes du 22 janvier 1570 commandent « de veoir, visiter, mesurer, désigner et descripre » le royaume de France<sup>572</sup> ; et en 1583, Henri III commande une grande enquête sur l'état du royaume dont la charge incombe à La Guillotière. Nous ajouterons aux cartes précédemment mentionnées les autres cartes le plus souvent évoquées, à savoir, par ordre chronologique : une grande *Carte de Normandie* et une *Carte du Berry* destinée à l'instruction de Marguerite de Navarre, duchesse de Berry et sœur de François I<sup>er</sup>, gravée sur cuivre (1545), de Jean Jolivet ; une *Carte de Savoie*, de Boileau de Bouillon (1556, rééditée en 1570, 1579) ainsi que la première *Carte du littoral méditerranéen de Narbonne à Marseille* d'après le « patron » tracé par un ancien étudiant montpelliérain, Charles de Lescluse (1572), et sa *Description de la région strasbourgeoise* (1575) ; une *Carte de France*, d'Olivier Truschet, qui inclut la Picardie (1559-1560) ;

<sup>571</sup> David HARVEY, « Cosmopolitanism and the Banality of Geographical Evils », in Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012, p. 280.

<sup>572</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, op. cit., p. 24.

les descriptions de plusieurs provinces et nations de France confectionnées par Jean Jolivet à la demande d'Henri II ; la première *Description générale du Pais et Duché d'Anjou* (1573), de Lézin Guiet, et *La vraye et entière description du Pays de Poitou* (avant 1576), de Pierre Rogier ; une *Carte du Conté de Venayscin*, d'après Ghebellini, la *Carte de la Bourgogne*, de Tabourot des Accords (1594), et la *Carte de Provence*, de Pierre-Jean Bompar (1591) ; une France en trois planches (Bretagne et Normandie, Aquitaine et Dauphiné, Île-de-France, Picardie et Champagne), puis les cartes détaillées du Boulonnais, Anjou, Berry, Poitou, Bourgogne et Franche-Comté, Artois et Lorraine (1585), levées par Mercator qui s'était inspiré d'Ortelius<sup>573</sup>.

En Corée, pour mieux comprendre la tradition chorographique, il nous faut tout d'abord tenter d'en retrouver le fil généalogique en amont et par-delà le laps de temps écoulé entre la première édition perdue du *Kangnido* (1402) et la première qui nous soit parvenue (1485), justement enrichie de ces avancées chorographiques. Nous avons déjà noté que, sous le royaume de Baekje (18 av. J.-C.-660), le pouvoir en place faisait un usage administratif des cartes à travers son *tojok*, *Bureau des cartes et recensements*, censé faciliter la gestion du territoire. Or tout est à refaire puisque cette habitude qui avait survécu jusqu'au royaume de Goryeo se trouve altérée par le fait que les lettrés néoconfucéens du Joseon souhaitèrent se démarquer idéologiquement de leurs aînés en troquant le spiritualisme bouddhiste pour le pragmatisme néoconfucéen, ce qui signifia sur le plan géographique l'abandon du *Odoyanggyedo* (*Carte des cinq provinces et des deux zones frontalières*) à la faveur d'une restructuration géographique et provinciale avec de nouvelles unités administratives et surtout le passage de sept à huit provinces nouvellement délimitées. Concrètement, il est acquis que Yi Hoe s'est approprié les principales données de *Odoyanggyedo* pour les reformater dans son *Paltodo* ou *Carte des huit provinces*, achevée en 1400, qui fournira le gabarit de la Corée dessinée sur le *Kangnido*. Même si le *Paltodo* reste introuvable depuis, son existence constituerait un argument de plus expliquant la rapidité de l'exécution du *Kangnido* entre sa commande et sa livraison. Le surprenant est que, malgré l'ampleur des questionnaires et des investigations géographiques menées sous le roi Sejong, seulement deux cartes soient attribuables à son principal cartographe, Chong Chok : son *Paltodo* (*Carte des huit provinces*) et son *Yanggyedaedosodo* (*Petite et Grande Carte des deux régions frontalières*). Faut-il, avec Gari Ledyard, attribuer cette production cartographique somme toute très modeste à la vue baissante de Sejong ou au fait qu'il ait concentré ses efforts sur la création du syllabaire coréen, le *hangeul*, plus importante à ses yeux<sup>574</sup> ? Rien n'est moins sûr. La prudence

<sup>573</sup> Toutes ces cartes sont citées dans Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, Paris, Éditions de la Bibliothèque nationale de France, 2002, p. 18-19, et François de DAINVILLE, « Cartographie historique occidentale », *op. cit.*, p. 526-527.

<sup>574</sup> Voici l'hypothèse avancée par Gari Ledyard : « Sejong's concern for accurate maps, though evident in the sources, seems to have led to only a small cartographic production. A list of maps from a Yang Songji report of 1482 mentions only two maps from Sejong's reign, and both of them were connected with Chong Ch'ok. This apparent lapse of cartographic interest may have been related to the failing

commanderait plutôt de considérer ce faible rendement comme une phase de gestation et d'assimilation de données préalable à l'essor de la fin du XV<sup>e</sup> siècle et du début du XVI<sup>e</sup> siècle. En effet, Sejong aurait, avec raison, jugé plus urgent de privilégier le versant encyclopédique et textuel de la géographie que l'on peut logiquement considérer comme antérieur à son report sur une carte dessinée.

La chaîne qui relie Yi Hoe au règne de Sejo (1455-1468) n'est pas interrompue et Chong Chok en constitue le relais puisqu'il est le coauteur avec Yang Songji de *Donggukjido* (*Carte du pays de l'est*) remise à Sejo en 1463, mais également égarée. En effet, c'est bien Yang Songji qui supervisera la première version de (*Sinjeung*) *Donggukyeojiseungnam* en 1481 – ensuite rééditée en 1487, 1499 et 1530 – où figure une reprise de le *Paltodo* de Yi Hoe ainsi que huit cartes individuelles de chaque province. Yang Songji aura lui-même effectué un travail cartographique titanesque en confectionnant une vingtaine de cartes de son vivant dont six des frontières entre provinces et zones frontalières et dix de provinces dans leur intégralité ou partiellement. Tous ces efforts de synthèse géographique déboucheront sur la *Carte générale des huit provinces* de 1531, date à laquelle s'arrêteront les investigations et actualisations pour n'être reprises qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, même si certaines continueront d'être calquées jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle – preuve du degré d'excellence auquel était parvenue la science géographique compte tenu des moyens de l'époque. La grande aventure chorographique que les Coréens poursuivent de 1400 (date du premier *Paltodo*, celle de Yi Hoe) à 1531 (avec la parution du 新增東國輿地勝覽 신증동국여지승람, *Sinjeungdonggukyeojiseungnam*) permet ainsi de rétablir certaines inégalités provinciales dues à un véritable manque de données, tandis que les zones septentrionales restent volontairement déformées pour des raisons stratégiques.

Ce chapitre a permis d'apprécier la manière dont l'effervescence qui signe les dynamiques internes des royaumes de France et de Corée a participé, en complément ou en synergie avec les bouleversements externes, et au moins autant qu'eux, du souci des cartographes et commanditaires de redessiner à nouveaux frais l'anatomie du corps de la nation, sans perdre de vue que la gestion politique de leur territoire ne pouvait faire l'économie d'une réactualisation et surtout d'un reformatage des données et connaissances cartographiques qui posent les bases de réformes administratives, fiscales et politiques en cours ou à venir. Si nous avons préféré repousser un examen plus scrupuleux de ces dernières à la troisième partie, c'est pour mieux souligner que cette chorographie gestionnaire était essentiellement une réaction à des phénomènes qui, la précédant, lui échappaient nécessairement : poussées démographiques, extension des réseaux marchands et nouvel

---

eyesight that afflicted the great king during the last decade of his life, or to his growing concern in those years for projects related to language and literature. In his last six years he invented the Korean alphabet and saw through to completion several major publishing projects involving the vernacular language, both epochal events in Korean cultural history. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 283.

éventail social dans nos deux royaumes, premier capitalisme en France et stimuli des techniques agricoles en Corée. Les deux tableaux ci-dessous résument en même temps qu'ils permettent de mieux visualiser la part des manquements scientifiques – examinés en première partie – et celle d'une déformation politisée de la réalité – analysée en deuxième partie –, déformation toujours volontaire mais amplifiant parfois des errements purement techniques.

### Les erreurs scientifiques

<b>France</b>	<b>Joseon</b>
Tracé du littoral imprécis et forme parallélépipédique de la France	Précision du littoral et conformité relative de la péninsule
Longitudes surestimées de 20 %	Longitudes au moins doublées
Inégalités entre les provinces	Faible densité d'informations dans la zone nord
Asie et Amérique du Nord soudées, absence de l'Australie	Absence de l'Amérique et de l'Australie, Inde limitée
Pôle Sud surdimensionné	Absence des pôles et des Océans Pacifique et Atlantique
Corée non localisée	France localisée

### Les mensonges cartographiques

<i>Au recto</i>		
<b>France</b>		<b>Joseon</b>
Empire Habsbourg réduit à une « Espagne » euphémique ; Italie atrophiée ; « La Grand Alemaigne » se substitue au Saint Empire romain germanique, la « Gallia Belgica » à la Hollande	<b>Traitement cavalier des royaumes voisins</b>	Chine hypertrophiée Japon tourné de 90°, situé sous la Corée et rapproché de la Chine ; Đài Việt absorbé par la Chine des Ming et nommé Annam en référence à l'ancienne province chinoise
Tracé fluvial esthétisé mais peu réaliste (Rhin) Reliefs montagneux expansionnistes (Alpes, Pyrénées)	<b>Zones frontalières maquillées</b>	Rivières Amnok/Yalu et Tumen trop horizontales Reliefs montagneux imprécis (Mont Baektu) et échelle tassée
Glorification du passé gaulois	<b>L'alibi du passé</b>	Glorification d'un passé mythologique sino-coréen
Un seul Dieu règne au Ciel Un seul empereur sur Terre Un seul pape sur l'Église universelle	<b>Système</b>	Système tributaire sinocentrique 朝貢體制
Allégeance aux divisions de l'empire romain et à son héritier – le Saint Empire romain germanique –,	<b>Principe</b>	<i>Sadae</i> 事大, soit une forme de piété filiale au sein de la famille néoconfucéenne internationale telle que l'impliquent les termes

allégeance d'apparat qui résume la symbiose entre pouvoirs politique et spirituel		<i>ka/ga</i> « famille » (家 가), <i>gukga</i> « État » (國家 국가), famille royale <i>wangga</i> (王家 왕가)
<b><i>Au verso</i></b>		
Équilibre des puissances	<b>Système</b>	Remise en cause du statu quo
Raison d'État ou distinction de la morale publique et de la morale privée	<b>Principe</b>	Recentrement de l'orthodoxie néoconfucéenne sur la Corée et influence commerciale et culturelle, si ce n'est militaire
La France bénéficiant des dernières actualisations topographiques et toponymiques (1538) s'affranchit des contraintes géographiques qui la ceignait encore au Moyen Âge (le royaume des quatre rivières, orientation vers l'est)	<b>Projection vers le futur</b>	La Corée bénéficiant des dernières actualisations topographiques et toponymiques (1485) est présentée sur les devants d'une scène non militaire mais scientifico-culturelle, tandis qu'administrativement se reflète le passage de Goryeo à Joseon de 7 à 8 provinces
Avec les princes luthériens de la Ligue de Smalkalde (27 février 1531), Empire ottoman (du lendemain de Pavie aux Capitulations 1535)	<b>Alliances sulfureuses</b>	Avec le Japon (politique de bon voisinage <i>gyorin</i> 交隣 교린), les Jurchen (accords commerciaux et d'assimilation culturelle)
Metz, Toul et Verdun, Calais et Thionville (paix du Cateau-Cambrésis, 2-3 avril 1559)	<b>Conquêtes territoriales</b>	Reconquête de l'île de Daema (1419), établissement des six garnisons et quatre commanderies entre 1433 et 1443
Connétables de Bourbon et Montmorency, guerres de religion, jacqueries paysannes	<b>Dissidences internes</b>	Résurgence du bouddhisme, partisans de l'examen écrit <i>훈구파/oral 사림파</i> , Purges des lettrés (1498, 1504, 1519, 1545)

Mais, à trop vouloir isoler les objets de notre analyse par niveaux (international et national), espaces (villes et campagnes), catégories sociales (qui fleurissent dès lors entre le peuple et la noblesse), et parfois même périodes – car, n'en déplaise aux médiévistes chronophages, pour autant qu'il s'agisse de géographie et de cartographie, la césure entre le Moyen Âge et la Renaissance, ou entre Goryeo et Joseon, est affilée –, l'on encourt le risque de mettre en sourdine le fait que l'intérêt premier de la Renaissance française et du premier Joseon réside bien dans la dissolution, la porosité,



voire l'abolition de frontières propres comme figurées, phénomènes auxquels nous consacrerons donc le dernier chapitre de cette deuxième partie.

## Chapitre 4 – Des frontières en question

A priori, quoi de plus figé qu'une carte ? Inamovible, son cadre définit les limites d'un espace à représenter. Contemporaine des événements qui l'ont vu naître, elle offre un cliché immuable d'un temps qui n'est plus. Encore malléables à leur conception, les traits que sculpte le cartographe se pétrifient un à un pour ériger une réalisation statufiée dans le cas des planches xylographiques de Fine, asséchée dans celui de l'encre des pinceaux de Yi Hoe, dans les deux cas, un corps sans vie ni mouvement. Pourtant, malgré la multitude de renseignements qu'elles recèlent et qui déjà, sous une inertie feinte, semblent fourmiller, il est un élément que les cartes de Yi Hoe et Fine ne parviennent pas à pleinement saisir ni fixer : ce sont les frontières des mondes qu'ils créent, fussent-ils physiques ou abstraits. Nous voudrions consacrer le dernier chapitre de cette partie à ces frontières, en nous interrogeant sur le sens que revêt cette notion au moment où Fine et Yi Hoe conçoivent leurs cartes ; et aux obstacles qui leur résistent à l'heure de saisir sur bois ou sur soie une ligne frontalière, délimitation qui de toute évidence n'est pas représentée là où des attentes anachroniques voudraient qu'elle prît forme. Si ni même les frontières de la diplomatie moderne n'apparaissent, alors comment débusquer celles de tout temps plus ténues des sphères sociales et culturelles ? C'est à l'aune de cette problématique que nous tenterons de démontrer en quoi la Renaissance et le néoconfucianisme peuvent être appréhendés aussi bien par le contenu des idées qu'ils véhiculèrent que par les nouvelles aires géographiques et immatérielles avec lesquelles ils entrèrent en contact en déplaçant ce qui tenait lieu de frontières et en faisant de ces zones mitoyennes leur habitat conceptuel et l'une des définitions possibles de ce à quoi ils aspiraient : la conquête d'entrelacs en expansion.

### A. Comment (se) représenter les frontières ?

L'apparition du mot frontière date du XIII<sup>e</sup> siècle en France. Il signifie alors « front d'une armée »<sup>575</sup> et ne revêt donc pas les mêmes connotations qu'aujourd'hui : ce n'est qu'avec l'avènement de la diplomatie moderne au XVII<sup>e</sup> siècle qu'il prendra alors une signification plus précise – géopolitique, diplomatique et déjà douanière – et que la zone tampon alors âprement disputée par deux armées ennemies se résorbera jusqu'à ne devenir qu'une sinuosité sur les cartes. Mais celle-ci

<sup>575</sup> Jean DUBOIS, Henri MITTERAND, Albert DAUZAT, *Dictionnaire étymologique*, Paris, Larousse, 2007, p. 344.

marque avant tout une délimitation administrative au sein du royaume entre domaines ecclésiastiques et circonscriptions judiciaires. La ligne-frontière entre deux États n'apparaît de manière complète et sans équivoque qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle avec la *Carte de France* (1718) de Jacques Cassini et le *Croquis de la frontière sino-coréenne et du mont Baektu* (1712) établi par le fonctionnaire mandchou Mukedeng (1664-1735) dans un atlas *Cheonhado*<sup>576</sup>. Car en Extrême-Orient, le vide – dans la peinture, mais en général aussi – précède et prime toujours sur le trait ; et tous deux n'acquerront un sens géopolitique qu'ultérieurement et secondairement : au commencement, c'est la culture et plus exactement le niveau de culture qui caractérise une société et définit les limites de ses affinités avec l'autre. Selon le *Yugong* (VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), le monde se divise en cinq zones d'appartenance civilisationnelle : « le “domaine royal” (*tien fu*), alias la capitale impériale ; le pays des princes féaux tributaires, les feudataires, les “domaines” (*hou fu*) ; la “zone de pacification” (*sui fu*), c'est-à-dire les marches où la civilisation chinoise progresse ; la “zone des barbares alliés” (*yao fu*) ; et enfin la zone des “sauvages non civilisés” (*huang fu*)<sup>577</sup> ». Cette tension est visible dans la graphie même du caractère 疆 (ch. *jiang*, co. *kang*) présent dans le titre du 疆理圖 (*Kangnido*), soit la « Carte qui organise les frontières ». Son radical représente un arc avec une poignée au milieu 弓 (*gong*) – et dans sa forme la plus ancienne, cet arc peut être tendu ou vibrer<sup>578</sup> – qui lui-même abrite un territoire 土 (*tu*) tandis que la partie droite du pictogramme se compose du caractère trois 三 (*san*) entre les lignes duquel s'intercalent deux champs 田<sup>579</sup>. Les connotations martiales et territoriales qu'il revêt sont indéniables et se retrouvent d'une certaine façon dans le caractère 國 (*guo*) qui figurait déjà dans les inscriptions oraculaires et qui « se compose de deux éléments : une arme 或, en l'occurrence une hallebarde, et une bouche ouverte 口<sup>580</sup> ». Le « front d'armée » français renvoie, lui, à une lecture tout aussi belliqueuse du monde selon laquelle le *limes* romain désignait une zone tampon servant tout à la fois de rampe de lancement à de nouvelles invasions et de bordure défensive habitée et, tout comme les *tian*, cultivée par les soldats romains ou alliés. Cette mise en marche par la pensée ou l'action trouve encore des déclinaisons militaires au XVI<sup>e</sup> siècle puisque dans leurs luttes incessantes les armées de François I<sup>er</sup> et Charles Quint pratiquent le « gast » en brûlant tout ce dont elles voulaient priver l'adversaire, créant ainsi un glacis protecteur conforme au flou frontalier issu du fond des âges. Ainsi, ni Yi Hoe ni Fine ne sont habilités à dessiner une frontière qui n'existe ni sous la forme conceptuelle ni sous la forme graphique qu'on lui connaît actuellement. Se référant aux territoires que

<sup>576</sup> Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie, Une histoire cartographique*, op. cit., p. 75.

<sup>577</sup> Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, op. cit., p. 67.

<sup>578</sup> Léon WIEGER, *Chinese characters, Their origin, etymology, history, classification and signification*, op. cit., p. 222.

<sup>579</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>580</sup> Christofer SCHIPPER, « Le chinois », op. cit., p. 172.

se disputent Jurchen, Mongols, Chinois et Coréens au XV<sup>e</sup> siècle, Jérôme Kerlouégan estime que « les frontières ne sont ni fixes ni clairement tracées ; il s'agit plutôt de zones tampons, de peuplement mixte, culturellement hybrides et d'une importance stratégique cruciale<sup>581</sup> ». En Occident, comme l'explique Jean-Pierre Bois, « les frontières sont plutôt des lieux de pénétration ou de confrontation, qu'on appelle souvent des “marches” (du latin *margo*, du francique *marka*, du germanique *mark*) à l'époque carolingienne, des districts déterminés jouant le rôle de protection frontalière dans une région mal pacifiée<sup>582</sup> ». Commune à nos deux traditions eurasiatiques, la notion de « marche » est révélatrice d'un état d'avancement ou de retard qui implique en tout état de cause un mouvement, soit culturel soit militaire, difficilement traduisible sur une carte. À l'inverse de l'image sédentaire à laquelle on associe la tradition qu'il lègue, la vie même de Confucius n'est d'ailleurs pas antinomique avec cette notion de mouvement. Selon l'historien Si Ma Qian, Confucius voyagea par monts et par vaux durant au moins quatorze ans avant de regagner sa patrie en 484 av. J.-C. Jean Levi le considère, par essence et de par ses errances, comme un *déplacé* et propose pour itinéraire de lecture aux *Entretiens* une pédagogie du voyage<sup>583</sup>. Ces déplacements peuvent trouver des origines plus symboliques qui expliquent une distanciation vis-à-vis du réel et le flou qu'elle engendre. Le chaos primitif de la matière est selon la cosmogonie taoïste sans objet (无物, *wuwu*), sans forme (无形, *wuxing*), sans moi (无我, *wuwo*), c'est-à-dire qu'il n'est ni tangible, ni représentable, ni réductible à la mesure que l'homme pourrait en prendre. Toutes choses étant égales par ailleurs, cette conception du chaos originel n'est pas entièrement étrangère à l'infinité éternelle telle qu'Anaximandre la nomme, l'*apeiron*, soit un monde illimité dont il proposa une version, différente du Chaos originel d'Hésiode en « suggérant qu'au commencement se trouvait une infinité éternelle, l'*apeiron*. Cette infinité secréta une graine qui produisit une flamme, laquelle se développa autour de l'air qui encercle la Terre comme l'écorce croît autour d'un arbre<sup>584</sup> ». Or l'infinité, même incommensurable, reste concevable par l'entendement humain et peut en tant que telle être figurée par une première cartographie spirituelle. Sur le bouclier d'Homère, c'est un fleuve océan qui symbolise la frontière (*peirata*) du monde ; le *Shanhaijing*, lui, enferme ses continents dans des anneaux océaniques concentriques ; les *mappae mundi* médiévales recourent également à l'océan pour dépeindre la bordure du monde ; et l'on retrouve encore la mer dans les marges des *Cheonhado* que confectionnent les Coréens jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>581</sup> Jérôme KERLOUÉGAN, « L'empire des premiers Ming », *op. cit.*, p. 350.

<sup>582</sup> Jean-Pierre BOIS, *La naissance historique des frontières, de la féodalité aux nationalités*, p. 13, in [http://www.pur-editions.fr/couvertures/1220958019\\_doc.pdf](http://www.pur-editions.fr/couvertures/1220958019_doc.pdf) (consulté le 07.12.2018). Jacques Le Goff a pu dire à ce propos que « ce qui tient lieu de frontière au Moyen Âge, jusqu'à l'établissement tardif des États, sont des zones de rencontre, lieux d'affrontements, mais aussi d'échanges et de mélanges dont Charlemagne, au début du IX<sup>e</sup> siècle, a fait des marches dont on ne saurait exagérer l'importance dans l'Europe médiévale ». Jacques LE GOFF, *L'Europe est-elle née au Moyen Âge ?* *op. cit.*, p. 14.

<sup>583</sup> Jean LEVI, *Confucius*, Paris, Albin Michel, 2003, p. 228-236.

<sup>584</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 36.

L'océan symbolise d'abord une inconnue mais devient progressivement une zone perméable que l'homme repousse à mesure qu'il l'absorbe et s'imprègne de connaissances sur un environnement domestiqué toujours plus vaste. À la charnière du spirituel et de l'intelligible, la bordure océanique en vient à incarner, selon l'interprétation qu'en fait Gilles Tiberghien, « cette zone spéculative où l'imaginaire à l'œuvre dans toute opération cognitive permet d'articuler l'esprit aux données qu'il tente de rassembler pour mieux les comprendre<sup>585</sup> ». Parallèlement, l'océan devient aussi un moyen de communication et de connaissances figuré par les périple grecs, les portulans médiévaux et les cartes des vents que Zheng He emprunte aux marins arabes et qu'il emporte avec lui au cours de ses expéditions (1405-1433). À mesure que l'homme se familiarise avec cette frontière, il la fréquente pour en faire son chemin. Pour qui sait se l'approprier, elle n'est plus synonyme de restriction de l'accès à un monde inconnu, mais en devient l'une des voies d'accès, la condition de l'entendement des codes et coutumes qui régissent les mondes gisant par-delà. Aussi, au premier sens du *limes* romain, marge d'un empire militaire, nous pouvons apposer une seconde acception : l'itinéraire, comme celui que figure la *Table de Peutinger* intégrant des dimensions également commerciales et culturelles. Tout comme l'on peut opposer sur un plan géométrique abscisses et ordonnées et sur un graticule ptoléméen latitudes et longitudes, la frontière dans le sens large que Fine et Yi Hoe pouvaient lui conférer s'entendait aussi bien comme une marge que comme un chemin permettant de traverser différents paliers de valeurs géographiques et culturelles. Et de la même manière que le *Kangnido* figure des mondes amalgamés auxquels il cherche à donner une certaine unité non plus en plaçant le royaume de son commanditaire en son centre, mais en faisant de l'amalgame l'élément clé de sa compréhension ; avec les circumnavigations de la Renaissance, le monde peut être envisagé « comme un continuum<sup>586</sup> » et « commencer à prendre conscience de sa finitude<sup>587</sup> », finitude qui bon gré mal gré détermine les dimensions et les enjeux d'une nouvelle unité planétaire. En parfaissant leur connaissance du monde au sein et au-delà de leur univers culturel, les humanistes et les néoconfucéens se rapprochent de nouvelles frontières et en font les tangentes à de nouvelles inconnues en même temps que les passerelles vers leur découverte. Mais ce constat, sorti de la gangue d'une époque et d'une idiosyncrasie, vaut plus généralement pour la condition humaine. C'est du moins ce qu'explicite Gilles Tiberghien dans une réflexion ultérieure aux époques examinées ici : « Depuis Galilée et Copernic, nous savons que la Terre n'est plus au centre du système. Nous sommes toujours rejetés sur les rives, aux bords des mondes inconnus qui nous entourent et que nous tentons d'explorer<sup>588</sup>. »

<sup>585</sup> Gilles TIBERGHIEEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 31.

<sup>586</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 213.

<sup>587</sup> Eugenio GARIN, *L'Homme de la Renaissance*, op. cit., p. 344.

<sup>588</sup> Gilles TIBERGHIEEN, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 143.

De manière explicite parfois mais le plus souvent implicite, nous avons signalé, dans la première partie, des frontières épistémologiques entre les traditions cartographiques et les disciplines naissantes, mais aussi des coupures dérivées de partis pris théologiques, mythologiques et culturels – la frontière entre le monde sinocentrique et les barbares matérialisée par la Muraille de Chine, la barrière légendaire qu’Alexandre le Grand aurait dressée dans le Caucase pour se protéger de Gog et Magog –, la division tripartite du monde dans les cartes dites T/O où le T – réminiscence des trois continents ptoléméens ? – de l’exégèse biblique partage l’Europe, la Libye et l’Asie entre Japhet, Cham et Sem. Nous avons également abordé l’effacement d’une autre frontière, celle séparant le jour de la nuit, c’est-à-dire, plus généralement, l’atrophie de la part d’inconnu permise par des avancées techniques qui, appréhendées par le prisme de l’histoire des technologies, levaient les barrières disciplinaires contemporaines séparant l’histoire cartographique de la France et de la Corée. Après tout, ce nouvel éclairage s’inscrit dans l’histoire même de la discipline historiographique puisque chaque époque est décrite, perçue et interprétée différemment selon l’époque depuis laquelle on la juge : si les contemporains du XVI<sup>e</sup> siècle avaient déjà bien conscience de vivre un moment de l’histoire exceptionnel, le terme de Renaissance, qui sous la plume de Vasari théorisait un moment de l’histoire de l’art, fut repris par Jules Michelet avec un grand R (*Renaissance*, 1855) puis par Jacob Burckhardt (*La Civilisation de la Renaissance en Italie*, 1859) pour être appliqué à toute une période et en caractériser l’essence par opposition aux ténèbres moyenâgeuses. La tendance se serait récemment inversée puisque les médiévistes accrédités ne nous autorisent qu’à y voir un avatar du Moyen Âge. Quant au néoconfucianisme du dernier Joseon, il fut longtemps décrié et jugé coupable d’une stagnation et d’un repli ayant facilité l’occupation japonaise. Pire, reprenant à son compte les thèses de Marx et de Weber, la *doxa* coréenne l’estimait incompatible avec la modernité. Voici la façon dont était perçu le confucianisme dans les années 1960 dans les cercles académiques selon la propre expérience de Yi Tae-Jin :

Dans les années 1960 [...] le confucianisme, l’idéologie qui domina l’histoire coréenne prémoderne, n’était qu’un mode de pensée sans application pratique. À ce moment-là, les spécialistes d’Extrême-Orient pensaient pour la plupart que l’Orient était incapable de développer ses sciences et son économie comme l’Occident à cause des barrières idéologiques imposées par le confucianisme. En Corée, l’incapacité du Joseon à se moderniser et la perte de la souveraineté du pays rendue au Japon furent entièrement imputées à la pensée confucéenne et la théorie de “l’État défaillant confucéen” fut acceptée comme si elle tombait sous le sens. Bien que la société coréenne ne se proposât pas expressément d’éradiquer le confucianisme comme ce fut le cas en Chine communiste à travers la Révolution culturelle, les Coréens furent bien conscients qu’ils s’évertuaient à enterrer cette idéologie. Pour ma part, cette notion de défaitisme culturel me semble indésirable pour le futur de l’Extrême-Orient<sup>589</sup>.

589

« In the 1960s [...] Confucianism, the ideology that dominated pre-modern Korean history, was simply a mode of thought with no practical application. At the time, East Asian specialists widely believed the East was unable to develop science and commerce like the West due to the ideological bonds imposed by



Plus de deux millénaires après que la dynastie Han n'instrumentalise le confucianisme pour la première fois, une historiographie patriote fille de la décolonisation de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle et du décollage économique des États partageant ces prétendues « Asian values<sup>590</sup> » louera les points d'orgue du roman national coréen et, parmi ceux-ci, le règne du roi Sejong. Qu'ils soient taxés de défaitisme culturel ou de patriotisme, qu'ils soient des médiévistes invétérés ou des seiziémistes démodés, tous les historiens reconnaissent pourtant qu'avec les révolutions de la Renaissance et du néoconfucianisme, les lignes de démarcation se déplacent, à des degrés divers selon les allégeances académiques, d'un universalisme spirituel vers une instrumentalisation séculaire des ressorts culturels. Poussée démographique, essor commercial et avènement d'une idéologie nouvelle contribuèrent sous le Joseon comme en France à déséquilibrer l'ordre social jadis plus convenu et plus fermement contrôlé par les classes dirigeantes. L'interstice que les *sinheungsadaebu*, c'est-à-dire les érudits officiels nouvellement promus à la tête du royaume, avaient échancre entre la noblesse *kwi* du Goryeo constituée de propriétaires forains et le peuple *chon* s'était vite converti, sous la pression des bouleversements technologiques, en une embrasure sociale où les *yusuja*<sup>591</sup>, les paysans errants, quand ils n'étaient pas reconvertis en artisans ou commerçants, se voyaient promus *sajok*, lettrés locaux. Aussi, le diagnostic établi par Ja-Hyun Kim Haboush et Martina Deuchler sur le « bas Joseon », s'écoulant de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, selon lequel « le pouvoir et l'influence que chaque groupe exerçait étaient déterminés par une relation interactive et dynamique entre idéologie, politiques gouvernementales, ajustements sociaux et opinions que chacun de ces groupes se faisait de lui-même ; et chaque relation devait être continuellement recalibrée et renégociée<sup>592</sup> », est déjà

---

Confucianism. In Korea, the failure of Choson to modernize and the loss of the country's sovereignty to Japan were blamed solely on Confucian thought and the theory of the "failed Confucian state" was accepted as common sense. Although the Korean society did not purposely try to stamp out Confucianism like communist Chinese society had via the Cultural Revolution, the Korean people did make a conscious effort to bury this ideology. I think this notion of cultural defeatism is undesirable for the future of East Asia. » Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and Modernization in Korean History*, *op. cit.*, p. vii-viii.

<sup>590</sup> Promu par Lee Kuan Yew et Mahathir Mohamad, le concept de valeurs asiatiques met en avant la dimension collective du pacte socio-économique de certaines sociétés asiatiques, se démarquant ainsi de la notion de droits de l'homme prévalant en Occident. Pour une lecture stimulante sur les convergences et divergences de ces deux ordres, voir Théodore DE BARY, *Asian values and human rights, A Confucian communitarian perspective*, Cambridge, Harvard University Press, 1998.

<sup>591</sup> Dans ces mutations sociales aux allures de jeux de rôle dramatiques, nous pourrions également oser un rapprochement entre les *yusuja* coréens, paysans errants victimes de la conjoncture économique, et les *fuorusciti* (littéralement les « jetés dehors ») italiens, faction perdante d'un conflit au sein d'une cité contrainte elle aussi d'errer dans l'attente d'un changement de pouvoir ; ou, déjà au XV<sup>e</sup> siècle, la population flottante ne résidant plus dans son village d'origine et atteignant les six millions de sujets qui échappaient à tout prélèvement fiscal.

<sup>592</sup> « The power and influence each group exercised were determined by a dynamic interactive relationship among ideology, government policies and the self-perceptions and social adjustments of each group, and [that] each relationship had to be continuously recalibrated and renegotiated. » Ja-Hyun KIM

amplement valable et applicable au siècle qui nous concerne, le XV<sup>e</sup> siècle. Dans *Culture and the State in late Choson Korea*, Ja-Hyun Kim Haboush et Martina Deuchler détectent donc une tendance immanente au phénomène comme au concept de néoconfucianisme. Symétriquement, nous avons bien compris que la cascade d'allégeances qui définissait les relations interpersonnelles allant des serfs aux seigneurs au Moyen Âge ne se mue pas en un individualisme forcené. Mais nous n'irons pas jusqu'à affirmer avec Robert Mandrou que « le plus individualiste des hommes modernes, le réformé qui abandonne son village et sa patrie pour rompre sans retour avec la tradition catholique, reste l'homme d'un groupe [...] ; il reste aussi l'homme d'un métier, voire d'une classe ; né roturier ou noble, il le demeure, même sur une terre étrangère<sup>593</sup> ». Si cet avertissement permet de se distancier du prisme prosopographique pour lui préférer un canevas réticulaire non moins complexe, nos recherches suggèrent plutôt que les frontières sociales et professionnelles ne sont pas aussi rigides, qu'elles sont moins l'attribut d'une discrimination que le signe d'un rattachement à un rets bigarré, prétexte de rencontres et de désunions aussi multiples que précaires. Voici ce que ces évolutions suggèrent à Eugenio Garin au sein de la seule sphère intellectuelle dans son chapitre sur *Le philosophe* :

D'où l'extrême difficulté bien souvent de tracer une ligne de démarcation entre l'artiste et le savant, le moraliste et le philosophe. Car ces connotations valent pour beaucoup de ces intellectuels, qu'ils soient hommes de lettres, ou peintres, ou techniciens de très haut niveau (architectes et ingénieurs) ou savants (astrologues/astronomes, mathématiciens). Où finit le Politien poète et où commence le Politien philologue ? Où finit le « grammairien » et où commence le « logicien », le théoricien de la rhétorique et de la dialectique<sup>594</sup> ?

Et nous pourrions décliner ces interrogations sur les commencements et les finitudes des mondes en ajoutant les catégories sociales précédemment mentionnées et non moins importantes : les marchands, banquiers, bourgeois, princes, voyageurs, prêtres, courtisans, cardinaux, etc. Tout lecteur averti complètera la liste. Ce que nous retiendrons par-dessus tout de l'ouverture de ces nouveaux horizons sociaux et de la création de nouveaux agents de changements sociaux français et coréens, c'est que, d'une part, ils ne sont pas tant mal définis par une littérature abondante qu'indéfinissables séparément les uns des autres ; et ce constat concerne au premier chef les deux cartographes auxquels nous consacrons ces lignes<sup>595</sup>. Fine est à la fois mathématicien, éditeur-entrepreneur, technicien,

---

HABOUSH et Martina DEUHLER, *Culture and the State in late Choson Korea*, Cambridge, Harvard University Press, 1999, p. 2.

<sup>593</sup> Robert MANDROU, Introduction à la France moderne (1500-1640), Essai de psychologie historique, op. cit., p. 109.

<sup>594</sup> Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, op. cit., p. 204.

<sup>595</sup> Fine et Yi Hoe sont en cela représentatifs d'un ordre tout en flux et en mouvement qui prendra fin avec l'enrégimentation sociale telle que la décrit Lewis Mumford : « Bien avant que les peuples occidentaux ne se fussent orientés vers la machine, le machinisme, en tant qu'élément de vie sociale, avait fait son apparition. Avant que les inventeurs ne créent des machines pour remplacer l'homme, les conducteurs d'hommes avaient entraîné et enrégimenté des multitudes d'êtres humains. Ils avaient découvert le

lecteur royal et cosmographe du roi auquel il dédie ses œuvres. Yi Hoe occupe, lui, des fonctions dans l'armée avant de devenir lettré-fonctionnaire auprès du roi et de déployer des talents de peintre et de savant. Fine et Yi Hoe signent les cartographes de leur temps en ce que tout ce qui les distance de la sphère géographique leur permet paradoxalement de mieux la cerner et l'emblaver. Ensemble, toutes leurs autres étiquettes sociales et compétences sont leur plus sûre revendication au statut de cartographe : se déploie en eux une partie de l'éventail social dans lequel ils évoluent et qu'ils sollicitent largement pour la confection de cartes – œuvre collaborative s'il en est.

D'autre part, l'étude des cartes peut également nous aider à faire ressortir l'ambivalence des processus de recalibrage et de renégociation qu'évoquent Ja-Hyun Kim Haboush et Martina Deuchler et que nous pouvons en partie attribuer à son dédoublement. Ces processus de transformation se déroulent sur deux niveaux : l'un explicite, ce que la carte montre sans équivoque – une ville, une province, une montagne – ; l'autre implicite, soit ce que la carte laisse transparaître non par description mais par interprétation de la réalité, soit que son cartographe veuille délibérément dissimuler des informations qu'il juge confidentielles. Ces deux niveaux sont constitutifs du pouvoir de la carte, pouvoir à la fois administratif qui édicte des ordres formels que nous détaillerons dans la troisième partie, et pouvoir symbolique qui insuffle des idées par suggestion, transgression ou omission. Ces deux types de pouvoir – formel et informel – se complètent et s'équilibrent, mais ils ne s'opposent pas, car les commanditaires des cartes veillent à ce qu'à travers elles ils puissent capitaliser un pouvoir symbolique d'autant plus précieux que le pouvoir réel – financier et militaire – vient souvent à leur manquer. Eugenio Garin l'exprime une fois de plus très clairement au sujet toujours des intellectuels : « ils se meuvent dans un réseau de rapports qui ne connaît pas de frontières, et ils tendent également, comme Ficini avec l'appui des Médicis, à fonder de nouvelles institutions culturelles, comme l'Académie de Careggi<sup>596</sup> ». Le caractère inédit de leur rôle social et la singulière combinaison de leurs compétences les amènent à convertir ces acquis en de nouvelles formes de pouvoir. Cette tension entre pouvoirs formels et informels se mesure dans cet exemple au degré d'institutionnalisation de la manne culturelle humaniste non moins torrentielle chez les néoconfucéens. Cette lutte pour l'orthodoxie de nouvelles valeurs et pratiques puis pour leur diffusion à travers des moyens officieux ou officiels explique en partie la fondation des équivalents français et coréens de l'Académie de Careggi mentionnée ci-dessus : le Collège de France fondé par François I<sup>er</sup> en 1530, et qui n'est doté d'aucun statut ni règlement, ou le *Jiphyeonjeon* (집현전), Pavillon des Élités, réhabilité par Sejong en 1419, qui lui aussi est régi *ad nutum* par le souverain. Une mise en tension ne peut que découler de leurs savoirs et de ceux d'un enseignement plus classique dispensé dans les universités,

---

<sup>596</sup> moyen de réduire l'homme à une machine. [...] Ces maîtres de l'enrégimentation connurent leur apogée au XVII<sup>e</sup> siècle. » Lewis MUMFORD, *Technique et civilisation, op. cit.*, p. 46-47.  
 Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance, op. cit.*, p. 203.

gymnases protestants, collègues jésuites ; ou de ceux de l'Académie confucéenne nationale (성균관), des Quatre Écoles de la capitale et enfin des écoles locales (향교) et instituts confucéens privés *sowon* en province. Même l'élan séculaire d'un humanisme anthropocentrique est vite rattrapé par le christianocentrisme : les plus grands humanistes doivent justifier leurs positions vis-à-vis de Dieu et s'en réclament souvent. Grande figure de l'humanisme, Érasme restera chanoine toute sa vie et Pierre de Ronsard, dans son *Institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom* (1562) enjoint à son souverain d'« apprendre à craindre Dieu,/ Dont vous êtes l'image, et porter au milieu/ De votre cœur son nom et sa sainte parole,/ Comme le seul secours dont l'homme se console<sup>597</sup> ». Comme la plupart des monarques coréens, Sejong prêche le pragmatisme néoconfucéen en public et se fait construire dans l'enceinte du palais royal des temples bouddhistes où il méditera de plus en plus la mort approchant. Ils incarnent en leur âme et intellect les ambivalences de leur temps romancées par Kim Man-Choong (金萬重 김만중) au XVII<sup>e</sup> siècle dans *Le rêve nuage des neuf* (九雲夢 구운몽), où un moine bouddhiste fait l'expérience, à travers une série de rêves et de transmigrations, des dilemmes et délices de l'existence d'un lettré-fonctionnaire au gré des rencontres avec huit fées au cours de différentes étapes initiatiques de sa vie dans la Chine des Tang. Comme le résume la coréanologue Isabelle Sancho, le Joseon aussi est aux prises avec une reconversionnalisation et une intellectualisation des débats spirituels :

L'adoption du néoconfucianisme aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles va bouleverser cette coexistence harmonieuse du confucianisme et des religions où chaque enseignement avait un rôle bien défini. À ce moment les frontières se brouillent : les lettrés se doivent de traiter la question de l'existence des esprits, ils présentent comme acquise une corrélation entre le Ciel et les agissements bons ou mauvais du souverain ; au XVI<sup>e</sup> siècle, on peut même trouver un sujet de concours sur la vie, la mort et les esprits<sup>598</sup>.

Aussi apprécions-nous mieux la manière dont ces différents champs et niveaux de mise en tension participent largement du flou définitoire de la Renaissance comme du néoconfucianisme, souvent vaguement définis, puisque ce qui est recalibré et renégocié entre l'ancien et le nouveau échappe en partie aux sphères du visible, tangible, explicite et n'est identifiable qu'au prix d'interprétations toujours subjectives, parfois contradictoires, mais nécessaires pour restituer un sens complexe et nuancé, sous-jacent aux pièces cartographiques examinées. L'une des clés pour saisir la portée des cartes de Yi Hoe et de Fine serait ainsi de les aborder depuis la perspective de la circulation des signes

<sup>597</sup> Pierre de RONSARD, *Institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom*, *op. cit.*, p. 180.

<sup>598</sup> Isabelle SANCHO, « L'orthodoxie néo-confucéenne coréenne de la première moitié de Choson (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles) et les interrogations de type religieux : le cas de Yulgok, Yi I (1536-1584) », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 145-146.

qu'elles mettent en mouvement, car la cinétique du sens caché y est souvent plus instructive que la cristallisation des données figées dont elles renvoient l'image.

### B. La cinétique du sens des frontières

Dans la *Nova totius Galliae descriptio* et le *Paltodo*, le traitement des frontières entre royaumes, provinces et autres unités administratives concentre toutes les ambiguïtés puisque la frontière est tantôt ourlet mouvant, contractile ou extensible – acception et réalité alors les plus courantes –, tantôt, à l'image des alliances sociales ou diplomatiques à géométrie variable, couture traversant ce premier ourlet, pour ainsi dire perpendiculairement. Mais dans l'étude de cartes aux multiples strates herméneutiques, paradoxe n'est pas contradiction. Quelques exemples cartographiques concrets nous aideront à clarifier cette nuance. Afin de mettre en forme la relation bilatérale entre la Chine et la Corée des *sadaebu* au sein du système tributaire sinocentrique, les dirigeants de Goryeo commanditèrent la *Carte des cinq provinces et deux régions frontalières* (五道兩界圖 오도양계도, *Odoyanggyedo*), qui retraçait l'itinéraire allant de Uiju à Liaoyang, c'est-à-dire l'itinéraire qu'empruntaient les diplomates coréens pour se rendre en Chine, intersectant donc la frontière septentrionale et notamment la rivière Amnok/Yalu et les huit relais routiers de la région de Tongpalcham, dont quatre au moins auraient été retranscrits – Yunshan (ch. Yonsan), Longfeng (Yongbong), Kaizhou (Kaeju) et Tagnzhan (Tangcham)<sup>599</sup>. Dans un registre géomantique, quoique plus ténu, le fond de carte du *Kangnido* est en partie ancré sur un flux énergétique, des chaînes de montagnes et des rivières encore visibles qui traversent toute la péninsule sans distinction administrative et qui la déborde en principe même, puisque Yi Hoe rapatrie le mont Baektu en lui prêtant une localisation exagérément méridionale et retrace les cours des fleuves Yalu, Tumen et Liao, soudant ainsi la Chine et la Corée de façon fantaisiste. En interprétant ces données non plus d'un point de vue énergétique mais logistique, la représentation du réseau fluvial, très détaillée, peut également contribuer à la facilitation de la gestion de l'acheminement des marchandises ou du moins en permet la lecture. Comme le souligne Gari Ledyard, « l'indication des ports et des criques, par des cartouches ovales, permet d'apprécier le transport des grains et l'organisation de la défense des côtes, qui

<sup>599</sup> « Koryo visited China via land routes by crossing the Amnok River and passing through the Tongp'alcham region where eight relay stations including Yunshan (Yonsan), Longfeng (Yongbong), Kaizhou (Kaeju) and Tagnzhan (Tangcham) were located on the road from Uiju to Liaoyang. » Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *op. cit.*, p. 63. Parallèlement, les cartes annamites recensent également l'itinéraire des ambassades tributaires entre Hué et Pékin. Cf. Pierre SINGARAVÉLOU, Fabrice ARGOUNÈS, *Le monde vu d'Asie, Une histoire cartographique*, *op. cit.*, p. 79.



subissaient les fréquentes attaques des pirates japonais au moment où fut tracée la carte<sup>600</sup> ». Selon la thématique privilégiée – énergétique, commerciale, diplomatique, cognitive – le *Kangnido* requiert des outils de décryptage qui peuvent aussi bien disjoindre que conjoindre les données qui l'émaillent. Parmi les indices disjonctifs, nous avons identifié les cercles concentriques d'appartenance culturelle centrés sur la Chine, mais également les cercles concentriques dont la frontière sépare les dernières actualisations d'une obsolescence qui sont, eux, centrés non plus sur la Chine mais sur la Corée, puis incluent dans une deuxième zone en voie d'obsolescence la Chine et, dans des tiers confins désuets, le reste du monde, selon la temporalité tripartite établie par John Short. Dans cette veine où la disjonction prime sur la conjonction, le nouveau découpage administratif des provinces est suivi de près par des catégorisations chorographiques par compilateur ou par région : *yeoji* (annales chorographiques nationales), *eupji* (annales chorographiques par commune), *doji* (annales chorographiques par province), *gunhyeonji* (annales chorographiques par comté et sous-préfectures), *chondongmyeonji* (annales chorographiques par village), *jinyeongji* (annales chorographiques par forteresse militaire) et *byeonbangji* (annales chorographiques par frontière)<sup>601</sup>. Parmi les outils de décryptage qui conjoignent les informations figurées, l'amalgame de traditions et d'outils technologiques cosmopolites n'est peut-être pas directement visible sur le *Kangnido*, mais il en sous-tend autant la vision que la réalisation, ce que nous nous sommes évertué à démontrer dans la première partie. Par ailleurs, une réticularité shamanique cède progressivement le pas à une réticularité utilitaire touchant aux domaines militaires, administratifs et commerciaux. Ces différentes thématiques se conjuguent et se renforcent pour faire de la carte un outil de gestion plus qu'un objet de décoration. Si le *Kangnido* est dépourvu de frontières au sens où nous l'entendons aujourd'hui, c'est qu'en fait celles-ci semblent constamment se dérober à notre regard dans une danse où toute nouvelle grille de lecture en fait resurgir certaines pour en ensevelir d'autres.

En France, les lignes des marches et *limes* s'imbriquent pour se convertir en réseau dont les linéaments ne sont plus ceux des portulans, ni ceux des allégeances interpersonnelles, des diocèses ou des foires commerçantes. Nous avons montré dans la première partie que tout séparait les cartes nautiques des cartes « terrestres » ptoléméennes : ces premières privilégiaient la toponymie de la côte voire des récifs et accidents, elles traçaient les itinéraires des vents, des caps et des directions qui noircissaient l'océan d'indications délaissant les continents tels des coquilles vides. Par contraste, la géographie ptoléméenne offrait une vision mathématique, continentale et statique du monde qui, par le report de coordonnées sur le plan insistait plus sur ce qui sépare deux points que sur ce qui les relie. Cette dichotomie s'estompe au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle avec la parution de plusieurs œuvres moins

<sup>600</sup> « The indication of harbors and inlets, in oval cartouches, gives an appreciation of the grain transport and coastal defense organization, which was under severe pressure from Japanese pirates at the time this map was made. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 289.

<sup>601</sup> Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *op. cit.*, p. 25.

délinéantes que réticulaires et conjonctives. À l’instar de la *Carte du diocèse du Mans* confectionnée en 1539 à partir d’itinéraires pédestres, *La guide des chemins de France* de Charles Estienne (1552) et la *Carte du Berry* dessinée par Jolivet (1545) sont révélatrices de la mise en forme graphique de nouveaux schémas mentaux qui font de l’homme l’aune de la mesure de son territoire. La France n’est plus le « royaume des quatre rivières<sup>602</sup> » – l’Escaut, le Rhône, la Saône et la Meuse –, comme on la nommait au Moyen Âge, qui s’insère aisément dans un cadre délimité par des frontières naturelles. Elle devient un espace qui se parcourt non seulement pour être mesuré – il faut vingt-deux journées de marche pour rejoindre le nord du sud de la France et seize d’est en ouest –, mais encore pour que chemin faisant se dessine l’esquisse d’une identification entre l’homme et le paysage retranscrite sous forme de miniatures enluminées dans *Les Très Riches Heures du duc de Berry* au XV<sup>e</sup> siècle et plus spécifiquement sous forme de cartes et de tableaux au XVI<sup>e</sup> siècle qui voit la résurgence de la peinture de paysage comme arrière-plan prenant progressivement les devants du panorama mental de l’homme. Les chemins parcourus à pied connectent les localités et les sujets d’un même « pais » ou d’un même royaume entre eux. Nous rejoignons ici Robert Mandrou lorsqu’il démontre que l’espace et le temps « sont une construction de l’esprit : un effort de l’homme, à partir de ses mouvements. [...] La mesure de l’espace est toujours tirée du corps humain : pied, pas, coudée ; puis du déplacement : une forêt a trois journées de marche de profondeur, un champ a trois jours de charruage de superficie, trois journaux... Tout ceci à la mesure de la vie rurale, traditionnelle, dans le cadre d’un terroir<sup>603</sup>. » Mais dessinées à la main, les mesures du temps et de l’espace deviennent des voies d’accès à une opération plus symbolique : l’appropriation mentale du territoire par la carte, soit l’identification du sujet avec un environnement dont l’artifice transfère à la culture ce que la nature a inspiré à l’homme. Ce désir d’appropriation voire de contrôle n’est pas qu’individuel : la cartographie lui permet de saisir le devenir politique d’une communauté d’êtres. Et pour garantir la gouverne de son royaume, le roi se doit de repenser le maillon manquant entre sa personne et ses sujets et considérer la perception du pouvoir qu’il exerce depuis chacune des hauteurs de vue que les échelons de la hiérarchie sociale confèrent à ses sujets. Dans la préface du *Prince*, Nicolas Machiavel explicite la nature mouvante du point de vue à adopter dont la maîtrise est l’expression de la vertu telle qu’il la préconise dans son opuscule : « Mais comme ceux qui ont à dessiner des pays montagneux se placent dans la plaine, et sur des lieux élevés lorsqu’ils veulent lever la carte d’un pays plat, de même, je pense qu’il faut être prince pour bien connaître la nature des peuples, et peuple pour bien connaître celle des princes<sup>604</sup>. » Cette pluralité des points de vue peut paraître déconcertante pour qui tente de la rapporter à un plan mais elle est consubstantielle à l’ère cartographique antérieure à l’avènement d’une échelle

<sup>602</sup> Léonard DAUPHANT, *Le Royaume des quatre rivières. L’espace politique français 1380-1515*, Seyssel, Champ Vallon, 2012.

<sup>603</sup> Robert MANDROU, *Introduction à la France moderne 1500-1640, Essai de psychologie historique*, op. cit., p. 96.

<sup>604</sup> Nicolas MACHIAVEL, *Le Prince*, op. cit., p. 3.

rigoureusement appliquée, ère dans laquelle s'inscrit bien entendu la peinture de paysage extrême-orientale. François Cheng en établit une typologie tripartite dont la labilité n'aurait sans doute pas déplu au secrétaire florentin : le *shen-yuan* ou « distance profonde » campe le spectateur sur une hauteur lui offrant une vue plongeante ; le *kao-yuan* ou « distance élevée » oblige le spectateur à regarder vers le haut ; tandis que le *ping-yuan* propose une « distance plate » qui s'étend en toute liberté à l'infini<sup>605</sup>. Or toute typologie résiste rarement aux voies de la pratique et à travers les distorsions propres aux jeux d'échelles et de perspectives du *Kangnido* nous pensons avoir relevé suffisamment d'indices pour affirmer que ses spectateurs s'y meuvent différemment selon l'orientation qu'ils souhaitent privilégier. C'est en tout cas cette prise en compte d'une hypsométrie littérale et figurée qui impulse la chorographie du Joseon et la géographie des « pays » de France pour aboutir à un renforcement de la centralisation du pouvoir. Cette tendance fut amorcée par Gilles Le Bouvier, qui, épris de « délectation à voir et parcourir le monde », fut le premier à tenter d'unifier la vision de son royaume dans son *Livre de la description des pays* pour le compte de Charles VII pour témoigner des « beaux et haults faits qui pourroient dorénavant advenir en iceluy Royaume [...] et qu'après leur veüe je redigerois ou ferois mettre en escrit [...] tant les biens que les maux<sup>606</sup> ». Fine, Nicolas de Nicolay, Jean Jolivet, et François de La Guillotière la poursuivent et complètent « en figures » ce que Gilles Le Bouvier avait mis « en escrit ».

La visualisation de l'espace semble donc être une condition sine qua non ou en tout cas concomitante de son contrôle en France et en Corée où les hommes dressent et s'empressent au sommet d'observatoires astronomiques, donjons, échauguettes, flèches de cathédrale, beffrois et montagnes pour accorder la hauteur de vue impartie aux vues de l'esprit amendé. De manière officieuse, elle altère un ordre tacite en contribuant à déplacer les lignes, les schémas et les règles non écrites des relations sociales et administratives au sein du royaume mais aussi au-delà de ce qui en constitue des frontières floues, dans ce que l'on pourrait appeler une société des royaumes naissante. Nous voudrions conclure cette deuxième partie en récapitulant les facteurs contribuant à faire de la carte un déroulement – c'est-à-dire un processus en cours représenté par une frontière entendue comme une zone mouvante – et non un dénouement où des lignes de démarcation trop rigides,

<sup>605</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois, op. cit.*, p. 103. Quelques pages plus tôt, l'auteur annonce déjà que, « un artiste accompli doit être capable de montrer avec des coups de pinceau les choses vues de divers côtés ». *Ibid.*, p. 84. La viabilité de l'entreprise néoconfucéenne et le maintien au pouvoir de son élite passe par la stabilisation de l'autre extrême constitué par le peuple, interdépendance des points de vue que Nam-Yi Kim résume ainsi : « Dans la discussion à propos de divers systèmes, les savants du *Jiphyeonjeon* placent "l'ordre qui permet de maintenir le pays" avant toute chose et le facteur fondamental de cet ordre est la stabilité du "peuple". » « 집현전 학사들이 각종 의례 제도를 둘러싼 의론의 과정에서 가장 중시했던 것은 "국가를 유지하게 하는 질서"인데, 그 질서를 구성하는 핵심적 요소는 바로 "백성"의 안정이었다. » Nam-Yi KIM, 김남이, 『집현전 학사의 삶과 문학 세계』, *op. cit.*, p. 128.

<sup>606</sup> Gilles LE BOUVIER, *Le livre de la description des pays*, in <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1120936/f9.image> (consulté le 07.12.2018).

d'ailleurs absentes des cartes de Fine comme de celles de Yi Hoe, auraient figé l'Histoire, suspendu le temps et tué la polysémie de leurs cartes. La dimension internationale est prégnante chez les Valois comme les Yi du fait de leur position géographique : si c'est le continent eurasiatique qui rattache la France et la Corée aux autres royaumes, aux autres cultures, la Manche et le coude du détroit de Corée ne les en isolent pas non plus. Leur ouverture internationale « naturelle » est essentielle pour comprendre en quoi Français et Coréens voient en l'autre à la fois un barbare et un alter ego : il est plus rapide au XVI<sup>e</sup> siècle de se rendre en bateau de Barcelone à Londres que de parcourir à pied la distance qui sépare Paris de Toulouse ; et le millier de kilomètres reliant la capitale impériale à Hanyang dans le cadre des échanges diplomatiques de tributs entre les Ming et le Joseon devait sans doute être un paysage si familier pour les lettrés-fonctionnaires dépêchés trois fois par an en Chine qu'ils l'intériorisèrent comme leur et faisait à n'en point douter partie de leur cartographie mentale. Cette affinité avec un ailleurs fait de l'étranger proche l'objet de trois formes de politiques retranscrites sur la carte par une bordure conjonctive plutôt que disjonctive : les conquêtes territoriales, les concordats diplomatiques et économiques, l'assimilation culturelle débouchant sur son rayonnement, politiques à triple détente dont nous traiterons à présent.

*La Nova totius Galliae descriptio* et le *Kangnido* représentent tous deux des conquêtes territoriales, soit parce qu'ils les entérinent soit parce qu'ils les espèrent. Il ne faudrait pas se méprendre en accordant une attention exagérée aux guerres d'Italie, qui, bien qu'elles subsument la rivalité entre les Valois et les Habsbourg, ne sont pas le seul enjeu de la consolidation du territoire français qui passe également par une *reconquista* intérieure. La lutte contre le connétable de Bourbon et plus tard contre Montmorency illustre la double dimension internationale et nationale de frontières, cicatrices identitaires à panser : leur chute constituera la perte d'alliés de Charles Quint en même temps que le rattachement à la couronne de France de territoires qui échappaient au contrôle du roi. Derrière l'image du roi-savant qu'on a bien voulu lui prêter, Sejong est également un roi de guerres – plutôt qu'un roi guerrier comme Taejo – : la première année de son règne donne le la avec l'éviction des pirates *wakō* de l'île de Daema (1419) ; il attendra ensuite la déroute des Ming au Đại Việt pour établir les six forts et quatre garnisons entre 1433 et 1443. Pourtant, les gains territoriaux semblent faibles par rapport aux sommes et aux vies humaines engagées. Mais, entre le début et la fin du XV<sup>e</sup> siècle en Corée et le début et la fin du XVI<sup>e</sup> siècle en France, les stratégies d'*offension* et de *deffension* militaires n'auront finalement que peu repoussé les confins de leur royaume, le recours à la force guère contribué à leur prestige.

François I<sup>er</sup> et Sejong voyaient souvent dans les périodes de trêve le prétexte d'une intense activité diplomatique propice à d'autres types de bénéfices. Chez les Coréens, elle s'inscrit dans le système tributaire qui dessert en partie les intérêts militaires du Joseon dans le Liadong en limitant sa marge de manœuvre aux zones disputées aux Jürchen et aux Mongols tout en garantissant l'appui des Ming en

cas d'offensive d'un acteur voulant renverser le système néoconfucéen, le Japon. Elle peut aussi prendre la forme d'accords commerciaux et contribue par là à étendre l'influence économique du Joseon (accords commerciaux et de bon voisinage *gyorin* avec Japonais et Jurchen dès 1433). Chez les Français, l'activité diplomatique est plus variée, souvent plus éphémère et toujours plus périlleuse. François I<sup>er</sup> tente de modifier ses relations avec le Saint-Siège en sa faveur en concluant avec le pape Léon X le concordat de Bologne (18 août 1516) qui annule la Pragmatique Sanction du 7 juillet 1438, reconnaît la suprématie du pape sur les conciles nationaux mais permet au souverain français de nommer les abbés, évêques et archevêques auxquels il ne se prive pas de donner des prérogatives politiques. De fait, le Saint-Siège nourrit à l'égard de François I<sup>er</sup> une suspicion extrême et privilégiera presque toujours les républiques italiennes et l'appui des Habsbourg. Déjà stipulé dans les traités de paix de Madrid (1526) et Cambrai (1529), le mariage entre la sœur de Charles Quint, Éléonore, et François I<sup>er</sup> est célébré le 7 juillet 1530 afin d'apaiser les tensions entre les deux rivaux. Sur le front intérieur, l'édit du Plessis-Macé (août 1532) concrétise quarante-trois ans de politique matrimoniale et dynastique pour rattacher les États de Bretagne à la couronne de France. Pourtant, l'influence de ces concordes diplomatiques sur les frontières cartographiques est peut-être peu visible ou synthétise en tout cas l'action de plusieurs rois qu'il ne nous a pas toujours été possible de nuancer. Bien que monarchiques et tendant à la centralisation, les maisons des Valois et des Yi ont également connu de graves crises d'autorité remettant en cause la légitimité du souverain. En France, François I<sup>er</sup> doit composer avec le parti conservateur et ultra-orthodoxe qui considère comme hérétiques « les luthériens, les évangeliques, les humanistes, les novateurs, à savoir tous ceux qui propageaient les idées nouvelles, les frères du Bellay étant leurs chefs de file<sup>607</sup> ». Et après que le connétable de Bourbon est éliminé (1527), c'est Anne de Montmorency, connétable de France en 1538 mais qui a déjà la main sur la politique étrangère dès 1536, qui fait de l'ombre à son souverain il est vrai déjà diminué par la maladie. Ces fractures intestines n'apparaissent pas à la surface des cartes mais elles resurgissent souvent en politique internationale : Guillaume du Bellay cherche l'appui des princes protestants allemands et il est saisissant de voir que Fine emprunte le terme « doctrines<sup>608</sup> » dans son *Épître exhortative* (1532), qui selon l'une de ses acceptions peut faire référence aux nouvelles doctrines venues d'Allemagne, c'est-à-dire à la cause luthérienne, alors que paradoxalement, à l'intérieur du royaume et à la suite de l'affaire des Placards (18 octobre 1534), des mesures de plus en plus drastiques seront prises contre les luthériens.

<sup>607</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 199.

<sup>608</sup> « Lon verra briefvement/France flourir et passer en doctrines/Les nations et gens circumvoisines » nous dit Fine dans Oronce FINE, « Epistre exhortative, Touchant la Perfection & Commodite des Arts Liberaulx et Mathematiques », *op. cit.*, p. 8.



En Corée, les dirigeants néoconfucéens écartent des devants de la scène spirituelle leur principal rival, le bouddhisme, non seulement en le délégitimant politiquement mais en plus en absorbant certains de ses attributs. Voici l'analyse qu'en livrent Wanne Joe et Hongkyu Choe :

Tout en ridiculisant les “superstitions” de la théologie bouddhiste, le néoconfucianisme s'est approprié sans scrupule d'importants concepts métaphysiques du bouddhisme. Il mettait également la méditation en exergue, comme un moyen d'obtenir rien moins qu'une illumination soudaine, la même méthode et le même but que le bouddhisme zen avait parfaits et s'était efforcé d'atteindre. Tout en interdisant les rituels et services bouddhistes, il s'attelait à répandre les pratiques de cérémonies et rites confucéens complexes. Afin de rendre la littérature confucéenne plus accessible, les néoconfucéens se lancèrent aussi dans des projets d'impression, une tradition que les bouddhistes avaient établie depuis longtemps. Tandis qu'ils réduisirent considérablement le nombre de temples bouddhistes et de monastères et confisquèrent leurs biens et leurs esclaves, ils construisirent des centaines de *sowon* avec, en leur centre, un sanctuaire fonctionnant grâce à l'étendue de leurs terrains et des esclaves y travaillant<sup>609</sup>.

Mais derrière cette lutte entre bouddhistes et néoconfucéens se profile un débat entre néoconfucéens aux répercussions bien plus profondes : les tensions entre les défenseurs de l'examen écrit (훈구파) et la classe politique émergente (사림파) débouchèrent sur les purges de lettrés de 1498, 1504, 1519 et 1545, mais celles-ci sont ultérieures à la version *Ryūkokoku* du *Kangnido*, et rien n'en transpire dans ses autres versions (*Honmyōji*, *Honkōji* et *Tenri*) ni sur le *Paltochongdo*. Ces luttes pour l'orthodoxie et leurs implications éducatives et politiques<sup>610</sup> ne sont pas sans rappeler que la Réforme et la Contre-Réforme débordèrent largement le cadre religieux. Car, avec la parution de ses 95 thèses, Luther va indirectement contribuer à transformer les institutions éducatives françaises. Les zones d'implantation protestantes (dans le Nord et le Nord-Est) s'alphabetisent plus rapidement grâce aux gymnases. Henri II, dont la volonté est de réprimer la Réforme, va fonder la Chambre ardente et censurer toute publication jugée réformiste. La Contre-Réforme encourage la fondation des collèges

<sup>609</sup> « While ridiculing the “superstitiousness” of the Buddhist theology, the neoconfucians blandly appropriated some important metaphysical concepts from Buddhism. They also placed a heavy emphasis upon meditation as a means of obtaining non other than a sudden enlightenment, the very method and the goal which Son Buddhism had perfected and strove to attain. While proscribing Buddhist rituals and services, they most ardently endeavored for a widespread practice of elaborate Confucian rites and ceremonies. To make Confucian literature more widely available, they too plunged into the enterprising business of printing, a tradition that Buddhists had long established. While drastically reducing the number of Buddhist temples and monasteries and confiscating their estates and slave labor, they built hundreds of shrine-centered *sowon* supported by a vast amount of land and slave labor. » Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea, A Cultural History*, op. cit., p. 289.

<sup>610</sup> Dans un article consacré aux stratégies de récupération culturelle sous la présidence de Park Gen-He, Min Ho souligne que de tout temps l'essence de la culture est séditeuse et qu'elle s'exprime par la résistance au contrôle politique. Pour illustrer son propos, il s'appuie sur le mouvement de la résistance des belles lettres contre l'occupation japonaise, ou sur l'engouement pour les reliques culturelles qui sont l'expression d'une volonté de renverser la tyrannie pour instaurer la démocratie sous les présidences de Lee Seung-Man, Park Jung-Hee, Jun Doo-Hwan. Min HOE, 허민, 문화를 보호해야 한다-문화융성 시대의 문화적 위기들, 문화과학 2014년 봄호 (통권 제 77호), 2014.03, p. 81.

jésuites qui offrent une formation allant des petites classes à l'enseignement supérieur. Le collège de Messine ouvre ainsi la même année où les instituts coréens obtiennent du gouvernement central les statuts éducatifs, en 1548. Trente-sept autres suivront notamment dans les zones protestantes. Mais le mouvement s'étend puisque les ordonnances de 1561 demandent la création auprès de toute église cathédrale ou collégiale d'un poste de précepteur chargé d'instruire gratuitement la jeunesse.

Si la carte ne peut être le miroir fidèle de tous ces aléas, l'absence de données et d'acteurs clés dans les rouages de la diplomatie d'alors peut interloquer : Fine et Yi Hoe se gardent de figurer sur leurs cartes deux puissances de premier ordre, l'Empire ottoman et le Đại Việt. Dès le désastre de Pavie (1525), l'« alliance orientale » avec l'Empire ottoman s'impose à François I<sup>er</sup> comme une évidence et, en « signant » les Capitulations en 1535<sup>611</sup>, le Grand Seigneur et son grand vizir Ibrahim accordent aux Français la prépondérance du commerce maritime aux dépens de toutes les autres nations, y compris des Vénitiens<sup>612</sup>. Le « hasard » des autres échelles, non pas cartographiques mais commerciales, fait que la Turquie n'entre pourtant pas dans le cadre de la *Nova totius Galliae descriptio* et qu'elle soit tout juste gratifiée d'une mention « Turchia », entre « Asia Minor » et « Armenia » sur la *Recens et integra orbis descriptio*. Cette négligence peut s'expliquer par le fait que la décennie qui précéda les Capitulations fut marquée par le sceau de négociations aussi intenses que secrètes, de peur de provoquer l'opprobre de la chrétienté ou d'annuler l'effet surprise de l'ouverture d'un nouveau front méditerranéen. En ce qui se rapporte à la prétérition de l'Annam sur la carte de Yi Hoe, soulignons avant toute chose qu'au moment de la confection du *Kangnido* (1402), le Vietnam est encore dirigé par la dynastie Hồ (1400-1407) et que ce n'est qu'en 1407 que l'empereur des Ming Yongle l'envahit, ce que semble prophétiquement figurer le *Kangnido* où toute la péninsule indochinoise est absorbée par la Chine comme s'il ne s'agissait que d'une province des Ming comme elle le fut aux temps des Tang. Comme pour magnifier l'ascension du statut du Joseon et rendre l'appartenance néoconfucéenne plus exclusive encore, la version *Ryūkyō* du *Kangnido* (1485), pourtant ultérieure à l'avènement des Lê (1428-1788), ne fait aucune mention d'un autre pôle néoconfucéen en dehors de la dialectique sino-coréenne. La Turquie ne figure pas plus ostensiblement sur la *Recens et integra orbis descriptio* que l'Annam sur le *Kangnido*, alliée pour la France et diversion pour le Joseon sans lesquels François I<sup>er</sup> et Sejong auraient été bien plus inquiétés par les Habsbourg et les Ming. Mais, la non-concrétisation d'un pacte coréano-vietnamien contre la Chine est

<sup>611</sup> Les Capitulations sont en fait une construction historique postérieure à l'an 1535 mais comme des échelles furent effectivement établies au Levant quelques années plus tard, l'année 1535, où la relation franco-ottomane fut officialisée, leur fut finalement accolée. Selon Jean-Marie Le Gall, il s'agit d'un document de travail rédigé par l'ambassadeur Jean de La Forest ; de son côté, Édith Garnier affirme qu'elles proviennent de la plume de Guillaume du Bellay. Jean-Marie LE GALL, *François I<sup>er</sup> : la Renaissance et le goût du monde*, in <https://www.franceculture.fr/emissions/tout-un-monde/francois-ier-la-renaissance-et-le-gout-du-monde> (consulté le 07.12.2018) ; Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, op. cit., p. 303.

<sup>612</sup> *Ibid.*, p. 303.

à proportion de la déférence de Yi Hoe à l'endroit de la Chine – si l'on s'en tient aux dimensions de celle-ci. L'irrévérence que tolère le protocole occidental autorise Fine à minimiser et niveler la puissance des nations autres que la France : ses cartes ne laissent nullement apparaître la grandeur de l'empire de Charles Quint – qui règne tout de même, depuis le traité de Tordesillas (1494), sur toutes les terres localisées à l'ouest d'un méridien lui-même situé à 370 lieues à l'ouest des îles du Cap-Vert<sup>613</sup> –, et préfèrent à cela indiquer *Espagne*, *Grand Alemaigne* ou *Italie*, Italie dont François I<sup>er</sup> fomentait pourtant le nationalisme pour contrecarrer l'emprise de Charles Quint sur la péninsule<sup>614</sup>. Paradoxalement donc, les lignes de fracture religieuses et idéologiques internes au royaume peuvent, dans la recherche d'alliés qu'elles suscitent, repousser ou en tout cas consolider sa frontière extérieure.

Les années qui s'écoulaient entre la parution de la première version de la *Nova totius Galliae descriptio* (1525) et la *Recens et integra orbis descriptio* (1536) sont décisives pour la France. En 1526, Guillaume du Bellay rédige le premier texte de propagande au nom de François I<sup>er</sup> – l'*Apologia Madriciae conventionis inter Franciscum I & Carolum V. Dissuasoria*, « un texte destiné à justifier le refus du roi de respecter le traité de Madrid au nom de l'intérêt supérieur de la France, texte qui sera diffusé dans toute l'Europe ». En filant l'analyse d'Édith Garnier qui affirme immédiatement après que « Langey deviendra désormais la plume de François I<sup>er</sup> <sup>615</sup> », nous avons tenté de soutenir la thèse concordante consistant à démontrer qu'à partir de 1525 Fine en devint le pinceau. Autrement dit, tandis que Montmorency et du Bellay se partagent politiques officielles et officieuses, les cartes de Fine en brossent le cadre, les aspérités et les perspectives en masquant autant qu'en dévoilant les desseins de François I<sup>er</sup>. Au début du chapitre XIV de son ouvrage, Édith Garnier s'appuie passagèrement sur une image – une enluminure datant de 1530 figurant le roi tel un « modèle accompli de prince de la Renaissance » dans un « monde en ordre<sup>616</sup> », c'est-à-dire reconnaissant la victoire des alliés de l'empereur – pour montrer que les apparences sont trompeuses. En réalité, le monde n'est pas en ordre, et tout est plutôt à régler, puisqu'en 1536 le dauphin François meurt à huit ans, que les pleins pouvoirs sont accordés à Montmorency qui réoriente la politique extérieure de la France vers le Nord tout en se rapprochant des Habsbourg, alors que la relation franco-ottomane est officialisée au moment où le vizir Ibrahim, spécialiste des affaires européennes, et l'ambassadeur Jean de La Forest ne sont plus. Nous avons recouru directement ou en filigrane à la dialectique qu'Édith Garnier établit entre un langage en clair et un langage crypté pour tenter d'épuiser le sens de cartes

<sup>613</sup> Bartolomé Bennassar mentionne la titulature d'un acte officiel espagnol qui débute ainsi : « Don Carlos, par la grâce de Dieu roi de Castille, de León, d'Aragon, des Deux-Siciles, de Jérusalem, de Navarre, de Grenade, de Jerez, de Valence, de Galice, de Majorque..., des Indes Orientales et Occidentales..., Seigneur de Biscaye... ». Bartolomé BENNASSAR, *Un siècle d'or espagnol*, op. cit., p. 19.

<sup>614</sup> « “Libérons l'Italie du joug étranger”, tel est le slogan que l'on entend le plus souvent, signalaient les impériaux. » Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, op. cit., p. 138.

<sup>615</sup> *Ibid.*, p. 134.

<sup>616</sup> *Ibid.*, p. 235.

que Fine confectionne à un moment charnière plein d'incertitudes. La périodisation entre le premier *Kangnido* (1402) et la première version dont nous disposons (1485) est plus ample mais tout aussi dense puisque pas moins de neuf rois s'y succèdent et que, les lettrés-fonctionnaires au pouvoir ayant résolu leurs différends avec les Ming, les Jurchen, les Mongols et les Japonais, leurs conflits se concentreront à partir de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle sur la mise en œuvre de réformes administratives, fiscales, éducatives et juridiques entraînant elles aussi leur lot de purges et de morts. En clair, Fine et Yi Hoe se rejoignent en ce qu'ils glorifient le passé de la Gaule et d'un sinocentrisme atemporel mais aussi là où ils translatent les maximes politiques de leur temps et de leur culture en feuilles de route exploitables par leur commanditaire. Pour Fine et les monarques français, le non-respect des engagements devient la norme car prévaut en leur lieu et place la poursuite de la raison d'État : la taille des royaumes voisins est donc amoindrie, ce qui donne l'illusion d'un relatif équilibre des puissances sur la *Nova totius Galliae descriptio*. À l'inverse, la politique étrangère coréenne se fonde sur le respect des codes du système tributaire : la Chine est magnifiée et le Japon rapproché et réduit pour refléter la hiérarchie de la société des royaumes néoconfucéens. En crypté, leurs cartes ne sont pas si dissemblables non plus en ce que l'histoire sert d'écran masquant les intentions réelles des cartographes et de leurs commanditaires. La bordure naturelle de la *Nova totius Galliae descriptio*, faite de reliefs extensibles qui prolongent et amplifient l'erreur longitudinale, aide Fine à dépeindre une France telle que son roi souhaiterait qu'elle prît forme à l'avenir, c'est-à-dire une France souveraine ayant repoussé ses voisins par-delà, volonté concrétisée par des conquêtes militaires et culturelles ultérieures. Cette projection dans un futur plus ou moins immédiat n'a pas été signalée dans d'autres études et son originalité démarque également les cartes de Fine de la peinture contemporaine au XVI<sup>e</sup> siècle, puisqu'un spécialiste comme Philippe Hamon remarque parallèlement que la valeur différée de l'argent, c'est-à-dire fiduciaire, n'est pas représentée sur des tableaux où ne figurent que des pièces et stocks, les dernières évolutions n'étant pas montrées de peur qu'elles restent indéchiffrables par les amateurs d'art<sup>617</sup>. Au contraire, notre étude aura soutenu que l'œuvre finienne est au moins autant le dépositaire de gestes passés qu'une incitation à se projeter vers un avenir où se dessine une nouvelle vision de la France dans son rapport au monde. Usant d'une temporalité tout aussi souple, Yi Hoe et ses successeurs se servent aussi du temps et de l'histoire comme de leurres pour replacer la Corée au centre de toutes les vagues d'actualisations afin de dresser le portrait d'un royaume de Joseon à la fine pointe d'un nouvel ordre spatio-temporel. Par ailleurs, même si nous ne sommes pas en mesure d'établir de correspondances géographiques directes entre retard chorographique et poches d'insoumission politique, il est à noter que les progrès d'une cartographie provinciale voire locale sont à la mesure du contrôle toujours plus tentaculaire que le pouvoir central

<sup>617</sup> Philippe HAMON, *L'or des peintres : l'image de l'argent du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010.

tente d'exercer sur les protestants et une noblesse dissidente en France et sur les lettrés provinciaux défenseurs d'un néoconfucianisme toujours plus méritocratique, imperméable aux compromissions politiques et désireux d'appliquer leur doctrine à la lettre. Des lettres et des caractères, les cartes en contiennent également et, en poursuivant le mouvement général de notre réflexion qui va du plus occulte au plus explicite, nous avons jugé pertinent, après avoir traité des coulisses matérielles et épistémologiques des cartes en première partie et de ce que Tacite nommait les *arcana imperi* ou « arcanes de l'empire » qui se convertissent à la Renaissance en *regni aracana* ou « arcanes du royaume » en deuxième partie, d'amener notre propos vers l'analyse des lettres et de l'esprit qu'elles insufflent aux langues dans les cartes de Fine et Yi Hoe mais aussi plus généralement dans les entreprises renaissantes et néoconfucéennes de leur siècle. Plusieurs indicateurs convergent vers cette thématique. Nous avons souligné en première partie que, comme en Occident où la racine du terme « géographie » renvoie aussi bien au graphisme du dessin qu'à celui de l'écriture, dans la tradition orientale, les supports visuels géographiques ont longtemps été précédés ou accompagnés de descriptions textuelles exhaustives. À la faveur de cette polysémie, il n'est pas surprenant de constater que les langues vernaculaires que sont le français et le coréen naissent et s'émancipent au moment précis où la cartographie franchit un cap qualitatif qui lui aussi la distingue d'autres traditions et disciplines : à l'ordonnance de Villers-Cotterêts de 1539 correspond la parution des *Sons corrects pour l'instruction du peuple* ou *Hunminjeongeum* (訓民正音 훈민정음) en 1446 qui consacre la création du *hangeul*. Or le français et le coréen ne sont pas conçus dans un seul élan philologique mais dénotent en outre une volonté du pouvoir royal d'édicter des lois et d'explicitier ses injonctions. L'analyse des lettres et de la langue qui sous-tendent l'œuvre de Fine et Yi Hoe nous permettra de confirmer, d'infirmer voire de dépasser le sens que nous avons jusque-là pensé pouvoir attribuer à leurs cartes afin de combler le hiatus entre l'indessinable et l'indicible. En mariant dessins et lettres, la géographie se ferait alors frontière de l'implicite et de l'explicite et c'est sur ce trait d'union que nous voudrions disserter en troisième partie.

## TROISIÈME PARTIE : LE LANGAGE DES CARTES

### Chapitre 1 – Les théories du *zhengming* et de la rectitude morale à travers les cartes de Yi Hoe et de Fine

Outillées du haut par leurs mandants, du bas par les instruments et les théories qui les sous-tendent, les cartes le sont également de l'intérieur par les mots qui y fourmillent et tentent de dire le monde. Les liens qui unissent les langues aux cartes sont multiples et cette union se consume dès son étymologie en Occident comme en Orient. Du grec *geôgraphia*, le mot français « géographie » employé par Jean Lemaire de Belges dès 1525 renvoie à la graphie d'un texte autant qu'au graphisme du dessin qui figure cette « description de la Terre<sup>618</sup> ». Les images se substituent aux mots lorsque ceux-ci ne suffisent plus à nous dire le monde mais, inversement, les mots relaient les images, ou plutôt les articulent en orientant leurs observateurs dans la lecture du monde que le cartographe veut imprimer sur sa rétine et peut-être dans son subconscient. Dans le mouvement général de notre étude qui va de l'invisible à l'explicite, les mots se délestent des équivoques symboliques du dessin lorsque l'imaginaire lui réclame une béquille verbale à laquelle s'accoter. Une chose est sûre, ils sont interdépendants et c'est de leur association que se nourrit la science géographique depuis le bouclier d'Homère jusqu'aux *descriptio* de Fine en passant par le Moyen Âge, qui ne fait pas exception à la règle dans ce cas précis, puisque le livre XIV des *Étymologies* de saint Isidore de Séville (560-636) appose une description littéraire aux *mappae mundi* de son temps. Même sans son pendant textuel – légende, préambule voire colophon –, le versant scriptural d'une carte se définit a minima par sa toponymie, dont l'étymologie grecque scelle l'union d'un lieu *topos* à un nom *nomya*, ou comme l'illustre Ryu Je-Hun, « unissant géographie et langage, les toponymes sont matériels et métaphoriques tout en étant à la fois substantiels et symboliques<sup>619</sup> ». En Extrême-Orient aussi, un aperçu étymologique parallèle met à nu ce double ressort puisque le caractère chinois *tu* (圖) comporte des dénotations picturales et scripturales en ce qu'il renvoie aussi bien à un plan, un dessin, qu'au fait d'esquisser, de conspirer, d'estimer, de calculer ou de tâcher d'obtenir quelque chose<sup>620</sup>, quand il ne renvoie pas à des annotations, des descriptions voire des poèmes qui accompagnent le dessin à proprement parler. La complémentarité inextricable de cette double parenté sémantique est bien

<sup>618</sup> Jean DUBOIS, Henri MITTERAND, Albert DAUZAT, *Dictionnaire étymologique*, op. cit., p. 361.

<sup>619</sup> « The term toponym is derived from two Greek words: *topos* and *nomya* which mean place and name [...]. Linking geography and language, toponyms are material and metaphorical while being substantive and symbolic at the same time. » Je-Hun RYU, « A Cultural History of Korean Toponyms », *Korea Journal*, Vol. 52, n° 1, Spring 2012, p. 5.

<sup>620</sup> « 圖 *tu*. A plan, a drawing, to sketch, to scheme, to estimate, to calculate, to try for. » Léon WIEGER, *Chinese characters, Their origin, etymology, history, classification and signification*, op. cit., p. 686.



formulée par le lettré chinois du XII<sup>e</sup> siècle Zheng Qiao : « Les images (圖, *tu*) sont le fil de chaîne et les mots (書, *shu*) le fil de trame [...]. Voir les mots sans l'image, c'est entendre une voix sans voir de forme humaine ; voir l'image sans les mots, c'est voir quelqu'un sans l'entendre<sup>621</sup> ». Cultivant cette symbiose entre la lettre et l'image, François Cheng ajoute que sous les Song « inscrire des poèmes dans l'espace blanc du tableau visait à l'origine à métamorphoser la peinture en un art en quelque sorte plus *complet*, où se combinent qualité plastique de l'image et qualité musicale des vers, c'est-à-dire, plus en profondeur, dimension spatiale et dimension temporelle<sup>622</sup> ». Un siècle plus tard, le poète Yi Kyubo (1168-1241) introduira en Corée les *Hwaido* (*Carte de Chine et des Barbares*) par l'entremise d'un poème intitulé « *Che hwaido changdanku* » (*Phrases longues et courtes sur les Cartes de Chine et des Barbares*)<sup>623</sup>. Nous comprenons donc que tout lettré accompli devait être à la fois peintre, calligraphe et poète. L'actualité des cartes et des langues dans des « dessins-textes » ne semble pas décroître au XV<sup>e</sup> siècle sous le règne de Sejong, même si les deux syntagmes se concurrencent parfois. Selon Gari Ledyard, malgré les nombreuses enquêtes chorographiques ordonnées par le roi Sejong, seulement deux cartes peuvent être attribuées au cartographe attitré du roi Sejong, Chong Chok :

Cette perte momentanée d'intérêt cartographique fut peut-être liée aux problèmes de vue qui affligeaient le grand roi durant la dernière décennie de sa vie, ou à son implication croissante au cours de ces années-là dans des projets portant sur la langue et la littérature. Au cours des six dernières années de sa vie, il inventa l'alphabet coréen et supervisa plusieurs projets éditoriaux de grande envergure sur la langue vernaculaire, deux événements capitaux dans l'histoire culturelle de la Corée<sup>624</sup>.

En effet, la création du *hangeul*<sup>625</sup> – terme ultérieurement inventé par l'universitaire Ju Si-Gyeong en 1912 – est pour la première fois mentionnée dans les *Annales du roi Sejong* (세종실록) en 1443 et c'est en 1446 que la langue coréenne prend alors le nom de langue vernaculaire (諺文 언문, *eonmun*) et celui du document vernaculaire qui en détaille l'usage, le *Hunminjeongeum* (訓民正音 훈민정음),

<sup>621</sup> Jerry BROTON, Une histoire du monde en 12 cartes, op. cit., p. 498.

<sup>622</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, op. cit., p. 25-27.

<sup>623</sup> « In his poem entitled *Che hwaido changdanku* (*Phrases long and short on the maps of China and Barbarian Lands*), Yi Kyubo (1168-1241) a writer from the era of military rule, introduces the *Hwaido* (*Map of China and the Barbarians*). » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », op. cit., p. 5.

<sup>624</sup> « This apparent lapse of cartographic interest may have been related to the failing eyesight that afflicted the great king during the last decade of his life, or to his growing concern in those years for projects related to language and literature. In his last six years he invented the Korean alphabet and saw through to completion several major publishing projects involving the vernacular language, both epochal events in Korean cultural history. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », op. cit., p. 283.

<sup>625</sup> « The word *han'gul* is supposed to have been first used by Chu Si-gyong in 1910. Ch'oe (1940/71:52) offers three different meanings – “one [and only] or unique”, “great”, and “correct” – for the syllable *han* in *han'gul*. The rather unusual interpretation of “correct” for *han* is an effort to relate it to the syllable *chong* (correct) of the original name *Hunmin Chong'um*. » Youg-Key KIM-RENAUD, « Sejong's theory of literacy and writing », *Studies in the Linguistic Sciences*, Vol. 30, n° 1, Spring 2000, p. 36.

c'est-à-dire « Les Sons corrects pour l'instruction du peuple ». Ce texte fondateur est par ailleurs accompagné du *Hunminjeongeumhaerye* (訓民正音解例 훈민정음해례), soit les *Explications et exemples des sons corrects pour l'instruction du peuple*, texte divisé en six parties : « L'explication de la forme des lettres » ; « L'explication des lettres initiales » ; « L'explication des lettres médianes » ; « L'explication des lettres finales » ; « L'explication de la combinaison des lettres » ; « Les exemples de l'usage des lettres ». Nous ne rentrerons pas ici dans les détails linguistiques et phonétiques de ce syllabaire ni dans le débat de la parenté du *hangeul* qui reviendrait, selon les trois principales théories, à Sejong seul, à Sejong et au prince héritier (le futur roi Munjong), ou, plus probablement, à un travail collaboratif entre Sejong et les érudits-fonctionnaires du *Jiphyeonjeon* – notamment Chong Inji, Ch'oe Hang, Pak P'aeng-Nyon, Sin Sukju, Seong Sam-Mun, Kang Hui-An, Yi Kae, and Yi Sol-Lo, de toute façon unanimement reconnus comme coauteurs du *Hunminjeongeumhaerye*. Cela étant posé, ce qui nous importe de retenir pour le bon développement de notre propos, ce sont trois faits que nous résumerons ainsi. D'une part, la création du *hangeul*, bien que postérieure à la première version du *Kangnido* (1402), est antérieure à la seconde version de *Ryūkoku* (1485) qui nous est parvenue ; et cette séquence chronologique rend donc pertinente toute problématique cherchant à évaluer le rôle des langues – soit la lingua franca, le chinois classique ; soit la langue vernaculaire, le *hangeul* – comme vecteurs et aussi comme débordements exponentiels de l'instrumentalisation cartographique. D'autre part, et à première vue bien plus inquiétant pour le déroulé de notre enquête, la version de *Ryūkoku* du *Kangnido* ne présente aucun indice suggérant la présence d'un quelconque nom ou toponyme calligraphié en *hangeul* : seuls les *hanja*, les caractères chinois, y figurent. Pire, mis à part la *Carte complète du Joseon* (朝鮮全圖 조선전도, *Joseonjeondo*) de Kim Taegon (金大建 김대건, 1821-1846) datant de 1845 mais confectionnée selon les canons occidentaux, la seule carte du Joseon de style traditionnel prémoderne à avoir exclusivement recours au *hangeul* est la carte dite de Gabor et elle fut levée trois siècles après le *Kangnido*, soit au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>626</sup>. Le *hangeul* n'est pas même mis à l'honneur sur le *Paldochongdo* de 1531, carte censée synthétiser les avancées cartographiques et culturelles du XV<sup>e</sup> siècle coréen. Néanmoins, l'absence du *hangeul* sur le *Kangnido* – semblable en cela à l'absence d'une carte de Corée attribuable à Yi Hoe, mais que nous avons débusquée au cœur de sa carte-monde – ne nous a pas paru rédhibitoire dans l'analyse de l'interaction entre langues et cartes en raison d'un troisième fait, ou plutôt d'une convergence qui n'a pas été énoncée de manière suffisamment explicite dans d'autres études pour que nous la taisions. Il est acquis que la transition dynastique du Goryeo au Joseon était la première occurrence d'un régime prémoderne qui proclamait son avènement sur un bien-fondé idéologique – la doctrine néoconfucéenne comme mode de gouvernance et non plus seulement comme prétexte à l'étude. Or, à la source des canons confucéens figurent bien entendu *Les Entretiens* de Confucius qui irriguent, parmi la pléthore de sujets abordés,

<sup>626</sup> Gari LEDYARD, « A unique 18<sup>th</sup>-century Korean map », *East Asia Institute special report*, June 2013, p. 15.

une réflexion sur la langue que l'on pourrait même qualifier de doctrine linguistique, celle du *zhengming* (正名 정명), soit la doctrine du « juste nom », de la « rectification des noms », ou littéralement du « nom correct ». Ces traductions plus ou moins heureuses sont loin d'atteindre l'efficacité visuelle du caractère *zheng* (正) que tout lecteur, sinologue ou pas, peut facilement associer à une forme de droiture qui annonce avec une longue avance le contenu d'un programme linguistique devant rectifier dénominations et nomenclatures, éveiller les locuteurs au sens du juste, et non plus seulement aux sons justes, et inspirer le code moral des gouvernements afin que leur action s'accorde à tous les échelons de la hiérarchie confucéenne comme un son à une gamme. C'est tout aussi justement que doivent retentir les sons du texte fondateur de Sejong, *Les Sons corrects pour l'instruction du peuple*, qui reprend le caractère *zheng* (正 정) dont l'épaisseur des connotations confucéennes ne peut plus nous échapper<sup>627</sup>. Ces considérations pourraient tourner aux byzantinismes si elles n'entraient pas en résonance avec la décennie qui précéda la confection du *Kangnido* et dont elle fut la matrice, soit les dix années allant de la fondation de la dynastie Yi en 1392 au terme du conflit connu du nom de *pyojeon* (表箋問題 표전문제) : en 1401, la Chine des Ming reconnut officiellement son voisin coréen, les deux parties étant enfin convenues sur le point de leur contentieux, le juste nom de la dynastie Yi et du royaume de Joseon. En somme, un conflit à teneur langagière qui déboucha, l'année suivant sa résolution, sur ce qui à nos yeux constitue l'acte fondateur officieux du Joseon dans ses relations au monde, la confection du *Kangnido* en 1402. En effet, cette carte entérine picturalement et verbalement l'issue d'un débat dont le sens excède largement, comme nous l'avons analysé dans la deuxième partie, le champ philologique.

Une séquence événementielle inchoative pas tout à fait dissemblable va faciliter la convergence de la formalisation et de la promotion du statut de la langue française – et non de son invention puisque l'ancien français et le moyen français sont déjà parlés et écrits – et de la cartographie finienne. Comme pour le *Kangnido*, la première version de la *Nova totius Galliae descriptio* (1525) est antérieure à la *Guillemine*, le surnom donné à la loi rédigée par l'orateur du barreau Guillaume Poyet et passée à la postérité comme ordonnance de Villers-Cotterêts (entre le 10 et le 25 août 1539). Signe que les humanistes souhaitaient « briser la diglossie propre au gouvernement médiéval [...], cette même année 1539, paraissait le *Dictionnaire françois-latin* d'Estienne, le premier dictionnaire partant

<sup>627</sup> Dans une glose inspirée, Alexis Lavis détaille la façon dont la tradition confucéenne reprend à son compte le sens d'un sinogramme qui la précède : « On traduit ordinairement ce terme *zheng* (正) par “droiture, justesse, rectitude”. Malheureusement, si c'est bien là le sens général de ce mot, le phénomène qu'il décrit disparaît dans une telle traduction. Ce sinogramme (à la base un dessin) montre un pied dont les orteils s'arc-boutent ou se plantent dans le sol. Le trait supérieur indique l'idée de limite ou de frontière. On imagine la marche d'un homme qui brusquement s'arrête, ne pouvant faire un pas de plus ou refusant de le faire. Pour cela, il doit peser de tout son poids sur ses pieds et les ancrer dans le sol à l'aide de ses orteils. On retrouve illustrée, par cette image si simple et concrète que retient la langue, toute la pensée confucéenne du gouvernement comme “façon de se tenir” fermement enraciné dans le sol de la Tradition. » Alexis LAVIS, *Paroles de sages chinois, op. cit.*, p. 69.

du français pour aller au latin, et non l'inverse<sup>628</sup> ». Et ce n'est que quatre années après la *Défense et Illustration de la langue française* (1549) de Joachim du Bellay que sera publiée la dernière version de la carte de France de Fine, en 1553. Comme pour les cartes de Yi Hoe entre 1402 et 1485, la période de parution des cartes de Fine entre 1525 et 1553 encadre l'acte fondateur d'une langue nationale (1539 en France, 1446 en Corée). Contrairement à l'absence du *hangeul* sur le *Kangnido*, ce qui signe la singularité de la *Nova totius Galliae descriptio*, c'est la présence synchrone de la langue latine (dans le titre et pour d'autres noms propres sur lesquels nous reviendrons plus en détail) et de la langue française tout de suite identifiable dans l'incipit de la légende conçue « pour ample et facile intelligēce de cette presente et nouvelle description<sup>629</sup> ». Nous ne pouvons donc que récuser l'imprudence commise par Jerry Brotton lorsqu'il affirme de but en blanc que « la dimension sensible – perceptible ici dans l'interaction entre *tu* et *shu* [l'image et le verbe] – est quasiment absente des définitions occidentales de la carte. Utilisé sous sa forme verbale, *tu* décrit le fait de planifier, d'anticiper, de réfléchir. Il a même pu être directement traduit par “difficulté à organiser”<sup>630</sup> ». En s'épargnant une lecture certes ardue de Cicéron ou la consultation moins fastidieuse d'un dictionnaire latin, Jerry Brotton surfait l'asymétrie Orient-Occident et nous prive d'acceptions comme « reproduction », « dessin », « tracé », « délimitation », « fixation des fonctions », « définition du philosophe », et bien sûr « description », toutes disponibles à l'entrée « descriptio » du dictionnaire de Félix Gaffiot<sup>631</sup>.

N'en déplaise à Jerry Brotton – dont l'approche globale montre ici ses limites en se dispensant des nuances auxquelles invite une étude plus ciblée –, le bilinguisme de la carte de Fine traduit une transition aussi bien dans l'art de dresser des cartes que dans celui d'organiser le territoire et de légiférer. Et il nous a semblé pertinent d'analyser la manière dont Fine tente de résoudre ce possible hiatus à la lumière du principe qui prévaut dans l'entreprise néoconfucéenne parallèle, à savoir la légitimité morale qui sourd d'un usage seyant de la langue. Pour ce faire, nous mettrons en regard la théorie du *zhengming* chère à Confucius avec celle de la « rectitude morale » qui transparait à travers des œuvres de Guillaume Budé comme le *De studio litterarum recte et commode instituendo* (1527) ou le *De philologia* (1529), mais aussi dans la *Défense et Illustration de la langue française* (1549) de Joachim du Bellay. Cette troisième partie nous permettra ainsi d'aller à l'échelle des mots, en les prenant comme unités d'analyse. Le premier chapitre mettra en regard la Renaissance et le néoconfucianisme avec les traditions philologiques dont ils se réclamaient, à savoir le *zhengming* et la philologie humaniste philhellène, pour que de cet examen diachronique surgisse la signification de

<sup>628</sup> Patrick BOUCHERON, « 1539. L'empire du français », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Seuil, 2017, p. 274.

<sup>629</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* », *op. cit.*, p. 113.

<sup>630</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 140.

<sup>631</sup> Félix GAFFIOT, *Dictionnaire LATIN FRANÇAIS*, Paris, Hachette, 1990, p. 505.

l'entreprise langagière du XV<sup>e</sup> siècle coréen et du XVI<sup>e</sup> siècle français et son éclat sur ce que les cartes comportent en termes de langues, d'écriture et de messages que l'on suppose plus explicites que ceux inférés en première et deuxième parties. Il nous sera alors loisible de vérifier si ces différents niveaux d'analyse cohabitent sans interférences majeures, concordent pour se compléter ou s'invalident mutuellement. Si le deuxième chapitre insistera surtout sur la dimension morale des entreprises philologiques, le troisième chapitre en retracera les rejaillissements pratiques, et notamment la portée juridique des langues comme des cartes dans l'édification des royaumes de France et de Joseon. Il nous sera alors permis de montrer comment cartographies et langues vernaculaires contribuent à rationaliser et à renforcer l'exercice du pouvoir par des monarques soucieux de se doter d'outils de gouvernance déconfessionnalisés. Loin d'être une coïncidence, l'émergence simultanée d'une nouvelle cartographie et d'une nouvelle langue nationales participe du même effort de substituer au vide de la mise au ban du bouddhisme et de la chrétienté une idéologie mise au service du royaume qui s'apparente déjà au nationalisme. En s'appropriant certains éléments des dogmes spirituels qu'ils écartent, en leur retranchant d'autres jugés contre-productifs dans leur quête de légitimité et surtout en forgeant les ressorts d'une conscience nationale embryonnaire, les monarques français et coréens se lancent à la conquête de l'imaginaire du peuple qu'ils gouvernent et instrumentalisent l'humanisme et le néoconfucianisme à travers les cartes qu'ils commanditent. Car, si les frontières géopolitiques n'apparaissent pas clairement au sens moderne du terme sur les cartes, pas plus que les frontières linguistiques, l'emprise d'un souverain ne peut s'étendre que jusqu'aux confins qu'atteignent ses ordonnances et où ses sujets communiquent dans une langue qu'ils ont en partage avec lui.

#### A. *La diglossie latin-français renversée*

Remise dans son contexte humaniste, la corrélation entre savoir et pouvoir n'est pas surprenante et doit en grande partie être interprétée comme une mise en tension entre la langue de ce savoir et le pouvoir qui en découle. « Antonio de Nebrija, dans le prologue de sa grammaire espagnole publié en 1492, soutenait que la langue est la compagne de l'empire : elle s'élève, fleurit et s'effondre avec lui<sup>632</sup>. » Pour illustrer les propos de Peter Burke, il suffit de convoquer les débats suscités par la Vulgate. Érasme pointe du doigt les omissions ou contresens de la traduction du grec au latin de saint Jérôme et propose en 1516 une nouvelle traduction et, au-delà, un programme d'études humaniste trilingue car ce sont bien le latin, le grec et l'hébreu qui donnent un accès direct aux textes de l'Antiquité. Mais le concile de Trente (1545-1563) l'interdira ainsi que l'enseignement et l'impression

<sup>632</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne*, op. cit., p. 97.

en grec. Néanmoins, à l'image de la Renaissance qui oscille entre retour au passé et rénovation, les humanistes ne nous encouragent pas uniquement à réinterpréter les textes anciens ; ils invitent également à l'avènement d'une nouvelle culture littéraire. Rabelais participe de « la restitution des bonnes lettres », Érasme de bonnes lettres renaissantes (*renascentes bonas litteras*) et Lorenzo Valla, dans son manifeste de l'humanisme, *Elegantiae linguae latinae*, assure qu'« avec la langue toutes les sciences seront rétablies<sup>633</sup> ». En bonne importatrice culturelle, la France du début du XVI<sup>e</sup> siècle et de François I<sup>er</sup> fonde le Collège de France dont l'appellation originale n'est autre que le « Collège des trois langues ». Dans *Défense et Illustration de la langue française* (1549), Joachim du Bellay déplore la stérilité et l'indigence de la langue française. Il propose d'y remédier en inventant des néologismes. Traduction rime alors avec création. La langue de la Pléiade était effectivement riche en termes empruntés au grec comme anagrammatisme, analytique, anapeste et astronomique, autant de néologismes à cette époque<sup>634</sup>. Le français s'étoffe en puisant également dans les langues vernaculaires et dans le langage technique des ouvriers, artisans et paysans. Si la langue pour séduire doit être codifiée (les sonnets de Pétrarque inspirent la Pléiade qui les transpose en sonnets francisés, odes, éloges et autres poèmes courts), il en va de même pour gouverner. Avec l'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539), la langue française devient donc la langue du pouvoir royal et de l'administration. Tandis qu'« Axelle Chassagnette met en évidence trois niveaux de lecture de la carte – comme synthèse philologique, acte militant et invitation à la méditation<sup>635</sup> », nous l'interpréterons plutôt ici comme simple trait d'union entre les deux pôles que sont la puissance du royaume et la séduction par la culture qui en émane. La cartographie finienne ne peut que refléter cette tension diglossique entre latin et français, à la fois menaçante d'un point de vue géopolitique et garante, dans une perspective renaissante, des liens qui unissent les humanistes à leurs modèles antiques. Une dialectique de l'ambivalence élit à nouveau domicile dans la carte, cette fois-ci par le biais de la langue. D'un point de vue strictement linguistique, il est notoire que la *Nova totius Galliae descriptio* comme la *Recens et integra orbis descriptio* sont des documents bilingues rédigés en latin et en français, langues auxquelles correspondent deux polices distinctes, respectivement les caractères romains et gothiques. La carte de Fine serait presque une première leçon d'orthographe (le mot date de 1529) en français, langue dont la vérification a lieu à l'écrit qui, selon le mot de Jean-Michel

<sup>633</sup> Johan HUIZINGA, *Le problème de la Renaissance*, op. cit., p. 11-12.

<sup>634</sup> Peter BURKE, *La Renaissance européenne*, op. cit., p. 165. Alain Borer en relève d'autres : « C'est dans une conception de l'avenir par transmission que les humanistes de la Renaissance s'étaient attachés à “traduire en notre langue” ces “mots d'antiquité” que Dolet énumère en les savourant “auspices, augures, calendes, comices, consuls, distracteurs, édiles, nones, préteurs, questeurs, sesterces, tribuns”. » Alain BORER, *De quel amour blessée. Réflexions sur la langue française*, Paris, Gallimard, 2014, p. 54.

<sup>635</sup> Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, « La cartographie », *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, n° 24, 2006, p. 4.



Delacomptée, « comble l'écart avec le sens<sup>636</sup> ». Le bilinguisme de la cartographie finienne a déjà donné lieu à de multiples interprétations. Celle de Numa Broc en fournit une bonne introduction :

La toponymie est remarquable par son abondance et sa diversité ; par une certaine hétérogénéité aussi puisque Oronce Fine a voulu faire figurer sur le même document à la fois la nomenclature latine et la nomenclature “moderne”. Les diverses parties de la Gaule, les noms des peuples gaulois, sont indiqués en caractères romains ; les provinces et les villes figurent en caractères gothiques. La nomenclature relative à la géographie physique est plus pauvre : fleuves et affluents, lacs parfois avec double appellation : lac de Genève-*lacus Lemanus*. L'onymie est peu abondante et présente la même dualité : Les Monts Pyrénéens, les Alpes mais *lura Mons Vosagus*<sup>637</sup>.

Nous pouvons en effet parcourir le document original le long de deux itinéraires de lecture dont il nous faut néanmoins préciser les bornes et le tracé. Le « parcours des Anciens » proposerait avant toute chose un cheminement intellectuel et plus géographique que Numa Broc voudrait nous le faire croire, puisque la carte de Fine est enserrée dans quatre bordereaux en latin : en haut, le titre (*Nova totius Galliae descriptio*), en bas la signature et la date (*Orontius F. Delphinus Faciebat 1553*), à gauche les climats ptoléméens (*Ordo Climatum*) et à droite la durée en heures du jour le plus long (*Dies Maximi*), bordereaux tous doublés de leur direction cardinale respective (*Septemtrionalis Pars, Meridionalis Pars, Occidentalis Pars, Orientalis Pars*) et des données latitudinales et longitudinales (*latitudo locorum, longitudo locorum*). Au sein de ce cadre se distinguent quatre catégories d'indications scripturales : les anciennes divisions de l'Empire romain (*Gallia Narbonensis, Gallia Cisalpina, Gallia Transalpina, Gallia Belgica, Gallia Celtica* mais aussi *Magna Germania, Albion Insula Britanica, Aquitania*), les peuples et tribus d'antan auxquels Fine s'efforce de restituer leur ethnonyme (*Caninefates, Menapii, Allobroges, Tolosates, Bigerones*, etc.) ou encore des toponymes à plus proprement parler (*Templum Veneris, Xanctonv Promon., Idus Velicci portus, Gobeum promont, Istria, Liguria, Armoricae*) ; mais aussi des villes dans le cas de *Lutecia*. Le latin représente donc la langue qui structure le document de Fine, qui lui donne une profondeur historique en même temps qu'une assise scientifique ; et ce n'est qu'à partir de cette langue première et primordiale que

<sup>636</sup> Jean-Michel DELACOMPTÉE, *Notre langue française*, Paris, Fayard, 2018, p. 139-140. Alain Borer corrobore cette idée lorsqu'il affirme : « Quand on dit en langue française “il est”, on prononce “è” mais on écrit EST ; le S devant le T ne se prononce pas : le latin est présent mais silencieux en français. Transmise à travers les siècles en une ligature ST (dessinée par Plantin, le typographe tourangeau), la mémoire latine reste liée à une esthétique de l'écriture. Entre les mots, dans les mots mêmes, passe “le couteau de la valeur”, disait Barthes. » Alain BORER, *De quel amour blessée. Réflexions sur la langue française*, op. cit., p. 53. Pour Fine, ce couteau, avant de prendre une valeur métaphorique, est au sens propre celui de la gravure xylographique dont le rendu sur les ais est plus net en utilisant la police gothique.

<sup>637</sup> Numa BROCC, « Quelle est la plus ancienne carte “moderne” de la France ? », op. cit., p. 516.

s'insèrent des appellations en français qui, si elles en dérivent chronologiquement, les excèdent numériquement. Celles-ci se ramifient en six catégories : le nom des mers (*La grand mer oceane* – Fine ne distingue pas la Manche, la mer du Nord et l'océan Atlantique –, *La mer mediterraneae*, *La mer hadriatique*), des montagnes (*Les mons pyrenees*, *Alpes*), certaines villes (*Tholouse*, *Narbonne*, *Honfleur*, etc.), de fleuves flanqués d'un « f. » (*Seine*, *Rhosne*, *Sone*, *Alier*, *Rhin*, etc.). Mais les plus nombreux et lisibles sont les noms des pays de France comme *Bretaigne*, *Normandie*, *Picardie*, *Lorraine*, *Franche Conte*, *Gascogne*, *Perigueux*, *Auvergne*, etc. Enfin, les noms des royaumes voisins viennent compléter cette liste de toponymes français : *Angleterre*, *La grand Alemaigne*, *Italie*, *Espaigne*.

Plusieurs remarques liminaires découlent de ces observations. Tout d'abord, ce double référentiel linguistique en latin et en français est le reflet d'une vision purement intellectuelle et abstraite de l'espace qui ne se soucie guère des réalités et pratiques linguistiques du XVI<sup>e</sup> siècle dont une carte plus fidèle ferait, elle, apparaître des clivages entre langues d'oïl (le gallo, l'angevin, le normand, le francien, l'orléanais, le tourangeau, le picard, le wallon, le champenois, le lorrain, le berrichon, le bourbonnais, le poitevin, le saintongeais, le bourguignon, le franc-comtois) et langues d'oc (le roman, le savoyard, le limousin, l'auvergnat, le gascon, le languedocien, le vivaro-alpin, le provençal, le nissard, le béarnais, le catalan, le corse) ; entre langues romanes (les langues d'oïl, les langues d'oc, le franco-provençal, le castillan, les dialectes italiens) et langues d'autres origines (le basque, le breton, l'anglais, les dialectes germaniques – alsacien, francique et flamand)<sup>638</sup>. La carte de Fine ne fait donc pas jour sur le triple étage qui meuble l'espace linguistique français et plus généralement européen jusqu'à la fin du Moyen Âge, et que Patrick Boucheron définit ainsi :

Le système des langues des mondes médiévaux peut se ramener à l'étagement de trois registres de communication linguistique : au premier niveau est la multiplicité des parlers vernaculaires peu ou pas écrits ; en contrebas, des langues véhiculaires promues par le prestige des constructions politiques (comme le français du roi, mais aussi le quechua des empereurs Incas) ou le dynamisme des réseaux commerciaux (comme le moyen néerlandais des villes flamandes mais aussi le swahili bantou des cités d'Afrique orientale). Le troisième niveau est occupé par les langues référentielles héritées et théoriquement intangibles : le latin, l'arabe classique, le chinois classique, le sanskrit et dans une certaine mesure le persan<sup>639</sup>.

<sup>638</sup> Déborah COHEN, Antoine DESTEMBERG, Aurélia DUSSEY, Arnaud HOUTE, *Nouvel Atlas de l'histoire de France*, op. cit., p. 58-59.

<sup>639</sup> Patrick BOUCHERON, « Prose du monde : diversité des langues et des écritures », dans Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde, Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Documentation française, dossier 8090, novembre-décembre 2012, p. 58.

Chez Fine, la complexité du présent est sacrifiée sur l'autel du manichéisme entre une langue qui concentre toute la charge symbolique et sacrée du passé, le latin, et une autre à laquelle le roi attache les ambitions profanes de son avenir. C'est sans doute ce qui incite Monique Pelletier à estimer que :

Fine est sensible à la dimension historique de sa carte qu'il intitule *Nova totius Galliae descriptio*. Il y donne les noms latins [...] "afin de satisfaire a ceulx qui se delectent a lire les anciennes histoires de ladite Gaule" [...]. Il alimente ainsi le courant historique de la Renaissance, qui glorifie la Gaule [...]. C'est sur *La guerre des Gaules* de César, traduite par Robert Gaguin en 1485, que se fonde la nouvelle géographie du royaume. Lorsque Gaguin écrit en latin, il utilise indifféremment *Gallia* et *Francia*, *Gallus* et *Francus* car, pour lui, il y a continuité entre la Gaule et la France de son temps<sup>640</sup>.

Il est certain que Fine, en humaniste cultivé, ne pouvait qu'éprouver respect et admiration pour la grandeur passée, si ce n'est de la République romaine, du moins des auteurs et des lettres qu'elle vit naître. Toutefois, plusieurs éléments nous amènent à nuancer les propos de Monique Pelletier. Considérons, pour commencer, l'acte de naissance cartographique de l'Amérique, soit le planisphère de Martin Waldseemüller (1507). Originaire de Freiburg im Breisgau mais ayant suivi ses études successivement au gymnase de Saint-Dié des Vosges en France puis à l'université de Freiburg alors située dans le Saint Empire romain germanique, Waldseemüller choisit le latin pour retranscrire tous les toponymes de sa carte ainsi que la légende curieusement scindée aux quatre coins de son planisphère. Dans une région polyglotte où l'on parlait, nous l'avons vu, le lorrain, le francique et l'alsacien, il opte pour la langue référentielle qu'est le latin sans lui accoler de pendant diglossique vernaculaire. Pourquoi ? On aurait tort de croire que lui aussi souhaitait louer les gloires de la Gaule ou, dans le cas d'une carte-monde, réaffirmer la domination de l'Empire romain *urbi et orbi*, alors que Martin Waldseemüller n'est pas originaire du même royaume que Fine, que les États germaniques jouissent d'une certaine autonomie au début du XVI<sup>e</sup> siècle et que, de manière plus concluante encore, il ne dresse pas une carte de *La grand Alemaigne* comme l'appelait Fine, mais bien une carte du monde. C'est également au latin que Fine a recours pour sa *Recens et integra orbis descriptio* et il paraît plus prudent d'avancer que le latin étant la lingua franca de l'époque, il permettait une meilleure diffusion et un plus sûr rayonnement de leurs œuvres que si elles avaient été exclusivement rédigées dans leurs langues vernaculaires. Car, comme l'indique Fine dans la légende de sa carte-monde, « elle plut à ce roy savant [...] ainsi qu'à d'autres, même étrangers<sup>641</sup> ». Derrière cette flagornerie à l'endroit de son mandant, Fine parvient à peine à masquer une réalité bien plus crue : si l'éloquence de François I<sup>er</sup> est un fait avéré, le roi de France ne lisait en général que très peu, et quand il le faisait c'était en français car il ne comprenait pas le latin, précisions peu glorieuses que nous fournit Antoin Coron et qui donnent au titre de « lecteur royal » un tout autre sens, bien moins

<sup>640</sup> Monique PELLETIER, De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?, op. cit., p. 20.

<sup>641</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », op. cit., p. 93.

prestigieux : piètre lecteur, François I<sup>er</sup> avait en fait bien plus le goût de se faire lire des livres par les érudits de son entourage<sup>642</sup>. Nous ne contestons donc pas l'argument qui dote le latin d'une aura historico-culturelle, mais nous préférons le nuancer en soulignant que cette langue offrait aux cartes de Fine un rayonnement scientifique qui n'avait d'égal que le rayonnement politique que François I<sup>er</sup> souhaitait exercer en Europe.

Mais c'est dans l'association du français au latin, plus que dans leurs vertus intrinsèques, qu'il faut chercher les clés d'autres interprétations possibles. Complémentaires pour les besoins d'une cause scientifico-publicitaire, le latin et le français n'en restaient pas moins concurrents sur le terrain politique. À bien des égards, le latin pouvait aussi être considéré comme la lingua franca d'un continent européen que les Habsbourg voulaient investir de leur autorité politique au détriment des langues véhiculaires de nations naissantes qui leur résistaient, ne serait-ce que linguistiquement grâce au français, à l'italien, au castillan, au portugais, etc. Plus qu'une rivalité entre le latin de la chrétienté et le français profane ou qu'un clivage entre langue des anciens et langue des modernes, l'association du français au latin se pare de résonances politiques. Dans sa *Lettre aux États allemands* datée du 1<sup>er</sup> février 1534, Guillaume du Bellay délaisse le latin pour la langue vulgaire, moins protocolaire<sup>643</sup>, et indique implicitement, derrière sa volonté d'apaiser les haines religieuses, que les langues véhiculaires sont un moyen de protéger les particularismes et les différences (dans ce cas, la confession protestante), de lutter contre l'hégémonie de Charles Quint et au passage bien sûr de faire la « promotion du français en tant que langue des sciences [...], de contribuer à l'illustration de la nation française<sup>644</sup> ». À ce titre, il est intéressant de noter que Fine ose reprendre la police gothique

<sup>642</sup> À ce propos, Marie-Madeleine de La Garanderie nous fournit cet éclairage précieux : « Des textes précieux évoquent l'importance, à la table de François I<sup>er</sup>, du rôle d'un "lecteur du roi" (notamment Jacques Colin). Le lecteur ne se borne pas à lire, il traduit éventuellement, il commente, il alimente la conversation à la table royale. Ce vocable de lointaine tradition, désignant à la fois lecture (au sens français) et *lecture* (au sens anglais, lequel implique transmission, enseignement) sera tout naturellement disponible le moment venu. » Marie-Madeleine de LA GARANDERIE, « Émergence de la notion de lecteur royal », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 5-6. Cette présomption d'ignorance est confirmée, nombreux témoignages à l'appui, quelques pages plus loin par Antoine Coron : « Le Père des lettres et des arts dans notre pays, tout comme Charles VIII, ignorait les langues anciennes [...]. Ce qu'écrit Guillaume Postel de l'éducation que reçut le roi confirme amplement De Thou : il ne progressa guère au-delà de lire en français et d'écrire son nom : François, en caractères presque informes et grossiers [...]. Dès le 5 février 1517, Guillaume Budé avertit Érasme : François I<sup>er</sup> « n'est pas lettré – *literarum nescius* –, ce qui, je le regrette est trop fréquent chez nos rois. » Antoine CORON, « Collège royal et Bibliotheca regia », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 146.

<sup>643</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, op. cit., p. 302.

<sup>644</sup> « Selon Giovanna Cifoletti, Fine aurait fait usage de la langue française dans une démarche de promotion du français en tant que langue de science [...]. Cette hypothèse serait cohérente avec sa volonté de contribuer à l'illustration de la nation française par le développement de l'enseignement des mathématiques, volonté qu'il affiche, comme nous l'avons vu, dans la conclusion de la préface de la *Protomathesis*. » Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir, Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, op. cit., p. 276.

pourtant utilisée lors de l'affaire des placards où, durant la nuit du 18 octobre 1534, des revendications luthériennes avaient été placardées sur la porte du roi. Or nous ne nous risquons pas à un surinvestissement symbolique des langues et de leur police non plus en rappelant un détail technique au déterminisme concluant : Fine était adepte des gravures xylographiques et les ciseaux à bois à lame plate se mariaient commodément avec la forme heurtée de la police gothique. Avec la généralisation de la gravure sur cuivre dès la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, la cohabitation de caractères romains et gothiques typique des cartes de Waldseemüller et de Fine laissera la place au règne sans partage de la police romaine qui prévaut dans l'œuvre d'un cartographe de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle comme Mercator.

### B. L'absence du hangeul sur le Kangnido et la diglossie hanja-hangeul

L'on déraisonnerait à cloisonner la géographie et le confucianisme car, tout ténus que fussent leurs liens au commencement, ils n'ont eu de cesse de s'envisager pour acquérir une forme d'épaisseur historique au fil des dynasties. Après que la culture confucéenne et l'écriture furent diffusés dans la péninsule coréenne aux IV<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles avant J.-C. et qu'une première interprétation du terme *dili* (地理), « géographie », selon son étymologie chinoise en a fait la science de la « mise en ordre de la Terre », Kim Sun-Bae, dans le prolongement d'un premier article intitulé « The Cultural Politics of Place Names in Korea : Contestation of Place Names' Territories and Construction of Territorial Identity<sup>645</sup> » qui établissait une corrélation entre l'exercice du pouvoir politique, le rôle de l'idéologie et la construction d'une identité territoriale, affine ses critères d'analyse dans une deuxième étude intitulée « The Confucian Transformation of Toponyms and the Coexistence of Contested Toponyms in Korea<sup>646</sup> » pour observer la confucianisation progressive des toponymes dès la fin du Goryeo mais surtout tout au long de la dynastie Yi (1392-1910) :

Les toponymes confucéens peuvent être classifiés en cinq catégories générales en fonction du lien confucéen à leur morphème toponymique initial : 1) les toponymes liés aux Trois relations (三綱 삼강, *samgang*) et aux Cinq vertus constantes (五常 오상, *osang*) ; 2) ceux associés à des notions confucéennes ; 3) ceux liés aux établissements et cours confucéens ; 4) ceux

<sup>645</sup> Sun-Bae KIM, « The Cultural Politics of Place Names in Korea: Contestation of Place Names' Territories and Construction of Territorial Identity », *The Review of Korean Studies*, Vol. 13, n° 2, June 2010, p. 161-186.

<sup>646</sup> Sun-Bae KIM, « The Confucian Transformation of Toponyms and the Coexistence of Contested Toponyms in Korea », *Korea Journal*, Vol. 52, n° 1, Spring 2012, p. 105-139.

associés aux affiliations confucéennes ; 5) et enfin ceux dérivant d'événements et anecdotes passés, de textes sacrés et de sites historiques chinois<sup>647</sup>.

Les résultats des recherches de Kim Sun-Bae nous confortent dans la conjecture qui voudrait que le Joseon ait contribué à l'instauration, si ce n'est d'une géographie, du moins d'une toponymie à teneur de plus en plus confucéenne, et cela d'autant plus que les *hyangni* (鄉吏 향리), ou lettrés locaux, affermissaient leur emprise sur leurs fiefs, la décentralisation du pouvoir confucéen de la seconde moitié du Joseon allant de pair avec l'enracinement d'une chorographie confucéenne. Mais qu'en est-il à cette période charnière que constituent les premières années de la dynastie Yi ? Plusieurs éléments donnent à entendre que la confucianisation de la géographie n'était alors qu'un projet en germe, elle était encore loin de se matérialiser dans les faits et dénominations, voire d'être représentée par des cartes. En atteste le décalage entre la parution en 1395 de la carte du ciel censée donner légitimité cosmique à la dynastie Yi, mais qui n'a rien de confucéen en elle-même, la carte de la Corée de Yi Hoe de 1400 et enfin le *Kangnido*, qui explicite la relation du Joseon au monde et au sein de celui-ci à l'ordre confucéen, et ne paraît qu'en 1402, soit dix années après la prise du pouvoir par les confucéens, alors qu'il n'a fallu à Yi Hoe que deux mois pour la confectionner. En effet, le 17 juillet 1392, la dynastie Yi est fondée et adopte le nom de famille de son fondateur Yi Seong-Gye. L'ampleur des réformes lancées et la longévité de la dynastie Yi donnent du poids au récit qui énonce que les composantes jusque-là éparses de l'identité coréenne se sont cristallisées pour s'amalgamer autour de ce qui constitue le stade embryonnaire de l'unité de la nation coréenne. Cette légitimité est ratifiée par les cinquante hauts fonctionnaires du *Dopyeonguisasa* (都評議使司 도평의사사, *Conseil privé*) représentant le peuple et par la notion chère à Mencius, selon laquelle un changement dynastique révolutionnaire est parfois nécessaire<sup>648</sup>. À partir de 1393 le royaume s'appela Joseon conformément au souhait des Ming qui y voyaient le reflet d'un héritage confucéen, tandis qu'aux yeux des Coréens le compromis était également acceptable, car ce nom portait en lui les réminiscences de la grandeur du Go-Joseon, le Joseon ancien. Pourtant, derrière cet arrangement verbal précaire, les Ming ne joignent pas le geste à la parole et n'accordent pas de reconnaissance

<sup>647</sup> « Confucian toponyms can be roughly divided into five groups by the Confucian association of their front toponymic morpheme : 1) toponyms relating to the Three Bonds *samgang* and the Five Constant Virtues *osang*; 2) those associated with Confucian notions; 3) those relating to Confucian classes and facilities; 4) those connected with Confucian affiliations; and 5) those adopted from old events and anecdotes, scriptures, and historical sites of China. » *Ibid.*, p. 111.

<sup>648</sup> « On July 17, Yi Seonggye finally ascended to the throne with the support of 50 meritorious subjects, thereby marking the official foundation of the Joseon dynasty. The new government was made legal following the obtainment of approval from the *Dopyeonguisasa* (privy council). Boasting that it had gained the support from the public and Heavens, the new government justified this change of dynasty under the notion first advanced by Mencius of revolutionary dynastic change as decreed by the Heavens. » Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 30.



protocolaire formelle au royaume de Joseon. Entre 1392 et 1401, dix années s'écoulaient au cours desquelles les dirigeants coréens sont soupçonnés de vouloir redéfinir le statut de leur royaume au sein du système tributaire centré sur la Chine, tandis que celle-ci exprime la plus grande réticence à leur accorder un statut non plus synonyme de sujétion à la norme confucéenne et au pouvoir chinois, mais conforme aux aspirations d'un premier sentiment, sinon national, du moins identitaire, évoquant pour les natifs de la péninsule la richesse et l'unité de l'héritage culturel coréen. Dans un premier temps, les dynasties Ming et Yi semblent trouver un équilibre dans cette nouvelle configuration. Dans son étude intitulée « Chong Tojon : "Architect" of Yi Dynasty Government and Ideology », Chung Chai-sik circonscrit de la sorte les termes de l'équation sino-coréenne :

Le nom de Choson fut adopté sur les suggestions des Ming et reflète le point de vue de Chong sur la diplomatie et les relations étrangères. Choson avait pour la première fois été utilisé par l'ancien royaume de Choson fondé par Tangun, le progéniteur légendaire du peuple coréen [...]. Chong justifiait l'adoption de Choson comme un nom dynastique dérivé de l'ancien royaume de Choson fondé par Kija, qui avait reçu la Corée comme fief du roi Wu de Chou. [...] En traçant un parallèle entre l'inféodation de Kija par le roi Wu et la légitimation de Yi Songgye par l'empereur Ming, Chong se fit le promoteur de l'idée selon laquelle la Corée des Yi était la restauration légitime du Choson de Kija [...]. Il soutenait que, en tant que nation dévouée aux valeurs confucéennes, la relation de la Corée avec les Ming de Chine devrait s'astreindre à servir le grand (*sadae*), afin de préserver comme il se doit la hiérarchie de l'ordre du monde confucéen à propension universelle<sup>649</sup>.

Pourtant si la Chine et la Corée sauvent les apparences dans des prouesses d'équilibrisme entre bienséance confucéenne et quête de prestige national, ni l'une ni l'autre ne font preuve de bonne foi et les relations bilatérales s'enveniment dès 1396, année où « la cour des Ming condamna la correspondance Choson, la jugeant "désinvolté et suspecte", et retint ses émissaires venus en visite officielle. Cela provoqua une grave crise diplomatique connue sous le nom de « conflit de *pyeojon* » (表箋問題 표전문제, *pyojeonmunje*). Définir ce qui relevait du territoire de l'empire devint alors un enjeu crucial<sup>650</sup> ». Le conflit de *pyeojon*, qui relève de la problématique éminemment confucéenne visant à attribuer un juste nom aux choses et aux concepts afin que de celui-ci découle l'ordre moral et politique, a retenu toute notre attention, non seulement en raison du fait que sa résolution a coïncidé

<sup>649</sup> « The name of Choson was adopted at the suggestion of the Ming emperor and reflects Chong's view of diplomacy and foreign relations. Choson had been first used for the ancient state of Choson founded by Tangun the legendary progenitor of the Korean people. [...] Chong explained that the adoption of Choson as the dynastic name derived from the ancient state of Choson founded by Kija, who had received Korea as his fief from King Wu of Chou. [...] Drawing a parallel between Kija's enfeoffment by King Zu and the legitimation of Yi Songgye by the Ming emperor, Chong promoted the idea that Yi Korea was a legitimate restoration of Kija Choson. [...] He maintained that, as a nation dedicated to Confucian values, Korea's relationship with Ming China should be to "serve the great" (*sadae*), in order properly to maintain the hierarchy of the universal Confucian world order. » Chai-sik CHUNG, « Chong Tojon : "Architect" of Yi Dynasty Government and Ideology », *op. cit.*, p. 64.

<sup>650</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 157.

avec la parution, un an après seulement, du *Kangnido*, mais également car un autre différent nominatif, différent sur la forme mais similaire sur le fond, va continuer de marquer les relations sino-coréennes durant deux siècles au point d'en révéler et d'en définir un aspect essentiel. Les propos de la coréologue Isabelle Sancho donnent toute leur acuité à la doctrine du juste nom au sein des relations entre royaumes membres de la famille confucéenne :

Le principal sujet de conflit entre la Chine et la Corée concerne ce qui est appelé le *chonggye pyonmu*, à savoir une erreur répétée pendant deux siècles sur la généalogie du fondateur de la dynastie des Yi, le roi Taejo, dans les textes officiels Ming (*Taiwu shilu et Daing huidian*). Cette erreur porte sur le nom, et par conséquent sur l'identité même du père du roi qui est confondu avec un personnage fortement soupçonné de conspiration régicide sous Koryo. Une telle erreur, qui relève d'un problème de "rectification des noms" (*zhengming/chongmyong*) selon la terminologie confucéenne, est considérée comme une grave insulte par la cour coréenne. En remettant en cause l'intégrité morale du clan royal, cette erreur menace la légitimité même de l'État de Choson, qui fut déjà durement acquise au début presque concomitant des dynasties Ming en Chine et Yi en Corée à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>651</sup>.

Ces deux conflits – *pyojeonmunje* (表箋問題 표전문제) et *jonggyebyeonmu* (宗系辨誣 종계변무) – placent la rectification des noms au cœur de la relation sino-coréenne. Pour résoudre le premier, c'est Kwon Kun, futur rédacteur du préambule du *Kangnido*, qui est tenu de mettre ses talents d'écrivain au service d'une cause moins scientifique que le levé d'une carte : le rétablissement des relations entre les Ming et les Yi. Au cours d'un séjour de huit mois dans la capitale impériale encore située à Nanjing avant que Yongle ne la déplace à Pékin en 1421, Kwon Kun dut rassurer l'empereur Hongwu au sujet des intentions inoffensives de son roi. Dans la plus pure tradition diplomatique extrême-orientale, les négociations prirent la forme d'échanges de poèmes dont les métaphores, quoique douteuses d'un point de vue strictement stylistique, regorgent d'allusions obliques sur les points de contentieux entre l'empire du Milieu et son royaume voisin, justement jugé trop proche du centre de gravité confucéen : leur frontière commune, l'assurance que le titre de la nouvelle dynastie coréenne ne présage pas sa remise en cause et, accessoirement, la libération des émissaires retenus en otage. Dans le poème intitulé *Le Fleuve Yalou* – fleuve limitrophe que Yi Hoe dessinera, sans qu'aucune place ne soit permise au hasard, fort mal – extrait des *Eojesi* (御製詩 어제시, *Poèmes de l'empereur*), Hongwu marque clairement son territoire :

Les eaux claires du Yalou marquent la frontière d'anciens fiefs [...]

Les expéditions Han sont consignées de manière indubitable dans les documents historiques,

<sup>651</sup> Isabelle SANCHO, « Introduction », in YI I, *Principes essentiels pour éduquer les jeunes gens*, Paris, Les Belles Lettres, 2011, p. xix-xx.

Les campagnes de Liao attendent simplement, pour preuve, que soient vérifiées les traces qu'elles laissèrent derrière elles.

Les aimables pensées de votre Roi ont atteint l'esprit du Ciel,

La puissance du fleuve est privée de vagues, pourtant elle nous défend et personne ne subit d'attaques<sup>652</sup>.

Entre ces vers, Hongwu réaffirme des faits qu'il situe en amont de toute revendication coréenne : la rivière Yalou constitue une frontière naturelle dont la partie chinoise a été investie culturellement depuis les expéditions Han de 109 avant J.-C. recensées dans les *Annales historiques impériales* que Kwon Kun est indirectement invité à consulter, faute de quoi une déferlante militaire s'abattra sur les fauteurs de troubles civilisationnels coréens. Comme nous le voyons, la Chine, rarement à court d'arguments historiques, se prévalait également d'archives prouvant que ce territoire fut sien à une époque antérieure à celle du Goguryeo ou à la présence des Coréens sur le territoire lorgné de Parrhae<sup>653</sup>. S'ensuit une réponse ambiguë de Kwon Kun qui, dans ses *Eungjesi* (應製詩 응제시, *Poèmes écrits à la demande du roi*) et face à l'insistance de Hongwu sur le fait que « la frontière de *Zhonghua* s'étend jusqu'au ciel et aux confins de la Terre », ne put retenir Parrhae et finit par réitérer son allégeance à la Chine des Ming : « Le mérite de l'empereur ne connaît pas de frontière entre le royaume des Ming et nous peuple Yi, comment la Terre peut-elle être partagée en bordure de ceci et de cela ?<sup>654</sup> » Selon la lecture qu'on en fait, l'absence de frontière évoquée par Kwon Kun peut aussi bien signifier la fusion culturelle confucéenne entre Chinois et Coréens que, du point de vue de Hongwu, un flou frontalier synonyme d'une éventuelle invasion. Après le retour de Kwon Kun en Corée, Chong Tojon, pourtant si peu enclin aux ambivalences lorsqu'il s'agissait de vilipender le bouddhisme, retrouve envers l'aîné Ming un ton bien plus conciliant :

En définissant le rituel et le cérémonial (禮 예, *ye*) comme les clés d'un ordre social harmonieux, Chong présenta dans les codes cérémoniels Yejon les principes des cérémonies et rituels de cour, les sacrifices royaux, le calendrier, le système éducatif et de recrutement basé sur la méritocratie et attesté par les concours mandarinaux, des échanges ouverts d'information, des relations étrangères "servant le grand" (la Chine), les rites de passages et les sanctuaires ancestraux<sup>655</sup>.

<sup>652</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 158.

<sup>653</sup> « Liaodong is a region located to the east of the Liao River in China, and it refers to the southeastern part of the Liaoning Province today. During the Three Kingdoms Era, this area was part of Koguryo territory and after the collapse of Koguryo it was part of Parrhae territory. However, Parrhae fell at the hand of the Jurchens. [...] After the fall of the Koryo Dynasty, King Taejo of Choson [...] reclaimed Liaodong. » Jungshin LEE, « Korean's Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *op. cit.*, p. 47.

<sup>654</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 159.

<sup>655</sup> « Defining ritual and ceremonial (*ye*) as the key to a harmonious social order, Chong presented in the Ceremonial codes Yejon, the principles of court ceremonies and rituals, royal sacrifices, the calendar, education, a recruitment system based on merit attested by civil service examination, open channels of

En somme, les dirigeants coréens se sont plus ou moins fait dicter par les Ming le nom de leur dynastie Yi – nom qui n’empiète pas sur les lignages chinois –, le nom de leur royaume Joseon – qui tout en faisant allusion à la grandeur passée du Gojoseon ne froisse pas la susceptibilité des Chinois dans son allégeance au confucianisme –, ainsi que le titre de « roi » Taejo et non d’« empereur » pour ne pas porter atteinte à la hiérarchie néoconfucéenne au centre de laquelle une seule place est autorisée, celle de l’empire du Milieu. Ils adoptent également le calendrier impérial chinois (年號, *nianhao*), calendrier dont le don lors des visites protocolaires exprimait la bienveillance de l’empereur ou, inversement, dont la fin de non-recevoir par le Đại Việt avait signifié le rejet de l’ordre sinocentrique et avait, sur le plan symbolique, déclenché les hostilités entre Chinois et Vietnamiens (1407-1428). Aussi, de l’avis d’Oh Sang-Hak, « à travers les dénominations et les changements fermes dont elles sont porteuses, il est stipulé que la Chine [중화, *junghwa*] et le Joseon [소중화, *sojunghwa*, ou “petite Chine”] doivent entretenir les mêmes relations qu’un roi et son ministre<sup>656</sup> ». Kwon Kun s’attacha les services de Yi Hoe qui confectionna le *Kangnido* où, sur la péninsule coréenne, figurent 朝鮮 (조선, Joseon, soit « matin calme »), deux caractères en guise d’épilogue cartographique d’une décennie de tumultes séculaires. Le terme du *pyeojon* en 1401 débouche sur la parution du *Kangnido* en 1402 et, en n’excluant pas un possible lien de cause à effet, on pourrait y voir une sorte de synthèse à la fois structurelle et symbolique du compromis auquel seraient parvenus les Ming et les Yi. Selon cette grille de lecture où se conjuguent le sinocentrisme cartographique analysée dans la première partie et toute l’ambivalence politico-culturelle examinée dans la deuxième partie, les Coréens ne sont plus ces barbares de l’Est *Tongyi* mais « un royaume civilisé avec l’adoption du confucianisme, nous explique Isabelle Sancho. Ils se sentent ainsi les dépositaires et les garants de cette Voie confucéenne au même titre que les Chinois<sup>657</sup> ». C’est aussi l’avis de Jerry Brotton, à qui nous devons les échanges poétiques entre Hongwu et Kwon Kun, qui conclut que pour ce dernier la « Traversée du Liaodong » ne doit pas être perçue comme une pierre d’achoppement entre les deux fratries mais plutôt comme un prétexte à un « voyage confucéen » : « La route s’étend sans fin à travers les plaines, avec ferveur je suis résolu à créer des ouvrages de valeur dans la plaine

---

information, foreign relations ‘serving the great’ [China], and rites of passage and ancestral shrines. » Chai-sik CHUNG, « Chong Tojon : “Architect” of Yi Dynasty Government and Ideology », *op. cit.*, p. 66.

<sup>656</sup> « 명예에 대한 계서적 인식도 확고하게 변하여 중화=명, 소중화=조선으로 파악되고 양자는 군신관계로 규정되었다. » Sang-Hak OH, 오상학 (2009). 조선시대 세계지도와 중화적 세계인식, *op. cit.*, p. 10. Ce baptême politique a pour symétrique, dans la vie sociale, « le rite de la remise du bonnet viril, correspondant à l’attribution du nom social, [lors]qu’un jeune homme entrait dans l’âge adulte, lors de sa dix-neuvième année ». LEVI Jean, *Confucius, op. cit.*, p. 133.

<sup>657</sup> Isabelle SANCHO, « Note en bas de page 17 », in YI I, *Principes essentiels pour éduquer les jeunes gens*, Paris, Les belles lettres, 2011, p. 47.

centrale<sup>658</sup> ». Ces ouvrages seraient bien entendu confucéens et illustreraient le rayonnement du foyer qu'est la « plaine centrale », c'est-à-dire la Chine. C'est bien l'écriture qui véhicule la culture chinoise et qui relie la Corée à la Chine ; et en cela, le *Kangnido* ressemble fort à un produit dérivé du confucianisme puisque tous les noms et toponymes<sup>659</sup> y figurant sont calligraphiés en idéogrammes chinois, des récits mythologiques et listes des capitales historiques de la Chine aux royaumes confucéens, en passant par le Japon, Taïwan, l'Annam, une centaine de toponymes en Europe, 640 pour les régions de l'Ouest (Perse, Afrique, Europe), 425 pour la Corée seulement, et 4428 en tout, transcriptions phonétiques en idéogrammes de langues bien plus variées que l'uniformisation idéographiée de la carte ou la seule hypothèse de sources lexicales arabo-persanes ne le laissent soupçonner : « Le professeur Sugiyama a vérifié le nom des régions de l'ouest sur le *Kangnido*. Il affirme que certains noms de lieux viennent du mongol et du turc, d'autres du perse et de l'arabe, ou encore de langues indienne, slave et grecque, du latin, de l'espagnol et du catalan aussi<sup>660</sup>. »

### C. Analyse comparative : les ressorts d'un coup d'État linguistique

Ayant démontré que l'avènement du royaume du Joseon en Extrême-Orient et la réaffirmation de la place du royaume de France dans l'ordre européen s'opèrent en concomitance avec les revendications linguistiques que sous-tendent la théorie de la rectification des noms et l'entreprise philologique et politique humaniste à travers le *Kangnido* et la *Nova totius Galliae descriptio*, nous aimerions désormais approfondir l'analyse et la comparaison des implications que supposent les actes de naissance des langues française et coréenne que sont l'ordonnance de Villers-Cotterêts et le *Hunminjeongeum* entre la version originale et la première version nous étant parvenue de ces deux cartes en suivant deux axes analytiques : l'influence réciproque voire exponentielle de l'ordre philologique et de la science géographique et de l'évolution des diglossies *hanja/hangeul* et latin/français comme corollaires d'un nouvel ordre politique. Nous excluons de notre champ d'étude,

<sup>658</sup> Jerry BROTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 160.

<sup>659</sup> Pour des études plus approfondies sur la toponymie du *Kangnido*, nous renverrons à : Nurlan KENZHEAKHMET, « The place names of Central Asia in the *Kangnido* », *Journal of Asian History* (49) 2015, 1/2, p. 141-160 ; KENZHEAKHMET Nurlan, « The Place Names of Euro-Africa in the *Kangnido* », *op. cit.*, p. 106-125 ; Angelo CATTANEO, « World Cartography in the Jesuit Mission in China. Cosmography, Theology, Pedagogy », in Artur K. WARDEGA, *Education for New Times: Revisiting Pedagogical Models in the Jesuit Tradition*, Macau, Macau Ricci Institute, 2014, p. 71-86 ; Gil-Sun OH, 오길순 (2010). 〈元經世大典地理圖〉에 나오는 지명의 조사와 〈混一疆理歷代國都之圖〉 서역지명과 비교, *op. cit.*, p. 83-105.

<sup>660</sup> « 스기야마 교수는 « 혼일강리역대국도지도 »에 나오는 서역지방의 지명을 비정하여 비정표를 게재하였다. 그와 관련하여 서역 지방의 지명 중 어떤 지명은 투르크 몽골어계의 지명이고, 어떤 것은 페르시아어나 아라비아어, 또는 인도계나 슬라브계의 지명도 있고, 그리스 라틴어, 스페인어, 카탈로니아어도 있다. » *Ibid.*, p. 99.

dans la lignée d'observations antérieures, la généralisation imprudente qui ne conçoit la révolution cartographique du XV<sup>e</sup> siècle coréen et du XVI<sup>e</sup> siècle français que comme un effet secondaire des mises au point de nouvelles techniques d'impression<sup>661</sup>, car ni la carte de Yi Hoe, peinte sur soie, ni celles de Fine, gravées sur bois, n'en bénéficièrent autant que des cartes imprimées comme le *Paltochongdo* (1531) et gravées sur cuivre comme celles de La Guillotière, toutes représentatives d'une Renaissance et d'un néoconfucianisme plus tardifs.

C'est un fort soupçon d'élitisme envers le chinois classique comme envers le latin et le grec qui constitue le moteur premier de la création et de la promotion des langues française et coréenne. Dans sa *Défense et Illustration de la langue française*, Joachim du Bellay dénonce le fait que l'usage des langues classiques comme le grec et le latin maintiennent les masses illettrées dans l'ignorance : « Il me souvient de ces reliques, qu'on voit seulement par une petite vitre et qu'il n'est permis toucher avecques la main. Ainsi veullent ilz faire de toutes les disciplines, qu'ilz tiennent enfermées dedans les livres Grecz et Latins, ne permettant qu'on les puisse voir autrement <sup>662</sup> ». De manière analogue, le mandarinat linguistique qu'entretenait la connaissance des *hanja* prévalait en Corée et il faudra un demi-millénaire au *hangeul* pour en avoir raison. Effectivement, Shim Jaekee<sup>663</sup> estime que l'usage des caractères chinois remonte au I<sup>er</sup> siècle de notre ère dans la péninsule coréenne mais que leur pleine maîtrise par les érudits et lettrés fonctionnaires n'aurait été atteinte que vers les IV<sup>e</sup> et

<sup>661</sup> D'après Young-key Kim-Renaud, le roi Sejong fut impliqué dans vingt-cinq projets liés à l'amélioration des techniques d'impression. Youg-Key KIM-RENAUD, « Sejong's theory of literacy and writing », *op. cit.*, p. 39. Tandis que les caractères mobiles métalliques étaient déjà utilisés sur la péninsule coréenne depuis 1234, soit deux siècles avant Gutenberg, un Bureau gouvernemental d'impression fut créé en 1403. Cet engouement est relaté par Young Woo Han de la sorte : « Some 140 printing experts worked at the Bureau of Publication during early Joseon, thus making it the world's largest print shop at the time. In provincial areas, provincial administration (*gamyong*), Buddhist monasteries and *hyanggyo* (county public schools) actively published works using wooden types [...]. Byeon Gyeryang wrote an essay entitled the *Gabinjabal* (*An epilogue on Gabin type*) [in which he claims that] "there were no woods that were left unprinted and no person uneducated." [...] The advanced printing culture that emerged within Joseon also greatly influenced neighbouring countries such as Japan and China. » Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 109. C'est en fait tout le XV<sup>e</sup> siècle qui bénéficie des vagues d'optimisation des techniques d'impression portant le nom des années du calendrier traditionnel luni-solaire (*kyemija* en 1403, *kyongja* en 1420, *kabinja* en 1434, *imsinja* en 1452, *urhaeja* en 1455, *kapchinja* en 1484 et *kyechukcha* en 1493). Songmu YI, « The influence of Neo-confucianism on education and the civil service examination system in fourteenth and fifteenth century Korea », *op. cit.*, p. 128 et 145.

<sup>662</sup> Jean-François COUROUAU, « La Deffence de Du Bellay et les apologies de la langue occitane, XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s. », in *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n° 53, 2001, p. 14.

<sup>663</sup> « The preface of Sejong's *Hun-Min-Jung-Um* made it clear that Chinese is not a suitable notation system for Korean. Nevertheless, the Koreans learned and used Chinese characters from about the first century A. D. due largely to their geographic location. From about the fourth or fifth century, the scholars and high officials read and wrote in Chinese without serious difficulty. When they spoke, they spoke in Korean and when they wrote, they wrote in classical Chinese. This was certainly a disparity between the written and spoken language, a phenomenon similar to the Middle Ages when the priests of various western nations would speak in their mother tongues but write in Latin. » Jae-Kee SHIM, *Formation of Korean alphabet*, Colloquium of the Center for Korean studies, Berkeley, University of California, on March 27, 1986, p. 530.



V<sup>e</sup> siècles. Il n'empêche que la situation linguistique en Corée restait problématique à plusieurs égards. L'apprentissage des caractères chinois dits *hanja* (漢字 한자) et de la culture qu'ils véhiculaient requéraient des années d'études que seules les familles aisées ou proches du pouvoir pouvaient se permettre. À cette discrimination financière vint s'ajouter un décalage croissant entre la langue telle que la lisaient et transcrivaient les mandarins sinophiles et la langue parlée par les Coréens ordinaires. Car, si les idéogrammes regorgent de nuances sémantiques, phonétiquement, ils ne suffisaient pas à translater la variété des sons issus du parler vernaculaire. En fait, trois systèmes de retranscription coexistèrent jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle : le *idu* (吏讀 이두), qui tout en recourant aux idéogrammes modifiait les structures syntaxiques et ajoutait suffixes et particules ; le *gugyeol* (口訣 구결) qui lui aussi partait des caractères chinois pour en compléter les ressources grammaticales souvent succinctes et qui était principalement utilisé pour les textes sacrés bouddhistes et confucéens ; et enfin le *hyangchal* (鄉札 향찰) essentiellement consacré à la retranscription des poèmes *hyangga* (鄉歌 향가), soit la première littérature vernaculaire<sup>664</sup>. Diglossie et dysfonctionnements obéraient donc la rencontre de l'écriture et de l'oralité et rendaient les caractères chinois de plus en plus étrangers aux Coréens. C'est seulement à la lumière de ce clivage que l'on peut comprendre l'intention du roi Sejong d'unifier les langues écrites et parlées, non seulement pour les *umin* (愚民 우민) – terme traduit, selon les coréanologues, par « illettrés », « pauvres gens », « stupides », ou « non éduqués » comme le remarque fort à propos Young-Key Kim-Renaud –, mais pour tous les Coréens<sup>665</sup>, ce que la traduction « mon peuple » reflète mieux. Au-delà de la création du *hangeul* et des hiérarchies sociale et linguistique, il faut aussi appréhender toutes ces évolutions dans le cadre du rituel de vénération des lettres *munpung* (文風 문풍) que promouvait le *Jiphyeonjeon*<sup>666</sup>.

Ensuite, et aussi paradoxal que cela puisse paraître, les langues française et coréenne vont puiser dans leurs racines respectives pour se forger une identité propre. À l'unisson avec Pelletier du Mans, qui affirme dans *L'Intelligence de la langue* (1541) qu'il est « impossible proprement parler ni correctement écrire notre langue sans acquisition de toutes deux (grec et latin) ou bien de la latine

<sup>664</sup> National Institute of Korean Language, « The background of the invention of *hangeul* », in [https://www.korean.go.kr/eng\\_hangeul/setting/001.html](https://www.korean.go.kr/eng_hangeul/setting/001.html) (consulté le 07.12.2018).

<sup>665</sup> « Thus, the new writing system was not just for “illiterate people”, but for all Koreans. It was a kind of transcription system supplied to those who did not know Chinese characters to write down, in Korean, Sino-Korean expressions which they knew when given in Korean pronunciation. » Youg-Key KIM-RENAUD, *op. cit.*, p. 16.

<sup>666</sup> « Enfin, suite à la fondation du *Jiphyeonjeon*, on y encourageait la recherche académique officielle, la diffusion de la culture confucéenne, la formation des talents, la promotion de la coutume de vénération des lettres et la création de documents diplomatiques. » « 더욱이 집현전의 설치는 건국 후 유교문화의 보급 및 확산과 정착을 위한 공식적인 학문연구의 장이 갖추어지게 된 것이며, 인재의 양성, 문풍의 진작, 외교문서의 작성과 같은 제반 목적까지 달성할 수 있게 되었다. » Kyeong-Su KIM, 김경수, 「朴彭年의 生涯와 現實意識」, 『조선시대사학보』 11, 1999, p. 40-41.

pour le moins, tant la plus grande partie de nos termes vulgaires prise et déduite des langues susdites<sup>667</sup> », du Bellay est pourtant bien conscient que ces compétences sont souvent réservées à une élite éduquée, et c'est bien dans un souci de compromis entre ces réalités contradictoires qu'outre l'apport des langues ouvrières et vernaculaires que le français absorbera jusqu'à les anéantir, le recours aux néologismes à partir du grec et du latin constitue l'un des procédés retenus par l'auteur de la *Défense* pour enrichir la langue française. L'emploi de néologismes se distingue non seulement de la dénomination qui, au sens confucéen du terme, en réparant la langue répare l'homme dans son rapport au monde, mais aussi de la « dé-nomination » actuelle que regrette Alain Borer et qui constituerait le procédé inverse des néologismes, « c'est-à-dire, la substitution pure et simple de mots anglo-saxons à des mots français disponibles de longue date<sup>668</sup> ». L'absence de la langue grecque dans les cartes de Fine peut s'expliquer par le fait que celui-ci était avant tout un latiniste qui rédigeait la plupart de ses ouvrages directement dans cette langue et que le grec était encore moins répandu que le latin, plus populaire et popularisé ne serait-ce que par les offices religieux et la diffusion de la Vulgate. Cette omission du grec n'en est pas vraiment une si l'on considère l'idée, clairement défendue par Joachim du Bellay, que le latin contenait déjà en lui une part de l'héritage linguistique grec et des méthodes dont le français pouvait s'inspirer pour prospérer. Le chapitre VII du même ouvrage, intitulé « Comment les Romains ont enrichi leur langue », est on ne peut plus explicite :

Imitant les meilleurs auteurs grecs, se transformant en eux, les dévorant et, après les avoir bien digérés, les convertissant en sang et nourriture, se proposant, chacun selon son naturel et l'argument qu'il voulait élire, le meilleur auteur dont ils observaient diligemment toutes les plus rares et exquis vertus et icelles comme greffes entaient et appliquaient à leur langue. Et de ce que je dis font bonne preuve Cicéron et Virgile<sup>669</sup>.

Les termes du problème linguistique auquel est confronté Sejong ne se posent pas de la même manière que pour les Français du XVI<sup>e</sup> siècle, tant la présence lexicale du chinois est omniprésente en coréen. En effet, encore aujourd'hui, 80 % des mots et expressions de la langue coréenne proviennent du chinois. L'on pourrait même affirmer à rebours de la démarche de du Bellay que c'est de la richesse de la langue vernaculaire coréenne qu'est né le besoin de lui créer un alphabet, et non, comme pour le français, de la volonté de s'extirper du latin qu'est né le besoin d'étoffer son lexique. La disjonction entre écriture et oralité, nous l'avons vu, et le titre *Hunminjeongeum* l'exprime très

<sup>667</sup> Jacques PELLETIER DU MANS, *L'intelligence de la langue*, in Alain BORER, *De quel amour blessée. Réflexions sur la langue française*, Paris, Gallimard, 2014, p. 54.

<sup>668</sup> Alain BORER, *De quel amour blessée. Réflexions sur la langue française*, op. cit., p. 41.

<sup>669</sup> Colette DEMAIZIÈRE, « La langue à la recherche de ses origines : la mode des étymologies grecques », *Bulletin de l'Association d'étude sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance*, n° 15, 1982. « Les rapports entre les langues au XVI<sup>e</sup> siècle ». Actes du colloque de Sommières, 14-17 septembre 1981, tome I, p. 66.

clairement, réside dans l'incohérence phonétique entre le chinois écrit et le coréen parlé. Ce décalage intenable rappelle plutôt en Occident l'âge axiale où, à la suite de la disparition du monde mycénien et de son écriture, les Grecs empruntent aux Phéniciens des éléments de leur alphabet et les « modifient sensiblement afin de transcrire correctement les sons, élaborant ainsi un genre nouveau d'écriture phonétique<sup>670</sup> ». Pour sortir de cette impasse, et c'est sans doute l'une des originalités les plus frappantes du *hangeul*, Sejong crée un alphabet composé de vingt-huit lettres<sup>671</sup> capables de retranscrire tous les sons nécessaires à l'énonciation du parler vernaculaire coréen. Sa geste linguistique dépasse même le cadre d'une simple rectification des noms pour, selon l'une des interprétations possibles du *zhengming* mise en avant par Granet, s'en prendre à la correction même des caractères d'écriture<sup>672</sup>. C'est cette singularité que Baek Kichan met en exergue comme suit :

L'alphabet romain tire son origine des hiéroglyphes égyptiens et des alphabets syllabiques phéniciens, et a subi une longue évolution avant de devenir ce qu'il est aujourd'hui. De façon analogue, les idéogrammes chinois ont commencé par l'écriture sur des ossements ou sur des écailles de tortue et prirent des milliers d'années avant d'atteindre leur forme actuelle. Le *hangeul* n'est pas basé sur d'anciennes langues écrites. Il n'est pas non plus une imitation d'une autre série de lettres mais un alphabet unique à la Corée<sup>673</sup>.

Vraisemblablement assisté par quelques lettrés, Sejong met donc au point 28 lettres qui, si l'on en croit les explications du *Hunminjeongeum*, établissent une correspondance entre la forme graphique des traits et la fonction graphique des organes qui l'exécutent :

Selon les explications et les exemples du *Hunminjeongeum*, les symboles consonantiques de base étaient des traits schématiques représentant les organes humains de la parole lorsqu'ils articulent les sons. Les autres consonnes étaient formées par l'ajout de traits aux cinq formes de base.

<sup>670</sup> « L'écriture, poursuit El Murr, n'est plus alors fonction d'un savoir spécialisé mais est largement diffusée dans le public et le sera continûment du VIII<sup>e</sup> au III<sup>e</sup> siècle, tant et si bien qu'elle deviendra progressivement, avec l'apprentissage d'Homère et d'Hésiode, l'un des éléments de base de la *paideia* grecque. » Dimitri EL MURR, « Raison et politique : Jean-Pierre Vernant et la polis grecque », *Cahiers philosophiques*, 2007/4, n° 112, p. 81.

<sup>671</sup> « Traditionally, there were four groups of theories concerning *Hangul's* model for forming the letters. The first is that *Hangul* was originally from the ancient Chinese classic seal writing system; the second is that *Hangul* is originally from ancient Sanskrit; the third is that *Hangul* came from Mongolian phagspa scripts and the last are various other theories. Soon after *Hangul* was created, *Hun-Min-Jung-Um Hae-Rye-Bon* was published, however the book disappeared shortly afterwards. As a result the theories mentioned above were intermittently discussed for the past 500 years. In 1940, a copy of *Hun-Min-Jung-Um Hae-Rye-Bon* was found in an old house in Andong city in Korea, and the philosophy that shaped the form of *Hangul's* basic letters became known. » Jae-Kee SHIM, *Formation of Korean alphabet*, op. cit., p. 533.

<sup>672</sup> « La notion même de *zhengming* va parfois être assimilée après les Qing, comme le rappelle Granet, à la "correction des caractères d'écriture". » Redouane DJAMOURI, « Théorie de la "rectification des dénominations" et réflexion linguistique chez Xunzi », in Karine CHEMLA, François MARTIN, « Le juste nom », *Extrême-Orient, Extrême-Occident. Cahiers de recherches comparatives*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, Vol. 15, 1993, p. 73.

<sup>673</sup> Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, op. cit., p. 92.

la vélaire  $\neg$  k représente la base de la langue obstruant la gorge.

la prévélaire  $\neg$  n représente la courbe de la langue touchant le haut du palais.

la labiale  $\square$  m représente les contours de la bouche.

la dentale  $\wedge$  s représente le contour des incisives.

la gutturale  $\circ$  zéro initial représente le contour de la gorge.

La prononciation de la vélaire aspirée  $\neg$  k' est plus marquée que celle de  $\neg$  k, c'est pourquoi un trait oblique a été ajouté<sup>674</sup>.

Aux soucis lexicaux des Français et phonétiques des Coréens s'ajoute un effort commun pour structurer la langue autour d'une grammaire. En France, il ne s'agit pas que d'une mode des étymologies gréco-latines ou d'une imitation des Anciens. Ces différentes tendances se formalisent déjà avec Pétrarque et Boccace, qui édifient un code de la bonne latinité et des règles de la philologie classique, modèle que perfectionne Lorenzo Valla dans ses *Elegantiarum linguae latinae*<sup>675</sup>. Nous verrons donc dans les labours de Louis Meigret (1550) ou de Pierre de La Ramée (1562) la volonté de doter la langue française des mêmes armes grammaticales, syntaxiques et lexicales que celles de ses aînées. Car, comme le note Érasme, la grammaire « s'occupe de choses qui sont peut-être très petites, mais sans lesquelles personne ne peut devenir grand ; elle soulève des questions sans importance, mais dont les conséquences sont très sérieuses<sup>676</sup> ». À leur manière, les Coréens se doivent de codifier les règles du *hangeul*, afin de, comme le souhaitait Sejong, rétablir le désordre du chinois classique des livres (韻書 韻書, *unseo*)<sup>677</sup>. En complément des vingt-neuf pages explicatives du *Hunminjeongeum* adjointes aux quatre pages de présentation de Sejong, et deux années seulement après sa parution, Song Samun (1414-1475) publie en 1448 le *Donggukjeongun* (東國正韻 東國正韻, c'est-à-dire le *Dictionnaire de la prononciation coréenne standardisée des caractères chinois*, très vite concurrencé par des ouvrages aux visées inverses tentant de réinstaurer et faciliter l'accès au chinois : le *Saseongtongo* (四聲通放 四聲通放, *Saseongtongo*), *Études des quatre tons*, de Sin Sukju (1457), et le *Saseongtonghae* (四聲通解 四聲通解, *Saseongtonghae*), *Explications générales des quatre tons*, de Choe

<sup>674</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>675</sup> Bartolomé BENASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 86.

<sup>676</sup> « Érasme a compris que ce n'est pas une discipline, la grammaire, qui veut usurper les fonctions de la philosophie et de la théologie, mais que c'est une méthode de lecture et d'interprétation des textes qui entend se substituer à d'autres méthodes. [...] L'exégèse philologique y constituait en réalité une importante opération de renouvellement de la "philosophie chrétienne". » Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, *op. cit.*, p. 190-191.

<sup>677</sup> « 언어정책의 관점에서 운서를 정리하겠다는 세종대왕의 견해와 그에 대립하는 언어학적 관점에서 반대상소를 올린 것이다. » Ki-Ho CHOI, 최기호, 「훈민정음 창제에 관한 연구; 집현전관과 언문반대상소」, 『동방학지』 36·37, 1983, p. 556.

Sejin (1517)<sup>678</sup>. Pourtant, le désordre déploré par Sejong n'est pas que phonétique et les Coréens auront fort à faire en essayant de systématiser grammaticalement le *hangeul*, alphabétique et polysyllabique, dont la structure syntaxique est communément associée au tibétain et au mongol (avec un ordre canonique des mots Sujet-Objet-Verbe), mais qui présente aussi la particularité d'être « une langue agglutinante aux nombreux affixes grammaticaux<sup>679</sup> ».

Nous n'irons pas jusqu'à prétendre que Fine souhaitait à travers ces cartes redonner ces lettres de noblesse à la grammaire française. Néanmoins, sa discipline, la géographie, étant à la frontière des sciences dures et des arts libéraux, entre le quadrivium (arithmétique, géométrie, musique, astronomie) et le trivium (grammaire, logique, rhétorique), ou encore entre la *sapientia* pure et une certaine *eloquentia* plus utilitaire, il ne serait pas inutile de considérer que, à la manière des mathématiques qu'il hissait au rang de propédeutique à toute connaissance scientifique, le recours au français dénotait sans doute déjà une volonté de recentrer la source d'un savoir plus littéraire et donc philologique autour de la langue du roi. Notre propos n'est pas de voir dans les cartes de Fine non plus l'élan budéen qui, mettant le grammairien et le théologien sur le même plan, faisait de la philologie une « théosophie », c'est-à-dire une philosophie théologique à même, par sa méthodologie exégétique, de révéler le sens originel des Écritures : il s'agirait ici plutôt d'y voir un complément propédeutique à la rigueur logique des sciences mathématiques.

Alors que la démarche géographique de Yi Hoe est bien moins scientifique dans l'ensemble que celle de Fine, on ne peut pas en dire autant de l'entreprise philologique coréenne qui rejoint, bien que par d'autres voies, les exigences propédeutiques humanistes. On ne semble guère s'être avisé jusqu'à présent d'une lecture croisée des fondements de la géographie et de la philologie extrême-orientales dont il résulte que les injonctions ordonnatrices du *dili* qui « range la Terre » ou, pour reprendre la formule de Sejong sur le *hangeul* qui « rétablit le désordre », n'étaient pas tout à fait étrangères à la théorie du *zhengming* confucéen qui apparaît en filigrane dans l'élaboration du *hunminchongem* mais aussi dans la carte de Yi Hoe, qui en nommant le monde le réordonne. Pour démontrer le bien-fondé de cette correspondance, nous pouvons nous appuyer sur l'analyse d'Anne Cheng :

La répartition *fen* trouve une éclatante illustration dans la rectification des noms *zhengming* [...]. La notion de répartition ou de partition (rappelons que *fen* signifie d'abord découper) correspond à l'idée que nommer c'est d'abord diviser, démarquer, tracer des lignes de pertinence entre le semblable et le différent. On trouve ici une conception taxonomique du monde comme champ d'objets naturellement ordonnés en ensembles selon les principes fondamentaux d'identité et de différence<sup>680</sup>.

<sup>678</sup> Ogg LI, La Corée des origines à nos jours, op. cit., p. 268.

<sup>679</sup> « A polysyllabic, agglutinative language with many grammatical affixes. » Youg-Key KIM-RENAUD, op. cit., p. 18.

<sup>680</sup> Anne CHENG, Histoire de la pensée chinoise, op. cit., p. 227.

Même si Yi Hoe n'utilise pas encore le *hangeul*, qui accentuera la nécessité d'affirmer une identité coréenne face à une différence chinoise en illustrant les préceptes néoconfucéens de donner au monde et aux choses leur juste nom géographique, il multiplie les retombées épistémologiques du *fen* inhérent au *zhengming* et du *li* inhérent à la géographie en réagencant le monde à partir d'une dénomination actualisée. Cette concordance des disciplines – mathématiques et philologie chez Fine, géographie et *zhengming* chez Yi Hoe – est loin d'apparaître évidente à une première lecture de la carte, mais il nous a semblé qu'elle n'avait pas été assez soulignée jusqu'ici, voire qu'elle n'avait nullement été détectée, et ce encore moins dans une perspective comparative entre la France et la Corée. Pour explorer cet axe herméneutique, il est nécessaire de lui donner consistance en élucidant en quoi l'apport philologique prégnant dans la cartographie de la Corée du XV<sup>e</sup> siècle et de la France du XVI<sup>e</sup> siècle va puiser ses racines dans des traditions antiques qui, réactualisées, caractérisent bien la notion de régénération inhérente aux concepts de Renaissance et néoconfucianisme.

L'apparition de différentes formes de rationalité et leurs croisements féconds ne sont pas l'œuvre première des philologues du XVI<sup>e</sup> siècle et on peut la faire remonter à la Grèce antique où un rationalisme nuancé s'extrait graduellement et se définit par opposition à des pratiques irrationnelles : la religion, la mythologie, l'autorité divine et arbitraire de l'*anax*. Tout au long de son œuvre, l'helléniste Jean-Pierre Vernant démontre que ce rationalisme était alors nuancé car déjà multiple et polymorphe, et qu'il existait plusieurs formes de rationalités au sein de ce qu'il est convenu d'appeler la raison grecque : le raisonnement persuasif du sophiste capable tour à tour de soutenir une thèse puis son contraire n'emprunte pas la même logique que l'articulation démonstrative du réseau conceptuel du philosophe, ni que celle du juge dont les déductions découlent de preuves, de témoignages et de lois récemment publicisées, ni que celle encore de l'enchaînement quasi mécanique des tragédies. En s'entrecroisant puis en se distendant, les fils conducteurs de toutes ces formes de rationalité tisseront le réseau et le cadre intellectuels du mode de pensée occidental<sup>681</sup>. Mais plus que sur tout autre domaine, l'avènement de la philosophie s'est reflété sur les formes et les fonctions du langage. L'aristocratie détenait, en plus de la direction des rituels, les formules religieuses et sentences morales qui lui assuraient le monopole de la communication entre le divin et l'humain. Avec la philosophie,

<sup>681</sup> Il faut toutefois noter que dans sa diversité et son interaction avec le caractère irrationnel du divin, du mythe ou du tragique des sentiments et du libre arbitre, la raison n'est ni une ni universelle de par ses conceptions et intentions. « Gernet, quant à lui, consacra ses travaux à retrouver l'expérience grecque, dépouillée du préjugé l'identifiant à l'expérience de l'Esprit absolu ou de la Raison universelle, et ce en se demandant "pourquoi et comment se sont constitués ces formes de vie sociale, ces modes de penser où l'Occident situe son origine, où il croit pouvoir se reconnaître et qui servent aujourd'hui encore à la culture européenne de référence et de justification." Dans les deux cas, c'est bien l'homme (grec), mais l'homme (grec) total qu'il s'agit de saisir, dans la profonde cohérence qui le lie à ses œuvres, c'est-à-dire aux institutions, aux rites, aux formes de socialité, aux types de rationalité qu'il construit dans l'histoire. » Dimitri EL MURR, « Raison et politique : Jean-Pierre Vernant et la polis grecque », op. cit., p. 72.



l'ésotérisme et l'aura mystérieuse dont se voilaient les sectes et confréries s'estompent grâce à ce que Jean-Pierre Vernant considère comme un « grand mouvement social d'élargissement et de divulgation d'une tradition sacrée aristocratique<sup>682</sup> ».

Une lecture parallèle du post-scriptum du *Hunminjeongeum* de Chong Inji et du deuxième paragraphe du septième des dix chapitres du *Yijing* (易經 역경) nous autorise à penser que le roi Sejong se considérait ou, s'il n'en était pas conscient, peut être considéré comme un héritier des empereurs de la mythologie chinoise. Chong Inji y fait une allusion à peine voilée : « Après mûre réflexion, notre roi, étant un sage aux dons célestes, a institué différents systèmes et institutions à la mesure de ceux établis par des centaines d'autres rois<sup>683</sup> » – rois que nous pensons pouvoir faire remonter aux « empereurs Huangdi, Yao et Shun [qui] changèrent cela par l'écriture des inscriptions : les cent fonctionnaires s'en servirent pour administrer et les dix mille populations pour distinguer le sens des choses<sup>684</sup> ». Contrairement donc au *logos* occidental dont on peut dater et rationaliser les origines, Sejong, en créant une nouvelle forme d'écriture, ne fait que perpétuer une tradition et réaliser une prophétie aux origines pour le moins incertaines. Paradoxalement, en voulant prendre ses distances par rapport à un sinocentrisme culturel aliénant, Sejong le perpétue de plain-pied. Il ne se désolidarise pas non plus d'un courant philosophique extrême-oriental, duquel sa dynastie essaye par ailleurs de faire table rase, en se réclamant implicitement, encore une fois dans le post-scriptum du *Hunminchongem* de Chong Inji, du taoïsme :

Tout comme il existe des énonciations qui sont naturelles au ciel et à la terre, il doit y avoir une écriture qui soit naturelle au ciel et à la terre. C'est pour cette raison que les anciens conçurent des lettres correspondant aux énonciations, afin qu'elles transmettent les situations et les sentiments d'une myriade de choses et pour retranscrire les voies du ciel, de la terre et des hommes, et pour que cela ne puisse être modifié par les générations ultérieures [...]. Ces lettres embrassent les principes du ciel, de la terre et des hommes ainsi que les mystères du yin et du yang, et il n'existe rien qu'elles ne puissent exprimer. Avec ces vingt-huit lettres, des tournures et nuances infinies peuvent être expliquées ; elles sont simples et pourtant elles contiennent toutes les essences ; elles sont raffinées et cependant facilement communicables<sup>685</sup>.

<sup>682</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Mythe et pensée chez les Grecs. Études de psychologie historique*, Paris, La Découverte, 1996, p. 390.

<sup>683</sup> « As we humbly reflect, our king, being a heaven-endowed sage, has instituted various systems and institutions that excel those established by a hundred other kings. As for the making of the Correct Sounds, it is not something that has been transmitted from our ancestors but has been achieved by nature. There is nothing in the Correct Sounds that is not based on the ultimate principle; there is no bias such as one finds in the things made by men » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji's postscript to the Hunmin Chongum*, New York, Columbia University, 2009, p. 3.

<sup>684</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *Extrême-Orient, Extrême-Occident. Cahiers de recherches comparatives*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, vol. 15, 1993, p. 16.

<sup>685</sup> « Just as there are enunciations that are natural to heaven and earth, there must also be writing that is natural to heaven and earth. It is for this reason that the ancients devised letters corresponding to enunciations so as to convey the situations and sentiments of myriad things and to record the ways of

De manière tout aussi explicite mais bien plus concrète encore, les trois symboles vocaliques 〇, — et | représentent respectivement le ciel, la terre et l’homme ; tandis que les cinq consonnes de base – la vélaire ㄱ (k), la prévélaire ㄴ (n), la labiale ㅁ (m), la dentale ㅅ (s) et la gutturale ㅇ (zéro initial) – renvoient aux cinq éléments – le bois, le feu, la terre, le métal et l’eau. En reprenant les voies tracées par d’anciennes traditions philosophiques et épistémologiques, les entreprises renaissantes française et coréenne ne courent-elles pas le risque d’en privilégier la teneur théorique et abstraite et de faire litière de la part empirique que suppose une réactualisation de courants anciens dans un contexte nouveau ? Jean-Pierre Vernant regrettait que, en se campant sur le plan d’une raison immanente aux phénomènes naturels, l’univocité et la monosémie de la démarche du *logos* se soient déjà coupées non seulement du monde visible mais surtout du réel et de l’empirique : « Dans cette tâche, elle s’est peu appuyée sur le réel sensible ; elle n’a pas beaucoup emprunté à l’observation des phénomènes naturels ; elle n’a pas fait d’expériences [...] entre la mathématique et la physique, le calcul et l’expérience, la connexion a manqué ; la mathématique est restée solidaire de la logique. Pour la pensée grecque, la nature représente le domaine de l’à peu près<sup>686</sup> ». Or Fine, en insérant des préoccupations linguistiques à ses cartes, renoue justement avec l’empirisme qui n’avait pas pris racine ni en Grèce ni même de loin dans les *mappae mundi* médiévales. L’on pourrait même avancer qu’il se fait fort d’une compréhension de la grammaire qui avait survécu de l’Hellade au Moyen Âge. Dans ses *Quelques remarques comparatives à partir de la tradition sémantique occidentale médiévale*, Irène Rosier mentionne le prologue d’une grammaire du XIII<sup>e</sup> siècle qui établit que « la grammaire est la mère la plus ancienne de toutes les sciences [...]. Sans elle, l’astronome ne ferait pas d’observations, ni le géomètre de mesures, ni encore le musicien d’harmonies ou l’arithméticien de calculs. Sans elle, tant de grands personnages ne pourraient que balbutier et non parler<sup>687</sup> ». La science géographique telle que la conçoivent les humanistes, et en particulier Fine, essaye donc de combler cette césure originelle entre la *theoria* et l’*historia* – césure que Descartes renforcera au contraire. À l’inverse de l’Occident, le déséquilibre qui met en mouvement la pensée extrême-orientale penche du côté de l’empirisme ou plus exactement du pragmatisme, lest dû, en ce qui se rapporte à notre cas d’étude, aussi bien à la langue qu’à la géographie. Toute réflexion sur la langue et les conjectures qui en procèdent sont à la racine ancrées dans la réalité. Dans deux articles qui ont fait date, le sinologue

---

heaven, earth, and men so that they cannot be changed by later generations. [...] These letters embrace the principles of heaven, earth, and men as well as the mysteries of yin and yang, and there is nothing they cannot express. With these twenty-eight letters, infinite turns and changes may be explained; they are simple and yet contain all the essence; they are refined and yet easily communicable. » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji’s postscript to the Hunmin Chongum*, *op. cit.*, p. 2-3.

<sup>686</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Mythe et pensée chez les Grecs. Études de psychologie historique*, *op. cit.*, p. 401.

<sup>687</sup> Irène ROSIER, « Quelques remarques comparatives à partir de la tradition sémantique occidentale médiévale », *Extrême-Orient, Extrême-Occident. Cahiers de recherches comparatives*, n° 15, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 1993, p. 169.

Léon Vandermeersch rappelle que les idéogrammes furent à l'origine inscrits à côté de fissures scapulomantiques ou sur des écailles de tortue :

Le système idéographique est ainsi beaucoup plus qu'un simple système d'écriture. Il est un autre système de divination, les formules composées en langue idéographique, en *wenyan* [文言, langue idéographique], opérant comme des algorithmes de calcul du sens des choses, de la même façon que les hexagrammes du *Yijing* permettent de calculer le sens d'opportunité des conjonctures et des entreprises<sup>688</sup>.

Dès le départ, la langue est conçue non pas pour s'abstraire de la réalité et chercher à en définir les lois ou les essences, mais pour déchiffrer un sens qui permette à l'homme d'interagir avec son environnement selon les circonstances qui le conditionnent. La langue n'est donc pas la source dont découlent toutes les disciplines comme chez les humanistes mais la source dont découlent tous les comportements<sup>689</sup> de l'homme dans un environnement où le poids des éléments naturels l'emporte pour les traditions taoïstes et shamaniques sur le poids des relations sociétales. On aurait tort de croire que Sejong et Chong Inji se départent entièrement de cet héritage en ce que les caractères du *hangeul* ressembleraient de loin en loin aux pictogrammes chinois. C'est du moins ainsi que Chong Inji nous les dépeint : « Ressemblant à des pictographes, ces lettres imitent les formes des caractères sur les vieilles estampilles<sup>690</sup> ». Et la source d'inspiration des *Sons corrects pour l'instruction du peuple* transcenderait toute généalogie humaine : « En ce qui a trait aux *Sons corrects*, ce n'est pas quelque chose qui a été transmis par nos ancêtres mais qui a été accompli par la nature. Il n'existe rien dans les

<sup>688</sup> C'est ce qui lui fait dire quelques lignes plus haut : « Il y a bien sacralité de l'écriture, dans le cas des canons chinois, le fondement de cette sacralité n'en est pas moins fort différent de ce qui est le cas pour la Bible : il n'est pas divin mais divinatoire. » Léon VANDERMEERSCH, « La lettre qui révèle et la lettre révélée. La glose confucianiste aux antipodes de l'herméneutique biblique », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius. Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 66-67.

<sup>689</sup> Anne Cheng a pu dire à ce propos : « Un point commun à tous les courants concernés de près ou de loin par la question du langage et en contraste avec la tradition philosophique grecque est l'absence d'intérêt pour la définition comme porteuse de signification et moyen d'accès à la réalité des choses. Alors que les dialogues platoniciens se préoccupent principalement de formuler les définitions les plus exactes comme moyens d'atteindre la vraie connaissance, un Confucius, un Mencius ou un Laozi sont au contraire soucieux d'éviter de fournir des définitions aux termes pourtant cruciaux qu'ils utilisent. [...] Ce refus de la définition ne s'explique pas seulement par la crainte qu'elle ne soit nécessairement limitative mais plus largement par une différence de visée, l'important n'étant pas la signification théorique que l'on peut donner à une notion mais la manière dont celle-ci doit être utilisée et surtout vécue [...] les penseurs chinois [sont] intéressés davantage à l'aspect pragmatique du rapport entre le langage et ses usagers qu'à l'aspect sémantique de son rapport avec la réalité extralinguistique. En d'autres termes, le langage importe plus par sa fonction normative que par sa fonction descriptive, nettement privilégiée par la tradition aristotélicienne. [...] La pensée chinoise se distingue donc en premier lieu par l'accent qu'elle place sur le langage comme générateur de comportements plutôt que comme expression sémantique d'un contenu. » Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, op. cit., p. 146-147.

<sup>690</sup> « Resembling pictographs, these letters imitate the shapes of the old seal characters. » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji's postscript to the Hunmin Chongum*, op. cit., p. 2.

*Sons corrects* qui ne soit pas basé sur le principe ultime<sup>691</sup>. » À ce premier élan philologique où, pour faire simple, prédomine l'apport de la nature, le *zhengming* insuffle sa contrepartie, la culture. En nommant les choses ou plutôt en rectifiant les noms, Confucius invite tout gouvernant à fixer un ensemble de conventions normatives, et moins des définitions descriptives, qui régissent les différents aspects de la vie en société, de l'ordre politique à la vie familiale en passant par le système judiciaire et les rites. Nous ne citerons pas le célèbre passage des *Entretiens* où Confucius déclare que rectifier les noms serait la première chose qu'il ferait si une fonction publique lui était offerte. Pour démontrer à nouveau la corrélation entre l'acte de nommer justement et un empirisme extrême-oriental qui s'exprime notamment avec insistance à travers la volonté de rétablir un ordre linguistico-politique, ainsi que pour retracer une filiation, non exclusive mais suffisamment substantielle pour qu'elle soit soulignée, entre le *zhengming* et le *Hunminjeongeum*, nous préférons mentionner un passage souvent oublié des *Entretiens*. Dans le Livre VII, « Du Maître », §17, on peut lire : « Le Maître utilisait toujours la prononciation correcte 雅言 (*yayan*) quand il récitait les Odes ou les Documents, ou quand il exécutait les rites. Dans toutes ces occasions, il n'utilisait que la prononciation correcte<sup>692</sup>. » En plus du caractère *zheng* (正)/*jeong* (정) commun au *zhengming* et au *Hunminjeongeum*, cette citation, et notamment l'expression 雅言 (*yayan*) – qu'Anne Cheng a traduite par « prononciation correcte » et qui en est venue à signifier aujourd'hui « précieux conseils » – a également retenu toute notre attention en ce que le caractère 雅 n'a d'autre signification en ancien chinois que son équivalent moderne *zheng* (正), soit correct. Par la prononciation correcte, le Maître s'éveille au sens de l'étude en même temps qu'il accomplit les rites<sup>693</sup>. Cette double fonction du langage reprend d'ailleurs celle de l'écriture des inscriptions des empereurs Huangdi, Yao et Shun, grâce à laquelle les cent fonctionnaires administrent et les dix mille populations distinguent (le sens des choses)<sup>694</sup>. Le *Hunminjeongeum* se situe dans le droit fil de cette tradition car, d'un côté, Chong Inji nous spécifie bien dans sa postface que Sejong avec le *hangeul* a pu « instituer de nombreux

<sup>691</sup> « As for the making of the Correct Sounds, it is not something that has been transmitted from our ancestors but has been achieved by nature. There is nothing in the Correct Sounds that is not based on the ultimate principle » *Ibid.*, p. 3.

<sup>692</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, *op. cit.*, p. 64. Il est probable que Confucius, originaire du royaume de Lu, en ait eu l'accent et que par prononciation correcte il se soit référé à un accent standardisé compréhensible à travers les différents royaumes de la Chine d'alors qui n'était pas unifiée politiquement.

<sup>693</sup> L'on peut retrouver cette imbrication de l'écriture et du sens que révèle son oraison scandée dans la tradition hébraïque : « La compréhension de la Bible hébraïque est liée aux voyelles. Représentées par des accents inscrits au-dessous ou au-dessus des lettres, ce sont les voyelles qui mettent le texte en mouvement, qui lui confèrent du son et du sens. [...] Muet, le mot hébreu se présente comme un corps obscur à la signification cachée. Celle-ci ne peut se découvrir que dans l'éclat de la voix. Pour lire le Texte, il faut le chanter, lui prêter ce souffle qui l'anime et que des siècles de vocalisations ont légitimé. » Maurice OLENDER, *Les langues du Paradis*, Paris, Seuil, 1989, p. 57.

<sup>694</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *op. cit.*, p. 16.

systèmes et institutions<sup>695</sup> » et, d'autre part, Sejong lui-même insiste dans sa préface sur le fait que ses vingt-huit nouvelles lettres ont été conçues pour « les gens non éduqués » et pour qu'ils les « adoptent dans la vie ordinaire<sup>696</sup> ». Il faudrait donc nuancer la théorie qui énonce que Sejong a inventé des caractères coupés de toute racine et conçu une langue à partir de rien. Car, si sur le plan strictement graphique il est vrai que la parenté entre idéogrammes chinois et caractères coréens est difficilement démontrable, en revanche, sur le plan philologique voire philosophique, la démarche de Sejong, les moyens mis en œuvre et les fins qu'il attribue au langage mettent bien le *hangeul* dans la droite ligne de la tradition confucéenne et des dernières évolutions dans la Chine des Ming. De la tradition confucéenne, car Sejong est convaincu que « le juste ton (正聲) et l'intonation correcte (正音) pourraient faire cesser le désordre des langues, et cela est un fondement théorique de la création de l'alphabet coréen ainsi qu'une garantie pour conduire sa politique<sup>697</sup> ». De la Chine des Ming car, comme le démontre Kim Daeyeol, Sejong n'aurait que suivi la « Voie royale » pavée par l'empereur Hongwu qui fit composer le 洪武正韻 (*Hongwuzhengyun* ou *Dictionnaire des rimes correctes*) pour rétablir l'ordre public par la standardisation du système phonétique<sup>698</sup>. De même que cet ouvrage parut en 1375, c'est-à-dire quelques années seulement après le changement dynastique des Yuan aux Ming (1368), de même Sejong voulut par sa geste phonologique (1446) énoncer tambours battants la transition du Goryeo au Joseon (1392). Parallèlement, nous avons également établi que, si les philologues du XVI<sup>e</sup> siècle, et dans leur sillage François I<sup>er</sup> et Fine, revendiquaient expressément les racines antiques du renouveau de la langue française et de sa promotion, ils n'en ignoraient pas pour autant les répercussions politiques qui s'ensuivirent dans les cités antiques et qu'ils espéraient sans doute au sein de leur royaume. Mais avant de considérer ce que les cartes laissent transparaître des relations entre langue et construction institutionnelle et juridique et d'éventuellement déceler des parallélismes avec la Grèce antique et l'âge de Confucius, il nous a semblé nécessaire de souligner l'incidence et les multiples connotations que pouvait avoir le choix même des termes que Fine et Yi Hoe employèrent pour désigner leur œuvre, *descriptio* et *do*, dans un contexte où dénommer

<sup>695</sup> « As we humbly reflect, our king, being a heaven-endowed sage, has instituted various systems and institutions that excel those established by a hundred other kings. » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji's postscript to the Hunmin Chongum*, op. cit., p. 3.

<sup>696</sup> Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, op. cit., p. 91.

<sup>697</sup> « 즉 언어의 혼란은 正聲과 正音으로만 바로 잡을 수 있다는 주장을 발판으로 문자 창제에 대한 이론적 근거와 정책 추진의 정당성까지 확보할 수 있었다. » Hong-Gap PARK, 박홍갑, 「집현전 학사 최만리의 정치활동」, 『민족문화』 37, 2011, p. 214.

<sup>698</sup> Daeyeol KIM, « Les sons corrects pour l'instruction », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XVe siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 556-557. Nous avons dénoncé la tendance des sinologues et japonologues à minorer la Corée, mais inversement, peu de coréanologues veulent se souvenir que six siècles avant la création du *hangeul*, « les lettrés japonais avaient eux-mêmes extrait deux syllabaires des idéogrammes, pour écrire plus commodément leurs proses et poésies courtoises dans la langue du Yamato ». Benoît GRÉVIN, « La lente révolution des cultures linguistiques », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 437-465.

correctement relève en même temps de la droiture morale individuelle et du gouvernement des affaires publiques.

## Chapitre 2 – Le mouvement des étymologies et des supports

Dans *Finis terrae*, Gilles Tiberghien a démontré que, en raison du fait qu'il est matériellement impossible de faire correspondre la carte et le territoire, celle-ci en tant qu'artefact constitue par définition une déformation du réel. Il en déduit donc qu'« il n'existe pas de vérité cartographique, mais il y a de multiples manières de rendre compte du monde à travers les cartes<sup>699</sup> ». L'inadéquation entre le support et la réalité étant intrinsèque à la cartographie, le choix des supports, entendus comme substituts de la réalité, ainsi que des techniques utilisées pour accomplir cet artifice va donc déterminer et alimenter ce que nous préférons désormais nommer polysémie que mensonge cartographique. Nous pensons en effet que l'imbrication de trois composantes – le support matériel de la « carte » ou équivalent, l'étymologie des termes qui l'ont désignée et les sens et fonctions qui émanent d'une association donnée – est inextricable et que c'est en soupesant les teneurs respectives de chacune de ces composantes que nous parviendrons à nous approcher de la signification ultime que Fine et Yi Hoe insufflaient à leurs *descriptiones* et *do*. Les propos de Maurice Olender éclairent ce point : « Dans les sciences humaines, les mots peuvent être des outils conceptuels ; puisés dans de vieilles traditions ou forgés comme des artefacts en laboratoire, ils témoignent des présupposés et des projets d'une recherche. Fictions techniques, le choix de ces termes fonctionnels raconte aussi les hypothèses fondatrices de nouveaux savoirs<sup>700</sup>. » Ce chapitre se propose d'analyser l'évolution étymologique de ces fictions techniques que furent les *descriptiones* et les *do* ainsi que leurs antécédents en France et en Corée tout en renouant dans une certaine mesure avec le déterminisme matériel de la première partie, puisque ces « cartes » charrient encore en elles les échos de la généalogie de leur champ sémantique et de leurs supports qui conditionnent le sens et les fonctions que nos cartographes voulaient transmettre à leurs travaux.

### A. La descriptio de Fine, entre inertie et réinvestissement du sens

Le mot « carte », que nous avons jusqu'ici utilisé il est vrai par commodité, serait presque anachronique en France puisque son acception signifiant « carte géographique » et non « carte à

<sup>699</sup> Gilles TIBERGHIEU, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 11.

<sup>700</sup> Maurice OLENDER, *Les langues du Paradis*, op. cit., p. 36.



jouer » ne date que de 1532, c'est-à-dire entre la parution de la *Nova totius Galliae descriptio* (1525) et de la *Recens et integra orbis descriptio* (1536). Même dans les rééditions ultérieures à l'officialisation du terme « carte », Fine n'emploiera pas ce dernier pour dénommer ses représentations de la Gaule-France et du monde, terme qu'il écarte au profit de celui de *descriptio*. Une *descriptio*, dans l'usage qu'il était alors convenu d'en faire dans la langue de Cicéron, désignait d'abord la reproduction d'un lieu sous forme de dessin, plan ou croquis. Il pouvait également se doter d'une valeur plus figurée en dépeignant le caractère d'une personne ou les mœurs d'une société. En poussant le degré d'abstraction plus loin, il renvoyait enfin à la définition d'une doctrine philosophique ou à la délimitation des fonctions d'un magistrat<sup>701</sup>. Du temps de Fine, ce même terme faisait référence à un portrait analogique d'un paysage couché sur un support (comme dans le cas d'une gravure sur bois ensuite imprimée sur papier et dont la prétendue objectivité pouvait avoir valeur juridique), en même temps qu'il se chargeait d'une valeur littéraire, picturale ou symbolique pour embrasser tout le spectre indiciel de données visuelles constituant le message que son auteur souhaitait lui conférer. À un dernier niveau d'interprétation, la *descriptio* renvoyait enfin à une énumération encyclopédique des lieux recensés – ce que la *Géographie* de Ptolémée entreprenait déjà et que Fine, dans les pas de son maître, invite à son tour à compléter dans sa légende : « Plaise donc à toutes gens de bonne sorte bénévolement supporter les fautes et prendre en gré ce labeur pour le présent, en attendant mieulx ou de moy ou d'ung aultre quand il plaira à Dieu<sup>702</sup> ». Ces considérations soulignent assez l'inertie étymologique du terme *descriptio* pour qu'il vaille la peine d'approfondir l'examen d'éventuelles dénotations dont il aurait pu se revêtir par strates sédimentaires soit en enrichissant la gamme de ses propres acceptions soit en empruntant les connotations de vocables équivalents au cours du récit consacré aux interactions entre le nom, le support et le sens des cartes.

Sans doute la stèle babylonienne datant de 700-500 av. J.-C. trouvée à Sippar au sud de l'Irak et les dessins retrouvés plus tard sur des tablettes d'argile ou des fragments de papyrus indiquent-ils que les habitants de Mésopotamie et les Égyptiens, en dessinant contours et itinéraires, pratiquaient déjà une forme de cartographie embryonnaire<sup>703</sup>. Se penchant sur les deux pôles de la civilisation occidentale que sont la Grèce et Rome, Henri Desbois constate qu'« il n'existe ni dans la langue grecque ni dans la langue latine de termes qui désigneraient sans équivoque une carte dans le sens moderne<sup>704</sup> ». En grec ancien, le terme *pinax* est suffisamment vague pour englober toute une gamme de tablettes initialement en pierre mais aussi en bronze, en marbre, en bois ou en terracotta sur lesquelles figuraient, plus que des dessins aboutis, des ébauches de croquis et schémas. Il s'agissait

<sup>701</sup> Félix GAFFIOT, *Dictionnaire LATIN FRANÇAIS*, op. cit., p. 505.

<sup>702</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* », op. cit., p. 113.

<sup>703</sup> *Courrier international* hors-série « L'atlas des atlas », Paris, mars-avril-mai 2005, p. 18.

<sup>704</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, op. cit., p. 25.

avant tout d'un objet votif aux fonctions spirituelles et plus précisément mortuaires, puisque celui-ci était le plus souvent placé dans un sanctuaire ou directement dans une tombe à chambre. Cependant, le recours graduel à des couleurs et l'apparition progressive de différents styles en firent au fil du temps des objets d'art figurant dans des collections privées – les premières pinacothèques. Comme le montre Henri Desbois, seule une lecture attentive d'Hérodote ou de Plutarque permet d'en retrouver un usage scientifique plus proche de celui que les humanistes en feront au XVI<sup>e</sup> siècle. Dans *Thésée*, Plutarque évoque notamment le fait que « les historiens qui décrivent la Terre en figure [...] ont accoutumé de supprimer aux extrémités de leurs cartes, les régions dont ils n'ont point connaissance<sup>705</sup> ». Nous voyons que, définies comme des « descriptions de la Terre en figure », ces premières cartes ne sont pas complètement étrangères aux *descriptio* de Fine, qui lui aussi figure l'orbe par l'entremise de projections certes plus élaborées. En latin, avant le mot *carta*, ayant lui-même pour origine le mot grec signifiant « papyrus » et qui donnera *carta* en italien, *karta* en russe et *carte* donc en français<sup>706</sup>, le terme *forma* renvoie à une polysémie tout aussi riche et ambiguë allant de la forme d'un corps à celle d'une abstraction géométrique laissant la voie ouverte à une science malgré tout rattachée à l'empirisme. En revanche, tandis que les *tabula* constituaient des recueils d'itinéraires de pèlerinage où figuraient villes, hébergements éventuels, relais pour les chevaux et représentations routières de l'Empire romain sous forme de rouleaux – comme l'*Itinerarium Antonini* datant de l'époque de Dioclétien, où les distances sont indiquées en milles romains, ou encore la *Table de Peutinger*, parchemin de 34 centimètres de haut et de près de 7 mètres de long qui recense plus de 100 000 kilomètres de routes –, les *orbes* comme celle que mentionne Suétion – *Orbis terrae depictum in membrana, Figure de la Terre peinte sur parchemin* – semblent plus clairement se référer à un type de mappemonde<sup>707</sup>. La correspondance entre support, sens et usage est évidente chez les Romains dont la vision cartographique est plus utilitaire (itinéraires et plans de cadastres) alors que chez les Grecs le clivage entre *theoria* et *historia* s'illustre notamment par le fait que bien que vers 650 av. J.-C. Thalès de Milet imagine déjà la rotondité de la Terre, notion ensuite répandue par Platon, ils n'en conçoivent pas pour autant de globes en trois dimensions et la Terre habitée reste représentée par un disque plat. Gilles Tiberghien résume ainsi la disjonction héritée des Grecs entre l'empirisme et les premières formes de théorisation du réel : la Terre reste « une forme idéale, un modèle abstrait qui correspond davantage à la *theoria* – à une forme de spéculation satisfaisante pour l'esprit, autrement dit une vue idéale à contempler – qu'à l'*historia* qui requiert une enquête méthodique pour la dessiner<sup>708</sup> ».

<sup>705</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>706</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 12.

<sup>707</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, op. cit., p. 26.

<sup>708</sup> Gilles TIBERGHIEU, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, op. cit., p. 51.

La cartographie du Moyen Âge coupe avec l'effort d'abstraction rationnelle hellénique et le pragmatisme romain en faisant prévaloir une théologie picturale qu'incarnent les *mappae mundi*. Ces dernières n'ont cependant rien à voir avec ce que leur appellation laisse entendre. Littéralement « cartes du monde », elles n'ont en fait que peu de choses à voir avec le monde tangible en ce sens qu'elles exposent une translation graphique des Écritures qui, une fois dessinées, se convertissent en images de la Bible telle que l'interprète la chrétienté médiévale. Aux antipodes du positivisme grec qui envisageait la rotondité de la Terre pour des raisons avant tout esthétiques sous Platon, puis plus scientifiques sous Aristote, et du pragmatisme romain, qui considérait l'étendue planétaire comme une invitation à y dérouler un utilitarisme aussi linéaire que leurs routes et parchemins, la Terre redevient plate au Moyen Âge au prix d'une craquelure terraquée en T/O, seul attribut la rattachant vaguement aux réalités de ce bas monde. Jerry Brotton définit ainsi l'archétype de la carte T/O médiévale : « Elle se compose d'un T placé à l'intérieur d'un cercle contenant trois continents, l'Asie, l'Europe et l'Afrique, et entouré d'eau. Les masses continentales sont séparées par trois cours d'eau qui forment le T : le Don, divisant l'Europe et l'Asie ; le Nil séparant l'Afrique de l'Asie ; et la Méditerranée, partageant l'Europe et l'Afrique<sup>709</sup> ». Leur support, contrairement à ce qu'indique le terme *mappa* – signifiant alors en latin « nappe » ou « serviette » et dont dérivera le mot « carte » en anglais, en portugais, en espagnol et en polonais<sup>710</sup>, ce qui ne permet pas d'autres inductions entre support et fonctions que celles supposant un objet à usage quotidien facilement reproductible –, peut varier de la gravure sur bois au papyrus ou à la pierre. Pourtant, les visées prosélytistes d'une Église qui veille à garder ses ouailles dans son giron lui dictent de privilégier un support pariétal dont le message pictural, affiché au vu et au su de tous, atteint lettrés comme analphabètes. Le symbolisme de l'iconographie chrétienne prévaut alors sur toute portée scientifique. C'est l'ère des *mappae mundi* peintes et gravées sur murs pignons. Leur simplicité offre également l'avantage qu'elles sont facilement recopiées par les moines copistes les moins talentueux. Ce n'est qu'avec l'apparition d'une aiguille aimantée dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle que des soucis utilitaires vont revenir au premier plan grâce aux marins désireux d'abandonner le cabotage pour la navigation hauturière et donc contraints de rendre leur œuvre portative. Les portulans – de l'italien *portalano*, cartes des ports dont les noms, perpendiculaires à la côte, la dessinent – sont donc principalement confectionnés sur des peaux d'animaux (porc, mouton ou veau, le vélin résistant au sel de mer), support organique caractérisé par un rétrécissement à la place du cou, ou alternativement directement gravé sur du bois et encastré sur le pont du bateau avec un cadran solaire et une boussole enfermée dans une boîte pour ne pas que les argonautes soient accusés d'hérésie, l'aiguille de la science avançant d'abord sur les brisées de la croix en haute mer bien avant de la concurrencer sur terre. Outre les *mappae mundi* et les portulans,

<sup>709</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 111.

<sup>710</sup> *Ibid.*, p. 12-13.

d'autres dénominations sont encore en usage à cette époque-là : *tabula*, *pictura* ou encore le terme choisi par Fine, *descriptio*, en apparence proche de l'*estoire* descriptive et exhaustive, et que Fine semble vouloir en outre distinguer de l'autre *historia*, plus théorique, pour donner à ses entreprises géographiques et cartographiques une tout autre dimension que l'on infère de l'adjonction des qualificatifs *nova* et *recens* au terme générique de *descriptio*.

Le terme *descriptio* peut être apprécié à plusieurs niveaux et il est peu probable que Fine, militant pour le statut autonome de la science géographique, ait consenti à lui transmettre son acception médiévale, c'est-à-dire un inventaire lexical des lieux saints dont la trame retracerait un parcours biblique sous forme de guide de lecture pictural. La *descriptio* selon Fine est en fait hellénique à deux égards. Elle se veut d'une part objective, positive et universelle. En atteste le sacerdoce que Fine s'impose pour calculer et retranscrire longitudes et latitudes. Mais nous nous sommes déjà suffisamment attardé sur l'héritage ptoléméen pour qu'il soit nécessaire d'y revenir. En revanche, ce que nous avons omis, c'est que, le terme *graphie* en grec se référant aussi bien à l'image qu'à l'écriture *lato sensu*, cette dernière pouvait, outre son apport toponymique, prendre la forme d'une composition littéraire porteuse de valeurs. Voici la manière dont Jerry Brotton accouple au volet scientifique du diptyque grec son panneau littéraire :

La description par Homère du large et fort bouclier forgé par Héphaïstos pour Achille est l'un des plus anciens exemples littéraires d'*ekphrasis* (la description frappante et expressive d'une œuvre d'art) ; mais on peut aussi lire ce texte comme une carte cosmologique – ou ce qu'un géographe grec ultérieur, Cratès de Mallos, appellera un *kosmou mimema*, une "image du monde". Ce bouclier est en fait une description morale et symbolique de l'univers grec<sup>711</sup>.

S'étant acquitté des responsabilités que lui confère son capital cognitif, le cartographe est alors libre de déplier et de translater un autre pan de son intellect, plus symbolique, pour narrer le monde selon ses propres valeurs et convictions ou selon celles que son commanditaire lui enjoint de véhiculer. Dans le contexte de la Renaissance, cette fusion entre objectifs scientifiques et artistiques ne peut que déboucher sur une nouvelle conception de la cartographie, car les cartographes – autant écrivains du monde que peintres de celui-ci – ont changé d'employeurs : ils dessinent désormais l'emprise que leur monarque souhaite exercer sur le tandem monde/royaume à travers des cartes qui en constituent la cheville ouvrière. Partant, il n'est point étonnant que Fine adjoigne les qualificatifs *nova* et *recens* aux *descriptio* qu'il entreprend. C'est ce que confirme la légende de la *Nova totius Galliae descriptio*, où il déclare que « nostre principale intention a esté, [...] de generalmente descripre et reformer<sup>712</sup> ». Pour Fine, la *descriptio* se doit de synthétiser le dépassement d'une dialectique entre les deux pôles

<sup>711</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>712</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* », *op. cit.*, p. 113.

constitués par l'état des lieux des avancées cognitives et la part artistique ou en tout cas artisanale de son travail pour sous-tendre une réforme, c'est-à-dire une remise en forme de l'écriture qui amène à la refonte du statu quo à la faveur de l'avènement d'un ordre, peut-être irréalisable, mais en tout cas plus conforme aux intérêts de la France. La convocation des ressorts scientifique et artistique de son entreprise ne peut être que subversive dans un contexte où réécrire l'histoire de France participe de l'appropriation d'un territoire en construction. L'exigence scientifique hellénique à laquelle Fine souhaite insuffler une seconde jeunesse n'est en cela pas incompatible avec le pragmatisme romain ou l'utilitarisme des portulans. Avant même que Catherine de Médicis ne lance les grands projets de cartographie provinciale, parachevés par quatre générations de Cassini au cours des deux siècles suivants, et qui donneront à la chorographie ses lettres de noblesse, la cartographie de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle n'est pas dépourvue de réalisme. Par opposition au terme *theatrum* auquel recourt notamment Abraham Ortelius dans ce qui est considéré comme le premier atlas moderne – *Theatrum orbis terrarum* (1570) – et qui met peut-être plus l'accent sur le monde comme mise en scène subjective, la *descriptio* finienne renvoie aux dernières évolutions contemporaines qui ramènent l'empirisme au centre des préoccupations du cartographe. En effet, sur le plan juridique, les « vues figurées », « portraits », « topographies », « peintures », « modèles » ou encore « tibériades » – par référence au procès intéressant les rives et îles du Tibre<sup>713</sup> – garantissent une objectivité certaine ou en tout cas un compromis réaliste entre deux points de vue que l'on imagine conflictuels, en ce sens que leur tracé est approuvé par les deux parties d'un procès qu'il instruira pour trancher des contestations et différends relatifs à des biens immobiliers ou installations hydrauliques. Tout comme le caractère objectif qu'implique l'emploi du terme *descriptio*, ces portraits ont donc valeur de preuve étayant un chef d'accusation. Cette *descriptio* à valeur juridique car miroir de la réalité, la restitue aux deux échelles relatives à la chorographie provinciale et à la géographie mondiale : à l'échelle locale comme dans les exemples évoqués ci-dessus et à l'échelle mondiale comme dans l'antonomase du traité de Tordesillas (1494).

### B. Le monde, ce paysage déplié sur soie

L'influence du support sur le rendu du *Kangnido* ne peut être passée sous silence et occasionne des conséquences d'autant plus surprenantes qu'elles sont parfois contraires à l'état des connaissances cartographiques coréennes en 1402. Nous en voulons pour preuve l'emplacement du Japon sur la version de *Ryūkoku* (1485). Alors que l'exemplaire de *Honkōji* (vers 1560) le situe plus ou moins correctement – bien que désaxé à 90 degrés –, celui de *Ryūkoku* le place au sud de la péninsule coréenne pour un ensemble de raisons politiques et culturelles que nous avons déjà détaillées : fidèle

<sup>713</sup> Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, op. cit., p. 41.

aux axiomes néoconfucéens du Joseon, Yi Hoe stigmatisait le Japon comme détenteur d'une tradition bouddhiste prétendument éteinte en Corée, et en le déplaçant à son gré dans l'espace, il semblait ainsi vouloir l'exclure de l'orbite néoconfucéenne au centre de laquelle trônait la Chine avec à sa périphérie immédiate la Corée. Mais, de manière bien plus prosaïque, le positionnement indûment méridional du Japon peut tout aussi bien s'expliquer par le simple fait que Yi Hoe manquait d'espace sur la droite de son plan, soit à l'est de la Corée, en raison des dimensions trop étroites du rouleau de soie emprunté (164 × 171 cm). Dans une veine toujours aussi prosaïque, les tiges de bois auxquelles se rattache la carte, leur poids ainsi que celui de la soie – qui daterait d'une dizaine d'années avant le tracé à l'encre de la carte<sup>714</sup>, ce qui pourrait expliquer l'écart (de la même durée) des estimations de sa date de confection (entre 1470 et 1485) sur laquelle les analystes les plus autorisés ne parviennent à se mettre d'accord – accélèrent, avec le concours du temps, la dégradation du *Kangnido* dont les caractères les plus érodés ne peuvent être étudiés qu'à l'aide de photos prises à travers des panneaux en verre dans les années 1950-1960<sup>715</sup> ou par spectrométrie de fluorescence des rayons X<sup>716</sup>. Or, pour mieux saisir la complexité des incidences entre sens et support, nous nous devons là aussi d'effectuer un détour étymologique tout aussi riche en enseignements en Orient qu'en Occident.

Par rapport à la variété lexicale du grec, du latin puis de l'ancien français qui ont eu recours aux termes *pinax*, *tabula*, *mappa*, *forma*, portulan, ou encore *descriptio*, charte, *theatrum* et autres portraits, le coréen n'emploie que le seul terme *do* (도) – *tu* (圖) en chinois – qui revient invariablement dans toutes les nomenclatures des cartes mentionnées dans notre étude. Les nuances ne sont donc pas à chercher du côté d'une gamme de substantifs, inexistante, mais plutôt dans les attributs et qualificatifs qui précèdent le terme *do* et révèlent une polysémie tout aussi profuse qu'en Occident. De manière générique, le mot composé coréen *jido* peut se traduire littéralement par « image de la Terre » ou « charte du terrain ». Bien qu'au caractère *do* (« image », « plan ») soit parfois apposé *ji* (la terre, voire *yeoji* comme dans 輿地 여지), dans le titre même des cartes le caractère *ji* (Terre) est le plus souvent omis à la faveur d'un caractère précisant à quelle échelle la Terre est représentée : mondiale comme dans les cartes *hwaido*, c'est-à-dire de la Chine et des pays barbares, la somme des deux formant le monde tel que le conçoit le canon sinocentrique ; régionale *daedong* (大東 대동) lorsque littéralement le « grand Est » se réfère à la Corée mais en laisse

<sup>714</sup> « 지도의 장황은 당대의 것이 아니고 10 여년 전에 이루어진 것이다. » Sang-Hoon JANG, 장상훈 (2009). 참관기 : 일본 류코쿠 대학 『훈일강리역대국도지도』. 한국고지도연구, 1(1), p. 121.

<sup>715</sup> « 현재 이 지도의 디지털화 작업을 진행하고 있는데 육안으로 판독이 어려운 글자의 경우에는 1950-60 년대에 촬영된 유리간판 사진을 합성하여 복원해 내고 있다고 한다. » *Ibid.*, p.122.

<sup>716</sup> Yoshihiro OKADA, 오카다 요시히로 (2012). [번역문] 초고정밀 화상처리에 의한 훈일강리역대국도지도의 과학분석, *op. cit.*, p. 85-88.



entrevoir les pays avoisinants ; nationale lorsque le choix du cartographe se porte sur l'appellation *gukdo* (國圖 국도), ou carte du pays, qui fait écho à l'élan nationaliste du Joseon ; provinciale comme dans le *Paltodo* (八道圖 팔도도, *Carte des huit provinces*) ou plus explicitement lorsque le nom de la province est précisé ; ou bien encore urbaine avec une multitude de plans de ville consacrés à Séoul (京城圖) ; et enfin de communes comme le *Sameupdo* (三邑圖 삼읍도, *Carte des trois communes* de Yang Songji). Cette échelle peut être accentuée par l'ajout du suffixe *so* ou *tae* « petit » ou « grand » comme dans *sodo* (小圖 소도) et *daedo* (大圖 대도), « petite carte » et « grande carte ». Mais c'est surtout la désignation du sujet traité par la carte qui indique les fonctions que le cartographe souhaite lui attribuer. Ainsi les *gwangbangdo* (關防圖 관방도) – cartes signalant la configuration du terrain et des communications –, les *bongyeokdo* (封域圖 봉역도, *Carte du Territoire*), les *jado* comme le *Yeonbyeonseongjado* (沿邊城子圖 연변성자도, *Carte des forteresses frontalières*), ou encore les cartes comprenant le terme *yanggye* comme celle de Chong Chok (兩界大圖 양계대도, *Yanggyedaedo, Grande Carte des deux régions frontalières*) s'adresseront plus particulièrement aux officiers militaires en ce qu'elles visent à faire un inventaire des infrastructures militaires, de l'état du terrain mais aussi des dernières modifications frontalières<sup>717</sup>. Par contraste, les *jirido* (地理圖 지리도) ou « cartes chorographiques », bien que tout aussi exhaustives, se focalisent plutôt sur les ressources démographiques, naturelles voire culturelles, et sont investies de finalités encyclopédiques, ce que confirment les textes scientifiques qui viennent les compléter. Par conséquent, suite à la diversification des domaines cartographiés et à la multiplication des cartes dans la Corée du XV<sup>e</sup> siècle, il n'est pas étonnant que celles-ci s'intitulent souvent *chongdo*, c'est-à-dire, « carte générale » ou « carte complète », comme pour renforcer l'effort d'exhaustivité consenti par les géographes néoconfucéens. Pourtant, l'analyse de ces infléchissements propres au premier siècle de la dynastie Yi manque de profondeur historique et n'explique pas dans quelle mesure le passage de supports en pierre des premières stèles retrouvées en Corée à valeur cartographique aux cartes sur soie comme le *Kangnido* ou résultant d'impressions de gravures sur bois comme la plupart des cartes à partir de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle ont pu traduire l'évolution des objectifs et des fonctions que les cartographes du Joseon voulaient assigner à leurs travaux.

<sup>717</sup> « During the reign of the King Songjong a number of military maps were presented. [...] the Yongando yonbyondo (Frontier map of Hamgyong province); the Pyongando yonbyondo (Frontier map of Myongan Province); the Pyongando yonbyondo (Frontier map of Myongan Province) and the Sobukmyon yonbyondo (Frontier Map of the Western and Northern subdistricts); the Aguk yojido (Terrestrial map of Korea); the Yongando yongyondo (Frontier map of Hamgyon province) ; the Liadong hyongsedo (Topography of Liadong); and the Uiju chido (Map of Uiju). » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », op. cit., p. 18.

En Corée, le fait que les plus anciens objets se rapprochant de ce que l'on associe communément à des cartes soient des peintures préhistoriques – un bloc de pierre datant d'il y a environ 3 000 ans près de Pankudae (Ulsan) – et qu'elles aient été trouvées, comme la stèle de la province du Hebei en Chine datant du IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, dans des tombes, semble indiquer qu'elles ont pu faire partie, comme les *pinax* en Grèce, d'un ensemble sépulcral. En l'état des découvertes archéologiques les plus récentes, tout ce que l'on peut en inférer est que, de la préhistoire au Goguryeo (I<sup>er</sup> siècle-668), le support exclusif des cartes est la pierre, leur fonction étant un curieux mélange d'état des lieux militaire à la gloire du roi sur fond de décorum funéraire. Bien que représentant aussi bien l'intérieur que l'extérieur de la forteresse de Yodong (VI<sup>e</sup> siècle) ainsi que les routes et édifices administratifs de la ville de Liaodong dans le comté de Sunchon (province de Pyongan)<sup>718</sup>, et laissant ainsi supposer un possible usage militaire, cette carte est, elle encore, dessinée et gravée sur un support en pierre, en l'occurrence une tombe. Il en va de même pour la tombe d'Anak ou encore la carte murale d'une forteresse sur la tombe royale de Yaksuri toujours au Goguryeo<sup>719</sup>. En aval de ces origines, une histoire plus récente tendrait à démontrer un usage scientifique des cartes par l'entremise de traités géographiques *jiriji* : la référence au *Sillaji* (新羅志 신라지, *la chorographie de Silla*) dans *Samguksagi* (1145) ; et au *Baekjejiriji* (百濟地理志 백제지리지, *la chorographie du Baekje*) dans *Samgukyusa* (fin du XIII<sup>e</sup> siècle). Ces ouvrages font allusion à des traités dont les descriptions chorographiques auraient été illustrées par des cartes disparues depuis et dont Yang Bo-kyung suppose qu'il s'agissait probablement de documents dessinés sur parchemins<sup>720</sup>, à usage militaire, administratif ou encore diplomatique, puisque le *Samguksagi* fait cas d'une carte du royaume de Goguryeo intitulée *Pongyeokdo* (封域圖 봉역도, *Carte du Territoire*) envoyée à la dynastie Tang en 628 par le roi Yungryu<sup>721</sup>. La convergence de cet écheveau de preuves ténues nous permet tout de même une première avancée tangible dans notre enquête sur la corrélation entre support, dénomination et fonctions, à savoir que l'utilitarisme cartographique se ramifie en différentes fonctions selon le support emprunté : au papier un usage plus académique, administratif ou politique, et donc plus restreint ; à la pierre des fonctions rituelles ou pour l'éducation des masses comme le *Yujitu* (禹迹圖, 1136), stèle qui « pouvait être utilisée pour imprimer des cartes sur papier en la couvrant d'encre puis en y apposant le papier<sup>722</sup> », le *Yujitu* constituant le trait d'union entre ces deux catégories.

Nous avons déjà souligné que le caractère *hon* coréen dans le titre complet du *Kangnido* (*Honilgangniyeokdaegukdojido*) avait fait l'objet de différentes traductions (« amalgamé », « uni »,

<sup>718</sup> Bo-kyung YANG, «Traditional Geography, Korean Geography and Geographers», *op. cit.*, p. 20.

<sup>719</sup> Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 134.

<sup>720</sup> Bo-kyung YANG, «Traditional Geography, Korean Geography and Geographers», *op. cit.*, p. 20.

<sup>721</sup> Honggyu CHE, « Map commentaries », *op. cit.*, p. 221.

<sup>722</sup> Anne ROONEY, *Cartes, Chroniques du Monde Connue*, *op. cit.*, p. 24.

« unitaire », « réuni », « intégré ») indiquant une approche cumulative et intégrative à la fois de différentes régions du monde mais aussi de différentes traditions les représentant. Pourtant, certains traits du *Kangnido* n'épuisent pas pleinement le sens des interprétations sinocentriques, géomantiques, japonaises, vernaculaires ou encore arabo-persanes qu'il incarne à différents degrés. Et cette coupure dans la trame des traditions pourrait aussi s'expliquer par le fait qu'au début du XV<sup>e</sup> siècle coréen – du moins d'après les documents qui ont survécu jusqu'à ce jour – le rapport entre cartographie murale et cartographie sur parchemin et sur soie s'inverse à l'avantage de ce dernier. Et même s'il est fort probable que d'autres cartes sur soie aient été antérieures au *Kangnido*, le fait qu'elles aient été perdues ne doit pas nous empêcher de résoudre le problème sur lequel nous butons à présent et que l'on peut résumer ainsi : quelles ont été les implications de la transition d'une cartographie pariétale à une cartographie sérigraphique sur les fonctions, le sens et la dénomination de la carte telle que l'entendait Yi Hoe en 1402 ?

Parmi les différentes traditions qui ont influencé le *Kangnido*, il en est une à laquelle nous n'avons accordé qu'un traitement oblique et qui, après éliminations et recoupements, nous semble à même de retrouver le fil perdu qui doit pouvoir relier une cartographie murale à fonctions sépulcro-militaires durant l'époque des trois royaumes au *Kangnido* du Joseon qui – contrairement à sa carte sœur aux fonctions politico-cosmiques, *Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués* – est, elle, peinte à l'encre sur de la soie. Il s'agit de la peinture de paysage en principe à vocation à proprement parler plus artistique. En d'autres termes, comment interpréter le sens de l'usage de la soie et de l'encre pour une carte qui ne peut, d'un point de vue matériel et peut-être fonctionnel, plus être considérée comme héritière directe de la lignée des cartes sculptées sur pierre ? Sur un plan formel et académique, l'ouvrage collectif de Young-woo Han, Woo-Sung Bae et Hwi-Joon Ahn, intitulé *The artistry of early Korean Cartography* (2009), balise bien les zones de recoupement et d'inspiration mutuelle d'une dichotomie souvent controuée entre la peinture de paysage et la cartographie à vocation strictement géographique. Celles-ci sont alors perçues non comme deux écoles parallèles mais comme deux courants aux affluents parfois communs et dont les cours se croisent et s'entremêlent bien avant que l'on puisse dater l'avènement de cartes exclusivement picturales :

Les cartes peuvent être divisées en deux grandes catégories, géographiques et picturales, selon leur mode d'expression. Les cartes géographiques sont des cartes « conventionnelles » qui projettent la forme générale d'une zone ciblée comprenant des chaînes de montagnes, des fleuves, des villes, des villages et des routes sur un plan. Les cartes picturales, elles, représentent une vision plus tridimensionnelle. Ce sont des cartes qui associent certaines caractéristiques de ces deux catégories mais la dichotomie générale demeure valable [...]. Les cartes picturales sont plus prédominantes en Orient qu'en Occident et ont été particulièrement

répandues en Corée, en Chine et au Japon. Ce phénomène peut être attribué à la tradition pluriséculaire de la peinture paysagiste orientale<sup>723</sup>.

Même si les cartes dites picturales ne sont devenues populaires qu'aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles sous l'influence des peintures de paysage réalistes<sup>724</sup>, il est troublant d'observer que, bien avant cela, certains éléments dans le *Kangnido* ne relèvent en aucune manière des préoccupations administratives que nous avons attribuées plus haut au royaume de Goryeo. En effet, il ne serait pas invraisemblable de voir dans le *Kangnido* la présence de traits sinon artistiques, du moins à forte tendance picturale et non strictement géographiques, pour reprendre la grille de lecture de Han, Ahn et Bae qui tentent de substituer à une lecture binaire hermétique cartes picturales/cartes géographiques un assouplissement aussi bien de ces deux catégories que des périodisations auxquelles elles sont conventionnellement associées :

Des éléments ou caractéristiques de la peinture de paysage sont naturellement évidents dans les cartes picturales. Cela ne signifie pas, néanmoins, que ces éléments soient absents des cartes classifiées ici comme géographiques ; ils sont à leur manière souvent apparents dans ces cartes aussi. Il n'est donc pas inutile d'examiner dans quelle mesure et de quelle façon ces éléments apparaissent dans des cartes de ces deux catégories au cours de l'histoire<sup>725</sup>.

Cette zone de recoupement entre des catégories poreuses nous aiderait à comprendre les raisons pour lesquelles par exemple John Short remarque certains détails sans vraiment réussir à les intégrer dans le cadre de ses analyses : « Les réseaux hydrauliques sont dépeints dans des motifs complexes plus décoratifs que réalistes<sup>726</sup>. » Contrairement à ce qu'en induirait une interprétation trop rigide, il ne nous semble pas que l'usage de cinq couleurs – examiné en première partie – dans le *Kangnido* puisse être exclusivement attribué à l'influence géomantique. L'usage des couleurs est

<sup>723</sup> « Maps can be divided into two broad categories, geographical and pictorial, according to their mode of expression. Geographical maps are “conventional” maps that project the general form of a targeted area including mountain ranges, waterways, cities, villages and roads onto a plane. Pictorial maps, on the other hand, depict a more three-dimensional view. There are maps that combine certain characteristics of these two types but the general bifurcation remains. [...] Pictorial maps are more predominant in the East than in the West and have been particularly common in Korea, China and Japan. This phenomenon can be attributed to the age-old tradition of oriental landscape painting. » Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », *op. cit.*, p. 133.

<sup>724</sup> Il faut ici faire une distinction entre l'esthétisme des cartes *hyeonsedo* (des formes et forces) qui renforce une lecture géomantique du paysage et celui des cartes dites picturales qui se servent du paysage comme prétexte à créer une estampe bucolique.

<sup>725</sup> « Elements or characteristics of landscape painting are naturally evident in pictorial maps. That does not mean, however, that such features are absent from maps classified here as geographical; they are often seen to some degree in these maps, too. It is worth investigating how much and in what way these traits are present in maps of both types throughout history. » *Ibid.*, p. 136.

<sup>726</sup> « River systems are depicted in intricate patterns more decorative than realistic » John Rennie SHORT, *Korea. A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 4-5.

certes moins impressionniste qu'il ne le sera par la suite dans les *Cheonhado*, mais il ne correspond pas non plus aux codes fixés par la géomancie qui amplifie l'impression de flux énergétiques au détriment du réalisme. En faisant abstraction de ces cadres préétablis, il paraît plus pertinent de voir dans les couleurs du *Kangnido* les éléments cryptés de symboles qui opèrent comme une légende implicite de la carte : au rouge les capitales et chefs-lieux ; au noir la toponymie et les contours des continents ; au bleu les fleuves et la mer ; au jaune l'intérieur des continents ; et au vert les arbres. À cette palette primaire viennent s'ajouter des croquis et motifs qui sont plus qu'une simple accumulation de traits descriptifs en ce qu'ils visent à embellir plus qu'à informer : ainsi apparaissent, en zoomant à petite échelle mais aussi notamment grâce à la recomposition effectuée par le professeur Yi Chan en 1982, des montagnes peintes en jaune et des sapins en bleu – technique qui sera reprise dans le *Joseonbangyeokjido* (朝鮮方域之圖 조선방역지도, *Carte régionale du Joseon*, 1557) – tandis que des lignes sinueuses caractérisent le rendu des chaînes de montagnes ainsi que le motif des vagues rayées et configurées en un lacs qui densifie les mers par opposition aux continents mieux recensés et donc moins chargés esthétiquement<sup>727</sup>. Yi Chan précise à ce propos que « les éléments les plus picturaux du *Honil kanlgi yokdae kukdo chido* [*Kangnido*] sont les vagues des mers. Des vagues à trois plis et à double ondulation sont tissées ensemble pour créer l'impression d'un tissu. Les contours des vagues sont dessinés dans des lignes relativement épaisses tandis que l'intérieur de la vague est strié de fines lignes droites<sup>728</sup> ». Pourtant, la dimension artistique du travail de Yi Hoe et avec lui des peintres cartographes ne doit pas être réduite, comme le pense Hwi-Joon Ahn, à l'exécution de simples détails décoratifs sur le *Kangnido* ou aux formats de cartes consacrées aux villes, districts et montagnes<sup>729</sup>. Nous avons déjà assez souligné le fait que l'enchâssement de diverses sources et de diverses traditions cartographiques dans le *Kangnido* relevait d'une prouesse esthético-scientifique. Ainsi, la portée artistique du travail de Yi Hoe s'exprime tantôt à travers des symboles explicatifs tantôt à travers des compléments esthétiques d'une connaissance qui plante les bornes de son étendue là où l'art la relaie. En l'absence d'échelle scientifique, et sans doute aussi en raison d'enchâssements théoriques, l'habileté du peintre, plus que l'exactitude du scientifique, est convoquée pour faire coexister et harmoniser les impasses théoriques entre les cinq traditions cartographiques identifiées jusqu'ici grâce à cette sixième – la peinture de paysage dont l'une des caractéristiques est

<sup>727</sup> Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », *op. cit.*, p. 137.

<sup>728</sup> « The most pictorial elements in *Honil kanlgi yokdae kukdo chido* [*Kangnido*] are the waves of the seas. Trifold waves and double ripples are woven together to create the impression of fabric. The outlines of the waves are drawn in relatively thick and curvy lines while inside the waves thin, straight lines appear. » *Ibid.*, p. 137.

<sup>729</sup> « Although more realistically descriptive than ordinary maps, they have limitation in the representation of large areas and are inappropriate for representing the world or national territory as a whole. Because of these characteristics, pictorial maps are made to show relatively smaller areas for which pictorial expressions are more effective. As a result, this style was often used from maps of capital cities, local districts and mountains. » *Ibid.*, p. 142.

justement la mise sur un plan sans perspective de scènes à différentes échelles – ainsi que pour repousser la frontière invisible, qui sous-tend toute carte, entre les connaissances du cartographe et la part d’inconnu qu’il côtoie sans toujours la figurer.

### C. Fine et Yi Hoe, stratèges et esthètes

Mis en regard, les termes *descriptio* et *do* offrent une richesse interprétative quasiment infinie. Cette impossibilité de traduire à rebours, pour nous contemporains, ce qui faisait alors office de « carte » est à peu près semblable à celle à laquelle Fine et Yi Hoe furent confrontés lorsqu’ils durent arrêter leur choix sur un mot, *descriptio* et *do*, qui se nourrit d’une part d’une polysémie ambiguë au moment où ils y recourent ; mais aussi du legs étymologique non moins profus dont ils héritent ; et enfin du sens particulier que nos deux cartographes leur confèrent en dressant le *Kangnido*, la *Nova totius Galliae descriptio* et la *Recens et integra orbis descriptio*. Quand bien même le recours à d’autres termes que *descriptio* et *do* et à d’autres supports ne faisait, avant Fine et Yi Hoe, que somatiser d’autres ordres de préoccupations pour les « cartographes » d’alors et d’autres régimes de fonctionnalités relatifs aux objets qu’ils fabriquaient, c’est la distance sémantique et significative qui relie ces autres usages de la « carte » aux *descriptio* de Fine et aux *do* de Yi Hoe qu’il nous a fallu parcourir pour mieux cerner les enjeux de dénominations tout sauf anodines.

L’analyse étymologique de la mise en tension du couple formé par le support de la carte et, intimement liée à lui, sa dénomination, a permis de révéler un éventail de significations et de fonctions qui en dérivait. Au *pinax* funéraire puis artistique de la pierre grecque et au bouclier servant de prétexte au récit littéraire voire cosmologique d’Homère correspondent en Corée des stèles, pierres tombales et ensembles sépulcraux auxquels au fil du temps, ou du moins au gré des dernières découvertes archéologiques, ont été associées des visées militaires en la présence de plans de forteresses. À celles-ci ont succédé les *tabulae* en papyrus de l’ère romaine reflétant des velléités pragmatiques, changement de support qui en Corée aussi a introduit une plus grande dose d’utilitarisme, les premières encyclopédies chorographiques et les plans qui les accompagnaient étant reproduits là aussi sur les premières formes de papier, des parchemins. Bien plus tard en Occident, l’alliance médiévale des *mappae mundi* placardées le plus souvent sur des murs pignons, mais aussi sur des peaux et des manuscrits, pour publiciser la révélation d’un monde spirituel et convertir des fidèles par l’icône ne trouvera d’équivalent coréen qu’en la présence des *Cheonhado* à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, projections d’une spiritualité, bouddhiste elle, tout aussi détachée du monde tangible que celle des *mappae mundi*. Quant aux portulans européens, par définition portatifs et confectionnés en une version manuscrite souvent unique et confidentielle, il est admis que les marins extrême-orientaux



les plus audacieux s'en remettaient à des cartes de rose des vents aux fonctions analogues dont l'origine la plus certaine remonte à la piste arabo-persane. Ce parallélisme sommaire souligne donc que la dénomination de ce que l'ère moderne désigne par le mot « carte » a souvent été un compromis voire un dialogue entre la matière, la forme du support utilisé et le sens que leur artisan leur attribuait. Mais tournons-nous à présent sur les conséquences fonctionnelles et interprétatives du couplage bois/*descriptio* chez Fine et soie/*do* chez Yi Hoe.

Jusqu'à la fin du Moyen Âge et du Goryeo, il est établi que le support le plus commun à ce qui tenait alors lieu de carte était le mur pignon. Effectivement, les visées prosélytistes d'une Église qui veille à garder ses ouailles dans son giron lui dictent de privilégier un support mural dont le message pictural, affiché au vu et au su de tous, atteint lettrés comme analphabètes. Une logique similaire incite également les dirigeants du Goryeo à jeter leur dévolu sur la pierre lorsqu'il s'agit d'insuffler une aura cosmologique à la dynastie en place. Bien qu'il ne coïncide pas avec l'abandon définitif de la pierre, l'avènement du Joseon et de la Renaissance marque le passage à un usage privilégié de la gravure sur bois imprimée sur papier en France dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et de la soie en Corée au tournant du XIV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, avant que ne se répandent et se développent dans les deux royaumes les techniques d'impression à partir de gravures sur cuivre et caractères mobiles métalliques. Or la nouveauté n'est pas toujours synonyme d'innovation au sens le plus noble et ingénieux du terme, et refléter dans son œuvre les tendances les plus récentes ne constitue pas non plus un gage automatique d'originalité.

La France-Gaule et la mappemonde unicordiforme sont toutes deux le résultat de gravures xylographiques que Fine baptise *descriptio*. Le choix du bois n'est pas une nouveauté en soi puisque les *pinax*, *mappae mundi* et même les portulans résultaient, sur des modalités variées, de techniques xylographiques. C'est également vers ce choix que se portent un contemporain de Fine, Martin Waldseemüller, lorsqu'il représente pour la première fois l'Amérique en 1507 ainsi qu'un successeur acclamé de Fine comme François La Guillotière, qui préférera le bois au cuivre pourtant plus en vogue dans des travaux soucieux de détailler la chorographie provinciale. Les compétences artisanales pour l'élaboration de tablettes de bois, *ligneis in tabulis*, requéraient en amont, outre l'ébauche de croquis ensuite gravés sur bois, la synthèse de documents hétérogènes et, en aval, de surveiller l'exécution du tirage des épreuves. Ces compétences, Fine les possédait toutes et davantage même puisqu'il semblerait qu'avant de se spécialiser dans la confection de cartes, il ait exercé ses talents de dessinateur et graveur pour corriger et embellir les encadrements pour les titres d'ouvrages divers que certains éditeurs pourtant spécialisés rendaient quelconques. C'est ce dont atteste le chanoine de Noyon Charles de Bovelles dans la préface de *L'art et pratique de Géométrie* qu'il dédie à Fine<sup>730</sup>. De

<sup>730</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 340.

cette dimension artisanale voire artistique, qui distingue les travaux de Fine du trait fruste des *mappae mundi* médiévales, nous pouvons induire plusieurs éléments qui nous aideront à situer l'œuvre finienne sur l'éventail allant d'un déterminisme matériel aux horizons bouchés à l'éventualité d'une création sans précédent. L'inertie du déterminisme issu du bois est accentuée par le fait, mis en avant par de nombreux analystes, que cette matière limitait la précision du rendu cartographique, thèse que conteste pourtant Catherine Delano-Smith<sup>731</sup>.

Que l'art ait été mis au service de la science pour affiner la projection de la réalité, la précision du trait et l'exactitude du rendu sur le plan, et parfois, il est vrai aussi, pour dissimuler l'ignorance du peintre cartographe en l'embellissant, semble aussi bien s'appliquer aux travaux de Fine que de Yi Hoe. Si l'apparition de la peinture de paysage en Corée remonte au temps du royaume de Goryeo, avec par exemple les tableaux de la rivière Yesonggang ou de la porte méridionale du temple de Chonsu de Yi Nyong<sup>732</sup>, les influences croisées entre peintures de paysage et une cartographie, disons, plus traditionnelle ne s'arrêtent pas là. Comme pour accentuer la confusion des genres, il suffisait à un peintre de paysage d'intituler son œuvre du nom d'un lieu pour que celle-ci soit rangée sous la catégorie de carte picturale ; or, comme nous l'avons noté plus haut, les cartes géographiques, à défaut d'un dénominateur plus explicite que *do*, se classifiaient en grande partie à travers l'échelle du lieu qu'elles représentaient. Qui plus est, il est bon de rappeler que les structures institutionnelles réformées du Joseon permettaient aux cartographes et peintres de travailler ensemble dans un même atelier, le *Dohwaseo*, c'est-à-dire littéralement le « Bureau des cartes et des peintures », et d'exprimer conjointement – en plus de travailler au même endroit, cartographes et peintres pouvaient être une seule et même personne comme dans le cas de Yi Hoe – leur « sensibilité spatiale et un souci esthétique pour la représentation de lieux et emplacements<sup>733</sup> ». Les témoignages des *Annales de la dynastie de Joseon* abondent dans ce sens. En dehors de ce cadre institutionnel, il était d'usage que géographes, peintres, géomanciens et mathématiciens voyagent ensemble pour effectuer in situ observations, relevés et croquis. Cette proximité entre arts et sciences est déjà latente dans le *Kangnido*, bien avant que les cartes picturales se développent à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. En risquant une extrapolation, qui plus est anachronique – mais il ne faudrait pas écarter pour autant l'hypothèse qu'il s'agisse là des prodromes de cette tendance –, le plan se dilate et l'échelle s'amenuise sur les parties de la carte que le cartographe veut mettre en valeur (la Chine et la Corée) à la manière du style dit *gaehwa* – 開花 개화, c'est-à-dire de la fleur en éclosion, dont les experts, il faut le préciser, date

<sup>731</sup> Catherine DELANO-SMITH, « Signs on printed topographical maps, ca. 1470-1640 », in Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?* Paris, CTHS, 2009, p. 116.

<sup>732</sup> Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », *op. cit.*, p. 142.

<sup>733</sup> « [They] display a spatial sensitivity and aesthetic concern with the depiction of site and location. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History, op. cit.*, p. 18.

l'origine au XVII<sup>e</sup> siècle –, amplifiant non seulement les proportions de l'objet traité mais également l'impression de rayonnement civilisationnel du foyer néoconfucéen – c'est la même métaphore florale et culturelle que l'on retrouve dans les homonymes *hwa* (花, la fleur) et *hwa* (华, splendeur). Inversement, le plan se réfracte et l'échelle s'agrandit à la manière du style *pyehwa* – 閉花 폐화, « la fleur qui se referme » – là où Yi Hoe souhaite conserver une part de mystère et d'ambiguïté (la frontière septentrionale entre la Corée, la Chine et les Jurchen, l'omission de l'île Tsushima (對馬島 대마도, *Taemado*, la taille de l'Inde, autre foyer civilisationnel pourtant bien connu). À mesure que nous amenuisons notre compréhension du recours à l'art dans la cartographie comme démultiplicateur de significations, il devient évident que l'art du cartographe, quand il n'est plus un auxiliaire à la science, est alors enrôlé par le pouvoir politique.

Avec Henri Desbois, nous pensons qu'il est instructif d'établir un rapprochement entre « un nouvel intérêt pour toutes les techniques de mesure » d'une part et « le perfectionnement des arts visuels »<sup>734</sup> d'autre part. Mais bien plus qu'au travers d'une augmentation quantitative du nombre de cartes en circulation au cours du XVI<sup>e</sup> siècle signalée dans un parallèle simplificateur et erroné avec la multiplication de livres alors imprimés, la révolution cartographique s'exprime dans cet espace conjointement créé par les nouvelles exigences de la science et des arts. Les détentes de cette révolution sont qualitatives et non simplement multiplicatives. Outre le choix du bois qui en fait un objet exceptionnel puisqu'à la seule portée d'un scientifique doublé d'un artiste habile, en harmonisant les fonctions cartographiques liées aux différents supports traditionnels dont il s'inspire, Fine transforme la carte en un objet polysémique, sujet aux interprétations multiples, tout à la fois instructif et plaisant à contempler. Alors que la conception de globes en bois était en vogue au début du XVI<sup>e</sup> siècle et alors que Fine lui-même en maîtrisait les rouages, le passage de la tridimensionnalité à la bidimensionnalité ne suppose pas une régression mais au contraire une prouesse à la fois esthétique et scientifique. En se passant de cette troisième dimension, Fine fait confiance à sa capacité à simuler la profondeur de l'espace à la fois par sa projection unicordiforme et par la qualité de ses planches. Mais le choix délibéré de Fine de s'exprimer à travers ce support peut sembler paradoxal car, alors qu'en confectionnant ses *descriptions* sur des peaux ou parchemins Fine eût condamné son œuvre à un lectorat très confidentiel – en raison du fait qu'elles n'étaient pas imprimables –, le bois ne lui permit pas non plus d'atteindre des « lecteurs studieux » ou « amis des mathématiques » aussi nombreux qu'espéré puisque jusqu'à sa mort les procédés d'impression xylographique restèrent extrêmement coûteux – souvenons-nous que Fine mourut comme il vécut, à un niveau d'indigence qui l'empêcha d'apporter toutes les retouches et corrections de calculs qu'il avait envisagées. Par conséquent, sa production cartographique ne bénéficia de son vivant pas même dans une moindre

<sup>734</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, op. cit., p. 123.

mesure des progrès encore timides de l'imprimerie qui ne se feront sentir que dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Ces réflexions nous amènent à contempler avec circonspection la théorie selon laquelle le XVI<sup>e</sup> siècle aurait été le témoin d'une « révolution cartographique<sup>735</sup> » attisée par l'imprimerie, théorie qui ne s'appliquerait à Fine qu'avec excès d'artifices chronologiques. Même si elle fut largement et plus ou moins ouvertement imitée, la valeur de son œuvre ne réside pas dans une simple multiplication de la production et ne se résume pas à un simple saut quantitatif. Bien au contraire, en raison du degré de sophistication de ses planches de bois, tout porte à croire que, contrairement à l'une des acceptions latines du terme *descriptio* qui signifie « reproduction », ses *descriptio*, terme signifiant aussi « définition d'une doctrine » ou « délimitation de fonctions », étaient loin d'être aisées à reproduire et véhiculaient des messages à forte teneur, sinon confidentielle, du moins géostratégique proche de la doctrine politique mise au service d'un jeune État ambitieux comme la France. À cet égard, il faudrait ajouter que leur accessibilité était doublement restreinte : physiquement, car ces cartes n'étaient consultables que dans les bibliothèques du Collège de France ou à la demande des proches du roi ; et intellectuellement en ce qu'elles s'adressaient avant tout à une élite versée en mathématiques et en latin, élite qui évoluait d'ordinaire dans l'orbite du pouvoir.

Pour exagérée qu'elle paraisse, la synergie entre esthétisme et puissance est encore plus flagrante au Joseon. John Short et Hwi-Joon Ahn<sup>736</sup> montrent tous à leur manière que, tout comme les peintures de paysage étaient conçues sur des rouleaux de soie destinés à être transportés et exposés aux yeux de fonctionnaires haut placés, les cartes d'état-major devaient être portatives pour que les officiers les consultent sur le champ de bataille. Ainsi en va-t-il du *Kangnido*, qui, tendu entre deux tiges de bois, pouvait être déroulé et suspendu à un mur. Cette dimension glorifiante exhibant tant les talents du peintre cartographe que la grandeur du sujet traité pouvait alors remplir la fonction de propagande politique comme dans *Hanyanggunngwoldo* (漢陽宮闕圖 한양궁궐도) la *Carte du Palais royal de Séoul*. John Short remarque que « les peintures de paysage incluait également les peintures

<sup>735</sup> *Ibid.*, p. 123. Henri Desbois a pu dire à ce propos : « D'une part, il existe un lien fort entre la cartographie et l'écriture. Les cartes sont des objets hybrides qui tiennent à la fois du graphique et du texte. Les techniques qui servent à les produire et à les diffuser sont les mêmes que celles qui servent à produire et à diffuser des textes. D'autre part, les grandes transformations des techniques d'écriture interviennent elles-mêmes à des périodes de grands bouleversements scientifiques, sociaux, culturels et politiques qui affectent presque tous les domaines. À la Renaissance, les grandes découvertes, la réinterprétation de la culture de l'Antiquité, la montée en puissance des pouvoirs centraux impliquent un renouveau des visions du monde. On assiste à une transformation des manières de penser qui accompagnent les mutations concrètes des conditions de production et de transmission des connaissances. » *Ibid.*, p. 13. Les adeptes de la théorie d'une révolution cartographique liée à l'imprimerie et à des facteurs quantitatifs avancent des chiffres comme ceux qu'a pu citer Jerry Brotton : « En 1500, il y avait environ 60 000 exemplaires de cartes imprimées en circulation en Europe ; en 1600, on avait atteint le chiffre ahurissant de 1,3 million. » Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, op. cit., p. 176.

<sup>736</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, op. cit., p. 22; Hwi-Joon AHN, « Early cartography and painting », op. cit., p. 136-142.

documentaires *gyehadeo* utilisées pour recenser et commémorer les événements politiques tels que les intronisations de gouverneurs provinciaux ou les concours mandarinaux<sup>737</sup> ». Ces exemples de cartes artistico-politiques montrent bien la compatibilité entre une cartographie artistique et une cartographie militaire lorsque celles-ci sont mises au service de l'État comme entité militaire ou de la nation comme vecteur culturel. Néanmoins, mis à part le recours au style encore embryonnaire de la fleur close dit *pyehwa* qui permet d'omettre, d'occulter ou d'amoindrir un détail considéré gênant, les traditions d'un côté militaires, ou disons de manière plus générale à teneur stratégique, et de l'autre artistiques et paysagistes semblent aussi contradictoires. En effet, contrairement aux peintures et cartes picturales du XVII<sup>e</sup> siècle ainsi qu'aux cartes plus scientifiques de l'édition de 1530 du *Donggukyeojiseungnam*, qui elles aussi seront fabriquées en série grâce aux techniques d'impression xylographique, la soie du *Kangnido* dans sa version manuscrite unique suggère qu'elle a été admirée par un public beaucoup plus limité. Et le fait qu'elle ait tout de même été enroulée autour d'une baguette de bois pour être éventuellement exposée ne doit pas nous induire en erreur, comme le détaille fort à propos John Short, dont nous rapportons à nouveau ce passage pour l'analyser depuis une nouvelle perspective :

La carte [du *Kangnido*] est dessinée sur un rouleau de soie destiné à être déroulé pour être vu. Ce déroulement du monde est un thème récurrent dans la cartographie coréenne. Le monde est encodé dans des textes roulés dont le déroulement est à la fois une lecture et une fenêtre sur le monde. Ce déroulement revêt aussi l'importance symbolique de la révélation d'un texte secret. Tout au long du règne de Joseon, les cartes ont plus souvent été propriétés du gouvernement, centralisées et restreintes. Les citoyens n'étaient pas autorisés à en posséder. Les cartes, tout particulièrement au début du Joseon, étaient des documents secrets dont l'accès était limité aux élites. La complexité qu'impliquaient les actes de relier, plier et enrouler était un symbole du pouvoir, de la puissance et du mystère des cartes<sup>738</sup>.

Ces précisions sur l'interdiction de posséder des cartes et sur le fait que le *Kangnido* devait la plupart du temps être enroulé et non dévoilé tendent, au-delà du fait que Yi Hoe ait eu recours à la technique de la fleur close dite *pyehwa* sur certaines zones de la carte, à faire de la carte même, dans son intégralité, une fleur close aux regards non conviés, convertissant ainsi une technique stylistique en pratique diplomatique. Car il ne s'agit pas ici de pudibonderie artistique mais plutôt de

<sup>737</sup> « Landscape depictions were also part of the documentary paintings *gyehadeo* used to record and celebrate political events such as the inaugurations of provincial governors or civil service examinations. » *Ibid.*, p. 17.

<sup>738</sup> « The [*Kangnido*] map is drawn on silk rolled up on a baton and meant to be unfurled for viewing. This unfurling of the world is a persistent theme in Korean cartography. The world is encoded in folded texts whose unfolding is both a reading and a display of the world. The unfurling also has the symbolic importance of revealing a secret text. For much of the long Joseon period, maps were government property, centralized and restricted. Civilians were not allowed to own them. Maps, especially in the early Joseon were secret documents with access restricted to the few. The complex binding, folding and furling were symbols of the map's power, potency and mystery. » *Ibid.*, p. 4.

confidentialité quant à des informations jugées trop sensibles par les observateurs les échangeant : nous savons que le *Kangnido*, n'étant pas gravé sur bois, donc non imprimable, et qui plus est confectionné par un lettré-fonctionnaire à la demande de ministres, n'était pas affiché à la vue du grand public et n'a probablement jamais quitté l'enceinte du palais royal. Cet « enroulement du monde » n'est plus une façon pour l'art de pallier les carences de la science mais s'inscrit alors dans un tout autre registre, que l'on pourrait plutôt rattacher à l'éventail sémantique de *do* qui, nous dit Ledyard, se déploie jusqu'à prendre le sens de « stratégies, manigances, et autres formes d'images mentales<sup>739</sup> ». La profusion sémantique du terme *do* nous enseigne aussi à sa façon que la carte, si elle saisit une image du monde, reflète simultanément la cartographie mentale de celui qui la lève. En examinant l'étymologie du caractère *do*, Gari Ledyard poursuit en précisant que des représentations schématiques de systèmes philosophiques, concepts moraux et autres formulations similaires appartenaient aussi à la rubrique de *do*<sup>740</sup> qui n'aurait pas désorienté des latinistes ayant recours au terme *descriptio*. Nous sommes alors autorisé à penser que le *Kangnido*, de par l'usage plus confidentiel qu'impliquait le rouleau de soie par rapport au pignon mural, les connotations stratégiques du terme *do* et le recoupement d'éléments artistiques mis au service de la vision du monde au début du Joseon, peut être appréhendé comme un outil politique incarnant le souci de la nouvelle dynastie de faire sienne et à nouveaux frais la tradition confucéenne de l'art de gouverner. Pour étayer cette thèse qui vaut dans une large mesure pour les *descriptions* de Fine – plus exposées, certes, mais tout aussi cryptiques en raison de la multiplicité des strates cognitives qu'elles requéraient pour être convenablement déchiffrées –, nous souhaiterions explorer les possibles rayons de convergence entre le mouvement que génère la synergie entre dénomination, support et sens des cartes et l'effet d'entraînement inhérent à la voie philologique telle que la conçoivent les néoconfucéens et les humanistes.

#### D. Le mouvement du monde saisi les cartes

Alors que d'un point de vue occidental la géographie constitue en partie une invitation au voyage, le mouvement auquel elle incite en Extrême-Orient est souvent plus introspectif, comme le signifie cette explication de François Cheng à propos de l'intelligence cinétique du regard dans la peinture de paysage :

<sup>739</sup> « Schemes, plots, and other kinds of mental pictures » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 279

<sup>740</sup> « Schematic representations of philosophical systems, moral concepts, and other such formulations also fell under the rubric of the to » *Ibid.*, p. 279.



Le peintre, en général, est censé se tenir sur une hauteur, jouissant d'une vision globale du paysage (pour montrer la distance entre les choses baignant dans un espace atmosphérique, il use des contrastes de volume, de forme et de tonalité) ; mais en même temps, il semble se mouvoir à travers le tableau, épousant le rythme d'un espace dynamique et contemplant les choses de loin, de près et de différents côtés (ainsi, les montagnes sont souvent vues à la fois d'une certaine hauteur et de face ; celles du lointain peuvent paraître plus grandes que celles du premier plan. De même, le mur principal et le mur latéral ainsi que l'intérieur et l'extérieur de certaines habitations sont montrés en même temps). Rappelons à ce sujet la conception du « microcosme-macrocosme ». Le peintre vise à créer un espace médiumnique où l'homme rejoint le courant vital ; plus qu'un objet à regarder, un tableau est à vivre<sup>741</sup>.

Et c'est sans doute de cette absence de règles absolues et définitives que naissent les multiples interprétations possibles d'un parcours intellectuel comme artistique du *Kangnido* où les reflets de la carte renforcent la subjectivité de sa réception, quand une lecture trop littérale ne permet plus de discerner le sens d'une œuvre. Cette approche sollicite plus le regard de l'observateur, qui doit lui-même réajuster les perspectives en fonction de la partie de la peinture ou de la carte qu'il contemple, que dans les cartes occidentales où le cartographe, grâce au concours d'une projection, lui mâche la tâche. Néanmoins, l'on pourrait objecter à ces généralités que la projection unicordiforme qu'emprunte Fine déforme suffisamment le plan, pour des amateurs de cartes jusqu'alors habitués à des documents sans profondeur, pour que leur regard doive, comme celui de leurs homologues orientaux, évoluer dans et avec le paysage, voire – et c'est à ce stade que le mouvement, d'une opération intellectuelle, se convertit en déplacement physique –, que, à la manière de certains plans figurés du territoire et du paysage contemporains des travaux de Fine, la carte unicordiforme ne demande qu'à être tournée circulairement ou que son observateur la contourne pour que la cinétique du regard comme du corps en donne la pleine mesure, en révèle les clés d'une autre lecture.

Dans les pas d'Érasme et de Luther, à sa manière, Guillaume Budé dans son *De philologia* insiste sur le fait que la philologie, pour déceler le sens de textes sacrés ou antiques, doit reposer sur une nouvelle méthode. D'emblée, l'étymologie du terme « méthode » interpelle par la double acception qu'il comporte. « Méthode » vient du mot grec *methodos*, qui signifie bien recherche ou poursuite. Mais *methodos* est lui-même un terme qui dérive de *hodos*, soit le « chemin » ou la « route ». Bien conscient de l'inertie étymologique des termes qu'il emploie, Budé renforce ce jumelage sémantique en se référant au dieu Mercure. Comme l'explique Normand Doiron, Mercure représente la connaissance même des lettres antiques. Considérant les divines fonctions qui sont les siennes, les mots et le mouvement se séparent à peine, car Mercure est messager. Il se déplace pour le langage, c'est l'éloquence qui l'anime et qui le meut. Messager et médiateur : Internuntius atque interpres<sup>742</sup>.

<sup>741</sup> François CHENG, *Vide et plein, le langage pictural chinois, op. cit.*, p.101.

<sup>742</sup> Normand DOIRON, « Mercure dans l'œuvre de Guillaume Budé. Pour une herméneutique du déplacement dans l'espace », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n° 61, 2005, p. 23.

Normand Doiron relève ensuite les multiples déclinaisons de cette métaphore filée dans le texte de Budé : ainsi, le grand érudit rappelle « le cours et le progrès de ses études » – « *viam me ingressum esse* / je me suis engagé sur une voie » – ne spécifiant pas s’il s’agit d’un voyage ou de ses études. Synthèses de voyages révolus ou exhortations à de futures explorations, les cartes se situent évidemment elles-mêmes à la frontière – au sens seiziémiste du terme, c’est-à-dire plutôt sur une bordure politique et culturelle aussi floue que féconde – entre connaissance et périple – les périples grecs « naviguer autour » étant, nous l’avons noté dans la première partie, eux-mêmes des guides côtiers manuscrits mêlant croquis et commentaires utiles effectués à vue et en cours de route. Dans une veine plus ptoléméenne, Fine a complété ces descriptions des pourtours de la Terre en s’intéressant en particulier au contenu des masses continentales, notamment dans sa *Recens et integra orbis descriptio*, sa *Description récente et entière de l’orbe*. Là encore, les recherches de Normand Doiron sont éclairantes en ce qu’elles creusent les sillons étymologiques pour exhumer les liens qui ne manquent pas d’unir déplacement et connaissance : « Le mot *orbitae* désignait les “ornières” sur le chemin de la sagesse, “les traces d’une roue”. Au sens abstrait, il signifie : “cours, orbites, révolutions”. Il se rattache, bien sûr, à *orbis* : le cercle. » Mercure présidant à « “*orbicularis doctrina*”, science qui médite sur les principes de toutes les sciences. Elle réunit “le chœur de toutes les études”, elle trace “l’orbe de la culture” (*eruditionis orbem*)<sup>743</sup> ». « Marqué de “deux ornières” (*orbitae*), la langue grecque et la langue latine, ce “chemin escarpé”, explique Budé, conduit à deux sommets où sont cachés “les trésors de l’antique sagesse”<sup>744</sup>. » L’on pourrait même estimer que ces deux ornières ouvrent la voie à une compréhension épurée de la révélation chrétienne comme de la révélation pré-chrétienne qu’auraient eue Grecs et Romains. Alors que les cartes de Fine sont contemporaines des écrits de Budé et que les deux hommes se côtoyaient au Collège des lecteurs royaux<sup>745</sup>, la méthode que Fine emprunte – véritable symbiose des traditions et des dernières avancées aussi bien géographiques que linguistiques – suit le cheminement du philologue car, pour dresser une carte, le cartographe doit nécessairement être polyglotte et notamment versé en grec et en latin pour pouvoir matérialiser la cinétique des connaissances collationnées en un orbe à la fois physique – la Terre –, cognitif – la « science orbiculaire » chère à Budé et la compatibilité des connaissances amassées – et symbolique – la cartographie comme circumnavigation humaniste où s’opère un déplacement des perspectives, des sources du savoir et du pouvoir.

Comme pour les siècles de gloses bibliques compassées, en Extrême-Orient, il est également délicat de s’extirper de la gangue spirituelle du langage, car la fonction première des signes écrits

<sup>743</sup> *Ibid.*, p. 18.

<sup>744</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>745</sup> Rappelons à cet égard que l’auteur des *Commentarii linguae graecae* (1529) bénéficia de la faveur du roi, qu’à partir de 1521 « il est appelé à la fois à la Librairie du Roi et à la dignité de Maître de Requêtes [et qu’il prendra] une part déterminante dans la désignation des premiers lecteurs royaux ». Marie-Madeleine de LA GARANDERIE, « Émergence de la notion de lecteur royal », *op. cit.*, p. 14.

épousait sans médiation intellectuelle les lignes naturelles de l'univers et laissait moins de place à l'interprétation personnelle qu'à une pratique oraculaire, le caractère sino-coréen 史 (사, *sa*) désignant initialement le scribe ainsi que le devin<sup>746</sup>. De même, si l'on s'en tient à l'histoire de la littérature de voyage en Corée, la quête mêlant écriture et voyage mène également sur des chemins mystiques car, depuis des temps immémoriaux, les Coréens invoquent le *sansin* (山神 산신 ou l'esprit de la montagne), et sous Silla les chevaliers Hwarang s'embarquaient sur la *hwarangdo* (花郎徒 화랑도), c'est-à-dire une quête d'excellence en arts martiaux, beaux-arts, mais aussi d'accomplissement bouddhiste, et pratiquaient pour cela des pèlerinages réguliers en montagne<sup>747</sup>. En analysant l'étymologie du caractère sino-coréen voyager 游 (유, *yu*), Kim Tae-Joon remarque qu'il peut aussi bien faire allusion à des rites bouddhiques qu'à des voyages où l'artiste apprécie un cadre bucolique<sup>748</sup>. Cette double acception d'inspiration sacrée mais également artistique nous éclaire sur la dialectique que tisse Yi Hoe entre les voies à prendre et leur représentation, entre la lettre et l'esprit de la lettre, qu'il s'agisse de ses sources à proprement parler géomantiques ou d'autres plus scientifiques et administratives. Mais avant d'être une métaphore filée, les chemins qu'arpentaient des moines-soldats et qu'arpeute encore l'écrivain-voyageur Nicolas Bouvier dans *Les Chemins du Halla San* (1994) sont littéralement des chemins d'écriture, puisque les caractères gravés à même la roche tracent un « immense bréviaire de roc » et font d'un monastère « un livre de pierre<sup>749</sup> ». De plus, tout comme la méthode budélienne consiste en une voie à la fois matérielle et immatérielle, on pourrait remarquer que Zhu Xi, le fondateur du néoconfucianisme chinois, emploie le terme *daoxue* – littéralement l'étude de la voie – dans sa doctrine de l'Invariable Milieu (*Zhongyong*), le reprenant du classique

<sup>746</sup> Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, *op. cit.*, p. 87-88.

<sup>747</sup> « The Korean tradition of mountain worship dates back to the founding ancestor, Dangun (...) Pilgrimage and tourism around the country was considered an important education for the hwarang of the Silla Dynasty. Likewise, Koreans through the centuries have learned life lessons from nature. » Tae-Joon KIM, *Korean Travel Literature*, Séoul, Ewha Womans University Press, 2006, p. 6-7. « Au *Sansin* (esprit de la montagne) les Coréens ont attribué de tous temps une puissance extraordinaire. On l'invoqua jadis pour protéger le pays contre les invasions mongoles, et il fit des miracles. » Émile BOURDARET, « En Corée », in Nicolas BOUVIER, Alexandra DAVID-NÉEL, Pierre LOTI, *La Corée, le Voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 67.

<sup>748</sup> Tae-Joon KIM, *Korean Travel Literature*, *op. cit.*, p. 12.

<sup>749</sup> Nicolas BOUVIER, *Les Chemins du Halla San*, *op. cit.*, p. 35-36. Ce thème de l'écriture-mouvement est d'ailleurs déjà présent chez Charles Varat : « Tous mes hommes s'enveloppent dans d'énormes manteaux en papier huilé qui couvrent entièrement le rôle beaucoup plus glorieux, car, aux caractères chinois dont ils sont recouverts, mon interprète reconnaît que ce sont des feuilles de concours d'aspirants lettrés. Rien de curieux comme de voir ainsi se promener à travers la campagne ces vénérables thèses ambulantes. » (Charles VARAT, « Le Tour du monde », in Nicolas BOUVIER, Alexandra DAVID-NÉEL, Pierre LOTI, *La Corée, le Voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 113) ; ou chez Jean de Pange : « On continue l'ascension à travers des voûtes de rochers, sur lesquels des bonzes ont gravé des caractères chinois, rappelant le passage de pèlerins illustres, ou la légende qui se rattache au site. [...] D'ailleurs, c'est la montagne tout entière que, depuis quinze siècles, l'imagination des pèlerins et les traditions des monastères ont remplie de prestige et d'enchantements. » Jean de PANGE, « En Corée » in Loïc MADEC, Charles-Édouard SAINT-GUILHEM, *Corée, Voyageurs au Pays du matin calme. Récits de voyage 1788-1938*, Paris, Omnibus, 2006, p. 528.

confucéen *La Grande Étude, Daxue*. Kwon Kun à son tour joue largement sur la polysémie du terme *dao* lorsqu'il conclut ses poèmes à l'endroit de Hongwu en affirmant que « la route s'étend sans fin à travers les plaines mais avec ferveur je suis résolu à créer des ouvrages de valeur dans la plaine centrale<sup>750</sup> ». Dans son article « *Dohak* in Korean Confucianism » – *dohak* étant ici la retranscription du chinois *daxue* – Suk-won Oh s'appuie sur une analyse étymologique poussée du pictogramme *dao* pour en déchiffrer le foisonnement sémantique qui mérite bien cette citation in extenso :

Le caractère *dao* 道 de *Daoxue* 道学 est composé des éléments *chuo* 辵 (partir puis se reposer pour repartir ensuite) et *shou* 首 (la tête). *Chuo* 辵 est composé des éléments *chi* 彳 (marcher, faire des pas) et *zhi* 止 (s'arrêter, faire une halte). Ainsi, le *Shuowen jiezi* de Xu Shen (c. 58-147) fournit la définition suivante : « marcher un peu, s'arrêter un peu ». Le *Yupian* le définit comme « courir ». Aussi *chuo* se réfère-t-il à une action ou à un mouvement. *Shou* 首 renvoie à la tête d'un homme. Nous pouvons donc interpréter le caractère *dao* 道 comme signifiant « un chemin convenant à la rectification de l'esprit ». L'on pourrait également le comprendre comme « mettre en action en ayant recours au jugement indépendant de l'esprit humain ». Alors qu'il peut se référer à une route matérielle sur laquelle on peut marcher, il peut aussi se référer à une voie abstraite d'un comportement humain correct ou à une vérité absolue que les êtres humains cherchent à atteindre au cours de leur vie. Dans un contexte confucéen, *dao* 道 renvoie au cheminement de l'homme tel que Confucius l'explicita. Il s'agit de la voie de la raison de l'homme *daoli* 道理 qui doit être suivie au cours de notre vie quotidienne<sup>751</sup>.

Aussi la voie philologique humaniste et la voie confucéenne se rejoignent-elles là où curieusement elles se dédoublent : au carrefour où il n'est plus possible de dissocier le mouvement de l'esprit en marche et la marche du corps en mouvement. Mais alors que Budé proposera une théosophie remontant à l'esprit de la lettre des Écritures, le confucianisme fera prévaloir une dimension éthique et non plus religieuse à son entreprise. C'est probablement ce qui incite Yi Hoe à mettre en sourdine les sources géomantiques de sa carte, tandis que Fine se pose en géographe de la rupture en ne préservant rien, si ce n'est la langue latine, des *mappae mundi* médiévales. En somme, et en reprenant l'image budéenne des deux ornières que sont le grec et le latin, l'on pourrait dire que pour Fine l'ornière grecque est moins linguistique à proprement parler que scientifique, puisqu'il fait tout de même fond sur la science ptoléméenne pour sa projection et ses méthodes de mesure des coordonnées. Ne se

<sup>750</sup> Jerry BROTON, Une histoire du monde en 12 cartes, op. cit., p. 160.

<sup>751</sup> « The character *dao* of *Daoxue* is composed of the elements *chuo* (to go and then rest and then to go again) and *shou* (head). *Chuo* is composed of the elements *chi* (to step, to walk briefly) and *zhi* (to stop, to halt). Thus the *Shuowen jiezi* by Xu Shen (c. 58-147) provides the definition "to go a little, to stop a little". The *Yupian* defines it as "to run". Thus *chuo* refers to action or movement. *Shou* simply refers to the human head. We can thus interpret the character *dao* to mean "a convenient path for the rectification of the mind". It could also be interpreted as "to put into action using the independent judgment of the human mind". While it can refer to a material road upon which on can walk, it can also refer to an abstract path of correct human behavior or to the absolute truth human beings seek throughout the course of their lives. *Dao* within the Confucian context refers to the human way as laid out by Confucius. This is the path of human reason *daoli* that must be followed during the course of daily life. » Suk-won OH, « *Dohak* in Korean Confucianism », op. cit., p. 106.

contentant pas de sauvegarder l'héritage ptoléméen de manière stérile mais espérant plutôt l'améliorer, Fine s'inscrit à sa façon dans une démarche de rectification d'usages perdus, pervertis ou dévoyés au sens humaniste du terme. Lorsqu'il avance dans sa légende que « notre principale intention a été [...] de généralement décrire et réformer longitudes et latitudes et situation des lieux principaux [...] pour préparer la voye à chascun de lamplier et corriger à son plaisir<sup>752</sup> », il est difficile de ne pas voir dans sa réforme des points orthonormés un dessein plus profond visant à réinterpréter l'espace pour le redéfinir dans un exercice de réécriture géographique similaire au projet philologique impulsé par Budé et du Bellay, où les projections réactualisées seraient l'économie syntaxique de la carte, les toponymes des « lieux principaux », son lexique et les coordonnées ajustées, sa ponctuation – ponctuation qui fait l'objet de tentatives de codification systématique dans la *Grammatographia* (1529) de Jacques Lefèvre d'Étaples, *Champ fleury* (1529) de Geoffroy Tory et surtout *De la punctuation de la langue francoyse* (1540) d'Étienne Dolet<sup>753</sup>. Ainsi en va-t-il de la *Recens et integra orbis descriptio* qui a été « corrigée et augmentée d'après de nombreuses observations des hydrographes récents<sup>754</sup> ». Et l'apparente contradiction qui transparaitrait dans les titres de ses deux cartes – comment une carte peut-elle être « recens » ou « nova » tout en étant rédigée dans la langue qui a permis à l'Église de maintenir en circulation des traductions pour le moins controversées de la Bible ? – se dissipe si on lui appose la seconde ornière budéenne, le grec, qui, en donnant lui aussi accès aux savoirs des Anciens, n'assure pas au « lecteur studieux » de rester dans une « voye » sans issue mais au contraire lui offre les garanties d'un renouveau par l'étude. Quoi qu'il en soit, les leitmotifs qui scandent les légendes de Fine tels que « préparer la voye » ou « corriger » pourraient être tirés des manifestes budéens ou, ce que nous nous proposons de démontrer à présent, des *Entretiens* de Confucius.

L'absence de *hangeul* sur le *Kangnido* rend la connexion entre philologie et géographie, *zhengming* confucéen et cartographie néoconfucéenne plus fragile qu'en France, mais ne doit pas nous dissuader d'observer au plus près la façon dont Yi Hoe puis, quatre décennies plus tard, Sejong s'étaient imprégnés d'une démarche confucéenne dans toute la palette de leurs réalisations graphiques. Nous avons souligné que le terme chinois pour géographie, 地理 (*dili*), signifiait ordonner la Terre et il est important que ce caractère 理 (*li*) soit présent dans le titre complet 混一疆理歷代國都之圖 comme dans sa version abrégée 疆理圖 – que l'on pourrait à notre tour traduire – il n'y a pas trop de traductions pour en épuiser le sens – par « la carte de la remise en ordre des frontières » – comme si la

<sup>752</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio*, *op. cit.*, p. 113.

<sup>753</sup> Pour une plus ample discussion sur l'évolution de la ponctuation du Moyen Âge au XVI<sup>e</sup> siècle, voir Alexei LAVRENTIEV, « Ponctuation française du Moyen Âge au XVI<sup>e</sup> siècle : théories et pratiques » in Sabine PÉTILLON, Fanny RINCK, Antoine GAUTIER, *La ponctuation à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. Perspectives historiques et usages contemporains*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, p. 39-62.

<sup>754</sup> Oronce FINE, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », *op. cit.*, p. 93.

notion de *li* était irréfragable à l'esprit qui animait Yi Hoe lorsqu'il le peint. De plus, Sejong, si sensible à la prononciation correcte de la langue, prend comme caractère initial de son *Hunminchongem*, le caractère chinois *hun* (訓) dont la prononciation est identique à celle du *hun* chinois (混) du Kangnido 混一疆理歷代國都之圖, prononcé *hon* en coréen et donc très proche du *hun* coréen (훈) utilisé là aussi en amorce du titre les *Sons corrects pour l'instruction du peuple* (訓民正音 훈민정음). Ce sont donc par deux allitérations que commencent le titre des cartes de Yi Hoe et le manuel fondateur de la langue coréenne encore parlée à ce jour. Et l'on pourrait même faire remonter ce parallèle aux cartes mêmes dont s'est inspiré Yi Hoe, en rappelant que l'œuvre de Li Zemin s'intitule 聲教廣被圖 (*Shengjiaoguangbeitu*), soit la *Carte pour la diffusion de l'instruction*, un titre fort semblable aux *Sons corrects pour l'instruction du peuple*. En effet, le caractère 訓 renvoie au caractère 教, tous deux signifiant instruire ou enseigner. Et la similitude est d'autant plus troublante que l'oralité qu'impliquent les sons dans 音 ou le radical 言 (c'est-à-dire la parole) dans 訓 fait écho au caractère 聲 signifiant la voix ou le ton se référant aux quatre tons de la langue chinoise, mais aussi, associé à 出, prononcer, comme dans 出聲 (*chusheng*). Ces multiples itérations d'une tradition sinon confucéenne du moins sinocentrée tapie au cœur des projets linguistiques et cartographiques du néoconfucianisme coréen illustre le principe que, pour Sejong, les cartes mais surtout les langues doivent servir à instruire le peuple. Or il ne faudrait pas naïvement s'arrêter à l'acception simplement éducative comprise dans la notion d'instruction comme le fait une littérature complaisante et nationaliste<sup>755</sup> qui voit en Sejong un monarque désintéressé et bienveillant, voire la première incarnation d'un souverain démocratique – contresens qui plus est anachronique. À travers la focale confucéenne, cette instruction revêt un caractère assurément politique : « Que le peuple reçoive l'instruction d'un bon souverain pendant sept ans, et il fera face à tout, même à la guerre<sup>756</sup>. » Mais nous aurons le loisir d'approfondir la dimension politique de la langue au sein de la carte dans le troisième chapitre de cette partie. Donnons pour l'instant plus de consistance à l'argumentaire qui détecte dans les desseins cartographiques et linguistiques des néoconfucéens une réhabilitation plus ou moins masquée du *zhengming*. Le préambule de Kwon Kun, s'il ne se réclame pas d'une lignée confucéenne, dénote pourtant un penchant prononcé pour le rétablissement d'un ordre par la carte et les noms qu'elle comporte, puisqu'il fut demandé à Yi Hoe de « collationner puis de fusionner en une

<sup>755</sup> « Sejong's motive for inventing the alphabet thus was clearly universal literacy. His theory of literacy and that of the relationship between literacy and writing were basically as follows : a. Literacy is for everyone, and a matter of human rights, necessary for basic comfort. Those without it are to be pitied and helped ; b. Literacy is being able to EXPRESS one's own feelings in writing ; c. Literacy is enhanced by a writing system with a good linguistic fit ; d. Literacy is enhanced by a sound-based writing system ; e. A simple writing system enhances literacy. » Youg-Key KIM-RENAUD, « Sejong's theory of literacy and writing », *op. cit.*, p. 17.

<sup>756</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, *op. cit.*, p. 29.



seule carte » deux cartes chinoises, cette synthèse présupposant qu'il corrige « de nombreuses lacunes » pour dresser « une carte totalement nouvelle, très méthodique<sup>757</sup> ». Le recours aux *sources chinoises* pour *rectifier* un état de la connaissance grâce à une *méthode* ne nous surprendra plus à ce stade et n'est pas tout à fait étranger non plus à ce que Fine entreprend à sa façon, bien que puisant dans d'autres traditions philologiques et cartographiques. De plus, il est intéressant de noter également que, contrairement aux rivières Liao et Tumen dont la prononciation coréenne reprend celle du chinois (遼河 라오허 ; 图们江 두만강), la rivière que les Chinois nomment Yalu (鴨綠江) sera rebaptisée Anmok (압록강) par les Coréens. Cette rectification d'un toponyme dans une zone aussi contestée que l'était la fameuse « zone à l'est du fleuve Liao » confirme qu'en géographie aussi une rectification des noms peut contenir des revendications politiques. Enfin, nous avons déjà à maintes reprises évoqué l'origine arabo-persane d'une centaine de toponymes en Europe, en Afrique et au Moyen-Orient. Même si leurs noms ne figurent pas en *hangeul* sur la carte, qu'il nous soit permis d'insister sur le fait que leur retranscription phonétique relève dans une ample mesure d'un effort de proposer et de diffuser une prononciation correcte et standardisée de contrées qui ne sont plus vues comme barbares comme dans l'opposition entre *hua/yi* (華/夷), mais intégrées *hun* (混) non pas à un ordre politique confucéen mais à un régime de classification confucéen dont les catégories linguistiques correspondent à un ordre moral.

Avant d'entrer en politique, c'est-à-dire de gouverner, tout humaniste et tout confucéen doivent apprendre à se gouverner, autrement dit, à mettre l'étude au service de leur propre gouverne morale. Dans son *De philologia*, Guillaume Budé prévient que « les études littéraires doivent être correctement (*recte*) menées ». C'est ce qu'annonce encore plus explicitement son *De Studio literarum recte et commode instituendo* (*De l'étude des lettres correctement et convenablement menée*). Comme le note fort à propos Normand Doiron, en corollaire, tout manquement à cette exigence conduira à un dévoiement, une déviation, une dévalorisation morale<sup>758</sup>, soit à une déroute de l'esprit, Budé continuant de filer la métaphore entre les sens littéraux et figurés du verbe « se perdre ». Ceci n'a rien d'étonnant et mérite un rapprochement avec l'un des modèles auxquels se référaient les humanistes, *l'Odyssée* d'Ulysse. Homère y met en scène le langage et en particulier la dualité du sens que l'homme peut prêter aux mots. À Ulysse, pour qui le langage n'est que ruse et prétexte à des interprétations bivalentes, Homère oppose Polyphème dont les sentences univoques prennent un sens sacré. Dans son article « *Logos, Mythos et Mêtis* : formes de savoir et rapport à la langue », Marilia Amorim suggère qu'« Ulysse est cet homme qui a perdu le sens du langage, qui s'est perdu dans l'arbitraire du signe et pour qui le langage n'est qu'un outil de la démesure. [...] Polyphème fait

<sup>757</sup> Kun KWON, « Préambule du *Kangnido* », *op. cit.*, p. 136.

<sup>758</sup> Normand DOIRON, « Mercure dans l'œuvre de Guillaume Budé. Pour une herméneutique du déplacement dans l'espace », *op. cit.*, p. 15.

dépendre Ulysse du langage. Il lui enseigne que l'homme ne maîtrise pas sans risques l'essence du langage. Il le fait errer dans la signification<sup>759</sup> ». Un siècle après la tragédie d'Homère, paraissent à Corinthe, vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle, des représentations de type tragique avec Arion, ou encore à Sicyone, lorsque des chœurs, qu'Hérodote appelle tragiques, chantaient les malheurs d'Adraste. Puis sont inaugurés sous Pisistrate, en l'an 530 avant J.-C., les concours tragiques. Il est difficile de croire que les tragédiens n'aient pas songé aux fameux *dissoi logoi* ou « discours doubles » qui permettaient aux sophistes de soutenir une thèse puis son contraire dans le simple but de démontrer que le langage est par essence trompeur et sujet à des interprétations variables et que la rationalité d'un raisonnement n'en exclut pas pour autant l'irrationalité du langage. Par conséquent,

le genre exige qu'on joue sur le langage et sur ses ambiguïtés (...). C'est la façon dont le texte comporte à l'intérieur de lui-même une intertextualité. Les discours de chacun à la fois s'opposent et s'interpénètrent, ils font partie d'un système unique où, par conséquent, il y a des recoupements, des flottements, des retournements d'un langage à l'autre qui font que chaque langage prend un sens autre que celui qui lui est donné par celui qui parle. C'est la technique même de la tragédie<sup>760</sup>.

Ce conflit entre différents types d'ordre s'illustre particulièrement sur le terrain moral où deux systèmes de valeurs entrent en collision : d'un côté, le héros mythologique grec est habité par l'*hubris*, cette démesure arrogante qui lui permet malgré tout d'accomplir des exploits individuels ; de l'autre, la *sophrosune*, c'est-à-dire cet équilibre, ce juste milieu qui vise à concilier les aspirations du citoyen avec celles de la communauté politique entière incarnée par la cité naissante. S'ouvre alors un débat moral lié à un dédoublement des contextes passé et présent. Le héros tragique prend donc conscience du fait que son destin est nécessairement tragique car il se situe au carrefour de décisions qui ne peuvent satisfaire qu'une partie de sa conscience déchirée. À ces dilemmes, le philosophe de la cité grecque répondra comme on le sait en mettant l'accent sur une univocité qui n'est pas celle, divine, de Polyphème, mais celle de la rigueur de la démonstration.

L'on retrouve dans les *Entretiens* des ressorts métaphoriques qui avertissent leur lecteur qu'à défaut de rectitude morale, l'homme de peu, ou *xiaoren* (小人), par opposition à l'homme de bien, *junzi* (君子), risquera de « dévier<sup>761</sup> ». « La vie de l'homme tient à la droiture. Sans droiture, elle ne

<sup>759</sup> Marilia AMORIM, « Logos, Mythos et Mètis : formes de savoir et rapport à la langue », *Le Télémaque* 2011/2, n° 40, p. 56.

<sup>760</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Entre mythe et politique*, op. cit., p. 456-457.

<sup>761</sup> « Le Maître dit : le Livre des Odes compte trois cents poèmes, mais l'essentiel se ramène à trois mots : "Sans jamais dévier" » CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, op. cit., p. 33.

tient qu'au hasard<sup>762</sup> », sentencie encore Confucius. Citons à la volée les quelques autres occurrences de cette métaphore filée le long des *Entretiens* entre voies terrestres et morales : « Si vous le [le gouvernail] tenez droit et ferme, qui osera dévier ?<sup>763</sup> » ; « Le souverain incarne-t-il la rectitude ? Nul n'est besoin de ses ordres pour que tout aille bien. Ne l'incarne-t-il pas ? Il multiplierait les ordres qu'il ne serait point obéi<sup>764</sup> » ; « L'homme formé à la rectitude, quelle difficulté aura-t-il à gouverner ? Quant à l'homme incapable de rectitude, comment prétendrait-il rectifier les autres<sup>765</sup> ? » Et ceux qui faillissent « tombent épuisés à mi-chemin<sup>766</sup> ». Cette déviation confucéenne relève presque de l'ordre du mécanisme et il est peut-être utile ici de mettre la rectification des noms et de la langue sur le même plan que le recalibrage et la refonte du système des poids et des mesures qui avaient occupé aussi bien François I<sup>er</sup> que Sejong (cf. première partie). Exprimer au plus juste les réalités reviendrait en quelque sorte à en prendre la juste mesure, à les jauger selon les unités de valeurs scientifiques et mais aussi morales. Dans le livre XX, on peut lire : « Le roi Wu régla avec soin les poids et mesures, révisa le corps des lois, remit en place les fonctions abolies, et le gouvernement reprit son cours dans tout le royaume<sup>767</sup>. » Les mesures scientifiques et l'institutionnalisation d'une morale confucéenne sous la forme d'énoncés juridiques sont mises sur le même plan et c'est de leur recalibrage qu'émane la bonne conduite des affaires du royaume<sup>768</sup>. Tel l'orfèvre qui ajuste la précision de ses instruments, le souverain linguiste doit forger son lexique mais aussi la grammaire des relations interpersonnelles de son royaume à partir d'une norme éthique épurée dès sa conception, car de ce réglage découlera l'engrenage vertueux ou à défaut l'enrayement vicié de toutes les affaires du royaume. Ce qui n'est qu'un sous-thème refait néanmoins surface tout au long des *Entretiens* où Confucius donne une valeur normative au langage en le dépouillant des scories propres aux malentendus, à la négligence ou au manque d'éducation des locuteurs dont les fautes d'expression prennent automatiquement valeur de fautes morales. Il recommande de « se régler sur le rituel<sup>769</sup> » pour régler sa conduite comme on accorderait un instrument de musique ; il critique ses « jeunes disciples [qui] brillent tous de l'éclat de la culture, mais n'en connaissent pas encore la juste mesure<sup>770</sup> » et dénonce tout écart qui consisterait à agir « outre mesure<sup>771</sup> », c'est-à-dire à se désajuster par rapport aux normes éthiques et sociales.

<sup>762</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>763</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>764</sup> *Ibid.*, p. 104.

<sup>765</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>766</sup> *Ibid.*, p. 57.

<sup>767</sup> *Ibid.*, p. 152.

<sup>768</sup> Il existe une « convention sociale qui lie dénominations et réalité [...] enfreindre cette convention [...] s'avère être aussi grave pour l'ordre et la stabilité politique que "le crime de falsification des poids et mesures" (*fujie duliang zhi zui*) ». Redouane DJAMOURI, « Théorie de la "rectification des dénominations" et réflexion linguistique chez Xunzi », *op. cit.*, p. 60.

<sup>769</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, *op. cit.*, p. 69.

<sup>770</sup> *Ibid.* p. 52-53.

<sup>771</sup> *Ibid.*, p. 83.

Enfin, il s'exclame : « Vertu de la Grande Mesure<sup>772</sup>, n'y a-t-il rien de plus élevé ? » Ces divergences ou déviations peuvent être interprétées comme une compréhension fourvoyée des préceptes des anciens entraînant une dénomination inexacte de réalités atemporelles. Et l'on doit en inférer que, avec le concours du temps qui passe, une moindre inadéquation entre le sens et son interprétation à la source peut conduire, à mesure que le précepte se matérialisera en institutions et politiques, à un écart toujours plus important débouchant sur un échec. Dans le prolongement de cette pensée qui conçoit l'éthique à la façon d'un appareillage dont le langage juste serait précisément la condition sine qua non à l'ajustement des valeurs de l'homme et à leur alignement sur l'axe tracé par la Voie, Chong Inji, pour justifier l'avènement du *hangeul* en Corée, déclare : « En général, les langues de différents pays ont leur propre énonciation mais pas leurs propres lettres et empruntent donc les caractères chinois pour communiquer leurs besoins. Néanmoins, cela équivaldrait à essayer d'insérer une poignée carrée dans un trou rond<sup>773</sup>. » À nouveau, un ustensile inapproprié conduit à une impasse matérielle et morale, à cette différence près que l'interprétation du *zhengming* par les Coréens est peut-être encore plus radicale, puisque les quatorze siècles s'étant écoulés entre l'apprentissage du chinois classique par les premiers lettrés coréens et sa pratique au début du Joseon ont conduit, selon le diagnostic de Chong Inji, à un dévoiement tel que la nécessité du *hangeul* en fait non plus une illustration possible du *zhengming*, mais qu'à travers le *Hunminjeongeum* toute l'entreprise de la rectification des noms a été rehaussée en doctrine d'une plus juste langue, le *hangeul*. Or les mécanismes mis en œuvre restent invariés puisque par ce moyen que Léon Vandermeersch identifie comme un « surcodage sémantique à connotation morale<sup>774</sup> », Sejong et consorts tendent à créer une « une osmose parfaite entre épistémologie et éthique, le principe de partition relevant à la fois de la connaissance objective et du jugement de valeur. Le Saint est par excellence celui qui est capable de classer les situations selon leurs implications éthiques et d'y réagir de manière appropriée, c'est-à-dire rituelle<sup>775</sup> ». La langue ferait donc partie de la panoplie de nouveaux outils que les Coréens forgèrent au XV<sup>e</sup> siècle pour

<sup>772</sup> Anne Cheng fournit l'explication suivante au titre de cette œuvre : « maître mot de la sagesse confucéenne, qui donna son titre à un traité traduit en français *l'Invariable Milieu* » Anne CHENG, « Note en bas de page 3 », in CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981, p. 60. L'on est alors en mesure de se demander quels sont les sous-entendus du truisme que Mencius énonce comme suit : « Le compas et l'équerre produisent des cercles et des carrés parfaits », formule a priori aussi irréfutable qu'imperméable à toute interprétation. Yulgok YI I, *Anthologie de la sagesse extrême-orientale*, *op. cit.*, p. 218. Pour nous éclairer, Yulgok exhume les sous-entendus obliérés entre les lignes : « La politique des anciens rois a été exposée dans les livres et c'est comme si on avait en main le compas et l'équerre qui permettent de faire des objets carrés ou ronds. Si au début il y a des divergences, par la suite on s'habitue progressivement, alors comment se souciera-t-on de ne pas réaliser la politique royale ? » *Ibid.*, p. 251.

<sup>773</sup> « In general, the languages of different countries have their own enunciations but lack their own letters, so they borrowed the Chinese graphs to communicate their needs. This is, however, like trying to fit a square handle into a round hole. » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji's postscript to the Hunmin Chongum*, *op. cit.*, p. 1.

<sup>774</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *op. cit.*, p. 18.

<sup>775</sup> Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, *op. cit.*, p. 227-228.

redéfinir leur rapport au monde, Sejong accédant par sa geste langagière au trône hérité des saints Shun et Yao.

### Chapitre 3 – Des langues et des lois sur et par-delà les cartes

#### A. Les invariants du grec et du chinois classique modifiés par l'instrumentalisation du français et du hangeul

En Extrême-Orient comme en Occident, l'apparition des premières formes d'écriture ou les transformations opérées sur celles-ci se sont accompagnées d'un changement de support. Le scribe devin Cang Jie, en imitant les empreintes de pattes, créa non seulement une nouvelle graphie mais, pour la retranscrire, changea également son support : pour les textes de plus de cent mots, les tablettes de bois remplacèrent les omoplates, écailles de tortue, cordelettes nouées et autres lamelles de bambou. On retrouve ces mutations avec bien entendu mille nuances à la fin du IX<sup>e</sup> siècle avant J.-C., lorsque les Grecs réinventèrent une écriture phonétique syllabique inspirée de celle des Phéniciens : elle ne fut plus l'apanage d'une classe de scribes qui, confinés dans leur palais, la retranscrivaient sur des parchemins mais fut, sinon systématiquement, du moins symboliquement, hiératisée dans le marbre et gravée *es to meson*, « au milieu de l'espace de la cité », c'est-à-dire exposée aux yeux de tous. Les intrications du glissement de support et du nouveau degré de publicisation dont jouirent alors la langue grecque et le chinois classique eurent des moteurs relativement semblables et des implications conséquentes sur les cadres de vie de leurs contemporains. Pour ce qui est des éléments déclencheurs, Léon Vandersmeersch estime que le système des cordelettes nouées ne permettait qu'une estimation rudimentaire des décomptes, mais que, au-delà des malversations de plus en plus fréquentes du temps du saint empereur Shennong, « le but de la rectification des noms [était bien d'] empêcher que soit donné le nom d'héritier présomptif à un fils qui n'est pas le prince héritier<sup>776</sup> ». Le constat que nous évoque cette évolution peut s'énoncer ainsi : une dénomination est d'autant plus juste que le changement de support dont elle bénéficie l'éloignera de possibles concussions. Pareillement, l'*anax* et ses « *basileis* dont la fonction était de dire le droit » sont dépossédés de leur pouvoir verbal absolu et les activités de la *polis* sont désormais « soumises à reddition de comptes<sup>777</sup> ». Bien entendu, ces évolutions eurent des implications sur les modes de vie de leurs locuteurs. Les transferts de l'oralité à l'écriture, et de supports concernant celle-ci, entraînaient une plus grande visibilité de la langue, inséparable d'une plus grande transparence dans les conduites en société. Peut-

<sup>776</sup> Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *op. cit.*, p. 17.

<sup>777</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Les Origines de la pensée grecque*, *op. cit.*, p. 47-48.

on pour autant en induire que, parce que la langue peut être vue<sup>778</sup>, elle peut automatiquement être lue ? Et que cette plus grande publicisation, tendant vers une alphabétisation, est porteuse d'une *isotès* (égalité) ou *isonomia* (« égale participation de tous les citoyens à l'exercice du pouvoir<sup>779</sup> ») entre les descendants de l'ordre grec, ou d'une aspiration au *yi* (義), « ce sens du Juste, cette capacité de juger par soi-même de ce qu'il est équitable et judicieux de faire dans telles ou telles circonstances<sup>780</sup> » chez les héritiers des idéogrammes ? Tout comme les Grecs et les Chinois, en insufflant une cure de jouvence à leur langue, Français et Coréens sont confrontés aux choix politiques, juridiques et éducatifs que suppose une plus grande divulgation de leur langue. Et observer l'usage des langues sur les cartes de Fine et Yi Hoe permet à ce titre de comprendre jusqu'à quel point leurs commanditaires souhaitaient véritablement publiciser leur langue afin de trancher sur un débat trop souvent centré sur la langue pour éclairer les véritables intentions des monarques en place quant à leur usage.

Modifier le support matériel qui véhicule une langue revient automatiquement à altérer les fonctions qui lui sont propres – les interactions actuelles entre le numérique et notre rapport à la langue dissiperont les doutes que pourrait faire naître cet axiome. Mais il faudrait encore davantage affiner ces énonciations généralisantes en les recoupant avec un constat similaire et simultané pour les cartes : le passage d'une cartographie périlicite à une cartographie innovante produit en même temps qu'il s'en nourrit un glissement de support. Ce qui nous importe donc plus spécifiquement est de cerner dans quelle mesure il est possible de voir dans l'usage des langues que font Fine et Yi Hoe dans leur carte une perpétuation ou une transgression de ce que jadis l'avènement du chinois classique et celui du grec contenaient en eux, en prédestinant en quelque sorte des langues qui, à l'instar du coréen et du français, en dérivent directement et s'endettent de leur arrière-plan philosophique, à savoir l'instauration d'un nouvel ordre juridique et politique. En effet, s'il est délicat de faire remonter ou du moins de prouver l'usage de cartes dans la Grèce antique et à l'époque de Confucius<sup>781</sup>, soit vers le V<sup>e</sup> siècle avant notre ère dans les deux cas, un philosophe comme Han Fei dira deux siècles plus tard que « les lois sont codifiées dans des cartes et des livres<sup>782</sup> », tandis que l'aménagement urbain de la *polis* grecque se voulait l'image géométrique du schéma mental égalitaire que les Grecs

<sup>778</sup> Voici le point de vue de Dong Zhongshu (190-105 avant notre ère) sur la rectification des noms : « Voilà pourquoi le principe du gouvernement de l'État réside dans la rectification des noms. Outre que celle-ci déploie l'histoire des cinq époques des règnes de Yao, de Shun, des Xia, des Ying et des Zhou dans les cinq commentaires traditionnels des Annales [...], elle rend visible concrètement ce qui est bien et ce qui est mal. C'est ce qui s'appelle saisir le vrai. » Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *op. cit.*, p. 19.

<sup>779</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Les Origines de la pensée grecque*, *op. cit.*, p. 56.

<sup>780</sup> Anne CHENG, « Introduction », *op. cit.*, p. 25.

<sup>781</sup> Centré sur la mer Égée, le plus vieux planisphère connu remonterait à la Grèce antique et serait l'œuvre d'Anaximandre de Milet (610-546 av. J.-C.). En Chine, trois cartes sur soie de Mawangdui au Hunan datent de 168 av. J.-C. Ce sont des représentations topographiques d'une région du sud de l'État de Changsha retraçant, par une vue en surplomb, des rivières et montagnes. Anne ROONEY, *Cartes. Chroniques du monde connu*, *op. cit.*, p. 9-17.

<sup>782</sup> Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, *op. cit.*, p. 144.



développèrent, l'institution de la *Hestia koinè*, « foyer public », étant placée « à égale distance des diverses familles constituant la cité<sup>783</sup> ». À n'en rester qu'à ces événements vaguement parallèles, on pourrait en conclure qu'ils sont le fruit de probabilités infinitésimales. Ce n'est pas ce que suggère une analyse plus approfondie.

Le sinologue Jean Levi a examiné avec limpidité « quelques aspects de la rectification des noms dans la pensée et la pratique politiques de la Chine ancienne » et il nous suffira ici de le citer brièvement pour en soupeser les retombées :

Tout l'art confucéen des taxinomies est un art de la caractérisation des conduites en fonction d'un vocabulaire des relations de parenté hypostasiées en vertus morales. [...] La rectification des noms s'inscrit dans une grammaire des règles de comportements cérémoniels [...]. Plutôt qu'à une réflexion abstraite sur le réel et ses représentations, le *zhengming* renvoie à la propriété du langage en tant que système de classification des conduites rituelles ; on comprend dès lors qu'il puisse déboucher, dans la pratique de l'administration politique, sur un système de tarification des peines<sup>784</sup>.

Par une inertie inhérente au chinois classique, et en cela programmatique dans toutes les langues qui y trouvent leur source, ce souci de l'ordre moral et juridique s'exprime sans équivoque au cours de l'histoire. D'une part, au cours de l'histoire du caractère 灋 (*fa*, la loi) car « La graphie ancienne comporte trois éléments : d'abord "eau", puis "vaillant, vigoureux", enfin "écarter". Le dictionnaire étymologique *Shuowenjiezi* (début du II<sup>e</sup> siècle de notre ère) interprète l'élément eau par "égalité" et glose les deux autres éléments par "écarter vigoureusement tout ce qui n'est pas droit"<sup>785</sup> ». D'autre part, au cours de l'introduction de différentes formes d'écriture sur la péninsule coréenne et de manière plus prononcée encore dès la création du *hangeul*. Avec l'écriture des *hanja*, le grand passeur civilisationnel Kija aurait, d'après la légende, également transmis les premières formes de lois en Corée au XI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Sur le plan moral, il est intéressant de constater que les premières œuvres traduites du chinois vers le coréen ne sont pas les quatre classiques confucéens (*Les Entretiens*, *Le Mencius*, *L'Invariable Milieu* et *La Grande Étude*, seulement traduits au XVI<sup>e</sup> siècle), mais un ouvrage intitulé *Samgangaengsil* (三綱行實 삼강행실, *Les Illustrations des trois principes et des exemples de leurs pratiques*), achevé en 1432, xylographié en 1433 et publié en 1434<sup>786</sup>, ces trois vertus étant la piété filiale, la loyauté au roi et la fidélité. Sans aucune portée juridique à proprement parler, ce manuel n'en constitue pas moins un précis d'axiomes dont les injonctions morales en font

<sup>783</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Les Origines de la pensée grecque*, op. cit., p. 126.

<sup>784</sup> Jean LEVI, « Quelques aspects de la rectification des noms dans la pensée et la pratique politiques de la Chine ancienne », op. cit., p. 28-30.

<sup>785</sup> Christofer SCHIPPER, « Le chinois », op. cit., p. 166.

<sup>786</sup> L'importance de ce texte fondateur se mesure au nombre de rééditions dont il a fait l'objet en 1481, 1511, 1516, 1554, 1606 et 1729. Daeyeol KIM, « Les Sons corrects pour l'instruction », op. cit., p. 557-559.

un code éthique officieux, faisant momentanément office de constitution coréenne, laquelle n’entrera en vigueur que trois décennies plus tard. En extrapolant l’analyse du sinologue Jérôme Kerlouégan de la Chine des Ming au Joseon, l’on peut, mutatis mutandis, estimer que « l’existence d’un corpus de normes (les classiques, les précédents historiques, les divers textes réglementaires de la dynastie, le rituel) opposables à l’empereur [forment, avec des textes comme celui que nous évoquions] une “constitution” virtuelle<sup>787</sup> ». Sur ces entrefaites, des œuvres représentatives à la fois des talents littéraires coréens et d’un patriotisme se nourrissant de la singularité de l’histoire culturelle de la Corée – *Yonbieocheonga* (龍飛御天歌 용비어천가, *Chants des dragons volants*, 1445, un éloge des six ancêtres immédiats de Sejong), *Sokposangjol* (釋譜詳節 석보상절, 1447, en mémoire de la reine Sim Soheon, disparue en 1446), *Worincheongangjigok* (月印千江之曲 월인청강지곡, *Chants des reflets de la lune sur mille rivières*, 1448, dédiés, eux, à la gloire de Bouddha) – fleurissent. Les sujets détenteurs de vertus morales étaient même distingués, des sanctuaires érigés en leur honneur<sup>788</sup>. Les reminiscences juridiques de l’écriture chinoise, voire la déclinaison légiste du *hangeul*, héritée de cette même école qui fera florès en Chine jusqu’à en imprégner le droit pénal, retrouvent des accents dans les regrets de Chong Inji lorsqu’il justifie la création du *hangeul*, en déclarant que « ceux qui administrent le système pénal étaient encombrés par la difficulté à communiquer la complexité de ses textes juridiques<sup>789</sup> ». La parution du *hangeul* se solidarise avec une volonté de rétablir un ordre – moins dans le sens d’un retour *ab antiquo* direct que dans celui d’un réajustement plus conforme aux desseins des lettrés-fonctionnaires coréens, et ce à travers toute la gamme des attributs qui leur ont conféré une forme d’autorité, gamme partant de simples préceptes moraux et recommandations éthiques et pouvant néanmoins aller jusqu’à des formes juridiquement contraignantes comme dans l’instauration d’un ordre constitutionnel. Dans cette optique, « l’instruction pour le peuple » contenue dans le titre du *Hunminjeongeum* ne semble pas être dotée de l’aura paternaliste et éducative que certains ont trop facilement voulu prêter au projet de Sejong, mais plutôt dénoter un enseignement moral dont la teneur néoconfucéenne confère au monarque une souveraineté éthique en même temps qu’elle enjoint au peuple obéissance civique.

Dans la Grèce du V<sup>e</sup> siècle avant notre ère, c’est par l’écriture de la loi – par opposition aux intimations orales et tyranniques de l’*anax* – que le nomothète promulgue en même temps qu’il publicise un rééquilibrage des forces sociales qui tendent dès lors vers une répartition du pouvoir proportionnelle à chaque citoyen. Cette juste mesure juridique dérive en partie d’une évolution des valeurs morales, dont l’agora – nouvel ancrage de la vie politique – veut se prévaloir pour se

<sup>787</sup> Jérôme KERLOUÉGAN, « L’empire des premiers Ming », *op. cit.*, p. 356.

<sup>788</sup> Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea, A Cultural History*, *op. cit.*, p. 156.

<sup>789</sup> « Those who administered the penal system were troubled by the difficulty in communicating the complexity of its legal texts. » Inji CHONG, *Excerpts from Chong Inji’s postscript to the Hunmin Chongum*, *op. cit.*, p. 2.

distinguer du palais de l'ordre aristocratique. Ce conflit entre différents types d'ordre s'illustre particulièrement sur le terrain moral où deux systèmes de valeurs entrent en collision : d'un côté, le héros mythologique grec est habité par l'*hubris*, cette démesure arrogante qui lui permet malgré tout d'accomplir des exploits individuels ; de l'autre, la *sôphrosunè*, c'est-à-dire cet équilibre, ce juste milieu qui vise à concilier les aspirations du citoyen avec celles de la communauté politique entière incarnée par la cité naissante. S'ouvre alors un débat moral lié à un dédoublement des contextes passé et présent qui se déroule jusque dans une autre forme d'écriture, celle de la tragédie, qui à sa manière aussi offre un instantané de cette transition. Pierre Ponchon exprime cette contradiction, plus qu'il ne la résout, de la manière suivante : « Deux lignes se déploient donc : celle de l'ancien univers de valeur et de pensée, lié aux représentations des mythes et fondé sur l'idée de justice divine – elle obéit à la logique du *daimôn* ; et celle du nouveau régime de la pensée positive, centré sur l'*èthos*<sup>790</sup>. » Si c'est la philosophie qui parachève la transformation du mythe en raison, il ne faut pas négliger non plus l'ensemble des réformes civiques et administratives qui sous-tendent ce nouvel ordre urbain et le scindent de la nature par la « promulgation d'un calendrier civil répondant aux exigences de l'administration humaine et entièrement distinct du temps lunaire, [et par l']abandon de la correspondance entre le nombre des tribus dans le groupe social et celui des saisons dans le *cosmos*<sup>791</sup> ». Comme en Extrême-Orient donc, écriture, éthique et lois sont intimement liées, et pour mieux l'illustrer, nous pourrions préciser qu'aux jérémiades de Chong Inji quant à la complexité du chinois légal répondent la proscription du latin – mais aussi de l'occitan dans la partie méridionale du royaume – en droit français et plus particulièrement les articles 110 et 111 de l'ordonnance de Villers-Cotterêts, qui se lisent comme suit : « Et afin qu'il n'y ait cause de douter sur l'intelligence desdits arrêts, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement qu'il n'y ait ni puisse avoir aucune ambiguïté ou incertitude ni lieu à demander interprétation », arrêts qui doivent être rédigés en « langage maternel français et non autrement<sup>792</sup> ». Dans une logique processuelle d'une symétrie implacable, au *Dictionnaire des rimes correctes du pays de l'Est* correspond le *Dictionnaire françois-latin*, paru la même année que la susdite ordonnance, en 1539. « Premier dictionnaire partant du français pour aller au latin, et non l'inverse<sup>793</sup> », l'œuvre d'Estienne entérine la passation du statut de lingua franca du règne du latin au français.

Après ces quelques considérations, nous pourrions sans doute préciser que, sur le maillon moral entre écriture et droit autour duquel s'articule une partie du changement de l'ordre politique en France comme en Corée, se superpose une autre dimension esthétique-politique, que Jean-Michel

<sup>790</sup> Pierre PONCHON, « D'un miracle à l'autre : la tragédie grecque et le tragique selon Vernant », *Cahiers philosophiques*, 2007/4, n° 112, p. 28-29.

<sup>791</sup> Jean-Pierre VERNANT, *Mythe et pensée chez les Grecs, Études de psychologie historique*, op. cit., p. 394.

<sup>792</sup> Patrick BOUCHERON, « 1539. L'empire du français op. cit. », p. 273.

<sup>793</sup> *Ibid.*, p. 274.

Delacomptée fait remonter à la *Séquence* (ou *Cantilène*) de *sainte Eulalie*, poème composé aux alentours de 880 et réputé premier texte littéraire français. « Jamais on ne mettra assez en relief ce nœud fondateur, ce mariage politique puis poétique où s’ancre notre langue en tant que langue écrite à vocation esthétique<sup>794</sup>. » Or nous venons de voir que la tragédie grecque contenait déjà en elle cette graine qui ne fera que croître et mûrir dans toutes les langues aux accents helléniques. Aux nœuds politico-littéraires annonciateurs d’un changement, comme le furent la tragédie dans les cités grecques et la *Cantilène de sainte Eulalie* sous les règnes conjoints de Louis III et Carloman II, succède ainsi le couple de l’ordonnance de Villers-Cotterêts (1539) et de *Défense et illustration de la langue française* (1549) qui cimentera le socle du français comme lingua franca au sein des milieux curiaux européens du XVII<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle. Les paragraphes précédents avaient aussi souligné que ces deux régimes, juridico-scripturaire et politico-esthétique, constituaient également deux clés d’interprétation possibles dans l’évolution à très faible pente de la langue en Extrême-Orient. Par contre, les Français du XVI<sup>e</sup> siècle accordent aux cartes une plus grande valeur juridique, illustrée par la présence du français sur la *Nova totius Galliae descriptio* de Fine, qui ne trouve pas d’équivalent en *hangeul* dans les rééditions du *Kangnido* ultérieures au *Hunminjeongeum*. À ce propos, Kim Daeyeol a raison d’insister sur le fait que, « jusqu’à la naissance d’une littérature populaire au XVIII<sup>e</sup> siècle, l’alphabet coréen demeura une écriture vulgaire et secondaire. C’est seulement en 1894 qu’il devint l’écriture officielle coréenne au détriment du chinois classique<sup>795</sup> ». Mais avant d’élucider pleinement ce qui prend des allures d’anomalie dans le cadre de notre recherche comparative, voire de voie sans issue pour reprendre l’image de prédilection des néoconfucéens, il est bon de préciser au préalable la manière dont les cartes s’insinuent progressivement dans le paysage juridique du XVI<sup>e</sup> siècle en France. Si l’on ne craignait pas l’équivoque, on dirait volontiers que l’apparition du mot « carte » dans la langue française en 1532 passe pour une coïncidence synchrone à l’acquisition par celle-ci d’une plus grande valeur légale. Ce serait ignorer deux faits singuliers. Premièrement, le traité de Tordesillas (1494) est l’antonomase qui cristallise, mais obombre trop souvent, les répliques d’un phénomène dont la France est aussi le théâtre, Fine en étant l’un des acteurs principaux. Nous l’avons spécifié dans la première partie, Fine avait participé à la résolution de conflits juridiques portant sur les propriétés respectives de l’Université et des moines de Saint-Germain<sup>796</sup>. Sans risquer de trop généraliser cette tendance, il est raisonnable d’affirmer que le développement des « vif pourtrait », « vray pourtraict » ou « figure au vif » tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle participera amplement d’un réalisme propice à l’impartialité judiciaire. En cela encore, la représentation géométrique de la science mathématique sur le plan cartographique alimente la thèse d’une *utilitas* éthico-judiciaire de la

<sup>794</sup> Jean-Michel DELACOMPTÉE, *Notre langue française*, op. cit., p. 61.

<sup>795</sup> Daeyeol KIM, « Les Sons corrects pour l’instruction », op. cit., p. 560.

<sup>796</sup> Jean-Baptiste Louis CREVIER, *Histoire de l’Université de Paris*, vol. V, Paris, Desaint et Saillant, 1761, p. 423-433.

géographie. En second lieu, il faut également prendre en compte un rapprochement sémantique significatif. Derrière le terme de *descriptio* que choisit Fine, se profilait déjà l'ombre grandissante de la polysémie du terme « carte », alors employé dans la langue certes moins scientifique mais plus couramment parlée et écrite qu'était le français : le mot « carte » dérive du latin classique *charta* qui veut dire « papier » et qui a donné en latin médiéval *chartularium*, soit un « recueil d'actes juridiques » à valeur religieuse ou laïque. Il est donc loisible d'observer la manière dont, par une série d'infléchissements lexicaux et cartographiques à première vue disjonctifs, les langues française et coréenne conservent, par-delà certains atours populaires que leur prêtent leurs promoteurs, les vertus de leurs aînées chinoise et grecque, à savoir un fond éthique et juridique.

Nous nous étions fixé comme objectif en deuxième partie de déceler les visées géopolitiques que contenaient des messages cryptés à valeurs historique, géographique et même simplement graphique. Un pan de notre argumentaire dans cette troisième partie consisterait plutôt à mettre en lumière la réverbération politique du contenu linguistique des cartes. Qu'importe qu'elle soit passée à tort à la postérité comme un projet national, alors qu'en réalité écarter le latin, égaler le grec et concurrencer les autres langues nationales véhiculaires ne pouvait que trahir la portée universelle en même temps qu'impérialiste du dessein de François I<sup>er</sup>, l'ordonnance de Villers-Cotterêts porte en elle, dans une interprétation comme dans l'autre, un programme éminemment politique. Qu'à partir de son entrée en vigueur les contrats, actes et arrêts dussent être rédigés en français et non plus en latin ne certifiait en rien que l'ordonnance se bornât à des technicisms juridiques, comme le démontre avec véhémence Édith Garnier : « Il s'agissait avant tout d'une loi liberticide : sur les 192 articles, certains limitaient les prérogatives des villes, d'autres rendaient obligatoire la tenue de registre de baptêmes avec le jour et l'heure de la naissance, le patronyme exact du nouveau-né et son domicile. Un renforcement du contrôle des populations, donc, à l'heure où la traque contre les hérétiques était plus active que jamais<sup>797</sup>. » Alors que le droit civil était la voie d'accès aux humanités<sup>798</sup>, tout porte à croire qu'à l'encontre des valeurs d'un humanisme qui se voulait plus égalitaire que l'ordre féodal et qu'à l'encontre de celles qui donnèrent aux citoyens des cités grecques plus de liberté que n'en dispensait l'*anax*, le nœud politique se soit resserré dans les prémices de ce qui constitue un basculement vers plus d'absolutisme et moins de modération dans la tenue des affaires de la monarchie française.

Pour mesurer cette même alliance entre langue et justice dans le projet politique qui gravite autour du *hangeul*, il peut être instructif d'entreprendre un détour par la théorie qui l'inonde – bien que son ou ses inventeurs se soient bien gardés de s'en réclamer –, le *zhengming*. Deux passages des *Entretiens* sont inmanquablement cités pour illustrer la charge politique du *zhengming* : « Que le

<sup>797</sup> Édith GARNIER, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, *op. cit.*, p. 364.

<sup>798</sup> Marie-Madeleine de LA GARANDERIE, « Émergence de la notion de lecteur royal », *op. cit.*, p. 7.

souverain agisse en souverain, le ministre en ministre, le père en père et le fils en fils<sup>799</sup> ; et : « Zilu : À supposer que le prince de Wei compte sur vous pour l'aider à gouverner, que feriez-vous en tout premier lieu ? – Le Maître : Une rectification des Noms, sans doute<sup>800</sup> ». Pour Anne Cheng, tous deux évoquent les énoncés performatifs du linguiste John Langshaw Austin<sup>801</sup>, tandis que Gérard Siary et François Vergnaud soulignent, eux, la corrélation illocutoire entre bien-dire et bien-faire<sup>802</sup>. Nous leur préférons la formule laconique « Gouverner (政 *zheng*), c'est être dans la rectitude (正, *zheng*)<sup>803</sup> », qui, outre le rapprochement entre ces deux homonymes, permet de visualiser clairement la similitude idéographique où la réplique de *zheng* (正) – celui-là même utilisé dans la formule du *zhengming* – dans le radical de *zheng* (政) ouvre par la graphie même des caractères le champ des glissements sémantiques qui en découleront.

Dans la préface du *Hunminjeongeum*, tout se passe pourtant comme si Sejong s'abstenait de toute instrumentalisation politique du *hangeul*. En apparence, la portée pragmatique du nouveau syllabaire se concentre, non sur les bénéfices qu'il pourrait en tirer, mais sur les intérêts du « peuple non éduqué » à qui il souhaite rendre « la vie ordinaire » plus « confortable ». Il semblerait pourtant que, comme pour les cartes dont un examen attentif révélait un moteur à double détente, superficielle et souterraine, la langue soit l'objet d'un dédoublement téléologique dont chacun des pans du diptyque langue/gouvernance complète l'autre plus qu'il ne le contrecarre. Certaines interprétations du *Hunminjeongeum* ramifient les motifs de l'instauration du *hangeul* au sein d'un plan exclusivement linguistique. Ainsi, Young-Key Kim-Renaud nous assure que « Kang identifie quatre raisons qui incitèrent Sejong à mettre en œuvre une réforme de la langue : a. La création d'un système d'écriture national ; b. La standardisation de la prononciation sino-coréenne ; c. La compréhension correcte de la prononciation chinoise ; d. L'étude d'autres langues étrangères<sup>804</sup> ». À la différence du jugement émis par Sin-Hang Kang, il nous a semblé spécieux d'omettre le fait que, parallèlement à son projet linguistique, Sejong avait réhabilité le *Jiphyeonjeon* (集賢殿 집현전), ou Pavillon des Élités, en

<sup>799</sup> CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, op. cit., p. 98. Et Anne Cheng de commenter : « Nommer quelqu'un "ministre" (par dénomination), c'est le nommer ministre (par nomination) » Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, op. cit., p. 83.

<sup>800</sup> « Les Noms (*ming*) ne sont donc pas tant signes linguistiques que symboles politiques et moraux qui règlent le système hiérarchique, rituel, judiciaire, etc. Le Nom est investi d'un pouvoir, d'une efficacité "politiques" au sens le plus large du terme. » Anne CHENG, « Note en bas de page 1 », in CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981, p. 98-103.

<sup>801</sup> Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, op. cit., p. 91.

<sup>802</sup> Gérard SIARY, François VERGNAUD, « Quand faire, c'est dire : Confucius et la Rectitude des noms », *Cahiers de praxématique*, 1993, vol. 20, p. 65-86.

<sup>803</sup> Anne CHENG, *Histoire de la pensée chinoise*, op. cit., p. 82.

<sup>804</sup> « Kang (1987/90) sees four important issues that concerned Sejong – adding (16d) to the similar list by Yu (1978) – as the king embarked on a major language reform: (16) a. Creation of a national writing system b. Standardization of Sino-Korean pronunciation c. Correct understanding of Chinese pronunciation d. Study of other foreign languages. » Youg-Key KIM-RENAUD, « Sejong's theory of literacy and writing », op. cit., p. 32.



1420 – initiative qui nous habilite à croire que le monarque coréen souhaitait voir fleurir et cultiver les connaissances dans des domaines qui outrepassaient largement les langues. Pour attester de cet engouement intellectuel sans frontière disciplinaire, Ogg Li rapporte que dix puis vingt lettrés du Pavillon des Élités – à titre indicatif, ils n’étaient que cinq à l’instauration du Collège des lecteurs royaux en France en 1530 – « faisaient des recherches et publiaient des œuvres (117 études entre 1428 et 1436) sur la politique, les mœurs, la langue, l’histoire, selon un but bien précis, celui de tracer “le chemin de la vertu parfaite” du monarque pour ouvrir la voie à un gouvernement sage et idéal<sup>805</sup> ». Pourtant, la portée de ces études dépasse rapidement le champ académique. Dans sa thèse de doctorat initialement parue en 1966 puis rééditée en 2003 en raison de la pertinence de ses vues sur la genèse de l’instrumentalisation du savoir dans les *seowon*, ou académies confucéennes, Warren W. Smith Jr. explique que les fonctions des lettrés du Pavillon des Élités comprenaient également la préparation de documents officiels à envoyer en Chine, l’accueil de diplomates chinois, des instructions pour le dauphin, des annales historiques, la rédaction des décrets royaux, la gestion des examens nationaux, l’édition de livres et les commentaires de classiques confucéens destinés à la cour<sup>806</sup>. Les trajectoires de la langue et de la politique s’intersectent donc dans la version revisitée du confucianisme coréen autant que dans l’originale. Kang Mun-Sik est formel sur le lien qui unit le langage tant à l’expansion des connaissances qu’à la conduite des affaires publiques : « La logique de la phrase transcende cette dernière qui constitue en fait la base idéologique de la gouvernance du pays. Ils [les lettrés du *Jiphyeonjeon*] conçoivent la phrase en liaison avec l’administration gouvernementale. Ils soutiennent que le pragmatisme requiert d’élargir leurs connaissances dans d’autres domaines et se manifeste par une politique formulée en phrases<sup>807</sup>. » Deux autres exemples nous en fourniront la preuve. Shim Jaekee défend la thèse qu’il existerait « des desseins cachés de la création du *hangeul*<sup>808</sup> », dans un article intitulé « La formation de l’alphabet coréen ». En effet, tout comme le *hangeul* facilitait la transcription phonétique d’une langue a priori complexe et (phonétiquement) éloignée du chinois classique, celui-ci pouvait également servir de « système de transcription phonétique » pour les envoyés chargés des relations diplomatiques avec les Mongols, les Mandchous et les Japonais, dont les langues étaient souvent moins bien maîtrisées par les Coréens<sup>809</sup>. L’on voit donc que les propriétés

<sup>805</sup> Ogg LI, *La Corée des origines à nos jours*, op. cit., p. 247.

<sup>806</sup> Warren. W. SMITH Jr., *16<sup>th</sup> century sowon*, Suwon, Sosung Institute of Advanced Studies, 2003, p. 32.

<sup>807</sup> « 이들이 주장하는 문장은 단순한 사장이 아니라 치국지도에 바탕을 둔 문장이었다. 이들은 국가 운영이 관계되는 문장을 가장 중시하였으며, 학유를 통하여 견문을 넓히고 그것을 문장이라는 매개를 통하여 정치에 발현할 것을 주장하는 등 실용적인 측면을 강하게 나타내었다. » Mun-Sik KANG, 강문식, 「集賢殿출신 官人の 學問觀과 政治觀」, 『한국사론』 39, 서울대국사학과, 1998, p. 117.

<sup>808</sup> « The hidden purpose behind the creation of Hangeul » Jae-Keel SHIM, *Formation of Korean alphabet*, op. cit., p. 528.

<sup>809</sup> « There is also other evidence that Hangeul was used as a secondary writing system. In Sejong’s time, Korea had diplomatic relations with other nations as well as China. When Mongolian, Manchurian and Japanese languages had to be learned, the approximate sounds of these languages could be recorded in

inhérentes au *hangeul* – éducatives, transcriptives du chinois au coréen – n’en restreignent pas les usages mais au contraire les démultiplient et que l’instruction du peuple pouvait fort bien aller de pair avec celle de diplomates annotant des conversations surprises auprès d’homologues qui pensaient, à juste titre d’ailleurs, que ceux-là ne pouvaient s’exprimer dans leur langue. Le *hangeul* aurait ainsi été au moins autant un vecteur d’alphabétisation parmi les gens non éduqués qu’un outil d’espionnage, ou disons de diplomatie pour les envoyés qui ne pouvaient pas tous être polyglottes. À ce propos, nous avons étayé la thèse, dans la deuxième partie, que la carte constituait elle aussi un instrument diplomatique essentiel parmi la panoplie dont disposait le bon lettré-fonctionnaire du Joseon : pour rendre compte de son activité, celui-ci devait dès son retour en Corée présenter au Bureau des rites, qui faisait office de ministère des affaires étrangères, les cartes qu’il s’était procurées ou qu’il avait lui-même dressées. Or ceci n’explique toujours pas l’absence de *hangeul* sur les cartes ultérieures à la parution du *Hunminjeongeum*. Pour élucider ce point névralgique dans notre argumentaire, nous avons donc cherché à affiner notre compréhension des usages extra-linguistiques que Sejong assignait aux chinois chinois classique et au *hangeul*.

Nous apprenons de Baek Kichan que les annonces publiques destinées aux petites gens étaient rédigées en *hangeul*<sup>810</sup>. De plus, l’un des principaux soucis des lettrés-fonctionnaires néoconfucéens, qui, rappelons-le, avaient réformé l’idéologie et les institutions de leur royaume avant d’en réformer la langue, était de « rendre plus efficace leur administration<sup>811</sup> » et à cet effet les ordonnances royales étaient édictées à la fois en caractères chinois et dans la nouvelle écriture coréenne<sup>812</sup>, car la version coréenne du *Daminglü*, le Code pénal des grands Ming (1395), tendant elle aussi vers un idéal de justice, n’avait pu porter ses fruits en raison du fait qu’elle était écrite en *idu*<sup>813</sup>, système connu par peu de personnes et phonétiquement bancal. Car il est bon de prendre en compte le fait que certains des fonctionnaires postés en province ne jouissaient pas d’une culture aussi profonde que celle de leurs supérieurs hiérarchiques dans la capitale, et en l’absence d’une maîtrise pointue des caractères chinois et de la complexité des énoncés juridiques que nous évoquions plus haut, les lettrés locaux se retrouvaient dans l’incapacité de mettre en application la politique du pouvoir central. Le bilinguisme des directives administratives aurait donc assuré en outre le contrôle de la transmission de leur

---

Hangul. Again, Hangul could function as a phonetic transcription system. Of course, it is a fact that Hangul was widely used by the common people of Korea, but not until the middle of the 20th century did Hangul move from its place as a second class writing system to take over the first –place position held by Chinese characters. Such was the strength of the tradition founded in Sejong’s time. » *Ibid.*, p. 530.

<sup>810</sup> Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, *op. cit.*, p. 98.

<sup>811</sup> Ogg LI, *La Corée des origines à nos jours*, *op. cit.*, p. 266.

<sup>812</sup> Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, *op. cit.*, p. 98.

<sup>813</sup> Daeyeol KIM, « Les Sons corrects pour l’instruction », *op. cit.*, p. 557.

contenu ainsi que la clarté de l'explication fournie auprès des citoyens<sup>814</sup>. Toutefois, ce bilinguisme n'était ni systématique ni synonyme de parité entre les *hanja* et le *hangeul*. Comme l'énonce clairement Shim Jaekee, « parmi toutes les publications parues sous le roi Sejong, il n'existe aucune preuve que Sejong ait poussé pour un usage exclusif du *hangeul*<sup>815</sup> » et elle en conclut même que, en raison de leur maîtrise du chinois classique, le *hangeul* n'était d'aucune utilité aux lettrés et que, à l'image des classes sociales auxquelles il était destiné, il s'agissait d'une langue de deuxième classe<sup>816</sup>.

Cette hiérarchie qu'entretiennent les langues, ou diglossie pour reprendre le terme qu'emploient les linguistes entre langues et pouvoir, est exemplifiée de diverses manières, à commencer par le fait significatif que les *Annales de la dynastie Joseon* – or l'on ne peut ignorer à ce stade toute l'importance qu'accordait l'idéologie confucéenne aux écrits historiques<sup>817</sup> – aient été rédigées en caractères chinois, langue dans laquelle les concours mandarinaux donnant accès aux plus hautes sphères du pouvoir continuèrent d'être passés. À cet égard, Kim Daeyeol précise en effet qu'« en 1460 le texte des *Commentaires et exemples* fut de manière éphémère inséré dans le programme de grands concours pour le recrutement des hauts fonctionnaires civils. Mais l'année suivante, en 1461, l'examen d'écriture *hangeul* fut réservé au recrutement des *noksa* (錄事 녹사, fonctionnaires subalternes : secrétaires, greffiers ou rédacteurs de chroniques). L'alphabet coréen eut un usage d'abord limité à l'écriture des documents officiels avant de subir une interdiction<sup>818</sup> ». Même

<sup>814</sup> « Second, it was used by the petty clerks responsible for administrative affairs to explain government policies to the general public. » Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 104.

<sup>815</sup> « In all the publications that appeared during King Sejong's reign, there is no evidence to show that Sejong insisted on using only *Hangul*. » Jae-Kee SHIM, *Formation of Korean alphabet*, *op. cit.*, p. 529.

<sup>816</sup> Les termes qu'elle emploie sont : « This class distinction was clearly seen in terms of the use of written language. Since "the intellectual masses" had already learned Chinese characters with which they could freely communicate, *Hangul* was of little or no use to them. King Sejong intended *Hangul* to be used by the "ignorant masses" who did not know Chinese characters. Thus it is clear that King Sejong intended *Hangul* only as a second written language. If Sejong had wanted *Hangul* to be the only written language, then at the time of *Hangul*'s invention the use of Chinese characters would have been stopped, and writing only in *Hangul* would have been stressed. But in all the publications that appeared during King Sejong's reign, there is no evidence to show that Sejong insisted on using only *Hangul*. » *Ibid.*, p. 529.

<sup>817</sup> Voici ce que nous en dit Léon Vandermeersch : « Le choix de tel ou tel mot (par Confucius dans les *Annales*) pour mentionner le départ d'un prince pour l'étranger faisait de celui-ci un homme de bien persécuté contraint à l'exil ou un odieux rebelle traître à sa patrie. Par le moyen de surcodage sémantique à connotation morale puissamment renforcée, la rectification des noms confucéenne est devenue dans la culture chinoise de la langue graphique, l'homologue de la fulmination d'anathème dans la culture judéo-chrétienne du verbe. Toute mention surcodée négativement dans les *Annales* équivalait à excommunier le personnage visé de la communauté des hommes de bien [...] Aussi l'acte historiographique est-il apparu si grave à Confucius que celui-ci en a fait de tous ses engagements le plus lourd pour lui-même : "si on sait ce que je vaudrais, ce sera par les *Annales* ; si on m'incrimine, ce sera pour les *Annales*". » Léon VANDERMEERSCH, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *op. cit.*, p. 18.

<sup>818</sup> Daeyeol KIM, « Les Sons corrects pour l'instruction », *op. cit.*, p. 560.

l'adhésion des lettrés-fonctionnaires à un organe semi-officiel comme le *Jiphyeonjeon* n'était validée que pour ceux qui obtenaient la meilleure mention aux concours nationaux en section lettres<sup>819</sup>.

Nous concluons cette série d'illustrations en revenant au fait que les directives de plus grande importance ou, et cela revient au même, à caractère plus confidentiel, restaient expressément cryptées en caractères chinois. Tout comme le *Kangnido* crypte d'autres informations jugées stratégiques, à la lumière de cette interprétation, il paraît donc logique que, même dans des versions postérieures à l'invention du *hangeul*, le *Kangnido* n'ait pas été dénaturé par la présence d'une langue autre que le chinois classique. L'absence du *hangeul* sur le *Kangnido* et sur les cartes en général jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle prouve donc deux arguments souvent débattus séparément mais que notre contribution a voulu convoquer ensemble pour montrer que, associés, ils prennent plus de poids et de crédibilité : à savoir, d'une part, le caractère confidentiel du *Kangnido* et, d'autre part, l'instrumentalisation du *hangeul*. Le *Kangnido* est dispensé de *hangeul* autant en raison du fait qu'au Joseon une carte reste un outil diplomatique réservé à des hauts fonctionnaires qu'en raison du fait que le *hangeul* ne se prête pas à être calligraphié sur une carte étant donné que ses promoteurs en circonscrivent l'usage à la publicisation de certaines lois et préceptes moraux surtout destinés aux masses. C'est dans le silence du non-report du *hangeul* sur le *Kangnido* que l'on mesure leurs valeurs et que ce dernier secrète une partie de son essence stratégique, silence qui une fois dénaturé dans le bruit de politiques en *hangeul* accuse la même distinction que celle constitutive d'une diplomatie confidentielle et cryptée et d'une propagande divulguée et décryptée. En d'autres termes, l'instauration du *hangeul* se pare de promesses d'instruction et de diffusion des connaissances mais telles des valves à sens unique, le monopole des caractères chinois sur le *Kangnido* et dans les décrets plus stratégiques vise surtout à « désinstruire » le peuple en filtrant des informations jugées sensibles qui, lorsqu'elles ne le sont plus, sont mises en circulation sous d'autres formes telles que les cartes à grand tirage comme le *Paltochongdo* et des mesures politiques, juridiques et morales en *hangeul* dans un but, non plus d'instruction et de diffusion des connaissances, mais de propagande et de manipulation des masses. Les chiffres qu'avance une fois encore Kim Daeyeol corroborent notre propos : « La quantité de publications en *hangeul* représente seulement le dixième des publications en chinois classique ; elle devait être proportionnelle à son lectorat de l'époque. Avant le XVI<sup>e</sup> siècle, les documents en *hangeul* furent publiés uniquement dans la capitale – à la différence des textes en chinois classique publiés également dans les provinces<sup>820</sup>. »

<sup>819</sup> « 이를 볼 때 집현전관은 당상관직 이상을 역임한 유력가문의 자손으로서 문과급제 성적이 우수한 인물이 제수되는 경향이 현저하였다고 하겠다. » Chung-Hee HAN, 한총희 「朝鮮初期集賢殿官研究」, 『조선사연구』 16, 2007, p. 23.

<sup>820</sup> Daeyeol KIM, « Les Sons corrects pour l'instruction », *op. cit.*, p. 559.

Les lignes qui suivent devraient pouvoir nous permettre de démontrer que la somme des usages politiques des nouvelles langues créées aboutit à une instrumentalisation ramifiée – essentiellement en deux familles de régimes, cartographique et juridique – qui infléchit l’ADN des langues mères dont elles s’inspirent – le grec et le chinois classique – au point d’en pervertir progressivement les valeurs et de se déprendre de leurs invariants : en Corée, la rectification des langues et de leur support aurait dû tendre vers l’équité civique, la transparence et un regain de moralité salutaire ; en France, l’entreprise philologique humaniste aurait dû tendre vers une plus grande redistribution du pouvoir et du savoir. En lieu et place de cela, sous couvert de simplification et de diffusion, la nouvelle diglossie mise en place – à l’avantage du français vis-à-vis du latin et des langues vernaculaires et à l’avantage du chinois classique et non du *hangeul* –, et qui ne dit pas son nom, déséquilibre un autre rapport de force entre un exercice modéré du pouvoir et sa verticalisation.

### B. La tentation de l’absolutisme

Dans son étude sur la culture politique sous l’Ancien Régime, Guy Saupin évalue la monarchie française le long d’un axe analytique reliant les deux extrêmes que sont la monarchie modérée et la monarchie absolue. Celle-là « bénéficie du succès de l’humanisme qui défend sous la plume d’Érasme la synthèse des catégories d’Aristote en alliant les avantages de la monarchie, de l’aristocratie et de la démocratie » et prône « l’union de l’individu-roi et des trois états de la société<sup>821</sup> ». Une monarchie modérée se caractérise ainsi par le partage de l’exercice du pouvoir entre le monarque, l’aristocratie et le peuple. En principe, François I<sup>er</sup> et Henri II en fournissent chacun l’illustration puisqu’ils favorisent la transformation de la cour en institution et s’appuient d’une part sur des conseillers pour formuler leurs directives et d’autre part sur des états provinciaux et administrateurs à travers le royaume pour déléguer leur pouvoir. À ces compromis s’ajoute l’usage de trois freins comme antidotes à l’absolutisme, freins que recommande Claude de Seyssel dans *La Grande Monarchie de France* (1519) : « La dignité et l’autorité royale demeurent toujours en leur entier, ni totalement absolues ni par trop restreintes, mais réglées et refrénées par de bonnes lois, ordonnances et coutumes [...]. Et pour parler des freins par lesquels la puissance des rois de France est réglée, j’en trouve trois principaux : la religion, la justice et la police<sup>822</sup>. » En ce qui a trait à la religion, Jacques Bénigne Bossuet déclare, dans *Politique tirée des propres paroles de l’Écriture sainte*, que « Dieu établit les

<sup>821</sup> Guy SAUPIN, *La France à l’époque moderne, op. cit.*, p. 73.

<sup>822</sup> Claude de SEYSSEL, « La Grande Monarchie de France », in Guy SAUPIN, *La France à l’époque moderne*, Paris, Armand Colin, 2016, p. 91.

rois comme ses ministres [...] c'est par eux qu'il exerce son empire<sup>823</sup> ». Dans une vision modérée de la monarchie, le roi serait donc au service de Dieu, son autorité en émanerait et l'Église pourrait encore empiéter sur la souveraineté du monarque. À ce compromis entre religion et politique s'oppose une vision plus machiavélique du pouvoir, qui voudrait que la conquête de celui-ci par un roi guerrier comme François I<sup>er</sup> aboutisse à l'aliénation du peuple. En effet, dès le XIII<sup>e</sup> siècle, les légistes thomistes actualisent les droits romain et canonique pour signifier qu'en raison de sa nature divine le roi est en droit de s'octroyer le monopole de l'exercice du pouvoir. Autrement dit, la liberté d'un seul individu – ou plus précisément, et comme nous le préciserons plus bas, d'un seul groupe d'individus – s'exerce au détriment de celle de tous ses sujets. S'agissant du XVI<sup>e</sup> siècle, c'est cette version du pouvoir qui nous semble prévaloir au moins jusqu'à l'entropie des guerres civiles car, avant cela, et en échange de sa protection et sécurité, les sujets sont prêts à accepter une soumission absolue au monarque, érigé en figure paternaliste seule connaisseuse de l'intérêt général et du bien public. Ce n'est qu'au XVII<sup>e</sup> siècle que les juristes Grotius et Pufendorf théoriseront un droit de nature qui, une fois rationalisé, assurera un équilibre entre les deux. Si rétrospectivement François I<sup>er</sup> et ses successeurs ont pu paraître usurper certaines prérogatives, celles-ci sont pourtant tolérées tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle par des hommes de droit comme le chancelier Duprat – « nous devons obéissance au Roi, et n'est à nous de récalcitrer à ses commandements » (1518) –, le président du parlement de Paris – « nous ne voulons révoquer en doute ou disputer de vostre puissance. Ce seroit espece de sacrilege et sçavons bien que vous estes par sus les loix » (1527) – ou Jean Bodin – « le Roi n'a pas de compagnon en son pouvoir souverain » (1575)<sup>824</sup>. L'optimisme chrétien et humaniste en une nature humaine foncièrement bonne a fait place non seulement aux humeurs aléatoires d'un monarque tout-puissant mais aussi à la passivité de sujets prompts et disposés à subir le joug de l'absolutisme. Il peut être utile de garder à l'esprit le mode d'investigation philosophique du néoconfucianisme pour comprendre en quoi ses applications politiques diffèrent de celles de l'humanisme. Voici l'explication qu'en fournit Yi Tae-Jin :

Au début de la dynastie des Song se développa ce que l'on appelle l'étude classifiée ou encyclopédique (*lei shu xue*), qui se consacrait à l'art pragmatique de gouverner. Puis, à partir du milieu de la dynastie des Song, surtout durant la période des Song du Sud, l'étude de la nature de l'homme et des principes (*xing li xue*) prospéra et fut considérée comme le noyau de l'entreprise intellectuelle néoconfucéenne. Ces deux méthodes d'investigation formèrent alors les principales tendances du néoconfucianisme<sup>825</sup>.

<sup>823</sup> Jacques Bénigne BOSSUET, *Politique tirée des propres paroles de l'écriture sainte*, in Œuvres complètes, vol. 4, Besançon, Outhenin-Chalandre fils éditeur, 1836, p. 161.

<sup>824</sup> Bartolomé BENASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 263.

<sup>825</sup> « The early Song dynasty saw the development of so-called classified or encyclopedic learning (*lei shu xue*), which was concerned with the practical art of governing. Then, from the mid-Song period, especially during the Southern Song period, the study of human nature and principle (*xing li xue*)



Resurgissent une fois de plus la gouverne de l'être moral – le versant essentialiste centré sur la nature de l'homme – et la gouvernance du corps politique – le versant, lui, plus encyclopédique fondé sur la classification d'Annales et de documents à valeurs historiques dont l'étude permet de mieux diriger. C'est sur ce socle que va s'opérer le tournant zhuxiste qui impulsera le néoconfucianisme :

Le Chu Hsi-isme, ou métaphysique néoconfucéenne, se ramifiait en deux écoles : l'école du Principe ou de la Raison et l'école de l'Esprit ou de l'Intuition. Celle-ci insistait sur la promptitude de l'esprit et parvint à maturité au début du XVI<sup>e</sup> siècle en la personne de Wang Yang-ming. Celle-là, l'école du Principe, parfaite par Chu Hsi à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, devint l'orthodoxie néoconfucéenne. Cette philosophie de l'idéal est également connue sous le nom de l'école du Li (I en coréen signifiant la Raison)<sup>826</sup>.

C'est donc sur cette base rationnelle qu'il faut comprendre, d'une part, la constitution d'un subconscient collectif (éthique néoconfucéenne) qui, d'autre part, se dédouble d'une constitution juridique sujette à des débats et réajustements incessants qui expliquent son entrée en vigueur tardive. Chong Tojon (鄭道傳 정도전), dont le nom signifie fort à propos « Passeur de la Voie », épaulé par d'autres thuriféraires réformistes comme Jo Jun, Nam Eun et Yun Sojong, se porte moins sur la narration de gloires passées que sur la juridiction présageant celles à venir. Il se consacre donc à rassembler tout texte susceptible d'instruire l'élaboration d'une constitution censée assurer la transition du Goryeo au Joseon et la pérennité du nouveau régime. Il s'inspire pour cela de ses propres ouvrages et notamment de *Joseongyeonggukjeon* (朝鮮經國典 조선경국전), ou *Codes pour gouverner le Joseon* (1394), pour rédiger le Code national (經國大典 경국대전) dont la version finale ne verra le jour qu'en 1471.

Raison, modération, équité auraient dû, par l'opération d'une morale chrétienne exercée avec toute la retenue qu'exige la conduite d'affaires publiques comme privées, empêcher la monarchie de se convertir en tyrannie. Et en leur absence, le deuxième frein constitué par les lois aurait pu jouer ce rôle. Si l'effort législatif est indéniable en France comme en Corée, nous voudrions porter notre regard sur la nature des réformes mises en place au sein du système juridique. En France, celles-ci ne présentent pas plus de garanties de modération que le premier frein constitué par la religion. Le

---

flourished and came to be regarded as the core of Neo-Confucian scholarship. These two forms of inquiry formed the main trends of Neo-Confucianism. » Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and modernization in Korean History*, op. cit., p. 24.

<sup>826</sup> « Chu Hsi-ism, or Neo-Confucian metaphysics, was branched into two schools: the School of Principle or Reason and the School of Mind or Intuition. The latter, that placed emphasis on the promptness of mind, reached its maturity in the early 16<sup>th</sup> century with Wang Yang-ming. The former, the School of Principle, perfected by Chu Hsi in the late 12<sup>th</sup> century, was made the Neo-Confucian orthodoxy. This idealistic philosophy has been also known as the School of Li (I in Korean, meaning reason). » Wanne J. JOE, Hongkyu A. CHOE, *Traditional Korea. A Cultural History*, op. cit., p. 216.

parlement de Paris est ramené à un rôle strictement judiciaire et non plus politique après le retour de captivité de François I<sup>er</sup> et notamment le lit de justice des 24, 26 et 27 juillet 1527 qui le prive de toute intrusion dans les débats et formulations des édits royaux. Bien que des cours souveraines (cours d'appel) soient formées sur le modèle du parlement de Paris à Toulouse (1443), Grenoble (1453), Bordeaux (1462), Aix-en-Provence (1501), Rouen (1515), Nantes (1554) et Rennes (1561)<sup>827</sup>, elles sont systématiquement éludées par le roi, qui, au même titre que les états généraux depuis 1484, ne les consulte plus. Au lieu d'un système représentatif qui aurait donné un véritable rôle aux états provinciaux en Languedoc, Normandie, Bretagne, Dauphiné, Bourgogne, Guyenne, Béarn et Provence<sup>828</sup>, le roi leur préfère des assemblées de notables qu'il désigne et ne convoque qu'en 1527 et 1558. Grâce à ce dispositif, des ordonnances « touchant à tous les aspects de la vie du royaume » sont promulguées sans contestation possible – ordonnances de Moulins (1566), Blois (1579), sur les eaux et forêts (1575) et sur l'amirauté (1584)<sup>829</sup>. Dès 1574, ce processus culmine avec l'édiction des lois fondamentales qui assurent un règne sans partage et notamment la transmission de la couronne à une primogéniture masculine à l'intérieur de la dynastie régnante excluant les enfants mâles non légitimes et proclamant roi un dauphin même mineur à la mort de son père<sup>830</sup>.

Sans illusion sur la nature de l'homme depuis les avertissements de Xunzi (III<sup>e</sup> siècle avant notre ère), mais sans doute également échaudés par les dérives de l'oligarchie de Goryeo, les néoconfucéens coréens surent, eux, ériger des freins, non exclusivement théoriques comme ceux de Claude de Seyssel, mais tangibles car institutionnalisés et mieux répartis au sein de la classe dirigeante. En d'autres termes, l'entreprise néoconfucéenne consistant à synthétiser et à rendre non seulement intelligible mais surtout viable tout un héritage intellectuel débouche en ultime instance sur l'efficacité politique de cette science de penser et de vivre. Dans leur articulation du paradigme politique de la dynastie Yi, les penseurs néoconfucéens, et notamment Chong Tojon, prennent comme contre-modèle le despotisme des monarques de Goryeo. Ces derniers perpétuaient les tares responsables de la dégradation des mœurs et du royaume, à savoir un pouvoir héréditaire réservé à une noblesse de sang inamovible à qui ni les institutions ni la conscience ne pouvaient épargner les excès propres au pouvoir absolu : népotisme, corruption et impunité. Mais le pôle inverse de l'absolutisme – une décentralisation précipitée – aurait représenté un danger d'ordre différent mais tout aussi rédhibitoire : une fragmentation du territoire et de la nation coréenne qui cherchait alors les fondements moraux et institutionnels de son unité. Dans une forme de compromis entre ces deux extrêmes, Chong Tojon va concevoir les moyens de préserver un équilibre opérable sur le plan politique entre la tyrannie et ce que l'on nommerait aujourd'hui la dévolution fédérale. Puisant dans

<sup>827</sup> Guy SAUPIN, *La France à l'époque moderne, op. cit.*, p. 149.

<sup>828</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 42.

<sup>829</sup> Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 431.

<sup>830</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle, op. cit.*, p. 29.

une tradition remontant aux *Rites des Zhou* et aux préceptes de *La Petite Étude* commentés par Zhu Xi (et que Yulgok lui-même reprendra à son compte dans les *Principes essentiels de la sainteté* adressés au roi Sonjo au XVI<sup>e</sup> siècle), son souci principal est bien de limiter le pouvoir du roi, de renforcer les institutions et le pouvoir exécutif des lettrés-fonctionnaires et du premier ministre vis-à-vis du roi et d'atténuer les dérives arbitraires de despotes dynastiques<sup>831</sup>. Pour mettre en pratique ces principes modérateurs, Chong Tojon a recours à des mécanismes de répartition, de contrôle et même, osons le mot, de relative transparence du pouvoir qui contrairement aux freins de la trinité de Claude de Seyssel ne sont pas simplement théorisés mais insérés dans la pratique quotidienne des affaires de l'État. En ce qui a trait à la répartition du pouvoir, l'émergence d'une classe dirigeante, qui sans se substituer au roi partage certaines de ses prérogatives, est favorisée par le processus de prise de décision nommé *sangcham* (常參 상참). Loin de la solitude souveraine un temps envisagée par Bodin, le monarque coréen est flanqué d'une batterie d'organes qui façonneront la mesure discutée, ce que Han Young Woo précise comme suit :

Le roi était présent tous les jours au Conseil royal (便殿 □□, *Pyeonjeon*) pour débattre et consulter les membres du *Uijeongbu* (議政府 □□□, Conseil d'État), six ministres ainsi que des fonctionnaires du *Hongmungwan* (弘文館 □□□, Bureau des conseillers spécialisés), du *Saganwon* (司諫院 □□□, Bureau des censeurs), du *Saheonbu* (司憲府 □□□, Bureau de l'inspecteur général), du *Yemunwon* (藝文館 □□□, Bureau des décrets royaux) et du *Seungjeongwon* (承政院 승정원, Secrétariat royal)<sup>832</sup>.

Si ce nouvel organigramme n'empêchait pas les fonctionnaires du *Jiphyeonjeon* de favoriser un régime centralisateur<sup>833</sup> ni le roi de prendre des initiatives, celles-ci étaient pourtant surveillées et évaluées par le *Samsa* (三司 삼사), c'est-à-dire les trois bureaux de censure formés par les *Saheonbu*, *Hongmungwan* et *Saganwon*. Enfin, il serait injuste d'omettre le fait singulier que la possibilité de prendre part ou d'interférer dans ce processus complexe de prise de décision était non seulement

<sup>831</sup> Theodore de BARY, « Introduction », *op. cit.*, p. 39.

<sup>832</sup> « The king appeared in the Royal Council Hall (*Pyeonjon*) every day to debate and consult with officials from the *Uijeongbu* (state council) and Six ministries as well as with officials from the *Hongmungwan* (Office of Special advisers), *Saganwon* (Office of the Censor-General), *Saheonbu* (Office of the Inspector-General), *Yemunwan* (Office of Royal Decrees) and *Seungjeongwon* (Royal Secretariat) who acted as royal censors. The process of making decisions through meetings with high ranking officials was called *sangcham*. » Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 50.

<sup>833</sup> « Les fonctionnaires du *Jiphyeonjeon* ont des opinions partagées quant à la structure du pouvoir, mais tous pensent qu'une consolidation d'un régime centralisateur est l'idéal pour établir et gouverner le pays. Ils estiment que le rôle des fonctionnaires chargés de la gouvernance du pays est très important pour établir un régime centralisateur. » « 집현전 출신 관인들은 권력구조의 측면에서는 개개인의 정치적 입장에 따라 견해차를 나타냈지만, 국가체제의 측면에서는 모두 중앙집권강화체제를 이상으로 생각하였으며, 이것을 확립하는 데에 힘을 기울였다. 이들은 중앙집권체제의 확립을 위해서는 국가의 정책을 집행하는 관료들의 역할이 매우 중요하다고 생각하였다. » Mun-Sik KANG, 강문식, 「集賢殿출신 官人의 學問觀과 政治觀」, *op. cit.*, p. 127.

offerte aux fonctionnaires via la pratique du *Sangso* (上疏 상소, soit lors d'une cérémonie commémorative, ce qui ne va pas sans rappeler les maîtres de requêtes en France), mais également permise aux citoyens n'exerçant pas de fonctions publiques, et ce par le truchement d'une pratique connue sous le nom du « tambour du pétitionnaire » (申聞鼓 신문고, *sinmungo*) effectué sur un tambour *gyeokjaeng* (擊錚 격쟁) ou *sangeon* (上言 상언) frappé lors de processions royales pour interpeller le roi et éventuellement lui signifier directement son désaccord<sup>834</sup>. Même si l'emploi du terme peut paraître anachronique, force est de constater qu'une plus grande transparence est impulsée par deux initiatives touchant au domaine sensible de la circulation et du renouvellement des élites. D'une part, les candidats aux postes de fonctionnaires devaient désormais être recrutés indépendamment de leur lieu de provenance géographique, et ce afin d'éradiquer la pratique connue sous le nom d'*eumso* (蔭敍 음서, nomination protégée) ; et d'autre part, mais toujours afin de lutter contre la concussion, la mise en œuvre du *sangpi* (相避 상피 ou loi d'évitement) devait éviter que des membres d'une même famille exercent leurs fonctions au sein d'un même ministère, d'une même ville ou qu'ils soient membres du jury lors du passage d'un de leurs proches aux concours mandarinaux<sup>835</sup>. Le contraste est donc frappant avec la France où les opportunités de promotion sociale, quand elles ne sont pas laissées à la discrétion du roi, sont monnayables. En effet, la vénalité des charges est en principe proscrite au Joseon et le déséquilibre entre la noblesse d'épée, dont Chong Tojon est pourtant issu, et celle de lettres est inversé au profit de cette dernière. L'un des principaux faits du Joseon au XV<sup>e</sup> siècle est l'installation indirecte au pouvoir d'une classe dirigeante lettrée par l'ascenseur méritocratique que constituent des examens nationaux idéologiquement centrés sur les textes néoconfucéens. Qu'est-ce à dire, sinon que cette insertion idéologique dans les conduits éducatifs et institutionnels n'a pas d'équivalent en France et que le degré d'humanisme dont sont imprégnées les politiques des monarques français est fonction de l'influence fluctuante de conseillers plus ou moins éclairés et, en dernier ressort, des dispositions personnelles du roi. Car, de manière parallèle puis concurrente au « rassemblement des réseaux nobiliaires<sup>836</sup> », un gouvernement par les sages se développe de façon officieuse en un conseil dont le critère de sélection des membres, désignés par le roi, ne repose plus sur la naissance mais sur les compétences que le monarque voit en eux. Cette innovation s'opère en adjonction avec une division de la nature des tâches que le roi confère à une noblesse héréditaire encore majoritaire (environ 2/3) qui voit ses responsabilités restreintes aux questions ordinaires et à une noblesse récemment recrutée pour ses compétences

<sup>834</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, *op. cit.*, p. 53.

<sup>835</sup> *Ibid.*, p. 53-72. Chong Tojon prévoit donc un système éducatif basé sur les mérites et non plus la naissance (exception faite des *munum*, c'est-à-dire l'exemption d'examen accordée aux descendants d'un *yangban* ayant rendu des services émérites à l'État) et l'exclusion de la famille royale qui suit une éducation parallèle lui bloquant l'accès au pouvoir. Chai-sik CHUNG, « Chong Tojon: "Architect" of Yi Dynasty Government and Ideology », *op. cit.*, p. 65.

<sup>836</sup> Guy SAUPIN, *La France à l'époque moderne*, *op. cit.*, p. 147.

techniques (1/3) et rassemblée au conseil des affaires, à qui incombe la gestion des grandes questions de politique intérieure et extérieure. Cette spécialisation thématique se précisera dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle avec « la guerre et la maison du roi en 1570, les affaires étrangères en 1589, la marine en 1669<sup>837</sup> ». En province aussi les gouverneurs sont directement nommés par le roi, rendant obsolète le rôle des baillis, et dans un mouvement de resserrement des élites dirigeantes contraire à celui du Joseon, leurs charges se transmettent de père en fils. Comme le signale Michel Cassan avec forte raison, « des études récentes ont démontré qu'il fallait chercher l'origine des intendants dans l'entourage des gouverneurs [et non dans l'édit de Compiègne de 1553]. Ceux-ci s'adressent à des conseillers recrutés pour leurs compétences juridiques et leurs aptitudes à aplanir des questions financières et administratives. Ce sont des hommes qui peu à peu voient leurs pouvoirs étendus en une préfiguration des attributions des intendants de police, justice et finances au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>838</sup> ». À cette répartition qualitative des fonctions prébureaucratiques s'ajoute une augmentation quantitative du personnel de l'État, qui souligne une volonté inéquivoque de quadriller et contrôler un territoire de 450 000 km<sup>2</sup> peuplé de 16 millions d'âmes. À partir des calculs de Roland Mousnier, Pierre Chaunu évalue que l'épaisseur du service de l'État – quelque 4 000 officiers royaux – et de la petite société que constitue la monarchie au sein du royaume de France est passée d'une technostucture de 4 officiers pour 1 000 habitants au début du XVI<sup>e</sup> siècle, soit 60 000 personnes, à 4 officiers pour 100 habitants en 1665. Et il conclut sur le ton caractéristique d'une pensée dévolue aux convictions sans faille qu'« aucun État n'a été au même degré que le nôtre un État d'offices<sup>839</sup> ».

Bien que nous ne soyons pas en possession de statistiques ou estimations équivalentes en Corée, nous ne nous avancerons pas trop en signalant qu'une tendance similaire a traversé le XV<sup>e</sup> siècle : les lettrés-fonctionnaires du Joseon furent les produits du système de promotion que chapeautent les concours mandarinaux *gwageo* (科擧 과거). À telle enseigne qu'ils sont passés à la postérité comme les acteurs sociaux emblématiques des fortunes de leur époque : encensés pour les réformes qu'ils promurent aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, puis stigmatisés en satrapes locaux responsables de la sclérose de leur dynastie à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. Cette vision quelque peu schématique ne doit pourtant pas voiler des tendances déjà contradictoires au XV<sup>e</sup> siècle. Au motif que les préceptes de bon aloi des classiques néoconfucéens ne suffisent à guider la conscience morale de tous leurs sujets, les lettrés-fonctionnaires finissent par amender les *Codes pour gouverner le Joseon* rebaptisés Code national (경국대전) et promulgués dès 1471. Cette constitution, qui se subdivise en code fiscal *pujon*, code judiciaire *honjon*, code du travail *kongjon* et code gouvernemental<sup>840</sup>, entérine en réalité des mesures

<sup>837</sup> *Ibid.*, p. 148.

<sup>838</sup> Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 38.

<sup>839</sup> Pierre CHAUNU, *La France*, op. cit., p. 255-256.

<sup>840</sup> Chai-sik CHUNG, « Chong Tojon: "Architect" of Yi Dynasty Government and Ideology », op. cit., p. 66.

qui la précèdent largement, comme la réforme des cadastres (科田法 科田法, *gwajeonbeop*) visant à confisquer et redistribuer les terres (les fonctionnaires ne reçoivent plus qu'entre 10 et 150 gyeol de « terrains militaires » [軍田 軍田, *gunjeon*]), et la réforme fiscale qui réduisit le taux d'imposition, notamment l'impôt sur le riz (田稅 田稅, *jeonse*) à 10 % au maximum tout en interdisant le système de propriétaires terriens qui, accumulant de vastes parcelles de terres, réduisaient leurs métayers au statut d'esclaves – pratique connue comme *chagyeong*<sup>841</sup>. Or, même si le code du travail améliore les conditions matérielles des catégories sociales les moins favorisées, en permettant par exemple aux *nobi*, littéralement esclaves, tels que les marchands et artisans d'accéder à des positions officielles connues sous le nom de *jajjik* (雜職 雜職, travaux divers) ou *sinbaekjeong* (新白丁 新白丁) pour les bouchers et troubadours<sup>842</sup>, la proportion d'esclaves s'élève à 30 % de la population tandis qu'une proportion somme toute proche de ce que l'on appellera bientôt le tiers état en France est dépourvue de tout pouvoir décisionnaire.

La portée juridique des couples linguistiques chinois classique-*hangeul* et grec/latin-français traverse les cartes de Fine comme de Yi Hoe mais les transcende aussi, et c'est pourquoi nous avons cru bon de dépasser un simple cadre cartographique pour conclure cette troisième partie par un examen de l'instrumentalisation du français et du *hangeul* dans le plus large contexte de la Renaissance française et du néoconfucianisme coréen des premiers Yi, mouvements dont nous avons tenté d'ébaucher les premières lois en introduction – lois rétroactives théoriques modélisant des élans spontanés –, alors que nous finissons par leur opposé – les lois réactives juridiques promulguées par anticipation politique. Comme lors des deux parties précédentes, nous avons cru bon de rassembler ces différentes évolutions dans un tableau récapitulatif que voici :

### Les mutations linguistiques

<p>Antonio de Nebrija, (1492), « la langue est la compagne de l'empire » Érasme retraduit la Bible (1516) et critique la Vulgate de saint Jérôme La bataille du grec : le concile de Trente (1545-1563) interdit l'enseignement et l'impression en grec</p>	<p><b>La langue comme enjeu politique</b></p>	<p>Conflit du <i>pyojeon</i> 表箋問題 表箋問題, (1396-1401) Conflit du <i>jonggyebyeonmu</i> 宗계변무 宗계辨誣 (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles); Requête au roi de Choi Man-Li contre le <i>hangeul</i> (1444) Standardisation de la prononciation comme « voie royale » : <i>Hongwuzhengyun</i> (洪武正韻) ou <i>Dictionnaire des rimes correctes</i> (1375)</p>
---	---	---

<sup>841</sup> Young Woo HAN, *A Review of Korean History*, vol. 2, *op. cit.*, p. 29.

<sup>842</sup> *Ibid.*, p. 37.



<p>Latin &gt; français : Le latin est la langue de la chrétienté, de l'enseignement à l'Université, la langue juridique et la lingua franca européenne</p>	<p><b>Les diglossies avant les Valois et les Yi</b></p>	<p>Le chinois classique &gt; <i>idu</i> (吏讀 이두), <i>gugyeol</i> (口訣 구결), <i>hyangchal</i> (鄉札 향찰) &gt; parler vernaculaire sans alphabet La maîtrise du chinois classique est requise aux concours mandarinaux qui donnent accès aux postes de lettrés-fonctionnaires</p>
<p>1525 : 1<sup>ère</sup> version de la <i>Nova totius Galliae descriptio</i> 1539 : ordonnance de Villers-Cotterêts 1553 : réédition de la <i>Nova totius Galliae descriptio</i></p>	<p><b>La promotion d'une langue nationale s'insère entre la première version et la réédition des cartes analysées</b></p>	<p>1402 : 1<sup>ère</sup> version du <i>Kangnido</i> 1446 : parution du <i>Hunminjeongeum</i>(訓民正音 훈민정음) 1485 : réédition du <i>Kangnido</i></p>
<p>Néologismes à partir du grec, du latin, des langues ouvrières et vernaculaires <i>Grammatographia</i> (1529) de Jacques Lefèvre d'Étaples <i>Champ fleury</i> (1529) de Geoffroy Tory <i>Dictionnaire françois-latin</i> d'Estienne (1539), 1<sup>er</sup> dictionnaire du français au latin <i>De la punctuation de la langue francoyse</i> (1540) d'Étienne Dolet <i>Défense et Illustration de la langue française</i> (1549) de Joachim du Bellay Grammaires de Louis Meigret (1550) et Pierre de La Ramée (1562)</p>	<p><b>Procédés de consolidation de la langue et ouvrages la codifiant</b></p>	<p>Création d'un alphabet de 28 lettres nécessaires à la retranscription phonétique de la langue coréenne <i>Donggukjeongun</i> (東國正韻 동국정운) : le <i>Dictionnaire de la prononciation coréenne standardisée des caractères chinois</i> (1448), <i>Saseongtongo</i> (四聲通放 사성통고) : <i>Études des quatre tons</i> (1457), <i>Saseongtonghae</i> (四聲通解 사성통해) : <i>Explications générales des quatre tons</i> (1517)</p>
<p>Isométrie transparence rectitude morale : les orbis du grec et du latin tracent la voie du philologue (<i>De Studio literarum recte et commode instituendo</i>, Budé, 1527)</p>	<p><b>Substrat éthique</b></p>	<p>Sens du juste 義 <i>yi</i> Transparence/équité Rectification des noms (正名 정명) et de l'ordre politico-moral (政/正)</p>
<p>Prérogatives des villes et des Parlements limitées Renforcement du contrôle des populations (registre de baptêmes, jour et heure de naissance, patronyme et domicile)</p>	<p><b>Dérives centralisatrices</b></p>	<p><i>Hangeul</i> utilisé pour les directives à contenu éducatif, moral ou explicatif; pour le recrutement de fonctionnaires subalternes Cartes en <i>hangeul</i> à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle <i>Hanja</i> utilisé pour le recrutement des hauts fonctionnaires et la rédaction de décrets royaux</p>

Plus de 50 % à partir des années 1550	<b>Pourcentage de publication en langue nationale</b>	10 % et seulement dans la capitale au XV <sup>e</sup> siècle
Diglossie renversée : Français > latin	<b>Les diglossies après le XV<sup>e</sup> siècle au Joseon et le XVI<sup>e</sup> siècle en France</b>	Diglossie préservée : Chinois classique > <i>hangeul</i>
<i>Nova/Recens... descriptio</i>	<b>Dénomination de la carte comme césure</b>	<i>Honil... do</i> , soit carte intégrée 混一...圖 훈일...도 ; et non plus <i>Hwai...do</i> 華夷圖 화이도, soit carte distinguant le monde sinocentrique des Barbares

À première vue, les projets français et coréen peuvent donner l'impression d'être disruptifs des ordres linguistiques – la dominance du chinois classique et du latin – et politiques – la ploutocratie du Goryeo et le régime féodal – qui les précèdent : même s'ils sont, et nous rejoignons ici Alain Borer et Jean-Michel Delacomptée, « égalitariste(s) par le haut<sup>843</sup> » car impulsés par des monarques entourés d'érudits, ils ne s'alimentent pas moins d'intentions populaires voire populistes : l'instruction du peuple, la diffusion des connaissances, une clarification des mesures politiques et juridiques qui portent toutes la marque d'un rapprochement entre les gouvernants et les gouvernés. Ces déclarations d'intention nous ont amené à ajouter à la comparaison entre le français et le *hangeul* une seconde forme de parallélismes entre l'avènement des langues grecque et chinoise et celui de leurs héritiers. Cette comparaison dans la comparaison nous a paru d'autant plus pertinente qu'elle s'inscrivait bien dans l'esprit d'un retour aux racines de l'Antiquité et que les promoteurs du français et du *hangeul*, s'ils ne s'en réclamaient pas ouvertement dans le cas des Coréens, usaient bien de tous les recours moraux, philologiques et politiques inhérents à ces langues mères pour faciliter la mise en place d'un nouvel ordre linguistique. En effet, en leurs temps, le grec et le chinois classique avaient mutatis mutandis concouru à une plus grande publicisation des affaires publiques, en partie liée à la meilleure visibilité de leur support, et en cela encouragé des pratiques et l'application de lois tendant vers plus de transparence et d'équité. Notre argumentaire a pourtant mis en avant le fait que si les intentions de certains philologues étaient peut-être pures, dans l'utilisation qu'en firent leurs dirigeants, quelque

<sup>843</sup> Jean-Michel DELACOMPTÉE, *Notre langue française*, op. cit., p. 38. Alain Croix détaille la verticalité de ce mouvement en ces termes : « Le succès du français est celui du bilinguisme français-latin, quand il aurait pu l'être du trilinguisme français-latin-parler local, ou c'est, ce qui revient presque au même, le succès d'un français local sur les autres langues vernaculaires du royaume, le succès de la langue de cour et parisienne, selon la formule de Geogroy Tory dès 1529, le succès du français de l'Ile-de-France et du Val de Loire : ce n'était peut-être pas un hasard si les chantes du français étaient manceaux ou angevins. Ce succès-là est celui d'une langue minoritaire dans la France du XVI<sup>e</sup> siècle, et il porte en lui de lourds clivages sociaux et géographiques. » Alain CROIX, « Modèle culturel et autonomie », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005, p. 154.

chose s'était maculé et avait perverti l'essence de langues conçues pour être lues, parlées et écrites par tous. Et ce n'est pas tant dans ce constat irrévocable que dans la manière dont il a pris forme qu'il faut mettre un terme à l'analogie qui nous concerne. Le français est tout aussi visible sur les cartes de Fine que dans les actes juridiques de tout le royaume à partir de 1539 ou encore dans des œuvres littéraires ou politiques comme la *Défense, la République* ou les *Essais*. À l'inverse, en Corée, le *hangeul* n'apparaîtra sur aucune des rééditions du *Kangnido* et la première carte sino-coréenne date du XVIII<sup>e</sup> siècle ; « le *hangeul* fut parfois utilisé pour la rédaction d'édits royaux, de messages adressés au peuple et pour la publication de documents éducatifs et de littératures édifiantes<sup>844</sup> », mais le chinois classique restait la langue des classes dirigeantes ; le *hangeul* devient certes un véhicule linguistique non négligeable dans le cas de traductions de classiques ou d'une littérature, de concubines essentiellement, mais la maîtrise des *hanja* reste gage d'érudition, à preuve les œuvres des deux grands philosophes coréens du siècle suivant, Yulgok et Toegye, exclusivement rédigées en caractères chinois. Deux anomalies peuvent alors nous interpeller. D'une part, comment se fait-il que le français, ayant remporté la bataille diglossique qui l'opposait au latin, soit entré au service d'une monarchie tendant vers toujours plus d'absolutisme ? D'autre part, comment le Joseon, n'étant, lui, pas parvenu à renverser l'ordre diglossique au sommet duquel se maintint le chinois classique, a-t-il su se garder, du moins sur la majeure partie du XV<sup>e</sup> siècle, des excès absolutistes de son pendant eurasiatique ? À ces deux interrogations, nous avons tenté de fournir des explications d'ordre institutionnel et politique. Bien que le français soit devenu la langue du droit, deux obstacles se sont présentés sur la route qui aurait dû mener vers plus d'ouverture. En privilégiant les circuits sélectifs aux organes consultatifs, la concentration du pouvoir par des monarques comme François I<sup>er</sup> et Henri II a fini par en faire un exercice personnel quasiment exclusif. En d'autres termes, les insuffisances institutionnelles ont contribué à faire du français la langue du pouvoir et non celle de contre-pouvoirs qui auraient mieux incarné l'esprit hellénique d'équité et de lisibilité du droit dont le français était pourtant ensemencé. De plus, et malgré des efforts de densification de l'appareil de l'État, la fin du XVI<sup>e</sup> siècle est marquée par les guerres de religion où l'« impuissance à faire appliquer les ordonnances royales<sup>845</sup> » alterne avec et justifie aux yeux des monarques des mesures de plus en plus autoritaires. En Corée, la complexité de l'exercice du pouvoir exécutif, si elle retarde l'instauration de la constitution, permet aux lettrés-fonctionnaires, dès les réflexions de Chong Tojon à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, de s'immiscer dans les affaires politiques et de contenir toute dérive unilatérale. Une analyse attentive du *modus operandi* des mécanismes institutionnels du Joseon brosse en effet un tableau plus modéré où la notion de réciprocité semblerait mieux qualifier la monarchie des Yi, car, contrairement à la France, ces organes tampons ne sont pas contournés par des

<sup>844</sup> Daeyol KIM, « Les Sons corrects pour l'instruction », *op. cit.*, p. 560.

<sup>845</sup> Bartolomé BENASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, *op. cit.*, p. 431.

nominations relevant du favoritisme, des vénalités ou du clientélisme. L'établissement d'organes tampons entre le monarque et le peuple déleste le roi du poids de la tentation de l'absolutisme en même temps qu'il introduit une amorce de débat au moins au sein des différents Bureaux des censeurs, et sur un mode mineur avec le peuple via les tambours pétitionnaires. Au vu de cet institutionnalisme précoce, il est donc d'autant plus surprenant que, un siècle après sa naissance, le Joseon n'ait pas su faire litière des pratiques oligarchiques du Goryeo. Les activités du *Jiphyeonjeon*, longtemps garant d'une curiosité scientifique désintéressée, sont réorientées : « Après la vingt-septième année [1445] de règne du roi Sejong, il [*Jiphyeonjeon*] se convertit en organe politique et de propagande plutôt que d'être centré sur l'étude et la recherche<sup>846</sup>. » Et comme en France, la seconde moitié du siècle est émaillée par des troubles intestins. Or ceux-ci ne sont pas la cause du retour d'une forme d'absolutisme mais plutôt leur conséquence : après les luttes entre conservateurs (les défenseurs de l'examen écrit, 훈구파, *hungupa*<sup>847</sup>) et les adeptes de réformes néoconfucéennes (사림파, *salimpa* ou littéralement le clan des lettrés de la forêt, car ils durent s'y réfugier pour éviter les purges), ces derniers, chantres du néoconfucianisme le plus équitable, se retrouvent progressivement évincés de la capitale où régnera une noblesse immobiliste et peu partageuse de ses biens et pouvoirs fraîchement acquis. Mais avant cela déjà, notre analyse de l'ordre linguistique laissait présager une cassure entre dirigeants et dirigés. Dès son apparition, le *hangeul* fut l'objet de critiques virulentes comme celles adressées en 1444 par le fer de lance du conservatisme linguistique, Choi Manli (崔萬理 최만리), dans sa requête au roi :

Comme le nouvel alphabet est si facile à apprendre, je crains que le peuple ne tombe dans la facilité et ne fasse plus d'effort pour apprendre. Ceux qui n'utilisent pas les caractères chinois mais d'autres lettres ou alphabets comme le font les Mongols, les Jurchen, les Japonais ou les Tibétains sont tous des barbares sans exception. L'emploi des nouvelles règles fera de nous des barbares [...]. Pourquoi Votre Majesté cherche-t-elle à transformer un langage qui a été en usage depuis la plus haute antiquité et n'a pas d'effets malsains pour le remplacer par des lettres rudes et vulgaires qui ne valent rien ? Cette écriture est-elle autre chose qu'une simple transcription des mots que les paysans utilisent sans la moindre ressemblance aux caractères chinois originaux ? Le nouvel alphabet n'est en vérité rien de plus qu'une obscénité excentrique et inconsiderée, une obstruction aux progrès littéraires et d'aucun bénéfice possible pour le gouvernement. Je maintiens, Majesté, que nous ne trouverons aucune valeur dans cette écriture, quand bien même nous discuterions longuement sur ce sujet<sup>848</sup>.

<sup>846</sup> « 세종 27년 이후에는 학문-연구활동 보다 정치-언론활동이 활발해 지면서 정치-언론기관으로 변천되었다. » Chung-Hee HAN, 한충희 「朝鮮初期集賢殿官研究」, *op. cit.*, p. 32.

<sup>847</sup> Le conservatisme des défenseurs de l'examen écrit réside dans « le poids du vecteur idéogrammatique [qui] fait basculer plus nettement l'apprentissage du chinois classique hors de l'oralité » et donc hors d'atteinte du peuple. Benoît GRÉVIN, « La lente révolution des cultures linguistiques », *op. cit.*, p. 446.

<sup>848</sup> Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, *op. cit.*, p. 96-97.

En dépit de ce qu'a pu en penser Choi Manli, nous avons émis des doutes sur l'idée qu'il n'ait été « d'aucun bénéfice possible pour le gouvernement » et plus généralement sur la thèse présentant le *hangeul* comme un vecteur de diffusion des connaissances voire d'une forme de « démocratisation » – de toute façon anachronique – du mode de gouvernance au Joseon. Au lieu de cela, il a été démontré que le *hangeul* était la soupape par laquelle le gouvernement écoulait des informations d'ordre éthique, juridique et parfois littéraire servant au maintien de l'ordre, tandis que la subtilité des idéogrammes chinois constituait le filtre conservant les directives stratégiques dans les circuits restreints de la haute sphère du pouvoir, dispositif l'empêchant, par d'autres moyens qu'en France mais avec autant d'efficacité, d'être la langue des contre-pouvoirs.

## CONCLUSIONS

Impulsées par un mouvement général qui est parti des dessous scientifiques des cartes, pour ensuite se frayer un cheminement entre leurs reliefs conjoncturels et finalement s'atteler à déchiffrer leurs motifs les plus explicites – les langues –, les quelques réflexions comparatives qui précèdent ont été articulées dans l'espoir – si notre démarche venait à passer le filtre d'un dogmatisme académique trop corseté – de fournir un cadre pour repenser l'instrumentalisation cartographique, de réaffirmer l'importance de la Corée dans le plus vaste écheveau des recherches sur l'Extrême-Orient et de redéfinir les courants qui traversèrent l'existence et les œuvres de Yi Hoe et Oronce Fine – le néoconfucianisme et la Renaissance. Les conclusions de cette thèse tenteront ici de soupeser la validité des trois ensembles d'hypothèses qui ont constitué le fil rouge de chacune de ses trois parties. Est-il raisonnable d'affirmer que Fine et de Yi Hoe donnent une impulsion synonyme de saut qualitatif dans la cartographie de leur royaume ? Et les connaissances et instruments qu'ils ont en partage sont-ils suffisants pour repenser une notion de modernité commune aux extrémités eurasiatiques ? Ensuite, à quel stade de leur élaboration et à quel degré dans leur finition les cartes cessent d'être les produits d'une science et d'une culture pour devenir l'instrument de commanditaires qui exposent ou voilent l'anatomie de leur royaume à dessein ? Et jusqu'où une lecture des doctrines politiques d'alors élucide-t-elle l'intelligence cachée de la carte sans encourir le blâme d'une surinterprétation ou d'une téléologie rétrospective ? En dernier lieu, de quelle manière les langues relaient-elles, sur et au-delà de la carte, l'objectif des dirigeants consistant à canaliser le rayonnement de leur culture ? Et ce faisant, acheminer leur royaume vers une première forme de nationalisme fut-elle l'irréversible rançon d'une geste qui délaissa les valeurs philologiques dont elle se réclamait ?

### *A. Les orientations d'un saut cartographique*

En concevant ses cartes entre les années 1520 et jusqu'à sa mort en 1555 et en raison tant de l'époque à laquelle il vécut que de son approche synthétique, l'œuvre de Fine se situe à un moment charnière de l'histoire de la cartographie occidentale que le lieutenant-colonel Langlois résume ainsi :

Deux systèmes de construction de cartes se sont trouvés en présence. L'un, nouveau, de la Renaissance des lettres, ressuscite la géographie décrépée gréco-romaine, l'autre ayant son existence depuis plusieurs siècles, encore jeune, plein de vigueur, enrichi d'innombrables connaissances. Le premier soutenu par la crédulité des savants théoriciens et philologues, l'autre



par la plus intime conscience des hydrographes et marins expérimentés. Ces modes marchent un certain temps séparément, ensuite se heurtent et s'embrouillent réciproquement<sup>849</sup>.

De même, Yi Hoe, né sous le royaume Goryeo, lettré-fonctionnaire de l'inchoation du royaume Joseon, puisant dans les traditions cartographiques de celui-là pour satisfaire les nouvelles exigences administratives de celui-ci, se voit quasiment condamné à innover tant la polysémie de ses sources est dissonante. Doit-on pour autant en conclure que leurs cartes, représentatives de cette transition, ne font que l'incarner ? Penchent-elles plus vers l'amont – le Moyen Âge, l'Antiquité ; la géomancie, le sinocentrisme – ou vers l'aval et les travaux des La Guillotière, Cassini, Chong Chok, Yang Songji et tant d'autres de leurs illustres successeurs ? Ou bien sont-elles dotées d'une ou plusieurs caractéristiques inédites qui en font des hapax, imperméables à toute taxonomie convenue ?

Malgré la précarité de certaines de ses théories, les limites intrinsèques à ses instruments de mesure et un certain télescopage qui caractérise la rencontre de l'hydrographie marine avec le dépoussiérage de la tradition ptoléméenne sur ses *descriptions*, Fine n'en incarne pas moins, à nos yeux, la figure de proue de la révolution cartographique dans la France du XVI<sup>e</sup> siècle. Que le support utilisé, le bois, n'illustre pas « le passage de la gravure sur bois à la gravure sur cuivre » que Monique Pelletier considère « comme une des évolutions majeures de la cartographie française à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>850</sup> » ne doit pas constituer une tare rédhibitoire stigmatisant les cartes de Fine comme des reliques médiévales. D'ailleurs, à la faveur d'une relecture serrée de Catherine Delano-Smith, Monique Pelletier revient sur ce premier jugement précipité pour dénoncer, sept années plus tard, la tendance « à voir dans les cartes gravées sur bois des documents limitant les moyens d'expression des cartographes et le nombre de données représentées<sup>851</sup> ». En d'autres termes, l'habileté du graveur sur bois en Fine ne dispensait pas ses cartes d'une abondance de détails que le cuivre ne permettra pas systématiquement de dépasser. Cet argument est encore plus valide en Corée, où le passage de la soie de Yi Hoe au bois des Chong Chok et Yang Songji eut des effets pour le moins surprenants. Le cas le plus flagrant est celui de la *Paldochongdo* (« Carte complète des 8 provinces »), parue pour la première fois en 1463, puis rééditée en 1481, 1487, 1499 et enfin en 1530 dans le *Donggukuyejiseungnam* (*Encyclopédie actualisée de la géographie de Corée*). Son aspect extrêmement schématique voire rudimentaire (il est vrai largement compensé par les quelque deux mille pages de gloses adjointes) fait offense à la profondeur des connaissances géographiques dont pouvaient se targuer les Coréens un siècle plus tôt déjà. En d'autres termes, les premiers temps d'une

<sup>849</sup> Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *op. cit.*, p. 85.

<sup>850</sup> Monique PELLETIER, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, *op. cit.*, p. 28.

<sup>851</sup> Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, *op. cit.*, p. 116.

percée technologique peuvent signifier une régression dans la représentation des connaissances, régression en adéquation avec le souci de taire le su. Par ailleurs, si, comme il est souvent avancé, ce recul qualitatif se justifiait par une reproduction plus efficace pour les besoins d'impression en série d'atlas, alors l'argument consistant à nuancer le fait que l'imprimerie n'a non seulement pas conduit au saut qualitatif de la cartographie mais qu'elle a aussi pu, dans un premier temps, être antinomique à la diffusion de ses progrès, prend forme. Aussi ne se résume-t-elle pas à la révolution cartographique du XVI<sup>e</sup> siècle en Europe et en France à un simple saut quantitatif dont l'imprimerie aurait été le moteur. Henri Desbois se fait le chantre de cette thèse lorsqu'il estime que :

le plus incontestable de ces bouleversements concerne probablement le nombre de cartes en circulation. [...] entre le XV<sup>e</sup> siècle et le XVII<sup>e</sup> siècle, le nombre de cartes en circulation passe de quelques milliers à plusieurs millions. Cela traduit non seulement l'effet de la diffusion de cartes imprimées mais aussi la multiplication des usages de la carte, notamment dans l'administration et chez les particuliers<sup>852</sup>.

Le raccourci consistant à induire qu'une plus grande quantité de cartes débouche automatiquement sur une diversification de leurs usages, c'est-à-dire en fait de leurs fonctions, s'évite un détour instructif par une cartographie d'auteurs moins généralisante, où les œuvres de Fine et de Yi Hoe dessinent déjà les grandes orientations de la géographie des siècles à venir dont ils sont, sinon les pionniers, du moins les principaux instigateurs. Il s'agit de la conclusion à laquelle nous conduisent les différentes considérations de la première partie que nous résumerons comme suit. Fine possède une érudition et une vision d'ensemble de la science géographique qui lui permettent à la fois de repenser sa discipline par rapport aux autres champs de la connaissance, de fabriquer les outils de son émancipation et enfin de réaliser les cartes illustrant ses desseins. Son appartenance à la filiation ptoléméenne n'est pas une forme de servitude intellectuelle empêchant le renouveau de la géographie, car il parvient à y intégrer un nouveau mode de projection unicordiforme récemment théorisé par Johannes Werner (1514) et les données des argonautes avec, certes, plus ou moins de bonheur. En dépit de certains travers ptoléméens – dédain marin, longitudes étirées ou encore oblicité nord-ouest/sud-est des Pyrénées –, il n'en améliore pas moins de nombreuses coordonnées et les acteurs du prétendu saut qualitatif cartographique français comme Guillaume Postel ou François de La Guillotière lui envieraient sa précision au vu des relevés actuels. Or ces coordonnées déjà plus exactes que celles des géographes de son siècle auraient pu être davantage améliorées si Fine avait eu les moyens financiers d'éditer sa *Galliarum chorographia nova, ad justam locorum positionem, summa diligentia aucta emendate et depicta* qui figure dans la liste des œuvres terminées mais non

<sup>852</sup> Henri DESBOIS, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, op. cit., p. 32.

publiées d'une édition d'Euclide de 1544<sup>853</sup>. Qui d'autre avant lui en France rendit compte d'un quatrième continent sur ses mappemondes et de bien d'autres confins encore récemment saturés d'un bestiaire biblique obscurantiste ? Nous rejoignons Lucien Gallois lorsqu'il rend hommage à Fine :

Il est le premier en France qui ait figuré sur des mappemondes les continents nouveaux, qui ait essayé de coordonner les renseignements fournis par les navigateurs, qui ait répandu ces notions dans le public sur des cartes gravées, enjolivées de dessins qui sont des merveilles de goût. Ainsi se constituait la tradition cartographique française. Mais il n'oubliait pas non plus les pays soi-disant connus. Une de ses premières préoccupations fut de dresser une grande carte de France<sup>854</sup>.

Yi Hoe, lui, fut le premier Coréen à dresser une carte dépassant les frontières, non seulement du sinocentrisme, mais également du néoconfucianisme auquel il devait tout de même rendre des comptes. Qu'importe s'il oublie deux pôles, deux continents et deux océans. La péninsule arabique, l'Afrique, l'Europe, découvertes par le truchement arabo-persan, furent son Amérique. Même si les rééditions du *Kangnido* aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles auraient mérité des mises à jour plus minutieuses – et pourquoi pas l'ajout du sous-continent indien que Zheng He avait bien dû contourner moult fois entre 1405 et 1433 ? –, la représentation du royaume de Joseon y révèle la pluridisciplinarité d'un projet néoconfucéen où gestion politique et rayonnement scientifique et culturel s'étaient mutuellement. De même que Yi Hoe harmonise ses sources par ses talents de peintre, de même il en écarte bon nombre de données mythologiques et géomantiques et en collationne les données scientifiquement ou politiquement sensibles pour offrir à son monarque ce qui s'apparente tout à la fois à un objet de prestige et à une charte de gouvernance. Si des traités ou témoignages attestant que Yi Hoe prétendait aux mêmes compétences mathématiques et techniques que son homologue français ne nous sont pas parvenus, ou qu'il nourrissait la même ambition de voir s'émanciper la discipline géographique, ce déséquilibre est largement compensé par l'influence du *Kangnido* à travers les siècles et les typologies cartographiques coréennes – *Cheonhado* et cartes de style Chong Chok –, influence peut-être plus étendue que la contribution finienne. La dimension collective et pour tout dire institutionnelle pallie également cette asymétrie car du temps de Yi Hoe, géographes et artistes étaient réunis au *Dohwaseo* (圖畫署 도화서) ou *Bureau des cartes et des peintures* et travaillaient en étroite collaboration avec le *Chunchugwan* (春秋館 춘추관) ou *Bureau d'histoire* à Séoul en charge des recherches géographiques. Le Collège de France ne fournissait pas à Fine un département spécialisé en géographie et il dépendait, de ce fait, plus de ses propres ressources, ce qui lui aurait porté préjudice au moment, par exemple, de faire un portrait plus abouti des pays de France.

<sup>853</sup> Lucien GALLOIS, « La grande carte de France d'Oronce Fine », *op. cit.*, p. 338.

<sup>854</sup> Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *op. cit.*, p. 3.

Mais plutôt que de ressasser les dissemblances dont souffre sa *Nova totius Galliae descriptio* entre les différents pays de France, ne serait-il pas plus judicieux de souligner que Fine amorce, en remplissant les blancs régionaux, l'union de la chorographie des provinces à la géographie mondiale que complèteront les Jolivet, Postel, La Guillotière et Nicolas de Nicolay dont nous avons déjà énuméré les cartes en deuxième partie. Cette volonté de décrire au plus près un nouveau territoire que la dynastie des Yi comme celle des Valois souhaitent ce faisant apprivoiser se manifeste dans les grandes enquêtes géographiques lancées par Sejong en 1424, enquêtes qui, bien que partant de levés topographiques, débordent le simple cadre de la géographie pour se ramifier en diagnostics démographiques et administratifs du nouveau corps de la nation. À l'image des successeurs de Fine, Chong Chok et Yang Songji bénéficièrent de l'intégration d'un éventail de compétences visant à ce que les disciplines et leurs spécialistes s'émulent et s'enrichissent au contact des uns et des autres. Han Young-woo nous relate cette anecdote révélatrice du *modus operandi* de ces enquêtes géographiques :

En 1454, avant d'accéder au trône [...] le futur roi Sejo participa à la confection de la carte de Séoul Kyongsongdo (京城圖 경성도). Il escalada Pohyonbong, le pic du mont Samgak, se faisant escorter par Chong Chok et Yang Songji, tous les deux versés en géographie ; Kang Huian aux talents de peintre reconnus ; An Hyorye et Pak Sumi respectivement experts en géomancie et mathématiques [...]. Cela indique le degré de collaboration qui présidait aux affaires cartographiques<sup>855</sup>.

Cet engouement pour inventorier la péninsule se sera manifesté en partie dans le sillon de la *Carte des 8 provinces* de Yi Hoe à laquelle succéderont le *Paltodo* de Chong Chok, les *Paltodo*, *Chirichinaepaltochugundo*, *Paltosanchondo*, *Paltokagilyanggyedo* de Yang Songji ou encore le *Paldochongdo* du *Donggukyeojiseungnam*. Mais derrière ce titre consensuel se profilent différentes tendances : tandis que Chong Chok et le *Paltochongdo* perpétuent la description administrative de Yi Hoe tout en l'esthétisant, ils mettent à l'honneur une cartographie shamanique épurée que Yi Hoe avait partiellement refoulée. C'est une autre voie qui s'ouvre, et qui prédominera avec les *Hyeongsedo*, reprises de loin en loin par les *Cheonhado* dès le XVII<sup>e</sup> siècle en Corée (d'après les cartes qui nous restent, mais probablement bien avant) et les efforts d'une cartographie administrative exhaustive ne seront réitérés qu'avec le *Munheon Bigo* (1770). Est-ce en raison d'une ramification typologique que l'influence de Yi Hoe est minorée alors qu'elle marque encore les versions ultérieures du *Kangnido* au XVI<sup>e</sup> siècle, la cartographie administrative du long Joseon et la forme des masses continentales dans

<sup>855</sup> « In 1454 before his rise to the throne [...] the future king Sejo participated in the making of the Kyongsongdo Map of Seoul. He climbed Pohyonbong, the peak of Mt Samgak, taking with him Chong Chok and Yang Songji who were learned in geography ; Kang Huian who was talented in painting ; An Hyorye a geomancer ; and Pak Sumi a mathematician [...] This indicates how collaborative the process of cartography was. » Young-woo HAN, « The historical development of Korean cartography », *op. cit.*, p. 18.

les *Cheonhado* ? Ou, au contraire, doit-on considérer que les instruments qui avaient donné leurs lettres de noblesse aux géographes coréens du XV<sup>e</sup> siècle étant tombés en désuétude, les conditions matérielles ne permettaient plus aux cartes de prétendre à la précision qu'ils dispensaient ? Toujours est-il que les *girigocha*, *ganui* et autres *gyuhyeong* disparaissent des annales de la dynastie et ce n'est qu'avec l'introduction des technologies occidentales au XVIII<sup>e</sup> siècle que les Coréens renoueront avec le positivisme géographique. Cette obsolescence technologique aura sans doute fait pencher la balance vers le symbolisme des cartes géomantiques et cosmogoniques.

L'influence de Yi Hoe et Fine est bien palpable au cours des longs XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles coréen et français. S'agissant de celle de Fine, Jean Jolivet et La Guillotière vont même jusqu'à imiter ses symboles fluviaux : ainsi on notera que les affluents sont représentés par deux traits parallèles serrés tandis que ces deux traits sont plus écartés pour les principaux fleuves. Paradoxalement, le meilleur tribut à l'œuvre de Fine réside dans le fait que, tout comme Ptolémée, leurs visions de la géographie, jusque dans les erreurs qu'elles engendrèrent, encouragèrent toute une génération de géographes à s'inspirer de leurs cartes pour les parfaire et toutes deux peuvent donc être appréciées au sillage imprescriptible qu'elles laissèrent encore, longtemps après que leur dernière carte fut levée. Nous pensons ici notamment à la *Nouvelle description des Gaules (1560)* de Jean Jolivet – qui s'inspire fortement de la *Nova totius Galliae descriptio* de Fine – et dont le succès fut inversement proportionnel à son apport qualitatif puisque sa reproduction agrandie fut peinte dans la galerie du prieuré (la *Loggia Bella*) au Vatican vers 1565. De la prise de relevés du point le plus élevé des villes (le haut des clochers ou des beffrois) jusqu'à la reconnaissance indirecte de l'œuvre de Fine exposée au siège de la chrétienté, c'est une forme de consécration posthume pleine d'ironie pour le géographe humaniste qui, bien qu'il prétendît à la complémentarité de la théologie et de la cosmographie, ne fit concrètement aucun cas de l'héritage cartographique des *mappae mundi* médiévales en procédant à l'évacuation en règles du religieux du champ de ses *descriptions*. Ses cartes furent également imitées à l'étranger (Paolo Forlani et sa *Totius Galliae exactissima descriptio*, en 1566) mais ce sont surtout ses projections cordiformes qui inspirèrent artistes et géographes. Ainsi, Giovanni Paolo Cimerlino s'essaya à une projection unicordiforme du monde en 1566 – reproduite en Italie du Nord jusqu'en 1587 – qui reprend à l'identique les perspectives finiennes. Et, hommage suprême, Mercator, dont la projection éponyme fixera l'acte de naissance de la conformité des angles sur un plan bidimensionnel, calquera en 1538 la projection bicordiforme de la *Nova et integra universi orbis descriptio* (1531) de Fine tout en redessinant certains contours continentaux tels que les dernières expéditions maritimes les dévoilèrent. Quant au *Kangnido*, outre le moule cartographique qu'il lègue aux premiers cartographes du Joseon et sur lequel nous ne nous appesantirons plus (épaisseur longitudinale, tassement septentrional mais aussi scrupuleux recensement toponymique dans comme en dehors de la sphère néoconfucéenne), son influence transcende les siècles, les frontières et les genres. Les siècles

et les frontières, de façon évidente, car toutes les versions qui nous en restent sont au Japon. Si l'exemplaire de l'université de *Ryūkyō* a probablement été copié sur l'original en Corée entre 1470 et 1485<sup>856</sup>, les trois autres versions (*Honmyōji*, *Honkōji* et *Tenri*) furent, elles, probablement reproduites dans les années 1560 puis dérobées lors des invasions de Hideyoshi (1592-1598). Mais, avec le temps et les distances, Gari Ledyard remarque qu'un glissement s'opère : dans la copie de *Tenri* la masse continentale eurasiatique est entourée d'eau, renouant ainsi avec les croyances mythologiques d'une Terre-Chine entourée par les quatre mers ne formant qu'un grand océan circulaire ; et de manière plus convaincante encore, il compare la forme de la principale masse continentale du *Kangnido* et des *Cheonhado* en fractionnant le passage de l'une à l'autre<sup>857</sup>. Ceci tendrait à prouver que le *Kangnido* aurait également influencé de manière sous-jacente une tradition singulièrement distincte de la sienne puisque auréolée de croyances bouddhistes et mythologiques. En plus d'avoir eu une incidence directe sur les cartes administratives et pseudo-géomantiques de style Chong Chok lui succédant, le *Kangnido* aurait donc également façonné la cosmogonie des *Cheonhado*. Soit qu'ils aient optimisé les traditions auxquelles ils s'abreuvent, soit qu'ils aient influencé leurs successeurs ou ceux qui ne pensaient pas l'être, Yi Hoe et Fine contribuent tous deux à la renaissance cartographique de leur siècle à laquelle s'ajoute une dimension aussi inédite que le pouvoir qu'ils servent désormais : son instrumentalisation par un royaume en pleine édification.

### B. Les prémices d'un *soft power* cartographique

Une partie de l'inventivité des cartographes et de la profusion interprétative de leur œuvre tient au fait qu'ils ont dû élaborer une nouvelle stratégie lorsque leurs dirigeants se heurtèrent aux limites de ce que les théoriciens du *soft power* appelleraient aujourd'hui les « moyens durs » – la force, la contrainte ou la menace, soient-elles militaires ou économiques – et se virent contraints d'adopter des « arguments doux » que Joseph Nye définit ainsi :

Le *soft power* est la capacité d'obtenir des résultats désirés par le simple fait que d'autres veulent ce que vous voulez. Il s'agit de la capacité d'atteindre ses objectifs par l'attraction plutôt que par la coercition. Il s'exerce en convainquant les autres de vous suivre ou d'accepter des normes et des institutions qui produisent l'attitude désirée. Le *soft power* peut émaner de l'attrait de ses idées ou de sa culture ou de la capacité de fixer l'ordre du jour grâce à des normes et des institutions qui façonnent les préférences des autres. Il dépend en grande partie du pouvoir de persuasion des informations qu'un acteur cherche à transmettre<sup>858</sup>.

<sup>856</sup> John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 4.

<sup>857</sup> Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 265.

<sup>858</sup> Joseph NYE, « Power and interdependence in the Information Age », *Foreign Affairs*, vol. 77-5, 1998, p. 86.



Par le pouvoir de persuasion de leur carte, voire d'un nationalisme qui suscite l'admiration et non l'hostilité, les néoconfucéens, contraints par leur manque d'ouvertures militaires, ont cherché ainsi à pacifier leur frontière septentrionale en assimilant les Jurchen par des politiques d'intégration commerciales, linguistiques et culturelles. La deuxième partie aura servi à démontrer que la Corée du Joseon, tout en se donnant beaucoup de peine pour éviter de donner l'impression de remplacer la Chine au centre de l'échiquier géopolitique de l'Extrême-Orient, ne se contente certainement pas d'un statut d'importateur culturel. Loin d'être en marge du monde, elle en cadence la marche. Pour sa part, François I<sup>er</sup> importe d'abord la Renaissance italienne à Fontainebleau ou dans les châteaux de la Loire, mais ils deviendront bientôt des foyers d'un rayonnement culturel de plus en plus associé à la France. Derrière un leurre historique, les cartes de Fine rapatrient aussi le foyer renaissant qu'elles axent sur un centre du pouvoir français et non gaulois. Tout cela revient à dire que l'instrumentalisation politique de distorsions cartographiques intentionnelles constitue un saut qualitatif dans la science cartographique du Joseon par rapport à celle des royaumes précédents (Goryeo, Baekje) et de la France renaissante par rapport à la cartographie médiévale. Il semblerait en effet qu'une lente prise de conscience amène les souverains français, mais surtout coréens, à abandonner, ou en tout cas à mettre temporairement entre parenthèses, une stratégie militaire expansionniste certes directe et efficace en cas de supériorité puis de victoire immédiate, mais le plus souvent coûteuse et contre-productive à moyen terme. Cette stratégie fut notamment privilégiée par la France et trouve sa logique dans le jeu d'échecs dont le but est une victoire absolue sur l'adversaire par la destruction de ses ressources et l'annihilation de son roi<sup>859</sup>. Par opposition le *weiqi* (围棋) chinois ou *paduk* coréen (바둑), c'est-à-dire le jeu des pièces qui encerclent, vise un évitement stratégique par gains relatifs et occupation des espaces vides de l'échiquier. Face à l'impossibilité d'anéantir la Chine des Ming ou l'empire des Habsbourg, les dirigeants Valois et du Joseon glissent progressivement vers des espaces vides géographiques (domaines sous autorité ecclésiastique, noble, Jurchen, Mongols) mais aussi des domaines vides, au sens non spatial du terme, où ils bénéficient d'une plus grande marge de manœuvre que dans des affaires strictement militaires : la diplomatie d'influence, le commerce et la culture. Tout en « laissant de la place à l'autre<sup>860</sup> » dans le champ où ce dernier domine, France et Corée compensent leur désavantage en remplissant des zones sous-exploitées en fonction de leurs ressources matérielles ou immatérielles, en vue pour la France de subvertir le statu quo, pour la Corée de maximiser son influence sans y paraître. Le saut cartographique du XVI<sup>e</sup> siècle est alors flagrant si l'on considère la position que s'attribue la France dans le monde : jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, elle se pense et se représente encore comme étant décentrée par rapport aux axes symboliques et spirituels que sont

<sup>859</sup> Henry KISSINGER, *On China, op. cit.*, p. 23-25 ; Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie, op. cit.*, p. 66.

<sup>860</sup> *Ibid.*, p. 66.

Rome, Constantinople ou Jérusalem ; elle apparaît au couchant du monde, c'est-à-dire tout en bas de cartes orientées vers un levant rédempteur. Même si, au XIII<sup>e</sup> siècle, le prestige des rois de France tente de la convertir en centre de la chrétienté, ce centre symbolique n'est pas retranscrit sur les cartes médiévales et Fine ouvre la voie d'une cartographie qui change d'orientation – littéralement de 90 degrés – et requiert un nouvel appareil analytique pour la déchiffrer : la France est non seulement au centre du monde dans la représentation que s'en font cartographes et commanditaires, mais ce centre a vocation à s'accroître et à redéfinir ce qui constitue ses périphéries. Si cet objectif ne peut être atteint par la force, tous les autres moyens vaudront à ses poursuivants. Il est même possible de tirer un parti psychologique des victoires militaires puisque, tel « l'empereur en marche », les campagnes victorieuses font l'objet de tableaux en France. Dans le cas du Joseon, John Short précise que « les descriptions de paysage faisaient également partie de peintures documentaires *gyehadeo* qui servaient à recenser et célébrer des événements politiques comme l'inauguration d'un gouverneur provincial ou les concours dans la fonction publique<sup>861</sup> ». La prise de conscience de son influence idéologique a été précoce en Corée et le néoconfucianisme a en grande mesure servi à légitimer la transition du Goryeo au Joseon. La Corée du Joseon est souvent citée comme l'une des rares illustrations de l'ère prémoderne où un régime politique a été fondé sur une idéologie spécifique, en l'occurrence l'hégémonie du néoconfucianisme sur ses rivaux<sup>862</sup>. Ce dilemme entre la force brute et, pourrait-on dire, la force de la culture est présent dès l'avènement de la dynastie Yi où un roi guerrier Yi Seong-Gye prend le pouvoir par la force mais le pérennise en permettant l'ascension au pouvoir d'une nouvelle classe de lettrés-fonctionnaires néoconfucéens. Il remonte au cas paradigmatique des rois Wu (武) et Wen (文), Wu renvoyant à une sujétion par les armes (武功 *wugong*), et Wen au *wenhua* (文化), ou transformation par les lettres, terme qui prendra l'acception de culture dans toutes les langues descendant du chinois classique. En dessinant pour son roi et en lui fournissant des informations sur le monde – soit une manière indirecte de le conseiller – Yi Hoe aurait alors accompli le souhait de Confucius qui, frustré dans ses ambitions politiques, s'était résigné à se jeter sur les routes pour mener une vie de philosophe itinérant. Les cartes de Yi Hoe reflètent ce cheminement mental d'inspiration confucéenne où l'influence grandissante des lettres et de la culture doit guider la conduite de la politique. Nous nous joignons donc à Gari Ledyard et à Yang Bo-kyung pour insister sur le fait que ces conseils ne restent pas toujours intangibles et subjectifs mais se matérialisent bien sur des cartes au cours du XV<sup>e</sup> siècle. Gari Ledyard souligne ainsi :

<sup>861</sup> « Landscape depictions were also part of the documentary painting *gyehadeo* used to record and celebrate political events such as the inauguration of provincial governors or civil service examinations. » John Rennie SHORT, *Korea, A Cartographic History*, *op. cit.*, p. 17.

<sup>862</sup> Ja-Hyun KIM HABOUSH, Martina DEUCHLER, *Culture and the state in late Choson Korea*, *op. cit.*, p. 2. Peut-être devrait-on d'ailleurs y voir la porte d'entrée de la Corée dans une modernité antérieure à celle de l'Europe, une modernité qu'elle se façonne et non celle que lui imposeront l'Occident et le Japon à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ?

L'essentiel des rapports de Yang [Songji] se concentrait sur des thèmes culturels et religieux, sur ce qui faisait de la Corée la Corée. Il considérait cela comme une combinaison de géographie et de culture. [Pour chaque montagne et rivière] le contenu cartographique tenait en un paragraphe à peine, venant conclure de nombreuses pages consacrées à la religion et à la culture<sup>863</sup>.

Yang Bo-kyung confirme cette tendance qui s'accroît au cours du XV<sup>e</sup> siècle :

Les encyclopédies chorographiques du règne de Sejong comme *Shinchan paldo chiriji*, *Kyongsangdo chiriji* et *Sejong shillok* diffèrent par nature de celles du règne de Seongjong comme *Paldo chiriji*, *Kyongsangdo sokchan chiriji*, et *Shinjung tongkuk yojisungnam*. Tandis que celles du roi Sejong étaient détaillées dans les domaines économique, militaire et de la gouvernance, celles de Seongjong représentées dans le *Tongkuk yojisungnam* étaient plus sobres en matière culturelle<sup>864</sup>.

La Corée franchira le cap de l'assimilation du néoconfucianisme à la diffusion régionale de sa culture, notamment vers le Japon mais aussi, par un retour de flamme, en Chine<sup>865</sup>, tandis qu'en France il faudra attendre le XVII<sup>e</sup> siècle pour pouvoir parler d'un rayonnement dont le contenu ne fut autre que le produit fini de la Renaissance, le Classicisme. Mais plutôt que de développer ces considérations qui dépassent le cadre de notre étude, revenons sur celles qui se dégagent de notre recherche et qui constituent le noyau de ce que nous avons appelé l'instrumentalisation cartographique.

Loin d'être une extrapolation hasardeuse d'analyses insoupçonnées par nos cartographes car anachroniques, comme celles du *soft power* ou des gains relatifs et absolus chers aux néolibéraux et

<sup>863</sup> « The great bulk of Yang's report was concerned with cultural and religious matters on just what it was that made Korea Korea. He saw it as a combination of geography and culture [...] The cartographic substance filled barely a paragraph at the end of many pages devoted to religious and cultural matters. » Gari LEDYARD, « Cartography in Korea », *op. cit.*, p. 283.

<sup>864</sup> « The chorographic encyclopedia from the Sejong era such as *Shinchan paldo chiriji*, *Kyongsangdo chiriji*, and *Sejong shillok* are different in nature from those of Sungjong's times, like *Paldo chiriji*, *Kyongsangdo sokchan chiriji*, and *Shinjung tongkuk yojisungnam*. While King Sejong's were detailed in the fields of economy, military and governance, Sungjong's chorographic encyclopedia represented by *Tongkuk yojisungnam* were more culturally oriented. » Bo-kyung YANG, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *op. cit.*, p. 28.

<sup>865</sup> Le rôle de la Corée comme pôle de diffusion culturelle n'a rien d'inédit dans l'histoire des relations extrême-orientales. Un premier transfert remonte au IV<sup>e</sup> siècle où l'aristocratie de Baekjae transmet une partie de ses acquis civilisationnels à l'archipel japonais en y immigrant. Puis, la renommée du royaume de Silla et de sa capitale, Bulguk, gagna la Chine, l'Inde et la Perse grâce notamment à l'habileté de ses forgerons, de ses tisserands, de ses tanneurs et surtout de ses orfèvres. Pascal Dayez-Burgeon, *Histoire de la Corée, Des origines à nos jours*, *op. cit.*, p. 59. Dans le *Devisement du monde*, Marco Polo évoque Caoli, corruption de Goryeo, et permet ainsi de faire connaître la Corée à l'Occident. Au XV<sup>e</sup> siècle, l'impression des plusieurs copies du Tripitaka contribue à l'influence du bouddhisme coréen au Japon. Enfin, les invasions de Hideyoshi à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle eurent pour conséquences secondaires l'exportation de toutes les versions du *Kangnido* ainsi que le développement des études néoconfucéennes par des lecteurs assidus de Toegye comme Hatashi Razan (1583-1657) et Yamazaki Hansai (1618-1682). Philippe THIÉBAULT, *La pensée coréenne, Aux sources de l'Esprit-Cœur*, *op. cit.*, p. 140.

néoréalistes, il s'est agi, pour Oronce Fine et Yi Hoe, non pas de briser les miroirs au prince rédigés au Moyen Âge en Europe ou les miroirs du royaume de l'est en Corée<sup>866</sup>, mais plutôt de les préserver à tout prix pour mieux passer au travers et les polir depuis leur verso afin que s'y réfléchissent, d'un côté, l'image idoine d'une morale immaculée et, de l'autre, les véritables intentions des cartographes et commanditaires postés derrière les miroirs sans tein que furent ces cartes. Cette dualité marque une césure, la fin de la politique royale comme prolongement des vertus personnelles par d'autres moyens. Le report de ce clivage sur la carte n'est pas le produit d'une interprétation échevelée. Il est tissé par la trame événementielle de la grande Histoire des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles et le fil de l'historique même des œuvres de Fine et Yi Hoe. Le fait que dix années s'écoulaient entre l'instauration de la dynastie Yi et sa reconnaissance par les Ming (1392-1401) montre que si les lettrés-fonctionnaires néoconfucéens souhaitaient réformer le royaume de Joseon, voire son statut dans la grammaire des relations extrême-orientales, une stratégie frontale face à un voisin autrement plus puissant aurait supposé leur ruine. S'est alors imposée la duplicité, non comme souillure originelle ni vocation première, mais par le souci d'efficacité politique qui découle de la nécessité : la maximisation souterraine de l'influence commerciale, culturelle et diplomatique avec d'autres puissances régionales requérait la stabilité garantie par l'acceptation d'apparat du statut de vassal de l'Empire du milieu dans l'ordre du système tributaire. Dans ces *Storie fiorentine*, Francesco Guichardini avait compris avant bien d'autres qu'avec Charles VIII « était entrée en Italie une flamme, une peste qui non seulement changea les États, mais les façons de les gouverner et les façons de faire la guerre<sup>867</sup> ». Traduisons entre ces lignes que l'incipit des guerres d'Italie rend les notions de bien et de mal dans les affaires publiques inopérantes. Les cartes que nous avons choisies naissent et se nourrissent de ce clivage. On ne sait si Fine et François I<sup>er</sup> étaient des lecteurs assidus de leur contemporain Machiavel mais ils recourent intuitivement au dédoublement de ce que l'on exhibe et de ce que l'on masque dans le but d'optimiser des intérêts gravitant autour de la notion de raison d'État. Du fait que le statut des langues classiques et vernaculaires ait été sujet à des altérations courant sur toute la chronologie allant des confections initiales aux éditions ultérieures des cartes analysées, et du fait de la consubstantialité du graphisme de la langue et de la cartographie, notre examen a tenté de sonder ces évolutions linguistiques à l'aune des valeurs incrustées dans les langues que furent le grec ancien et le chinois classique, et de celles du français et du *hangeul* une fois sertis, peints, gravés et imprimés dans de nouveaux supports matériels. Ce faisant, nous nous sommes moins attaché à contempler les atours linguistiques taillées dans le

<sup>866</sup> Nous avons fait référence dans cette étude au Miroir complet du royaume de l'Est (1484) et à sa nouvelle édition (1485). Nous pourrions également évoquer la Synthèse de bonne gouvernance (治平要覽 차평요람, 1441, ouvrage d'histoire politique entre la Chine et la Corée) ou plus en amont de notre périodisation et de conception chinoise le Précis du miroir de bonne gouvernance (資治通鑑綱目 자치통감강목, 1172) qui ne fait que compiler le Miroir de bonne gouvernance (資治通鑑 자치통감, 1084).

<sup>867</sup> Francesco GUICCIARDINI, *Storie fiorentine*, Torino, E. Scarano TEA, 1991, p. 185.

marbre des pictogrammes et des écrits greco-latins qu'à réassembler les composantes éthiques et symboliques des dits blocs pour mesurer à quel point l'instrumentalisation des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles s'ornait de ces valeurs antiques pour en réalité s'en écarter, s'en réclamait pour mieux s'en démarquer, et s'en armait tout en réorientant l'éclairage du palimpseste originel pour y cacher, dans l'ombre de ses stries, le nexus politisé qui l'anime. Dans cette entreprise, la carte servit de moyen de transport – au sens poétique du terme – pour imaginer non pas le monde, car on se le figurait de mieux en mieux aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, mais la voie royale la plus efficace, sinon pour le gouverner, du moins pour que la manne de son influence chût dans le royaume depuis lequel *descriptions* et *do* avait été levée.

### C. Les devenirs d'un rayonnement par la langue et l'institutionnalisation

Suite aux efforts consentis par les philologues et cartographes humanistes du XVI<sup>e</sup> siècle, et sensible à une éloquence mise au service de l'efficacité, le cardinal Richelieu donnera une nouvelle impulsion aux desseins qui voient dans la langue la meilleure compagne de l'empire en cherchant à protéger puis formaliser les réunions littéraires qui se tiennent au domicile de Valentin Conrart en approuvant leurs statuts. La première assemblée se réunit le 13 mars 1634 ; huit jours plus tard, elle se donne pour nom « Académie française<sup>868</sup> ». Et en 1672 Louis XIV en deviendra le protecteur et l'installera au Louvre. En s'épurant et se débarrassant d'hyperboles, de métaphores forcées, de périphrases, longues périodes, équivoques et mots composés<sup>869</sup>, la langue française gagne en clarté et en éloquence. En 1694, l'Académie française publie son *Dictionnaire de l'Académie française* mais se convertit aussi en tribune de débats d'actualité animés comme la querelle des Anciens et des Modernes. Même si le latin reste la langue de la Chrétienté et de l'enseignement dans les collèges, le français devient progressivement la nouvelle lingua franca européenne, et ce jusque dans la graphie puisque les caractères latin, c'est-à-dire français, ont remplacé les caractères gothiques alors préférés en Angleterre et dans les Province-Unies. « Par la substitution du français au latin, qui lui-même s'est substitué au grec, Paris évince Rome et venge Athènes<sup>870</sup>. » Après avoir été la langue des chevaliers, le français devient la première langue de la vulgarisation et pénètre toutes les classes de la société à travers d'autres langues européennes car il est bon ton de mêler aux vocabulaires indigènes des gallicismes qui envahissent la langue culinaire ou militaire, la langue des coquettes ou celle des

<sup>868</sup> Académie française, Aperçu historique dans <http://www.academiefrancaise.fr/linstitution/apercu-historique> (consulté le 07.12..2018).

<sup>869</sup> Lucien BÉLY, *La France au XVII<sup>e</sup> siècle, Puissance de l'État, Contrôle de la société*, Paris, PUF, 2009, p. 677.

<sup>870</sup> René SÉDILLOT, *Survol de l'histoire du monde, op. cit.*, p. 245.

ministres<sup>871</sup>. Le règne de Louis XIV consacre en outre le français comme langue de la diplomatie du Traité de Rastatt (6 mars 1714) au Traité de Versailles (28 juin 1719). Échanges d'idées, d'édits ou d'informations, le français devient le vecteur de l'influence française en Europe et le véhicule dominant de sa culture<sup>872</sup>. Le style classique s'exprime à travers des domaines convenus et limités qui constitueront ce que l'on nommera plus tard la Haute Culture (littérature, musique et danse classiques, Beaux-Arts). Mais en s'en affranchissant, l'art épistolaire, plus libre dans sa forme et dans son contenu, ou à certains égards la galanterie, qui constitue l'ébauche d'un art de vivre, d'être et d'agir entendu comme expression culturelle, anticipent peut-être déjà l'expansion anthropologique de la culture au XX<sup>e</sup> siècle.

En dépit d'une gestion centralisée de l'économie à travers les grandes manufactures et d'un accès plus limité au pouvoir suite aux purges de 1498, 1504, 1519 et 1545, ce qui caractérise l'évolution du règne du Joseon au XVI<sup>e</sup> siècle est le développement parallèle de l'influence du néoconfucianisme à un niveau plus décentralisé qu'au siècle précédent. L'émergence des chartes villageoises (향약 *hyangyak*) témoigne des efforts d'ingénierie socio-politique pour remettre le pouvoir entre les mains du peuple : en s'organisant en communautés coopératives et en s'autogérant, elles régissaient la vie morale et sociale des villages, fixaient leurs propres critères quant aux pratiques civiques et s'adonnaient à la publication d'ouvrages en *hangeul* sur l'agriculture, la médecine ou la piété filiale. Ce bras de fer entre le gouvernement central et les provinces, qui finira par déboucher sur l'officialisation tardive du *hangeul* comme langue officielle en 1894, se déclinera également sur le terrain éducatif et notamment au sein des instituts confucéens, points névralgiques de la diffusion d'un savoir revendiquant un plus grand partage du pouvoir. La naissance des *seowon* (서원) est en effet étroitement liée au désenchantement vis-à-vis des postes officiels causé par les purges évoquées. Mais elle reflète en outre les carences intrinsèques du système national : la forme des compositions littéraires était devenue plus importante que leur contenu ; les descendants des *yangban* (兩班 양반, lettrés de la classe dominante) pouvaient s'inscrire à l'Institut Royal sans concours d'entrée et l'inscription aux écoles publiques était synonyme d'exemption de service militaire. En 1548, Toegyé réclame l'obtention des statuts éducatifs pour les instituts et en 1550 le *Paegundong* devient le

<sup>871</sup> « L'anglais dit *alamode*, *apropos*, *badinage*, il dit *gallery*, *bass relief*, il adopte le mot *civilization* qui vient à peine de naître. Le néerlandais dit *theater*, *republikein*, *soevereiniteit*, *general*, *admiraal*... L'allemand dit *blond* et *brünnett*, *Mode*, *Dame*, *Delikatesse*, *Toilett*, mais aussi *Armee*, *Marshall*, *Marine*, *Cavallerie*, *Politik*, et même *Conzert*, *Romanze*, *Melodie*... Le danois dit *papier*, *komed*, *melancoli*, le suédois *adjö*, *byra* (bureau), *etikett*, *parfym*, *toilett*... Le russe multiplie les termes d'importation française : *kourtisany*, *tseremonia*, *equipage*, *soldaty*, *batailly*... Le hongrois dit *ombrelle*, *alamode*, *billet*, *artillerie*... L'italien dit *toilette*, l'espagnol dit *libertinage* ou *etiqueta*, le portugais dit *dessert* ou *belas letras*. Tous disent *fricandeau*. » René SÉDILLOT, *Survole de l'histoire du monde*, op. cit., p. 244.

<sup>872</sup> Ces réflexions sont tirées d'un article qui les approfondit davantage : Jérémie EYSSETTE, « L'instrumentalisation culturelle sous Louis XIV ou la théâtralisation de l'absolutisme », *Association coréenne d'études françaises*, 2017, vol.97, p. 153-186.



premier institut officiel. Alors qu'ils n'étaient à l'origine que de simples lieux de retraite et d'études dotés d'une bibliothèque et éventuellement d'une presse, leur nombre va se multiplier et sous l'impulsion de Yulgok ils vont devenir l'organe permettant de mettre en œuvre le programme de ces mêmes chartes villageoises qui avaient été interdites lors de la purge de 1519. Foyers de la floraison philosophique coréenne au XVI<sup>e</sup> siècle, ils deviennent progressivement des foyers de dissidence politique échappant au pouvoir central. En cumulant les privilèges et dysfonctionnements qu'ils reprochaient au système public (passe-droits, exemption du service militaire, baisse du niveau scolaire, intervention en politique dès la controverse des rituels de 1666) et au bouddhisme sous Goryeo (spoliation de terrains, exploitation d'esclaves, subventions généreuses), les instituts exercèrent certes un contre-pouvoir face à un gouvernement qui les avait paradoxalement légitimés mais ils participèrent surtout, dans la deuxième moitié du Joseon, au délitement de l'essence du néoconfucianisme coréen.

Dans les siècles qui suivent ceux de notre étude, la langue restera un enjeu central et contribuera à la classicisation de la Renaissance et du néoconfucianisme, à la saisie par le verbe du 풍속 (*pungsok*), les mœurs ou « l'énergie morale de l'État<sup>873</sup> ». Les régimes politiques qui tentent de l'instrumentaliser sont pourtant diamétralement opposés : en France, un absolutisme de fer qui resserre les rennes du pouvoir autour de la personne du roi et de quelques conseillers et intendants ; en Corée, une décentralisation échafaudée dans l'ombre officieuse de la capitale et articulée autour des 鄉約 (*hyangyak*, charte villageoise), 社倉 (*sachang*, grenier de village), 餉廳 (*hyangcheong*, tribunal de province), 書院 (*seowon*, institut privé), et d'autres rituels tels que 鄉飲酒禮 (*hyangeumjurye*, fête des fonctionnaires locaux) et 鄉射禮 (*hyangsarye*, fête et concours de tir à l'arc).

Plusieurs horizons se dégagent de cette péroration et pourraient tracer les pourtours de futurs travaux comparatifs. En premier lieu, nous espérons avoir montré que les cartes, prises par le chercheur comme objets d'étude, ne doivent pas être compartimentées dans une simple historicisation des thèmes ou des objets qui tendrait vers une approche métahistorique trop floue<sup>874</sup>, mais surtout car

<sup>873</sup> Martina Deuchler détaille la portée de ce concept, qui signifie dans la langue courante « les coutumes », comme suit : « The term *pungsok* denoted the interdependence of the ruler and his subjects : *pung* was interpreted as the civilizing influence of the ruler, whereas *sok* meant the people's habits. The ruler's first care had to be to win over the people's hearts by the rectitude and integrity of his own mind. The people's compliance thus was intimately linked to the ruler's moral leadership. » Martina DEUCHLER, *The Confucian transformation of Korea*, *op. cit.*, p. 110.

<sup>874</sup> « L'historicisation des thèmes établit des thèmes particuliers au sein des changements du quotidien culturel et de la naissance de nouvelles technologies culturelles découvertes dans des époques de changement historique. Il s'agit de la méthode qui décrit l'histoire des thèmes (par exemple, l'histoire du café, l'histoire des salons de thé, l'histoire des trains). » « 토픽의 역사화 »는 역사적 전환의 시기에 발견되는 새로운 문화 기술들의 탄생과 문화일상의 변화 중에서 특정한 토픽을 설정하고, 그

en les claquemurant dans un cadre stérile elle les priverait de l'oxygène nécessaire au dialogue interdisciplinaire. En appréhendant les cartes comme des vecteurs culturels et linguistiques mais aussi comme des passerelles vers des disciplines plus scientifiques et techniques, il nous est apparu que les humanités et les sciences dites dures pouvaient, conformément à l'esprit du XV<sup>e</sup> siècle coréen et du XVI<sup>e</sup> siècle français, mais peut-être également à celui du transhumanisme et de tant d'autres problématiques transversales actuelles, renouer avec le souci de la quête polymathe qui inspira Yi Hoe et Fine en leur temps. Dans cette optique, nous avons bâti un cadre analytique étagé sur trois niveaux : les théories et les technologies de la première partie, car les instruments précèdent nécessairement toute forme d'instrumentalisation ; les concepts politiques en contexte de la deuxième partie dont l'examen révèle la double signification de motifs codés ; l'analyse du langage des cartes en troisième partie car c'est du va-et-vient entre le recours aux langues et les plus vastes graphies éthico-juridiques qu'il fallait espérer percer le message dont les œuvres de Fine et Yi Hoe sont porteuses. Nous souhaiterions que ce modèle puisse servir, bien entendu, à mieux saisir la notion d'instrumentalisation politique, mais aussi à faciliter les modalités de dialogues cartographiques interculturels pour donner lieu à des recherches qui n'ont pas été conduites à ce jour faute d'un impensé comparatif et non faute de ressources cartographiques abondantes. Suivant une logique contre-intuitive, nous avons préféré aller de l'implicite à l'explicite pour démontrer que des ressorts techniques, plus que théoriques, sous-tendaient la cartographie eurasiatique. Cet ordre n'était donc pas arbitraire, mais il n'a rien d'obligatoire non plus et d'autres chercheurs pourraient tout aussi bien prendre comme points de départ les ancrages peut-être moins équivoques que sont la langue ou le contexte géopolitique. En deuxième lieu, et à rebours d'une vision spéculaire qui verrait dans la modernité une notion occidentale plus ou moins exportable, il résulte de notre étude que la modernité est plutôt un enfantement métisse – et pour cela souvent désavoué – qui s'est décliné au gré d'imbrications fluctuantes entre différentes temporalités et sphères culturelles. Récemment, la Corée a adopté des concepts – 4 차 산업혁명 (4<sup>ème</sup> Révolution Industrielle), 트랜스휴머니즘 (transhumanisme) – qui ne correspondent pas à son histoire puisqu'elle ne fut le berceau ni des trois premières révolutions industrielles ni de l'humanisme. Et la manière dont les différentes étapes de la modernisation sont enseignées soulèvent encore des souvenirs où la douleur le dispute à l'aliénation : « L'expérience de la modernité formée par la période d'ouverture des ports durant l'occupation japonaise en Corée a été vécue de manière traumatique et a généré une réaction violente, de la curiosité, une non-acceptation

---

토픽의 역사를 기술하는 방식이 그것이다 (예컨대 커피의 역사, 다방의 역사, 기차의 역사). » Dong-Yeon LEE, 이동연, 한국 대중문화 통사연구방법론 서설, 한국언론학회, Vol.10 No.4 [2014], p. 76. Ainsi définie, l'historicisation des thèmes enlèverait aux cartes l'un de leurs principaux attraits, la pluridisciplinarité dont elles se nourrissent. À cette approche métahistorique, telle que Sang-Kil Lee et bien d'autres études cartographiques la proposent, nous avons préféré la prise en compte d'un contexte en nous centrant, autant que faire se peut, sur une période définie. Sang-Kil LEE, 이상길, 문화연구의 아포리아 : '위기담론'에 대한 반성을 중심으로, 韓國言論學報 제 48 권 5 호, 2004.10, p. 104.

[du Japon], de l'aversion et de l'admiration pour l'Occident, ainsi que la plainte d'un sentiment d'infériorité<sup>875</sup>. » Qu'elle ait été perçue comme une imposition provenant de l'étranger ou comme une superposition<sup>876</sup> hybride propice à l'émergence d'une identité nationale, cette modernité-là ne s'est guère souciée de l'apport originel de l'idiosyncrasie péninsulaire, ni du temps long dans lequel nous avons ancré notre étude, et encore moins des décentrement nécessaires à l'écriture d'une histoire commune. Récemment, Lee Chong-Chan<sup>877</sup> a par exemple démontré que la modernité avait aussi été polie à d'autres latitudes et à d'autres dates que celles où nous sommes habitués à camper l'Extrême-Orient et l'Occident en puisant certains de ses ressorts dans les régions tropicales. En explorant les dessous matériels des cartes examinées, nous avons également suggéré qu'il était peut-être vain de tenter de chercher le point de départ de la modernité à l'est comme à l'ouest tant l'historique des astrolabes et autres méthéoroscopes pointent autant vers la course des astres que vers les flux incessants qui ont irrigué les connaissances d'une Eurasie qui n'a jamais cessé d'être, d'un bout à l'autre, connectée. En dernier lieu, et sans minorer l'apport des marchands, marins, militaires, pèlerins ou simples aventuriers, les savoirs et informations qu'ils colportèrent furent souvent collationnés, confrontés entre eux, conservés pour surmonter l'épreuve du temps, puis disséminés par des centres culturels tels la bibliothèque d'Alexandrie, la maison de la sagesse de Bagdad, l'observatoire de Maragha en Iran, les cours de Chine et de Corée et les Universités et Collèges d'Europe. Dans leur lignée plus ou moins directe, le *Jiphyeonjeon* et le Collège de France ont été conçus comme les laboratoires idéologiques et politiques d'entreprises d'autant plus chères à leur monarque qu'elles visaient à retourner le statu quo à leur avantage. Ayant identifié une dialectique entre ce qui était enroulé et déroulé sur la soie des cartes de Yi Hoe ou entre ce que Fine nommait, au sens littéral lorsqu'il manipulait quadrants et astrolabes, *umbra versa* et *umbra recta* – ombres dont nous avons cru bon d'étendre la portée figurative à une cartographie du consensus et une cartographie du

<sup>875</sup> « 개항기를 거쳐 일제강점기에 형성된 한국에서의 근대성 경험은 충격과 반발, 호기심과 거부, 서양에 대한 혐오와 동경, 열등한 현실에 대한 한탄이 극적으로 표출되면서 형성되었다. » Seong-II KIM, 김성일, 식민지시대 한국 문화의 전개 : 사상-문예운동을 중심으로, 문화과학사, 문화과학 80, 2014.12, p. 235.

<sup>876</sup> « En Corée, après la guerre, la conscience d'un processus de formation de culture nationale a émergé par opposition à l'américanisation alors ressentie comme un problème. On pensait que la vague coréenne (한류) n'était pas un simple phénomène de consommation des produits culturels asiatiques en Asie, mais un acte important qui prouvait que la culture, ou culture nationale, se composait dans un processus de superposition des ères coloniale, post-coloniale et de la guerre froide sur la péninsule coréenne ou en Corée. » « 전후 한국에서 국민 문화의 형성 과정에 대한 문제 인식이었고 거기서 미국화라는 문제를 붙들게 된 것이지요. 한류란 단순히 아시아에서 아시아 문화 상품이 소비되는 현상이 아니라 식민과 탈식민 그리고 냉전이 중첩된 과정에서 한반도나 아시아에서 문화 혹은 국민 문화가 어떻게 구성되어 왔는가를 여실히 입증해 주는 중요한 현실태로 보았던 것이지요. » Won-Dam BAEK, 백원담, 아시아 문화연구는 지속 가능한가?, 다시 문화연구 말하기, 성공회대학교 인터뷰, 2015년 5월 14일, p. 182-183.

<sup>877</sup> Chong-Chan LEE, 이종찬, 열대의 서구 朝鮮의 열대: 근대 학문과 예술은 어떻게 열대를 은폐했는가, 서울 : 서강대학교출판부, 2016.

dissensus au moins aussi expressives dans ce qu'elles taisaient que dans ce qu'elles disaient –, nous sommes convaincu que cette démarche peut s'appliquer à la plus vaste instrumentalisation des savoirs et des valeurs que ceux que nous avons détectés dans le domaine cartographique, c'est-à-dire à l'humanisme et au néoconfucianisme dans leur ensemble selon qu'ils disséminaient ou thésaurisaient leurs acquis. À cet effet, et si besoin est en réfractant l'analyse en dehors de la sphère du pouvoir en place, une comparaison des projets éducatifs des *seowon* en Corée et des collèges et gymnases en France contribuerait sans doute à expliquer en quoi les valeurs véhiculées par le message humaniste et néoconfucéen constituaient une menace pour le pouvoir en place et comment ce dernier les a dilués pour préserver ses privilèges. Cet angle d'approche ouvrirait alors une dernière thématique comparative plus en aval de notre périodisation : la coréanisation de l'orthodoxie néoconfucéenne au XVI<sup>e</sup> siècle et la transition de la Renaissance au Classicisme au XVII<sup>e</sup> siècle.

Bien que la Corée ait échappé au colonialisme jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les études comparatives focalisées sur des périodes lui étant antérieures n'ont pas fini d'ôter ses œillères – une modernité eurocentrée, un Extrême-Orient que s'accaparent sinologues et japonologues, et une histoire qui ne parvient que difficilement à nuancer les récits manichéens du « royaume ermite » et du royaume « creuset des relations régionales de l'Asie du Nord-Est<sup>878</sup> » que furent aussi les trois royaumes de Baekje, Gaya, Silla, puis ceux de Goryeo et de Joseon. Somme toute, la Corée ne cesse d'être ballottée entre un Extrême-Orient auquel elle devrait tout au point de s'y confondre pour s'en abstraire et des périodes fastes comme le premier Joseon où elle n'aurait dû tant d'inventions qu'à son propre génie et rejoindrait en cela, par les voies d'une historiographie cocardière, le mythe du royaume rendu cette fois-ci ermite par l'éclipse de toute son orbite. Différentes visions antagonistes ont également été apposées sur une Renaissance trop redevable à l'Antiquité pour tolérer une aînée médiévale ; trop orientale au goût d'un conservatisme eurocentré ; et désormais trop globale ou connectée pour souffrir les corsets du micro et des particularismes. Prendre conscience de ces miroitements aiderait ainsi à s'en prémunir. Car des cartes posées pour la postérité par Fine et Yi Hoe continueront de s'élever tout un faisceau de réflexions.

---

<sup>878</sup> Pascal DAYEZ-BURGEON, *Histoire de la Corée, Des origines à nos jours, op. cit.*, p. 55.

## BIBLIOGRAPHIE

### I – Ouvrages sur la Corée et l'Extrême-Orient

- (1) BAE Kichan, *Le roi Sejong le Grand*, Séoul, Diamond Sutra group, 2001.
- (2) BARY Theodore (de), *Asian values and human rights, A Confucian communitarian perspective*, Cambridge, Harvard University Press, 1998.
- (3) BOUVIER Nicolas, *Les Chemins du Halla San*, Genève, éditions Zoé, 1994.
- (4) CHENG Anne, « Introduction », in CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981.
- (5) CHENG Anne, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Seuil, 1997.
- (6) CHENG François, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, Paris, Seuil, 1991.
- (7) CHIN Annping, *Confucius, Un sage en politique*, Paris, Seuil, 2010.
- (8) CHO Chong, PYONG Hyonun, « Nongsa Chiksol », in Kichan BAE, *Le roi Sejong le Grand*, Séoul, Diamond Sutra group, 2001.
- (9) CHONG Inji, *Excerpts from Chong Inji's postscript to the Hunmin Chongum*, Columbia University, 2009.
- (10) CHUNGJONG SILLOK, 29, Chungjong12, 8, musin, in Tae-Jin YI, *The Dynamics of Confucianism and modernization in Korean History*, New York, The Cornell East Asia Series, 2007.
- (11) CONFUCIUS, *Entretiens de Confucius*, Paris, Seuil, 1981.
- (12) DAYEZ-BURGEON Pascal, *Histoire de la Corée, Des origines à nos jours*, Paris, Tallandier, 2012.
- (13) DEUHLER Martina, *The Confucian transformation of Korea*, Cambridge, Harvard University Press, 1992.
- (14) GHEORGIU Virgil, *La Corée, la belle inconnue de l'Extrême-Orient*, Paris, Plon, 1987.
- (15) HAN Young Woo, *A Review of Korean History, Vol.2, Joseon Era*, Gyeonggi, Kyongsaewon, 2010.
- (16) JOE Wanne J., CHOE Hongkyu A., *Traditional Korea, A Cultural History*, Séoul, Hollym, 1997.
- (17) KANG David C., *East Asia before the West. Five centuries of trade and tribute*, New York, Columbia University Press, 2010.

- (18) KEUM Jang-Tae, *Confucianism and Korean thoughts*, Seoul, Jimoondang, 2000.
- (19) KIM HABOUSH Ja-Hyun, DEUCHLER Martina, *Culture and the state in late Choson Korea*, Cambridge, Harvard University Press, 1999.
- (20) KIM Tae-Joon, *Korean Travel Literature*, Seoul, Ewha Womans University Press, 2006.
- (21) KISSINGER Henry, *On China*, New York, Penguin Press, 2011.
- (22) KWON Kun, « Préambule du *Kangnido* », in Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012.
- (23) LAVIS Alexis, *Paroles de sages chinois*, Paris, Seuil, 2013.
- (24) LEVI Jean, *Confucius*, Paris, Albin Michel, 2003.
- (25) LEW Seung-kook, *Hanguk Yuhaksasangsa [Histoire de la pensée confucéenne coréenne]*, Séoul, éditions Asea Munhwa Hwoesa, 1996, vol.I.
- (26) LI Ogg, *La Corée des origines à nos jours*, Paris, Léopard d'Or, 1989.
- (27) MACOUIN Francis, *La Corée du Choson, 1392-1896*, Paris, Les Belles Lettres, 2009.
- (28) NEEDHAM Joseph, « La tradition scientifique chinoise », in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011.
- (29) SANCHO Isabelle, « Introduction », in YI I, *Principes essentiels pour éduquer les jeunes gens*, Paris, Les Belles Lettres, 2011.
- (30) SHORT John Rennie, *Korea, A Cartographic History*, Chicago, University of Chicago Press, 2012.
- (31) SINGARAVÉLOU Pierre, ARGOUNÈS Fabrice, *Le monde vu d'Asie*, Paris, Seuil, 2018.
- (32) SMITH Jr. Warren. W., *16<sup>th</sup> century sowon*, Suwon, Sosung Institute of Advanced Studies, 2003.
- (33) SOUYRI Pierre F., « Japon, Corée, Okinawa : des monarchies aux confins du monde chinois », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 366-399.
- (34) THIÉBAULT Philippe, *La pensée coréenne, Aux sources de l'Esprit-Cœur*, Paris, Autres Temps, 2006.
- (35) WIEGER Léon, *Chinese characters, Their origin, etymology, history, classification and signification*, New York, Dover Publications, 1965.



- (36) YABUUCHI Kiyoshi, « Une histoire des mathématiques chinoises », in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011.
- (37) YI Tae-Jin, *The dynamics of Confucianism and modernization in Korean history*, New York, Cornelle East Asia Series, 2007.
- (38) YULGOK Yi I, *Anthologie de la sagesse extrême-orientale*, Gémenos, Autres Temps, 2009.

## II – Ouvrages sur la France et l'Occident

- (1) ARASSE Daniel, *Histoires de peintures*, Paris, Gallimard, 2004.
- (2) ATHANASIOS Kircher, « Athanasij Kircheri ars magna lucis et umbræ in decem libros digesta », Rome, H. Scheus, 1646, p. 507, in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (3) AXWORTHY Angela, *Le mathématicien renaissant et son savoir, Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (4) BAINVILLE Jacques, *Histoire de France*, Paris, Arthème Fayard & Cie, 1924.
- (5) BÉLY Lucien, *La France au XVII<sup>e</sup> siècle, Puissance de l'État, Contrôle de la société*, Paris, PUF, 2009.
- (6) BENASSAR Bartolomé, *Un siècle d'or espagnol*, Paris, Robert Laffont, 1982.
- (7) BENASSAR Bartolomé, JACQUART Jean, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2013.
- (8) BORER Alain, *De quel amour blessée, Réflexions sur la langue française*, Paris, Gallimard, 2014.
- (9) BORREL Jean, *Confutatio quadraturæ circuli libri ab Orontio Finæ factæ, in Opera geometrica, quorum tituli sequuntur*, Lyon, T. Bertellus, 1554.
- (10) BOSSUET Jacques Bénigne, *Politique tirée des propres paroles de l'écriture sainte*, in *Œuvres complètes*, vol. 4, Besançon, Outhenin-Chalandre fils éditeur, 1836.
- (11) BRAUDEL Fernand, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, Armand Colin, 1949, t. II.
- (12) BURCKHARDT Jacob, *Die Kultur der Renaissance in Italien*, Basel, Phaidon, 1860.
- (13) BURKE Peter, *La Renaissance européenne*, Paris, Seuil, 2000.

- (14) CARON François, *La dynamique de l'innovation, Changement technique et changement social (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Gallimard, 2010.
- (15) CASSAN Michel, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2015.
- (16) CHAUNU Pierre, *La France*, Paris, Robert Laffont, 1982.
- (17) CHIFFOLEAU Jacques, *La comptabilité de l'au-delà*, Paris, Albin Michel, 2011.
- (18) COHEN Déborah, DESTEMBERG Antoine, DUSSERRE Aurélia, HOUTE Arnaud, *Nouvel Atlas de L'histoire de France*, Paris, Autrement, 2016.
- (19) CREVIER Jean-Baptiste Louis, *Histoire de l'Université de Paris*, vol. V, Paris, Desaint et Saillant, 1761.
- (20) DAUPHANT Léonard, *Le royaume des Quatre Rivières. L'espace politique français 1380-1515*, Seyssel, Champ Vallon, 2012.
- (21) DAUPHANT Léonard, *Géographies, Ce qu'ils savaient de la France (1100-1600)*, Paris, Champ Vallon, 2018.
- (22) DE RONSARD Pierre, *Institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom*, in Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2015.
- (23) DELACOMPTÉE Jean-Michel, *Notre langue française*, Paris, Fayard, 2018.
- (24) DESBOIS Henri, *Les mesures du territoire : aspects techniques, politiques et culturels des mutations de la carte topographique*, Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2015.
- (25) DOUCET Roger, ZELLER Gaston, « Les institutions de la France au XVI<sup>e</sup> siècle », in Arlette JOUANNA, *La France du XVI<sup>e</sup> siècle, 1483-1598*, Paris, PUF, 2016.
- (26) DUBOIS Jean, MITTERAND Henri, DAUZAT Albert, *Dictionnaire étymologique*, Paris, Larousse, 2007.
- (27) DUBY Georges, *Dimanche de Bouvines, 27 juillet 1214*, Paris, Gallimard, 1973.
- (28) ÉRASME, *Éloge de la Folie*, Paris, Livre Club du Libraire, 1957.
- (29) FINE Oronce, « Cosmographia », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (30) FINE Oronce, « De Mundi sphaera, sive Cosmographia », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (31) FINE Oronce, « Epistre exhortative, Touchant la Perfection & Commodite des Arts Liberaulx et Mathematiques », in Angela AXWORTHY « The Epistemological Foundations of the Propaedeutic Status of Mathematics according to the Epistolary and

- Prefatory Writings of Oronce Fine », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 31-51.
- (32) FINE Oronce, « Epistre exhortative, Touchant la Perfection & Commodite des Arts Liberaulx et Mathematiques », in Lucien GALLOIS, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *Recueil des travaux de l'Institut de géographie alpine*, t. 6, n° 1, 1918, p. 8.
- (33) FINE Oronce, « L'art et maniere de trouver certainement la longitude ou difference longitudinale », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (34) FINE Oronce, « La theorie des cielz, mouvemens, et termes pratiques des sept planetes », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (35) FINE Oronce, « Légende de la *Nova totius Galliae descriptio* » (1538), in Lucien GALLOIS, « Oronce Fine et sa grande carte de France de 1525 », *Bulletin de l'Association de géographes français*, n° 99, 13e année, juillet-octobre 1936.
- (36) FINE Oronce, « Légende de la *Recens et integra orbis descriptio* », in Lt-colonel LANGLOIS, « Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 », *Journal de la Société des Américanistes*, t. 14-15, 1922.
- (37) FINE Oronce, « Protomathesis », in Angela AXWORTHY, *Le mathématicien renaissant et son savoir. Le statut des mathématiques selon Oronce Fine*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- (38) FINE Oronce, *Briesve et isagogique introduction sur la judiciaire astrologie : pour scavoier prognostiquer des choses advenir*, Paris, 1551, in-8°.
- (39) GAFFIOT Félix, *Dictionnaire LATIN FRANÇAIS*, Paris, Hachette, 1990.
- (40) GALLOIS Lucien, *De Orontio Finaeo gallico geographo*, Paris, Ernest Leroux, 1890.
- (41) GALLOIS Lucien, *Les géographes allemands de la Renaissance*, Paris, Ernest Leroux, 1890.
- (42) GARIN Eugenio, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002.
- (43) GARNIER Édith, *Guillaume du Bellay, l'ange gardien de François I<sup>er</sup>*, Paris, Éditions du Félin, 2016.
- (44) GOUGUEHEIM Sylvain, *Aristote au Mont Saint-Michel. Les racines grecques de l'Europe chrétienne*, Paris, Seuil, 2008.
- (45) GRILLET Thierry, *Homère, Virgile, Indignez-vous !* Paris, First, 2015.
- (46) GRIMAL Pierre, *Histoire de Rome*, Paris, Fayard, 2003.

- (47) GUICCIARDINI Francesco, *Storie fiorentine*, Torino, E. Scarano TEA, 1991.
- (48) HAMON Philippe, *L'or des peintres : l'image de l'argent du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010.
- (49) HELLER Agnès, « L'Homme de la Renaissance », in Eugenio GARIN, *L'homme de la Renaissance*, Paris, Seuil, 2002.
- (50) HONDIUS Henri, « Nouveau théâtre du monde » (1639, préface au lecteur), in Jean-Marc BESSE, « Vermeer le cosmographe », in Catherine HOFMANN, *Artistes de la carte. De la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Autrement, 2012.
- (51) HUIZINGA Johan, *Le problème de la Renaissance*, Paris, Casimiro, 2015.
- (52) LE ROY LADURIE Emmanuel, *L'État royal de Louis XI à Henri IV*, Paris, Hachette, 2003.
- (53) JOUANNA Arlette, *La France du XVI<sup>e</sup> siècle, 1483-1598*, Paris, PUF, 2016.
- (54) KISSINGER Henri, *Diplomacy*, New York, Simon & Schuster, 1994.
- (55) LE GOFF Jacques, *L'Europe est-elle née au Moyen Âge ?*, Paris, Seuil, 2003.
- (56) MACHIAVEL Nicolas, *Le Prince*, Paris, Livre Club du Libraire, 1956.
- (57) MACHIAVEL Nicolas, « Histoires florentines », livre VI, chap.I, in Gérard CHALLAND, *Anthologie mondiale de la stratégie, Des origines au nucléaire*, Paris, Robert Laffont, 1990.
- (58) MACHIAVEL Nicolas, « L'art de la guerre », livre I, chap. II, in Gérard CHALLAND, *Anthologie mondiale de la stratégie, Des origines au nucléaire*, Paris, Robert Laffont, 1990.
- (59) MANDROU Robert, *Introduction à la France moderne (1500-1640), Essai de psychologie historique*, Paris, Albin Michel, 1998.
- (60) MASSE Marie-Sophie, PAOLI Michel, *La Renaissance ? Des Renaissances ? (VIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Klincksieck, 2010.
- (61) MAUROIS André, *Histoire de la France*, Paris, Éditions Dominique Wapler, 1947.
- (62) MICHELET Jules, *Histoire de France au XVI<sup>e</sup> siècle*, La Renaissance, 1855.
- (63) MICHON Pierre, *Vies minuscules*, Paris, Gallimard, 1996.
- (64) MONTAIGNE Michel (de), *Les Essais*, Paris, Pocket, 1998.
- (65) NUNES Pedro, *De erratis Orontii Finæi Regii Mathematicarum Lutetiæ Professoris*, Coimbra, J. Barreira et J. Alvares, 1546.
- (66) OLENDER Maurice, *Les langues du Paradis*, Paris, Seuil, 1989.

- (67) ONFRAY Michel, *Décadence*, Paris, Flammarion, 2016.
- (68) ORY Pascal, *L'Histoire culturelle*, Paris, PUF, 2011.
- (69) PANTIN Isabelle, AXWORTHY Angela, BRIOIST Pascal, et al., *The worlds of Oronce Fine*, Donington, Alexander Marr, 2009.
- (70) PELLETIER DU MANS Jacques, *L'intelligence de la langue*, in Alain BORER, *De quel amour blessée, Réflexions sur la langue française*, Paris, Gallimard, 2014.
- (71) PELLETIER Monique, *Cartographie de la France et du monde de la Renaissance au Siècle des lumières*, Paris, Éditions de la Bibliothèque nationale de France, 2002.
- (72) PELLETIER Monique, *De Ptolémée à La Guillotière (XVe-XVI<sup>e</sup> siècles). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?* Paris, CTHS, 2009.
- (73) PTOLÉMÉE Claude, *Géographie*, traduit par M. l'abbé HALMA, Paris, Eberhart, imprimeur du Collège royal de France, 1828.
- (74) PTOLÉMÉE Claude, « Géographie », in Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988.
- (75) PTOLÉMÉE Claude, « Tétrabible », in Daniel BOORSTIN, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988.
- (76) RONSARD Pierre de, *L'institution pour l'adolescence du Roi très chrétien Charles neuvième de ce nom (1562)*, in Michel CASSAN, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2015.
- (77) SAUPIN Guy, *La France à l'époque moderne*, Paris, Armand Colin, 2016.
- (78) SEYSSEL (de) Claude, « Écrits », in Bartolomé BENNASSAR, Jean JACQUART, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 2013.
- (79) SEYSSEL (de) Claude, « La Grande Monarchie de France », in Guy SAUPIN, *La France à l'époque moderne*, Paris, Armand Colin, 2016.
- (80) THUUAU Étienne, *Raison d'État et pensée politique à l'époque de Richelieu*, Paris, Albin Michel, 2000.
- (81) VERNANT Jean-Pierre, *Entre mythe et politique*, Paris, Seuil, 1996.
- (82) VERNANT Jean-Pierre, *Mythe et pensée chez les Grecs, Études de psychologie historique*, Paris, La Découverte, 1996.
- (83) VERNANT Jean-Pierre, *Les origines de la pensée grecque*, Paris, PUF, 2004.

### III – Articles et contributions à des ouvrages collectifs sur la Corée et l'Extrême-Orient

- (1) AHN Hwi-Joon, « Early cartography and painting », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 133-155.
- (2) BARY Theodore (de), « Introduction », in Theodore de BARY, Jahyun KIM HABOUSH, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 1-58.
- (3) BIDET Éric, BOIS Stéphane, « Au pays du matin clair », in Éric BIDET, Stéphane BOIS, *La Corée, le voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 5-14.
- (4) BOURDARET Emile « L'esprit de la montagne », in Nicolas BOUVIER, Alexandra DAVID-NÉEL, Pierre LOTI, *La Corée le Voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 67-70.
- (5) CHA Hyewon, « Was Joseon a Model or an Exception ? Reconsidering the Tributary Relations during Ming China », *Korea Journal*, vol. 51, n° 4, Winter 2011, p. 33-58.
- (6) CHE Honggyu, « Map commentaries », in Chan YI, *Old Maps of Korea, Han'guk ko chido*, Seoul, Han'guk Tosogwanhak Yon'guhoe, 1977, p. 221-230.
- (7) CHOI Byonghyon, « Translator's Preface », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. vii-viii.
- (8) CHUNG Chai-sik, « Chong Tojon: 'Architect' of Yi Dynasty Government and Ideology », in Theodore de BARY, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 59-88.
- (9) GRÉVIN Benoît, « La lente révolution des cultures linguistiques », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 437-465.
- (10) HAN Young-woo, « Author's Preface », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. ix-x.
- (11) HAN Young-woo, « The historical development of Korean cartography », in Young-woo HAN, Hwi-Joon AHN, Woo Sung BAE, *The artistry of early Korean Cartography*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2009, p. 3-92.
- (12) KAWAMURA Hirota, 川村博忠, 近世絵図の地図性 — 地図の向き —, 地理科学, vol. 45, n° 3, 1990, p. 137-143.
- (13) KENZHEAKHMET Nurlan, « The place names of Central Asia in the *Kangnido* », *Journal of Asian History* (49) 2015, 1/2, p. 141-160.



- (14) KENZHEAKHMET Nurlan, « The Place Names of Euro-Africa in the *Kangnido* », *The Silk Road*, n° 14, 2016, p. 106-125.
- (15) KERLOUÉGAN Jérôme, « L’empire des premiers Ming », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 332-365.
- (16) KIM Baek-Yung, « Korean Studies between the Social Sciences and Historical Studies: Debates over Modern and Contemporary Korean History », *Korea Journal*, vol. 51, n° 3, Autumn 2011, p. 104-139.
- (17) KIM Daeyeol, « Les sons corrects pour l’instruction », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 552-561.
- (18) KIM Sun-Bae, « The Confucian Transformation of Toponyms and the Coexistence of Contested Toponyms in Korea », *Korea Journal*, vol. 52, n° 1, Spring 2012, p. 105-139.
- (19) KIM Sun-Bae, « The Cultural Politics of Place Names in Korea: Contestation of Place Names’ Territories and Construction of Territorial Identity », *The Review of Korean Studies*, vol. 13, n° 2, June 2010, 161-186.
- (20) KIM-RENAUD Youg-Key, « Sejong’s theory of literacy and writing », *Studies in the Linguistic Sciences*, vol. 30, n° 1, Spring 2000, p. 13-45.
- (21) KOBILJSKI Aleksandra et SCHÄFER Dagmar, « Techniques et territoires en Asie orientale », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 2016, p. 25-52.
- (22) KWON Young-Pil, “Ancient Korean Art and Central Asia : Non-Buddhist Art Prior to the Tenth Century », *Korea Journal*, vol. 31, n° 2, Summer 1991, p. 5-21.
- (23) LEDYARD Gari, « Cartography in Korea », in Catherine DELANO SMITH, Nathan SIVIN, Cordell YEE, et al., *The History of Cartography*, vol. 2, livre 2, Chicago, J.B. Harley et D. Woodward, 1994, p. 235-345.
- (24) LEDYARD Gari, « A unique 18 th-century Korean map », *East Asia Institute special report*, June 2013, p. 1-10.
- (25) LEE Hee-Soo, « Early Korea-Arabic Maritime Relations Based on Muslim Sources », *Korea Journal*, vol. 31, n° 2, Summer 1991, p. 21-32.
- (26) LEE Injae, MILLER Owen, PARK Jinhoon et YI Hyun-Hae, *Korean History in Maps, from prehistory to the twenty-first century*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014.
- (27) LEE Jungshin, « Korean’s Perception of the Liaodong Region During the Choson Dynasty », *International Journal of Korean History*, vol. 21, n°1, February 2016, p. 47-85.

- (28) LEVI Jean, « Quelques aspects de la rectification des noms dans la pensée et la pratique politiques de la Chine ancienne », in Karine CHEMLA, François MARTIN, « Le juste nom », *Extrême-Orient, Extrême-Occident, Cahiers de recherches comparatives*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, Vol. 15, 1993, p. 23-54.
- (29) NEEDHAM Joseph, « Science and Society in East and West », *Centaurus*, vol. 10, 1964, p.174-197.
- (30) OH Suk-won, « *Dohak* in Korean Confucianism », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 105-118.
- (31) PANGE Jean de, « En Corée » in Loïc MADEC, Charles-Edouard SAINT-GUILHEM, *Corée, Voyageurs au Pays du Matin Calme, Récits de Voyage 1788-1938*, Paris, Omnibus, 2006, p. 505-534.
- (32) PARK Hee-Byoung, « Korean Studies as Integrated Humanities », *Korea Journal*, vol. 46, n° 1, Spring 2006, p. 225-242.
- (33) ROBINSON Kenneth R., « Choson Korea in the Ryūkyō Kangnido : Dating the Oldest Extant Korean Map of the World (15th century) », *Imago Mundi*, vol. 59, n° 2, 2007, p. 177-192.
- (34) ROSIER Irène, « Quelques remarques comparatives à partir de la tradition sémantique occidentale médiévale », *Extrême-Orient, Extrême-Occident, Cahiers de recherches comparatives*, 15, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 1993, p. 163-169.
- (35) RYU Je-Hun, « A Cultural History of Korean Toponyms », *Korea Journal*, Vol. 52, n° 1, Spring 2012, p. 5-10.
- (36) SANCHO Isabelle, « L'orthodoxie néo-confucéenne coréenne de la première moitié de Choson (XIV-XVI siècles) et les interrogations de type religieux : le cas de Yulgok, Yi I (1536-1584) », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 145-154.
- (37) SCHIPPER Christofer, « Le chinois », in Pierre LEGENDRE, *Tour du monde des concepts*, Paris, Fayard, 2013, p. 137-188.
- (38) SHIM Jae-Kee, « Formation of Korean alphabet », *Colloquium of the Center for Korean studies*, Berkeley, University of California, on March 27, 1986, p. 527-537.
- (39) SUNG Bae Woo, « Joseon Maps and East Asia », *Korea Journal*, vol. 48, n° 1, Spring 2008, p. 46-79.
- (40) VANDERMEERSCH Léon, « Avant-propos », in Yuzo MIZOGUCHI, Léon VANDERMEERSCH, *Confucianisme et sociétés asiatiques*, Paris, L'Harmattan-Sophia University, 1991, p. 9-12.

- (41) VANDERMEERSCH Léon, « Rectification des noms et langue graphique chinoises », *Extrême-Orient, Extrême-Occident, Cahiers de recherches comparatives*, 15, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 1993, p. 11-22.
- (42) VANDERMEERSCH Léon, « La lettre qui révèle et la lettre révélée. La glose confucianiste aux antipodes de l'herméneutique biblique », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 65-72.
- (43) VANDERMEERSCH Léon, « Un détournement social de la religion : le ritualisme confucianiste », in Flora BLANCHON, Rang-Ri PARK-BARJOT, *Le nouvel âge de Confucius, Modern Confucianism in China and South Korea*, Paris, PUPS, 2007, p. 73-84.
- (44) VARAT Charles, « Le tour du Monde », in Nicolas BOUVIER, Alexandra DAVID-NÉEL, Pierre LOTI, *La Corée, le Voyage vers l'Est*, Paris, Éditions la Bibliothèque, 2007, p. 113.
- (45) YANG Bo-kyung, « Traditional Geography, Korean Geography and Geographers », *The organizing committee of the 29th international geographic congress*, Seoul, Hanul Academy, 2000, p. 19-81.
- (46) YI Songmu, « The influence of Neo-confucianism on education and the civil service examination system in fourteenth and fifteenth century Korea », in Theodore de BARY, *The rise of Neo-Confucianism in Korea*, New York, Columbia University Press, 1985, p. 125-160.
- (47) YU Woo-ik, « Preface », in « Korean Geography and Geographers », *The organizing committee of the 29th international geographic congress*, Seoul, Hanul Academy, 2000, p. 9-15.

#### IV – Articles et contributions à des ouvrages collectifs sur la France et l'Occident

- (1) ALVAR EZQUERRA Antonio, « Le modèle universitaire d'Alcala de Henares », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 209-256.
- (2) AXWORTHY Angela, « The Epistemological Foundations of the Propaedeutic Status of Mathematics according to the Epistolary and Prefatory Writings of Oronce Fine », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 31-51.
- (3) BASCHET Jérôme, « Le Journal de bord de Christophe Colomb », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 706-715.
- (4) BESSE Jean-Marc, « Cosmography and Geography in the Sixteenth Century : the Position of Oronce Fine between Mathematics and History », in Alexander MARR, *The worlds of*

- Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 100-113.
- (5) BOCHART Samuel, « Lettre à Johan Smit de 1621 », in Pierre AGERON, « Dans le cabinet de travail du pasteur Samuel Bochart, L'érudit et ses sources arabes », in François BRIZAY, Véronique SARRAZIN, *Érudition et culture savante de l'Antiquité à l'époque moderne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.
  - (6) BOUCHERON Patrick, « 1539, L'empire du français », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Seuil, 2017, p. 272-276.
  - (7) BOUCHERON Patrick, « 1494, Charles VIII descend en Italie et rate le monde », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Seuil, 2017, p. 247-251.
  - (8) BOUVRANDE Isabelle, « De pictura de Leon Battista Alberti », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 562-571.
  - (9) BRAY Francesca et HILAIRE-PÉREZ Liliane, « Les techniques et l'histoire globale », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques. Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, 2016, p. 7-22.
  - (10) BRIOIST Jean-Jacques, « Entre astrologie et cartographie, la genèse des logarithmes », *Journal de la Renaissance*, 2004, vol. 2, p. 63-74.
  - (11) BRIOIST Jean-Jacques, « Oronce Fine and cartographical methods », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 137-155.
  - (12) BRIOIST Pascal, « Oronce Fine's practical geometry », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 52-63.
  - (13) BROCC Numa, « Quelle est la plus ancienne carte "moderne" de la France ? », *Annales de Géographie*, t. 92, n° 513, 1983, p. 513-530.
  - (14) CARNINO Guillaume et HILAIRE-PÉREZ Liliane, « Les temps longs, l'histoire globale et la complexité en histoire des techniques », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, 2016, p. 485-490.
  - (15) CIFOLETTI Giovanna, « Oronce Fine's Legacy in the French Algebraic Tradition : Peletier, Ramus and Gosselin », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 172-190.

- (16) CLUCAS Stephen, « Epilogue », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 206-212.
- (17) CORON Antoine, « Collège royal et Bibliotheca regia », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 143-184.
- (18) COUROUAU Jean-François, « La Deffence de Du Bellay et les apologies de la langue occitane, XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s. », in *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n° 53, 2001, p. 9-32.
- (19) COURRIER INTERNATIONAL Hors-Série, *L'atlas des atlas*, Paris, mars-avril-mai 2005.
- (20) CROIX Alain, « L'homme et son entourage », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005.
- (21) Alain CROIX, « Approfondissements », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005.
- (22) CROIX Alain, « Modèle culturel et autonomie », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005.
- (23) Alain CROIX, « De la différence à l'intolérance », in Alain CROIX, Jean QUÉNIART, *Histoire culturelle de la France, 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 2005.
- (24) DAINVILLE François de, « Cartographie historique occidentale », *Annuaire 1969-1970, École pratique des hautes études. 4e section, Sciences historiques et philologiques*, 1970, p. 523-534.
- (25) DEBRAY Régis, « Histoire des quatre M », *Cahiers de médiologie*, n° 6, 1998, p. 7-25.
- (26) DELANO-SMITH Catherin, « Signs on printed topographical maps, ca. 1470-1640, in Monique PELLETIER, *De Ptolémée à La Guillotière (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles). Des cartes pour la France, pourquoi, comment ?*, Paris, CTHS, 2009, p. 528-590.
- (27) DELIVRÉ Fabrice, « La Donation de Constantin de Lorenzo Valla », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2009, p. 614-623.
- (28) DEMAIZIÈRE Colette, « La langue à la recherche de ses origines : la mode des étymologies grecques », *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n° 15, 1982. Les rapports entre les langues au XVI<sup>e</sup> siècle. Actes du colloque de Sommières, 14 - 17 septembre 1981. Tome I, p. 65-78.

- (29) DJAMOURI Redouane, « Théorie de la “rectification des dénominations” et réflexion linguistique chez Xunzi », in Karine CHEMLA, François MARTIN, « Le juste nom », *Extrême-Orient, Extrême-Occident, Cahiers de recherches comparatives*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, Vol. 15, 1993, p. 55-74.
- (30) DOIRON Normand, « Mercure dans l'oeuvre de Guillaume Budé. Pour une herméneutique du déplacement dans l'espace », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n° 61, 2005, p. 13-24.
- (31) DUPRÉ Sven, « Printing practical mathematics », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 64-82.
- (32) EAGLETON Catherine, « Oronce Fine's Sundials : The Sources and Influences of De solaribus horologiis », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 83-99.
- (33) EL MURR Dimitri, « Raison et politique : Jean-Pierre Vernant et la polis Grecque », *Cahiers philosophiques*, 2007/4, n° 112, p. 66-90.
- (34) EYSSETTE Jérémie, « Charles de Gaulle et Yi Sun-Shin : Étude comparative de deux stratégies face à l'Histoire », *Association coréenne d'études françaises*, 2013, vol.83, p. 385-413.
- (35) EYSSETTE Jérémie, « La médiologie et le numérique, ou la mutation des technologies en médium culturel », *Association coréenne d'études françaises*, 2016, vol. 93, p. 193-234.
- (36) EYSSETTE Jérémie, « L'instrumentalisation culturelle sous Louis XIV ou la théâtralisation de l'absolutisme », *Association coréenne d'études françaises*, 2017, vol.97, p. 153-186.
- (37) GALLOIS Lucien, « Oronce Fine et sa grande carte de France de 1525 », *Bulletin de l'Association de géographes français*, n° 99, 13e année, juillet-octobre 1936, p. 107-115.
- (38) GALLOIS Lucien, « Un géographe dauphinois : Oronce Fine et le Dauphiné sur sa carte de France de 1525 », *Recueil des travaux de l'Institut de géographie alpine*, t. 6, n° 1, 1918, p. 1-25.
- (39) GALLOIS Lucien. « La grande carte de France d'Oronce Fine », in *Annales de Géographie*, t. 44, n° 250, 1935, 337-348.
- (40) GENET Jean-Philippe, « France, Angleterre, Pays-Bas : l'État moderne », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 230-265.
- (41) HAGUET Lucile, « Les géographes de cabinet, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle. De l'humaniste à l'érudit des Lumières », in Catherine HOFMANN, *Artistes de la carte. De la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Autrement, 2012, p. 14-43.



- (42) HOFMANN Catherine, RICHARD Hélène, « La cartographie », *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, n° 24, 2006, p. 3-5.
- (43) LA GARANDERIE Marie-Madeleine de, « Émergence de la notion de lecteur royal », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 3-18.
- (44) LANGLOIS Lt-colonel, « Étude sur deux cartes d’Oronce Fine de 1531 et 1536 », *Journal de la Société des Américanistes*, t. 14-15, 1922, p. 83-97.
- (45) LE GOFF Jacques, « Du Moyen Âge à l’Europe d’aujourd’hui », *XIV<sup>e</sup> conférence Marc-Bloch*, juin 1992, p. 1-13.
- (46) MARGOLIN Jean-Claude, « Érasme et le “Collegium Trilingue Lovaniense” », in Marc FUMAROLI, *Les origines du Collège de France (1500-1560)*, Paris, Éditions Klincksieck, 1998, p. 257-278.
- (47) MARR Alexander, « Introduction », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 1-12.
- (48) MERZEAU Louise, « Ceci ne tuera pas cela », *Cahiers de médiologie*, n° 6, 1998, p. 27-39.
- (49) MONET Pierre, « 1452, Le dernier couronnement d’un empereur à Rome », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 188-195.
- (50) NYE Joseph, « Power and interdependence in the Information Age », *Foreign Affairs*, Vol.77-5, 1998, p. 81-94.
- (51) O’BRIEN Patrick, « The Geopolitics of a Global Industry : Eurasian divergence and the Mechanization of Cotton Textile Production in England », in Giorgio RIELLO, Prasanna PATHASARTHI (eds), *The Spinning World : A global history of cotton textiles, 1200-1850*, Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 351-365.
- (52) PANTIN Isabelle, « Oronce Fine’s Role as Royal Lecturer », in Alexander MARR, *The worlds of Oronce Fine, Mathematics, Instruments and Print in Renaissance France*, Donington, Shaun Tyas, 2009, p. 13-30.
- (53) PONCHON Pierre, « D’un miracle à l’autre : la tragédie grecque et le tragique selon Vernant », *Cahiers philosophiques*, 2007/4, n° 112, p. 26-41.
- (54) POPLOW Marcus, 2016, « Technology and Technical Knowledge in the Debate on the “Great Divergence” », in *Artefact. Techniques, histoires et sciences humaines*, vol. 4, p. 275-285.
- (55) POTIN Yann, « 1380, L’image du Monde dans une bibliothèque », in Patrick BOUCHERON, *Histoire mondiale de la France*, Paris, Éditions du Seuil, 2017, p. 223-227.

- (56) POULLE Emmanuel, « Les mécanisations de l’astronomie des épicycles : l’horloge d’Oronce Fine », *Comptes rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 118<sup>e</sup> année, n° 1, 1974, p. 59-79.
- (57) REVEST Clémence, « Les “sympathisants” de l’humanisme : le cas des frères Giobbe, Lazarino et Giona Resta », in François BRIZAY, Véronique SARRAZIN, *Érudition et culture savante de l’Antiquité à l’époque moderne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.
- (58) SAINT-GUILLAIN Guillaume, « 1453, Chute de Constantinople », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 196-207.
- (59) SCHMITT Jean-Claude, « Individuation et saisie du monde », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle. 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012, p. 640-671.
- (60) TENENTI Alberto, « Le marchand et le banquier », in Eugenio GARIN, *L’homme de la Renaissance*, Paris, Éditions du Seuil, 2002, p. 219-254.
- (61) TOULOUSE Sarah, « Les hydrographes normands XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L’âge d’or des cartes marines, Quand l’Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 136-159.

## V – Ouvrages et articles en coréen

- (1) BAEK Won-Dam, 백원담, 아시아 문화연구는 지속 가능한가?, 다시 문화연구 말하기, 성공회대학교 인터뷰, 2015년 5월 14일, p. 180-221.
- (2) CHOI Eun-Hae, 최은혜, ‘대중 인문학’을 발명해야 한다 : 2000년대 이후 인문학 열풍에 대한 단상, p. 122-140.
- (3) CHOI Chang-Mo, 최창모 (2012). 조선시대 古地圖의 아라비아·아프리카 이해 소고. 한국고지도연구학회 학술대회, p. 23-52.
- (4) CHOI Ki-Ho, 최기호, 「훈민정음 창제에 관한 연구; 집현전관과 언문반대상소」, 『동방학지』 36·37, 1983, p. 531-557.
- (5) Encyclopédie des Annales de Joseon, « 간의(簡儀) », in [http://encysillok.aks.ac.kr/Contents/index?Contents\\_id=00017354](http://encysillok.aks.ac.kr/Contents/index?Contents_id=00017354) (consulté le 04.12.2018).
- (6) Encyclopédie sur la culture coréenne, « 옥루(玉漏) », in [http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents\\_id=E0038703](http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents_id=E0038703) (consulté le 04.12.2018).
- (7) HAN Chung-Hee, 한충희 「朝鮮初期集賢殿官研究」, 『조선사연구』 16, 2007, p. 19-51.

- (8) HOE Min, 허민, 문화를 보호해야 한다-문화융성 시대의 문화적 위기들, 문화과학 2014년 봄호 (통권 제 77 호), 2014.03, p. 77-100.
- (9) JANG Sang-Hoon, 장상훈 (2009). 참관기 : 일본 류코쿠 대학 『훈일강리역대국도지도』 . 한국고지도연구, 1(1), p. 121-122.
- (10) KANG Mun-Sik, 강문식, 「集賢殿출신 官人の 學問觀과 政治觀」, 『한국사론』 39, 서울대국사학과, 1998, p. 87-135.
- (11) KANG Myeong-Gu, 강명구, 한국문화연구에는 한국이 없다 - 지식생산의 식민성을 넘어서 2002년 가을철 정기학술대회, 2002.10, p. 209-233.
- (12) KIM Chu-Yun, 김추윤 (1999). 古測量儀器考( I ). 한국지적정보학회지, 1, p. 145-160.
- (13) KIM Kyeong-Su, 김경수, 「朴彭年の 生涯와 現實意識」, 『조선시대사학보』 11, 1999, p. 31-64.
- (14) KIM Nam-Yi, 김남이, 『집현전 학사의 삶과 문학 세계』, 태학사, 2004.
- (15) KIM Sang-Hyeok, MIN Byeon-Hee, LEE Min-Su, LEE Yong-Sam, 김상혁, 민병희, 이민수, 이용삼 (2012). 조선 천체위치측정기기의 구조 혁신. 천문학논총, 27(3), p. 61-69.
- (16) KIM Seong-II, 김성일, 식민지시대 한국 문화의 전개 : 사상-문예운동을 중심으로, 문화과학사, 문화과학 80, 2014.12, p. 228-258.
- (17) KIM Su-Jeong, KIM Su-A, 김수정, 김수아, ‘집단적 도덕주의’ 에토스 : 훈종적 케이팝의 한국적 문화 정체성, 언론과 사회 23 권 3 호, 2015.8, p. 5-52.
- (18) LEE Chong-Chan, 이종찬열대의 서구 朝鮮의 열대: 근대 학문과 예술은 어떻게 열대를 은폐했는가, 서울 : 서강대학교출판부, 2016.
- (19) LEE Dong-Yeon, 이동연, 한국 대중문화 통사연구방법론 서설, 한국언론학회, Vol.10 No.4 [2014], p. 59-100.
- (20) LEE Sang-Kil, 이상길, 문화연구의 아포리아 : ‘위기담론’에 대한 반성을 중심으로, 韓國言論學報 제 48 권 5 호, 2004.10, p. 79-109.
- (21) MIN Byeong-Hee, LEE Ki-Won, KIM Sang-Hyeok et LEE Yong-Sam, 민병희, 이기원, 김상혁, 이용삼 (2013). 조선시대 규표의 대형화와 횡량의 역할. 천문학논총, 28(3), p. 55-63.
- (22) National Institute of Korean Language, « Romanization of Korean », in [https://www.korean.go.kr/front\\_eng/roman/roman\\_01.do](https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do) (consulté le 07.12.2018).
- (23) OH Gil-Sun, 오길순 (2010). 〈元經世大典地理圖〉에 나오는 지명의 조사와 〈混一疆理歷代國都之圖〉 서역지명과의 비교. 한국고지도연구, 2(2), p. 83-105.

- (24) OH Gil-Sun, 오길순 (2016). 『훈일강리역대국도지도』 지구본 작도. 한국고지도연구, 8(2), p. 73-95.
- (25) OH Sang-Hak, 오상학 (2003). 조선시대의 일본지도와 일본 인식. 대한지리학회지, 38(1), p. 32-47.
- (26) OH Sang-Hak, 오상학 (2009). 조선시대 세계지도와 중화적 세계인식. 한국고지도연구, 1(1), p. 5-18.
- (27) OH Sang-Hak, 吳尙學 (2012). 『混一疆理歷代國都之圖』 담론의 비판적 검토. 한국고지도연구학회 학술대회, p. 91-109.
- (28) OKADA Yoshihiro, 오카다 요시히로 (2012). [번역문] 초고정밀 화상처리에 의한 훈일강리역대국도지도의 과학분석. 한국고지도연구학회 학술대회, 85-88.
- (29) PARK Hong-Gap, 박홍갑, 「집현전 학사 최만리의 정치활동」, 『민족문화』 37, 2011, p. 193-220.
- (30) Université de Busan, « Korean Romanization Converter », in [http://roman.cs.pusan.ac.kr/input\\_eng.aspx](http://roman.cs.pusan.ac.kr/input_eng.aspx) (consulté le 07.12.2018).
- (31) YUN Yong-Hyeon, KI Ho-Cheol, 윤용현, 기호철 (2017). 세종의 흥경각 건립 의미와 옥루의 구조. 민족문화, 49, p. 37-73.

## VI – Ressources en ligne

- (1) ACADÉMIE FRANÇAISE, « Aperçu historique » in <http://www.academiefrancaise.fr/linstitution/apercu-historique> (consulté le 17.09.2018).
- (2) BOIS Jean-Pierre, « La naissance historique des frontières, de la féodalité aux nationalités », in [http://www.pur-editions.fr/couvertures/1220958019\\_doc.pdf](http://www.pur-editions.fr/couvertures/1220958019_doc.pdf) (consulté le 19.07.2018).
- (3) FRÉCHET Guy, « Conférence sur Oronce Fine », Fête de la science à Avignon, le 20 novembre 2009, in [http://famillefine.free.fr/Liens/Oronce\\_Docs/Conference%20Oronce%20Fine.pdf](http://famillefine.free.fr/Liens/Oronce_Docs/Conference%20Oronce%20Fine.pdf) (consulté le 22 mars 2018).
- (4) LE BOUVIER Gilles, « Le livre de la description des pays », in <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1120936/f9.image> (consulté le 31.05.2018).
- (5) LE GALL Jean-Marie, « François I<sup>er</sup>: la Renaissance et le goût du monde », in <https://www.franceculture.fr/emissions/tout-un-monde/francois-ier-la-renaissance-et-le-gout-du-monde> (consulté le 31.05.2018).

- (6) MÉDIOLOGIE (site de la) « Humanisme », in *Cahiers de la médiologie*, n° 6, consultable sur : <http://mediologie.org/ancien-site/presentation/abecedaire3.html#humanisme> (consulté le 01.02.2016).
- (7) NATIONAL INSTITUTE OF KOREAN LANGUAGE, « The background of the invention of hangeul », in [https://www.korean.go.kr/eng\\_hangeul/setting/001.html](https://www.korean.go.kr/eng_hangeul/setting/001.html) (consulté le 07.12.09.2018).
- (8) Pintinterest, « Évolution du territoire de France de 1552 à 1798 », in <https://www.pinterest.co.kr/pin/550635491916043795/> (consulté le 07.12.2018).

## VII – Autres lectures transversales

- (1) ARMSTRONG Karen, *The great transformation, The beginning of our religious traditions*, New York, Anchor Books, 2007.
- (2) BERTRAND Romain, *L'Histoire à parts égales*, Paris, Seuil, 2011.
- (3) BOORSTIN Daniel, *Les découvreurs*, Paris, Robert Laffont, 1988.
- (4) BOUCHERON Patrick, « Introduction », in Patrick BOUCHERON, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle, 1. Territoires et écritures du monde*, Paris, Fayard, 2012.
- (5) BOUCHERON Patrick, LOISEAU Julien, « L'archipel urbain », in *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle, 2. Temps et devenir du monde*, Paris, Fayard, 2012,
- (6) BOUCHERON Patrick, « Prose du monde : diversité des langues et des écritures », in Patrick BOUCHERON, *Inventer le monde, Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, La documentation française, dossier 8090, novembre-décembre 2012.
- (7) BOUCHERON Patrick, *Inventer le monde, Une histoire globale du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, La documentation Française, 2012.
- (8) BROTTON Jerry, *Le Bazar Renaissance, Comment l'Orient et l'islam ont influencé l'Occident*, Paris, Les Liens qui libèrent, 2011.
- (9) BROTTON Jerry, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012.
- (10) CATTANEO Angelo, « World Cartography in the Jesuit Mission in China. Cosmography, Theology, Pedagogy », in Artur K. WARDEGA, *Education for New Times: Revisiting Pedagogical Models in the Jesuit Tradition*, Macau, Macau Ricci Institute, 2014, p. 71-86.
- (11) CHAUNU Pierre, *Danse avec l'Histoire*, Paris, Éditions de Fallois, 1998.
- (12) CHENG Anne, « Chine des Lumières et Lumières chinoises », *Rue Descartes* 2015/1 (N° 84), p. 4-10.
- (13) CHILDE Gordon, *Man Makes Himself*, Nottingham, Spokesman, 2003.

- (14) CITATI Pietro, SISTI Francesco, *Alexandre le Grand*, Paris, Gallimard, 1990.
- (15) CLARK Kenneth, *Civilisation*, Paris, Éditions Hermann et Vera Lounsbery, 1974.
- (16) COOPER Robert, *The Breaking of Nations*, Londres, Atlantic Books, 2003.
- (17) CORM Georges, *La question religieuse au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, La Découverte, 2007.
- (18) COUTANSAIS Cyrille, *Une histoire des empires maritimes*, Paris, CNRS Éditions, 2016.
- (19) DEBRAY Régis, Tingyang ZHAO, *Du ciel à la terre, la Chine et l'Occident*, Les Arènes, 2014.
- (20) EYSSETTE Jérémie, *Naissance et renaissance de l'instrumentalisation culturelle : étude comparative entre la France et la Corée*, Taegu, Association culturelle franco-coréenne (한국프랑스문화학회), *Collision et Communication : L'Orient et l'Occident vus du 130<sup>ème</sup> anniversaire des relations franco-coréennes*, Symposium du 22.10.2016, p. 279-303.
- (21) EYSSETTE Jérémie, *Réflexions comparatives sur l'instrumentalisation cartographique au Joseon et à la Renaissance (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, Séoul, Association culturelle franco-coréenne-Revue d'Études françaises (한국프랑스문화학회-한국프랑스학회), *La 4ème révolution industrielle et les études françaises en tant que science de convergence*, Symposium du 03.11.2018, p. 145-154.
- (22) GOSSIAUX Jean-François, *Les débris épars du progrès, Évolutionnisme vs anthropologie*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2016.
- (23) HAMEL Hendrik, *Relation du naufrage d'un vaisseau hollandais sur la Côte de l'île de Quelpaert avec la description du Royaume de Corée* (publiée d'après l'édition française de 1670), Paris, L'Harmattan, 1985.
- (24) HOFMANN Catherine, RICHARD Hélène, VAGNON Emmanuelle, « Modes de fabrication et usages des cartes portulans à travers les siècles », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 30-41.
- (25) HAMILTON Édith, *La mythologie, ses dieux, ses héros, ses légendes*, Alleur, Marabout, 1997, p. 97-100.
- (26) HARVEY David, « Cosmopolitanism and the Banality of Geographical Evils », in Jerry BROTTON, *Une histoire du monde en 12 cartes*, Paris, Flammarion, 2012.
- (27) HUYGHE Édith et François-Bernard, *La route de la soie ou les empires du mirage*, Paris, Payot & Rivages, 2006.
- (28) JACQUART Danielle, *L'épopée de la science arabe*, Paris, Gallimard, 2005.



- (29) JASPERS Karl, *The Great Philosophers : The Foundations*, Londres, Éditions Hannah Arendt, 1962.
- (30) JULLIEN François, *Le détour et l'accès, Stratégies du sens en Chine, en Grèce*, Paris, Bernard Grasset, 1995, p. 129.
- (31) JULLIEN François, *Traité de l'efficacité*, Paris, Grasset, 1996.
- (32) JULLIEN François, *De l'être au vivre, Lexique euro-chinois de la pensée*, Paris, Gallimard, 2015.
- (33) LE ROY LADURIE Emmanuel, *Un concept : l'unification microbienne du monde (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Berne, Société générale suisse d'histoire, 1973.
- (34) LESTRINGANT Frank, « Ouverture océane », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 10-17.
- (35) MAGALHAES GODINHO Vitorino, « Les découvertes, XVe-XVIe siècle. Une révolution des mentalités », in Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011.
- (36) MAKRIS Constantin, « Commentaire sur l'étude de Jérémie Eyssette, *Naissance et renaissance de l'instrumentalisation culturelle : étude comparative entre la France et la Corée* », Taegu, Association culturelle franco-coréenne (한국프랑스문화학회), Symposium du 22.10.2016 *Collision et Communication : L'Orient et l'Occident vus du 130<sup>ème</sup> anniversaire des relations franco-coréennes*, p. 304-307.
- (37) MALRAUX André, *La tentation de l'Occident*, Paris, Grasset, 1979.
- (38) MUMFORD Lewis, *Technique et civilisation*, Paris, Seuil, 1950.
- (39) PALMER Martin, *Les Évangiles de la route de la soie*, Vannes, Sully, 2004.
- (40) PELLETIER Philippe, *L'Extrême-Orient. L'invention d'une histoire et d'une géographie*, Paris, Gallimard, 2011.
- (41) RAJ Kapil, « Beyond Postcolonialism... and Positivism. Circulation and the Global History of Science », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques, Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, p. 337-347.
- (42) RICHTHOFEN Ferdinand von, *China, Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien*, Berlin, Reimer, 1877.
- (43) ROONEY Anne, *Cartes, Chroniques du Monde Connue*, Paris, Chronique Éditions, 2018.
- (44) ROUX Jean-Paul, *Tamerlan*, Paris, Fayard, 1991.

- (45) SALLMANN Jean-Michel, *Géopolitique du XVI<sup>e</sup> siècle 1490-1618*, Paris, Seuil, 2003.
- (46) SCHÄFER Dagmar et THÉBAUD-SORGER Marie, « Culture et Technique », in Guillaume CARNINO, Liliane HILAIRE-PÉREZ et Aleksandra KOBILJSKI, *Histoire des techniques. Mondes, sociétés, cultures (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, 2016, p. 369-396.
- (47) SCHÄFER Dagmar, « Technology and Innovation in Global History and in the History of the Global », in Berg MAXINE (ed.), *Writing the History of the Global Challenges for the 21<sup>st</sup> Century*, Oxford, Oxford University Press, 2013 p. 147-163.
- (48) SEDILLOT René, *Survol de l'histoire du monde*, Paris, Fayard, 1949.
- (49) TIBERGHIE Gilles, *Finis Terrae. Imaginaires et imaginations cartographiques*, Paris, Bayard, 2007.
- (50) TOLIAS Georges, « L'insulaire, cosmographie maritime et expansion européenne à la Renaissance », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 90-97.
- (51) VAGNON Emmanuelle, « La cartographie de l'océan Indien au Moyen Âge, l'océan imaginé », in Catherine HOFMANN, Hélène RICHARD, Emmanuelle VAGNON, *L'âge d'or des cartes marines, Quand l'Europe découvrait le monde*, Paris, Seuil/BnF, 2014, p. 198-215.

## GLOSSAIRE

### Termes

#### A

(s') Allier avec des Barbares lointains pour mater des Barbares proches	以夷制夷 <i>yiyizhiyi</i>	이이제이	<i>iijeji</i>
Amalgamé, réuni, mélangé, intégré, uni	混 <i>hun</i>	흔	<i>hon</i>
Académie Confucéenne Nationale	成均館	성균관	<i>seonggyungwan</i>
Accomplissement de l'homme	人間成就	인간성취	<i>inganseongchwi</i>
Annam, nom du Vietnam sous la dynastie Tang	安南	안남	<i>annam</i>

#### B

Barbares de l'Est (du point de vue chinois, les Coréens)	東夷 <i>dongyi</i>	동이	<i>dongi</i>
(la) Base du peuple	賤	천	<i>cheon</i>
Bâton de Jacob (équivalent utilisé par les Chinois basé sur le principe du 六分儀 <i>liufenyi</i> , soit le principe de la <i>dioptre</i> grecque)	拉线板 <i>laxianban</i> ; et 窺管 <i>kuiguan</i>	규관	<i>gyugwan</i>
Bibliothèque royale	奎章閣	규장각	<i>gyujanggak</i>
(les) Bonnes gens n'appartenant pas à la classe dirigeante	良人 / 常民	양인/ 상민	<i>yangin / sangmin</i>
Boussole chinoise	指南针 <i>zhinanzhen</i>		
Boussole coréenne	泛鐵	범철	<i>beomcheol</i>
Bureau de l'inspecteur général	司憲府	사헌부	<i>saheonbu</i>
Bureau d'histoire à Séoul	春秋館	춘추관	<i>chunchugwan</i>
Bureau de recensement et des cartes	版圖司	판도사	<i>pandosa</i>
Bureau des censeurs	司諫院	사간원	<i>saganwon</i>
Bureau des conseillers spécialisés	弘文館	홍문관	<i>hongmungwan</i>

Bureau des décrets royaux                      藝文館                      예문원                      *yemunwon*

C

Cadran solaire                                      仰釜日晷                      양부일구                      *angbuilgu*

Calcul sur les mouvements des sept  
principaux corps célestes                      七政算                      칠정산                      *chiljeongsan*

Calendrier selon les règnes des empereurs  
chinois    年號  
*nianhao*                      연호                      *yeonho*

Caractères chinois traditionnels                      漢字                      한자                      *hanja*

Cérémonie commémorative (qui offrait  
l'opportunité aux lettrés-fonctionnaires de  
critiquer une politique royale)                      上疏                      상소                      *sangso*

Chaos primitif de la matière selon la  
cosmogonie taoïste                      无物 *wuwu*                      무물                      *mumul*  
无行 *wuxing*                      무형                      *muhyeong*  
无我 *wuwo*                      무아                      *mua*

Chartes villageoises                              鄉約                      향약                      *hyangyak*

Chevaliers Hwarang, par extension quête  
d'excellence en arts martiaux, lettres et  
spiritualité                                      花郎徒                      화랑도                      *hwarangdo*

Chine (pour se référer au rayonnement  
d'une civilisation dont elle occupe le  
centre)    中華  
*zhonghua*                      중화                      *junghwa*

(Petite) Chine pour se référer au Joseon                      小中華                      소중화                      *sojunghwa*

Chine (pour se référer à l'entité politique  
moderne)    中國  
*zhongguo*                      중국                      *jungguk*

Cinq couleurs divinatoires (le blanc, le  
noir, le rouge, le bleu, le jaune, sur les  
cartes de géomancie)                      五方色                      오방색                      *obangsaek*

Commune (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	邑	읍	<i>eup</i>
Comté (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	郡	군	<i>gun</i>
Concours mandarinaux	科擧	과거	<i>gwageo</i>
Conflit de <i>jonggyebyeonmu</i> , portant sur la généalogie du roi Taejo dans les textes officiels des Ming (XV <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> siècles)	宗系辨証	종계변무	<i>jonggyebyeonmu</i>
Conflit de <i>pyojeon</i> (1396-1401)	表箋問題	표전문제	<i>pyojeonmunje</i>
Confucianisme	儒教 <i>rujiao</i>	유교	<i>yugyo</i>
Congrégation de hameaux en un seul village dès lors appelé « village naturel »	里	리	<i>ri</i>
Conseil d'État	議政府	의정부	<i>uijeongbu</i>
Conseil privé	都評議使司	도평의사사	<i>dopyeongguisasa</i>
Conseil royal	便殿	편전	<i>pyeonjeon</i>

## D

Dilemme des lettrés du <i>jintoe</i> entre l'engagement dans les affaires publiques et la retraite pour l'étude des Classiques	進退	진퇴	<i>jintoe</i>
Dirigeants du pays	士大夫	사대부	<i>sadaebu</i>
Droiture	正 <i>zheng</i>	정	<i>jeong</i>

## E

Écoles confucéennes locales	鄉校	향교	<i>hyangkyo</i>
Empereur, le divin ancêtre ( <i>di</i> ) résidant dans l'étoile polaire ( <i>huang</i> )	皇帝 <i>huangdi</i>	황제	<i>hwangje</i>
Énergie potentielle d'une situation	勢 <i>shi</i>	세	<i>se</i>

Énergie vitale	氣	기	<i>gi</i>
Études pratiques	實學	실학	<i>silhak</i>
Esprit de la montagne	山神	산신	<i>sansin</i>
État	國家	국가	<i>gukga</i>
Étude de la voie	道學 <i>daoxue</i>	도학	<i>dohak</i>
Expropriés errants	流水者	유수자	<i>yusuja</i>

F

Famille	家	가	<i>ga</i>
Famille royale	王家	왕가	<i>wangga</i>
Famille royale		훈구족신	<i>hungujoksin</i>
Fengshui	風水	풍수	<i>pungsu</i>
Fête en l'honneur des fonctionnaires locaux	鄉飲酒禮	향음주례	<i>hyangeumjurye</i>
Fête et concours de tir à l'arc	鄉射禮	향사례	<i>hyangsarye</i>
Fonctionnaires subalternes (secrétaires, greffiers ou rédacteurs de chroniques)	錄事	녹사	<i>noksa</i>
Formation du caractère	養性	양성	<i>yangseong</i>
Formation en aile de grue (de Yi Sun-Shin)	鶴翼陣	학익진	<i>hagikjin</i>
Fumier	綠肥	녹비	<i>nokbi</i>

G

Gouverner	政 <i>zheng</i>	정	<i>jeong</i>
Grenier de village	社倉	사창	<i>sachang</i>



Guerre de l'année du Dragon (guerre coréano-japonaise nommée ainsi par allusion au signe astral de l'année où elle est déclenchée, 1592-1598)	壬辰倭亂	임진왜란	<i>imjinwaeran</i>
Géographie	地理	지리	<i>jiri</i>
<b>H</b>			
Hameau (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	里	리	<i>ri</i>
Haut fonctionnaire civil	文臣	문신	<i>munsin</i>
Hiérarchie confucéenne exprimée selon les classes sociales (haut et bas) ou l'âge (aîné et cadet)	尊卑 <i>zunbei</i>	존비	<i>jonbi</i>
	長幼 <i>zhangyou</i>	장유	<i>jangyu</i>
Homme de bien	君子 <i>junzi</i>	군자	<i>gunja</i>
Homme de peu	小人 <i>xiaoren</i>	소인	<i>soin</i>
Horloge à eau	自擊漏	자격루	<i>jagyeongnu</i>
Horloge astronomique	渾天儀	혼천의	<i>honcheonui</i>
Horloge de nuit	日星定時儀	일성정시의	<i>ilseongjeongsiui</i>

**I**

Images ou cartes	圖 <i>tu</i>	도	<i>do</i>
Instituts confucéens privés	書院	서원	<i>seowon</i>
Instrument d'arpentage	印地儀	인지의	<i>injiui</i>
Institut de cartographie et de peinture	圖畫署	도화서	<i>dohwaseo</i>
Instrument mesurant le temps écoulé en <i>chang</i> (丈, 丈), <i>chok</i> (척, 尺) et <i>pun</i> (分, 分) ainsi que les vingt-quatre divisions du soleil grâce à l'ombre d'un pilier de pierre portée sur une dalle graduée	圭表	규표	<i>gyupyo</i>
Instrument de mesure du temps et des trajectoires des astres	玉漏	옥루	<i>ongnu</i>

J

Jeu des « espaces vides »	围棋 <i>weiqi</i>	바둑 <sup>879</sup>	<i>baduk</i>
---------------------------	--------------------	-------------------	--------------

L

Langue idéographique	文言 <i>wenyan</i>	문언	<i>muneon</i>
Langue vernaculaire	諺文	언문	<i>eonmun</i>
Lettrés	兩班	양반	<i>yangban</i>
Lettrés-fonctionnaires récemment promus	新興士大夫	신흥사대부	<i>sinheungsadaebu</i>
Lettrés locaux	鄉吏	향리	<i>hyangni</i>
Lettrés locaux	士族	사족	<i>sajok</i>
Livres en chinois classique	韻書	운서	<i>unseo</i>
Loi	灋/法	법	<i>beop</i>
Loi d'évitement, pour éviter que les membres d'une même famille exercent leurs fonctions au sein d'un même ministère, d'une même ville ou qu'ils soient membres du jury lors du passage d'un de leurs proches aux concours mandarinaux	相避	상피	<i>sangpi</i>

M

Mandat du Ciel	天命 <i>tianming</i>	천명	<i>cheongmyeong</i>
Mausolée Munmyo dédié aux « dix-huit »	文廟	문묘	<i>munmyo</i>

<sup>879</sup> Il ne s'agit pas ici de la retranscription en *hangeul* des caractères chinois, mais du jeu coréen équivalent.

sages du pays de l'Est »

Mœurs ou « énergie morale de l'État »      風俗      풍속      *pungsok*

Mots, lettres, documents, livres      書  
*shu*      서      *seo*

N

Néoconfucianisme      新儒教注意      신유교주의      *sinyugyojuui*

1. Néoconfucianisme comme étude de la voie      道學 *daoxue*      도학      *dohak*

2. Néoconfucianisme comme études pratiques      實學 *shixue*      실학      *silhak*

3. Néoconfucianisme comme étude du cœur ou des lois      心學 *xinxue*      심학      *simhak*

心灋 *xinfa*      심법      *simbeop*

4. Néoconfucianisme comme étude des sages      聖學  
*shengxue*      성학      *seonghak*

5. Néoconfucianisme comme étude du principe et étude de la nature humaine      理學 *lixue*      이학      *ihak*

性理學 *xinglixue*      성리학      *seongnihak*

6. Néoconfucianisme comme voie orthodoxe      道統  
*daotong*      도통      *dotong*

Neuf forteresses (érigées par Yun Kwan (1040-1111) lors de sa victoire contre les Jurchen)      東北九城      동북구성      *dongbukguseong*

Nobles      貴      귀      *gwi*

Nomination protégée      蔭敍      음서      *eumseo*

O

Odomètre ou « tambour mobile qui résonnait toutes les dix li »      記里鼓車      기리고차      *girigocha*

Odomètre ou « règle calculant les pas »      步數尺      보수척      *bosucheok*

P

Palais royal de Gyeongbok	景福宮	경복궁	<i>gyeongbokgung</i>
Partisans de l'examen écrit	勳舊派	훈구파	<i>hungupa</i>
Partisans ou clan des lettrés de la forêt	士林派	사림파	<i>sarimpa</i>
Pavillon des Élités	集賢殿	집현전	<i>jiphyeonjeon</i>
« (les) Pays faibles doivent servir les pays forts »	以小事大	이소사대	<i>isosadae</i>
« (une) Petite nation ne doit pas attaquer une nation plus grande »	以小逆大	이소역대	<i>isoyeokdae</i>
Peuple (par opposition aux classes dirigeantes <i>sadaebu</i> )	民本	민본	<i>minbon</i>
Peuple non éduqué	愚民	우민	<i>umin</i>
Pied des Zhou (soit le pied utilisé à l'époque de Confucius sous la dynastie Zhou)	周尺	주척	<i>jucheok</i>
Pied ou « cloche jaune »	黃鐘	황종	<i>hwangjong</i>
Piété filiale	孝	효	<i>hyo</i>
Poèmes de la première littérature vernaculaire coréenne	鄉歌	향가	<i>hyangga</i>
Politique de bon voisinage (avec les Japonais)	交隣	교린	<i>gyorin</i>
Position officielle connue sous le nom de travaux divers	雜職	잡직	<i>japjik</i>
Position officielle pour les artisans, les bouchers et troubadours, juste au-dessus des esclaves	新白丁	신백정	<i>sinbaekjeong</i>
Préfecture (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	牧	목	<i>mok</i>
« (le) Principe est unique, sa particularisation multiple »	理一分殊 <i>li yi fen shu</i>	이일분수	<i>iilbunsu</i>
Processus de prise de décision par consultation	常參	상참	<i>sangcham</i>

Prononciation correcte	雅言 <i>yayan</i>	아언	<i>aeon</i>
Purge des lettrés de 1498	戊午史禍	무오사화	<i>muosahwa</i>
Purge des lettrés de 1504	甲子士禍	갑자사화	<i>gapjasahwa</i>
Purge des lettrés de 1519	己卯士禍	기묘사화	<i>gimyosahwa</i>
Purge des lettrés de 1545	乙巳士禍	을사사화	<i>eulsasahwa</i>

## Q

Quatre comtés (Yoyon, Chasong, Muchang et Uye conquis par Sejong entre 1433 et 1443 lors de ses campagnes septentrionales)	四郡	사군	<i>sagun</i>
--	----	----	--------------

## R

Rectification des noms	正名 <i>zhengming</i>	정명	<i>jeongmyeong</i>
Redistribution en nature de terres en fonction du rang social	科田	과전	<i>gwajeon</i>
Réforme agraire en faveur des terres publiques	公田	공전	<i>gongjeon</i>
Respect envers ses aînés	長幼有序	장유유서	<i>jangyuyuseo</i>
Rite	禮	예	<i>ye</i>
Rituel de vénération des lettres	文風	문풍	<i>munpung</i>
Rivière Amnok (ch. Yalu)	鴨綠江	압록강	<i>amnokgang</i>
Rivière Liao	遼河 <i>ryaoheo</i>	랴오허	<i>ryaoheo</i>
Rivière Tuman	豆滿江	두만강	<i>dumangang</i>
Roues à aubes	水車	수차	<i>sucha</i>
Royaume de Goryeo	高麗	고려	<i>goryeo</i>

Royaume de Joseon	朝鮮	조선	<i>joseon</i>
<b>S</b>			
Scribe ou devin	史	사	<i>sa</i>
Secrétaire du ministère de l'armée	兵曹正郎	병조정랑	<i>byeongjojeongnang</i>
Secrétariat royal	承政院	승정원	<i>seungjeongwon</i>
Sens du juste	義 <i>yi</i>	의	<i>ui</i>
Servir le plus grand	事大	사대	<i>sadae</i>
Six villes fortifiées (Kyongwon, Chongsong, Hoeryong, Kyonghung, Onsong et Puryong conquises par Sejong entre 1433 et 1443 au nord de la péninsule)	六鎮	육진	<i>yukjin</i>
Sous-préfecture (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	縣	현	<i>hyeon</i>
Système de retranscription du chinois classique <i>gukyeol</i>	口訣	구결	<i>gugyeol</i>
Système de retranscription du chinois classique <i>hyangchal</i>	鄉札	향찰	<i>hyangchal</i>
Système de retranscription du chinois classique <i>idu</i>	吏讀	이두	<i>idu</i>
Système tributaire	朝貢體制	조공체제	<i>jogongcheje</i>
<b>T</b>			
Tambours (frappés lors des <i>sinmungo</i> , voir ci-dessous)	擊錚	격쟁	<i>gyeokjaeng</i>
	上言	상언	<i>sangeon</i>
Tambour du pétitionnaire frappé lors de processions royales pour interpeller le roi et éventuellement lui signifier directement son désaccord sur sa politique	申聞鼓	신문고	<i>sinmungo</i>
Terres des soldats	軍田	군전	<i>gunjeon</i>



Torquetum	簡儀	간의	<i>ganui</i>
Torquetum amélioré	窺衡	규형	<i>gyuhyeong</i>
Tour pour contempler les étoiles	瞻星臺	첨성대	<i>cheomseongdae</i>
Transformation par les lettres ou culture (par opposition au gouvernement par la force martiale – 武功 <i>wugong</i> )	文化 <i>wenhua</i>	문화	<i>munhwa</i>
Tribunal de province	餉廳	향청	<i>hyangcheong</i>
Trois Bureaux (de censure formés par les <i>Saheonbu, Hongmungwan</i> et <i>Sagawon</i> )	三司	삼사	<i>samsa</i>
Trois Relations	三綱	삼강	<i>samgang</i>

## V

Vertu d'humanité (Cf. Livre IV des <i>Entretiens</i> de Confucius)	仁 <i>ren</i>	인	<i>in</i>
Ville spéciale (suite à la transition administrative du Goryeo au Joseon)	府	부	<i>bu</i>
Voie de la raison	道理 <i>daoli</i>	도리	<i>dori</i>
Voyager	游	유	<i>yu</i>

## Livres

### A

<i>Annales de la dynastie (titre générique)</i>	實錄	실록	<i>sillok</i>
<i>Annales authentiques de la dynastie Joseon</i>	朝鮮王朝實錄	조선왕조실록	<i>joseonwangjosillok</i>
<i>Annales authentiques du roi Sejong</i>	世宗實錄	세종실록	<i>sejongsillok</i>
<i>Annales chorographiques des comtés et sous-préfectures</i>	郡縣誌	군현지	<i>gunhyeonji</i>
<i>Annales chorographiques des forts militaires</i>	鎮營誌	진영지	<i>jinyeongji</i>

<i>Annales chorographiques des régions frontalières</i>	邊方誌	변방지	<i>byeonbangji</i>
<i>Annales chorographiques des villages</i>	村洞面誌	촌동면지	<i>chondongmyeonji</i>
<i>Annales chorographiques provinciales</i>	道誌	도지	<i>doji</i>
<i>Annales de la dynastie Goryeo</i>	高麗實錄	고려실록	<i>goryeosillok</i>
<i>Annales des Trois Royaumes</i>	三國史記	삼국사기	<i>samguk sagi</i>
<i>Annales du roi Jungjong</i>	中宗實錄	중종실록	<i>jungjongsillok</i>
<i>(L')art de la guerre</i> (soit littéralement « les 36 stratagèmes de l'art de la guerre »)	孫子兵法與三十六計 <i>Sunzi bingfa yu sanshiliuji</i>		

C

<i>Chants des dragons volants</i> (1445)	龍飛御天歌	용비어천가	<i>yonbieocheonga</i>
<i>Chants des reflets de la lune sur mille rivières</i> (1448)	月印千江之曲	월인청강지곡	<i>worincheongga ngjigok</i>
<i>Chroniques des pays de la mer de l'Est</i>	申叔舟의 海東諸國記	신숙주의 海東제국기	<i>sinsukjuuihaedo ngjeguk gi</i>
<i>Chroniques du pays de l'Est</i> (Japon ; 1471)	海東諸國記	해동제국기	<i>haedongjegukgi</i>
<i>Classique des Montagnes et des Mers</i>	山海經 <i>shanhaijing</i>	산해경	<i>sanhaebyeong</i>
<i>Code national</i> (1471)	經國大典	경국대전	<i>gyonggukdaejeon</i>
<i>Codes pour gouverner le Joseon</i> (1394)	朝鮮經國典	조선경국전	<i>joseongyeonggu kjeon</i>
<i>Code administratif</i>	吏典	이전	<i>ijeon</i>
<i>Code fiscal, démographique et foncier</i>	戶典	호전	<i>hojeon</i>
<i>Code des rituels</i>	禮典	예전	<i>yejeon</i>
<i>Code martial</i>	兵典	병전	<i>byeongjeon</i>

<i>Code pénal</i>	刑典	형전	<i>hyeongjeon</i>
<i>Code civil</i>	工典	공전	<i>gongjeon</i>
<i>(Les six) Codes</i>	六典	육전	<i>yukjeon</i>
<b>D</b>			
<i>Dictionnaire de la prononciation coréenne standardisée des caractères chinois (Seong Sam-Mun ; 1448)</i>	東國正韻	동국정운	<i>donggukjeongun</i>
<i>Dictionnaire des rimes correctes (1375)</i>	洪武正韻 <i>hongwu zhengyun</i>	홍무정운	<i>hongmujeongun</i>
<b>E</b>			
<i>Encyclopédie chorographique (titre générique)</i>	地誌	지지	<i>jiji</i>
<i>Encyclopédie des institutions et des cartes géographiques de la dynastie Yuan (vers 1330)</i>	元經世大典地理圖	원경세대전지리도	<i>wongyeongseda ejeonjirido</i>
<i>Encyclopédie du Pays de l'Est (1770)</i>	東國文獻備考	동국문헌비고	<i>donggukmunheon bigo</i>
<i>Étude de la géographie coréenne</i>	東國輿地勝覽	동국여지승람	<i>donggukyeojise ungnam</i>
<i>Études des quatre tons (Sin Sukju ; 1457)</i>	四聲通攷	사성통고	<i>saseongtongo</i>
<i>Exégèse des Canons, Paroles et chroniques du Bouddha en mémoire de la reine Sim disparue en 1446 (1447)</i>	釋譜詳節	석보상절	<i>seokbosangjeol</i>
<i>Explications générales des quatre tons (Choe Sejin ; 1517)</i>	四聲通解	사성통해	<i>saseongtonghae</i>
<i>Explications et exemples des sons corrects pour l'instruction du peuple</i>	訓民正音解例	훈민정음해례	<i>hunminjeongeumhaerye</i>
<b>G</b>			
<i>Grand code civil (1331)</i>	經世大典	경세대전	<i>gyeongsedaejeon</i>

## H

<i>Histoire chronologique de la dynastie Goryeo</i>	高麗史	고려사	<i>goryeosa</i>
<i>Histoire de Liao</i>	遼史 <i>liaoshi</i>	요사	<i>yosa</i>
<i>Histoire des Song</i>	宋史	송사	<i>songsa</i>
<i>Histoire des trois royaumes</i>	三國史記	삼국사기	<i>samguksagi</i>
<i>Histoire des Yuan</i>	元史	원사	<i>wonsa</i>
<i>Histoire et légendes des trois royaumes, rédigé par le moine Il Hyeon 一然 일연 (1206-1289) et paru deux siècles plus tard en 1454</i>	三國遺事	삼국유사	<i>samgukyusa</i>

## I

<i>Illustrations des Trois principes et des exemples de leurs pratiques (1432)</i>	三綱行實	삼강행실	<i>samganghaengsil</i>
--	------	------	------------------------

## L

<i>Livre des Han</i>	漢書 <i>hanshu</i>	한서	<i>hanseo</i>
<i>Livre des mutations</i>	易經 <i>yijing</i>	역경	<i>yeokgyeong</i>

## M

<i>Miroir complet du royaume de l'Est (1484)</i>	東國通鑑	동국통감	<i>dongguktonggam</i>
<i>Miroir des affaires militaires de Corée (1608)</i>	東國兵鑑	동국병감	<i>donggukbyeonggam</i>

## N

<i>Notes sur l'agriculture dans le comté de Geumcheon (1492)</i>	衿陽雜錄	금양잡록	<i>geumyangjammok</i>
<i>Nouvelle édition du Miroir Complet du Royaume de l'Est (1485)</i>	新編東國通鑑	신편동국통감	<i>sinpyeondongguktonggam</i>

*Nouvelle géographie du pays de l'Est* (1531)    新增東國輿地勝覽    신증동국여지승람    *sinjeungdonggu kyeojiseungnam*

*Nouvelle Géographie des huit provinces* (éditions de 1432, 1531)    新撰八道地理志    신찬팔도지리지    *sinchanpaldojiriji*

P

*Poèmes de l'empereur* (Hongwu)    御製詩    어제시    *eojesi*

*Poèmes écrits à la demande du roi* (Kwon Kun)    應製詩    응제시    *eungjesi*

*Précis agricole des quatre saisons*    四時纂要    사시찬요    *sasichanyo*  
*sishizuanyao*

*Précis historique du royaume de l'Est en 6 tomes de Gwon Geun* (權近 권근, 1403)    東國史略    동국사략    *dongguksaryak*

*Principales techniques agricoles pour le bien-être du peuple* (544)    齊民要術    제민요술    *jeminyosul*  
*qiminyaoshu*

R

*Recueil des pratiques en agriculture et sériciculture* (1273)    農桑輯要    농상집요    *nonsangjibyoo*  
*nongsangchiyao*

*(Le) rêve nuage des neuf* (Kim Man-Choong au XVII<sup>e</sup> siècle)    九雲夢    구운몽    *guunmong*

S

*(Les) sons corrects pour l'instruction du peuple*    訓民正音    훈민정음    *hunminjeongeum*

*Synthèse des manuels d'agriculture* (Sin Seok 申澗 신숙, 1655)    農家集成    농가집성    *nonggajipseong*

T

*Théories et Pratiques Agricoles* (1429)    農事直說    농사직설    *nongsajikseol*

*Traité d'agriculture* (Chen Fu 陳旉, 1149)    農書    농서    *nongseo*  
*nongshu*

<i>Traité de géographie</i> (titre générique)	地理志	지리지	<i>jiriji</i>
<i>Traité de géographie de la province du Gyeongsang</i>	慶尙道地理志	경상도지리지	<i>gyeongsangdojiriji</i>
<i>Traité de géographie des Annales du roi Sejong</i>	世宗實錄地理志	세종실록지리지	<i>sejongsillokjiriji</i>
<i>Traité de géographie des huit provinces</i>	八道地理志	팔도지리지	<i>paldojiriji</i>

**Index des cartes coréennes et orientales :**

C

<i>Carte chorographique</i> (titre générique)	地理圖	지리도	<i>jirido</i>	—
<i>Carte complète du Joseon</i> (Kim Taegon, 1845) confectionnée selon les canons occidentaux	朝鮮全圖	조선전도	<i>joseonjeonto</i>	p. 245
<i>Carte de la Chine et des Barbares</i>	華夷圖 <i>huayitu</i>	화이도	<i>hwaido</i>	p. 96, 244
<i>Carte de la Terre</i> (Zhu Siben, 1320)	輿地圖 <i>yuditu</i>	여지도	<i>yeojido</i>	p. 56, 133
<i>Carte des cinq provinces et deux régions frontalières</i> (vers 1150)	五道兩界圖	오도양계도	<i>odoyanggyedo</i>	p. 70, 85, 133, 219, 232
<i>Carte des empereurs, des rois, des bordures intégrées et des terres historiques</i>	歷代帝王混一疆理圖	역대제왕혼일강리도	<i>yeokdaejewanghonilgangnido</i>	—
<i>Carte de Séoul</i>	京城圖	경성도	<i>gyeongseongdo</i>	p. 280, 331
<i>Cartes des formes et des forces</i>	形勢圖	형세도	<i>hyeongsedo</i>	—
<i>Carte des forteresses</i> (titre générique)	城子圖	성자도	<i>seongjado</i>	—
<i>Cartes des forteresses frontalières</i>	沿邊城子圖	연변성자도	<i>yeonbyeonseongjado</i>	p. 211, 280
<i>Carte des huit provinces</i> (Yi Hoe, 1400)	八道圖	팔도도	<i>paldodo</i>	p. 41, 85, 133,



				219
<i>Carte des huit provinces</i> (Chong Chok)	八道圖	팔도도	<i>paldodo</i>	p. 138, 217
<i>Carte des huit provinces</i> (Yang Songji)	八道圖	팔도도	<i>paldodo</i>	p. 217
<i>Carte des installations militaires des deux régions frontalières</i>	兩界沿邊防戍圖	양계연변방수도	<i>yanggyeyeonbyeonbangsudo</i>	p. 211
<i>Carte des mondes amalgamés</i>	混一圖 <i>hunyoutu</i>	혼일도	<i>honildo</i>	p. 96
<i>Carte des régions et terres réunies des capitales et pays historiques</i>	混一疆理歷代國都之圖	혼일강리역대국도지도	<i>honilgangniyeokdaegukdojido</i>	—
<i>Carte des territoires sous le ciel</i> (1594)	天下輿地圖	천하여지도	<i>cheonhayeojido</i>	p. 139
<i>Carte des transports maritimes côtiers</i>	沿海漕運圖	연해조운도	<i>yeonhaejoundo</i>	p. 211
<i>Carte des trois communes de Yeoyeon, Muchang et Uye</i> (Yang Songji)	閩延茂昌虞芮三邑圖	여연무창우예의삼읍도	<i>yeoyeonmuchangguyeuiseameupdo</i>	p. 210
<i>Carte des trois communes de Jeju</i>	濟州三邑圖	제주삼읍도	<i>jejusameupdo</i>	p. 211
<i>Carte des vestiges de Yu</i> (1136)	禹迹圖 <i>yujitu</i>	우적도	<i>ujeokdo</i>	p. 135, 281
<i>Carte du Grand Est</i> (1861)	大東輿地圖	대동여지도	<i>daedongyeojido</i>	p. 94
<i>Carte du monde sous les cieux</i> (titre générique)	天下圖	천하도	<i>cheonhado</i>	—
<i>Carte d'une commune</i> (titre générique)	三邑圖	삼읍도	<i>sameupdo</i>	—
<i>Carte du Palais Royal de Séoul</i>	漢陽宮闕圖	한양궁궐도	<i>hanyanggunggwoldo</i>	p. 289
<i>Carte du pays</i> (titre générique)	國圖	국도	<i>gukdo</i>	—
<i>Carte du pays de l'Est</i> (Chong Chok et Yang Songji, 1463)	東國地圖	동국지도	<i>donggukjido</i>	p. 220
<i>Carte du territoire</i> (titre générique)	封域圖	봉역도	<i>bongyeokdo</i>	—

<i>Carte du Territoire</i> (carte du royaume de Goguryeo ou <i>Carte de la province inféodée</i> ) envoyée à la dynastie Tang en 628 par le roi Yungryu) d'après le <i>Samguksagi</i>	封域圖	봉역도	<i>bongyeokdo</i>	p. 80, 281
<i>Carte ou image de la terre</i> (terme générique)	地圖	지도	<i>jido</i>	—
<i>Carte frontalière de la province de Yeongan</i> (Général O Yuso)	永安道沿邊圖	영안도연변도	<i>yeongandoyeonbyeondo</i>	p. 210
<i>Carte frontalière de la province de Pyeongan</i> (Yi Sunsuk)	平安道沿邊圖	평안도연변도	<i>pyeongandoyeonbyeondo</i>	p. 211
<i>Carte frontalière des sous-préfectures ouest et nord</i> (Ho Chong)	西北面沿邊圖	서북면연변도	<i>seobukmyeonyeonbyeondo</i>	p. 211
<i>Carte fusionnée des régions et du relief</i> (Qing Jun, XIV <sup>e</sup> siècle )	混一疆理圖 <i>hunyjijianglitu</i>	혼일강리도	<i>honilgangnido</i>	p. 55
<i>Carte générale des huit provinces</i> (1463, 1531)	八道總圖	팔도총도	<i>paldochongdo</i>	p. 83, 217
<i>Carte géographique du Goryeo</i> envoyée à la cour des Liao en 1002 selon l' <i>Histoire de Liao</i> (遼史 <i>Liao shi</i> )	高麗地理圖	고려지리도	<i>goryeojirido</i>	p. 84
Cartes <i>Gyokizu</i> (Cartes du Japon)	行基圖 <i>gyoki zu (jap.)</i>	행기도	<i>haenggido</i>	p. 51, 86
<i>Carte intégrée des Grands Ming</i> (1389)	大明混一圖 <i>daminghunyoutu</i>	대명혼일도	<i>daemyeonghonildo</i>	p. 56, 133
<i>Carte limitrophe</i> (titre générique)	兩界圖	양계도	<i>yanggyedo</i>	—
<i>Carte militaire</i> (titre générique)	關防圖	관방도	<i>gwanbangdo</i>	—
<i>Carte pour la diffusion de l'instruction</i> (Li Zemin, XIV <sup>e</sup> siècle )	聲教廣被圖 <i>shengjiaoguan gbeitu</i>	성교광피도	<i>seonggyogwangpido</i>	p. 55, 297
<i>Carte régionale du Joseon</i> (1557)	朝鮮方域之圖	조선방역지도	<i>joseonbangyeokjido</i>	p. 284
<i>Chorographie du Baekje</i> ( <i>Samgukyusa</i> ; fin du XIII <sup>e</sup> siècle)	百濟地理志	백제지리지	<i>baekjejiriji</i>	p. 281

*Chorographie de Silla* 新羅志 신라지 *sillaji* p. 281  
 (Samkuksaki ; 1145)

E

*L'Encyclopédie des institutions et des cartes géographiques de la dynastie Yuan* 元經世大典地理圖 원경세대전지리도 *wongyeongsedaeyeonjirido* p. 55

F

*Fleur en éclosion* (catégorie de carte dans la peinture de paysage à partir du XVII<sup>e</sup> siècle) 開花 개화 *gaehwa* p. 287

*Fleur qui se referme* (catégorie de carte dans la peinture de paysage à partir du XVII<sup>e</sup> siècle) 閉花 폐화 *pyehwa* p. 288

G

*Grande carte* (titre générique) 大圖 대도 *daedo* —

*Grande carte des deux régions frontalières* (Chong Chok) 兩界大圖 양계대도 *yanggyedaedo* p. 210, 219, 280

P

*Petite carte* (titre générique) 小圖 소도 *sodo* —

*Petite carte des deux régions frontalières* (Chong Chok) 兩界小圖 양계소도 *yanggyesodo* p. 210, 219

*Position des corps célestes selon leur ordre naturel et les champs célestes qui leur sont alloués* 天象列次分野之圖刻石 천상열차분야지도각석 *cheonsangyeolchabunyajidogakseok* p. 67-69, 119

### Autres cartes orientales mentionnées :

Carte dite de Gabor (XVIII <sup>e</sup> siècle)	p. 245
<i>Carte du monde</i> de Piri Reis (1513)	p. 98
Carte militaire de la forteresse de Yodong (VI <sup>e</sup> siècle) dans le comté de Sunchon (province de Pyongan)	p. 79, 281
<i>Croquis de la frontière sino-coréenne et du mont Baektu</i> (1712) établi par le fonctionnaire mandchou Mukedeng (1664-1735) dans un atlas <i>Cheonhado</i>	p. 224
<i>Divertissement de celui qui désire découvrir le monde</i> (1154) al-Idrisi	p. 97, 98, 119, 124
Globe terrestre présenté à la cour des Yuan à Kubilai Khan par Jamal al-Din en 1267	p. 119, 125
La plus ancienne carte de Corée, datant d'il y a environ 3 000 ans, retrouvée sur un bloc de pierre près de Pankudaoe (Ulsan)	p. 79, 281
Stèle babylonienne datant de 700-500 av. J.-C. trouvée à Sippar au sud de l'Irak	p. 274
Stèle de la province du Hebei en Chine datant du IV <sup>e</sup> siècle av. J.-C.	p. 281

### Index des cartes françaises et occidentales :

#### A

<i>Atlas catalan</i> (1375)	Abraham Cresques	p. 98, 124, 148
<i>Atlas Major</i> (1662)	Joan Blaeu	p. 124

#### C

<i>Carte de France</i> (1559-1560)	Olivier Truschet	p. 219
<i>Carte de France</i> (1718)	Jacques Cassini	p. 224
<i>Carte de la Bourgogne</i> (1594)	Tabourot des Accords	p. 219
<i>Carte de la Picardie</i> (1546)	Zacharie de Celers	p. 213
<i>Carte de Normandie</i> (1545)	Jean Jolivet	p. 218
<i>Carte de Provence</i> (1591)	Pierre-Jean Bompar	p. 219
<i>Carte de Savoie</i> (1556, rééditée en 1570, 1579)	Boileau de Bouillon	p. 218

<i>Carte de topographie du pais de Picardie</i> (1555)	Zacharie de Celers	p. 213
Cartes des littoraux de France (1436)	Andrea Bianco	p. 74, 131
<i>Cartes détaillées du Boulonnais, Anjou, Berry, Poitou, Bourgogne et Franche-Comté, Artois et Lorraine</i> (1585)	Mercator	p. 219
<i>Carte du Berry</i> (1545)	Jean Jolivet	p. 218, 234
<i>Carte du Conté de Venayscin</i>	Ghebellini	p. 219
<i>Carte du diocèse du Mans</i> (1539)	—————	p. 234
<i>Carte du littoral méditerranéen de Narbonne à Marseille</i> (1572)	Charles de Lescluse	p. 218
<i>Cartes universelles</i> (années 1520) et <i>padrón real</i> (1529)	Diogo Ribeiro	p. 129
<i>Cosmographie universelle</i> (1575)	André Thevet	p. 218
<b>D</b>		
<i>Description de la région strasbourgeoise</i> (1575)	Charles de Lescluse	p. 219
<i>Description générale du Pais et Duché d'Anjou</i> (1573)	Lézin Guiet	p. 219
<b>G</b>		
<i>Gallia Novella</i> (1482)	Berlinghieri	p. 74, 131
<i>Géographie</i> (1482)	(édition d'Ulm, d'après Ptolémée)	p. 40
Guides côtiers ou « périple » (du grec « naviguer autour »), à partir du VI <sup>e</sup> siècle avant J.-C.	—————	p. 73
<i>La guide des chemins de France</i> (1552)	Charles Estienne	p. 68, 234
<i>Grand Atlas</i> (1662)	Joan Blaeu	p. 124
<b>I</b>		
<i>Itinerario</i> (1596)	Jan Huyghen van Linschoten	p. 124

N

- Nova et integra Caenomaniae descriptio, vulgo Le Mans* (1594) Macé Ogier p. 218
- Nouveau Théâtre du Monde* (1639) Henri Hondius p. 61
- Nouvelle Description du pais de Boulonnois, comté de Guines, terre d'Oye et ville de Calais* (1558) Nicolas de Nicolay p. 213, 218

P

- Planisphère* (1459) Fra Mauro p. 98
- Polo aptata nova charta universi* (1578) Guillaume Postel p. 218
- Portraits des fortifications d'Outreau, Portel et Corbie* Zacharie de Celers p. 213
- Portulan* (1339) Angelino Dulcert p. 98
- Portulans* (1497) Conte Freducci p. 74, 131

R

- Relevés des remparts d'Amiens (1518) Andrieu de Moncheaux p. 213

T

- Table de Peutinger* (XIII<sup>e</sup> siècle) ——— p. 275
- Le theatre francoys* (1594) Maurice Bouguereau p. 68
- Theatrum Orbis Terrarum* (1570) Abraham Ortelius p. 124, 278

U

- Universalis Cosmographia* (1507) Martin Waldseemüller p. 67, 124, 129, 252, 286

V

- Vraie description des Gaules* (1570) Jean Jolivet p. 68, 218
- La vraye et entière description du Pays de Poictou* (avant 1576) Pierre Rogier p. 219
- La vraye et entiere description du royaulme de France et ses confins* (1570) Guillaume Postel p. 68, 218



## INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Ahn, Hwi-Joon, 70, 282, 284, 289  
 Ailly, Pierre d', 27  
 Alberti, Leon Battista, 18, 23, 24, 355  
 Alexandre le Grand, 93, 227, 363  
 Alhazen, 116  
 al-Idrisi, 97, 118, 119, 122, 124, 385  
 al-Khwarizmi, 113, 118  
 al-Ma'mūn, 95, 113, 118  
 Amorim, Marilia, 298  
 An Hyang, 18, 150  
 Arasse, Daniel, 23, 32  
 Argounès, Fabrice, 62, 120  
 Atkinson, Geoffroy, 112, 116  
 Axworthy, Angela, 36, 59, 104, 109  
 Bae, Woo-Sung, 282  
 Baek, Kichan, 264, 311  
 Bainville, Jacques, 194  
 Bary, Theodore de, 16, 17, 20, 21, 22  
 Behaim, Martin, 113  
 Bellay, Joachim du, 19, 35, 180, 247, 249, 261, 263, 322  
 Bennassar, Bartolomé, 29, 145, 198, 199, 240  
 Berlinghieri, 74, 131, 386  
 Bertrand, Romain, 43, 44  
 Besson, Jacques, 101  
 Bianco, Andrea, 62, 74, 386  
 Blaeu, Joan, 119, 124, 385, 386  
 Bochart, Samuel, 54, 119, 355  
 Bodin, Jean, 315  
 Bois, Jean-Pierre, 225  
 Bompar, Pierre-Jean, 219, 385  
 Boorstin, Daniel, 60, 97  
 Borer, Alain, 249, 250, 263, 323  
 Borges, Jorge Luis, 45  
 Borrel, Jean, 35, 138  
 Bossuet, Jacques Bénigne, 314  
 Boucheron, Patrick, 30, 32, 90, 200, 251  
 Bouguereau, Maurice, 68, 387  
 Bouillon, Boileau de, 218, 385  
 Bourbon, connétable de, 212, 214, 236, 237  
 Bouvier, Nicolas, 120, 294  
 Bovelles, Charles de, 64, 286  
 Brioist, Jean-Jacques, 75, 77, 118  
 Broc, Numa, 129, 131, 165, 216, 250  
 Brotton, Jerry, 26, 29, 32, 36, 37, 38, 53, 62, 66, 71, 76, 77, 82, 89, 95, 120, 122, 125, 126, 136, 176, 180, 247, 259, 276, 277, 289  
 Budé, Guillaume, 19, 35, 180, 247, 253, 292, 298, 357  
 Burckardt, Jacob, 26  
 Burke, Peter, 16, 17, 19, 21, 26, 248  
 Callimaque, 52, 58  
 Cang Jie, 302  
 Carnino, Guillaume, 117  
 Cartier, Jacques, 149  
 Cassan, Michel, 147, 149, 194, 200, 210, 320  
 Cassini, Jacques, 224, 385  
 Celers, Zacharie de, 213  
 Céspedes, Gregorio de, 124  
 Ch'oe, Hang, 245  
 Charles d'Anjou, 148  
 Charles IX, 162, 180  
 Charles Quint, 145, 147, 157, 158, 164, 167, 173, 180, 187, 189, 193, 196, 208, 214, 224, 236, 237, 240, 253  
 Charles VIII, 148, 164, 253  
 Chassagnette, Axelle, 249  
 Châtillon, Claude, 213  
 Chaunu, Pierre, 16, 198, 216, 320  
 Che, Honggyu, 70, 71, 89, 92  
 Cheng, Anne, 14, 18, 25, 190, 266, 270, 271, 301, 309  
 Cheng, François, 24, 25, 177, 235, 244, 291  
 Childe, Gordon, 99  
 Choe, Hongkyu, 238  
 Choe, Sejin, 265, 378  
 Choe, Sung, 156  
 Choi, Chang-Mo, 159, 171  
 Choi, Manli, 325, 326  
 Chong Cho, 106, 121, 204  
 Chong Tojon, 19, 156, 191, 256, 258, 259, 316, 317, 319, 320, 324, 351

- Chong, Chok, 68, 82, 83, 87, 133, 138, 139,  
 141, 176, 210, 217, 219, 220, 244, 280, 328,  
 330, 331, 333, 384  
 Chong, Inji, 19, 106, 121, 268, 269, 270, 271,  
 272, 301, 305, 306, 344  
 Chong, Sanggi, 70, 139  
 Chong, Tojeon, 153, 154  
 Chung, Chai-sik, 191, 256  
 Chungnyol, 150, 155  
 Cicéron, 155, 247, 263, 274  
 Cifoletti, Giovanna, 64, 253  
 Colomb, Christophe, 27, 114, 355  
 Confucius, 18, 20, 57, 112, 150, 155, 169, 184,  
 190, 191, 203, 225, 231, 245, 247, 259, 270,  
 271, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 303, 309,  
 312, 335, 344, 345, 353, 354, 373, 376  
 Conrart, Valentin, 338  
 Cooper, Robert, 175, 187  
 Corm, Georges, 32  
 Dainville, François de, 131, 132  
 Dauphant, Léonard, 23, 105  
 Davis, John, 115  
 Dayez-Burgeon, Pascal, 16, 28, 336  
 Debray, Régis, 101  
 Delacomptée, Jean-Michel, 250, 307, 323  
 Delano-Smith, Catherine, 287, 328  
 Desbois, Henri, 99, 216, 274, 275, 288, 289,  
 329  
 Deuchler, Martina, 132, 228, 229, 230, 340  
 Dioclès, 116  
 Doiron, Normand, 292, 293, 298  
 Dolet, Étienne, 296, 322  
 Doucet, Roger, 166  
 Dulcert, Angelino, 98  
 Érasme, 32, 147, 156, 180, 192, 208, 231, 248,  
 253, 265, 292, 314, 321, 358  
 Ératosthène, 58  
 Errard, Jean, 212, 213  
 Estienne, Charles, 68, 206, 234, 386  
 Forlani, Paolo, 332  
 Fra Mauro, 62, 98, 120, 387  
 François I<sup>er</sup>, 19, 22, 31, 34, 65, 90, 104, 111,  
 112, 132, 141, 147, 149, 157, 158, 160, 161,  
 163, 164, 166, 179, 187, 189, 192, 193, 194,  
 195, 198, 208, 212, 214, 218, 224, 231, 237,  
 239, 240, 249, 252, 253, 272, 300, 308, 314,  
 317, 324, 334  
 Freducci, Conte, 74, 387  
 Frisius, Gemma, 105  
 Gaguin, Robert, 165, 252  
 Galilée, 115  
 Gallois, Lucien, 35, 53, 76, 77, 78, 135, 138,  
 166, 212, 330  
 Garin, Eugenio, 29, 200, 201, 229, 230  
 Garnier, Édith, 149, 158, 159, 164, 189, 194,  
 239, 240, 241, 308  
 Gauss, Carl Friedrich, 75  
 Gengis Khan, 96, 98  
 Germanus, Nicholaus, 132  
 Grégoire XIII, 110  
 Grimal, Pierre, 28  
 Grotius, 315  
 Gruzinski, Serge, 43  
 Guichardini, Francesco, 337  
 Guiet, Lézin, 219, 386  
 Guo, Shoujing, 106, 116  
 Gwon, Geun, 180, 380  
 Gyoki, 51, 86, 88, 170  
 Haguët, Lucile, 60  
 Hamel, Hendrik, 91  
 Hamon, Philippe, 241  
 Han, Young Woo, 153, 178, 189, 318  
 Han, Young-woo, 56, 70, 85, 89, 168, 178,  
 217, 331  
 Hassan, Aboul, 118  
 Heller, Agnès, 196  
 Henri II, 19, 68, 90, 147, 164, 196, 198, 208,  
 213, 219, 239, 314, 324  
 Henri VIII, 195  
 Hérodote, 28, 92, 275, 299  
 Hilaire-Pérez, Liliane, 117  
 Hipparque, 58  
 Ho, Chong, 211, 383  
 Homère, 43, 155, 225, 243, 264, 277, 285, 298,  
 348  
 Hondius, Henri, 61, 387  
 Hongwu, 57, 257, 258, 259, 272, 295, 321,  
 378, 380  
 Huizinga, Johan, 21, 30, 198  
 Huyghen, Jan, 124, 386  
 Hyecho, 29, 92

- Hyongjong, 85  
 Il, Hyon, 180  
 Isidore de Séville, 92, 243  
 Jacquart, Jean, 29, 145, 198, 199  
 Jamal al-Din, 96, 124  
 Jang, Yeong-Sil, 122  
 Jeongjong, 154  
 Jianwen, 184  
 Jo, Jun, 316  
 Joe, Wanne, 185, 238  
 Jolivet, Jean, 36, 68, 135, 218, 219, 235, 332, 385, 386, 387  
 Jouanna, Arlette, 164  
 Ju, Si-Gyeong, 244  
 Jullien, François, 14, 17, 168, 190  
 Kang, David, 151, 152, 153, 186, 188, 189  
 Kang, Hui-An, 245  
 Kang, Mun-Sik, 310  
 Kang, Myeong-Gu, 39  
 Kang, Sin-Hang, 309  
 Kawamura, Hirotada, 87  
 Kepler, Johannes, 174  
 Kerlouégan, Jérôme, 225, 305  
 Khurdadbeh, Ibn, 91  
 Ki, Ho-Cheol, 122  
 Kija, 28, 155, 172, 179, 256, 304  
 Kim Haboush, Ja-Hyun, 228, 229, 230  
 Kim, Daeyeol, 272, 307, 312, 313  
 Kim, Man-Choong, 231, 380  
 Kim, Pu-sik, 180  
 Kim, Sa-hyong, 55  
 Kim, Sun-Bae, 254, 255  
 Kim, Taegon, 245, 381  
 Kim, Tae-Joon, 294  
 Kim-Renaud, Young-Key, 262  
 Kissinger, Henry, 153, 186, 188  
 Kubilai Khan, 113, 124, 150, 154, 385  
 Kwon Kun, 31, 41, 55, 66, 80, 84, 89, 133, 136, 159, 167, 169, 171, 195, 216, 257, 258, 259, 295, 297, 380  
 La Guillotière, François de, 36, 135, 235, 329  
 La Perrière, Guillaume de, 180  
 La Ramée, Pierre de, 265, 322  
 Lavis, Alexis, 152, 246  
 Le Bouvier, Gilles, 235  
 Le Goff, Jacques, 30, 132, 225  
 Le Roy Ladurie, Emmanuel, 90, 165  
 Ledyard, Gari, 31, 38, 40, 41, 68, 70, 80, 81, 82, 84, 112, 134, 136, 167, 169, 170, 180, 219, 233, 244, 291, 333, 335  
 Lee, Chong-Chan, 342  
 Lee, Hee-Soo, 95  
 Lee, Jungshin, 40  
 Lefèvre d'Étaples, Jacques, 296, 322  
 Leibniz, Gottfried Wilhelm, 14  
 Lemaire de Belges, Jean, 179, 243  
 Lescluse, Charles de, 218, 386  
 Levi, Jean, 225, 304  
 Li, Ogg, 310  
 Li, Zemin, 55, 56, 297, 383  
 Louis XI, 162, 164, 165, 349  
 Louis XIV, 195, 209  
 Luther, 77, 147, 156, 238, 292  
 Machiavel, Nicolas, 188, 192, 193, 214, 216, 234  
 Macouin, Francis, 81, 111, 152, 156, 205  
 Magalhaes Godinho, Vitorino, 103  
 Magellan, 75, 129  
 Makariou, Sophie, 118  
 Malraux, André, 90, 106  
 Mandrou, Robert, 23, 206, 229, 234  
 Marco Polo, 62, 91, 114, 120, 121, 124, 129, 336  
 Martellier, Jean, 213  
 Médicis, Catherine de, 218, 278  
 Meigret, Louis, 265, 322  
 Mencius, 155, 190, 255, 270, 301, 304  
 Mercator, 74, 125, 128, 219, 254, 332, 386  
 Michelet, Jules, 26, 164, 227  
 Monachus, François, 75  
 Moncheaux, Andrieu de, 213, 387  
 Montaigne, Michel de, 162, 179  
 Montmorency, connétable de, 159, 222, 236, 237, 240  
 Mousnier, Roland, 147, 320  
 Munjong, 245  
 Na, Hungyu, 85, 133  
 Nam, Eun, 153, 316  
 Needham, Joseph, 112, 115, 120  
 Nicolay, Nicolas de, 36, 68, 218, 235, 331, 387  
 Nunes, Pedro, 35, 138

- Nye, Joseph, 188, 333  
 O, Yuso, 68, 210, 383  
 O'Brien, Patrick, 115  
 Ogier, Macé, 218, 387  
 Oh, Gil-Sun, 55  
 Oh, Sang-Hak, 54, 87, 119, 120, 170, 259  
 Oh, Suk-won, 295  
 Okada, Yoshihiro, 82  
 Olender, Maurice, 273  
 Ortelius, Abraham, 62, 124, 278, 387  
 Pak, P'aeng-Nyon, 245  
 Pak, Tonji, 86, 136, 169  
 Palmer, Martin, 92  
 Pasquier, Estienne, 179  
 Pei Xiu, 66, 72, 114, 125, 127, 135  
 Pelletier, Monique, 33, 36, 77, 135, 157, 160, 165, 252, 328  
 Pelletier, Philippe, 15, 41, 56, 71, 83, 89, 96, 98, 151  
 Philippe Auguste, 145, 148  
 Plutarque, 19, 155, 275  
 Ponchon, Pierre, 306  
 Popplow, Marcus, 100  
 Postel, Guillaume, 36, 42, 68, 99, 135, 218, 253, 329, 387  
 Poulle, Emmanuel, 104, 109  
 Ptolémée, 27, 36, 40, 52, 53, 57, 58, 60, 61, 62, 66, 67, 72, 73, 74, 75, 77, 95, 98, 106, 113, 114, 118, 121, 129, 130, 132, 135, 157, 175, 181, 213, 215, 252, 274, 278, 287, 328, 332, 350, 356, 386  
 Pufendorf, 315  
 Pyong, Hyonun, 204  
 Qian, Sima, 18, 225  
 Raj, Kapil, 117  
 Ricci, Matteo, 37, 92, 94  
 Roger II, 26, 97  
 Rogier, Pierre, 219  
 Ronsard, Pierre, 180  
 Rosier, Irène, 269  
 Ryu, Je-Hun, 243  
 Sallmann, Jean-Michel, 15, 151  
 Sancho, Isabelle, 231, 257, 259  
 Saupin, Guy, 314  
 Schäfer, Dagmar, 100  
 Schmitt, Jean-Claude, 19  
 Schöner, Johannes, 75  
 Sédillot, René, 145  
 Sejo, 19, 68, 80, 101, 106, 108, 173, 189, 217, 220, 331  
 Sejong, 19, 21, 41, 67, 70, 71, 82, 84, 85, 101, 104, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 121, 136, 139, 141, 156, 172, 173, 178, 186, 189, 204, 209, 217, 219, 228, 231, 236, 237, 240, 244, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 268, 270, 272, 296, 297, 300, 305, 309, 310, 311, 312, 325, 331, 336, 344, 352, 374, 375, 376, 381  
 Selim I<sup>er</sup>, 146  
 Seong, Sam-Mun, 245, 265, 378  
 Seongjong, 68, 204, 209, 336  
 Serres, Olivier de, 206  
 Seyssel, Claude de, 180, 198, 216, 314, 317, 318  
 Shim, Jaekee, 261, 310, 312  
 Short, John, 23, 29, 38, 40, 41, 56, 85, 88, 89, 92, 94, 98, 124, 160, 176, 177, 181, 233, 283, 289, 290, 335  
 Siary, Gérard, 309  
 Sim, Soheon, 305  
 Simonde de Sismondi, Jean-Charles, 181  
 Sin, Sukju, 86, 172, 245  
 Singaravélou, Pierre, 62, 120  
 Smith Jr., Warren W., 310  
 Smithson, Robert, 72, 78  
 Soliman le Magnifique, 146  
 Souyri, Pierre, 16  
 Subrahmanyam, Sanjay, 43  
 Sung, Bae Woo, 40, 65, 70, 86  
 Sunzi, 190, 377  
 Sylva, Bernard de, 77  
 Tabourot des Accords, 219, 385  
 Taejo, 57, 153, 156, 169, 172, 179, 186, 189, 197, 236, 257, 258, 259, 368  
 Taejong, 10, 12, 41, 45, 56, 159, 169, 173, 209  
 Tangun, 28, 155, 172, 179, 256  
 Thalès de Milet, 54, 124, 275  
 Thévet, André, 18  
 Thiébault, Philippe, 16, 184  
 Tiberghien, Gilles, 91, 92, 113, 157, 226, 273, 275  
 Toegye, 155, 336, 339  
 Tory, Geoffroy, 296, 322

- Truschet, Olivier, 219, 385  
 Tsushima, seigneur de, 172  
 Uccello, Paolo, 24  
 Vagnon, Emmanuelle, 97  
 Valla, Lorenzo, 20, 147, 249, 265, 356  
 Vandermeersch, Léon, 18, 191, 270, 301, 312  
 Vasari, Giorgio, 18, 19  
 Vergnaud, François, 309  
 Vernant, Jean-Pierre, 28, 64, 264, 267, 268, 269, 357  
 Verrazzano, Giovanni da, 149  
 Villegagnon, Nicolas Durand de, 149  
 Vinci, Léonard de, 79  
 Waldseemüller, Martin, 67, 124, 135, 252, 286, 387  
 Werner, Johannes, 77, 329  
 Xuanzang, 92  
 Xunzi, 264, 300, 317, 357  
 Yang, Bo-kyung, 69, 70, 71, 211, 281, 336  
 Yang, Songji, 68, 139, 141, 176, 210, 217, 218, 220, 280, 328, 331, 382  
 Yangnyeon, 169  
 Yi, Chan, 40, 284  
 Yi, Kae, 245  
 Yi, Kyubo, 244  
 Yi, Nyong, 287  
 Yi, Seong-Gye, 57, 153, 154, 172, 191, 195, 255, 335  
 Yi, Sol-Lo, 245  
 Yi, Sunsuk, 68, 211, 383  
 Yi, Tae-Jin, 185, 202, 206, 207, 227, 315  
 Yongle, 172, 239, 257  
 Yu, Woo-ik, 39  
 Yulgok, 18, 155, 184, 231, 301, 318, 324, 340, 353  
 Yun, Sojong, 316  
 Yun, Yong-Hyeon, 122  
 Yungryu, 80, 281, 383  
 Zeller, Gaston, 166  
 Zhang Heng, 114, 125  
 Zhang Qian, 94, 96  
 Zheng Qiao, 244  
 Zheng He, 66, 89, 94, 98, 115, 131, 154, 156, 226, 330  
 Zhu Xi, 21, 22, 29, 111, 150, 154, 155, 204, 205, 207, 294, 318  
 Zhu, Siben, 56, 133, 381